

**ORIENTAL RESEARCH INSTITUTE
LIBRARY**

ACCESSION No.



CALL No.

**SRI VENKATESWARA UNIVERSITY
TIRUPATI**

THE CATUHSATAKA
OF
ARYADEVA

Visva-Bharati Series No. 2

THE CATUHSATAKA OF ĀRYADEVA 4002

SANSKRIT AND TIBETAN TEXTS WITH COPIOUS
EXTRACTS FROM THE COMMENTARY
OF
CANDRAKIRTTI

Reconstructed and Edited
By
VIDHUSHEKHARA BHATTACHARYA

PART II





མེས་དཔོན་ལྷ་བ་བྲ་གས་པ།

ĀCĀRYA CANDRAKĪRTTI, THE COMMENTATOR

Studi Orientali, Vol. X, pp. 521 ff gave an Italian translation of the last eight chapters of the work from its Chinese translation.

After having perused Dr. Vaidya's work I felt that it was marred by many inaccuracies. I wrote a long review pointing them out and modifying or reconstructing the *kārikās* again in my own light. I believe that where the original is not available we can get it back to a considerable extent only by such friendly discussion. I apologize to Dr. Vaidya for my quoting and criticizing his restorations. I have derived much help from his work and accepted his restoration in a few cases. The review referred to above took the shape of a separate volume. Now, when copious extracts from Candrakīrti's commentary were added, or in many cases, specially towards the end, the commentary was given in full being reconstructed from the Tibetan version, where the original Sanskrit was not found, it was finally decided to issue it in its present form.

As regards the arrangement of the matters some change will be noticed after the first few pages. It is due to the fact that the original plan underwent some modification when the printing was far advanced.

The present volume is, in fact, the second part of the original work. Logically and traditionally the first part should have contained the first eight chapters and the second the last eight chapters. But as Dr. Vaidya in his volume referred to gave the last nine chapters instead of eight, and as one of my objects for writing this book was to discuss his restorations I simply followed him in including the eighth chapter also. The remaining first seven chapters are given in the first part which will be published as soon as possible.

In editing the Tibetan portion of the volume I have used the 'Black' or the Narthang edition of the *Xylographs* of both the original and its commentary, while Dr. Vaidya has utilized

graphs are of the Visvabharati Library. In many cases these are very illegible and in this connection I am very thankful to our Dge rgan, Mr. Bsod nams dños grub (Punyasiddhi), who helped me in reading them. My thanks are due to the Librarian, India Office, for his kindly lending to our Visvabharati the Xylograph of the commentary. Though it is of the same Narthang edition it is far better owing to the better quality of papers used therein. I have specially used it in the last two chapters. I am very grateful to my esteemed friend and colleague, Mr. Nandalal Basu, the Director of our Kalā-bhavana, for his kindly reproducing the portraits of Āryadeva, Candrakīrti, and Sūryakīrti, as found in the Xylographs, the first and the third being in Tsh and the second in H of Mdo of the Tanjur. I offer my hearty thanks also to my pupil, Mr. Prabhubhai Bhikhubhai Patel, for the help I have derived from him and specially for preparing the indexes.

I content myself for the present with a short and preliminary Introduction reserving detailed discussion for the next volume, *i.e.* the first part containing the first seven chapters.

Vidyabhavana,
Visvabharati,
January, 1931.

VIDHUSHEKHARA BHATTACHARYA.

ABBREVIATIONS

AK	= A b h i d h a r m a k o ś a, Tibetan Text (BB), or its French Translation by Louis de la Vallée Poussin.
AKV	= A b h i d h a r m a k o ś a v y ā k h y ā (BB).
BB	= Bibliotheca Buddhica Series.
BI	= Bibliotheca Indica Series.
BCP	= B o d h i c a r y ā v a t ā r a p a ṇ j i k ā (BI).
CS	= C a t u ṣ ṣ a t a k a of Āryadeva.
CSV	= C a t u ṣ ṣ a s a k a v ṛ t t i of Candrakīrtti.
DSn	= D h a m m a s a ṅ g a ṇ ī (Pāli Text Society).
IIPS	= Mahāmahopādhyāya Haraprasād Shāstrī, or the C a t u ṣ ṣ a t a k a (or C a t u ṣ ṣ a t i k ā) edited by him in the Memoirs of the Asiatic Society of Bengal, Vol. III, No. 8, pp. 449-514.
KP	= K ā ś y a p a p a r i v a r t a ed. by Baron A. Von Stael-Holstein, Commercial Press, 1926.
LA	= L a ṅ k ā v a t ā r a ed. by Bunyiu Nanjio, Kyōto, 1923.
MA	= M a d h y a m a k ā v a t ā r a, Tib. version, ed. Louis de la Vallée Poussin (BB).
MK	= M ū l a m a d h y a m a k a k ā r i k ā (BB).
MKa	= M ā ṇ ḍ ū k y a k ā r i k ā.
MV	= M a d h y a m a k a v ṛ t t i, P r a s a n n a p ā d ā of Candrakīrtti (BB).
MVt or MVp	= M a h ā v y u t p a t t i (BB or other editions).
NS	= N y ā y a s ū t r a.
NK	= N y ā y a k a ṇ ḍ a l ī on the P r a ś a s t a p ā d a - b h ā ś y a (Vizianagaram Sanskrit Series).
PA	= P r a m ā n a n a v a t a t t v ā l a ṅ k ā r a of

SS	= Subhāṣitasan̄graha ed. C. Bendall.
Tib.	= Tibetan.
V	= Dr. P. L. Vaidya.
VT	= Vibhāvinī Tīkā on the Abhidhammatthasaṅgaha Paḥaraṇa (Pāli) of Anuruddha, published by P. D. Fernando and G. Simon Andris de Silva, Colombo, 1898.
Vx	= The Xylograph of the Visvabhārati Library.
Vxx	= The Xylographs of the Visvabhārati Library.
X	= Xylograph.

a, *b*, *c*, and *d* respectively stand for the four successive *pādas* of a *śloka*.

An asterisk (*) before a *kārikā* implies that it is original and found in HPS or elsewhere and *not* reconstructed.

Similarly the words between two asterisks in a *kārikā* are of the original text and *not* reconstructed.

CONTENTS

	Page
Preface	v
Introduction	xiii
Text	1-298
Chapter VIII, Preparation of a Disciple	1
Chapter IX, Refutation of Things regarded as Eternal.. .. .	31
Chapter X, Refutation of Ātman	69
Chapter XI, Refutation of Time	102
Chapter XII, Refutation of Wrong Views	136
Chapter XIII, Refutation of the Organs of Senses and their Objects	167
Chapter XIV, Refutation of the Adherence to the Extremes	199
Chapter XV, Refutation of the Compound Things	232
Chapter XVI, Discussion between the Teacher and the Disciple	262
Additions and Corrections	299
Indexes	301-308
Sanskrit Karikās	301
Tibetan Karikās	304
Bhagavad-vākyas	307
Sanskrit Karikās cited in the Commentary	307
Tibetan Karikās cited in the Commentary	307
Verses cited in Notes	307
Passages cited in Notes	308
Sūtras, Śāstras, and Ācāryas	308

INTRODUCTION

The following account with regard to Āryadeva and his *Catuhśāta* is found in the introductory part of its commentary by Candrakīrti (about 600-650 A.D.), I. 1. The Sanskrit portion being lost or not available we read in its Tibetan version :

Āryadeva was born in the island of Sīṃhala and was a son of the king of the land. After having become the crown prince he renounced the world, came to the South, and becoming a disciple of Nāgārjuna followed his doctrine. Therefore, the truth of his *Catuhśāta* is not different from that of the *Mādhya* (of Nāgārjuna). The assertion that there is difference between their doctrines simply shows one's rashness. For, it is a false imagination.¹

The following observation of Candrakīrti also occurs just a few lines before the sentence referred to above : As Ācārya Āryadeva desired to accept the discipleship of Ācārya Nāgārjuna there is no difference between their views.²

In giving the brief account of the subjects dealt with in the *Catuhśāta* Candrakīrti says that in the first four chapters things occurring in ordinary life (*hjiḡ rten paḡi dños po* = *laukikam vastu*) are explained ; for, it is in this way that one can gradually understand the highest truth (*don dam* = *paramārtha*). He explains it thus : [Chapter I.] The five *skandhas*, such as *rūpa*, etc., are originated depending on the cause and the effect (*rgyu dan rkyen* = *hetu-pratyaya*). Those which have origination (*skye ba* =

¹ slob dpon hphags pa lha nī sng laḡi glun du hkruṃs šḡ ste mthar rgyī tshab por nas de šid du rab tu byun z'in || de nas lho phyogs kyī brgyud ltar hons te slob dpon klu sgrub kyī še gnas šid du gyur cin || dehi lugs kyī rjes su hjiḡ par gyur pa de šid kyī phyir na bstan bcos bz'i brgya pa dduḡi de kho na šid gan yin pa de ni dbu malu bstan bcos las bsad paḡi de kho na šid las mthshan šid tha dad pa can ma yin no || gan z'ig mthshan šid so sor byas nas smra bar byed pa dehi gz'un lugs so sor smra ba šin tu bab col yin te | dehi chos šid la log par rtog paḡi phyir io ||

= Ācārya Āryadevaḡ Sīṃhaladvīpe jātaḡ Sīṃhalarājaputro yuvarājo bhūtvānte tattraiva pravrajataḡ | tato dakṡiṇadīparāmaparayāḡetya Ācārya-Nāgārjunasyāntevāśi tannayānūvarty eva babhūveti Catuhśāta kaśāstrasyā sya yat tattvam tan Mādhyama kaśāstr oktāt tattvān na vīlakṡanam | yas tu prthaglakṡanam krtvā kathayati tasya prthaksamayakathanam atisāhasam | taddharmasya mithyākalpitatvāt |

² gaḡ gi phyir na slob dpon hphags pa lha ḡdi ni slob dpon klu sgrub slob mar gaḡn bar

utpāda, jāti) are not eternal (*mi rtag pa=anitya*). [Chapter II.] Those which are not eternal generate one's pain and therefore are causing misery (*sdug bsnal=duḥkha*). And as such they always cause affliction and consequently are impure (*mi gtsaṅ=asuci*). [Chapter III.] And those which are impure are to be given up and consequently cannot be regarded as 'These are I,' or 'These are mine' (*bdag=ātman*, and *bdag gi=ātmīya*), they are neither 'I', nor 'mine' (*bdag med pa=anātman*). [Chapter IV.] Yet owing to illusion (*phyin ci log=viparyāsa*) these worldly things (*hjiḡ rten paḥi dñōs po*) appear otherwise, i.e. eternal (*nitya*), causing happiness (*sukha*), pure (*śuci*), and 'I' and 'mine' (*ātman* and *ātmīya*). This wrong view is to be avoided, and it cannot be done without observing practices (*caryā*) of a Bodhisattva, an aspirant to *bodhi* 'supreme knowledge.' So in Chapter V the *Bodhisattvacaryā* is dealt with. *Kleśas* or impurities interrupt the *Bodhisattvacaryās*, therefore they are examined in Chapter VI. And as the objects of senses (*yul=viśaya*) are the cause of origination (*skye ba=utpatti*), staying (*gnas pa=sthiti*), and growth (*hphel ba=vrddhi*) of *kleśas* those objects are discussed in Chapter VII. Chapter VIII deals with the purification of the mind of the disciple before he is thought fit to listen to the explanation of the truth of things. The remaining eight Chapters, IX-XVI, discuss that the things around us have not what can be regarded as their own characteristics or nature (*ran bz'in med pa ṅid=niḥsvabhāvatva*).

The names of the Chapters¹ as given below will also show the subjects dealt with in them :

I. Showing the means for abandoning the adherence to the view that things are eternal.²

II. Showing the means for abandoning the adherence to the notion that things cause happiness.³

¹ See *Le Muséon*, 1900, pp 237-238.

² *rtag par ḥdzin pa span baḥi, thaḥs bstan pa=nityagrāhaprahāṇopāyaśandarsanam*. But CSV as in HPS has *nityaviparyāśaprahāṇopāya*° (*rtag par phyin ci log span baḥi thaḥs*°), 'showing the means for abandoning the illusion of viewing the things as eternal'

³ *bde bar ḥdzin pa span baḥi thaḥs bstan pa=sukhagrāhaprahāṇopāya*°. CSV *sukhavyaparyāsa*° (*bde bar phyin ci log*) 'illusion of happiness.'

III. Showing the means for abandoning the adherence to the notion that things are pure.¹

IV. Showing the means for abandoning the notion of 'I' (*ahankāra*).²

V. Showing the practices of a Bodhisattva.³

VI. Showing the means for abandoning passions or impurities.⁴

VII. Showing the means for abandoning the adherence to the enjoyments desired in the life of a man.⁵

VIII. The preparation of a disciple.⁶

IX. Showing the contemplation of the refutation of things regarded as eternal.⁷

X. Showing the contemplation of the refutation of *ātman*.⁸

XI. Showing the contemplation of the refutation of time.⁹

XII. Showing the contemplation of the refutation of (wrong) views.¹⁰

XIII. Showing the contemplation of the refutation of the senses and their objects.¹¹

XIV. Showing the contemplation of the refutation of the adherence to the extremes.¹²

XV. Showing the contemplation of the refutation of the compound things.¹³

XVI. Showing the contemplation of the discussion between the teacher and the pupil.¹⁴

¹ *gtseu bar hdzin pa span bañi thabs bstan pa* = *śūci-grāhaprahānopāya*° CŚV *śūci-vi-paryāsa*° (*gtseu bar phyn ci log*) 'the illusion of purity.'

² *bdag tu hdzin pa span bañi thabs bstan pa* = *ātmagrāha*- or *ahankāra-prahānopāya*°. CŚV adds '*bhāvanā*'- (*sgom*) 'contemplation' after *upāya* (*thabs*) But in the Skt text, HPS, p. 466, there is *ahankāra-viparyāsaprahānopāyām* 'the means for abandoning the illusion of *ahankāra*'.

³ *byan chub sems dpah spyod pa bstan pa*° = *Bodhisattvacaryā*°

⁴ *ñion mous span bañi thabs*° = *kṛśaprahānopāya*°.

⁵ *mī fid kyis hdod pa lons spyod la z'en pa span bañi thabs*° = *mānuseṣṭa sambhogā bhñi-vesaprahānopāya*°. CŚV reads *-abhiṣṭa-* (*mnon par hdod pañi*) for *-vṣṭa-* and adds *-vṣṭaya-* (*yul gyi*) before *-sambhoga-*.

⁶ *slob mē spyod pa* = *śiṣyacaryā* CŚV *-paricaryā* (*yons su spyod*), but in HPS, p. 480, it has *pārīkarmika-prakaranam* 'the chapter dealing with preparation'.

⁷ *dnos po rtag pa dgag pa bsgom pa bstan* = *nityārthapratishedhabhāvanāśāstra*.

⁸ *bdag dgag pa bsgom pa*° = *ātmapratisedhabhāvanā*°.

⁹ *dus dgag pa bsgom pa*° = *kālapratishedhabhāvanā*°.

¹⁰ *lta ba dgag pa bsgom pa*° = *dr̥ṣṭipratishedhabhāvanā*°.

¹¹ *dhan po dan don dgag pa bsgom pa*° = *indriyārthapratishedhabhāvanā*°.

¹² *mtar hdzin pa dgag pa bsgom pa*° = *antagrāhapratishedhabhāvanā*°.

¹³ *hdus byas kyī don dgag pa bsgom pa*° = *samskṛtārthapratishedhabhāvanā*°.

¹⁴ *slob dpön dan slob mē nram par gtan la dbab sgom pa*° = *guruśiṣyavinivṛtṭasambhāvanā*°.

We have already seen in the Preface that Dharmapāla commented upon the last eight chapters of the CŚ. He was one of the ancient *Upādhyāyas* (*ñhon gyi mkhan po*) mentioned in the *Ma h ā v y u t p a t t i*, § 177, 9, and seems to have been the teacher of Śīlabhadra, who received Hiuen-tsang at Nālandā (656 A.D.). Śīlabhadra was then very old. Dharmapāla must have died before the arrival of the Chinese pilgrim at that place; and it appears from the observation given below of Candrakīrti that they were contemporaries; or it may be that the former was a little earlier than the latter. Candrakīrti quotes him not only here in his commentary on the CŚ, but also in his *M a d h y a m a k ā v a t ā r a* (Tibetan version), p. 407. I think, Poussin is not right when he calls him (p. 426) *Dharmaraksita*. It is due to his wrong translation of *Chos skyon* which in Sanskrit is *Dharmapāla* and not *Dharma-raksita*. (Cf. *Hjig rten skyon*=*Lokapāla*.)

As regards Dharmapāla's commentary which is only on the last eight chapters some light is thrown by Candrakīrti. He says (I. 1) :

This *C a t u h ś a t a k a ś ā s t r a* is divided by the *present* (*da lta*) poet, venerable Dharmapāla into two parts in accordance with the arrangement (found in the book) : one consisting of (two) hundred (of *kārikās*) teaching *dharma* (*chos bstan pa brgya pa*=*dharmaśāsanaśataka*), and the other consisting of (two) hundred (of *kārikās*) regarding disputations (*tshod pa brgya pa*=*vigrahaśataka*). But now I take this *C a t u h ś a t a k a ś ā s t r a* as one unit. For, in this way the former arrangement is maintained, and at the same time those who require benefit are benefited, as all the subject matters intended to be discussed in the *śāstra* being taken the objects of one's own self as well as of others are fully attained.¹

¹ de hdi da ltahi ñhan nag (X dnags) mkhan gyis rnam gñis byas | bstan boos bz'i brgya pa de ni da ltahi ñhan nag (X dnags) mkhan btsun pa chos skyon gis ji ltar dgod pa phyed nas rnam pa gñis su byas te | gog ni chos bstan pa brgya pa mid duho | gzan ni tshod pa brgya pa mid duho || da ni bdag gis gog tu de ranm dbye bar bya | da ni bstan boos bz'i brgya pa de gog tu byas nas bdag gis rnam par dbye bar bya || de ltar byas dan bkod pa ana ma yan yons su bskyans par hgyur la | des phan gdags par bya ba rnam phan btags par yan hgyur te | bstan boos kyi don brjed par hdod pa mthah dag blans pas ran dan gz'an gyi don yan dag par hgrub pahi phyur ro ||

In the commentary of Candrakīrti there is a marked difference between the first and second parts, *i.e.* between the first eight and the last eight chapters ; for, while in the former there are a number of *dr̥ṣṭāntas* (*dpe rnams*) 'examples' or 'maxims,'¹ each of the *kārikās* containing at least one of them, there is none of them in the latter. On this point the following occurs in the commentary (I. 1) :

'In each of the *kārikās* in the (first) eight chapters the *dr̥ṣṭāntas* used by Ācārya Dharmadāsa are read and explained with it (*kārikās*).'²

Thus the *dr̥ṣṭāntas* found in the commentary are of Ācārya Dharmadāsa, and *not* of Candrakīrti himself.

We have no sufficient materials for deciding as to who this Dharmadāsa was. There were two Dharmadāsas,³ a grammarian quoted by Rāyamukuṭa, and the author of *Vi da g d h a m u k h a m a ṇ d a ṇ a*. We know hardly anything of the former, while as regards the latter it is clear from his own work that he was a Buddhist (*saugata*).⁴ Our Dharmadāsa referred to by Candrakīrti seems to have been also a Buddhist, as the latter calls him an *Ācārya*. Therefore, Dharmadāsa, the author of *Vi da g d h a m u k h a m a ṇ d a ṇ a*, may possibly be identical with our Dharmadāsa.

= tad idam vartamānena kavīnā dvidhā kṛtam | tao Catuḥśataka śāstram
vartamānena kavīnā bhādanta-Dharmapālena yathāsanniveśam vibhajya dvidhā kṛtam
ekam dharmāśāsanāśatakam anyat tu vighrahaśatakam | mayā tv idānim ekabhāgam eva
kṛyate | tao Catuḥśataka śāstram mayedānim ekam kṛtvā vibhajyate | eva
kṛte pūrvo 'pi vinyāsaḥ parirakṣito bhaved upakāryāś copakṛtā bhavēyuh vivakṣiata-
sakalaśāstrārthagrahanāt svaparārthayoh samyakaddheḥ |

¹ These have been collected and translated into English in a small volume. It will be published as soon as possible

² hḍur rab tu byed pa brgyad kyi tshig lehur byas pa dag re re la slob dpon chos kyi hbañs
kyis sbyar baḥi dpe rnams ḥdon pa de dag dan lhan cig rnam par bśad par byaḥo ||

= ihāstānām prakaraṇānām ekaikāśu kārikāsu Ācārya Dharmadāśena prayuktā dr̥ṣṭāntāḥ
paṭhitās tābhiḥ saha vyākhyāyante

³ There is another Dharmadāsa, the author of a *tīkā* on the *Karpūramāñjarī*. But his name in this connection is out of question.

⁴ He says at the end of his book (IV. 75) :

kṛtas tu Dharmadāśasya saugatasya tapasvmaḥ |
vidagdhanām mukhām bhojapraṇvīkṣakāri matā ||

He begins his work glorifying the speech of the Buddha :

siddhaśuśadhām bhavaduḥkhamahāgādānām
punyātmanām paramakarmarasāyanāni |
prakṣālanakasaḥśunāni manomālānām
Śuddhodaneḥ pravacanaṁ cūram jayanti ||

Whether Dharmadāsa wrote a commentary, complete or partial, on the CS cannot definitely be said. His *drṣṭāntas* quoted by Candrakīrti might have been written by the former somewhere else.

THE CATUHS ATAKA

CHAPTER VIII.

SLOB MA SPYOD PA

शिवचर्या

176

CSV. gañ z'ig ḥdod chags kyi ḥchin ba che bas ḥchin¹ gtad pa ṇid kyi phyir bdag dañ gz'an la ḥdod chags spañs² par mi srid par dogs³ pa de la bśad pa |

=यो महता रागबन्धनेन बन्धनसमर्पितत्वात्मनोऽन्यस्य च रागप्रहाणं न सम्भाव्यत इत्याशङ्कते तमाह — ।

ji ltar mi mthun mi rnam la |
mdzah ba yun riñ mi gnas pa |
de bz'in kun la skyon śes la |
ḥdod chags yun riñ mi gnas so || 1 ||

V nareṣv ananurūpeṣu ciraṁ rāgo na tiṣṭhati |
evaṁ sarvatra doṣajñe ciraṁ rāgo na tiṣṭhati || 1 ||

Here the word *rāga* for Tib. *mdzah ba* in *b* is not a happy one ; the original must have been *sneha* as evident from Candrakīrti's *Vṛtti*⁴. This is supported also by the Tib. version of the *Meghadūta*, ed. Beckh, verse 12, where *sneha* is translated by *mdzah ba*.

According to the commentary the Skt. word *ananukūla* or *pratikūla* for *mi mthun* in *a* is undoubtedly better than *ananurūpa* as V has done. In the Tib. version of the *Abhidharmakośabhāṣya* (BB), p. 13, l. 19, *mi mthun* is used for the Skt. reading *pratikūla* preserved in the *Abhidharmakośavyākhyā* (BB), p. 18, l. 20.

¹ X *chin*

² X *spañs*.

³ X *dogs*

⁴ [tathā kasya- (de bz'in du gañ z'ig)]-cid rājñāḥ putro'tivāpāyaḥ (phañs pa; HPS priyaḥ) sa kadācid vyutthitah sa tena rājñā saṅgrāme nirjītya grhītaḥ. tasya ca rājñas taddoṣadarśanāt (deñi ñes pa mthoñ bañi phyir; HPS °darśatvāt) tasmāt sneha (chags pa) vigataḥ.

Tib. *ji ltar*, Stk. *yathā*, in *a* is omitted altogether. This can, however, be ignored in the present case, for the meaning is quite clear by the use of *evam* for *de bz'in*, lit. *tathā*.

I should like to propose the following restoration :

नरेषु प्रतिकूलेषु चिरं स्नेहो न तिष्ठति ।

एवं सर्वत्र दोषज्ञो चिरं रागो न तिष्ठति ॥१॥

CV : de ltar na ji ltar hgal bahi mi rnams la mdzah ba yun riñ por gnas pa yod pa ma yin pa de bz'in du rnal hbyor pa la yañ phyi dan nañ gi dños po rnams la skyon du mthoñ ba ñid kyi phyir ji ltar thams cad du ḥdod chags dan bral ba mi srid ॥

= एवं यथा विरुद्धेषु नरेषु स्नेहश्चिरं न तिष्ठति तथा योगिनोऽपि बाह्यान्तरभावानां दोषदर्शनात् कथं सर्वस्माद् विरागो न सम्भाव्यते ॥१॥

177

इतश्च तत्प्रज्ञायां^१ सम्भाव्यते रागवस्त्वभावात्^२ । यथा च तद्वस्तु नास्ति^३ तथा प्रतिपादयन्नाह— ।

la la de ñid la chags te |

la la de ñid la sdañ z'iñ |

la la de ñid la rmoñs pa |

dehi phyir ḥdod pa don med paḥo ॥ 2 ॥

V with Vx of CS *de* for *dehi* in *d*.

* तत्रैव रज्यते कश्चित् कश्चित्तत्रैव दुष्यति ।

कश्चिन्मुञ्चति तत्रैव तस्मात् कामो निरर्थकः ॥१॥

For the word *kāma* in *d* in the Skt. text *kāya* is wrongly printed in the fragments (HPS, p. 473). V has unnecessarily emended it by *rāga*. The Vṛtti says : “*tasmād viṣaya k ā m a ḥ svarūpā-siddhatoāt śūnyaḥ*.” In *b* the verb *duṣyati* is here not from √*duṣ*, but from √*dviṣ*. Cf. Pali *dosa*=*dveṣa*. This is quite evident from the Tib. word for it, *sdañ*.

CSV : रजनीयवस्त्रायत्तोदयो^४ हि रागः । तश्च रजनीयं वस्तु

^१ HPS ed. na.

^२ Tib. ḥdod chags kyi gz'i med paḥi phyir ro ; HPS rāgavatsvabhāvatvāt.

^३ Tib. dehi gz'i ji ltar med pa. HPS om. it.

^४ Tib om. udaya.

स्वरूपासिद्धम् । तथा हि¹ । यदेव ह्येकस्य रञ्जनीयं तदेवापरस्य द्वेषणीयं मोहनीयं² वोपलभ्यते । यदि च रञ्जनीयं वस्तु स्वरूपतः स्यात् सर्वदा सर्वस्य च तथैव स्यात् । न त्वेष नियमो दृष्टः । तथा हि यत्रैको रज्यति तत्रैवापरो दुष्यति तत्रैवापरो मुच्यति । तस्माद् विषय³कामः स्वरूपासिद्धत्वाच्छून्यः । न चैवं रञ्जनीयवस्तुशून्यताभावात्तत्परस्य योगिनो रागप्रहाणं न सम्भाव्यत इति⁴ ॥२॥

Cf. परिव्राट्कामुकशून्यतामेकस्यां प्रमदातनौ ।

कृष्णपः कामिनी भक्ष्य इति तिस्रो विकल्पनाः ॥

Sarvadarśanasāṅgraha (BI), p. 15.

178

CSV : एवं⁵ नास्ति रागादीनामालम्बनस्य स्वरूपसिद्धिः । एवं तावदालम्बनासिद्ध्या रागाद्यसिद्धिं प्रतिपाद्य हेत्वसिद्ध्यापि प्रतिपादयितुकाम⁶ आह ।

rtog pa med par ḥdod chags la |
sogs la yod ḥiid yod min na |
yañ dag don dan rtog pa z'es |
blo dan ldan pa su z'ig ḥdzin || 3 ||

In *b* for *la* Vx of CSV *pa*. In *c* all *de* for *dan*

* विना कल्पनयास्तित्वं रागादीनां न विद्यते ।

भूतार्थः कल्पना चेति को ग्रहोच्यति बुद्धिमान् ॥३॥

CSV : विषयेष्वयोनियः कल्पना रागादिसिद्धिकारणम्⁷ । ततश्च येषां सत्यामेव कल्पनायामस्तित्वम् असत्यां च कल्पनायां नास्तित्वं⁸ ध्रुवं तेषां

¹ Tib. de litar, HPS om. it

² HPS om. it Tib. rmons pa dan bar ma byas par. But it is a defective reading. Should we read: rmons par bya ha ?

³ Tib. om. viṣaya-

⁴ The two negations are omitted in Tib. After it HPS ad. vidyate eva rāgaprahāṇam.

⁵ Tib. om.

⁶ Tib. pratipādayantum (bstan paḥi phyir)

⁷ Tib. rāgādīkleśakāraṇam hi viṣayeṣv ayonīśah kalpanā (ḥdod chags la sog pa ḥion moṅs paḥi rgyu ni yul rmons la tshul bz'in ma yin paḥi rtog pa ste).

⁸ HPS om. asatyām^o nāstatvam which is supplied from Tib. (trog pa med par yod pa ḥiid med pa).

रज्जुकुण्डलके परि¹कल्पितसर्पवत् स्वरूपासिद्धिरवसीयते । यस्तु स्वरूपसिद्धिं
रागादीनामभ्युपैति नियतं तेन कल्पनापेक्ष्यजन्मत्वं स्वरूपसिद्धिविरुद्धं
नाभ्युपेतव्यम् । यदि ह्यसौ भूतोऽर्थः किमर्थं तदर्थं कल्पनापेक्ष्यते । कथमसौ
भूतार्थः । इत्येवं सोपपत्तिकागमभासावभासितचित्तसन्तानत्वान् न विहांसः
स्वरूपसिद्धस्य कल्पनाजनितत्वमङ्गोक्तुर्वन्ति । जङ्गस्तु कथञ्चिद् विपर्ययासात्
प्रवर्तन्ते ॥३॥

179

CSV: अत्राह । विद्यत एव रागादीनां स्वभावो बन्धनत्वात् ।
तथा हि । स्त्री पुरुषविषयेण रागेण पुरुषेण सह बद्धा नातिक्रामति² पुरुषम् ।
पुरुषश्च स्त्रीविषयेण रागेण स्त्रिया सह बद्धो न परि³त्यजति स्त्रियमिति ।
उच्यते— ।

hgaḥ laḥan gaṇ daṇ lhan cig tu |
bcīns pa z'es bya yod min te |
gz'an daṇ lhan cig bcīns pa la |
bral ba rigs pa ma yin no || 3 ||

In *a* for *tu* V has wrongly *du*. In *d* V with Vx of ('S *bar* for *ba*.

* कस्यचित् केनचित् साधं बन्धो नाम न विद्यते ।

परेण सह बन्धस्य विप्रयोगो न युज्यते ॥४॥

In *b* V wrongly reads *yujyate* for *vidyate* and in *c* for *bandhasya* he accepts the misprint, *baiddhasya*, in the fragments (HPS, p. 474). That the reading must be *bandhasya* is quite evident and is supported by the Vṛtti.

CSV: यथैव⁴ हि रागः कल्पनापेक्ष्यजन्मत्वात् स्वभावासिद्धस्तद्वत्
स्त्रीपुरुषयोरपि स्वरूपासिद्धत्वात् कस्यचिदर्थस्य केनचिदर्थेन सह नास्ति स्वरूपतौ
बन्ध इति न बन्धकारणत्वाद् रागः स्वरूपतः सिध्यति । अथावध्यवधूयेत्यं विचारं
परेण सह परस्य बन्धः परि⁵कल्प्यते एवमपि

परेण सह बन्धस्य विप्रयोगो न युज्यते ।

¹ Tib. om. parṣ.

² Tib. om. iti.

³ Tib. mi mñak la ; it does not literally mean atikramati

⁴ Tib. om. pari.

⁵ In X de lter (evam, tathā). According to Skt. it must be read ji lter (yathā).

⁶ Tib. om. pari.

विप्रयोगो विमोक्षो विमुक्तिरित्यनर्थान्तरम्¹ । यदि हि स्वरूपस्य परिण²
बन्धकारणत्वं स्यात् तदा स्वरूपस्यान्यथाभावासम्भवान् मुक्त्यभाव एव³ स्यात् ।
अस्ति च मुक्ति⁴रिति नास्ति बन्धनकारणत्वं रागस्य⁵ । असति च⁶ बन्धनकारणे
कुतो बन्ध इति स्वभावशून्या एव रागादयः स्वभावशून्यतादर्शनात् प्रहीयन्त
इति शक्यमास्थातुम् ॥४॥

180

CSV: यद्येवं विचारात् क्लेशा निवर्तन्ते तत् किमित्यजितक्लेशाः प्रायो
दृश्यन्ते । गम्भीरधर्माधिमुक्तिविरहात् । तथा हि— ।

bsod nams chuñ du chos hdi la |
the tshom za ba yañ mi hgyur |
the tshom za ba tsam z'ig gis |
srid pa hrul por byas par hgyur || 5 ||

In *b* with Vx of CSV I read *za ba* and not *za bar* as V reads
with Vx of CS. In *c* Vx of CSV has *gi* for *gis*. In *d* all read
bor for *por*.

* अस्मिन् धर्मेऽस्यपुण्यस्य सन्देहोऽपि न जायते ।

भवः सन्देहमात्रेण जायते जर्जरौकृतः ॥५॥

CSV: अनादिसंसाराम्यस्त्रविपर्यास⁷दर्शनो ह्यविद्वान् प्रतिविम्बोपमेषु
पदार्थेष्विदंसत्याभिनिविष्टः स्वभाव⁸शून्यतोपदेशं प्रपातमिव मन्यते ।
शून्यताधिमुक्ति⁹हेतुकुशलमूल¹⁰विरहितचित्तसन्तानत्वात् तथाविधस्य सत्त्वस्या¹¹-
स्मिन् विपरीतविनिश्चयविनिर्मुक्त¹² शून्यताधर्मे किमेवं नैवमिति सन्देहोऽपि न

¹ HPS nas this sentence after the next one: *yadi hi° eva syāt*

² Tib. *rañ bz'in gyi gz'an gyis*; HPS *paraśya svarūpato*.

³ Tib. *om. it.*

⁴ Tib. *vimukta°* (*rnam par grol ba*).

⁵ Tib. *hdod chags la*; HPS *paraśya*.

⁶ Tib. *yañ*; HPS *om. it*

⁷ HPS -*sandarśano*.

⁸ Tib. *om. svabhāva-*.

⁹ Tib. *stoñ pa fīd kyi lhag par mos pañ*; HPS *śūnyavimukti°*

¹⁰ Tib. *tsa ba*; HPS *om. -mūla*.

¹¹ Tib. *sems can la*; HPS *matasya for sattvasya*.

¹² Tib. *phyin oi log tu ñes pa las ma gtogs pa*; HPS *om. it here*. See note 1, next page.

जायते¹ । ततश्च मुक्तिहेतुविपर्यस्तत्वात् कुतोऽस्य मोक्षः² । यदि त्वयं केनापि³ हेतुना शून्यताधर्मे⁴ सम्यगुपदिश्यमाने संशयमुत्पपादयेत् किमयं धर्म एव⁵ नैवमिति नियतमस्थानेनापि सन्देहमात्रेण जर्जर⁶ एव संसारो⁷ जायते ।⁸ सन्देहकालेऽपि जर्जर एवास्य संसारो⁷ लक्ष्यते तद्भेदा⁹नुकूलावस्थावस्थितत्वात् ॥५॥

181

CSV : अपि च⁹ योऽयं स्वभावशून्यतालक्षणो धर्मो यस्मिन् सन्देहोऽपि भवस्य जर्जरत्वाय संवर्तते¹⁰ तस्य भगवता प्रथमचान्तिक्षणमुपादाय यावन् मोक्षस्तावदपरिहानिर्वृद्धिचोपवर्णिता । न त्वेवं लौकिकानां धर्माणां । ते हि विपाकक्षयादपि क्षीयन्ते प्रत्ययवैकल्यादपि न प्रवर्तन्ते । न हि प्रज्ञा-पारमितानधिष्ठिता दानादयः समर्था जात्यन्या इव सर्वज्ञतानगरमनु¹¹प्राप्तमित्यु-वाच शास्ता । तदेवम्— ।

chos gañ z'ig la thub pa yis |
thar pañi bar du hphel ba ñid |
gsuñs der gañ la gus med pa |
de ni gsal bar blo ldan min || 6 ||

In *b* for *pañi* and *ba* V has wrongly *bañi* and *pa* respectively. In the same line for *hphel* Vx of CS *hgrel*, which is a mistake.

* आ मोक्षाद् यस्य धर्मस्य वृद्धिर्मेवोक्तवान् मुनिः ।

तत्र भक्तिर्न यस्यास्ति सुव्यक्तं बुद्धिमान् न सः ॥६॥

V is quite justified in amending the reading *ātma hy ādyasya* found in the fragments by *ā mokṣād yasya* according to the Tib. version.

¹ After this HPS ad. anyatra viparitaniscayāt.

² After mokṣa- Tib. aḍ darśanam (lta)

³ Tib. aḍ. ekena (gciḡ gis).

⁴ Tib. yañ dag par; HPS om. samyag.

⁵ Tib. om it.

⁶ Tib. lt jirpa (deñs pa).

⁷ Tib lit bhavañ (arid pa).

⁸ bheda=unmūlana, vināśana (hjom pa).

⁹ Tib. yañ; HPS om. it.

¹⁰ For jarja⁹ te Tib. jarjaratvahetur bhavati (hrul po ñid kyī rgyur hgyur ba).

¹¹ Tib. does not support anu-

CSV : यो ह्यत्यन्तोपकारिणि धर्मे वृद्धिप्रकर्षवति नोत्पादयति भक्तिं स¹ चेम² स्थाने भयदर्शित्वानु³ मूढता⁴ भिवात्मनो जडः प्रकटयति । तदित्य⁵ मूढता मा भून्ममेति⁶ विद्वद्भिः स्वभावशून्यतादर्शने भक्तिराख्येया ॥६॥

182

CSV : किं पुनरिमे पदार्था अशून्या⁷ एव वैराग्यार्थं शून्यवद् दृश्यन्ते अथ प्रकृत्यैव⁸ शून्या इति व्यपदिश्यन्ते । उच्यते— ।

bdag ni mya ñan hdah hgyur z'es |
ston min ston ltar mthoñ min te |
log ltas mya ñan mi hdañ bar |
de bz'in gśeḡs pa rnamṡs gsuñ no || 7 ||

V is justified in correcting *ston ñad* in *b* found also in our *Vx* of *CS* by *ston min* as in the Tib. version (with slightly different readings) of *MA.*, p. 119. He will, however, be glad to note that our *Vx* of *CSV* actually reads here *ston min*.

* नाशून्यं शून्यवद्गुणं निर्वाणं मे भवत्विति ।

मिथ्यादृष्टेर्न निर्वाणं वर्णयन्ति तथागताः ॥७॥

CSV :—अन्यथावस्थितस्य वस्तुनो यदन्वया⁹ दर्शनं तन्मिथ्यादर्शनम् । यदि च स्वभावाशून्याः¹⁰ सन्तः पदार्थाः स्वभावशून्या इति दृश्येरंसदा मिथ्यादर्शनादेव निर्वाणाधिगमः¹⁰ स्यात् । न च मिथ्यादृष्टेः पुद्गलस्य निर्वाणाधिगमं बुद्धा भगवन्तो व्यवस्थापयन्ति । सम्यग्दृष्टिपुरःसरिणैव¹⁰ यथा निर्वाणप्राप्तिव्यवस्थापनात् । ततश्च मायावत् प्रतीत्यसमुत्पन्नत्वात् स्वभावशून्या एव सन्तो भावाः शून्याः स्वभावेनेत्यधिगम्यन्ते ॥७॥

¹ Tib. ad. mūḡhañ (rmoñs pa) and om. jaḡaḡ before prakṛṛayati in the sentence.

² Tib. tyakta- (dor bañi) for kṣema, we may, however, read dge for dor in Tib.

³ Tib. ad. tasmāt (dohi) reading here : hjiḡs par lta ba deñi phyir which lit. means tanād bhayadarśanāt. By reading ñid for dchū we may get bhayādarśātvāt as found in Skt.

⁴ Tib. jaḡatām (blun po ñid du).

⁵ Tib. om. mama, and reads : blun por hgyur du hoñ bas. Here hoñ bas does not seem to give any suitable sense and, I think, we may read med pas for it. Accordingly it would be in Skt. jaḡatā mā bhād iti taking blun po for blun po ñid.

⁶ Tib. mi ston ; HPS śūnyā.

⁷ Tib. puts eva (kho) after śūnyā.

⁸ Tib. ad. pari- (yohñ su) before darśanāñ.

⁹ HPS śūnyāñ for a-śūnyāñ ; Tib. mi ston.

¹⁰ Tib. shon du bñāñ ba for parañsara.

V wrongly translates the first half of the *kārikā* writing: "Le vide n'est pas considéré comme vide afin qu'on obtienne le nirvāṇa." It is evident from it that he followed the Tib. version of CS with the reading *ston ñid* which is corrected by him himself as *ston min* as we have already discussed. Unfortunately he paid here no heed to the original Skt. It seems, V made his translation first basing it on the Tib. version of CS and afterwards corrected the original reading of that version according to that of MA and the Skt., but forgot to correct his French translation accordingly.

Incidentally one thing may be pointed out as regards the Tib. translation of a Skt. word in the present *kārikā*. It will be noticed that the word *śūṇyavat* in the original is translated differently in the two Tib. versions. In MA we have *ston ldan*, while in our texts of CS and CSV we read *ston ltar*. Now, in meaning as in form the words *ldan* and *ltar* differ much from each other; *ldan* is a possessive particle or suffix, as for example, *nor ldan* 'possessing wealth,' i.e. 'wealthy,' and it actually corresponds to the Skt. suffix *-vat* in the same sense (i. e., possessive); while *ltar* is a particle denoting likeness and translated into English by 'as,' 'like,' corresponding to the Skt. suffix *-vat* in the sense of *iva* 'as.' These two senses of Skt. *-vat* are confounded here as elsewhere. The translator of MA should have used here *ston ltar* and not *ston ldan* as he has done.

183

CSV: ननु परमार्थत्वात्^१ स्वभावशून्यतैव केवलमुपदेष्टव्येति ।
नैतदेवम् । नैव हि लौकिकं प्रवृत्त्यात्मकं परमार्थात्^२ पूर्वमनुपदिष्टं^३ शक्यं
स्वभावशून्यतासम्बन्धं^४ तच्चमादर्थयितुमिति । तस्मात्^५ तस्मादवतारोपान-

^१ Before par° HPS ad. svabhāva-.

^२ Tib. ad : ekā (cig).

^३ HPS paramārtham for °rthāt. Tib. dan po hjiḡ rten paḥi don dam pas hjiḡ paḥi bdaḡ ñid can-pūrvam (lit. prathamam) laukikena paramārthena pravṛtṭyātmakam.

^४ Tib. ñe bar ma bstan pa ; HPS sadupadīśya.

^५ HPS. "lakṣaṇatattva".

^६ HPS om. it ; Tib. deḥi phyir.

भूतत्वात्¹ प्रवृत्त्युपदेशोऽपि कर्तव्यः । सर्वसङ्गपरित्यागेन निर्वाण²सुखावासि-
हेतुः³ स्वभावशून्यतोपदेशोऽपि कर्तव्यः⁴ । तदत्र ताद्यागते प्रवचने— ।

gañ las hjig rten bstan hbyuñ ba |
de las hjug pa gsuñs pa ste |
gañ las don dam bsñad hbyuñ ba |
de las ldog pa gsuñs pa ho || 8 ||

In *a* V and Vx of CS *byuñ* for *hbyuñ*. In *c* Vx of CSV *byuñ* for *hbyuñ*. In *d* V and Vx of of CSV *las* for *la*.

* लौकिकी देशना यत्र प्रवृत्तिस्तत्र वर्ण्यते ।

परमार्थकथा यत्र निवृत्तिस्तत्र वर्ण्यते ॥ ८ ॥

CSV : यत्र संसारप्रवृत्तिक्रमोऽविद्यासंस्कारादिना क्रमेणाहेत्वैकहेतु-
विषमहेतुविनाशार्थं स्वसामान्यलक्षणसत्यत्व⁵कल्पनया देश्यते ज्ञातव्यं विदुषा
प्रवृत्तिक्रमस्तत्र वर्ण्यत इति । यत्र तु प्रतीत्यसमुत्पादस्य स्वभावानुत्पादेन⁶
स्वभावशून्यतोपदिश्यते तत्र संसारप्रवृत्तिर्निवृत्तिर्वर्ण्यते ॥ ८ ॥

184

CSV : यद्येवं परमार्थकथायां न किञ्चिदस्ति शून्यत्वात् सर्वभावानां
तदा सर्वाभावः प्रसज्यते । सर्वाभावाच्च न किञ्चित् कर्तव्यं स्यात् कर्त्तृकर्म-
क्रिया⁷दीनां सर्वथाभावात् । अभावाच्च क्रिया⁸दीनां न स्यान् मोक्ष इति
सर्वमेवायुक्तमिति । उच्यते -- ।

kun yod ma yin ci bya z'es |
khyod la hjigs pa skye hgyur gañ |
gal te bya ba yod na ni |
chos hdi zlog byed mi hgyur ro || 9 ||

In *b* Vx of CSV has *hjig* for *hjigs* and V and VX of CS
read *gañ* for *gañ*.

¹ Tib. tattvāmṛtāvatārādihikārabhūtātāt (de kho na ſid kyī bdud rtsi la hjug pañi skabs su gyur pa ſid kyī phyir na).

² Tib. mya ñan las ḥdas pañi; HPS nirvṛttian^o

³ Tib. rgyu; HPS nimittarñ for -hetuñ.

⁴ Tib. repeats it once more : bya dgos par bya dgos so.

⁵ For Tib. lit. -satyabhāva- (bden pañi ḥnos por). HPS *Saṃśāva*^o for *Satyatva*^o.

⁶ Tib. 'ma skyes pas; HPS 'pādasvabhāva^o

⁷ Tib. ad. -kārya- (bya ba).

⁸ Tib. lit. kārya- (bya ba) for *kārya*-

* किं करिष्याम्यसत् सर्वमिति ते जायते भयम् ।
विद्यते यदि कर्तव्यं नायं धर्मो निवर्तकः ॥८॥

CSV : यत एव हि सर्वमसदत एवायं परमार्थधर्मः प्रवृत्तिनिवर्तको
युज्यते । तत् किमिति निवृत्त्यर्थी क्रियाव्यधिष्ठानसर्वाभाव¹ न सर्वमिति ।
अथा²त्रापि प्रवृत्ताविव कर्तव्यं स्यात् तदा क्रियाफलस्यापि पदार्थस्य³ प्रवृत्तेः
सैव प्रवृत्तिरिति कथमयं धर्मो निर्वाणवाहकः⁴ स्यात् ॥ ८ ॥

185

CSV : *निवर्तके धर्मे न किञ्चित् कर्मास्ति तस्माच्छून्यपक्षः श्रेयानिति⁵
यस्तु शून्यतामार्गे रज्यति विपरीतस्वभावे च पक्षे⁶ दुश्नति तमुपानयते— ।

khyod la ran phyogs chags yod cin |
gz'an gyi phyogs la mi dgaḥ na |
mya nan ḥdas par mi hgro ste |
gñis spyod z'i bar yons mi hgyur || 10 ||

Vx of CSV *khyed* for *khyod* in *a* and *span* for *yons* in *d*; *span*
does not give any sense here. V wrongly reads *dkah* for
dgaḥ in *b*

* स्वपक्षे विद्यते रागः परपक्षस्तु तेऽप्रियः ।

न गमिष्यसि निर्वाणं न शिवं इन्द्रचारिणः ॥९॥

CSV : द्विविधो हि पक्षः समासतः स्वपक्षः परपक्षश्च । तत्र यदि
स्वपक्षे ते रागो⁸ऽस्ति स्वभावशून्यता⁹पक्षः श्रेयानिति परपक्षश्च ते मिष्येति
कृत्वाप्रियो¹⁰ न गमिष्यसि निर्वाणम् । न ह्यनुजय¹¹प्रतिघटतस्य इन्द्रचारिणो

¹ Tib bya ba la sogs pahi rten yod pa thams cad med pa , HPS sarvābhāvaṃ kriyā-
dyanadhiṣṭhānaḥ

² Tib tatra (de la) After atha HPS hi nāme

³ Tib. dnos po . HPS parārthasya

⁴ Tib. ḥdren par hyed par hgyur , HPS °nāvāhakah

⁵ HPS ad. yatas tu

⁶ Tib mehog tu bkrahs ; lit it means 'exquisite choice

⁷ HPS viparīte oa svabhāvapakṣe.

⁸ Tib ad. abhūniveśaḥ (mnoa par z'en).

⁹ Tib. ran bz'm ston pa ſid kyi phyog ; HPS sūnyapakṣaḥ

¹⁰ For mi° kṛtvā Tib. anyah samyang na bhavati jiñātvā (gz'an yau dag pa ma yin
no sñam du rig nas).

¹¹ HPS atra for anuṇava- (Tib. rjes su chags pa)

निर्वाणमस्ति । सर्वत्र हि सन्त¹ उदासीनाः सङ्गच्छेदादनपायसुखैकारसं
शिवमाप्नुवन्ति ॥ १० ॥

186

CSV : अत्राह । यद्यपि निर्वाणं परमसुखं सकलोपद्रवरहितत्वात्
तथापि तदशक्यं प्राप्तुं तत्प्राप्त्युपायाचरणस्या²तिदुष्करत्वात् । भवस्त्वयन्न-
साध्यत्वाद् यस्मात्³ सुखेन⁴ प्राप्यते तस्मात् तत्रास्माकं⁵ प्रवृत्तिरिति । उच्यते ।
विपरीतमवधारितम् । यस्मात्⁷— ।

byed med mya ñan hdah hgyur z'in |
byed la yañ srid hgyur te des |
bsam bral med pas mya ñan las |
ḥdas pa thob sla cig śos min || 11 ||

In *b* Vx of CSV *las*, and Vx of CS and V *pas* for *la* Vx of
CSV *khral* for *bral* in *c*

* अकुर्वाणस्य निर्वाणं कुर्वाणस्य पुनर्भवः ।

निश्चिन्तेन सुखं प्राप्तुं निर्वाणं तेन नेतरः ॥ ११ ॥

CSV : 'सर्वासु' क्रियासु निरस्तव्यापारेण निश्चिन्तेन निर्वाणमवाप्यते¹⁰ ।
तस्मात् सुखं प्राप्तुं निर्वाणम् । कुशलाकुशलादि¹¹ प्रवृत्तिसाध्यत्वात् तु निर्वा-
णादितरः पुनर्भवो न सुखेन प्राप्यते । न विदुषोऽप्रयत्नलभ्यं निर्वाणमवधूय
युक्तं विविधव्यापारपरिखेदलभ्यं पुनर्भवमर्थयितुम् ॥ ११ ॥

187

CSV . यदि खल्वकुर्वाणस्य निर्वाणं¹¹ किमर्थं त्वयात्र शास्त्रे अनित्या-

¹ Tib dam pa rnams kys , HPS om it.

² Tib thabs la spyod pa , HPS °pāyasyāti°

³ Tib. om.

⁴ Tib. susidhyati or sukhena sidhyati (sgrub pa sla).

⁵ Tib. bdag cag ; HPS only tatra

⁶ HPS. ad. here na.

⁷ Tib tathā hi (hdi itar)

⁸ Tib. ad. yssmāt (gan gr pbyir)

⁹ Tib. bya ba thams cad la , HPS ad. kuśalādhī- (read kuśalādi-) before kriyāsu

¹⁰ Tib. om

¹¹ Tib om -ādi-.

¹² HPS ad. tat.

अर्थप्रतिपादनं कियत इति¹ । उच्यते² । संसाररक्त³ जगत् । संसारादुद्देजनार्थम्⁴ ।
तथा हि— ।

gañ la hdir skyo yod nun pa |
de la z'i gus ga la yod |
rañ khyim las bz'm srid pa ni |
hdi nas hbyun bahan bya bar dkah || 12 ||

V has wrongly *skye* for *skyo* in *a*, and Vx of CS *yid* for *yod* Vx of CSV in *d* reads *bya ba* for *byu bar*, and wrongly *dgañ* for *dkah*.

* उद्देगो यस्य नास्तीह भक्तिस्तस्य कुतः शिवं ।

निर्गमश्च भवादस्मात् स्वगृहादिव दुष्करः ॥१२॥

CSV : संसारादुद्दिग्धचेतस⁵ स्तन्निःसरणाद्⁶ निर्वाणं भजन्ते । यस्य तु
नास्त्युद्देगः स किमिति तदर्शयेत्⁷ । ⁸उद्देगाभावादेव च भवान् निर्गमेन्तु⁹ मल्य-
बुद्ध्या नोत्सङ्गन्ते । इह¹⁰ यथा स्वगृहमल्यसारमपि व्यासङ्गपरिच्छेदस्य
दुष्करत्वान् न त्यक्तुं पार्यते तादृशमेतत् ॥१२॥

188

CSV : विषयसुखसम्भोगसुलभानि¹¹ गृहाणि त्यक्तुमाख्यानां मा भूत्
¹²सामर्थ्यं ¹³निर्वाणं¹⁴ च गन्तुम्¹⁵ । येषां तु व्याधिदारिद्र्यादीनां दुःखहेतूनां
प्रतिविधाना¹⁵ सम्भवस्तेषां युक्त एव संसारामन्दपरित्यागः । तथा हि— ।

¹ HPS om.

² Tib bsad par bya sto ; HPS om

³ Tib hkhor ba la chags pañi, HPS *rabhuktarñ

⁴ Tib. samsāraraktam jagat samsārād udvijaniyam ita (hkhon ba la chogs pañi hgro
ba hkhon ba la skyo bar bya bahu phyir ro)

⁵ Tib. plural number (soms skyo ba rname) ; HPS singular

⁶ HPS nihsāraṇāya.

⁷ Tib gñer ba bya ; HPS arthayate.

⁸ HPS ad. tad.

⁹ Tib samsārān nihsartum (hkhon ba las nes par hbyun ba).

¹⁰ Tib. hdi (read hdir)

¹¹ Tib. °sambhogānubhavāni (loñs spyod rmyon ba)

¹² HPS ad. tat., but not supported by Tib.

¹³ Tib. ad. arāṇye or vihāre (dgon par).

¹⁴ Tib. ad. prāpyam (thob par bya bar)

¹⁵ The word for it could not be read in the X being obscure.

la la sdug bsñal zil mnan z'in |
 hchi bar hdod pa dag snañ ste |
 de tshe de dag gti mug phyir |
 go hphñ dam par mi hgros zad || 13 ||

For *z'in* in *a* V and Vx of CS have *cin*. Vx of CSV reads *chi* for *hchi* in *b*. In *d* V has *zan* for *zad*. In the same line Vx of CS *hgros* for *hgro*.

* दुःखाभिभूता दृश्यन्ते केचिद् मरणकाङ्क्षि णः ।

ते तदा केवलं मोहान्न गच्छन्ति परं पदम् ॥१३॥

CSV : व्याधिरिद्रेष्टविप्रयोगदुःखातुराः¹ केचिदात्मस्नेहमपास्या-
 तटा²दात्मानसुत्सृजन्ति अग्न्युदकप्रवेशादीन्यपि³ कुर्वन्ति । तथैव यदि संसारं
 दुःखतो निर्धार्या⁴त्मस्नेहमत्यन्त⁵मुद्धरेयुरदूरे निर्वृत्तिसुखस्य वर्तेरन् । विपर्यामित-
 दर्शना⁶स्तु मङ्गा⁷मोहात् तथा न प्रवर्तन्ते येन⁸ निर्वाणमासादयन्ति⁹ ॥१३॥

189

CSV : यद्येवं सर्वभवं¹⁰परित्यागिना जरामरणं पदं¹¹ निर्वाणमेवैक¹²-
 मर्थनीयम् । तत्रापस्ये भावना¹³कथेवास्तु । ¹⁴किमर्थं भगवता दानशीलकथे अपि
 विहिते इति । उच्यते । त्रिविधो¹⁵ हि सत्त्वधातुर्हीनमध्यमोत्तमभेदात् । तद्भेदाच्च¹⁶

¹ Tib nad dan dbul ba dan sdug pa dan bral ba la sogz pañi sdug bsñal gyis gzar te.
 HPS vyādhiviprayogaduḥkhānvitāh

² Tib wrongly tatād (nos nas for gyan sa nas)

³ Tib me dañ chur hjug pa la sogz pa dag kyan byod do | HPS om it.

⁴ Tib. nes par byas nas, HPS nivārya.

⁵ Tib gtan du, HPS atyantāya

⁶ Before vipa^o Tib ad asad (yod pa ma yin) and after ^o darśanās ad viparyastāh
 (phyin or log rnam)

⁷ Tib. che ba; HPS om it

⁸ Tib gan gis; HPS ye

⁹ Tib. sgrub par hgür; HPS nāsā^o.

¹⁰ Tib smd; HPS sarvapari^o

¹¹ Tib. rga śi med pañi go hphans, HPS ^otyāgena nirvāṇa^o.

¹² Tib goig bu; HPS ^omevārtha^o.

¹³ In X read sgom for sdom.

¹⁴ HPS tat ki^o.

¹⁵ Tib. vividho (rnam pa sna tshogs).

¹⁶ Tib. deñi dbye ba las; HPS ^odārtham. bhaga^o.

भगवतो [¹महोपायवतो महाकारुणिकस्य^० आशयप्रमादशयनज्ञस्य धर्म¹]-
देशनावैचित्र्यम् । ²तत्र तेन भगवता²— !]

sbyin pa dman pa la gsuñs śiñ |
hbrin la tshul khrims gsuñs pa ste |
mchog la z'i ba gsuñs gyur pa |
des na rtag tu mchog tu byos || 14 ||

In *a* it is *sbyin* and not *spyin* as printed in V's text. In *d* V wrongly reads *gyur ba* for *gyur pa*.

V hīnasya dānaṃ nirdiṣṭaṃ śīlaṃ madhyasya caiva hi |
śivam agryasya kathitaṃ tasmād agryam sadā śrutam || 14 ||

As regards the metre *dānam hīnasya nirdiṣṭam* would have been better.

The first thing to be observed on this restoration is that the Skt. word *agrya* for Tib. *mchog* in *c* and *d* in connection with Tib. *dman* and *hbrin* in *a* and *b* respectively, is not so happy. There are three classes of *vināyasya* 'disciples' of the Buddha according to the degrees of their merits, viz., *hīna* or *mkr̥ṣṭa* 'low,' *madhya* or *madhyama* 'middle,' and *uttama*, or *utkr̥ṣṭa*, or *viśiṣṭa* 'best' or 'highest'. These words in Buddhist or non-Buddhist literature are found to have formed a well-known phrase,¹ and nowhere *agrya* is read for *uttama* or *utkr̥ṣṭa* or *viśiṣṭa*. Therefore I should think, we ought to put here one of these last words for Tib. *mchog*.

The second thing to be noted is about the translation by V. of the Tib. word *gsuñs* used thrice, in *a*, *b*, and *c*. He translates it by two different words, first by *nirdiṣṭa* and then by *kathita*, and in one case he does not translate it at all allowing it to be understood. Now, strictly speaking, this is not appropriate⁴,

¹—¹ Tib. thabs chen po can gyi thugs rje chen poḥ^० beam pa dan bag ṅal mkhyen paḥ chos^०; HPS bhagavato deśanāvaiśiṣṭyam

²—² Tib. de la boom ldan ḥdas des; HPS om it.

³ For instance, see MV, p. 357; Mahāyānasūtrālaṅkāra XVI, 60 Māṇ-ḍūkyakārikā III, 16; and the commentary by Candrakīrti on the kārikā 183 of the CŚ quoted by V under the kārikā 189. It reads hīna-madhyamottama-bhedāt. V wrongly quotes madhyottam^०. See also CŚ, 89 (HPS, p. 462)

⁴ But see kārikās 204, 264.

for in this case owing to the use of different words the meaning may appear to the reader differently. So the same word must be repeated in such cases. Moreover, *nirdiṣṭa* and *kathita* do not convey the same meaning. As regards the omission of the translation of *gsuns* in *b*, I think, it would have been better if *V* could have avoided it, for the original author undoubtedly wanted to lay here some emphasis by repeating the word so many times.

In *d* *V* takes Tib. *byos* to mean Skt. *śruta* 'heard.' He repeats it also in the vocabulary (p. 173). So far as I can say this meaning can in no way be accepted. It appears that somehow or other he has confounded the word with Tib. *thos* or *thos pa* which means in Skt. *śruta* (cf. *thos pa bz'm*, Skt. *yathāśruta*). *byos* is the imperative form of *byed pa* 'to do'. Hence it cannot mean anything but 'do', Skt. *kuru*. This is clearly borne out also by Candrakīrti when he explains it using *byos sig*, Skt. *kuru*, 'do,' in the commentary.

It is to be further noted that *V*'s translation of *c* ann *d* is not quite in accordance with his own Skt, nor does it follow the original Tib. version. He translates them thus : (c) "le vide aux meilleurs ; (d) c'est pourquoi il est si souvent question du mieux (*agrya* = *sūnya*)."
I donot think *V* is right in taking Tib. *z'i ba* in *c* in the sense of 'vide,' 'void', *sūnya* ; *z'i ba* means in Skt. *śiva*, *śānti*, etc. And what is to be understood by it ? According to the commentator, I consider, it is *mya nan las ḥdas pa* or *nirvāṇa*. There are three things *sbyin pa*, *dān*, 'gift ;' *tshul khrims*, *śīla*, 'morality ;' and *sgom pa*, *bhāvanā*, 'meditation.' And he says, great is the enjoyment by *dāna*. By *īla* one is born a god or a man. And by *bhāvanā* the *kleśas* 'evil passions' or 'obstacles' are destroyed, and they being destroyed there is *nirvāṇa*. This *nirvāṇa* is said not to all. "Therefore, be yourself most excellent and be exceedingly delighted for *nirvāṇa*". Here is nothing of *ston pa*, *sūnya*, the 'vide' of *V*. See the commentary quoted below.

Consequently I should like to propose the following restoration :

निष्कृष्टस्योच्यते दानं मध्यस्य शीलमुच्यते ।

उत्तमस्योच्यते शान्तिस्तन्निवृत्तमुत्तमं कुरु ॥ १५ ॥

The literal rendering of *gsuñs*, past tense, is in Skt. *ukta* 'said', no doubt, but in such cases the use of present tense is allowed. For instance, see *kārikā* 183 where the same word, *gsuñs*, is used twice for Skt. *varṇayate*. V himself, too, accepts it. See *kārikā* 219 (*gsuñs* = *kathiyate*).

CSV : dman pahi gañ zag la ni sbyin pa kho na¹ tshul khrims dañ sgom pa ni ma yin te | de gñis kyi snod ma yin pa ñid kyi phyir ro || ħbrin po la ni tshul khrims kho na gsuñs kyi sbyin pa ma yin z'ñ sgom pa ma yin te | sbyin pa la gnas zin pahi phyir dañ sgom par nus pa med pahi phyir ro || mchog la ni sgom pa kho na gsuñs kyi sbyin pa tshul khrims dag ni ma yin te | de gñis la gnas par gyur zin pahi phyir ro ||

de la sbyin pas ni loñs spyod che bar hgur ro || tshul khrims kyis ni lha dañ mihi skye baho || sgom pas ni ñon moñs pa bsrab pa ñid du hgyur la bsrabs pa ñid kyi phyir mya ñan las ħdas pahi phyir thams cad la mya ñan las ħdas pa mi gsuñ ño || deħi phyir badg mchog tu gyur cig ces mya ñan las ħdas pa la mñon par dgah bar byos śig ||

= हीनस्य पुद्गलस्य दानमेव न शीलं भावना च । तयोर्द्वयोरभाजनत्वात् । मध्यमस्य शीलमेवोक्तं न दानं न च भावना । दानस्य निष्ठितत्वाद् भावनासामर्थ्याभावाच्च । उत्तमस्य भावनैव नोक्ते दानशीले । तयोर्निष्ठितत्वात् ।

तत्र दानेन महासम्भोगः । शीलेन देवनरजातिः ।² भावनया क्लेश-निरीधतो निरुद्धत्वान्निर्वाणमिति न सर्वस्य निर्वाणमुच्यते । तस्मात् स्वयमुत्तमो भवेति निर्वाणायाभिरतिं कुरु ॥ १४ ॥

190

CV : mchog tu byuñ bahi phyir ches thog ma kho nar mya ñan las ħdas pahi gtam bya ba yod ma yin gyi ||

= उत्तमभूतत्वात् प्रथमतरेमेव निर्वाणकथा न कार्या ।

¹ X na dañ tshul khrims la sgom°.

² See CS, XII. II (=286) : śīlena gamyate svargah

bsod nams mun pa dañ por zlog |
 bar du bdag ni zlog pa dañ |
 phyi nas lta ni kun zlog pa |
 gañ gis śes de mkhas pa yin || 15 ||

In a Vx of CSV has *las* for *pa* For *zlog* in *a*, *b*, and *c*, as found in Vx of CS, there is *bzlog* in Vx of CSV, while V reads *bzlog* only in *c*. In *c* for *ni* Vx of CSV *z'ig*. Before *gañ* in *d* Vx of CSV unnecessarily adds *ni bya ste*, and reads *gi* for *gis*.

* वारणं प्रागुपलब्धस्य मध्ये वारणमात्मनः ।

सर्वस्य वारणं पश्चाद् यो जानीते स बुद्धिमान् ॥ १५ ॥

It is cited in MV, p. 359.

CSV: bstan pa hdir rim gyis hdus byas thams cad bzlog par byaho || de la hdir re z'ig bsod nams ma yin pahi phyogs thams cad bzlog pa ni dañ por bya ste | mthoñ ba dañ ma mthoñ bañi ñes brgya phrag du mañi rgyu yin te | spoñ¹ ba sla ba dañ por bzlog par byaho || sdig pa bzlog pas ni phuñ po dañ khams dañ skye mched rnams la bdag rnam pa lñar yañ mi srid pahi phyir bdag tu lta ba cha ñi śu dor bar byaho || phyi nas bdag la chags pa yañ dag par ston pa² phuñ po dañ khams dañ skye mched dag la chags pa yañ yoñs su btañ bar bya bañi phyir dños po thams cad bzlog par byaho ||

dehi phyir de ltar na blo dañ ldan pa hdi len pa med par yoñs su mya ñan las hñas te | de ltar na rim pahi sgo nas gañ z'ig gis thams cad de bzlog pa thabs śes pa de la ni sñas rgyas kyī bstan par mkhas pa | z'es brjod do ||

= शासनेऽस्मिन् क्रमेण सर्वं संस्मृतं वारयितव्यम् । तत्रैव तावत् सर्वस्यापुण्यपक्षस्य वारणं प्रथमं कर्तव्यं दृष्टादृष्टनानादोषशतहेतुरिति । सुप्रज्ञाणं प्रथमं वारयितव्यम् । पापवारणेन स्कन्धधात्वायतनेष्वात्मा पञ्चविधोऽपि न सम्भाव्यत इति विंशत्वं शास्त्रदृष्टिः स्मर्यान्ता । पश्चादात्मज्ञेयस्य गुपदेशेन स्कन्धधात्वायतनज्ञेयोऽपि परित्याज्य इति सर्ववस्तु वारणीयम् ।

¹ X spañ.

² X pahi.

³ rūpa-vedanā-samjñā-saṃskāra-vijñāna-svarūpaḥ ?

⁴ See MVt 208. ¹ rūpamātmā svāmivat ² rūpavān ātmā alaṅkāravat ³ ātmiyam

तदेवं बुद्धिमतोऽस्यानादानात् परिनिर्वाणम् । एवं क्रमद्वारा यस्तत्सर्व-
वारणोपायं जानाति स बुद्धशासनविचक्षण इत्युच्यते ॥१५॥

191

(SV: yan ji ltar len pa med pa ñid hthob ce na dños po thams
cad rañ bz'in med pa ñid du nthon ba las so || gal te dnos po
rnams nthah yas pa dehi yul can de ji ltar blta bar nus | chos
geig kyañ yoñs su ma śes śiñ | ma spañs par | sdug bsñal gyis
nthar byed pa yan mi srid la || de bz'in du bcom ldan hdas
kyis skad eig geig dañ ldan pañi śes rab kyis gañ cuñ zad śes par
bya ha dañ blta bar bya ba dan mñon sum du bya ba de
thams cad mñon sum du brjod¹ do z'es hdon pa yañ yin te |
dehi phyir hdi lbar bya z'e na | bsad par bya ste |

= अपि च । कथं पुनर्विज्ञेवादानं प्राप्स्यत इति । सर्वेषां भावानां
निःस्वभावत्वदर्शनात् । यदि भावा अनन्ताः कथं स विषयी तान् द्रष्टुं
शक्नुयादेकमपि धर्ममपरिजानन्नप्रजहद् । दुःखेनाप्यन्तकरणं न सम्भाव्यते ।
एवमेव भगवत्कक्षया प्रज्ञया यदीषज् ज्ञातव्यं द्रष्टव्यं प्रत्यक्षीकर्तव्यं च तत् सर्वं
प्रत्यक्षमुक्तमित्यभ्यस्यते । तस्मादेवं द्रष्टव्यमिति । उच्यते— ।

dnos po geig gi lta po gañ |
de ni kun gyi lta por bsad |
geig gi stoñ ñid gañ yin pa |
de ñid kun gyi stoñ pa ñid || 16 ||

For *gi* in *a* Vx of CSV has *gis*. In *a* and *b* V wrongly reads
lta bo and *lta bor* for *lta po* and *lta por* respectively in Vxx
of CS and CSV. For *gañ* in *a* he has *yañ* which is also wrong.
In *d* V and Vx of CSV read *stoñ ñid do* for *stoñ pa ñid*.

V bhāvasyaikasya yā dr̥ṣṭīh saiva sarvasya kathyate |
ekasya śūnyatā yāsti saiva sarvasya śūnyatā || 16 ||

rūpam bhr̥tyavat. ⁸ rūpa ātmā bhājanavat. ⁹ vedanātmā ¹⁰ vedanāvān ātmā. ¹¹ ātmīyā
vedanā. vedanāyām ātmā. ¹² sañjñātmā. ¹³ sañjñāvān ātmā. ¹⁴ ātmīyā samjñā.
¹⁵ sañjñāyām ātmā. ¹⁶ sañskāśā ātmā. ¹⁷ sañskāravān ātmā ¹⁸ ātmīyāh sañskārāh.
¹⁹ sañ- skāreṣv ātmā. ²⁰ vijñānam ātmā. ²¹ vijñānavān ātmā. ²² ātmīyāh vijñānam.
²³ vijñāna ātmā.

¹ X illegible except the last letter.

As regards the restoration V takes the words *lta po* (his *lta bo*) in *a* and *b* to mean *draṣṭu* for which in Tib. we have *lta ba*. As the particle *po* clearly shows, one should use here *draṣṭr* (*draṣṭā*).

Fortunately the original *kārika* is found quoted in MV, p. 128, but it escaped the notice of Poussin and V. It is as follows:

* भावस्यैकस्य यो दृष्टा दृष्टा सर्वस्य स स्मृतः ।

एकस्य शून्यता यैव सैव सर्वस्य शून्यता ॥ १६ ॥

CŚV · gzugs kyi rañ bz'in ston pa ñid gañ yin pa de ñid tshor ba la sogs pa phun po rñams kyi rañ bz'in ston pa ñid do || de bz'in du mig gi skye mched kyi ran bz'in ston pa gañ yin pa ñid de¹ ñid skye mched bcu gñis car gyi ²yañ yin no || de bz'in du mig gi khams kyi rañ bz'in ston pa ñid gan yin pa de ñid khams bco brgyad car gyi yan no || de bz'in du dnos po dan yul dan dus dan rten gyi dbye ba tha dad cin rab tu dbye ba mthañ yas pa ranms las dan po geig gi³ ran bz'in ston pa ñid gañ yin de ñid dnos po thams cad kyi rañ bz'in ston pa ñid de ||

= रूपस्य या स्वभावशून्यता सैव वेदनादिस्त्वन्मानां स्वभावशून्यता । एवं चक्षुरायतनस्य या स्वभावशून्यता सैव द्वादशानामायतनानामपि । एवं चक्षुर्धातोर्या स्वभावशून्यता सेवाष्टादशानां धातूनामपि । एवं भावविषय-कालाधारणां (?) नानाविधेष्वनन्तप्रकारेषु प्रथमस्यैकस्य या स्वभावशून्यता सैव सर्वेषां भावानां स्वभावशून्यता ॥ १६ ॥

Cf. जे एगं जाणइ से सर्वं जाणइ । जे सर्वं जाणइ से एगं जाणइ ॥

Ācārāṅgasūtra 1. 3. 4. 1 (PTS, p 17).

एको भावः सर्वथा येन दृष्टः सर्वे भावाः सर्वथा तेन दृष्टाः ।

सर्वे भावाः सर्वथा येन दृष्टा एको भावः सर्वथा तेन दृष्टः ॥

Both the passages are quoted in *Syādvādamāñjarī*, Ch. S. S., pp. 4, 112, and Guṇaratna's comm. on *Saḍdarśanasamuccaya*, B.I. p. 222,

¹ X om. it

² X gñis kyi char yañ.

³ X gis.

192

CV : ḥdir smras pa | gal te chos thams cad stoñ paḥi phyir
 spoñ¹ bar bya ba yin na | dge slon dag de lta bas na gus par byas
 te | gus par byas nas byas paḥi bsod nams kyi rnam par smin
 par ḥdod pas sdug pa dan phaṅs pa dan yid du hon ba so sor
 myoñ bar ḥgyur ro || | z'es bya ba ḥdi cihi phyir gsuṅs | ḥdi
 ni mi ḥgal te gañ gi phyir |

= अत्राह । यदि सर्वे धर्माः शून्या इति ज्ञेयाः । भिन्नवस्तुदर्शनेन
 कृत चादरः । कृत्वा चादरं कृतस्य पुण्यस्य विपाकतः कामेन दुःखं व्यसनमिष्टं च
 पृथगनुभूयत इति किमित्युक्तम् । नेदं विरुद्धम् । कुतः— ।

chos chags de bz'in gśegs rnam kyi |
 mtho ris ḥdod pa rnam la gsuṅs |
 thar pa ḥdod rnam la de ñid |
 smad gyur gz'an du smos ci dgos || 17 ||

As the sense requires and is supported by the Vx of CŚV here in *a* it must be *kyis* and not *kyi* as V reads with our Vx of CŚ. In *c* V wrongly reads *thar ba* for *thar pa*. In *d* for *smad* Vx of CŚ, which is here indistinct, seems to read *slad*; for *smos* found in both, Vxx of CŚ and CŚV, V wrongly reads *smros* and translates by *upadiśyate*. But this cannot be accepted, for *smros* is the imperative form of *smra ba* 'to say'; *smos* is here pf. form of the root *smo ba* 'to remark,' 'to assert.' For *ci dgos* found in Vxx of CŚ and CŚV, V reads *ciñ gos*, which does not give any sense.

V uktas Tathāgatair dharmānurāgaḥ svargakāṅkṣiṇām |
 mumūkṣūṇām tathānyatra tattvam evopadiśyate || 17 ||

I should propose the following restoration :

उच्यते स्वर्गकामिभ्यो धर्मे रागस्त्यागतैः ।
 तस्यैव मोक्षकामिभ्यो निन्दान्यत्र किमुच्यते ॥ १७ ॥

CV : chos la chags pa ni deḥi thabs kyi ño bo yin paḥi phyir
 gdon mi za bar bya ba ñid du | bsod nams dag ni byar² ḥos te |
 bsod nams ma byas ñid sdug bñal bsod nams byas paḥi ḥjig

¹ X spañ.

² byed ?

rten ni hdi dan gz'an du dgañ hgyur ro || z'es sans rgyas bcom ldan
 hdas kyis hdod cin nan hgror hgro bas hjigs pa skye ba dan |
 hjigs pa bsgom pa mi nus pa rnams la gsuñs kyi | thar pa hdod
 pa rnams la ni ma yin no || de rnams la ni chos la chags pa
 hkhor bañi btson rañi khañ par hchiñ ba ñid yin te | gañ gi
 phyir chos kyi rnam grañs gziñs dan hdra bar kun nas ses pa
 rnams kyis ni chos rnams spon¹ bar bya ba yin na | chos ma yin
 pa dag la ci smos ses gsuñs pañi phyir ro || rnam par grol bañi
 bde ba hdod pa la ni hgañ yan chags pa ses par mi hgyur te |
 de ni chags pa ma lus pa chad pas thob par bya ba yin pañi phyir
 ro || ma pham pañi mdo bz'in no ||^o de nas hkhor dehi nañ
 nas dge sloñ mi pham pa z'es bya ba z'ig yod par hgyur la || des
 ye ma ma la bdag gliñ bz'ihi dbañ phyug hkhor los sgyur ba
 duñ du gyur cig ces smon lam btab ste | de ni bcom ldan hdas
 kyis hdi ltar sdug bñal bzlog par bya bañi phyir | rab tu byuñ
 nas sdug bñal de ñid hdod pa khyod ni skyes bu blun pa z'ig
 go z'es smad pa mdzad do || de bstan nas bcom ldan hdas kyis
 dehi skad cig tsam gyi srid pa mñon par hgrub pa yan bñags
 par mi mdzad do || de cihi phyir z'e na | dge sloñ dag srid
 pa mñon par grub pa ni sdug bñal ba ste |^o de ni de ltar
 smad la ||

= धर्म रागो हि तदुपायस्वरूप इत्यवश्यं कर्तव्यः । पुण्यानि कर्तुं
 योग्यानि । अकृतपुण्यस्य दुःखम् । कृतपुण्यस्यास्मिन्नोक्ते परत्र चानन्दः । इति
 बुद्धेन भगवता कामिनो दुर्गतगमनेन भयं भयभावनाऽसमर्थेभ्य उक्तम् । न
 मोक्षकामिभ्यः । तेषां धर्मकामः संसारकाराबन्धनमेव । यतो धर्मपर्यायो नौवत् ।
 सर्वज्ञैर्धर्माः हेयाः । अधर्मकाणां किमुक्तमिति कथितमिति । विमुक्ति-
 सुखकामस्य कश्चिदपि रागो न ज्ञायते । तच्च निरवशेषरागच्छेदेनेन प्राप्य-
 मिति । अजितसुखवत् ।^o ततस्तत्परिवारमध्येऽजितो नाम भिन्नधर्मविषयति ।
 स एवम- (?) पतिसत्तुर्वीपिखरस्रकवतीं शङ्को भवेयमिति प्रणिधानाय समर्पितः ।
 स भगवतैवं दुःखं वारयितव्यमिति प्रवृत्त्य त्वं दुःखमेव कामयसे जङ्गः
 पुरुषोऽसीति निन्दितः । तद् देशयित्वा भगवांस्तस्य क्षणमात्रस्यापि भवस्याभि-
 सिद्धिं न प्राशंसत् । तत् किमिति । भिन्नूपां भवाभिसिद्धिर्दुःखम् ।^o सैवं
 निन्दिता ॥१७॥

193

CV : ḥdir smras pa | gal te stoṅ pa ṅid kyis chags pa log
 pas sdug bsṅal rans pa ldog na de lta na ni | ḥo na sdug bsṅal
 mthah dag ṅe bar gcod paḥi rgyu ṅid kyī phyir de kho na ṅid gcig
 bu ṅe bar bstan par byaḥo || de ni de lta ma yin te | de ni
 snod kyī khyad par la bitos paḥi phyir ro || hdi ltar snod ma
 yin pa la bstan paḥi phyir stoṅ pa ṅid ni bzah ṅes paḥi zas dan
 skom la sogs pa ltar phuṅ paḥi rgyur ḥgyur ro || de ni lhag
 par ma mos pas bcom ldan ḥdas kyī ston pa ṅid spoṅ bar ḥgyur
 ro || yaṅ na stoṅ pa ṅid kyī don ni thams cad med paḥi don
 du log par yoṅs su brtags nas log par lta bas nan soṅ du ḥgro bar
 ḥgyur ro || deḥi phyir |

= अत्राह । यदि शून्यतया निरस्तेन रागेण दुःखोक्तासौ निवर्तते तदा
 समस्तदुःखसमुपच्छेदहेतुत्वेनैकं तत्त्वमुपदेष्टव्यम् । तत्रैवम् । भाजनविशेष-
 स्थापेक्षणात् । तथा हि । अभाजनस्य शासनाच्छून्यता ह्याहारदोषस्य पानभो-
 जनादिवदनर्थहेतुर्भवति । सोऽनधिकारिभ्योऽपि भगवतः शून्यतां त्यजेद्
 शून्यतार्थं सर्वाभावार्थं विपर्ययेन परीक्ष्य विपर्ययस्तद्दर्शनेन दुर्गतिं वा
 गच्छेत् । तस्मात्— ।

bsod nams ḥdod pas stoṅ pa ṅid |
 kun tshe brjod par bya min te |
 gnas ma yin par sbyar baḥi sman |
 dug tu ḥgyur ba ma yin nam ||18||

In *c* for *sbyar* V has wrongly *spyar* In *d* Vx of CSV *du*
 for *tu*.

V sarvadā naiva vaktavyā puṇyakāmena śūṇyatā |
 ayogayuktaṁ bhaiṣajyaṁ garalaṁ kiṁ na jāyate | 18 ||

In *c* *gnas ma* means *asthāna* and not *ayoga* as V takes it.
 I should like to modify his restoration as follows :

शून्यता पुण्यकामेन वक्तव्या नैव सर्वदा ।

औषधं युक्तमस्थाने गरलं ननु जायते ॥ १८ ॥

CV : ḥdir sṅid rje can bsod nams ḥdod ciṅ sems can rnam
 rjes su bzuṅ bar ḥdod pas ni thog mar sems can yoṅs su ma

smin z'iñ | dge bahi rtsa ba ma smin pa rnams la stoñ pa ñid
brjod par mi bya ste | don med pahi phyir ro ||

= इह क्षपालुना पुण्यकामानां सत्त्वानामनुग्रहेच्छया प्रथमं सत्त्वान-
परिपाच्यापक्कुकुशलमूलेभ्यः शून्यता न वक्तव्या । निरर्थकत्वात् ॥१८॥

In explaining the *kārikā* Candrakīrti quotes here the following
verse :

blun la ñe bar bstan pa ni |
hkhrug pahi rgyu yin z'i phyir min |
lag hgro ho ma hthuñs pa ni |
dug hphel hgyur ba ḥbah z'ig go ||

The original Skt is well-known :

उपदेशो हि मूर्खाणां प्रकोपाय न शान्तये ।
पयःपानं भुजङ्गानां केवलं विषवधनम् ॥

Pañcatantra, I. 389.

This stanza in the Tib. version with some different readings is
included in the *Ses rab sdon bu*, Calcutta University, 1919, p. 121,
No. 239.

194

CV dehı phyir sems can gyi sems kyi rgyud las su ruñ bar
bya bahu phyir ches thog ma kho nar hjig rten pahi dños po ji
ltar gnas pa bśad par bya ste | de la de mkhas pa rnams stoñ
pa ñid la bde blag tu ḥjug pahi phyir ro | de ñid kyi phyir |

dri bral gos la tshon bz'in du |
dañ por shyin sogs gtam rnams kyis |
sems la legs pa ñid bskyed de |
de nas chos ni bsgom par mdzad ||
ces gsuñs so || don ḥdi bstan pahi phfyir dpe bśad pa |

= तस्मात् सत्त्वानां चित्तसन्तानकर्म कर्तुमुचितमिति प्रथमतरेनैव
लौकिका भावा यथावस्थिता वक्तव्याः । तत्र ते विचक्षणः शून्यतायां सुखेन
प्रवर्तन्त इति । तत एव ।

आदौ दानादिकथया चित्तस्योत्पत्त्या साधुताम् ।

धर्मस्य भावनाऽगन्धर्वस्त्ररञ्जनवत् कृता ॥

इत्युक्तम् । एतदर्थप्रतिपादनायोपमाभाह— ।

ji ltar kla klo skad gz'an gyis |
bzun bar mi nus de bz'in du |
hjig rten pa yi ma gtogs par |
hjig rten bzun bar nus ma yin || 19 ||

In *b* and *d* for *bzun* Vx of CS has *gzun*.

* नान्यया भाषया क्लृप्तेः शक्यो ग्राहयितुं यथा ।

न लौकिकमृते लोकः शक्यो ग्राहयितुं तथा ॥१८॥

CV : dper na kla klo skad gz'an mi śes pa űid kyī phyir ran gi
skad kho nas bstan par bya ba yin pa de¹ bz'in du hjig rten yañ
hjig rten pañi dños po rnam par bz'ag pañi sgo nas de kho na
ñid la hjug par nus so ||

=यथा क्लृप्तोऽन्यां भाषां न जानातीति स्वभाषयैवोपदेष्टव्य एवं
लौकीयि लौकिकभावव्यवस्थाद्वारा तत्त्वं प्रवेष्टुं शक्नोति ।

The *kārikā* is quoted in MV, p. 370, and in the Tib. version of
MA, p. 120. Cf. Kundakundācārya's *Samaya-prābharta* (*Samaya-
pāhuḍa*), Sanātana Jaina-granthamālā, 1914, I. 8 :

जह ण वि सक्कमणज्जो णणज्जभासं विणा दु गाहेदुं ।

तह वोहारेण विणा परमत्थुवदेसणमसक्कं ॥

CSV : बालदारकवत् ॥ यथा बालदारको नान्यया भाषया शक्यते
बोधयितुं तथा पृथग्जनो लोकः ॥१८॥

195

CSV : अत एव लोकावतारो²पायत्वात् सदसदादिदेशनानां भगवता—।

yod dan med dan yod med dan |
gñis ka min z'es kyañ bstan te |
nad kyī dbañ gis thams cad kyañ |
sman z'es bya bar hgyur min nam || 20 ||

In *b* Vx of CSV reads *gñi ga* for *gñis ka*, and in *c* *ni* for *kyañ*.

* सदसत् सदसच्चेति नोभयं चेति कथ्यते ।

ननु व्याधिवशात् सर्वमौषधं नाम जायते ॥ २० ॥

X om it.

² Tib -grahaṇa- (bzun ba) for -avatāra-(hjig pa).

CVS : सर्वाभावदर्शनमलक्षालनाय भगवता विनियेभ्यः¹ सदिति कथितम् । सर्व²भावाभिनिवेशप्रहाणायसदिति³ कथितम् । उभयाकार-दर्शनत्यागाय सदसदित्याविर्दिनम् । सर्वाकारप्रपञ्चोच्छेदाय नोभयमिति प्रकाशितम् । अपि च त्वमेव तावद् विचारय ।

ननु व्याधिवशात् सर्वमौषधं नाम जायते ।

व्याधयः प्रतिविधातव्याः । तेषां च निदानभेदादनैकमौषधम् । नैकमेव सर्वचोपयुज्यते⁴ । तादृशमेतत् ॥२०॥

This *kārikā* with the same reading is quoted in MV, p. 272. There in *c* for *sarvam* the reading is *pathyam*, but in the Tib. version in all the xylographs examined by Poussin and V including our Vxx we have *thams cad* which in Skt. is *sarvam*. Accordingly Poussin reads in his edition of MV *sarvam* for *pathyam*. V, however, prefers *pathyam* and says that '*pathyam* donne le sens meilleur et le plus précis' One cannot agree with him considering what is said in the first half of the *kārikā*. The author wants to say that all the things mentioned here, viz. *sat*, *asat*, *sadasat*, and *nobhaya*, i. e. *na-sadasat*, are conducive to the good of the disciples (*vineyas*) according to their different temperaments, for every thing serves as medicine according to different kinds of disease. This is perfectly clear from the foregoing lines of Candrakīrti's commentary which supports the reading *sarvam*.

In his French translation of *c* and *d* V has upset the whole argument when he writes : 'Un médicament même n'est salubre que selon la maladie, n'est-il pas vrai ?' We are to note here specially that both in the original and the Tib. version, the predicate is *auśadha*, *śman*. According to him the translation would have been something like the following : 'selon la maladie la diète sert de la médecine.'

¹ Tib boom ldan hdas kyes gdul bya inams la , HPS °kṣālanāya sad iti.

² Tib thams cad , HPS om it

³ Tib hgaḥ z'ig tu med do = kuñem nācīlu

⁴ For -yujyate Tib ma kho ba ni (?)

196

CSV : आसां च सदसदादिदेशनाना¹मध्यात्मचिन्ता²प्रवृत्तत्वाद् येषां
नोभयदेशना सा³ परमार्थदेशना । तस्मिंश्च परमार्थ⁴— ।

yañ dag mthon na gnas mchog la |
cun zad mthon na bzañ ḥgro ste |
deḥi phyir nañ bdag bsam pa la |
mkhas pas rtag tu blo gros bskyed || 21 ||

In *b* V wrongly has *bzad* for *bzañ*. In *c* V and Vx of CS *d* for *deḥi*. In *d* for *pas* V with Vx of CS *pa*.

* सम्यग् दृष्टे परं स्थानं किञ्चिद्दृष्टे शुभा गतिः ।

तस्मादध्यात्मचिन्तायां कार्या नित्यं मतिर्बुधैः ॥२१॥

CSV : परमार्थज्ञानेन खलु सम्यग्दृष्टे परमार्थे⁵ प्राप्यते परं स्थानं
निर्वाणम् । किञ्चिद् ईषद्⁶ दृष्टे शुभा देवमनुष्यगतिर्भवति । यस्माच्च सम्पूर्णे⁷
ज्ञानदर्शने निर्वाणं प्राप्यते असमाप्ते च शुभा गतिस्तस्मादध्यात्मचिन्तायां विदुषा
नित्यमेव बुद्धिः कर्तव्येति ॥२१॥

197

CSV: एवमस्याध्यात्मचिन्तायां नियतं फलं निर्वाणं प्राप्यते । अथ
कुतश्चित् प्रत्ययवैकल्यात्—।

de ñid śes pas gal te ḥdir |
mya ñan ḥdas pa ma thob kyañ |
skye ba phyi mar ḥbad med par |
ñes par thob ḥgyur las bz'in no || 22 ||

* इह यद्यपि तत्त्वज्ञो निर्वाणं नाधिगच्छति ।

प्राप्नोत्ययत्नतोऽवश्यं पुनर्जन्मनि कर्मवत् ॥२२॥

Following *skye ba phyi mar* in *c* of the Tib. version the original reading in Skt. is suggested to have been *parajanmani* and

¹ Read *la* for *las* in Tib.

² HPS °cintā°pravṛ° which is not supported by Tib.

³ Tib. *de* ; HPS *esā*.

⁴ Tib. *tasyām ca paramārthadeśanāyām* (*don dam pañi bstan pa de yan*).

⁵ Tib. *ad. tasmin* (*de ñid*).

⁶ HPS *īsat kiñcit*.

⁷ HPS *sampūrṇajñāna°*.

not *punarjanmani* in *d* for which after *skye ba* one may expect *slar du*; and following also the reading *gz'an du* for *phyi mar* in *c* as found in MA, p. 2, where the *kārikā* is quoted, the actual reading should have been *anyajanmani*=*parajanmani*. CSV has both *punarjanmani* (Tib. *skye ba phyi mar-parajanmani*) and *anyajanmani* (Tib. *skye ba gsz'an du*).

The *kārikā* in its Skt. version is cited in MV, p. 378.

CSV : यद्यपौह जन्मनि तत्त्वदर्शनाभियुक्तो विरागावसान¹ न लभते परमार्थज्ञाननिष्पन्दा²दप्रयत्नावश्यमेव पुनर्जन्मनि स निर्वाणं प्राप्नोति कर्मवत् । यथा नामेह³ कृतस्य नियतं⁴ कर्मणः फलं यद्यप्यस्मिन् जन्मनि नास्ति⁵ तस्य त्ववश्यमेवान्यजन्मनि फलं भवति ॥२२॥

198

CSV : यद्येवं तत्त्वज्ञानमस्ति किमर्थं⁶ मुक्ता न दृश्यन्ते । दृश्यन्त एव⁷ च⁸ केचित् । अपि खलु— ।

bsam bz'in pa na bya ba ni |
kun la grub pa śin tu dkon |
hdi naḥaṇ mya ṇan ḥdas med min |
sbyor daṇ grol rnam rñed par dkaḥ ||23 ||

In *a* V and Vx of CS *ni* for *na* and *na* for *nī*. In *c* Vx of CSV omits *ṇan* after *mya*, and adds *gyi* after *min*. In *d* V wrongly reads *sbyor* for *sbyor*.

* सर्वकार्येषु निष्पत्तिश्चिन्त्यमाना सुदुर्लभा ।

न च नास्तीह निर्वाणं युक्ता मुक्ताश्च दुर्लभाः ॥२३॥

CSV : न च केवलं निर्वाणमेव दुर्लभम्⁹ । अपि खलु सर्वारम्भा

¹ Cf. MVt 267.2.

² Tib. -siddheḥ (grub pa las) for -niṣyandāt.

³ Tib. mohakṛtasya (gti mug gus byas paḥi) for nāmeḥa kṛ°

⁴ Tib. ṇes par; HPS niyatsya

⁵ Here Tib. ad niruddhād bñād anantaram ankurapatrapuspaphalādivat (sa bon hgags ma thaḡ tu myu gu dan lo ma dan me tog dan ḥbras bu la sog pa ltar).

⁶ Tib. simply kim (cuḥ phyir)

⁷ Not supported by Tib.

⁹ Tib. mya nap las ḥdas pa kho na dkon pa; HPS° kevalam virūga eva durlabhadar°anaḥ

दुरवसेयफलारम्भाः । न च चिन्तौव फलसाधिका । किं तर्हि¹ हेतुप्रत्ययसामग्री
समीहितफलसाधिका । सा²प्यतिदुर्लभा । तस्मादिह चिन्तया³ सर्वकार्येषु
सुदुर्लभा निष्पत्तिः । तस्मादिह सुगत⁴शासने यद्यपि निर्वाणं समीहित⁵मस्ति
तथापि कल्याणमित्रविरहाद्⁶ योनिशो मनस्कारा⁷भावाच्च युक्ताः सुदुर्लभाः ।
⁸ततो मुक्ता अपि दुर्लभा भवन्ति । अस्मान्न शक्यं मुक्तादर्शनात् तत्त्वदर्श-
नाभावः⁹ प्रतिपत्तुम् ॥२॥

199

CSV : केचिद् बान्ता हीनमात्मानं मन्थमाना नीलहन्ते बुद्धत्वं¹⁰
घटयितुम् । यदि पुनर्न्यायेन घटेरन् लभेरन् बुद्धत्वमवश्यम् । कथं पुनरेतद-
वसातं शक्यं यदेवं चिरकालप्रवृत्तस्य क्लेशगणस्य क्षयोऽस्तीति । उच्यते—

lus la yon ton med thos nas |
hdod chags yun riñ mi gnas te |
lam de ñid kyis thams cad kyañ |
zad par hgyur ba ma yin nam || 24 ||

In a Vx of CS has *thob* for *thos*. For *riñ* in b Vx of CSV reads *riñs*.

* श्रुत्वा शरीरनेर्गुणं क्षणं रागो न तिष्ठति ।

।।सस्तेनैव मार्गेण सर्वस्यापि ननु क्षयः ॥२॥

CSV : यद्येह चिरकालं ममत्वभिरक्षितस्य¹¹ शरीरस्य विचित्रैर्भोगै¹²-
रुपलालितस्यापि विनाशवर्भिणो¹³ऽकृतज्ञस्य नेर्गुणं श्रुत्वा पण्डितस्य तत्क्षणं
रागो न जायते तथा तेनैव मार्गेण वैराग्यजनकेन¹⁴ सुभाषितेन चिरकालप्रवृत्तस्यापि

¹ Tib. *hoñ kyañ (kintu)*

² Tib. *de yañ* ; IIPS repeats • *hetupratyaya-samagri*.

³ Tib. *antāyām (bsam pa na)*.

⁴ Tib. *bdo bar gśags pañi* ; HPS °*diha śāsane*

⁵ Tib. *ñhod pa* ; HPS °*nirvāṇam asti*

⁶ For *virahāt* (Tib. *bral*) HPS *vairakyaāt*.

⁷ Tib. *yiñ la byed pa med las* ; HPS *vikalpābhā°*.

⁸ HPS *ad. yasmāt*.

⁹ Tib. *de kho na ñid mñhoñ ba med par* ; HPS° °*darśanāt tadabhbhāvañ*.

¹⁰ Tib. *sans rgyas ñid la* ; HPS *buddhatvāya*.

¹¹ X *mñon par boas* ; read *srms* for *boas*

¹² Tib. *ad. ātmanā (bdag gus)*.

¹³ Tib. *ñjig pañi chos can du gyur* ; HPS *virāgadharmonākr°*.

¹⁴ Tib. *hdod chags dañ bral ba skyed par byod pa* ; IIPS *vairāgvañano*.

रागस्य सर्वस्य वा¹त्यन्तशो ननु क्षयः प्राप्तः । ततश्च सर्वस्यैव बाह्यास्याध्यात्मिकस्य च वस्तुन स्वभावशून्यतयासारत्वदर्शनान् निरवशेषरागादि²क्लेशवन्धनच्छेदान् मुक्तिः ॥२४॥

In *b* Skt. *kṣaṇam* supported by the commentary³ should have been translated into Tib. by *skad cig* and not by *yun rin* which means *ciram*. Undoubtedly the reading *kṣaṇam* is better than *ciram*.

CSV : अत्राह । अनादिकालप्रवृत्तस्यास्य जन्मसन्तानस्य कथमन्तो भविष्यतीति । उच्यते— ।

200

ji ltar sa bon mthah mthon z'in |
de la thog ma yod min ltar |
de bz'in rgyu ni ma tshañ phyir |
skye bahañ ḥbyuñ bar mi hgyur ro || 25 ||

rnal ḥbyor spyod pa bz'i brgya ba las slob ma spyod pa ste 'rab tu byed pa brgyad paḥo ||

In *a* for *mthah* V wrongly has *mthar*. For *tshañ* after *ma* in *c* V and Vx of CS wrongly read *tshad*, while Vx of CSV has *chod* which cannot be accepted.

* यथा बीजस्य दृष्टोऽन्तो न चादिस्तस्य विद्यते ।

तथा कारणवैकल्याज्जन्मनोऽपि न सम्भवः ॥२५॥

॥ योगाचारि चतुःशतके शिष्यचर्याप्रकरणमष्टमम् ॥

CSV : यथा नाम चिरकालप्रवृत्तस्य⁴ हेतुपरम्परया प्रवर्तमानस्य बीजसन्तानस्यानादिमतोऽन्तो दृष्टोऽग्निदाहात् तथानादिकालप्रवृत्तस्य जन्म⁵-परम्परया हेतुतः प्रवर्तमानस्या⁶नादिमतोऽपि विज्ञानबीजस्य जन्मनः⁷ कारणवैक-

¹ Tib. api (kyañ) for eva.

² -ādhiklēṣa- from Tib. la sogs pañi ñon mon pañi, HPS* rāgabandhana*

³ "tat kṣaṇm rāgo na jāyate."

⁴ HPS ad. asya.

⁵ Tib. skye ba; HPS om. it.

⁶ Tib. om. it.

व्यात् पुनः 'सम्भवो नास्ति । क्लेशापेक्षं हि कर्म जन्माक्षेप्तुं पर्याप्तम् । क्लेशाश्च^१
ज्ञानाग्निदहनेऽभावमुपगच्छन्ति^२ । तदसमर्थं^३ कर्म सहायाभावाज्
जन्माक्षेप्तुम् ॥२५॥

The *kārikā* is quoted in MV, p. 220.

In the first line of the colophon in Tib. for *spyod* V wrongly reads *spyon*. The name of the chapter given in Tib. is *slob ma spyod*, *śiṣyacaryā*. The *vṛtti* in the Tib. version has *slob ma yon*s *su spyod*, *śiṣyapāricaryā*; while in its Skt. version it has *ācāryāryadevīye bodhisattvayogācāre catuḥśatake pārikarmika-prakaraṇam aṣṭamam*.

^१ Tib. unnecessarily ad. yid (citta).

^२ Tib. ñon moñs pa dag kyan; HPS te ca kleśāḥ.

^३ Tib. ye śes kyī mes bsrag pa la dous po med par ñe bar ñgro ste | HPS jñānatejābapar śāḍ abhāvam gatāḥ

^४ Tib. deñu phyir^o mī nus; HPS tad ayam asamarthaḥ karmasuhā^o.

CHAPTER IX

DÑOS PO RTAG PA DGAG PA BSGOM PA BSTAN PA

नित्यार्थप्रतिषेधभावनासन्दर्शनम्

201

CSV : समतिक्रान्त¹प्रकरणजलधि²जलक्षोभ³क्षालित⁴चित्तसन्तानस्य
तत्त्वामृतदेशनापात्रस्य शिष्यस्याचार्योऽतः परमवशिष्टैः प्रकरणैर्यथावस्थित-
पदार्थतत्त्वाधिगमाय⁵ तत्त्वविनिश्चयमारम्भुकामः संस्कृतस्योदयव्ययवत्त्वे-
ना⁶सारतामुद्भावयन्नाह—

thams cad ḥbras buhi don skye ba |
des na rtag yod min deḥi phyir |
thub pa ma gtogs ji ltahi dños |
de bz'in gśegs pa yod ma yin || 1 ||

In c for *ltahi* Vx of CSV *ltar*.

* सर्वे कार्यार्थमुत्पन्नं तेन नित्यं न विद्यते ।

तस्मान् मुनिमृते नास्ति यथा भावस्तथा गतः ॥१॥

CSV : कार्यार्था हि प्रवृत्तिर्लोके न स्वाभाविकौ ।⁰ संस्कृतस्य च
भूतभौतिकचित्तचैतलक्ष्यलक्षणादेरेकस्यैकस्योदयाभावाद् यथासम्भवं⁷ कलाप-
रूपस्यैवोत्पादः । तस्य कलापस्य मिथः कार्यकारणावस्थानाद् यस्मिन्
सति यद्भवति यदभावे च यन्न भवति तत् तस्य कारणम् इतरत् कार्यमिति ।
पृथिवी⁸मन्तरेण भूतत्रयस्याभावात् सत्यां च भावाद् भवति कार्यप्रयोजना
पृथिव्या उत्पत्ति⁹रित्येवं सर्वमेव संस्कृतं यथावत्¹⁰ कार्यार्थमुत्पन्नम् । यच्च

¹ Tib. *anantarātākṛānta*-(*thal ma thag pahī*) , HPS *samanukṛānta*.

² Tib. *rgya mtsho* , HPS *om. it.*

³ Tib. *gyo bas* ; HPS *om. it.*

⁴ HPS -*prakṣā°* for -*kṣā°*.

⁵ Tib. *saṃastapadārthataṭṭvayathāvadadhigamāya* (*dnos po mthaḥ dag gi de ḥiḍ ji lta ba bz'in rtogs par bya baḥi ched du*).

⁶ Tib. *°ḥjig pa ldan pa ḥiḍ kyis* ; HPS -*vyayatvenā°*.

⁷ Tib. *lit. yad yogyam* (*ci rigs*).

⁸ In X for *yin las med read yin la* | *sa med*.

⁹ Tib. *skye ba* , HPS *saṃut°*.

¹⁰ Tib. *ji lta ba bz'in du* ; HPS *yathāśvam*.

कार्यार्थमुत्पन्नं¹ न तन्नित्यम् । नित्यशब्दस्य स्वभावसत्यसारवस्तुद्रव्यपर्यायत्वात् । तदभावेन निःस्वभावमसत्यमसारमवस्तुद्रव्यं² संस्कृत³मिति गम्यते⁴ ।⁰ अत एव तन्मृषा मोषधर्मकं यदेतत् संस्कृतमित्युवाच शास्ता ।⁵ एतच्च⁶ वक्ष्यमाण-युक्त्युपेतम् । तन्निश्चित्याचार्य⁷ आह—

तस्मान् मुनिमृते नास्ति यथा भावस्तथा गतः ॥

अशैच्यकायवाङ्मनोमीनयोगान् मुनिर्वृद्धो भगवान् । स एवानित्यशून्य-
तोपदेशेन यथा भावानां स्वभावस्तथा गतो बुद्धस्तथागत इत्युच्यते नान्यो
विपरीततत्त्वोपदेशेन यथास्थिततत्त्वार्थानभिसम्बोधात् । यथा चोक्तम्—

अतीता तथता यद्वत् प्रत्युत्पन्नाप्यनागता ।

सर्वधर्मास्तथा दृष्टास्तेनोक्तः स तथागतः ॥ इति ॥१॥

202

CSV: अत्राहुरेके । सत्यं यत् कार्यार्थमुत्पन्नं न तन् नित्यं भवतीति ।
ये तूमयाङ्गविकलाः पदार्थास्तद् यथाकाशादयो मनःपर्यन्ताः⁸ । येषां
चैकाङ्गविकला पदार्थास्तद् यथा पृथिव्यादिपरमाणवस्ते नित्या भविष्यन्ति ।
तेषाञ्चास्तिस्त्वनस्तिस्त्वानवगमान् नाविपरीतदर्शो तथागत इति । तेषां
मतस्यायुक्ततामुद्भावयन्नाह आचार्यः —

ma brten par ni yod ñid med |
gañ z'ig gañ na nam du yañ |
des na nam yañ gañ z'ig tu |
rtag pa hgañ yañ yod ma yin || 2 ||

In *b* for *du yañ* Vx of CSV reads *gyi tshe*. In *c* V with Vx of CS has *du* for *tu*. They read *a* and *b* as *b* and *a* respectively.

¹ Tib. om. *yao ca kāryārtham utpannam* and reads simply *tawañāt* (*deñi phyir*)

² Tib. ad. *vañcanātmakeñ bālalokamohanam* (*slu bañi bñag ñid can dan byis pañi hñig rten ñdrid pa yin no ||*).

³ Tib. *ñdus byas*; This word is used in Tib. before *ñiñsvabhāva°*, HPS wrongly *asam-*
skṛtam.

⁴ Tib. *rtogs so*; HPS *ganypate*.

⁵ See MV, p. 42.

⁶ HPS ad. *vacanam*.

⁷ Tib. om. *ñeārya*.

⁸ The reading *paryantāñ* could not be ascertained by comparing our which is very indistinct here.

* अप्रतीत्यास्थिता नास्ति कदाचित् कस्यचित् क्वचित् ।

न कदाचित् क्वचित् कश्चिद् विद्यते तेन शाश्वतः ॥२॥

The fragments (HPS, p. 482) contain the whole *kārikā* excepting the last word, *kvacit*, in the first half. It is fully quoted in MV, pp. 397, 505. See MK, XXIV. 19 :

अप्रतीत्य समुत्पन्नो धर्मः कश्चिन् न विद्यते ॥

CSV : यथास्त्वि हेतुप्रत्ययोत्पन्नानां सुखादीनामस्तित्वमुपलभ्य कथमयमर्थोपलभ्यः प्रतीत्यसमुत्पन्नानां नास्तित्वं न प्रतिपद्येत^१ । अहेत्येवायं स्फुटतरं गगनोत्पलादीनामिवासत्त्वं प्रतिपत्तुम् । तच्चेन्न प्रतिपद्यते नियतमस्य तैमिरिकस्येव समारोपकृतं दर्शनवैकल्यमभि^२लक्ष्यत इत्यतः

अप्रतीत्यास्थिता नास्ति ।

स चैष न्यायः कालवस्तुदेशभेदभिन्ने पदार्थे सर्वत्राव्यभिचारीत्या^३ह कदाचित् कस्यचित् क्वचित्^४ ।

इति । यतश्चैव^५

न कदाचित् क्वचित् कश्चिद् विद्यते तेन शाश्वतः ॥

पूर्वार्धेन सिद्धस्यैतन्निगमनम् ॥२॥

203

CSV : अथ स्यात् । सुखादयस्तावत् प्रतीत्यसमुत्पन्नाः सन्ति । तेषां च समवायिकारणमात्मा । न चासतः समवायिकारणत्वं न्यायमित्यतस्तत्-कार्योपलब्धादस्ति तावदात्मा । स चैष नित्यः । सद^६कारणत्वात् । यदस्ति न चास्य कारणमुपलभ्यते तन्नित्यम् । सति चात्मनि तज्जातीया अपि पदार्था भविष्यन्तीति । अतोऽस्यते । स्यादेव^७ यद्यात्मेव स्यात् । न त्वस्ति ।^८ कथं क्त्वा^९ । एवम्^{१०}—।

^१ Tib. om. -svam.

^२ Tib. rtogs ; HPS pratipādyeta.

^३ Tib. mnon par lgyur ro ; HPS upala°.

^४ HPS om. iti.

^५ Tib. gañ na ; HPS om it.

^६ Tib. yod la ; HPS sadā°.

^७ Tib. de ltar lgyur ba z'ig go ; HPS syus tajjātiyāñ padārthā yady°.

^८ Tib. om. it.

^९ Tib. om. it.

^{१०} Tib. hdi ltar ; HPS yasmāt.

देरस्तिवमुपलभ्य ¹तद्विपर्ययेणार्थापत्त्याऽक्तकस्यात्मादेर्नास्तिवमापन्नमिति ।
तदेव प्रतिपादयन्नाह —।

mi rtag byas par mthoñ gyur nas |
ma byas gal te rtag na ni |
byas la yod pa ñid mthoñ nas |
rtag pa yod ñid min par gyur || 4 ||

In *c* after *byas* Vx of CS reads *pa* for *la* . In *d* all *hgyur* for *gyur*.

* अनित्यं कृतकं दृष्ट्वा शाश्वतोऽकृतको यदि ।

कृतकस्यास्तितां दृष्ट्वा नास्ति तेनास्तु शाश्वतः ॥४॥

CSV: न चाविद्यमानस्य नित्यत्वं युज्यत² इति नास्त्येव नित्यस्य
वस्तुनोऽस्तिवम् । आकाशकुसुमवत् ॥³४॥

Here as regards the reading of *d* in the Skt. *kārikaā* V observes that it is 'incompréhensible' and then changing the reading as *nāstītaivāstu śāśvataḥ* says "je restitue d'après la version tibétaine, et le contexte la confirme". This cannot be accepted. The original reading is not incomprehensible, nor does the Tib. version mean what V thinks. Let the original reading, *nāstī tenāstu śāśvataḥ*, be construed thus: *tena śāśvato nāstī (vī) astu* and the meaning will be perfectly clear and quite in accordance with the context and the introduction of the Commentator. On the contrary, the restoration of V himself is incomprehensible. I cannot understand what he means by *nāstītā eva astu śāśvataḥ*, or how it can be construed. It is to be noted that owing to different genders *śāśvataḥ* cannot be adjective of *nāstītā* . Nor can the Tib. version mean what V says.

205

CSV: अथ स्यादाकाशप्रतिसंख्याननिरोधाप्रतिसंख्याननिरोधाना⁴मभि-

¹ Tib om. tat.

² In X read *rigs* for *rig*

³ Tib. yod pa ma yin pa ni rtag pa ñid du rig(s) pa ma yin pas dnos po rtag pa yod pa ñid ma yin pa ñid te | nam khañ me tog bz'in no || For *nāvidya*° kusumavat HPS na cāvidyamānasya nityatvam nāpi sad evānityam vastu

⁴ HPS first *apratīśankhyāni*° then *pratīśankhyāni*°, not supported by Tib. and other works,

धर्मशास्त्रपरि¹पठितानामकृतकानां² नित्यत्वास्तित्वेना³भ्युपगमादकृतकस्यासत्त्व-
प्रतिपादनमभ्युपेतं बाध्यत इति । एतदपि नास्ति । यस्मात् —।

mkha la sogs rnams rtag go ces |
so sohi skye bo dag gis rtog |
mkhas pa rnams kyis de dag la'
hjig rten pas kyañ don mi nthoñ || 5 ||

In a Vx of CSV *nam mkah la sogs* for *mkah la sogs rnams* and *ces* for *ces*. In b V and Vx of CS *rtogs* for *rtog*. In d for *mi* Vx of CSV *ma*, and for *nthoñ* Vx of CS *thoñ*.

* आकाशदौनि कल्पान्ते नित्यानोति पृथग्जनैः ।

लौकिकेनापि तेष्वर्थान् न पश्यन्ति विचक्षणाः ॥५॥

CSV : रूपाभावमात्र एवाकाशव्यवहारान् न किञ्चनाकाशं नाम
वस्तुरूपमस्ति । रूपान्तराभावे⁴ तु रूपिणामुत्पत्तिप्रतिबन्धाभावात् स एव
रूपान्तराभावो भ्रममस्यान्तः काशन्ते भावा इत्याकाश⁵मित्याख्यातः ।
तदस्यावस्तुसतोऽकिञ्चनस्य नामधेयमात्रोपदेशविमूढे⁶र्यद्वस्तुत्वमारोपितं न तत्
प्रमाणमिति न तेनास्माकमभ्युपगमबाधाचोदनं न्याय्यम् ।⁷ तथा हि । पदार्थ-
स्वभावापण्डिता⁸ आकाशभिधाने प्रयुज्यमाने लौकिकेनापि ज्ञानेनाभिधेयं
नाम न किञ्चित् स्वरूप⁹मुपलभन्ते यथा पृथिव्याद्याभिधानेषु काठिन्यादिकम् ।
किमुत पदार्थस्वभावज्ञानावस्थिताः¹⁰ सर्वे बाह्यं चाध्यात्मिकं च वस्त्वनुपलभ-
मानास्तस्य स्वरूपमुपलप्सन्त इति । एवमप्रतिसंख्याननिरोधप्रतिसंख्या-
निरोधयोरपि¹¹ वक्तव्यम् ॥५॥

206

CSV : अत्राह । नित्यमेवाकाशं विमुक्त्वात् । यदनित्यं न तद् विभु ।

¹ Tib. om. pari-.

² HPS ad. satām.

³ Tib. clearly nityatvenāstitvrena ca (rtag pa ſiñ dan yod pa ſiñ du).

⁴ Tib. 'bhāvena (med pas).

⁵ See AKV, 1.5 ; p 15, ll. 19-20.

⁶ HPS ad. abhidharmaśāstre vaibhāṣikair.

⁷ Tib. om. na tenā° nyāyyam.

⁸ Both HPS and Tib. °svabhāvapaṇḍitāḥ.

⁹ Tib. om. it.

¹⁰ Tib. dños poñi rañ bz'in mkhyen pa la gnas ſiñ ; HPS °jñānāvasthāḥ.

¹¹ Tib. evam anyasya nirodhadvyasyāpi (de bz'in du ḥgog pa gz'an gñas la yañ).

तद्वदथा घट इति । अत्रोच्यते । यद्यज्ञातस्यासत्त्वप्रतिपादनेन¹ तदधिकरण-
सर्वाधेयासम्भवोऽप्यर्थादुपपादितस्तथापि परमतप्रसिद्धपदार्थस्वरूपविशेषापाकरण-
मुखेन तन्मतस्यायुक्ततामुद्दिभावयिषुराकाशस्य विभुत्वप्रतिषेधेन नित्यता-
मपाकर्त्तुकाम आह — ।

phyogs śes bya ba phyogs can ni |
kun la gnas pa ma yin te |
dehi phyir phyogs can la phyogs ni |
gz'an yañ śin tu gsal bar yod || 6 ||

In *a* Vx of CŚ and V *z'es* for *śes*. In *c* Vx of CŚV *de* for *dehi*.
In *d* Vx of CŚV *la* for *yañ*; and Vx of CŚ *ba* for *bar*.

* प्रदेशिनि न सर्वस्मिन् प्रदेशो नाम वर्तते ।

तस्मात् सुव्यक्तमन्योऽपि प्रदेशोऽस्ति प्रदेशिनि ॥६॥

CŚV : आकाशस्य येऽवयवास्तेऽस्य प्रदेशाः । तैः प्रदेशाकाशम् ।²
तस्मिन् योऽन्य³संयोगो प्रदेशः स तदतिरसंयोगिनि प्रदेशे वर्तते । यदि हि
वर्तते तदा⁴ तेना⁵भिन्नदेशस्या⁶पि⁷ घटस्य सर्वगतत्वं स्यात् । न चैतद-
स्तीत्ययुक्तमेतत् । अपि च यदि सर्वोऽपि⁸ प्रदेशः सर्वत्र वर्तते सोऽपि व्यापित्वात्⁹
प्रदेशिवत् प्रदेशाभिधानभाग् न स्यात् । प्रदेशाभावाच्च प्रदेशिनोऽप्यभावः
स्यात् । अथैतद्दोषपरिजिहोर्षया प्रदेशिनि सर्वस्मिन् प्रदेशो नाम न वर्तते
इत्यभिमतं तदावश्यं सुव्यक्तमन्योऽपि प्रदेशोऽस्ति प्रदेशिनीत्यभ्युपेयम् ।
ततश्चासर्वगतप्रदेशवत् आकाशस्य प्रदेशिनो घटादिवद् विभुत्वमवहोयेत । न च
परस्परव्यतिभिन्न¹⁰प्रदेशमात्रव्यतिरेकेण प्रदेशो नाम कश्चिदुपलभ्यत इति
कुतोऽस्यासिद्धि¹¹सत्ताकस्य नित्यत्वमिति न नित्यमाकाशम् ॥६॥

¹ Tib. °pratipādanārtham (°bstan pañi don gyis).

² For pradeś Tib. avayavi (cha śas can); HPS pradeśasya. For ākāśasya ye° kāsām
Tib. ākāśam hy ākāśasya ye°vayavās tair avayavir avayavi (nam mkhañ ni nam mkhañi cha
śas gañ dag yin pa de dag gis cha śas can du ḥgyur la).

³ Tib. ghaṭa- (bum pa) for anya-.

⁴ Tib. dehi ched du (X dañ) = tan nūttam, according to Skt. it would have been
dehi ḥtshe.

⁵ Tib. om. tena.

⁶ Tib. °deśād (yul tha mi dad pañi phyir).

⁷ In Tib. api after ghaṭasya.

⁸ Tib. phyogs thams cad kyañ; HPS yadi pradeśo°pi sarvatra°.

⁹ Tib. vyāpīpradeśavāt (khyab pa ym pañi phyogs can bz'uṁ du).

¹⁰ Tib. phan tshun tha dad pañi phyogs°; HPS parasparāvṛyatī°.

¹¹ For -asiddha- Tib. -siddha- (grub pa).

207

CSV : कालवादी तु मन्यते । कालकृतौ जगत्प्रत्युपसंहारावुपलभ्य
कालसङ्गावोऽनुमीयते । तथा हि । सत्सुपि बीजादिषु^३ प्रत्ययेषु न
सर्वदाङ्गुरादेरुदय उपलभ्यते । अथ कदाचिदेवोपलभ्यते । तदवस्थानविरोधि-
कालसन्निधाने च निवर्तते । तदेवम् —।

gan z'ig yod na dños po la |
hjug dan ldog pañan dmigs par hgyur |
de ni gz'an gyi dbaṅ hgyur te |
des na hbras bur yañ hgyur ro || 7 ||

In c V with Vx of CS *gyur* for *hgyur*.

* यस्मिन् भावे प्रवृत्तिश्च निवृत्तिश्चोपलभ्यते ।

The second half is thus restored by V :

anyāyattaś ca so'py asti hāryaṁ tenaiva vidyate || 7 ||

It is not clear, nor does it give the sense of the Tib. text. One may, therefore, suggest the following :

अन्यायतो भवत्येष कार्यस्तेन च जायते ॥७॥

CSV having read the first half of the *kūrikā* runs .

स तथानुमितः कालो नामास्ति । तस्य च स नोऽपि कारणानुपपन्ना-
न्नित्यत्वमिति । ननु चेवं सति नित्यत्वात् कालस्य तदायत्तोदयानामङ्गुरादीनां
सदैवात्पादः प्राप्नोति । अथ स नोऽपि^३ कदाचित् कार्यक्रियासूपरत^४ व्यापारता-
स्येति कल्पेत् । एवमपि सैवास्यासस्वमापादयिष्यति । अथ सतोऽपि बीजादिषु
कार्यप्रवृत्तियोग्यात्मातिगयासम्बुद्धीभावान् नास्ति सर्वदा का^५र्यमिति । एवमपि

^१ Tib. -sambhavaḥ (srid par) for -sadbhāvaḥ.

^२ Tib. sa bon la sogs, HPS bñaksñitisahlaḥ/vlanapavanākhyeṣu.

^३ HPS ad. na

^४ For -uparata- (Tib. log, in the sense of ldog); HPS -upanata.

^५ Reconstructed from Tib. : hbras bu yod pa ma yin no z'e na | de ltar na yañ sa bon la
sogs pa rñams ltar deñi run bañ bdag ſud kyi khyad par de ro hgañ ba ſud yin pañi phyir mi
rtag par hgyur la | de yañ ciñi phyir thams cad kyi teho mi ḥdod | ci sto rkyen gz'an la rag
las pa de ni mi fie na thams cad kyi teho yod pa ma yin no sñam du sems na | de lta na yan
rkyen yod na yod pañi phyir dan | med na med pañi phyir dan | byun nas kyañ slar med
pañi phyir nes par

de ni gz'an gyi dbaṅ hgyur te |

deñi hjug pa dan ldog pa gañ la rag las pa de la rag las pañi phyir de gz'an la rag las

बीजादिवद् तद्योग्यात्मातिशयः स कदाचिदेव भवतीति न नित्यः । सोऽपि
 कुतः सर्वदा नेष्यते । अथ प्रत्ययान्तरायत्तस्य तस्यासन्निधानं सर्वदा न भवतीति ।
 एवमपि प्रत्ययस्य भावे भावादभावे चाभावाद् भूत्वा पुनर्न भवतीति नूनम्
 अन्यायत्तो भवत्येषः ।

तस्य प्रवृत्तिर्निवृत्तिश्च यदायत्ता तदायत्तत्वात् सोऽन्यायत्तो भवति ।
 तस्मादङ्कुरादिवत् कार्यत्वं नातिक्रामतीति प्रतिपादयन्

तेन कार्यश्च जायते ॥

इत्याह । कार्यभूतस्याङ्कुरादिवदनित्य एव]६ ॥७॥

See Chapter XI.

208

CŚV : gz'an yañ dus rgyur smra bas hgro ba hjug pa la dus
 rgyuhi dños por rtog pa na de na phyih hbras bu ñid du khas
 blañs par hgyur ro || ji ltar byas nas śes na | gañ gi phyir— |

= अन्यच्च । कालहेतुवादिना जगत्प्रवृत्तौ कालस्य हेतुभावकल्पनायां
 पश्चात् तस्य फलत्वमेवाभ्युपगम्येत । कथं कृत्वेति । यस्मात्— ।

hbras bu med par rgyu la ni
 rgyu ñid yod pa ma yin te |
 de yi phir na rgyu rnams kun |
 hbras bu ñid du thal bar hgyur || 8 ||

In c Vx of CŚV *rgyuho cog* (X *chog*) for *rgyu rnams kun*.

V na kāryeṇa vinā hetor hetutvaṁ yena vidyate |
 hetūnām eva sarveṣām kāryatā tat prasaṅgyate || 8 ||

It is not idiomatic to write *kārya-hetu*. One should write
 either *kārya-kāraṇa* (see MK, XIV. 2) or *hetu-phala* (Op. cit, XX.
 2-6, 8-16). In the second half *eva* after *hetūnām* is not necessary,
 nor is it supported by any text. The following may, therefore,
 be suggested :

par hgyur ro || deñi phyir myu gu la sogs pa ltar hbras bu ñid las mi hdaḥo z'es bstan pañi
 phyir |

des na hbras bur yan hgyur ro |

z'es bya bar smros te | hbras bur gyur pa ni myu gu la sogs pa bz'in du mi rtag pa kho
 nar hgyur ro ||

विना फलेन यद्देतोर्हेतुभावो न विद्यते ।

हेतूनां तेन सर्वेषां फलभावः प्रसज्यते ॥८॥

CVS : ci yañ mi byed pa la rgyu ñid mi srid pañi phyir
hdir rgyu z'es hya bañi dños po rañ gz'an gyis ci yañ
yod pa ma yin pas don hbras bu hbyuñ bañi rgyu can gyi ñid du
hgyur ba na ji ltar rañ gi hbras bu¹ hbras buñi ñid du mi hgyur ||
hbras bu ñid yin na yañ myu gu la sogs pa ltar hdi rtag pa ñid
du lta ga la hgyur || deñi phyir de ltar na rgyu dañ hbras bu
dños po rnam par gnas pa med pañi phyir gñi ga yañ ran gi ño
bos grub pas yod pa ma yin no ||

ci ste hbras bu z'es bya ba ni rgyu byuñ nas hbyuñ ba yin te
hdi ltar sa bon yod na myu gu hbyuñ gi | myu gu yod na
sa bon ni ma yin te | deñi phyir rgyu la hbras bu ñid yod pa
ma yin nam sñam na hdi yan yod pa ma yin te | gañ gi
phyir sa bon gyi miñ can gyi dnos po gan yin pa de myu
gu skye bañi sna rol tu yons su rtog pa na rnam par rtog pa
gz'an gsum pa med pañi phyir rgyur gyur pa ham rgyu
ma yin par gyur pa z'ig rtog gran | de la re z'ig me la sogs
pa ltar rgyu ma yin par hgyur ba las ni hdi skye bar ma rigs so ||
rgyu ñid kyan hbras bu skyes pas mtshon pa z'ig ste | des na
hbras bu skye bañi sna rol tu mi srid do || ci ste hbras bu skye
bañi bya bañi rjes su hgro ba med par yan cun z'ig hbras bu
ñid du rtogs na ni deñi tshe thams cad thams cad kyi hbras bu
ñid du gyur na hdi ni de ltar yañ ma yin te | deñi phyir rgyu med
pa can ñid du thal bañi phyir rgyu ni hbras bu skye ba la ma
bskos pa dañ las grub pa yod pa ma yin no || deñi phyir na
rgyuhog cog

hbras bu ñid du thal bar hgyur

z'es bya ba kho na ma thob med do ||

=किञ्च । अक्रियस्य हेतुत्वं न सम्भवतीतीह हेतुर्नाम न कश्चित्
पदार्थः स्वेतरोस्तीति फलार्थोदयस्य हेतुत्वे न कथं स्वस्यैव फलत्वम् ।
फलत्वे चाङ्कुरादिवदस्य नित्यत्वदृष्टिः कुतो भवेत् । तस्मादेवं हेतुफलव्यवस्था-
भावाद्वैयमपि स्वरूपेण न सिध्यति ।

¹ Here this hbras bu seems to be unnecessary.

अथ फलं नाम हेतुर्भूत्वा भावः । तथा हि बीजसङ्गाविष्णुरो भवति । न त्वङ्गुरसङ्गावे बीजम् । तस्मान्न हेतोः फलत्वमिति । एतदपि न भवति । यस्माद् यो बीजाख्यो भावस्तस्याङ्गुरोत्पत्तेः प्राक् परिकल्पनायामन्यस्य तृतीयस्य विकल्पस्याभावाद्देतुभूतो व्याहेतुभूतो वा कल्प्येत । तत्र तावदभ्यादिवद-
हेतुभूतादस्योत्पत्तिर्न युज्यते । हेतुरेव च फलं जायत इति प्रदर्शयति । तेन फलं प्रागुत्पत्तेर्न सम्भवति । अथोत्पत्त्यमानस्य फलस्य विनाप्यन्यत्र किञ्चित् फलत्वप्रतीतिः । तदा सर्वं सर्वस्य फलं भवेदित्येवमपीदं न भवति । तस्माद-
हेतुत्वप्राप्तेः हेतुः फलोत्पादे न स्थाप्यते न च कर्मसिद्धिर्भवति । तस्माद्देतूनां सर्वेषां

फलभावः प्रसज्यते

इति न खलु न लभ्यते ॥८॥¹

209

CSV: gal te dus smra ba rnams kyī bar (?) na dus hdi hgro ba
sna tshogs kyī rgyur hgyur na ni deḥu tshe des nes par snar gyi
gnas skabs las tha dad pahi ṇo bo can gyi rnam par hgyur ba
hbras bu sbye ba la phan ḥdogs pa ṇid du ḥgyur bar bya dgos
te | hdi ltar ḥjig rten na |

=यदि कालवादिनां...कालोऽस्य विचित्रस्य जगतः कारणं तदा तेन
नियतं पूर्वावस्थातो नानारूपेण विकारेण कार्यस्योत्पत्तावुपकारः कर्तव्यः । तथा
हि लोके — ।

rgyu ni rnam par ḥgyur ba na |
gz'an gyi rgyu ru ḥgyur ba ste |

¹ V says that this kārīkā is cited in MA, p. 150. But the fact is not so. The kārīkā quoted there from Bz'i brgya pa (CS) runs thus:

hbras bu med par rgyu yi ni |
rgyu ṇid yod pa ma yin pa |
de yi phyir na hbras bu kun |
rgyu ṇid du ni thal bar ḥgyur ||

It may be translated thus:

vinā phalena yad dhetoṛ hetubhāvo na vidyate |
phalānāḥ tena sarvesāḥ hetubhāvaḥ prasaḥyate ||

Poussin translates it (Le Musée on, 1910, p. 557): "En l'absence d'effet la qualité
de cause de la cause n'existe pas; par conséquent tout effet sera nécessairement cause."

Is the kārīkā found in our CS' changed by Candrakīrti in his MA ?

gañ la rnam par hgyur yod pa
de ni rtag ces byar yod min || 9 ||

V hetuś ced vikṛto'nyasya kāraṇaṁ jāyate nanu |
vikāro yasya bhavati śāśvataḥ sa na yujyate || 9 ||

There is nothing in the Tib. text for V's *nanu* in *b* and *yujyate* in *d* of his restoration.

The original Skt. of *a* and *b* is found in the following line quoted in CSV, 201, and preserved in the fragments (HPS, p. 481) :

*कारणं विकृतिं गच्छजायतेऽन्यस्य कारणम् ।*¹

And *c* and *d* may be translated as follows :

विकृतिर्जायते यस्य शाश्वतमिति तन्न हि ॥८॥

CSV : sa bon z'es bya ba rtsa bahu rgyu gañ yin pa de ni
rañ ñid rnam par hgyur bar gyur pa na myu guhi rgyu ñid du
hgyur te | snar gyi gnas skabs ma gtoñ² bar ni ma yin no ||
de ltar gal te hgro ba sna tshogs dus kyis byas par hgyur na ni
dehi tshe dus kyañ ñes par hbras bu bskyed pa la thag riñ gnas
pañi gnas skabs sna ma spon z'in rnam par hgyur bahu gnas skabs
hbras bu hbyun ba dañ mthun par hgyur bar bya dgos pa | dehi
phyir sa bon ltar mi rtag pa ñid do || z'es bsad pa ni

gañ la rnam par hgyur yod pa |
de ni rtag ces byar yod min ||

= बोजमिति यन् मूलकारणं तत् स्वयं विकृतिं गच्छदङ्कुरस्य कारणं भवति
न पूर्वावस्थाया अपरित्यागे । तथा हि । यदि विचित्रं जगत् कालकृतं स्यात्
तदा कालोऽपि नियतं कार्योत्पादने पूर्वां दूरस्था(?)मवस्थां त्यजन् विकृतावस्थः
कार्योत्पादानुरूपो भवेत् । तस्माद् बोजवदनित्य एवेत्युच्यते—

विकृतिर्जायते यस्य शाश्वतमिति तन्न हि ॥८॥

¹ The corresponding Tib. version as found there runs :

rgyu ni rgyu ru hgyur ba na |
gz'an gyi rgyu ru hgyur ba ste |

But it does not give the same sense as we have in the Tib. and Skt. versions. One may translate it thus :

kāraṇam kāraṇaṁ syāo cej jāyate'nyasya kāraṇam |

Evidently here in *a* in the Tib. text we should read *rnam par* for *rgyu ru*.

² X btañ.

210

CŠV : ci ste mi hgyur na ni dehi tshe hdihi rgyuhi dños por
 yoñs su rtog pa don med pa hbañ z'ig tu mdzad¹ kyi | dehi rgyu
 can du hdod pañi hbras bu yañ rgyu med pa can skye bar hgyur
 ro || z'es bśad pa |

= अथ न भवेत्² तदास्य हेतुभावपरिकल्पना केवलं निरर्थकमेव क्रियते ।

तद्देतुमत्त्वेनेष्टं फलमप्यहेतुकं जायत इत्युच्यते —।

rtag pa gañ gi rgyu yin pañi |
 dños de ma byuñ ba las skye |
 rañ ñid hbyuñ bar gyur de la |
 rgyu nī ldog par hgyur ba ste || 10 ||

In b V wrongly reads *med* for *de*. In c Vx of CŠV *byuñ* for *hbyuñ*, and *log* for *ldog* in d.

V śāśvataṃ kāraṇaṃ yasyābhāvo'bhāvād bhaviṣyati |
 svata evodbhavas tasya hetuś caivaṃ nirthakāḥ || 10 ||

V's restoration does not seem to be right, nor is there any thing in the Tib. text for his *evaṃ nirathakāḥ* in d. The following may be proposed :

शाश्वतं कारणं यस्य भावोऽभूत्वा स जायते ।

स्वयमेवोद्भवस्तस्य कारणं विनिवर्तते ॥१०॥

CŠV having read the first two lines of the *kārikā* runs :

sa bon rnam par hgyur ba las skyes pañi myu gu ni sa bon las
 gz'an ñid du mi srid pañi phyir dañ | sa bon gyi rjes su byed
 pañi phyir dañ | lhan cig mi gnas pañi phyir gz'an ñid skyes
 so sñam du³ mi bya ste | mi ḥdra ba lhan cig gnas pa rnam
 la rgyu ñid mi srid pañi phyir dañ | dus rtag pañi phyir rgyu
 la hbras bu las gz'an ñid yod do || de ñid kyi phyir mi ḥdra ba
 dañ lhan cig gnas pa yañ yod de | ḥbras bu skyes kyañ dus rnam
 par mi hgyur bañi phyir ro || dehi phyir hbras bu gañ z'ig
 dus las skyes pa de ni ma byuñ ba las byuñ ba z'ig ste | rgyu dañ
 rkyen la bltos pa med par hgyur z'in rañ ñid hbyuñ no z'es

¹ X mdzad or ma zad.

² It is with reference to the preceding *kārikā*

³ Here in X four letters could not be read.

bya bahi don to || rgyu dañ rkyen la rag las te hbyuñ ba ham
 hbras bu ni ma byuñ ba las hbyuñ ño || z'es bya bar mi rigs
 te || de la bdag ñid thams cad kyis¹ ma byuñ ba las byuñ ba med
 pahi phyir ro || gañ la bdag ñid thams cad kyis yod pa mi
 srid pa de ni boñ buhi rwa la sogs pa bz'in du rgyu dañ rkyen dag
 gis bskyed par mi nus so || dehi phyir rgyuhi chos las h̄das
 pahi rtag pa dños po gañ gi rgyur hdod pahi dnos po de ma byuñ
 ba las skyes pa | hdi ni rgyu med pa can kho nar skye ste | rañ
 ñid kho na hbyuñ ño | z'es bya bahi don to || de ltar yin dañ | yañ
 hdi la rgyu yoñs su rtog pa don med pas ci z'ig bya z'es bśad pa |

rañ ñid byuñ bar gyur de la |

rgyu ni ldog par hgyur ba ste ||

ruñ ñid grub pahi phyir hgro ba hdi la rgyu dus śes bya ba dgos
 pa med par hgyur te | dehi phyir rgyuhi rgyu ñid mi ruñ ño ||

= विकृताद् बीजाज्जातोऽङ्कुरो बीजान्यत्वासम्भवाद् बीजानुविधायित्वात्
 सङ्गानवस्थानाच्चान्य एव जात इति न मन्तव्यम् । असदृशानां च सङ्गावस्थितानां
 हेतुत्वासम्भवात् कालस्य नित्यत्वाच्च हेतोः फलादन्यत्वम् । तस्मादेवासदृशेन
 सङ्गावस्थानमपि भवति । जातेऽपि फले कालस्याविकारात् । तस्माद् यत् फलं
 कालाज्जातं तदभूत्वा जायते । हेतुप्रत्ययावनपेक्षमाणं स्वयमेवोद्भवतीत्यर्थः ।
 हेतुप्रत्ययायत्त उद्भवे वा फलमभूत्वोद्भवतीति नेदं युज्यते । तत्र न सर्वा-
 त्मनाभूत्वा भावोऽभावात् । यस्य सर्वात्मना भावो न सम्भवति तत् खरविषाणवद्
 हेतुप्रत्ययाभ्यां जनयितुं न शक्यते । तस्माद्हेतुधर्मातीतो नित्यो भावो यस्य
 हेतुरिष्टः स भावोऽभूत्वा जायते । एष निर्हेतुको जायते । स्वयमेवोद्भवतीत्यर्थः ।
 एवं चास्य किं निरर्थया हेतुत्वकल्पनयेत्युच्यते—

स्वयमेवोद्भवस्तस्य कारणं विनिवर्तते ॥

स्वयमेव सिद्धेरस्य जगतो हेतुः काल इति निष्प्रयोजनम् । अतो
 हेतोर्हेतुत्वमयुक्तम् ॥१०॥

211

CSV : h̄di las kyañ mi ruñ ste | h̄di ltar |

= इतथायुक्तम् । तथा हि—

dños po rtag pa las skyes pa |
 ci lta bur na mi rtag hgyur |
 nam yañ rgyu dañ hbras bu gñis |
 mtshan ñid mi mthun mthoñ ma yin || 11 ||

In *b* Vx of CSV *ji* for *ci*

V bhāvah śāśvatato jātah so'nityo jāyate katham |
 vailaksanyaṁ dvayor hetuphalayor naiva dṛśyate || 11 ||

In this restoration Tib. *nam yañ*, Skt. *jātu*, *kadacit*, in *c* is left out untranslated. Moreover, as the word *śāśvata* for *rtag* in Tib. is used in *a* it would have been better to have used it also in *b* with the negative *a*, i.e. *aśāśvata*; or *nitya* and *anitya* respectively in those two lines. I should like to render the *kārikā* as follows :

उत्पन्नः शाश्वताद् भावात् कथमशाश्वतो भवेत् ।

वैलक्षण्यं द्वयोर्हेतुफलयोर्जातु नेच्छते ॥११॥

CSV : hjig rten na ni sa bon mi rtag pa kho na la hbras bu myu gu z'es bya ba mi rtag pa hbyuñ bar grags kyi || rtag pa hgah z'ig las mi rtag pa cuñ zad cig hbyuñ ño | z'es bya ba ni ma yin na | dus ni rtag la dehi hbras bu ni mi rtag pas ji ltar de grub par hgyur || ji ltar hjig rten du |

nam yañ rgyu dañ hbras bu gñis |
 mtshan ñid mi mthun mthoñ ma yin ||

=लोके ह्यनित्यस्यैव बीजस्य फलमङ्कुरो नामानित्यो जायत इति प्रसिद्धम् । कुतश्चिन्नित्यात् किञ्चिदनित्यं भवतीति न भवति चेत्तस्य नित्यस्य कालस्य फलमनित्यमिति तत् कथं सिध्येत् । यथा लोके

वैलक्षण्यं द्वयोर्हेतुफलयोर्जातु नेच्छते ॥११॥

212

CSV : dehi phyir de ltar dus smra ba bkag pa yin dañ | rdul phra rab smra ba ni sa la sogs pañi rdul phra rab rtag cin ma mthoñ bas bskul ba yon tan dañ ldan pañi grogs can rdul phra rab gñis pa la sogs pañi rim gyis yan lag can gyi¹ rdzas rtsom par byed pa rnam kyis hgro ba sna tshogs skyed par byed do

¹ X gyis.

sñam du sems so || dehi lugs kyañ mi rigs pa ñid du brjod pañi
phyir bśad pa

= तस्मादेवं कालवादी निषिद्धः । परमाणुवादी तु मन्यते नित्यानां
पृथिव्यादिपरमाणूनामदर्थनेनोपदिष्टगुणवत्संसर्गिद्वारणकादिक्रमेणावयविद्रव्यार-
म्भक्रियाभिविचित्रं जगज्जायत इति । तन्मतमपि न युज्यत एवेत्युक्तावयवनाह—।

gañ gi phyogs hgaḥ rgyu yin z'ñ |
phyogs hgaḥ rgyu ma yin des na |
de ni sna tshogs hgyur na go |
sna tshogs rtag par mi rigs so || 12 ||

In *b* Vx of CSV inserts *pa* between *yin* and *des*, and reads *des* for *de* in *c*. V and Vx of CS *ga la rigs* for *mi rigs so* in *d*.

V pradeśo yasya hetuh syād ahetur api kaścana |
bhinnatvād bhinnadesatvañ nityatā yujyate katham || 12 ||

V's *bhinnatvād bhinnadesatvañ nityatā* cannot be defended ;
nor are here translated by him *des na* (*b*) and *de ni* (*c*). I should
like to propose the following :

हेतुः कश्चन देशः स्याद यस्याहेतुश्च कश्चन ।

स तेन जायते नाना नाना नित्यो न युज्यते ॥१२॥

CSV : yan lag can thams cad rdul phra rab rtsam du thal
ba spañ bar hdod pas rgyu la yod pañi zlum pa ñid gañ yin pa de
hbras bu la yod pa ma yin no || z'es bya bar gdon mi za bar khas
blañ bar byaḥo || gañ gi phyir hdi de ltar yin pa des na rdul phra
rab rñams la bdag ñid thams cad kyi sbyor bar mi hthad do ||
gañ gi tshe rdul phra rab rñams la bdag ñid kyi thams cad kyi
sbyor ba yod pa ma yin pa dehi tshe dehi cha gañ gis rdul phra
rab rdul phra rab gz'an dañ sbyor bañi cha de rgyu yin z'ñ | gañ
gis mi sbyor ba de rgyu ma yin no || c'e ltar na ni gañ gi¹ phyogs
hgaḥ rgyu yin z'ñ | phyogs hgaḥ rgyu ma yin pa de ni du mañi
ño bo yin pañi phyir sna tshogs pa z'ig go || dehi phyir ri mo
bz'in rtag pa ma yin no || z'es bstan phyir bśad pa ni |
sna tshogs rtag par mi rigs so ||

z'es byaho ||

= सर्वेस्वावयविनः परमाणुमात्रत्वप्राप्तिपरिजिहोषेया हेतुवृत्ति यत् पारिमाण्डव्यं तत् फलवृत्ति न भवतीत्यवश्यं आह्वम् । यस्मादेतदेवं तस्मात् परमाणुषु सर्वात्मना योगो नोपपद्यते । यदा परमाणुषु सर्वात्मना योगो न भवति तदा तस्य येनांशेन परमाणोः परमाण्वन्तरेण योगः सोऽंशो हेतुः । येन न योगः स न हेतुः । तथा सति यस्य कश्चिद्देशो हेतुः कश्चिद्देशो न हेतुः स नानास्वरूपत्वान्नाना । तस्माच्चित्रवदनित्य इति प्रतिपादयन्नाह

नाना नित्यो न युज्यते ॥

इति ॥१२॥

213

CSV : ci ste rdul phra rab rnams la cha śas byed paḥi phyir
phyogs phyogs dañ mi sbyor ba kho na yin gyi | thams cad
bdag ñid thams cad kyis¹ sbyor bar ni hgyur te | dehi phyir phrad
paḥi mtshan ñid can ldan pa yod la | phyogs dañ ldan pa ñid
kyañ ma yin no sñam na | ḥdi la bsad par bya ste |

= अथ परमाणुष्ववयवकरणात् प्रदेशस्य प्रदेशेनायोग एव । सर्वात्मना तु सर्वस्य योगः स्यात् । तस्मात्संयोगलक्षणवत्त्वमस्ति । प्रदेशवत्त्वं तु नास्तीति । अत्रोच्यते —

rgyu yi zlum po gañ yin pa |
de ni ḥbras bu la yod min |
des na bdag ñid kun sbyor ba |
rdul phran rnams la mi ḥthad do || 13 ||

In *a* V and Vx of CS *ni* for *yi*, and Vx of CSV *bu* for *po*. In *c* V wrongly *sphyor* for *sbyor*.

V vṛtto yo vidyate hetuḥ sa phalāya na kalpate |
aṇūnāṁ tena samyogaḥ svasmin naivopapadyate || 13 ||

As regards the restoration one can hardly follow it. I may propose the following :

हेतोर्यत् पारिमाण्डव्यं फले तन्नेव विद्यते ।

योगः सर्वात्मना तस्मादणूनां नोपपद्यते ॥१३॥

CSV : rgyu dan zlum po ñid dan phyogs med pa z'es bya ba
ni rdul phra rab rdzas kyī ntshan ñid do || gal te rdul phra
rab bdag ñid thams cad kyis rdul phra rab gz'an dan sbyor z'in
phyogs kyis ma yin na ni dehi tshe rgyu ste | rdul phra rab la
yod pañi zlum po gañ yin pa de hbras bu rdul phran gñis pa la
sogs pa la yañ thal bar hgyur te | dehi phyir yan lag can thams
cad rdul phra rab tsam ñid yin pañi phyir dbaṅ po las h̄das pa
ñid du hgyur na | de dag ni rdul phra rab tsam ñid ma yin no ||
des na rdul phra rab rnam s bdag ñid thams cad kyis sbyor mi
h̄thad do ||

= हेतुत्वं पारिमाण्यमप्रदेशत्वं चेति परमाणुद्रव्यस्य लक्षणम् । यदि
परमाणुः सर्वात्मना परमाण्वन्तरेण युज्यते न प्रदेशेन तदा हेतुः । परमाणुवृत्ति
यत् पारिमाण्यं तत् फले द्वाणुकादावपि प्रसज्यते । तेन सर्वेषामवयविनां
परमाणुमात्रत्वादतीन्द्रियत्वं भवति । न तु तेषां परमाणुमात्रत्वम् । तेन
परमाणूनां सर्वात्मना योगो नोपपद्यते ॥१३॥

Cf. Śaṅkara on the *Vedāntasūtra* II 2. 12 :

संयोगश्चाणोरण्वन्तरेण सर्वात्मना वा स्यादेकदेशेन वा ।

सर्वात्मना चेदुपचयानुपपत्तेरणुमात्रत्वप्रसङ्गो दृष्टविपर्ययश्च ।

and the widely quoted *kārikā* of Vasubandhu from his *Vimsati-
kārikā* (ed. Lévi), 12 :

षट्केन युगपद योगात् परमाणोः षडंशता ।

तेषामप्येकदेशत्वे पिण्डः स्यादणुमात्रकः ॥

214

CSV : yañ gañ gi tshe rdul phra rab gz'an dan bdag ñid
thams cad kyis mi sbyor ba dehi tshe |

= अपि च यदा परमाण्वन्तरेण सर्वात्मना न योगस्तदा —

rdul phran gcig gi gnas gañ yin |

de ni gz'an gyi yañ mi h̄dod |

de phyir rgyu dan hbras bu gñis |

boṅ tshod mñam par h̄dod ma yin || 14 ||

In a Vx of CSV *gis* for *gi* ; and Vx of Cś *khaṅ* for *gañ*. In b
Vx of Cś *phyir* for *gyi*. In d V *bod tshod* for *boṅ tshod*, but

the former does not give any sense, nor is it noticed by him, his restoration having omitted its meaning altogether. There are two phrases, *bon chod* and *bon tshod*, both in the same sense.

V aṇor ekasya yat sthānaṁ tad evānyasya nesyate |
ubhayor hetuphalyor yaugapadyam na cesyate || 14 ||

In the Tib. text there is nothing of *yaugapadya* in V's restoration. I may suggest the following :

अथोरिकस्य यत् स्थानं तदन्यस्यापि नेष्यते ।

तद् द्वयोर्हेतुफलयोः संस्थानं नेष्यते समम् ॥१४॥

CŚV : dehi phyir de ltar rdul phra rab rdul phra rab gz'an
dañ bdag ñid thams cad kyis¹ sbyor ba med paḥi yan lag can gyi
rdzas rnams dbaṅ po las hdaṣ pa ñid du ma gyur ro || rdul phra
rab phyogs dañ ldan pa ñid ni gyo ba med la | phyogs dañ ldan
pa ñid kyī phyir yañ hdi sna tshogs po ñid yin te | dehi phyir
rtag pa ñid ma yin no | z'es bya bar gnas so ||

=तस्मादेवं परमाणूनां परमाण्वन्तरेण सर्वात्मनाऽसंयुक्तानामवयविनां
द्रव्याणां जातोन्द्रियत्वम् । अत्रोभयञ्च प्रदेशवत्त्वं परमाणोः । प्रदेशवत्त्वाच्चाख्य
नानात्वम् । तस्मान् न नित्य इति स्थितम् ॥१४॥

215

CŚV : hdir hbras buhi rdzas rtsom² paḥi dus na ñes pa hdod
hgyur gyi³ | hbras bu rtsom² paḥi sna rol gyi gnas skabs su
rdul phra rab rnams la cha śas med paḥi phyir ji skad smras paḥi
skyon de thal ba med do | z'es bya ho | gnas skabs der yañ
śar la sogs paḥi phyogs cha hdi bya ba yod do || dehi tshe ñes
par |

=इह फलद्रव्यारम्भकाले दोष इष्टः । फलारम्भपूर्ववस्थायां तु परमाणूनां
निरवयवत्वाद् यथोक्तदोषप्राप्त्यभाव इति । तस्यामप्यवस्थायां पूर्वोद्दिष्टदेशांशोऽयं
कार्यः । तदा नूनम्—।

gañ la śar gyi phyogs yod pa |
de la śar gyi cha yañ yod |

¹ X kyī.

² X tsam.

³ X gyis.

gañ gi rdul la phyogs yod pa |
des rdul rdul phran min par bsñad || 15 ||

In *c* all *gi* for *gis*. In *d* V adds *na* after *des* and omits *par* after *min*.

V pūrvo yasya pradeśaḥ syāt pūrvāmśas tasya vidyate |
anor yena pradeśaḥ syāt tenānur ananur bhavet || 15 ||

V has not translated the word *bsñad* in *d*. I should like to modify his restoration as below :

यस्य पूर्वः प्रदेशोऽस्ति पूर्वोऽग्रस्तस्य विद्यते ।
अनोर्येन प्रदेशोऽस्ति तेनाणुर्नानुच्यते ॥१५॥

Here having read the first two lines of the *kārikā* the CSV runs :

dehi phyir hdi phyogs dañ ldan paḥi phyir bum pa la sogs pa
bz'in du rdul phra rab űid du mi ḥgyur ro | z'es bsñad pa |
gañ gi rdul la phyos yod pa |
des rdul rdul phran min par bsñad ||

= तस्मादस्य प्रदेशवत्त्वेन घटादिवत् परमाणुत्वं न भवतीत्युच्यते
अनोर्येन प्रदेशोऽस्ति तेनाणुर्नानुच्यते ॥१५॥

216

CSV : gal te rdul phra rab cha śas med par gyur na ni de la
ḥgro ba med pas rdul phra rab gz'an dāñ sbyor ba med pa yin
dañ | yan lag can gyi rdzas rtsom par byed pa űid du mi ḥgyur
ro || ḥdi ltar ḥgro bahi dus na lus dañ ldan paḥi don gyis |

= परमाणुश्चेन्निरवयवः स्यात् तस्य गत्यभावेन परमाण्वन्तरेण संयोगो न
स्यात् । न च स्यादवयविद्रव्यारम्भ एव । तथा हि । गमनकाले देह्यर्थम्—।

mdun gyis len z'in rgyab kyis ni |
gtoñ bar ḥgyur na de dag gñis |
gañ la yod pa ma yin pa |
de ni ḥgro por yañ mi ḥgyur || 16 ||

In *a* V wrongly *cid*, and Vx of CS *cin* for *z'in*. In *b* V and Vx of CS *gyur* for *ḥgyur*. Vx of CSV *la* for *na* after *min* in *c*

and *la* for *ni* in *d*. The reading *ni* is, however, supported by CSV. In the same line V wrongly *bor* for *por*.

V pūrvagrāhe'paro dūraṁ gacched yadi, tayor dvayoḥ |
sattā kāpi na vidyeta janmano'pi na sambhavaḥ 16 ||

As regards V's restoration I cannot follow him in any way. The whole thought of the original Tib. seems to have been changed here. The French translation is also not in accordance with his Skt. I may offer the following :

ग्रहणं पूर्वभागेण पश्चाद्भागेन वर्जनम् ।

तद् द्वयं नैव यस्यास्ति स गन्ताऽपि न जायते ॥१६॥

CSV : lus dañ ldan z'ig¹ hgro ba mñon du phyogs paḥi don
gyis phyogs kyī sñon phyogs gnon z'ñ | rgyab kyī phyogs kyī
rgyab phyogs gtoñ ba las hgro ba poḥi hgro ba po ñid ñe bar rtog
pa z'ig na cha med paḥi phyir rdul phra rab gañ la mdun dañ
rgyab ki yan lag gis len pa dañ gtoñ ba ñid med pa de ni hgro
ba por mi hgyur la | de med pas ḥbras bu rtsom par byed pa ñid
med paḥi phyir rdul phra rab dños po yod par smra bar mi rigs
so ||

= गमनाभिमुखदेश्यं देशस्य पूर्वः प्रदेशः पीड्यते पश्चाद्देशस्य पश्चात्तद्देशस्य
त्यज्यते । तेन गन्तुर्गन्तृत्वमुपप्रेक्ष्यते । अनंशत्वाद् यस्य परमाणोरग्निनेष
पश्चिमेन चावयवेन ग्रहणं वर्जनं च नास्ति स न गन्ता । तदभावात् कार्यारम्भ
एव न भवतीति परमाणुवस्त्वस्तीति वक्तुं न युज्यते ॥१६॥

CSV : hdir smras pa | gal^a te rdul phra rab med na ni ḥdi
rñal ḥbyor pa rñams kyis dmigs par mi hgyur ba z'ig na |
ḥdi ni rñal ḥbyor pa rñams kyis..mthoñ bas dmigs^a pa yañ
yin no || dehi phyir rdul phra rab rtag pa yod do || bśad
par bya ste |

= अत्राह । यदि परमाणोरभावो नायं योगिभिरुपलभ्येत । उपलभ्यते
त्वयं योगिभिर्दर्शनेन । तस्मात् परमाणुर्नित्यः । उच्यते —।

217

gañ la dañ po yod min z'ñ |
gañ z'ig la dkyl yod min la |

^a The X is very indistinct here.

gan la tha ma yod nūn pa |
mñon med de ni gañ gis mthon || 17 ||

In *b* Vx of CSV *na* for *la*. In *c* Vx of CSV *ma yin* for *mñ pa*.

V yasyādir naiva bhavati madhyam yasya na vidyate |
antaś ca yasya na bhavet kenāvyaktaḥ sa drśyate || 17 ||

I should like to modify it :

आदिर्न विद्यते यस्य यस्य मध्यं न विद्यते ।

विद्यते न च यस्यान्तः सोऽव्यक्तः केन दृश्यते ॥१७॥

CSV : cha śas med pañi rdul phra rab la mdun dan bar dan
rgyab kyi cha yod pa ma yin te | deñi phyir mñon par med do ||
mñon pa ni gsal ba dan bzun bar bya ba ñid dan blta bar bya¹
...ces pañi don te | de med pañi phyir¹ mñon par med do ||
blta bar bya ba ma yin pa ni sus kyañ blta bar bya ba nus pa yan
ma yin pa | hdi rnal hbyor pa rñams kyiś dmigs par ḥos pa ma yin
no | deñi phyir rdul phra rab rtag pa med do ||°

= अनवयवस्य परमाणोर्नाशोः न च पश्चादंशः । तस्मादव्यक्तः । व्यक्तः
सष्टो ग्राह्यो दृश्य इत्यर्थः । स न भवतीत्यव्यक्तः । दृश्यो न भवति केनापि
द्रष्टुं न शक्यते । योगिभिरप्युपलब्धमुपमयोग्यः । तस्मात् परमाणुर्न
नित्यः ॥१७॥²

218

CSV : hdir smras pa | rdul phra rab rñams ni rtag pa kño na
ste | rags pa hbyun³ ba la⁴ sa bon gyi ño bor ñe bar hgro bañi phyir
ro || gal te de rñams med na ni rags pa rñams sa bon med par
hbyun bar hgyur ro || hdi ltar gañ las bskal pa dan por rags pa
rñams hbyun bar hgyur ba hñig pañi dus na yan lag can gyi
rdzas thams cad hthor z'in rdul phra rab tsañ z'ig lus pa na
rags pa rñams srid pa yod pa ma yin no || yañ gañ dag gal te gñas
skabs der rags bz'in du rdul phra rab rñams kyañ med par hgyur

^{1,2} Here our X is very indistinct.

² See MK with MV, XI 2, M ānd ūkyak ārik ā, IV. 31, Bh āg vatapur āṇa, XI. 28-2; Yogav āsisṭha, III. 11. 13; Āc ār āṅgas ūtra, 1.4.4 (PTS p 20); Ny āyopadeśa, 11.

³ X byun.

⁴ X las.

na ni dehi tshe rags pa rnams rgyu med par hbyuñ bar hgyur
ro || dehi phyir yan lag can gyi rdzas kyi rgyu rdul phra rab
rnams yod pa kho na yin la || de rnams kyan rtag pa z'ig ste | yod
la gryu dan mi ldan pa ñid kyi phyir ro || de yañ mi rigs te gan
gi phyir— |

=अत्राह । परमाणवो नित्या एव । स्थूलानामुद्भवस्य बीजस्वभावानुगमात् ।
यदि ते न स्युर्बीजमन्तरेण स्थूलानामुद्भवो भवेत् । तथा हि । कुत्र प्रथमे काले
स्थूलानामुद्भवः । प्रलयकाले हि सर्वाण्यवयविद्रव्याणि विशीर्यमाणशरीराणि ।
न स्थूलानां सम्भवः । यदि तस्यामवस्थायां स्थूत्रवत् परमाणवोऽपि न स्युस्तदा
हेतुमन्तरेण स्थूलानामुद्भवः स्यात् । तस्मादवयविद्रव्यस्य हेतुभूताः परमाणवः
सन्त्येव । ते च नित्याः । सतोऽहेतुमत्त्वात् । तदपि न युज्यते । कुतः—।

hbras bu yis ni rgyu bz'ig pa |
des na rgyu ni rtag ma yin |
yañ na gañ na rgyu yod pa |
de na hbras bu yod ma yin || 18 ||

Here according to V in the Tib. text the reading in *a* begins with *hbras bu yi* (genitive). This is found also in our Vx of CS. But as the sense requires and the Vx of CSV has it and is supported by CSV itself and the Chinese the true reading must be *hbras bu yis* (instrumental). See *kārikā* 352 (=XV. 2) of which *a* is identical with *a* of the present *kārikā*, the reading of the former being : *hbras bu yis ni rgyu bz'ig pa*. In the same line, i.e. *a*, V with Vxx of CS and CSV has wrongly *bsig* for *bz'ig* after *rgyu*. The same mistake occurs also in V's edition in *kārikā* 352*a*. In *d* Vx of CS has *rgyu yod pa* for *yod ma yin* while that of the CSV reads *yod ma yi*. Both of them are evidently wrong.

V hetor vināśah kāryeṇa tena hetur na śāśvataḥ |
atha hetur bhavati yah sa kāryaṁ naiva jāyate || 18 ||

Here *gañ na* in *c* and *de na* in *d* are taken by V as nominatives, Skt. *yah* and *saḥ* respectively. This cannot be done. They must be taken in the locative case, as the particle *na* in both the places clearly shows. V's translation of the second half (i.e. *c* and *d*) is also objectionable, and his two versions, Skt.

and French, do not agree with each other. The following may, therefore be suggested :

नष्टः फलेन यद्धेतुस्तेन हेतुर्न शाश्वतः ।

यस्मिंश्च विद्यते हेतुः फलं तस्मिन् विद्यते ॥१८॥

CSV : gal te rdul phra rab rnams rgyu ñid du gyur na sa bon gyis myu gu bz'in du de rnams rdul phra rab gñis la sogs pa yan lag can gyi rdzas kyis hjig par hgyur ro || dehi phyir lbras bu de la lhan cig mi gnas pañi phyir na rdul phra rab rnams sa bon ltar mi rtag par hgyur ro ||° gañ gi tshe de ltar rgyu ñid mi srud pa dehi tshe rdul phra rab rtag par brtags pa don med pas ci z'ig dgos te | dehi phyir rdul phra rab rtag pa rnams med do ||

= परमाणवथेद हेतुरेव स्युरङ्गरेण बीजवत्^१ ते द्वाणुकादिभिरवयविद्रव्यै-
र्विनश्येयुः । तस्मात् तस्मिन् फले सद्धानवस्थानात् परमाणवो बीजवन्
न नित्याः ।° यदैवं हेतुत्वं न सम्भवति तदा परमाणूनां नित्यत्वपरीक्षा निरर्थेति
किं [तैः] प्रयोजनम् । तस्मात् परमाणवो न नित्याः ॥१८॥

219

CSV : hdi las kyañ² rdul phra rab rnams trag pa ma yin te |
gañ gi phyir |

= इतोऽपि परमाणवो न नित्याः । कुत. —।

thogs ldan dños po rtag pa ni |
gañ duhañ snañ ba ma yin te |
des na nam yañ sañs rgyas rnams |
rdul phran rtag pa ñid mi gsuñ || 19 ||

In *b* Vx of CSV *du* for *duhañ* and V wrongly *pa* for *ba*. In *d* V *gsuñs* for *gsuñ*.

V sañyogi śāśvato bhāvo yena drsto na vidyate |
śāśvatatvam aṇos tena jātu buddhair na kathyate || 19 ||

In the above restoration of V *gañ duhañ* in *b* is left out untranslated. I should like to modify the restoration as below:

^१ According to Tib. lit. *bījaśākuravat*.

[°] X *kyis*.

संज्ञेषी शास्त्रतो भावो न कस्मिन्नपि दृश्यते ।

शास्त्रतत्त्वमणोस्तेन जातु बुद्धेर्न वर्ण्यते ॥१८॥

CSV : hdi na rdul phra rab la rdul phra rab gz'an gyis bdag
ñid thams cad kyis hjug pa med pahi phyir rdul phra rab thogs
pa dañ bcas pa ñid yin la thogs¹ pahi bum pa ñid la sogs pa ltar
rtarg pa ñid du yañ mi rigs te | dehi phyir rdul phra rab rtag pa
ñid med do || gañ gi phyir rtag pa ñid yod pa ma yin pa |

des na nam yañ sañs rgyas rnams |

rdul phran rtag pa ñid mi gsuñ ॥°

dehi phyir ji ltar bye brag pa rnams kyis ltar bde bar gségs pa
rnams la rdzas kyis rdul phra rab ces bya ba yod pa ma yin no ||
dehi phyir de bz'in gségs pa rnams kyis² yañ rdul phra rab rtag
pa ñid ston par mi mdzad do || ran ñid kyis de ltar ma gzigs pahi
phyir ro ॥°

hdi ltar dehi skye ba dañ gnas pa dañ hgag pa rnams rten gyis
dañ cig car med pahi phyir mi hjug la | skye ba la sogs pa dañ
bral ba la ni yod pa ñid rigs pa yañ ma yin no ||

dehi phyir hñig rten pahi dios po rnams ni hñig rten las hdas
pa la yonś su mthon bahi rnam par dpyad pa ma bcug par hñig
rten na ji ltar yin pa de ltar khas blans par bya z'in | ji ltar rnam
par śes pa hñig rten pa yin pa de ltar rdul phra rab kyañ yin pas
hdis rigs pa bcug na rdul phra rab gsal bar mi nus te | dehi rig pa
la hñig rten dañ luñ gi gnod pas gnod pahi phyir ro ||

de ltar rdul phra rub tu smra ba bkag pa dan | °

= इह परमाणौ परमाण्वन्तरं सर्वात्मना न वर्तत इति परमाणोः
संज्ञेषित्वे संज्ञेषिणां घटानामिव नित्यत्वमपि न युज्यते । तस्मात् परमाणोर्न
नित्यत्वम् । येन न नित्यत्वं

शास्त्रतत्त्वमणोस्तेन जातु बुद्धेर्न वर्ण्यते ॥°

तस्माद् वेशेषिकाणामिव सौगतानां दर्शने परमाणुद्रव्यमिति नास्ति ।
तस्मात् तथागतैरपि परमाणोर्नित्यत्वप्रतिपादनं न कृतम् । स्वयमेव तथाऽदर्शनात् ॥°

¹ Add here pa dañ boas.

² X nas.

एवं तस्योत्पत्तिस्थितिनिरोधाः क्रमेण योगपद्येन च न भवन्तीति न वर्तन्ते । उत्पत्त्यादिविरहे च सत्त्वमपि न युज्यते ।

तस्मात्लौकिका भाषा लोकोत्तरपरिदर्शनविचाराप्रविष्टा लोके यथा भवन्ति तथाभ्युपगन्तव्याः । यथा विज्ञानं लौकिकं तथा परमाणुरपीति न्याय-
वतारेऽपि परमाणुः प्रकाशयितुं न शक्यते । तस्माद् भूतस्य लोकागमविरोधेन विरुद्धत्वात् ।

एवं निविष्टः परमाणुवादः ॥^{१८}॥

220

CSV : kha cig dag sañs rgyas rnamś rdul phra rab dag
rtag pa ñiñ du mi gsuñ ba ñdi ni bden mod kyi | gañ z'ig
rtag pa ñiñ du gsuñs pa de ni rtag par gyur ciñ yod pa yin te |
ji skad du beom ñlan ñdas kyis dge sloñ dag ma skyes pa dañ |
ma byuñ ba dañ | ñdus ma byas pa de ni yod do | z'es gsuñs la ||
chos ñdus ma byas pa rnamś ni rtag go | z'es kyañ gsuñs so ||^{१८}
deñi phyir mya ñan las ñdus pa z'es bya ba rtag pa de yod do ||
gañ te de yod par ma gyur na ni sdug bñañ dañ kun ñbyuñ gi bden
pañi hñug thogs su ñphags pañi bden pa gsum pa z'es bya bar ston
par yañ mi hgyur ba z'ig na | ñe bar bñan pa yañ yin te | deñi
phyir de yod do || ñdi la bñañ par bya ste |

—[अत्र] केचित् । बुद्धैः परमाणूनां नित्यत्वं नोक्तम् । इदं सत्यमेव ।
यस्य तु नित्यत्वमुक्तं तन्नित्यमेव । यथा भगवता—अस्ति भिन्नवस्तुदजातम-
भूतमसंस्कृतम्—इत्युक्तेऽसंस्कृतधर्मा नित्या इत्यप्युक्तम् ।^{१८} तस्मान् निर्वाणं नाम
तन्नित्यम् । न चेद् दुःखसत्यस्य समुदयसत्यस्य च प्रवृत्तिक्षेपे तृतीयार्यसत्यस्य
शासनमपि न भवतीति भवत्युपदेशः । तस्मात् तदस्ति ।^{१९} अत्रोच्यते—

chin dañ beñ dañ thabs las gz'an |
thar pa gañ te yod na ni |
de las ci ñañ mi skye ste |
des na de thar z'es mi brjod || 20 ||

^{१८} See U d ā n a, VIII. 3 : atthi bhikkhave aññātam abhāṭam asaññkhatam.

^{१९} The main point is that there is nothing nitya 'permanent.' To establish this truth para-
māṇas which are regarded as eternal are refuted. Here the opponent says that when one
admits nirvāṇa which must be eternal one cannot hold that there is nothing eternal. The
author gives his reply in the following kāvika.

In *a* for *bcin* found in Vx of CSV and the Vṛtti throughout Vx of CS and V *bcins*, Skt. *baddha*, supported by the Chinese reading *so chuan*. In *b* V *thar ba* for *thar pa* repeating the mistake throughout his edition. In *d* Vx of CSV omits *z'es* when the *kārikā* is quoted for the second time.

V *baddhasya bandhanopāyād nirvānaṃ yadi bhidyate |*
ajātāni tad atas tena nirvānaṃ iti nocyate || 20 ||

V himself says that his Skt. version has not given him complete satisfaction and the Chinese version is also obscure. There is much deference here between the Chinese and the Tib. versions. The only point which I want to note is that in *a* the reading *bcins*, *baddha*, though supported by the Chinese as said above, could not be accepted by me following the commentator, Candrakīrti, as we shall see presently.

So far as the first half is concerned V's Skt. version does not agree even with his own French translation. Skt. *bandhanopāya* which can hardly be taken from the Tib. text, can in no way mean 'des moyens de délivrance.'

Before giving my own translation I should like to discuss a little as to how the Tib. word *thar pa* or *thar* is to be translated into Skt. V translates it (*b* and *d*) by *nirvāna*. This is not right. In Tib. *nirvāna* is invariably *mya nan las ḥdas pa*, or *mya nan ḥdas pa*, or *mya nan ḥdas*, or more shortly *myan ḥdas*; while for *mokṣa* one sees in Tib. *thar pa* or *thar*. Even in the same *kārikā* these two are distinguished. For instance, MK, XXV. II with both the versions, Skt. and Tib., may be quoted here. I cannot, therefore, agree with V in restoring also the *kārikā* 244 where in *b* he writes *nirvṛti* for *thar pa*¹. The case is the same also with his restoration of the *kārikā* 222.

I may propose the following :

उपायाद् बन्धनाद् बन्धादन्यो मोक्षो भवेद् यदि ।

न तस्माज्जायते किञ्चिन् मोक्षः स इति नोच्यते ॥२०॥

¹ For details see the *kārikā*.

CŠV : de la hchiñ ba ni kun hbyuñ gi bden paño | hchiñ bar bya ba la rañ dbañ med par byed pas hchiñ bar hgyur ba ñid kyi phyir ro || beñ ba ni sdug bñal gyi bden pa ste | ñion moñs pañi gz'an gyi dbañ yin pañi phyir ro || de ldog pañi thabs ni lam gyi bden pa ste | de ñion moñs pa ldog par byed pañi phyir ro || hchiñ ba dañ beñ bar bya ba med par ni hchiñ bañi bya ba mi srid pas hchiñ ba dañ beñ bar bya ba dag gi yod pa ñid ni de yod pañi rgyu can yin no || de bz'in du bzlog par bya ba dañ zlog par byed pa med par ni zlog par yod par ni hgyur z'in de yod pa las bzlog par bya ba dañ | zlog par byed pa gñis yod pa ñid do || de la bzlog par bya ba ni kun nas ñion moñs pa yin la | zlog par byed pa ni lam ste | mun pa la sgron me bz'in no || ji ltar bden pa gsum po hdi kun nas ñion moñs pa dañ de las log pa lam¹ dpags pañi yod pa ñid yin pa de ltar ñion moñs pa zad pañi mtshan ñid can gyi thar pa ni ma yin te | gañ gi phyir de las cuñ zad kyañ hbyuñ ba med do || hchiñ ba dañ thar pa gñis char (?) la yañ yan lag gi ño bor ñe bar mi soñ bañi phyir ro || gal te hdi hgañ z'ig tu ñe bar sbyor ba ñid du hgyur na ni deñi tshe hdi hbras bu des dpags pañi yod pa ñid du hgyur na | hdi ni de ltar yañ ma yin te | deñi phyir hdi la yod pa ñid med do ||

ci ste thar pa ni grol baño sñam na | de ltar na yañ hdi grol bar gyur pa las don gz'an ma yin te | de ltar ma yin na de de dañ hñrel ba med pa ñid pa ñid dañ ci yañ mi byed pa ñid du hgyur ro || deñi phyir hdi thar par brjod pa mi rigs te |

des na de thar^a z'es mi brjod || °

dehi phyir ñion moñs pa dañ skye ba mi hbyuñ ba de byas so || z'es bya bar brtag par mi rigs so || dños po rgyu dañ rkyen gyi tshogs pa las hbyun ba rñams ni med pañi phyir sa bon tshì gu^a las myu gu la sogs pa ltar nam yañ skye bar mi hgyur te | dehi phyir dehi don du don gz'an brtag pa chos mi legs so ||

bden pa gsum pañi sgra brjod par bya ba ñid kyañ mi hgal te | ñion moñs pa dañ skye ba gñis slar mi hbyuñ ba tsam z'ig bden

¹ X las.

^a X adds pa after it.

^b X ohig pa or tshig pa.

pa gsum paḥi sgra brjod par bya ba yin paḥi phyir ro || dños po
med par gyur pa la grañs kyis yonś su bgrañ ba yod pa ma yin pa
yañ ma yin te | bcom ldan ḥdas kyis dge sloñ dag lña po ḥdi
dag ni muñ tsam ste | khas che¹ pa tsam tha sñad tsam kun
rdzob tsam ste | ḥdi lta ste | ḥdas paḥi dus dañ | ma ḥonś paḥi
dus dañ | nmkhaḥ dañ | mya ñan las ḥdas pa dañ | gañ zag go z'es
bya ba de lta bu la sogs pa gsuñs paḥi pahyir ro ||

= तत्र बन्धनं समुदयसत्यम् । बन्धस्यास्ततन्वीकरणेन बन्धनं भवतीति ।
बन्ध्यं दुःखसत्यम् । क्लेशस्य परतन्त्रत्वात् । तन्निवर्तकं उपायो मार्गसत्यम् ।
क्लेशनिवर्तकत्वात् । बन्धनं बन्ध्यं च विना बन्धनकार्यं न सम्भाव्यत
इति बन्ध्यबन्धनयोरस्तित्वं तदस्तित्वस्य हेतुः । तथा निवर्त्य² निवर्तकं
च विना निवृत्तिर्न भवति । तस्मात्त्वान् निवर्त्यनिवर्तकयोः सत्यम् ।
तत्र निवर्त्यः सङ्क्षेपः । निवर्तको मार्गः । तमसि दीपवत् । यथा सत्यत्रयमिदं
सङ्क्षेपतन्निवर्तकमार्गानुमित(?)सत्त्वमस्ति तथा क्लेशक्षयलक्षणे मोक्षो
नास्ति । यतस्तस्मात् किञ्चित्स्मात्त्रमपि न जायते । बन्धमोक्षयोरप्यवयवस्व-
भावानुपगतत्वात् । स्याच्चेदस्य कुत्रचिदुपयोगस्तदा तेन फलेनानुमित(?)-
मस्य सत्त्वं स्यात् । न चेदमेवमस्ति । तस्मात्तस्य सत्त्वम् ।

अथ मोक्षो मुक्तिरिति मन्यते । तथाप्येव मुक्तिभूतत्वेन नार्थान्तरं
भवति । एवमसति तस्मिन्नेव तेन सम्बन्धः । न च किञ्चित् क्रियते । तस्मादर्थं
मोक्षो वक्तुं न युज्यते । तेन

मोक्षः स इति नोच्यते ॥^०

तस्माज्जातिक्लेशयोरनुद्भवस्तत्कृत इति तत् परीक्षितुं युक्तम् ।
हेतुप्रत्ययसामग्र्याद्भवानां भावानामभावाद् बीजास्थितोऽङ्गुरादिवत् कदापि
जातिर्न भवति । तस्मात् तदर्थमर्थान्तरपरीक्षाधर्मो न श्रेयान् ।

तृतीयसत्य³वाच्यत्वमपि न विरुद्धम् । जातिक्लेशयोः पुनरनुद्भवमात्रस्य
तृतीयशब्दवाच्यत्वात् । न चाभावभूतस्य संख्यया न परिसङ्ख्यानं भवति ।
उक्तं हि भगवता—पञ्चेमानि भिन्नवो नाममात्रं प्रतिष्ठाप्यमात्रं व्यवहारमात्रं

¹ X hoheś.

² Referring to dukkhanirodha.

संहतिमात्रम् । तद्यथातीतोऽध्वानागतोऽध्वाकाशो निर्वाणं पुद्गलश्चेत्यादि¹ ॥२०॥²

221

mya ñan h̄das la phuñ po rñams |
yod min gañ zag srid ma yin |
gañ du mya ñan h̄das gyur pa |
ma mthoñ der myañ h̄das gañ z'ig || 21 ||

In c V *ba* for *pa*.

skandhā na santi nirvāṇe pudgalasya bhavo na ca |
yena dr̥ṣṭaṁ na nirvāṇaṁ nirvāṇaṁ tena kiṁ bhavet || 21 ||

Grammatically *gañ du* in *c* and *der* in *d* cannot be translated by *yena* and *tena* respectively, as V has done. He says that his Skt. rendering is determined according to the Chinese version. But I think it is not so. I should like to translate the *kārikā* as follows :

स्तस्याः सन्ति न निर्वाणे पुद्गलस्य न सम्भवः ।

यत्र दृष्टं न निर्वाणं निर्वाणं तत्र किं भवेत् । २१ ॥

CSV : gz'an yañ beom ldan h̄das kyis h̄di skad du | gañ
śdug bsñal h̄di ma lus par rab tu spañs śiñ | spañs pa bsal ba(?) |
zad pa hdod chags dañ bral ba hgag pa ñe bar z'i ba | nub pa
sdug bsñal gz'an yañ ñid mtshams mi shyor ba dañ | ñe
bar mi len pa h̄di ni z'i ba gya nom pa ste | h̄di lta ste | phuñ
po kun spañs pa | srid pa zad pa hdod chags dañ bral ba | hgag
pa mya ñan las h̄das paho | z'es gsuñs te | luñ h̄di las na rnam
pa thams cad du | mya ñan h̄das la phuñ po rñams yod min | gañ
zag srid ma yin || gal te mya ñan las h̄das pa la phuñ po rñams yod
ciñ | gañ zag kyañ yod na ni dehi tshe de dag yod pañi phyir
mya ñan las h̄das par gyur pa dmigs pa dañ mdo dañ hgal ba
dañ mya ñan las h̄das pa h̄khor ba las mi hdañ bar hgyur ro ||

¹ This passage is quoted by Guṇaratna in his commentary on the *Śaḍdarśanasa-
muccaya*, Bib. Ind., 1905, pp. 46-47 reading samjñā- for nāma-, katamāni pañica for
tad yathā, and sahetuko viśāśaḥ for nirvāṇam.

² In explaining the *kārikā* in his note Tucci has quoted the following śloka from the
LA, III, 70, p. 186 :

bandhyabandhananirmuktā upāyāś ca vivarjitāḥ |
tārthyā mokṣaṁ vikālpenti na ca mokṣo hi vidyate ||

dehi phyir mya ñan las h̄das pa de la mya ñan las h̄das par gyur
pa hgaḥ yañ ma dmigs so || dehi phyir |

gañ du mya ñan h̄das gyur pa |

ma mathoñ der myañ h̄das gan z'ig ||

mya ñan las h̄das pa ni mya ñan las h̄das pa ste | de yañ
dños poḥi ño bo yin pahi phyir rten la rag las so || hdiḥi rten
yañ mya ñan las h̄das par gyur pa yin la || de yañ phuñ po
rnams sam | gañ zag gin na || de med pas rten med par hgyur
te | phyogs de las mya ñan las h̄das pa gañ z'ig yin par hgyur ||
rnam pa gcig tu yañ mya ñan las h̄das pa dños po bden par
smra bahi mya ñan las h̄das pa rtog pa na rten du gyur pa z'ig
gam | brten par gyur pa z'ig rtog gran || de la re z'ig rten du
gyur pa ni mi ruñ ste | hdi ltar |

mya ñan h̄das la phuñ po rnams |

yod min gañ zag srid ma yin ||

de dag med pas gañ du mya ñan las h̄das par hgyur ba hgaḥ z'ig
kyañ ma dmigs pa der mya ñan las h̄das pa gañ z'ig tu hgyur ||
de ltar na re z'ig mya ñan las h̄das pa rten du gyur pa ni srid
do || gañ yañ du brten¹ par gyur pa yin pa der yañ ñes pa de
ñid yin te | gañ gi phyir |

mya ñan h̄das la phuñ po rnams |

yod min gañ zag srid ma yin |

gañ du mya ñan h̄das gyur pa |

ma mthoñ der myan h̄das gañ z'ig ||

rten med pahi brten pa mi srid pahi mya ñan las h̄das pa
gañ z'ig hgyur || yod pa ma yin pa la ni rtag pa ñid rig pa ma
yin pas dños po rtag pa rnams yod pa ma yin no ||

= अच्युत । उक्तमिव भगवता—यद्गुःखं निरवशेषमिदं प्रहीणम् । चयो

विरागो² निरोध उपशमोऽस्तदुःखमयुक्तान्धसन्धिर्³ निरुपादानमिदं
शान्तं प्रणीतमिति ।⁴ एवं—सर्वस्त्वन्प्रज्ञायं भवचयो विरामो निरोधो
निर्वाणमिति ।⁵ अस्मादागमात् सर्वथा निर्वाणे स्तन्वा न भवन्ति ।

¹ X du ma rten.

² Cf Suttanipata, 225: khayañ virāgañ.

³ Sandhi 'joint,' cf. tisandhi of bhavacakṣa, Sammaṃohavinodini, pp. 190—191.

⁴ Samyutta nikāya, I, 138: santo parito.

⁵ Op. cit. I. 136.

न च सम्भवति पुद्गलः । यदि निर्वाणे स्कन्धाः स्युः पुद्गलोऽपि स्यात् । तदा तेषां सत्त्वान् निर्वाणोपलब्धे सूत्रविरोधो निर्वाणं च संसारानतीतं स्यात् । तस्मात् तस्मिन् निर्वाणे निर्वाणभूतं किञ्चिदपि नोपलभ्यते । तस्माद्

यत्र दृष्टं न निर्वाणं निर्वाणं तत्र किं भवेत् ।

निर्वाणं हि निवृत्तिः । तच्च भावरूपत्वादाधारायत्तम् । आधारस्यास्य निर्वाणभूतः । स च स्कन्धा वा पुद्गलो वा । तदभावे चाधाराभावः । तत्पक्षे निर्वाणं किं भवेत् । एकरूपेण च निर्वाणपदार्थस्य सत्त्वत्ववादिना परिकल्प्यमानं निर्वाणमाधारभूतमाधेयभूतं वा परिकल्प्यते । तत्र तावदाधारभूतं न युक्तम् । तथा हि

स्कन्धा सन्ति न निर्वाणे पुद्गलस्य न सम्भवः ।

तयोरभावेन यत्र निर्वाणं जायते न तु किञ्चिदुपलभ्यते किं तत्र निर्वाणं भवेत् । तथा च निर्वाणं तावन्नाधारभूतं सम्भवति । यत्र पुनराधेयभूतं तत्रापि स एव दोषः । यतः

स्कन्धाः सन्ति न निर्वाणे पुद्गलस्य न सम्भवः ।

यत्र दृष्टं न निर्वाणं निर्वाणं तत्र किं भवेत् ॥

निराधारस्याधेयस्याभावान् निर्वाणं किं भवेत् । असति च न ज्ञायते नित्यत्वमिति न सन्ति नित्या भावाः ॥२१॥

222

CSV : graṅs can pa rnams ni yon tan dañ skyes bu tha dad
par śes pa las chen po la sogs paḥi hjug paḥi rim pa log pas rnam
par hgyur baḥi tshogs rnam pa thams cad du z'i bas thar paḥi gnas
skabs na skyes bu śes pa yod pa űid gnas paḥi phyir bdag grol ba
yod pa yin dañ | ji skad brjod paḥi űes pa spaṅs pas thar par rtog
par byed do | de dag gi de yañ |

—साङ्ख्या हि गुणपुरुषभेदज्ञानान् महदादिप्रवृत्तिविपरीतकर्मण
विकृतिसमूहानां सर्वथा शान्त्या मोक्षावस्थायां पुरुषस्य ज्ञानावस्थानादात्मनो
सुक्तिर्यथोक्तदोषप्रज्ञेन च मोक्षो भवतीति कल्पयन्ति । तेषां तत्रापि—

srid dan bral la thar paḥi tshe |

śes yod yon tan ci z'ig yod |

śes med pa yi yod pa yañ |

ṛsaḥ bar yod pa min dañ mtshuṅs || 22 |

In *a* V *baḥi* for *paḥi*. In *d* it is better to read *med* for *min*; for *dañ* V with Vx of CŚ *de*.

V *nirvāṇaṃ yad bhavābhāve tadā jñānena ko guṇaḥ |*
 ajñānasya hi yo bhāvah sa vyaktam nāstitāsamah || 22 ||

I should like to offer the following :

ज्ञानिन मोक्षकाले स्याद् भवज्ञानस्य को गुणः ।

सत्त्वज्ञानस्य च व्यक्तं स्यात् सत्त्वं नास्तितामसम् ॥ २२ ॥

As regards V's rendering of *yod pa min dañ mtshuṅs* in *d* by *nāstitāsama* cf. *nāstitātūlyā* in the *kārikā* 242c which is rendered into Tib. by *med dañ mtshuṅs*. One may, however, use here *nirābhāsasama* agreeing with the Chinese as Tucci has shown in his Italian translation.

CSV : srid dañ bral la thar paḥi tshe |
 śes yod yon tan ci z'ig yod ||

grol bar gyur paḥi skyes bu la ni thar paḥi gnas skabs na śes
 pa yod pa ñid yod par brtag par mi rigs so | de dag gi lta na blos
 lhag par z'en paḥi don la skyes bus śes par byed ciñ | śes pa yod
 pa ñid kyañ mehi tsha ba ñid ji lta ba bz'in du dehi rañ gi ño bo
 z'es bya bar mñon par ḥdod la | de yañ yul ji ltar bstan pa yonś su
 geod paḥi bdag ñid can yin no || rañ bz'in yul ñe bar loñs spyod
 paḥi ḥdod pa rig ciñ skyes bu dan tha mī dad par rtogs nas rim
 gyis dbaṅ pohi tshogs ḥbyuñ ba na skyes buḥi yul ñe bar loñs
 spyod paḥi rgyu yin no | gañ gī tshe yul ñe bar loñs spyod paḥi
 skyes bu ḥdod pa log pa deḥi tshe de la srid pa ldog go || srid pa ni
 ḥdod pa la ni¹ | srid pa dañ bral ba de la ni śes pa yod pa ñid kyis
 yon tan ḥgaḥ yod pa yañ ma yin no || des ni dehi tshe don ḥgaḥ yañ
 dag par mi myoñ ste | rnam par ḥgyur baḥi tshogs rgyu dañ hbras
 buḥi bdag ñid can mthaḥ dag rab tu z'i bar ḥgyur baḥi phyir ro ||
 dehi phyir grol baḥi bdag la thar pa śes pa yod pa ñid mi rigs so ||

ho na ni dehi tshe skyes bu śes pa yod pa ma yin par ḥgyur
 la rig² go z e na | de ltar na yañ |

¹ After this there is one letter more which could not be read in X.

² X rag.

śes med pa yi yod pa yañ |
 gsal bar yod pa min dan mtshuns
 pa ma yin nam ! śes pa yod pa las tha dad med pañi rañ gi ño bo
 can gyi skyes bu la set pa yod pa ñid med na śes pa med pa la gañ
 z'ig bden pa yod par btags pa de m ches gsal bar yod pa ma
 yin pa mo gśam gyi bu la sogs pa dan hdra ba z'ig go ||

= ज्ञानेन मोक्षकाले स्याद् भवहीनस्य को गुणः ।

सुक्तभूतस्य पुरुषस्य मोक्षायस्थायां ज्ञानास्तित्वं कल्पयितुं न युक्तम् ।
 तेषां हि दर्शने पुरुषो बुद्ध्याध्यवसायादे^१ जानाति । ज्ञानमप्यग्नेरुणत्ववत्
 तत्पुरुषमित्यभीष्टम् । तदपि यद्योपदर्शितविषयपरिच्छेदस्वभावकम् ।
 प्रकृतिर्हि विषयोपसंयोगकामाज् ज्ञात् पुरुषादभेदेन प्रतीतिः क्षमणेन्द्रियसमूहोद्भवे
 पुरुषस्य विषयोपसंयोगहेतुर्भवति । यदा विषयोपसंयोगकामः पुरुषस्य
 निवर्तते तदा भवो निवर्तते । भव इष्टं (?) तस्य भवहीनस्य
 ज्ञानसद्भावेन न कश्चिदपि गुणः । तेन तदा न कोऽप्यर्थः सम्यगनुभूयते ।
 हेतुफलालम्बकस्य विकारसमूहस्य सर्वतः प्रशान्तत्वात् । तस्मान् न
 सुक्तास्थानो मोक्षज्ञानं युज्यते ।

अथ तदा पुरुषस्य ज्ञानं नास्तीति ज्ञायते । एवमपि

सत्त्वेऽज्ञानस्य च व्यक्तं स्यात् सत्त्वं नास्तितासमम् ।

इतीदं किं न स्यात् । ज्ञानभावादभिन्नस्वभावस्य पुरुषस्य ज्ञाननास्तित्वेऽ-
 ज्ञानस्य यत् सत्त्वं^२ कल्पते तद् व्यक्ततरं वक्ष्यापुत्रादिवन्नास्ति ॥२२॥

223

CSV : ci ste grol buhi gnas skabs can śes pa yod pa ñid kyī
 nus pa yod pañi phyir bdag yod do sñam du sems na ñdi yañ sñān
 po med pa z'ig ste | gañ gi phyir |

= अथ मोक्षावस्थायां ज्ञानास्तित्वशक्तिसत्त्वादात्मा विद्यत इति मन्वते ।

इदमप्यसारम् । कुतः—।

thar pa bdag cig yod na ni |

śes yod sa bon srid pa yod |

^१ Lit. jñānasattvam api.

^२ Tib. gives satyam (bden pa). It seems that the mistake is due either to the wrong reading satyam for sattvam in the Skt. MS. used by the Tib. translator, or to his misunderstanding the word.

de med na ni srid pa la |

bsam paḥaṅ yod pa ma yin no || 23 ||

In a Vx of CSV *goig* for *cig*. In b V wrongly reads *yon's po na* for *yod sa bon*. In d he has *pa ḥaṅ* for *paḥaṅ* omitting *no* at the end.

ātmaiva yadi nirvāṇam jñānaṁ pūrṇam bhavo bhavet |

tadabhāve hi saṁsāre bhāvanāpi na vidyate || 23 ||

V's restoration can in no way be accepted. I may offer the following :

आत्मा यदि भवेत् मोक्षे ज्ञानबीजस्य सम्भवः ।

तदभावो यदि भवभावनापि न विद्यते ||२३||

CSV : gal te grol bahi gnas skabs su bdag brtag par nus na ni deḥi tshe bdag yod daṅ deḥi rten can śes pa yod pa ṅid kyis nus pa yod par hgyur ba z'ig na | de ni śes pa yod pa ṅid kyi raṅ gi ṅo bo can yin pa ṅid kyi phyir de med par yod pa ma yin pas rten med paḥi nus pa yaṅ mi srid do ||°

gaṅ gi tshe rten med pas de dag rnam pa thams cad du yod pa ma yin pa deḥi tshe

de med na ni srid pa la |

bsam paḥaṅ yod pa ma yin no ||

=यदि सुत्तयवस्त्रायामात्मा प्रत्वेतुं शक्नोत तदात्मनः सत्त्वेन तदाचित्त-
ज्ञानसत्त्वेन च शक्तिर्भवेत् । सा च ज्ञानास्तित्वस्वरूपेति तदभावे न
भवतीति निराश्रया शक्तिर्न सम्भवति ||°

यदाश्रयाभावेन ते¹ सर्वथा न विद्येते तदा

तदभावो यदि भवभावनापि न विद्यते ||२३||

224

CSV : myu gu la sogs paḥi nus paḥi rten sa bon tshig par gyur na myu gu la sogs paḥi rgyun mi ḥjug pa bz'ia du rnam pa thams cad du bdag gi rgyun tsam z'ig kyaṅ mi ḥjug pas thar par rigs so || gaṅ gi phyir ḥdi de ltar yin pa deḥi phyir |

अङ्कुरादिशक्त्याश्रये बीजे दग्धभूतेऽङ्कुरादिसत्त्वानाप्रवृत्तित्वदात्मनोऽपि
सम्पत्तनमात्रस्य सर्वथाप्रवृत्त्या मोक्षो युक्तः । यस्मादेतदेवं तस्मात्—।

¹ jñānāstitva and tsochakti.

sdug bsñal las thar mi rnam la |
 gz'an ni yod pa min par nes |
 de phyir rnam pa kun tuñan bdag |
 zad pa legs z'es bya bar brjed || 24 ||

In *b* for *ni* Vx of CSV *las*.

V nareṣu duḥkhamukteṣu paro nāma na vidyate |
 sarvathātmākṣayas tena śreyān ityabhidhīyate || 24 ||

In *c* in Skt. *ātmākṣayas* is evidently misprint for *ātmakṣayas*.

Here Tib. *nes* at the end of *b* is left out untranslated. It could be translated by Skt. *nīceta*, *dhrura*, etc. and adverbially also by *nūnam*. The word *para* in the masculine gender in the same line is for Tib. *gz'an*. But V's own translation in French is not in accordance with it, for he takes there the word in the sense of 'rien', and in that case the word *para* should have been put in the neuter gender.

Accordingly I may change the translation as follows :

दुःखं दुःखाद् विसृज्य नूनमन्यत्र विद्यते ।

त्रेयानात्मकयस्तत्कालवैद्यापीति कथ्यते ॥२४॥

CSV : sdug bsñal las grol ba ni sdug bsñal yañ mi hbyuñ ba
 yin no | sdug bsñal yañ skye ba dan hgag pañi chos can gyi hdu
 byed las dan ñon monś pas bskyod pa rnam yin la | de rnam la
 brten nas kyañ gañ zag tu hdogs te | de ni bdag yin no || sdug
 bsñal hgags na ni de dan grub pa dan bde ba gcig pañi ñe bar len
 pa po bdag rnam pa thams cad phyis mi hbyuñ bañi bdag ñid kyis
 zad pa gañ yin pa de ñid legs paño | z'es byañi grol bañi
 bdag yod pa ni ma yin no || de ni re z'ig rgyu med pa can
 ñid kyi phyir rañ ñid kyis yod pa ma yin te | mo gśam gyi bu bz'in
 no || deñi rañ gi ño bo yod na yañ de rtag pa ñid kyis rnam par mi
 hgyur bañi phyir boñś pa dan thar pa gñis la khyad par med pañ
 sñā ma bz'in du | 1

—दुःखं दुःखाद् विसृज्य नूनमन्यत्र विद्यते । दुःखानि चोत्पादनिरोधधर्मकस्य संस्कार-
 कर्मस्य चोत्पत्तिर्योग्याचक्षते । तानि च प्रतीत्य मुक्त्यो वक्ष्यते । स चात्मा । दुःखे

From here we have the Skt. original found in the fragments (HPS, p. 485).

च निरुद्धे तेन सह सिद्धिसुखेकोपादातुरात्मनः सर्वथा पश्चादभूतात्मकत्वेन यः क्षयः स एव श्रेयानिति नास्ति मुक्त आत्मा । स तावदकारणत्वेन न स्वयं विद्यते । वन्ध्यापुत्रवत् । तस्य स्वरूपसङ्गावे च नित्यत्वेनाविकाराद् बन्धमोक्षोभयविशेषाभावेन पूर्वमिव संसारनिवृत्तिर्न स्यात् । विशेषाभ्युपगमे च^१ विकारसङ्गावादमित्यः स्यात् । अनित्यस्य^२ च सकारणत्वं स्यात् । ततश्च दुःख-सन्तानः सदृश एव स्यात् स्ववादत्यागश्च ।^३ तस्माच्च युक्तमस्यात्मानमभ्युपेतुम् । अभ्युपेत्यापि हि यत्परं प्रति प्रतिपादनासामर्थ्यादुक्तदोषाच्च परित्याज्यं किं तेनाभ्युपगतेन प्रयोजनमिति त्यज्यतामात्मवादः ॥ २४ ॥

225

CSV : यद्येवं मुक्तावस्थायां मुक्तात्मनोऽप्यसङ्गावः संस्काराणां चापुन-
रुत्पत्त्या सर्वथा^४ परिचयरूपं परमार्थसंज्ञकं निर्वाणं वर्ण्यते तदलमेतेनेदृशेन
परमार्थेनार्थितेनेत्यत आत्मकामस्य^५—।

hjig rten pa hdi ñid bla yi |
don dam rnam kun ma yin te |
hjig rten pa la cuñ zad yod |
dam pahi don la yod ma yin || 25 ||

rnal hbyor spyod pa bz'i brgya las dños po rtag pa dgag pa
bsgom pa bstan pa ste | rab tu byed pa dgu paho || 9 ||

* वरं लौकिकमेवेदं परमार्थो न सर्वथा ।

लौकिके विद्यते किञ्चित्परमार्थे न विद्यते ॥ २५ ॥

॥ 'योगाचारि चतुःशतके नित्यार्थप्रतिषेधभावना^६ सन्दर्शनं नवमं प्रकरणम् ॥ ६ ॥

CSV : नैव ज्ञात्वा^७कामो लोचनमयसम्पत्ताग्रह्याख्योत्पाटन-
मनुतिष्ठति करोति त्वामयोपघातमेव । तथा संसारदुःखोद्भिन्नस्य दुःखत्याग

^१ See p 66, note 1.

^२ Tib khyad par khas len na yañ, HPS °gamena.

^३ For anityasya Tib tatañ (deñu phyur).

^४ Tib. ran gi rtsod pa btan bar hgyur ro || After syāt HPS : *evam ca sati svabhāva-tyāgaḥ syāt.*

^५ Tib. atyantam (gtan).

^६ Tib. ātmaśreyaskāma- (bdag legs su hñod pa).

^७ CSV throughout ad. bodhistva- (byan chub sems dpañ)

^८ CSV in Tib. ad samāpatti (tun ne hñzin), HPS nityārthapratishedho nāma navamam.^८

^९ Tib. ad. āreyaś (legs).

एव ण्यायान् न तु सर्वाभावः । सर्वाभावे हि मति सर्वस्य सुखस्याप्युच्छिन्ना
न किञ्चिदनेनात्मन उपपन्नं भवति । ततश्च

वरं लौकिकमेवेदम् ।

लौकिके हि¹ त्वया किञ्चिदङ्गोक्रियते यत् प्रतीत्यसमुत्पन्नमुपदाय च
प्रज्ञप्तम् ।² किञ्चिन्नाङ्गोक्रियते यत् तौथिंकेरभूतमारीपितं सस्त्राभावं च
भावानाम् । अथवा यददत्त³फलमतीतं कर्म⁴ 'तत्फलश्चा⁵नागतं प्रत्युत्पन्नाश्च
संस्कारा इत्येतत् तव लौकिके⁶ऽस्ति । तदवशिष्टं नास्तीति वरमेतल्लौकिकं
यन्न न सर्वाभावः । परमार्थस्तु⁷ न श्रेयान् सर्वथाप्यात्मनो⁸ऽप्यसंज्ञावात् ॥२५॥

¹ Tib. ad. asmin (lit. tasmīn, der).

² After yat Tib. oakṣurādy ankurādi vā pratityāropitāḥ ghaṭapataḥṣṭha...vāna-
senārāmāyānanaukādi (mig la sogṣ pa dan | mvu gu la sogṣ paham brten nas btags pa
bum pa dan | snam bu dan | re sde (?) dan | khyim dan | ngas dan | dmiag dan | kun dgaḥ
ba dap | bz'on pa dan | gru la sogṣ pa rnamṣ so ||) omitting pratitya³ prajñaptam.

³ After yat Tib. ad. kuśalākuśalādi (dgo ba dan mi dgo ba la sogṣ paḥi). For adatta
Tib. anuddhṛta (ma phyun ba).

⁴ Tib. subha- (bde baḥi) for tat.

⁵ Tib. vā (ḥam) for ca.

⁶ Tib. ḥiig rten pa la , HPS laukikena.

⁷ HPS. ad. sarvathā.

⁸ Tib. does not support api before and after ātmano

CHAPTER X

BDAG DGAG PA BSGOM PA BSTAN PA

आत्मप्रतिषेधभावनासन्दर्शनम्

226

CSV : अत्राह । यद्यात्मा नाम कश्चित् स्वरूपतः स्यात्तस्य निर्वाणे सर्वथोच्छेददर्शनान्

नास्म्य¹हं न भविष्यामि न मेऽस्ति न भविष्यति ।

इति परिशुद्धितस्य स्यादेवं

वरं लौकिकमेवेदं परमार्थो न सर्वथा ।

लौकिके विद्यते किञ्चित्परमार्थं न विद्यते ॥

न चात्मा नाम कश्चित्स्वरूपतः सम्भवति । यदि हि स्यात् स नियतं स्त्रीत्वेन वा स्यात् पुरुषत्वेन वा नपुंसकत्वेन वा । ततोऽन्यस्य कल्पनान्तरस्याभावात् । द्विविधं ह्यात्मानं वर्णयन्ति तौर्धिका यदुत्तान्तरात्मानं बहिरात्मानं च । तत्रान्तरात्मा नाम यः शरीरागारान्त²व्यवस्थितः शरीरेन्द्रियसङ्घात³स्तात्र तत्र प्रवर्तयितान्तर्ध्यापारपुरुषो जगदहङ्कारनिबन्धनः कुशलादिकर्मफलोपभोक्ता⁴ प्रतितन्त्रमनेकविकल्पमेदमिन्नः । बहिरात्मा तु देहेन्द्रियसङ्घातरूपोऽन्तरात्मन उपकारी⁵ । तत्र यस्तावदयमन्तरात्मा स यदि स्त्रीत्वेन परि⁶कल्पेत तदा तस्याजहद्रूपत्वाज्ज्ञानान्तरपरिवर्ते⁷ऽपि लिङ्गान्तराप्रतिपत्त्या नित्यमेव स्त्रीत्वं स्यात् । न चेवं भवति¹⁰ । व्यत्ययोपलब्धेः स्त्रीत्वादीनामात्मगुणत्वाभावाच्च ।¹¹ एवं स्त्रीत्वे नपुंसकत्वे च वाच्यम् । तदेवम् —

¹ HPS nāsty aham

² Tib. om. -antar-.

³ Tib. tadindriya^o (dehu dban pohu).

⁴ HPS *tasya tatra

⁵ Tib. kuśalākūśalanānāṅgamopadustakarmaphalabhoktā (dge ba dan mi dge ba dan lva du ma btan paḥi las kyi hbras buḥi za ba po).

⁶ Tib. phan ḥdogs paḥo ; HPS apakāriva.

⁷ Tib. om. ayam.

⁸ Tib. om. pari-.

⁹ Tib. tshe gz'an du rjes (=āyurantarānu-); the reading is incomplete.

¹⁰ Tib. ma yin te ; HPS drāyate.

¹¹ After this there is a long gap in HPS.

gañ tshe nañ bdag bud med min |
 skyes min ma niñ ma yin pa |
 de tshe mi śes hbañ z'ig las |
 kyod bdag pho yo śān du sems || 1 ||

In a Vx of CŚ na for nañ. In d V ho for go.

* अन्तरात्मा यदा न स्त्री न पुमान् न पुंसकम् ।

तदा केवलमज्ञानाद् भावस्तऽहं पुमानिति ॥१॥

CŚV : पुमानित्युपलक्षणत्वादहं स्त्री नपुंसकमिति सर्वमेवाज्ञानाद् भवति । विचार्यमाणस्य वस्तुमत्त्वस्य तथासिद्धत्वादज्ञानं सुप्ता नान्यत्तथापरि-
 कल्पकारण^१ युक्तम् । रज्जुस्वरूपापरिज्ञानं सर्वाध्यारोपवदित्यभिप्रायः^२ ॥१॥

227

(CŚV : एवं तावदन्तरात्मनो यः स्त्रीत्वादिपरिकल्पो नामौ वस्त्वनु-
 विधायीति स्थितम् । अथ मन्यसे बहिरात्मनो लिङ्गान्येतानि स्त्रीपुंनपुंसकत्वानि
 तत्त्वबन्धादन्तरात्मन्यपि परि^३कल्पान्त इति । 'स्यादेतदेवं यदि बहिरात्मनो-
 ऽप्येतानि युज्यन्ते ।^४ कथं कृत्वा । इहाकाशस्य तावन्महाभूतत्वायोगाच्चत्वार्येव
 महाभूतानि । यस्यापि^५ पञ्च महाभूतानि तस्याप्याकाशस्य शरीरारम्भकत्वा-
 योगाच्चत्वार्येव महाभूतानि कारणभावं प्रतिपद्यन्ते । तेषु च स्त्रीपुंनपुंसक-
 त्वानि स्वरूपतो न विद्यन्ते । यदि स्य,स्तदा तत्त्वभावानुरोधात् सर्वदेहानां
 नियतलिङ्गता स्यात् । कलनादपि च लिङ्गोपलब्धिः स्यान्न चैतदम्नात्यतः — ।

gañ tshe hbyun bu thams cad la |
 pho mo ma niñ yod min pa |
 de tshe ci ste de dag ŋid |
 brten nas pho mo ma niñ yin || 2 ||

* यदा सर्वेषु भूतेषु नास्ति स्त्रीपुंनपुंसकम् ।

तदा किं नाम तान्येव प्राप्य स्त्रीपुंनपुंसकम् ॥ २ ॥

CŚV : किं नामाच्च कारणं यत् स्वरूपतो लिङ्गरहितानि महाभूतानि

^१ Tib. tathāparikalpanād apratīṭikāraṇam (de ltar yonś su briṅgs (X btags) pa las^२ ma rtogs pahi rgyu).

^२ Tib. ad. here something more.

^३ Tib. om. pari-.

^४ For this Tib. naivam (hdi ni de ltar ma yin no).

^५ Tib. ad. darjane (ltar na).

प्राप्य स्त्रीपुंनपुंसकानि देहानां सन्धविश्रन्ति । तदेवं बहिरात्मनोऽपि स्त्रीपुं-
नपुंसकत्वानामयोगात् केवलमज्ञानात्¹ तवायमभिप्रायः पुमानहं स्यहं²
नपुंसकमहमिति³ ॥२॥

228

CSV : इतथात्मा स्वरूपतो नास्ति । 'यदि आत्मा स्वरूपतः स्यात् स
यथैकस्याहङ्कारस्यालम्बनं तथा सर्वेषामप्यहङ्कारस्यालम्बनं स्यात्⁴ । न हि
लोकेऽग्नेरौष्ण्यं स्वभावः कस्यचिद⁵नौष्ण्यं भवति । एवमात्मा यदि स्वरूपतः
स्यात् सर्वेषामात्मेति स्यादहङ्कारविषयश्च । न चैतदेवम् तथा हि— ।

khyod kyi bdag gañ ñahi bdag min |
des de bdag min ma ñes phyir |
dños po mi rtag pa rñams la |
rtog pa skye bar hgyur min nam || 3 ||

In a Vx of CSV ña for ñahñ. In b Vx of CS dag for bdag. In
d Vx of CSV skyes par for skye bar.

* यस्तथात्मा ममानात्मा तेनात्मा नियमाच्च सः ।

नन्वनित्येषु भावेषु⁶ कल्पना नाम जायते ॥३॥

CSV : यो हि तवात्मा त्वदहङ्कारविषय आत्मस्नेहविषयश्च स एव
ममानात्मा भवत्यस्मदहङ्कारविषयत्वादात्मस्नेहाविषयत्वाच्च । यत एतदेवं तेन
नियमान् न सः । यश्च नियमादात्मा न भवति स स्वभावतो नास्तीति
त्यन्यतामसदर्थं आत्माध्यारोपः । यद्यात्मा नास्ति क्व ताविभावहङ्कारात्मस्नेहा-
वित्याह

नन्वनित्येषु भावेषु कल्पना नाम जायते ।

यथोपवर्णितेन न्यायेन स्वरूपसिद्धस्य स्तन्धव्यतिरिक्तस्यात्मनः सर्वथा-
भावान्⁷ नन्वनित्येषु रूपवेदानां सञ्चारविज्ञानाख्येषु भावेष्वाम्नेति कल्पना
अमृता⁸ध्यारोपणं क्रियत आत्मा सत्त्वो जीवो जन्तुरिति⁹ यथा¹⁰

¹ Tib ma ñes pa las ; HPS marks here a lacuna

² Tib ad. tathā hi. (de ltar ni)

³ Tib. ad. agñeñ (me).

⁴ Tib anupalambhāt (ma dmigs pañu phyir) fer abhāvāt.

⁵ For nanv antyeṣu⁶ jantur ita Tib reads : antyeṣu bhāveṣu rūpādisarhijñakeṣu niḥsvabhā-

vesv ātmeti sattva ita jīva ita jantur ita manuṣya ita kāraka ita vedaka ityādy aham ita viparī-
takalpanā kriyate (dños mi rtag pa gzugs la sogs pañu miñ can rañ bz'in med pa rñams la bdag
dan | sems can dan | srog dan | skye ba po dan | śed las skyes dan | byed pa po dan
tshor ba pa z'es bya ba la sogs pa bdag go śāma du log par rtog par byed do ||)

¹⁰ Tib ji ltar , HPS yadā.

² Tib bdag ; HPS om. aham.

⁴ Tib. hgyur , HPS om. it.

⁶ HPS abhāveṣu

⁸ HPS svabhūtārthā°.

हौन्धनमुपादायाग्निरेवं स्वन्धानुपादायात्मा प्रक्षयति^१। स च स्वन्धेभ्य-
स्तस्वान्धत्वेन पञ्चधा च निरूप्यमाणः स्वभावतो नास्तौत्पुपादाय प्रक्षय्या
परिकल्प्यत इत्यनित्येषु संस्कारे^२स्वात्मपरिकल्पना भवतीति स्थितम् ॥३॥

As regards the reading in *b* of the Skt. *kārikā* HPS and V take *niyamāt* and it is supported by the Vrtti in both the versions, Skt. and Tib. But according to the Tib. text of the *kārikā* we must read *anīyamāt* (*ma nes phyr*), as Poussin has done in MV, P. 199, where the *kārika* is quoted by Candrakīrti.

Now, with reference to the Tib text some divergencies have already been noted. There is some thing more. Poussin (*loc. cit.*) has quoted there the Tib. original found in his text. For *b* it has *des bdag nes med de phyr bed*. Here after *des bdag*, as Poussin has rightly suggested, one should read *nes med phyr de med*. In *d* it has *rtog pa z'es kyan ñe bar skye*, which can literally be translated by *kalpanā nāmāpy upajāyate*, or in metre *kalpanety upajāyate*. This differs from our text as we have it both in the fragments and in the MV. According to the reading found in Vxx of CS and CSV as well as in V's edition the lit. Skt. is *kalpnā nanu jāyate*, there being nothing for *nāma* in the Skt. text.

229

CSV : अत्राह^३। अस्त्वेवात्मा स्वभावतः। प्रवृत्तिनिवृत्तिकारणत्वात्।
यस्यात्मा न स्यात् कः शुभमशुभं वा^४ कर्म कृत्वा तत्फलं संवेदयेत्। स हि
शुभमशुभं वा^५ कर्म कृत्वा जातिगतियोन्यादिभेदभिन्ने त्रैधातुके कर्मानुरूपं जन्म-
प्रबन्धमनन्तं^६ सुखदुःखदुःखफलोपभोगनिबन्धनमासादयति। स ह्यभिसंस्कर्ता च
प्रत्यनुभविता च। स इत्यन्ते चाधर्मेण स्पृश्यते मुच्यते च।^७ तस्मादस्ति स्वरूपत
आप्तेति। किं पुनरयमात्मा^८ जन्मान्तरपरिवर्तेषु^९ देहभेदविकारमनुरुध्यतेऽथ

^१ Tib. *bdogs* = *badhyate*

^२ Tib. *hdu byed*; HPS *sarhaāroṣu*.

^३ Tib. om. *āha*.

^४ Tib. *ad. acala* or *dhruvaka* (*mi gyo ba*).

^५ Tib. simply *mtshah yas*; HPS *anantaprabhedañ*.

^६ For *adharmaṇa*° *sprāyate* Tib. *bādhyate sprāyate badhyato* (*gnod pa dan reg pa dan boñ ba*)

^७ Tib. om. *ayam ātmā* and reads *idāñim* (*hdi tse*).

^८ Tib. simply *ianmāntareṣu* (*rabs gz'an du*).

न। यदि तावन्¹ नानुरुध्यते तदा किमनेनाकिञ्चित्करेणात्मपरिकल्पनेन ।²
अथानुरुध्यते । तदा नियतं तव —।

skye dan̄ skye bar skyes bu ni |
lus bz'in rnam par hgyur bar hgyur |
khyod kyi de la lus las gz'an |
ñid dan̄ rtag ñid mi rigs so || 4 ||

In *a* before *dan̄* Vx of CSV *skyes* for *skye*.

* देहवद्विकृतिं याति पुमाञ्चानि जन्मनि ।

देहात्तवान्यता तस्य नित्यता च न युज्यते ॥४॥

In *c* of the Skt. text HPS, p. 487, wrongly reads *dehāntena* for *dehāt tava* supported by Tib., and V has followed him.

CSV: नासौ देहादन्यो देहविकारानुविधायित्वाद् देहैकदेशवत् ।
नापि नित्यो देहादन्यत्वात् । तस्मादयुक्त³ आत्माधारोपः⁴ ॥४॥

230

CSV. hdir smras pa | gal te bdag ran̄ gi ño bos grub par
mi hgyur na ni dehi tshe lus kyi gyo ba bskums⁵ padañ rkyoñ ba
la sogs pa rnam kyi hjug pa por gañ z'ig hgyur | skul ba po med
pañi śiñ rta ni rgyu ba yañ ma yin te | dehi phyir gdon mi za bar
śiñ rtañi skul ba po lha sbyin ltar lus kyi gyo bañi rgyu nañ gi
byed pañi skyes bu hgañ z'ig khas blañs par byaho || hdi yañ mi
rigs so | z'es bstan pañi phyir bśad pa |

= अत्राह । यद्यात्मा न स्वरूपेण सिद्धस्ता देहस्य चेष्टासङ्कोचनप्रसारणा-
दीनां कः प्रवर्तयिता । न ह्यचालको रथचलति । तस्मादवश्यमेव रथचालक-
देवदत्तवदेहचेष्टाहेतुः कश्चिदन्तःकरण⁶पुरुषोऽभ्युपेतव्यः । इदमपि न
युक्तमिति प्रतिपादयन्नाह —।

reg dan̄ mi ldan dños po la |
bskul ba z'es bya mi skye ste |

¹ Tib. om. it.

² After *ātma-* (*badg tu*) Tib. *btags* for *brtags* In Tib. pari- of *parikalpanena* is omitted.

³ Tib. *dehi phyir* Before *ayukta* HPS *dehas tv ātmaved itī*

⁴ In X read *sgro btags* for *sgro htags*.

⁵ X *bskum*.

⁶ For *-karaṇa-* one may also read *vyāpāra-*.

de phyir lus kyi gyo ba la |
srog ni byed pa por mi hgyur || 5 ||

In *a* Vx of CSV *las* for *la*. In *b* V wrongly *bsgul* for *bskul*.
In *c* Vx of CSV *dbye* for *gyo*.

V asparśavatsu bhāvesu ceṣṭā nāma na jāyate |
tasmāc charīreceṣṭāyā jīvaḥ kartā na jāyate || 5 ||

I think *bskul ba* in *b* means *preranā*, *cālanā*, and not *ceṣṭā* as V writes. I should like to modify his restoration as below :

भावस्य नास्मर्शवतः प्रेरणा नाम जायते ।

तस्माद्देहस्य चेष्टायाः कर्ता जीवो न जायते ॥५॥

CSV : śiñ rta ni reg pa dañ mi ldan paḥi don ḥgas kyañ
bskul bar mi nus te || reg pa dañ ldan pa kḥo nas de bskul baḥi
phyir || khyod eag gis yōñs su brtags paḥi bdag kyañ reg pa dañ
mi ldan pa z'ig ste | dus ltar lus med paḥi phyir ci la yañ mi reg
ciñ don ḥgaḥ z'ig gis reg pa yañ ma yin no || gañ gi tshe ḥdi de ltar
yin pa deḥi tshe gañ las lus kyi gyo baḥi rgyu ñid kyis ḥdi yod pa
ñid rjes su dpog par hgyur ba reg pa dan mi ldan paḥi dños po
ḥdi las bskul ba ste | spoñ (?) ba ḥbyuñ bar ji ltar hgyur || gz'an
yañ bdag ḥdi ni phyogs med paḥi phyir reg pa dañ mi ldan no ||
gañ z'ig phyogs mi ldan pa de la ni sbyor ba yod ma yin no ||
sbyor ba dan bral ba la ni bskul ba yod pa ma yin pas bya ba dañ
ldan pa ñid kyis de yod pa ñid du khas blañ bar mi rigs so ||°

= रथो हि केनचिदस्मर्शवता पदार्थेन प्रेरयितुं न शक्यते । स्मर्शवतो
हि सा प्रेरणा । भवद्भिः परीक्षित आत्मापि न स्मर्शवान् कालवद्देहाभावात् ।
कस्याप्यस्मर्शवता केनचित्पदार्थेन स्पर्शो न भवति ।¹ यदेतदेव तदा कुतो
देहचेष्टाहेतुत्वेनास्य सद्भावात्मानमस्मर्शवतोऽस्माद्भावात् प्रेरणा च ।...चक्षुष्याय-
मात्मा प्रदेशाभावात् स्मर्शवान् । योऽप्रदेशो न तस्य संयोगः । संयोगविरहि-
तस्य च प्रेरणा न भवतीति न क्रियावत्त्वेन तस्माद्भावोऽभ्युपगन्तुं शक्यते ॥°५॥

231

CSV : yañ gal te bdag ḥdi rtag par hgyur na ni | de yōñs su mi^a
bsruñ bar bya baḥi phyir mi ḥtshe baḥi bdag ñid can gyi chos

¹ See kārīka 333.

^a Not in X.

ñe bar bstan par mi hgyur te | nam mkhañ bz'in nō | mtshon
rnon po dañ me dañ dug dañ thog babs pa rnam kyis ni deñi
spu yañ hgyul bar mi nus so || de ñid kyi phyir bsad pa |

= अचि च । यद्ययमात्मा नित्यः स्यात्तस्यापरिरक्षणीयत्वादहिंसामक-
धर्मोपदेशो न स्यादाकाशवत् । असिसाधारान्निविषाग्निपातादिभिरस्य रोमापि
कम्पयितुं न शक्यते । तस्मादेवोच्यते— ।

mi htshe ba dañ bdag rtag pa |
ñdi la rgyu ni ci yod sñam |
rnam pa kun tu śin srin las |
rdo rje bsrūñ byar mi hgyur ro || 6 ||

In c Vx of CSV *tuhañ* for *tu* adding *so* after *las* and *añ* before *rdo* in *d*.

V śāśvatasyāmarasyāsyātmano hetur hī ko matah |
sarvathā kīṭakād vajrabhaksanaṁ naiva jāyate ||

V takes *mi htshe ba* (a) to mean *amara*, but literally it does not give the sense. For Skt. *amara* we have Tib. *hchi ba med*. V seems to have confounded *htshe* with *hchi*. The former means in Skt. *himsā*, *upadrava*, *kṣaya*, *kṣati*. V translates *s'in srin* (c) by *kīṭaka*. This is also not quite right. *Srin* is to be taken for *srin bu*, Skt. *krmi* or *kīṭa*. But what is the meaning of *s'in* used before it? V has ignored it. It means a *taru* 'tree', as well as *kāṣṭha* 'wood'. Here the latter is meant. So *s'in srin* literally means *kāṣṭha-krmi* or *-kīṭa*, i.e. *ghuṇa* 'wood-eating worm'. The full Tib. form is *s'in gi srin bu*. V's another mistake in this *kārikā* lies in his rendering *bsrūñ* (d) by *bhaksana*, the word actually meaning *rakṣana*. The following translation may, therefore, be offered :

अहिंसा नित्य आत्मा च को हेतुरिह मन्थते ।

सर्वथा घृणतो वक्त्रो रक्षणीयो न जायते ॥६॥

CSV : gnod par dogs pa med pañi rdo rje ni śin gi śrin bu
las yonś su bsrūñ bar mi rtsom mo || de bz'in du bdag rtag par yod
na ni mi htshe bahi bdag ñid can gyi chos mi rigs na | mi tshe
bahī bdag ñid can gyi chos mi rigs na mi tshe bahi bdag ñid

can gyi chos hdi ni yod pa yañ yin te | dehi phyir rtag pañi
bdag khas mi blañ ba ham | yañ na rgyu gz'añ z'ig brjod par
bya dogs na | de yañ ma brjod pas hdi ni mi rigs so ||

=अनपकाराशङ्कस्य वज्रस्य घुणात्परिरक्षणं नारभ्यते । तथाका
नित्यखेदहिंसात्मको धर्मो न युज्यते । विद्यत एव चायमहिंसात्मको धर्मः ।
तस्मादात्मा वा नित्यो नाभ्युपगन्तव्यः कारणान्तरं वा वक्तव्यम् । तच्च
नोच्यत इति न तद्युक्तम् ॥६॥

232

CSV : hdir smras pa | bdag ni rtag pa kho na ste | skye ba
dran pa yod pañi phyir ro || hdu byed skyes ma thag tu hjig
pañi ñañ can rnam la ni tshe rabs gz'an dran par mi rigs so ||
skye ba gz'an gyi hdu byed rnam ni gañ du skyes pa [de] ñid du
hjig la | hdir ni gz'an dag eig kho na skye ba yin no || dehi phyir
bdag hda pañi dus na skye ba hdi lta bu dan hdi lta bu z'ig tu
gyur to sñam du skye ba dran par mi rigs so || bdag rtag pa yod
na ni de ñid tshe rabs gz'an du rgyu bañi phyir rjes su dran par
rigs so || hdi yañ ma ñes pa ñid du brjod pañi phyir bñad pa |

=अज्ञाह । नित्य एवात्मा आतिस्मरणमज्ञावात् । उत्पन्नेषु संस्कारे-
ष्वनन्तरमङ्गशीलेषु आत्यन्तरस्मरणं न युज्यते । ज्ञानान्तरसंस्कारा हि यत्रोत्पन्नाः
[तत्र] एव नश्यन्ति । इहान्य उत्पद्यन्ते । तस्मादात्मातीते कास एवमेवमभूदिति
स्मृतिर्न युज्यते । स्याच्चेदात्मा नित्यस्तदैव आत्यन्तरधारित्वेनानुस्मतिर्युज्यते ।
अस्याप्यनैकान्तिकत्वमुज्जावयमाह— ।

skye ba dran pa yod pañi phyir |
gal te khyod kyī bdag rtag na |
sñon byas pa yi rma mthoñ nas |
khyod kyī bdag go ces mi rtag || 7 ||

In d Vx of CSV *lus ko* for *bdag go*.

V smṛtisantānasiddhyartham ātmā nityo matas tava |
drṣṭvā bhāgyakṣayaṁ tasya so'nityaḥ kiṁ na te mataḥ || 7 ||
I cannot understand how Tib. *a* could be translated by V's

Skt. *a*. Nor is acceptable his rendering of *c* and *d*. I should like to translate the *karika* as given below :

जातिस्मरणसङ्गावादात्मा ते यदि शाश्वतः ।

क्षतं पूर्वक्षतं दृष्ट्वा तवात्मा किमशाश्वतः ॥ ७ ॥

So far as the above reading of *d* in Tib. is concerned. But, as has already been pointed out, Vx of CSV reads here *lus*, *kāya*, 'body' for *bdag*, *ātman*, which is supported not only by CSV itself but also by the Chinese version reading *shên*, *kāya*, 'body'. Accordingly the whole *kārikā* in Skt. should read as follows :

जातिस्मरणसङ्गावादात्मा ते यदि शाश्वतः ।

क्षतं पूर्वक्षतं दृष्ट्वा कायस्ते किमशाश्वतः ॥ ७ ॥

CSV : hdi ni tshe rabs gz'an dag tu mtshon cha la sogs pas bsnun pa las byuñ bañi rmahi srol (?) rnams de lta bus ñe bar mtshan¹ pañi lus can la la dag rnam par hñig ciñ | de ltar mñon par mtshan pañi lus dañ ldan pa kho nar hgyur te | skye ba dañ rjes su dran pa ni² ji ltar ñams su myoñ ba ltar tshe rabs gz'an gyis byuñ mthah ston par lhur byed pa dmigs so || deñi phyir skye ba dran pa yod pas byas pañi bdag rtag pa ñid du yoñs su rtog³ pa ltar de dag gi lus rtag pa ñid du hrtog par bya dogs na hdi ni de ltar yañ ma yin pas de yod pa ma yin no ||^o

deñi phyir skye ba dran pa yod pa hdi las bdag rtag pa ñid du mñ rigs te | lus kyañ rtag pa ñid du thal bar hgyur bañi phyir ro ||

= इह जात्यन्तरेषु शूलाद्याघातोद्भूतानि क्षतानि भवन्ति । तथोप-
लक्षितकायाः केचिदहिमश्यन्ति । तथाभिलक्षितकायाश्चैव जायन्ते । जन्मानुस्मरणं
च यथानुभवं काले जात्यन्तरजातावसानप्रकाशतत्परमुपलभ्यते । तस्माज्जाति-
स्मरणसङ्गावकतात्मनित्यत्वरिकल्पनावृत्तेषां कायनित्यत्वं कल्पयितव्यं
चेदेषमपीदं न भवतीति न तद्व्यति ।^o

तस्माज्जातिस्मरणसङ्गावादेतस्मादात्मा नित्यो न युज्यते कायस्यापि
नित्यत्वप्रसङ्गात् ॥ ७ ॥

¹ X mtshon

² X na.

³ X rtag.

233

CSV : yañ ji ltar bdag hdis skye ba dran no | z'es bya bar
rtog | gal te rañ gi ño bo kho nas yin na ni de mi rigs te |
de ni mi rtog pañ gi ño bo yin pañ phyir ro || ci ste sems pa
can dan ldan pa las yin no sñam du rtog pa na de yañ mi rigs
te | rañ gi ño bo btañ bar thal bar hgyur bañ phyir ro || de ñid
bstan pañ phyir bsad pa |

=अपि च । कथमयमात्मा जस्य स्मरतीति कल्प्यते । यदि स्वभावा-
देवेति । न तद् युज्यते । तस्याकल्पकस्वभावत्वात् । अथ सचित्तत्वादिति
कल्प्यते । तदपि न युज्यते । स्वभावत्यागप्रसङ्गात् । तदेव प्रतिपादय-
न्नाह —।

sems pa can dan ldan bdag kyañ |
gal te ses po ñid yin na |
de yis sems pa can sems pa |
min z'in skyes bu rtag mi hgyur || 8 ||

In *b* Vx of CSV *pa* for *po* ; and *no* for *na* . In *d* V with Vx of CS *z'es* for *z'in*.

V ātmanaś cec ciattavato jñātrtaviñ jāyate tadā |
nāsti cittaṃ ca caittaṃ ca pumān nityo na jāyate ||

I cannot agree with V in rendering *sems pa can dan ldan* in *a* by *caittavat*. There is nothing of *citta* either in *a* or in *c* in the Tib. text. The Tib. word for *citta* is *sems las byur ba*. *Sems pa* means *citta* or *cetanā*¹ both of which are synonymous in such cases. My translation of the *kārikā* will be as follows :

आत्मनश्चेत्सचित्तस्य चादृष्टं जायते ततः ।

सचित्तस्य न वित्तं स्यामुदयो न च शाश्वतः ॥ ८ ॥

CSV : gal te blo la sogs pa rnam ni bdag gi yon ton yin z'in
de rnam dan ldan pas bdag yon tan gyi rjes su mthun par hjug
ciñ | dños po rnam kyañ rañ bz'in mi hñor ba yin la | de
rnam don gz'an pa dan hñrel ba las bya bañ khyad par
dan ldan par gyur na ni ho na de rnam la khyad par sñar
yod pa ma yin par rnam par hgyur ro | rnam par hgyur ba dan

¹ See MK, XVII, 2-4. For *caitanya* we have *ses yod* (*kārikās* 235, 236, 238, 240).

ldan pa 'rnams la ni rañ gi ño bo yod pa yañ ma yin pas
khyod kyi bdag rañ bz'in med de | ri mo la sogs pa bz'in du rnam
par hgyur ba dañ ldan pañi phyir ro ||

gz'an yañ ji ltar sems pa can ñid dañ ldan pas bdag sems pa
can du hgyur ba de bz'in du sems pa can ma yin pañi bdag dañ
ldan pa sems pa can yañ sems pa can ma yin par cihi phyir
mi hgyur ||

deñi phyir ñdi la skye ba dran pa ñid mi rigs pa hbañ z'ig tu
ma zad kyi sems pa can ñid kyañ mi rigs pañi phyir rtag pañan
ma yin pas bdag la rtag pa ñid yod pa ma yin no ||

=यदि बुद्धादय आत्मनो गुणास्तद्योगेनात्मा गुणानुरूपं प्रवर्तते ।
भावा अपि प्रकृतिं न त्यजन्ति । ते चेदर्थान्तरसम्बन्धात् क्रियाविशेषवन्तस्तदा
तेषां विशेषस्य पूर्वमभावेन विकारत्वम् । विकारवतां च स्वरूपं नास्तीति
नास्ति तवात्मनः स्वरूपम् । चिदादिवद् विकारवत्त्वात् ।

अन्यच्च । यथा चित्तवत्त्वेनात्मा चित्तवांस्तथाचित्तात्मकत्वेन चित्तवानपि
किमचित्तवान्न स्यात् ।

तस्मादिह न केवलं जातिस्मरणमेवायुक्तमक्षवस्य सचित्तत्वमपि न
युक्तमिति नित्यत्वमपि न भवतीति नास्त्वात्मनो नित्यत्वम् ॥ ८ ॥

234

CSV : gz'an yañ bdag ñdi ji ltar sems dpañ can ñid dañ ldan
pas sems pa de bz'in du bde ba dañ sdug bsñal la sogs pa dañ ldan
pas sñar gyi rañ gi ño bo ñams pañi phyir khyad par de dañ
deñi ñthob par hgyur te | deñi phyir ñdi mi rtag pa ñid du hgyur
z'es bstan pañi phyir bsad pa |

=अन्यच्च । यथायमात्मा सत्त्ववत्त्वेन चेतयति तथा सुखदुःखादिमत्त्वेन
पूर्वस्वरूपविनाशात् तं तं विशेषं प्राप्नोति । तस्मादयमनित्य एव जायत इति
प्रतिपादयन्नाह —

bde ba la sogs dañ ldan srog |
bde sogs bz'in du sna tshogs mthoñ |
de phyir bde la sogs bz'in te |
rtag pa ñid duñan mi ruñ ño || 9 ||

V jivah sukhādimān dr̥ṣṭo vibhinnah sa sukhādivat |
tasmāt sukhādivat tasya nityatāpi na yujvate ||

I shall accept it modifying the first half :

जीवः सुखादिमात्राना दृश्यते यस्सुखादिवत् ।

तस्मात्सुखादिवत्तस्य नित्यत्वापि न युज्यते ॥ ९ ॥

CSV : gal te bde ba dañ sdug bsñal gyi gñas skbas dag tu
hdi la khyad par hgañ yañ med na ni de dag phan tshun tha dad
par mi hgyur te | dehi phyir bdag gi yon tan hdi mamss tha
dad par mi hgyur ro || dehi phyir gdon mi za bar bdag hdis bde
ba la sogs pa sna tshogs pañi rjes su byed par bya dgos la |
dehi rjes su byed pa ñid kyañ bde ba la sogs pa kho na ltar hdi
rtag pa ñid du yañ mi rigs so ||°

= यदि सुखदुःखावस्थास्य न कश्चिदपि विशेषः स्यान्न स्या-
त्तासामन्योन्यं भेदः । ततश्चैषामात्मगुणानां भेदो न स्यात् । अतोऽवश्यमनेना-
त्मना विविधं सुखाद्यनुविधातव्यम् । तदनुविधानं च सुखादिवदेवास्य नित्यत्वं
न युक्तम् ॥° ९ ॥

235

CSV : yañ gz'an dag ni gañ gi ltar na skyes bu sems pa can
ma yin pa de la ñes pa hdir hgyur gyi kho bo cag gi ltar na ni
skyes bu śes pa yod pañi rañ bz'in yin pañi phyir mi hdod pa ni
yañ med do | z'es smraho || dehi lugs' kyañ mi rigs pa ñid du
brjod pañi phyir bsad pa |

=अपि चान्य आहुः । यस्य दर्शने पुरुषो न सचित्तस्तस्यैव दोषः ।
अस्माकं तु दर्शने पुरुषश्चेतन्यस्वरूप इति नानिष्टं भवतीति । तेषां
मतमप्ययुक्तमित्युक्तावयवाह -- ।

gal te śes pa yod rtag na |
byed pa log par hgyur ba ste |
gal te me ni rtag hgyur na |
bud śin gis don yod mi hgyur || 10 ||

In d Vx of CS *ma* for *mi*.

करणं जायते मिथ्या चैतन्यं शाश्वतं यदि ।

The second half is lost and V reconstructs :

nityo yadi bhaved agnir indhanam nisprayojanam || 10 ||
I shall change it a little :

शाश्वतश्चेद्भवेदग्निरित्यनं स्यान्निरर्थकम् ॥१०॥

CSV : hdi gaṇ gi tshe mig la sogs pa byed par gyur pa rnams
kyi hjug pa dag gzugs la sogs paḥi don rnams la hbab pa dehi
tshe gzugs la sogs paḥi blo gzugs la sogs paḥi rnam pas rjes su
bsgyur ba rnams ñe bar skye z'in blos z'en par byas paḥi don de
yañ skyes bus sems par byed do || śes pa yod pa ñid kyañ yul
rtog paḥi rañ gi ño bo yin la skyes bu de yañ de las tha mi dad
paḥi rañ gi ño bo dañ rtag pa yañ yin te | rtag tu ñe baḥi phyir
ro || skyes buḥi rañ gi ño bo las tha mi dad par gnas paḥi phyir
śes pa yod pa ñid kyañ rtag tu ñe ba yin no || deḥi phyir hdi la
mig la sogs paḥi byed pa dogs pa med paḥi phyir don med par
hgyur ro ||°

gañ gi ltar na bud śin med par me mi hbyuñ z'in yod na ni
hbyuñ ba dehi ltar na ni bud ś'in tshol bar rigs na | gañ gi
ltar na me rtag pa yod do | z'es bya ba khas len pa de lta na bud
ś'in ñe bar sogs dogs pa med pa kho na ste | hdi ni de dañ hdraho ||°

=इह यदा करणभूतानां चक्षुरादीनां प्रवृत्तयो रूपाद्यर्थेषु पतन्ति तदा
रूपादिबुद्ध्यो रूपादिप्रकारिणानुपरिणममाना उपजायन्ते । तं च बुद्धिव्यवसाय-
कृतमर्थं पुरुषश्चेतयते । चेतन्यं च विषयकल्पनास्वरूपम् । स च पुरुषस्तस्माद-
भिन्नस्वरूपो नित्यश्च । सर्वदा सन्निधानात् । पुरुषस्वरूपादभेदेनावस्थिते-
श्चेतन्यं च सर्वदा सन्निहितम् । तस्मादस्य चक्षुरादिकरणं निष्प्रयोजनत्वा-
न्निरर्थकम् ।°

यस्य दर्शन इत्यनस्याभावेऽग्निर्न भवति भावे च भवति तस्य दर्शन
इत्यनव्यायो युक्तः । यस्य तु दर्शनेऽग्निर्नित्य इत्यभ्युपगमस्तस्य^१ निष्प्रयोजन-
मेवेत्यनोपार्जनम् । तद्वदेतत् । ततश्चास्य महदादेर्विकारग्रामस्य त्रिकलैव
प्रवृत्तिरिति व्यर्थ एवास्य शास्त्रे प्रक्रियाप्रणयनश्रमो लक्ष्यते ॥१०॥

236

CSV : अथ स्याच्चेतन्यशक्तिरूपः पुरुषः । तस्य चक्षुरादिकरणव्यापार-

^१ The following portion (°mas tasya °lakṣyate) is found in the fragments. HPS, p. 488.

^२ Tib. om. tasya adding tathā satī (de lta na).

निबन्धनबुद्धाभिच्यक्तं सतन्यदृश्य¹ भिव्यक्तिः² । उपभोक्ता हि पुरुषः । स विषयोपभुक्तिक्रियाभिनिवृत्त्या³ विषयं चेतयते । सा ह्यस्य विषयोपभुक्तिचैतन्य-
दृश्यात्मिका क्रिया । सा च न विना चक्षुरादिना करणग्रामेण भवतीति कुतोऽस्य
विकारग्रामस्य दृशात्वमिति । उच्यते । यदि चैतन्यं⁴ चैतन्यवृत्तिस्वरूपं⁵ सा च
क्रियात्मिका तदास्य क्रियाया⁶ धर्मानतिक्रमेण भवितव्यम् । कश्च क्रियाणां
धर्मः । द्रव्याश्रयत्वं चलत्वं च । तथा हि ।

rdzas ni bya ba ji bz'in du |
hjig pañi bar du gyo ba med |
des na skyes bu yod ses pa |
yod pa med ces byar mi rigs || 11 |

In *e* Vx of CSV wrongly *ces* for *s*'s ; and *bya bar* for *byar* in *d*
adding *so* after *rigs*

* आ विनाशाश्रयं नाम द्रव्यं नास्ति क्रिया यथा
पुरुषोऽस्ति न चैतन्यमिति तेन न युज्यते ॥ ११ ॥

CSV द्रव्यव्यापाररूपा हि क्रिया । सा चोदयाग्रभृत्या विनाशाश्रया ।
तथा हि । वृक्षादयः पवनाभ्युपनिपातमन्तरेणा⁷ नारब्धक्रिया उदयात् प्रभृत्या
विनाशात्⁸ तिष्ठन्त्यविचक्षाः । कम्पनक्रिया त्वेषां⁹ पवनादिप्रत्ययसम्पातादुप-
जायमाना आविनाश¹⁰ चक्षतां नातिवर्तते । यस्मादेतदेवं
पुरुषोऽस्ति न चैतन्यमिति तेन न युज्यते ॥

यथा वृक्षादयश्चलनक्रियाप्रारम्भात् प्रागवस्थायां वृक्षाद्यात्मना द्रव्यरूपेणो-
पलभ्यन्ते नैवं पुरुषः । स हि चैतन्यरूपमात्रत्वाच्च तद्व्यतिरिक्तः । द्रव्यरूप-
त्वाभावाच्च¹¹ चेतन्यरहितेनाप्यात्मनास्त्योति न शक्यते कल्पयितुम् । ततश्च पुरुषो

¹ According to Tib. the compound here is with -vṛtyā (hjig pañ) and not -vṛtīb.

² HPS °vyaktoḥ.

³ Tib. mñon par grub pas ; HPS °nivrtyā.

⁴ Tib. ses pa yod pa ; HPS om. it.

⁵ Tib. de yan bya bañi rañ bz'in can yin na ; HPS om. sã° °tmikā.

⁶ Tib. bya bañi ; HPS kṛtyayā.

⁷ Tib. om. -abhi-.

⁸ Tib. mi rtsom ; HPS °ntareṇa nārabdha°.

⁹ Tib. skyes nas hjig pañi bar ni ; HPS om. udayāt° °śāt.

¹⁰ Tib. hñi nmañs kyi ; HPS ośā.

¹¹ In X we should read hjig bar du for ma z'ig bar du.

¹² For sa hi° dravyarūpaśvābhāvāo ca Tib. Sa hi ośitanyarūpamāśtravāt tadvyati-
rīktadravyarūpaśvābhāvāo ca (de ni ses pa yod pa ñid kyañ rañ bz'in yin pañi phyir-
dañ | de las tha dañ pañi rdzas kyi rañ bz'in med pañi phyir).

विद्यते¹ न चैतन्यमिति न युज्यते । यच्च² चैतन्यशक्तिसङ्गावात्³ पुरुषस्यास्तित्वं कल्पते⁴ तदप्ययुक्तम् । निराधारायाः शक्तेरसङ्गावात् ॥११॥

237

CSV : अपि चायं पुरुषो यदि चैतन्यव्यक्तो⁵ पूर्व⁶ चैतन्यशक्तिरूपः स्यात् तदा —।

gz'an du śes pa yod paḥi khams |
mthoñ z'in gz'an du śes yod de |
lcags kyi z'u űid bz'in dehi phyir |
skyes bu rnam par hgyur bar hgyur ॥ 12 ॥

In c Vx of CSV adds *na* after *bz'in*.

* चेतनाधातुरन्यत्र दृश्यतेऽन्यत्र चेतना ।

द्रवत्वमिव लोहस्य विकृतिं यात्यतः पुमान् ॥१२॥

CSV : चैतन्यस्य⁷ द्वैरूप्यकल्पनायामन्यत्र पृथक्त्वेन चेतनायाश्चेतनाधातु-
श्चेतनाबीजं चेतनाशक्तिदृश्यते त्वया चेतनाशक्तेश्चान्यत्र पृथक् चेतना । तस्मात्⁸-
श्चेतनाधातोश्चेतना प्रवर्तमाना चेतना⁹धातुसमानदेशा प्रवर्तते । दृष्टान्तमाह ।
द्रवत्वमिव लोहस्येति । इह⁹ यथा लोहं द्रवत्वमापद्यमानं लोहदेशाभिन्नदेशं
भवति तद्वत् । बीजाङ्कुरयोर्द्वाविर्भावतिरोभावदर्शनान्न समानदेशता । न च
पुरुषस्याविर्भावतिरोभावविति समानदेशत्व⁹मस्ति । अत एवाचार्यो¹⁰
द्रवत्वमिव लोहस्येति¹¹ लोहस्य द्रवतादृष्टान्तमाह । न च चैतन्यशक्तिरूपात्
पृथक् पुरुषो¹²ऽस्ति व्यक्तः । ततोऽनन्यत्वात् । तदयं शक्तिरूपापन्नो व्यक्तिरूपता-
मापद्यमानो

द्रवत्वमिव लोहस्य विकृतिं यात्यतः पुमान् ॥

विक्रियमाणत्वाच्च लोहवदेव नास्यात्मनो नित्यत्वमिति सिद्धम् ॥ १२ ॥

¹ Tib yod ; HPS sarhvidyate

² Tib. gañ yan ; HPS yac caitanya°.

³ Tib. ad. tadā (dehi tše)

⁴ Tib rtog pa ; HPS kalpyeta

⁵ Tib jñānasyāśya pūrvam (śes pa hdihi śāa rol na).

⁶ Tib śes pa yod pa mthon ste | dehi phyir ; HPS om. cetanā | tasmāt.

⁷ Tib. om. cetanā.

⁸ Tib. ḥdur ; HPS om. it

⁹ HPS-deśam asti.

¹⁰ Tib om śācārya.

¹¹ lcags kyi z'u űid bz'in z'es ; HPS om. drava° syeti.

¹² Tib. puruṣaśaktir vyaktāsti (skyes buñ nus pa gsal bar yod pa).

In *a* Vx of CSV *bdag kun la* for *kun la bdag*. In *b* V *ces* for *cis*; Vx of CSV *der nar cis* for *de cis nar*; and V with Vx of CS *rtog* for *rtogs*. In *c* V and Vx of CS *na* for *ni*.

* परस्तर्केति किं नाहमहं सर्वगतो यदि ।

तेनैवावरणं नाम न तस्यैवोपपद्यते ॥१४॥

In *a* of the Skt text after *paras* I have proposed to read *tarketi*, a form in Buddhist Skt., the classical one being *tarkayati*. This reading is clearly suggested by *trog*s in *b* as shown above. The reading given by HPS, *taveti*, can not be accepted; nor can we follow V's amended reading, *tasyeti*, for it cannot be construed, nor is supported by Tib. For the use of Buddhist Skt. by Āryadeva see the word *duṣyati* from *√dviṣ*, XVIII. 2 (=177).

CSV : यदि ताविकाया^१ कल्पनया^२हं सर्वगतः सर्वव्यापी स्यामाकाशवत् तदा सत्त्वान्तरेऽपि^३ मदात्मनः सद्भावात् किमिति तस्य तस्मिन् ममेवाहङ्कारो नोत्पद्येत । एवं ह्यस्य सर्वगतत्वं युज्यते यदिह ममेव परस्यापि मदात्मनि स्यादहङ्कारः । न च परात्मनास्य मदात्मनः परशरीरे युक्तमावरणम् । न हि परात्मदेशे 'मदात्मनोऽसद्भावः सर्वात्मनां व्यापित्वाभ्युपगमात् । यदा च समान-देशता तदा न तेन तस्यावरणं शक्यं कर्तुमिति प्रतिपादयन्नाह

तेनैवावरणं नाम न तस्यैवोपपद्यते ।

समानदेशत्वात् स्वात्मस्वरूपस्यैव स्वात्मना नास्यावरणमित्यहङ्कार-विषयत्वं परात्मनोऽपि प्रसज्यते । न त्वेवं^४ भवतीति न सर्वगत आत्मा ॥१४॥

240

CSV : एवं तावदुभयमतेऽप्यात्मनोऽस्तित्वमयुक्तमिति प्रतिपाद्य गुणानामपि सकलजगत्कर्तृत्वासम्भवेनायुक्ततां^५ प्रतिपादयन्नाह —।

^१ Tib. khyod kyī; HPS bhāvikayā which has no sense here.

^२ For kalpanā Tib. lugs, lit. mata, nyāya.

^३ Read yan for yon which looks also to be yod in X.

^४ HPS asmad, but Tib does not support it.

^५ Tib. de ltar yañ ma; HPS tenaivañ for na tvevañ

^६ Tib. ma rigs pa ſiḍ du; HPS -nāyuktatāpatām

^७ Tib. udbhāyavan (brjod pañ phyir) for prātā.

gañ gi yon tan byed po dañ |
 rnam kun śes yod ma yin pa |
 de dag dañ ni smyon pa la |
 khyad par ci yañ yod ma yin || 15 ||

* येषां गुणानां कर्तृत्वमचैतन्यं च स^१शः ।

तेषामुन्मत्तकानां च न किञ्चिद् विद्यतेऽन्तरम् ॥१५॥

CSV : सत्त्वरजस्तमांसि त्रयो गुणाः । तेषां साम्यावस्था^१ प्रधानम् ।
 प्रसवावस्था प्रकृतिः । सेदानीं त्रिगुणात्मिका प्रकृतिरचेतनापि सती पुरुषस्य
 विदितविषयोप^२भोगौकुक्ष्यात् पुरुषेणाभेदं^३ प्रतिपद्य सकलं विकारग्रामं प्रसूते ।
 तत्रायं क्रमः । प्रकृतेर्महान् । महानिति बुद्धेः पर्यायः । महतोऽहङ्कारः ।^४
 एवं येषां वादिनां गुणानां कर्तृत्वमचैतन्यं चेत्यभिप्रायो वस्तुतत्त्वविचक्षणा :

तेषामुन्मत्तकानाञ्च न किञ्चिद् विद्यतेऽन्तरम्

इति पश्यन्ति । उन्मत्तको हि नाम विपर्यस्तविज्ञानसन्ततिः । स हि
 विपर्यस्तेन विज्ञानेन यथार्थं न प्रतिपद्यते विपरीतं चावधारयत्यसदर्थं च
 प्रलपति । तथा चायमपि साङ्ख्यः ॥^० १५ ॥

241

CSV : अपि चाख्यायं पुरुषो विकारग्रामस्याकर्ता च भोक्ता च ।
 गुणास्तु कर्तारो न तु भोक्ताः । तदयं कर्तृत्वमभोक्तृत्वं च निरुपपत्तिकं
 गुणानामावेदयन्नत्यन्तायुक्ततामिशम्भनः प्रकटयतीति प्रतिपादयन्नाह —

yon tan rnam kyis rnam kun tu |
 khyim la sogs dag byed śes kyi |
 za ba rnam par mi śes pa |
 hdi las mi rigs gz'an ci yod || 16 ||

In a V wrongly *kyi* for *kyis* ; Vx of CSV *du* for *tu*

* कर्तुं नाम विजानन्ति गृहादीन् सर्वथा गुणाः ।

भोक्तुं च न विजानन्ति किमयुक्तमतः परम् ॥१६॥

CSV : युक्तिविरुद्धत्वाज्ञोकासम्मतत्वाच्चास्य मतस्य नातः परमयुक्ततर^४-
 मस्तौत्यभिप्राय इति ॥१६॥

^१ Tib. lit. samānśāvasthā (cha mñam pañi gnas skabs ni).

^२ In X read *hie* bar for *oe* bar.

^३ Tib. *tha* mi dad par ; HPS *abhedyam*.

^४ Tib. om. -*tara*-

242

CSV : एवं तावद्गुणानां कर्तृत्वमयुक्तम् । यस्याप्यात्मैव कर्ता
धर्माधर्मयोः फलस्य चोपभोक्तेति मतं² तस्याप्यात्मनो नित्यत्वमयुक्तम् ।
[तथा हि³ —] ।

bya ba dan ldan rtag pa med |
kun tu soñ la bya ba med |
bya ba med pa med dan mtshuñs |
bdag med la khyod cis mi dgañ || 17 ||

In a Vx of CSV *rtags* for *rtag*. In b MV, p. 116, note 3, *hgro* for *soñ*.

* क्रियावाञ्छाश्चतो नास्ति नास्ति सर्वगते क्रिया ।

निष्क्रियो नास्तितातुल्यो नैरात्म्यं किं न ते प्रियम् ॥ १७ ॥

CSV : इह करोतीति कर्ता । तस्य क्रियानिबन्धनं कर्तृत्वम् । न
ह्यकिञ्चित् कुर्वाणो निर्हेतुकः कश्चित् कर्तेति युज्यते । सति च क्रियावत्त्वे
नियतं तु⁴ क्रियाप्रागव⁵स्थाविशेषोऽभ्युपगन्तव्यः । पूर्वापरावस्थयोर्निर्विशेष-

¹ Tib. ad. darśane (ltar na) before ātmā

² Tib. hdod pa, HPS mahat.

³ Tib. de ltar.

⁴ Tib. does not support tu and ad. kriyārambhakāle'sya tat. (bya ba rtsom pañ dus na hñi la bya ba deñi)

⁵ Tib gnas skabs khyad par khas blañ bar byaho || sñā phyñ gnas skabs dag tu khyad par med pañ bdag ni sñar gyi gnas skabs bz'in du bya ba dan ldan pa ñid du mi hgyur ro || reg¹ pa me dan rñun la sogs pa bya ba dan ldan pa inams la ni rtag pa ñid yon ma yin te | de bz'in du hñi la yan yod par mi hgyur ro || gz'an yan bdag hñi bya ba dan ldan pa ñid mi rigs te | thams cad na yod pa ñid du khas blañs pañ phyir ro || bya ba z'es bya ba ni byed pa po bñen pañam las la bñen par hgyur ba z'ig go || de ñan mnam pa gñis te | byed pañ no bo dan | dnos pañ no boñ || de la byed pa po la bñen pa byed pañ no bo ni hñi lta ste hgro bañ bya bañ de ni hgro ba po lhas sbyin la gnas te | de dan hñrel ba las lhas sbyin hgro z'es bya bar brjod do de ni thams cad du son ba ma yin pañ phyir rkan pa hdeg pa dan hgyo pañ mtshan ñid can gyi bya bas yul sna phyi gñis gton ba dan len pañ phyir bya ba dan boas pa rigs so || gal te hñi thams cad du soñ ba ñid du rtog na deñi tshe gan du hgro bar hgyur ba hñi ñe bar mi gnas pa gan z'ig na yod | gañ gñi phyir hñi de ltar yin pa deñi phyir

kun tu soñ la bya ba med |

¹ de bz'in du las la gnas pañ bya ba hñul bañ bdag ñid can sbyar la sogs pa nas phyi bañ² no bo gan yin pa dan hñod pa la sogs pañ mi hñul bañ bdag ñid can gañ yin pa de yan byed pa po la gnas pañ byed pa dan dnos po gñis dan mtshuns pañ rig par byaho || deñi phyir de ltar na

स्यात्मनः पूर्वावस्थावत् क्रियावत्त्वं नास्ति । न च स्पर्शवतां (?) क्रियावतां वाताग्नादीनां नित्यत्वम् । तद्वदस्यापि न सङ्गावः । अपि चास्यात्मनः क्रियावत्त्वं न युक्तम् । सर्वगतत्वाभ्युपगमात् । क्रिया हि कर्ताश्रिता वा कर्माश्रिता वा । सा च द्विविधा । व्यापाररूपा भावरूपा च । तत्र कर्ताश्रिता व्यापाररूपा । तद्यथा गमनक्रिया । सा हि गन्तुदेवदत्तस्या । तत्सम्बन्धाद् देवदत्तो गच्छतीत्युच्यते । स च सर्वगतो न भवतीति पादोरन्वेषणावन्वेषण-
लक्षणया क्रियया पूर्वापरदेशश्लागग्रहणाभ्यां क्रियावान् युज्यते । अयं तु यदि सर्वगतः कल्पेत् तदा क्वायं गच्छेदनुपस्थितश्च क्व भवेत् । यस्मादेतदेवं तस्मात्
नास्ति सर्वगते क्रिया ।

°तथा कर्मस्यापि क्रिया या कम्पात्मिका संयोगादितो बाह्यरूपा (?) । या च पाकादिरकम्पात्मिका । सापि कर्तृत्वेन व्यापारेण भावेन च हाभ्यां सम्प्रयुक्ता ज्ञेया । तस्मादेवं

क्रियावाञ्छाश्रतो नास्ति नास्ति सर्वगते क्रिया ।

इति स्थितम् । अथात्मा क्रियारहित इति । एवमपि ननु

निष्क्रियो नास्तितात्त्व्यः ।

निष्क्रियो हि भाव आकाशकुसुमसमो न सन् ।° आत्मनश्च निष्क्रियत्वात् सर्वथासङ्गावेन

नैरात्मा किं न ते प्रियम् ।

यदि नित्य आत्मा नास्ति केन हेतुना नैरात्मा ते न प्रियम् । सकलासङ्घट्टि-
निवृत्तिहेतुतः प्रियमवश्यमेव स्यात् ॥ १७ ॥]

bya ba dan ldan rtag pa med |

kun tu soñ la bya ba med |

cos bya ba gnas pa yin no || ho na ni bdag bya ba dan bral bar hgyur ro z'e na |
de lter na yañ |

bya ba med pa med dan mtshuñs |

ma yin nam | dños po bya ba med pa ni yod pa ma yin pa nam mkhañ me tog la
sogs pa dan mtshuñs par hgyur ro ||° bdag kyañ bya ba med pañi phyir rnam pa thams
eod du yod pa ma yin pas

bdag med la khyod cis mi dgah |

gal te bdag rtag pa yod pa ma yin na rgyu gañ gis khyod bdag med pa la mi dgah.
ste | dam pa ma yin pañi lta ba mthah dag ldog pañi rgyu yin pañi phir dagh ba kho
nar hgyur dgos so ||

° Here the first letter of the word is illegible. It can be read either d or r. Thus the reading
is either dag, suddha, or reg, sparśa, used in the sense of reg pa dan ldan, sparśavat.

° The reading seems to be defective.

The *kārikā* is cited entirely in MV, p. 116, while in the fragments (HPS, p. 490) there is only *a*.

243

CŠV: *yañ gal te bdag ces bya ba hdi ḡgah z'ig meḥi tsha ba ñid ltar rañ gi ño bos yod na ni dehi tshe de rañ gi ño bo des yod paḥi phyir ñes par dmigs pa z'ig na de ltar yañ ma yin no || hdi ltar de ni rgol ba dag gis |*

= अपि च । यद्यात्मेत्ययं कश्चिदग्नेरौष्ण्यवत् स्वरूपेण स्यात् तदा स तेन स्वरूपेण सद्भावान्नयितमुपलभ्येत । न त्वेवमस्ति । तथा हि स वादिभिः— ।

la lar kun tu soñ bar mthoñ |

la lar skyes bu lus tsam z'ig |

la lar rdul tsam z'ig mthoñ ste |

śes rab can gyis med ces mthoñ || 18 ||

In *b* Vx of CŠV once *las* for *lar*. As regards the reading in *c* V's text (noir et rouge) has *la lar skyes bu rdul tsam z'ig* which is found also in our Vx. He has, however, changed it as follows observing that it is according to the Tib. commentary : *la lar mthoñ ste rdul tsam z'ig*. But the actual wording or the order of the words is different there as I have given above. There is no reason for his making the change which is worse. In *d* Vxx of CŠ and CŠV *gyi* for *gyis* ; and V with Vx of CŠ *par* for *ces*.

V *sarvagaḥ kenacid dr̥ṣṭo dehamātras tu kenacit |*

dr̥ṣṭo'pumātraḥ kenāpi prājñenāsan sa dr̥śyate || 18 ||

V has here ignored Tib. *skyes bu*, Skt. *puruṣa* or *pumas*, leaving it untranslated. I may offer the following

दृश्यते सर्वगः कैश्चित्कैश्चित्कायमितः पुमान् ।

दृश्यतेऽप्यमितः कैश्चित्प्राज्ञैर्नास्त्येति दृश्यते ॥ १८ ॥

CŠV *de la kha cig dag gis ni lus re re z'ig¹ tha mi dad paḥi bdag thams cad du soñ bar rtogs so || gz'an dag gis ni ḡgro ba mthaḥ dag gi bdag zla ba ltar gcig kho nar rtogs so || deḥi tha dad pa ni lus tha dad pa las btags pa po ste | ḥbru mar dañ chu la sogs paḥi snod tha dad pas zla ba ḥi gzugs brñan tha dad pa bz'in no || de yañ thams cad du soñ ba z'ig ste | de ltar*

¹ X z'ig.

la lar kun tu son bar inthon
no ||

la lar¹ skyes bu lus stam z'ig
ste | hdi ltar la la dag gis ni sbran bu mehu riñs dan grog ma dan
glañ po che la sogs pa rnams la bdag lus stam z'ig yin
pahi phyr z'um pa dan rgyas pa ñid du rtogs so || gz'an dag
gis ni hdi z'um pa dan rgyas pahi chos ñid du mi bzod pa na bdag
rdul phra rab tsam z'ig tu rtogs so || de bz'in gsegs pahi gsuñ
la brten te yañ dag pahi ses pa skye z'in rten cin hbrei bar hbyuñ
bahi chos ñid mñon par ses pa ses rab can dag gis ni yod pa ma
yin pa kho nar dmigs so ||

gal te de ran gi no bos yod na ni dehi tshe nes par dños po hi de
kho na ñid phyin ci ma log par mthon bahi sañs rgyas pa dag gis
bdag ñid des dmigs par hgyur z'in | mu stegs can rnams la yañ
de ltar lta ba tha dad par mi hgyur ba z'ig na hdi thams cad yod
pa yañ yin pas bdag ran gi dños po no bos yod pa ma yin no ||

= तत्र केचित्पुतिशरीरमभिन्नं सर्वगतमात्मनं प्रतिपद्यन्ते । अन्ये सकल-
जगदात्मानं चन्द्रवदेकमेव प्रतिपद्यन्ते । तस्य च भेदो देहभेदादौपचारिकः ।
तैलघृतजलादिपात्रभेदेन चन्द्रप्रतिबिम्बभेदवत् । स च सर्वगतः । एवं
दृश्यते सर्वगः केचित्कैचित्कायमितः पुमान् ।

एवं केचिद् भ्रमरसारसपौलिकाहस्यादोनामात्मा कायमात्र इति
[तस्य] सङ्कोचं विस्तारं च प्रतिपद्यन्ते । अन्येऽस्य संङ्कोचविस्तारधर्म-
मसहमाना आत्मा परमाणुमात्र इति प्रतिपद्यन्ते । तथागतोक्तिमान्वित्य
जातसम्यग्ज्ञानाः प्रतीत्यसमुत्पादधर्माभिज्ञानप्रज्ञावन्तस्तु [स] नाख्येवेत्यु-
पलभन्ते ।

यदि स स्वरूपेण स्यात् तदा नियतं स खलु भावोऽविपरीतदर्शनैर्बहिरात्म-
त्वेनोपलभ्येत । तार्थिकानां चैवं नाना दर्शनं न स्यात् । अस्ति चेत्तत् सर्वमिति
नाख्यात्मा स्वभावरूपेण ॥ १८ ॥

244

CSV : yañ gal te bdag ran gi no bos yod na ni dehi tshe de
nam par mi hgyur ba ñid kyi phyr grol bar mi hgyur ro || ñe

bar htshé ba dañ bcas sig de la rgyab kyis phyogs pañi skyes
bu la ni de ldog pa bde bar hgyur srid kyī | bdag rtag pañi ñe
bar htshé ba med pa la ni ma yin no ||

= अथि च । यद्यात्मा स्वरूपेण स्यात् तदा निर्विकारत्वेन मुक्तिर्न स्यात् ।

सोपद्रवस्य हि तत्र पराङ्मुखस्य पुरुषस्य ततो निवृत्त्या कुशलं सम्भवति न
त्वात्मनो नित्यस्य निरुपद्रवस्य ।

rtag la gnod pa ga la yod |
gnod med thar pa ga la yod |
des na gañ gi bdag rtag pa |
de yi thar pa mi rigs so || 19 ||

In *a* V and Vx of CSV *z'ig* for *yod*. See *kārikā* 267. In *b*
V *ba* for *pa*. In *d* Vx of CSV *la* for *yi*.

V nityasya kasyacid duḥkham aduḥkhasyāsti nirvṛtiḥ |
nityo yasya bhaved ātmā tasya mokṣo na yujyate || 19 ||

Here *ga la* in *a* and *b* means Skt. *kutaḥ* or *katham*, as V himself,
too, has taken elsewhere (*kārikā* 351). It cannot mean *kasyacid*
as he writes here. He seems to have confounded it with *gañ*
la. In the same line *gnod* should not have been translated
by *duḥkha* for which in Tib. generally we have *sdug bsñal*. I should
like to use here *bādhā* (See AKB, Tib, p 23, ll. 15-16; AKV
p. 35, ll. 9, 12).

As regards the translation of *thar pa* by *nirvṛti*, as he has done,
see my note on the *kārikā* 220 where I have fully discussed it. I
would translate the *kārikā* as follows :

शास्त्रतस्य कुतो बाधा मोक्षो बाधां विना कुतः ।

तेनात्मा शास्त्रतो यस्य तस्य मोक्षो न युज्यते ॥ १८ ॥

CSV: phan pa dañ gnod pa dag las khyad par med pañi
phyir na gañ z'ig thar pañi gnas skabs su yod par hgyur ba | ḥdi
la de ltar med pa ni ci z'ig yod || deñ phyir rnam pa thams cad
du khyad par med pañi phyir bdag rtag par smra ba la thar
pa mi rigs so ||°

= उपकारापकाराभ्यां निर्विशेषात् का स्यान्मोक्षावस्था । तस्मात्सा एव प्रथमभावे
तस्मात्सर्वथा निर्विशेषादात्मनित्यत्ववादिनो मोक्षो न युज्यते ॥° १८ ॥

245

CŠV : gz'an yan ya nts'han can thams cad kyis bdag tu
hdzin pa dan | bdag gir' hdzin pa nam pa thams cad zad par
bya baḥi phyir grol ba khas blaṅs te | deḥi phyir de dag la grol
baḥi gnas skabs na |

= अन्यद् । सर्वैः पाषण्डिकैरात्मग्राहक्यग्राह्योः सर्वथा अपणीयत्वान्
सुत्तिरभ्युगता । तस्मात्तेषां सुत्तवस्थायां— ।

gal te bdag ces bya yod na |
bdag med sñam pa mi rigs śin |
de ñid rig pa ñes pa las |
mya ñan hdaṣ hgyur z'es byahan brelzun || 20 ||

In *a* Vx of CŠV wrongly adds *ba* after *bya* . In *b* after *sñam*
Vx of CŠ *par* for *pa*, while that of CŠV *ste* for it. In *c* V with Vx
of CŠ *rigs* for *rig* ; and for *ñes* which is supported by Vxx of CŠ
and CŠV V reads *des* which does not give here any sense. It seems,
however, that he was aware of that reading (*ñes*), for he gives
its Skt. equivalent, *nūnam* (*a*), though wrongly construed. In
d V and Vx of CŠV *gyur* for *hgyur*.

V nūnam ātmā yadi bhaven nairātmyaṁ naiva bhāvyate |
suyuktito'pi nirvāṇaṁ vitathaṁ tasya jāyate || 20 ||

I cannot follow V specially with regard to the second half
of his restoration. Nor is there anything in the Tib. text for
his *su* in *suyuktito* (*c*) and *tasya* (*d*). I may offer the following :

भवेदात्मोति चेन्नैव युक्तं नैरात्म्यचिन्तनम् ।

तत्त्वज्ञानेन नियतं निर्वाणमिति चावृत्तम् ॥ २० ॥

CŠV : gal te bdag raṅ gi ño hos yod na ni deḥi tshe raṅ gi
ño bo la ldog pa med paḥi phyir thar paḥi gnas skabs na yaṅ yod
pa ñid du hgyur ro || deḥi phyir thar paḥi gnas skabs na^a bdag tu
hdzin paḥi rgyu gegs dbyuṅ med paḥi bdag yod paḥi phyir
bdag med do | z'es de ltar bdag tu hdzin pa spaṅs pa mi rigs so ||
deḥi phyir bdag gi de kho na ñid rig pa ñes pas bdag tu hdzin pa

^a X gar.

^a X naa.

spaṅs pa las mya ṇan las ḥdaḥ bar hgyur ro | z'es bya ba yaṅ
brdzun te | der yaṅ ṇar ḥdzin pa yod paḥi phyir ro ||°

= यथात्मा स्वरूपेण स्यात्तदा स्वरूपनिवृत्त्यभावान्मोक्षावस्थायामपि
[तस्य] सङ्गावः स्यात् । तस्मात्मोक्षावस्थायामनपनीतात्मग्राहहेतुप्रतिबन्धस्यात्मनः
सङ्गावादात्मा नास्तीत्येवमात्मग्राहप्रज्ञाणं न युक्तम् । तस्मादात्मतत्त्वज्ञानेन
नियतमात्मग्राहप्रज्ञाणान्निर्वाणं भवतीत्यध्यन्तम् । तत्राप्यात्मग्राह-
सङ्गावात् ||° २० ||

246

CSV : ci ste bdag yod na thar paḥi gnas skabs na bdag tu
ḥdzin pa hjug par thaḥ bas hjigs nas grol baḥi gnas skabs na
bdag yod pa ṇid du khas mi len na | de ltar yin daṅ¹ ma
yin nam ||

= अथात्मसङ्गावे मोक्षावस्थायामात्मग्राहप्रवृत्तिप्राप्त्या भयान्मुक्त्य-
वस्थायामात्मनोऽस्तित्वं नाभ्युपगम्यते । नन्वेवमपि¹ भवति— ।

gal te grol ba med ṇid na |
de ni sṇar yaṅ med pa ṇid |
mi ldan pa la gaṅ mthoṅ ba |
de ni raṅ bz'in z'es byar bśad || 21 ||

In a Vx of CSV [*yod* for *med*, and *med* for *ṇid* after *pa* in
b. V wrongly *pa* for *ba* after *mthoṅ* in c, and *bar* for *byar* in d.

V yadi nāsty eva nirvāṇaṁ tat prāḡ api na vidyate |
dṛṣṭaṁ yaṁ mānuṣa nāma sattvaṁ tasyaiva bhāṣyate ||21||

I am unable to accept it. In c the Tib. text *mi ldan pa*
does not mean *mānuṣa* as V thinks. I may translate the *kārikā*
as follows :

मुक्तो यदि भवन्नेव भवेत्प्रागपि नैव सः ।
असंयुक्ते हि यद्दृष्टं स स्वभाव इतीर्यते ॥ २१ ॥

CSV : ḥbrel ba can gyi chos daṅ mi ldan z'in khyad par raṅ

¹ Here comes the *kārikā*.

gi ño bo tsam la gnas pañi dños po tsam la cha ji tsam z'ig dmigs pa
de ni dehi rañ bz'in no | z'es bya bar rnam par bz'ag ste | de las
gz'an pañi chos dañ ma hñres pañi phyir ro || dper na zad mi śes
pañi gser gyi de las gz'an pañi hñrel ba can lcags yonś su zad
pa las rnam par byañ bañi gnas skabs gañ yin pa de dehi rañ bz'in
du rnam par bz'ag pa de bz'in du grol bañi bdag gi śes pa rnam
par byañ bañi gnas skabs su śes pañi khyad par gyi ño bo gañ¹
hdra ba z'ig snan ba de yañ dehi rañ bz'in yin no || z'es bya bar
rigs na² cuñ zad cig snañ ba yañ ma yin te | bdag tu hñzin pa hñjug
par thal bar hgyur bañi phyir ro || dehi phyir thar pañi sñā rol gyi
gnas skabs na yañ dehi rañ bz'in de kho na yin par rigs so ||^o

dehi phyir bdag rañ gi ño bos grub pa yod pa ma yin no |
z'es bya par gnasso ||

= सम्बन्धधर्मासंयुक्तस्य स्वरूपविशेषमात्रावस्थितस्य भावमात्रस्य
यावानंश उपलभ्यते स तस्य स्वभाव इति व्यवस्था । धर्मान्तरामिश्रणात् ।
यथान्नातक्षयस्य सुवर्णस्य तदन्यस्य सम्बन्धिनो लोहस्य परिचयाद् या विशुद्धावस्था
[स] तस्य स्वभावो व्यवस्थाप्यते तथा मुक्तस्यात्मनो विशुद्धज्ञानावस्थायां ज्ञानस्य
यः स्वरूपविशेषो दृश्यते तत्तस्य स्वरूपमिति युक्तिर्नैषदपि दृश्यते ।
अङ्गारप्रवृत्तिप्रसङ्गात् । तस्मान्मोक्षस्य पूर्वावस्थायामपि स तस्य स्वभावो
भवत्येवेति युक्तम्

तस्मादात्मा स्वरूपेण न सिध्यतीति स्थितम् ॥२१॥

247

CSV : hñdir smras pa | gal te bdag med na dehi tsho skad cig
re re la hñjig pañi nañ can gyi hñdu byed rnamś skyes ma thag tu
hñjig pañi phyir chad par lta bar hgyur la || dños po skad cig mañi
rten bdag skad cig ma ma yin pa yod pas rnam par thams cad du
med par khas ma blañś pa las chad par lta ba yod pa ma yin no ||
bśad par bya ste |

= अत्राह । यथात्मा न स्यात्तदा प्रतिक्षणविनाशशीलानां संस्काराणा-
मुत्पत्त्यनन्तरं भङ्गादुच्छेददृष्टिः । वैनाशिकानां भावानामाश्रय आत्मा
त्ववैनाशिक इति सर्वथाभावानभ्युपगमाच्चाख्युच्छेददृष्टिः । उच्यते

¹ X oi for gañ.

² Read ni.

gal te mi rtag chad yin na |
 da duñ rtsa sogs rnam cis yod |
 hdi ni gal te bden hgyur na |
 su lahañ gti mug kyañ mi hbyuñ || 22 ||

In *a* V and Vx of CSV *na ni* for *yin na*. In *b* V *rtsha* (evidently for *rtsa ba*) for *rtsa*, and with Vx of CS *ci ste yod* for *rnam cis yod*. In *d* V *hgyur* for *hbyuñ*.

V ucchedo yady anityasya tṛṇādeḥ sambhavaḥ katham |
 sad idam cet tadā kasyāpy avidyaiva na jāyate || 22 ||

In the Tib. text there is nothing for V's *tṛṇādeḥ* in *b*, *rtsa logs* meaning *mulādi*. Evidently he has confounded *rtsa* with *rtswa* which means *tṛṇa*. The word *bden* in *c* should be translated by *satya* and not by *sat* as he has done. In his restoration he has ignored *da duñ* 'still', Skt. *adyāpi* (*b*). In *d* *gti mug* should be rendered into Skt. by *moha* and not by *avidyā*. Accordingly I may suggest the following :

उच्छेदश्चेदनित्यस्य मूलाद्यद्यापि किं भवेत् ।

यदि सत्यं भवेदेतच्च मोहः कस्यचिज्ज्ञेत् ॥२२॥

CSV : ḥjig rten na ni mi rtag paḥi don chad pas rtog pa yod
 pa ma yin te | ḥdi ltar skal pa dañ po nas bz'ag¹ pa rtse dañ leug²
 ma dan ljon śin la sogs pa rnam rgyu dan ḥbras buḥi ḥbrel ba
 ḥjug paḥi rim pa rnam par chad pa med par da duñ yañ ḥbyuñ
 bar dmigs so || yan gal te mi rtag pa chad par hgyur na ni deḥi
 tshe³ rgyuñ mi ḥjug paḥi mtsan ṇid can gyi ḥjig par hgyur te |
 deḥi phyir ji ltar rtse la sogs pa ḥdi rnam da duñ duḥan dmigs
 par hgyur | dmigs pa las ni mi rtag pa la chad pa yod pa ma yin
 no | z'es bya bar rtogs so || ḥdi ni gdon mi za bar de ltar khas blañ
 bar byaḥo | de lta ma yin te | mi rtag pa chad do | z'es bya baḥi
 lta ba ḥdi gal te ji lta baḥi don can du hgyur na ni deḥi tshe
 nes par sems can gañ la yan gti mug kyañ mi hbyuñ no ||°

mi rtag pa yañ chad pa yin pas nes par chad pa ṇid kyi phyir
 ma rig pas ḥjug par mi bya ba z'ig go || deḥi phyir ḥkhor ba ldog
 paḥi sgrib pa med par bsgrub par bya bar hgyur la || ḥjig rten

¹ X z'ags.

² X leugs.

³ Not in X.

thams cad kyi ma rig pa spañs pas hgañ yañ de kho na ñid ma
mthoñ ba ñid du mi hgyur ba z'ig na | hdi ni de ltar yañ ma yin
pas mi rtag pa la chad pa med do ||

= लोके हि नानित्यार्थोच्छेदेन कल्पना । तथा हि । प्रथमकल्पात् स्थितानां
मूलमूलाङ्गरद्रुमादीनां हेतुफलसम्बन्धप्रवृत्तिक्रमोऽविच्छेदेनाद्याप्युपलभ्यते ।
अपि च । यद्यनित्यस्योच्छेदस्तदा मन्तानाप्रवृत्तिलक्षणो विनाशः । ततश्च
कथमेतानि मूलादीन्यद्याप्युपलभ्यन्ते । उपलब्धाश्च नानित्यस्योच्छेद इत्यवगम्यत
इत्यवश्यमेवैवमभ्युपगन्तव्यम् । न चैवम् । यद्यनित्यस्योच्छेद इतीयं दृष्टिर्यथार्था
तदा नियतं न कस्यापि सत्त्वस्य मोहः ।^०

अनित्यस्योच्छेद इति च नियमेनोच्छेदादविद्यया प्रवृत्तिर्न
स्यात् । तस्मात्संसारविपर्ययावरणं विदेव साध्यं स्यात् सर्वस्य च लोकस्या-
विद्याप्रहाणात्किञ्चिदपि तत्त्वं नादृष्टमित्येवमपि न भवतीति नानित्य-
स्योच्छेदः ॥२२॥

248

CSV : ci ste dños po mthah dag hbyuñ bahi rgyu bdag rtag
pa ñid yod pas rgyu des hjug pa rtsa la sogs pa rnam la chad par
lta ba yod pa ma yin no sñam na | de yañ yod pa ma yin te | dños
po rtag pa rgyu dañ rkyen la rag ma las par hbyuñ ba hgañ la
yañ yod pa ñid med do | z'es sñar bstan te | yod pa ma yin
pañi boñ bu rwa ltar hgro ba hjug pañi rgyu ñid du mi rigs pas de
yod pañi rgyu can hgro bañi hjug pa yod pa ma¹ yin no || yañ na
bdag yod du chud mod hdiñi hgro ba hjug pañi rgyu ñid ni mi
rigs so || hdi ltar |

= अथ सकलभावोद्भवहेतुरात्मनो नित्यत्वमिति न तेन हेतुना
प्रवृत्तमूलादीनामुच्छेददृष्टिरिति । तदपि न भवति । न हि क्वापि
हेतुप्रत्ययानायत्तोद्भवो नित्यो भावो विद्यत इति प्राक् प्रतिपादितम् । असतश्च
खरविघाणवज्जगद्वृत्तिहेतुत्वं न युक्तमिति नास्ति तत्संज्ञावनिबन्धना
जगद्वृत्तिः । अथवा यद्यात्मसंज्ञावो निवेश्यते जनतोऽस्य प्रवृत्तिहेतुरेव न
युक्तो भवेत् । तथा हि —

bdag ni yod par gyur nañan gzugs |
gz'an las hbyuñ bar snañ gyur la |

gz'an las gnas par snañ gyur z'in |

gz'an las rnam par hjig par snañ || 23 ||

In *d* Vx of CS with X of V *hjigs pa snañ gyur snañ* for *rnam par hjig par snañ*

V sttāyām ātmano rūpam anyodbhūtam hi dṛśyate |

dṛṣṭvaiva sthitim anyasya vināśo'nyasya dṛśyate || 23 ||

Here in Tib. *gz'an las* used thrice (*b*, *c*, and *d*) is evidently ablative, but V has taken it twice (*c* and *d*) as genitive without authority. Consequently the thought is upset. I may suggest the following :

सद्भावेऽप्यात्मनो रूपस्योद्भवो दृश्यतेऽन्यतः ।

दृश्यते स्थितिरन्यस्मादिनाशो दृश्यतेऽन्यतः ॥२३॥

CSV : gal te dños po rnams bdag gi rgyu can du hgyur na ni de rnams bdag las gz'an du gyur pahi dños po gz'an las hbyuñ bar mi hgyur ba z'ig na | nor bu dañ bud śiñ dañ ñi ma phrad pa las me hbyuñ ba dañ | zla ba dañ phrad na nor bu chu śel las chu hdzag pa dañ | sa bon la sogs pa dag las myu gu la sogs pa rnams hjug¹ pa dañ nur nur po la sogs pahi hbyuñ ba chen po dag las ji ltar goñ bu² mer mer po dañ | gor gor po dañ | mkhrañ gyur dañ | rkañ lag hgyur³ ba dañ | ñiñ lag hgyur³ ba rnams dañ | de las mig la sogs pa rnams dmigs pa yañ yin no || de ltar na gzugs ni gz'an las hbyuñ bar dmigs so || yañ gal te hdi dag thams cad bdag gi byed pa po can ñid yin na ni gzugs hdi hjug pa de kho na las yin par rig yod⁴ | rgyu gz'an brtags pas ci z'ig bya ||° dehi phyir rgyu kho na las hgro ba hjug par hgyur bas bdag rgyu ñid du brtag pa don med pa hdis ci bya ||°

ji ltar gzugs gz'an las hbyuñ ba mthoñ na de bz'in du gnas pa yañ gz'an las yin par snañ ste | rgyu bud śiñ dañ sbyor⁵ ba la sogs pa las me la sogs pahi don gnas par mthoñ bahi phyir ro ||

gz'an las rnam par hjig par snañ |

¹ X hdzug.

² X du See note 1, p 98

³ X hgyus. See MVp. (Bib Ind), XXXVIII. 5, p. 42, where we have rkan lag hgyur ba.

⁴ X rag mod.

⁵ V. sbor.

ste | bud śiñ ma tshañ ba la sogs pahi rgyu las so ||° dehi phyir
bdag rañ gi ño bos yod pa ma yin no ||

=यदि भावा आत्महेतुकास्त आत्मनः पृथग्भूताङ्गावान्तरान्
नोद्भवैयुः । मणौन्धनसूर्यसंयोगादग्निरुद्भवति । चन्द्रसमागमे चन्द्रकान्त-
मणितः सलिलं स्रवति । बीजादिभ्योऽङ्गरादयः प्रवर्तन्ते । कललादिभ्यो
महाभूतेभ्यो यथा पिण्डादर्बुदाहनात्^१ प्रशाखायाः प्रत्यङ्गेभ्यश्च तेभ्यश्चक्षुरादौ-
न्युपलभ्यन्ते । एवं सति रूपमन्यस्मादुद्भवतीत्युपलभ्यते । अपि च यद्येतत्
सर्वमात्मकत्वं कमेव स्याद्रूपस्यास्य प्रवृत्तिस्तस्मादेवेत्युपलभ्येतैव । किं हित्वन्तर-
परीक्षया ।° ततश्च हेतुत एव जगत्प्रवृत्तिरिति किमनया निरर्थयात्मकत्वं कत्व-
परीक्षया ।°

यथा रूपस्यान्यस्मादुद्भवो दृश्यते स्थितिरप्येवमन्यस्मादुद्ध्यते । इन्धन-
संयोगादेर्हेतोरग्न्याद्यर्थसिद्धेर्दर्शनात् ।

विनाशो दृश्यतेऽन्यतः ।

इन्धनवैकल्यादेर्हेतोः ।° तस्मान्नास्तग्रात्मा स्वरूपेण ॥२३॥

249

CSV : gañ gi tshe rtag pa las skye ba med pa dehi tshe hji-
rten na |

=यदा न निष्ठाज्जातिस्तदा लोके - ।

ji ltar sa bon byas pa las |
myu gu byas pa skye hgyur ba |
de bz'in mi rtag thams cad ni |
mi rtag dag las hbyuñ bar hgyur ॥ 24 ॥

V yathaiva krtakād bijād anṅkuraḥ kṛtako bhavet |
anityebhyas tathā sarvam anityaṁ kila jāyate ॥ 24 ॥

I may slightly modify it :

यथा हि कृतकादौ जाज्जायते कृतकोऽङ्कुरः ।°

अनित्येभ्यस्तथा सर्वमनित्यमेव जायते ॥ २४ ॥

¹ Here I could not translate the Tib. word mkhrañ gyur which according to Jackhe means the fourth stage of the development of the foetus. The Skt. words in this connection are the following: kalala, nur nur po (In the MVp. loc. cit. read nur for ohur); ghana, gor gor po, pinda, goñ bu (Accordingly I read bu for du, p. 97, note 2); arbuda, mer mer po, poñi, nar nar po (We have not it in our text); prasākhā, rkañ lag hgyur ba ('hands and feet'). See A s t ā ṅ g a h r d a y a , Śārirasthāna, 1. 55; O a r a k a , Śārirasthāna, 4. 8; Ś u ś r u t a , Śārirasthāna, 3. 18.

² Cf. MKā, IV. 59 :

yathā māyāmayād bijāj jāyate tanmayo 'nṅkuraḥ.

CŚV : ji ltar rgyu dañ rkyen gz'an la rag las te hbyuñ bahi sa bon byas pa rañ bz'in gyis ma grub ciñ i ten ciñ hbrel bar hbyuñ ba las myu gu byas pa ste | rañ ñid kyis rnam par gnas pa ma yin pa rañ bz'in med ciñ rañ bz'in gyis stoñ pa ste | de bz'in du mkhas pas dpe hdi dños po gz'an rgyu dan hbras buhi gnas skabs mi snañ ba chod pa dañ phra ba rnams dañ | tshor ba la sogs pa gzugs can ma yin pa rnams dañ | rgyu las dañ ñon moñs pa las h̄das pa hdu byed zag pa med pa rnams kyañ ran bz'in med pahi rgyu las rañ bz'in med pa hbyuñ ba yin no | z'es bya bar ñes par byaño ||

=यथा हेतुप्रत्ययान्तरायत्तोद्भवात् स्वभावासिद्धाद्बीजात् प्रतीत्य-
समुत्पादादङ्कुरः कतकः स्वयमव्यवस्थितो निःस्वभावः प्रकृतिशून्यस्तथा
पण्डितेनानेन दृष्टान्तेन भावान्तराणामप्रकाशावृताः सूक्ष्मा हेतुफलावस्था
अरूपिणो वेदनादयो हेतुकर्मज्ञेयातीता अनासवाः संस्काराश्च (?) निःस्वभावाद्
हेतोर्निःस्वभावा जायन्त इति निर्णयम् ॥ २४ ॥

250

CŚV : de ltar yin dañ gañ du hdu byed rnams la rtag pa dañ chad¹ pahi rdo rjehu thog hjig rten pa dañ hjig rten las h̄das pañi rgyu dañ hbras buhi hbrel ba rab tū hjoms pa h̄bab pa de yañ mkhas pas rten ciñ hbrel bar hbyuñ bahi rig snags kyis ches rgyad riñ por bzlog pa yin no | z'es bstan pahi phyir bśad pa |

=एवं च यत्र संस्काराणां शाश्वतोच्छेदवज्जाशनीर्लौकिकलोकोत्तर-
हेतुफलसम्बन्धप्रोन्मूलनः पतति [तत्र] तमपि पण्डितः प्रतीत्यसमुत्पादज्ञान-
प्रशंसयातिदूराद् वारयतीति प्रतिपादयन्नाह— ।

gañ phyir dños po hjug hgyur ba |
des na chad par mi hgyur z'rañ |
gañ phyir dños po ldog hgyur ba |
des na rtag par mi hgyur ro || 25 ||

rnal h̄byor spyod pa bz'i brgya las bdag dgag pa bsgom pa bstan pa ste | rab tu byed pa bcu paño ||

In b Vx of CŚV *de nas* for *des na*.

* यस्माद्यवर्तते भावस्तेनोच्छेदो न जायते ।

यस्मान्निवर्तते भावस्तेन नित्यो न जायते ॥ २५ ॥

=योगाचारे चतुःशतके आत्मप्रतिषेधभावनासन्दर्शनं दशमं प्रकरणम् ॥१०॥

CŚV : dños po ni hbyun bañi chos can te hbras bu myu gu la sogs paño || gañ gi phyir rgyu sa bon z'es bya ba las hbras bu myu gu hbyun ba deñi phyir sa bon z'es bya ba chad par mi hgyur ro || gal te myu gu la sogs pañi rgyun ma skyed par me dañ phrad pa las yin pa ltar sa bon hgag par hgyur na ni deñi tshe chad pa lta bar hgyur na myu gu la sogs pa hjug pa yod par mthoñ ba las ni sa bon chad¹ par lta mi srid do ||

tshig lehur byas pañi dños pohi sgra gñis pa ni rgyu rjod par byed pa ste | hdi las hbras bu hbyun ba z'es byas nas so || yañ gal te myu gu z'es bya bañi hbras bu z'ugs kyañ rañ gi ño bos gnas pas sa bon mi ldog na deñi tshe sa bon rnam par mi hbyun ba mathoñ bañi phyir rtag par lta bar hgyur na | hdi ni de ltar yañ ma yin te | sa bon ldog² par mathoñ bañi phyir ro || gal te ldog par mi hgyur na ni deñi tshe de³ las myu gu gz'an yañ hbyun bar hgyur ba z'ig na hdir ni de yañ ma yin pas |

gañ phyir dños po ldog hgyur ba |

des na rtag par mi hgyur ro ||

de yañ rañ gi ño bos ma grub pas sa bon dañ myu gu gñis de ñid rañ gz'an ñid du rtog pa dag mi srid pa las hgrub pas dños po rnams rañ bz'in med par ches gsal bar grub bo ||

=भावो भवनधर्मी फलमङ्कुरादिः । यस्माद्बोजास्वाप्तेतोः फलमङ्कुरो भवति तस्माद्बोजं नामानुच्छेदम् । यद्यङ्कुरादिसन्तानमनुत्पादयदग्निसं-योगादिव बोजं निश्च्यते तदोच्छेददृष्टिः । अङ्कुरादिप्रवृत्तिसम्भावदर्शनात्तु बोजस्योच्छेददृष्टिर्न सम्भवति ।

कारिकायां कृतो द्वितीयो भावशब्दो हेतुवाचकः फलमस्मान्नवतीति कृत्वा । अपि च । यद्यङ्कुराख्ये फले प्रवृत्तेऽपि स्वभावावस्थित्वा बोजं न निवर्तते तदा बोजस्याविकारदर्शनाच्छाश्वतदृष्टिः । न त्वेददेव³ भवति ।

¹ X tahad

² X log.

³ Not in X.

बीजनिवृत्तिदर्शनात् । यदि न निवर्त्तेत तदा तस्मादङ्कुरान्तरमपि भवेत् ।
न चेह तद्भवतीति

यस्मान्निवर्त्तते भावस्तेन नित्यो न जायते ।

सोऽपि स्वभावेनासिद्ध इति बीजाङ्कुरौ द्वावपि तस्मान्मत्वकल्पनासम्भवाद-
सिद्धाविति भावानां निःस्वभावत्वमतिव्यक्तं सिद्धम् ॥२५॥

The Skt. kārikā is cited in MV, p. 367.

— — — — —

CSV : hdir dus smra ba ni gzugs la soggs pa rnams gaz'an las
 hbyuñ ba inthon bahu phyir dañ | hjig rten gyi mñon sum ma
 yin pañi phyir dañ | hbras bu hgah mad na inthon ba rjes
 su dpag las go bar bya ba ma yin pa ñid kyi phyir na bdag
 yod pa ma yin no || z'es gañ smras pa yin gyi | rnam pa
 thams cad du dños po rtag pa rnams med pa ni ma yin te | dus
 yod pañi phyir ro || hdi na sa dañ chu dan me dañ rluñ dañ nam
 mkhah dan sa bon la soggs pa rnams yod kyañ res hgah myu gu
 dañ me tog la soggs pa rnams kyi skye ba dañ hjig pa dag med
 pañi phyir la | ci ste res hgah yod pañi phyir dus z'es bya ba
 hbras bu de inthon ba las dpag pa yod do || de ni skad eig dañ
 thañ eig dañ yud tsam la soggs pa gsal bar bya z'in | hdaś'pa dañ
 ma hoñs pa dañ da ltar byuñ ba ste dus gsum na ranin par gnas
 pañi dños po las tha dad pa rtag pa z'ig go | z'es smraho ||

hdi la brjod par bya ste | gal te dus śes bya ba dños po las
 tha dad ciñ bar(?) śes¹ grub pa yod par hgyur na ni de skye ba
 dañ hjig pañi rgyu ñid du hgyur na | de ltar yañ ma yin te |
 dños po las tha dad par hdzin par thal bar hgyur bañi phyir ro ||

gañ z'ig yod na² dños po la |

hjog dañ ldog pañan dmigs hgyur ba |

de ni gz'an gyi dbañ hgyur te |

des ni hbras bur yañ hgyur ro ||

z'es bya ba la soggs pas dgag z'in pañi phyir yañ ran gi mtshan
 ñid kyis grub pañi dus la hjog pa dañ ldog pañi rgyu ñid yod pa
 ma yin no ||

gz'an yañ dus gsum pa gañ dag dus kyī khyad par gyi no bor
 rnam par bz'ag pa de dag kyañ lus car³ ma yin pa ñid kyis ran

bz'in las ñes par mi nus pañi phyir rañ gi ño bos rnam par bz'ag
par mi nus kyī de dag gi bsñad par bya bañi dños poñi khyad par
bum pa la sogs pañi sgo nas ni rnam par bz'ag par nus so || de
dag ni dños po las tha dad pañi rañ bz'in yin z'ññ tshor ba la sogs
pa ltar ñams su myoñ bañi rnam pa ma yin la | gzugs dañ sgra
la sogs pa bz'in dbañ poñi sgo nas yoñs su gcod par bya ba yañ ma
yin no || deñi phyir bum pa la sogs pañi sgo kho na nas de dag
gi khyad par yoñs su gcod pañi phyir deñi sgo nas dus gsum
bkag pas dus dgag par mdzad par bz'ed pas bñad pa |

= अत्राह कालवादी । रूपादीनामन्यस्मादुद्भवदर्शनात्तो कस्याप्रत्यक्ष-
त्वात्कस्यचित्सत्यस्य फलस्यादर्शनेनानुमानागम्यत्वाच्च नास्त्यात्मेति यदुक्तं न
[तेन] सर्वथा नित्यानां भावानामभावः । कालसङ्गावात् । इह चित्सत्तिल-
ज्जलनपवनाकाशबीजादिसङ्गावेऽपि कदाचित्कुसुमाङ्कुरादीनामुत्पादभङ्गयोर-
भावादथ कदाचिद्भावात्कालो नाम तत्फलदर्शनाभ्यानम् । स च क्षणपल-
सुहृत्तादिव्यञ्जनीयोऽतौतोऽनागतोः प्रत्युत्पन्नश्च कालत्रयव्यवस्थिताङ्गावाद्भिन्नो
नित्य इति ।

अत्रोच्यते । यदि कालो नाम भावाद्भिन्नो ज्ञानसिद्धो भवेद्भवेत्त
उत्पादभङ्गहेतुः । न त्वेवमस्ति । भावाद्भिन्नत्वेन ग्रहणप्रसङ्गात् ।

यस्मिन्भावे प्रवृत्तिश्च निवृत्तिश्चोपलभ्यते ।

अन्यायत्तो भवत्येष कार्यस्तेन च जायते ॥

इत्यादिना (207 = IX. 7) प्रतिषिद्धत्वादपि स्वलक्षणसिद्धस्य कालस्य न
प्रवृत्तिनिवृत्तिहेतुत्वम् ।

अन्यच्च । ये त्रयः कालाः कालस्य स्वभावविशेषेणावस्थितास्तेऽप्यमूर्त-
त्वेन स्वरूपेण निर्णेतुमशक्यत्वाच्च शक्यन्ते स्वभावेन व्यवस्थापयितुम् ।
तेषामाख्यातव्यस्य भावस्य विशेषो घटादिद्वारा शक्यो व्यवस्थापयितुम् । ते तु
भावभिन्नस्वरूपा वेदनादिवदनुभवाकारा न रूपशब्दादिवदिन्द्रियद्वारा परि-
च्छेत्तव्याः । तस्माद्वटादिद्वारेव तेषां विशेषः परिच्छिद्यत इति तद्वारा
कालत्रयनिषेधेन कालप्रतिषेधं कर्तुंकाम आह— ।

ma hoñs bum la da ltar bañi |
bum yod ma yin ḥdas pa med |

gañ phyir de gñi ma hoñs pa |
de phyir ma hoñs yod ma yin || 1 ||

In *a* V and Vx of CŚV *pa* for *la*. In *c* Vx of CŚV *pas* for *pa*.
V nānāgato vartamāno ghaṭo'tīto na vidyate |
anāgataṃ dvayam yena tena na syād anāgatah || 1 ||

According to the reading adopted by him V's French translation is right, but his Skt. is defective as it can not give that sense, nor does it include the meaning of *de* of *de gñis* in *c*. Following the commentary given below I should like to translate thus :

अनागते चटे वर्तमानोऽतीतश्च नो चटः ।

यस्मादनागतौ तौ द्वौ नास्ति तस्मादनागतः ॥ १ ॥

CŚV : ma hoñs paḥi dus ñe bar mtshon par bya baḥi don du ma hoñs paḥi bum pa ñe bar bkod la || de bz'in du ḥdas pa dañ da ltar byuñ baḥi dus ñe bar mtshon paḥi don du ḥdas pa dañ da ltar byuñ baḥi bum pa ñe bar bkod do || de la ma hoñs pa ni da ltar byuñ baḥi dus su ma phyin paḥo || ḥdas pa ni de ñid las ḥdas paḥo || da ltar byuñ ba ni skyes la ma ḥgags paḥo ||°

dus gsum po de dag kyañ phan tshun bltos pa ñid du gnas te | gñis gñis la ma bltos par re re med paḥi phyir ro ||°

de ma hoñs paḥi bum pa gañ yin pa de la da ltar baḥi bum pa yod pa ma yin la ḥdas pa yañ ma yin te | mtshan ñid tha dad paḥi phyir dañ | gcig la gcig mi srid paḥi phyir ro || gañ gi tshe de ltar ma hoñs paḥi bum pa la da ltar ba dañ ḥdas pa gñis yod pa ma yin pa deḥi tshe da lta ba dañ ḥdas pa gñis kyañ ma hoñs par ma hoñs pas de gñis kyañ ma hoñs par ḥgyur ro || ji ltar ma hoñs pa da ltar du ma hoñs pa las ma hoñs pa yin pa de bz'in du da ltar dañ ḥdas pa gñis kyañ ma hoñs par ma hoñs pas ma hoñs par ḥgyur ro || gal te da ltar du ma hoñs pa las ma hoñs pa yin gyi ma hoñs par ma hoñs pa las ni ma yin no | z'e na | ḥdi ni de ltar ma yin te | ma hoñs pa grub pa yod na ni da ltar dañ ḥdas pa gñis ḥgrub na gañ gi tshe ma hoñs pa ñid med pa deḥi tshe ji ltar ḥdas pa ḥam da ltar byuñ bar ḥgyur | ḥdi la dgoñs nas slob dpon ma hoñs pa med par bstan pa bz'ed de | de ñid kyi phyir |

gañ phyir de gñis ma hoñs pa |
de phyir ma hoñs yod ma yin ||

z'es bśad de | gañ gi phyir gñi ga yañ ma hoñs pa yin pa dehi tshe
gsum car yañ ma hoñs pa ñid du hgyur la | gsum car ma hoñs
pa ñid yin na yañ da ltar byuñ ba dañ hdas pa gñis mi srid pañi
phyir gañ du ma hoñs pa las ma hoñs par rnam par bz'ag || dehi
phyir ma hoñs pañi dus yod pa ma yin no ||

= अनागतः काल उपव्याख्यातव्य इति तदर्थमनागतो घट उपन्यस्तः ।

तथातीतप्रत्युपन्नकालोपव्याख्यानार्थमतीतप्रत्युत्पन्नघटोपन्यासः । तन्नानागतो न
प्रत्युत्पन्नं कालं प्राप्तः । अतीतस्ततः एवातीतः । प्रत्युत्पन्नो जातोऽनिरुद्धः ।

ते च त्रयः कालाः परस्परापेक्षयैव स्थिताः । द्वौ हावनपेक्ष्यैकौ न
भवतीति ।°

यः सोऽनागतो घटो न तस्मिन्वर्तमानो घटो नाप्यतीतः । लक्षण-
भेदादितरेतरासम्भवाच्च । यदैवमनागते घटे वर्तमानोऽतीतश्च हावपि न विद्येते
तदा वर्तमानोऽतीतश्च हावप्यनागतावनागतत्वेनानागतौ । यथानागतो
वर्तमानेऽनागतत्वेनानागतस्तथा वर्तमानोऽतीतश्च हावप्यनागतावनागतत्वे-
नानागतौ । यदि वर्तमानेऽनागतत्वेनानागतो नानागतोऽनागतत्वेनेति ।
नैतदेवम् । अनागतसिद्धौ वर्तमानस्यातीतस्य च द्वयोः सिद्धिः । यदि त्वनागत
एव नास्ति तदा कुतोऽतीतः प्रत्युत्पन्नो वा भवेत् । इदमभिप्रेत्याचार्योऽ-
नागतस्याभावं प्रतिपादयितुकामस्तत एव

यस्मादनागतौ तौ द्वौ नास्ति तस्मादनागतः ।

इत्याह । यस्मादुभावप्यनागतौ तदा त्रयोऽप्यनागता एव । त्रयाणामनागतत्वे
चातीतप्रत्युत्पन्नयोरसम्भवात्कुतोऽनागतत्वेनानागतो व्यवस्थाप्यते । तस्मादनागत-
नागतः कालः ॥ १ ॥

252

CSV : ci ste ma hoñs pañi bum pa rnam pa thams cad du med
pa ñid ma yin gyi | ma hoñs pañi ño bor ma hoñs pañi bum pa la
yod pa yin te | dehi phyir ma yoñs pa la yod pas hdas pa tha
dad par grub pa yod na yañ ma hoñs pa yod pa kho naño sñam
du sems na | de lta na yañ |

= अथ मन्यते । अनागतो घटः सर्वथा नास्त्येवेति न । अनागतस्य

स्वभावोऽनागते घटे विद्यते । तस्मादनागतस्य सद्भावेन पृथगतीतस्यापि सिद्धिसद्भावे विद्यत एवानागत इति । एवमपि— ।

gal te z'ig pa ma ḥoṅs paḥi |
no bo ma ḥoṅs la yod na |
ma ḥoṅs bdag ṅid du yod gaṅ |
de ni ji ltar ḥdas par ḥgyur || 2 ||

In *b* V and Vx of CŚ *bor* for *bo*.

V anāgatasya naṣṭasya svabhāvaś ced anāgate |
anāgataḥ svato yaḥ syāt so'tito jāyate katham || 2 ||

In *a* of the Tib. text *z'ig pa* means *naṣṭa* as V says, and here *naṣṭa* is used in the sense of *atīta* as clear from the commentary and supported by Chinese. In order to make the sense clear I should, therefore, like to use the word *atīta* slightly modifying the restoration of V as follows :

यद्यतीतानागतयोः स्वभावः स्यादनागते ।

अनागतः स्वयं यः स्यादतीतः स कथं भवेत् ॥ २ ॥

CŚV : gñi ga gal te ḥdas pa ma ḥoṅs pa ṅid du ma ḥoṅs paḥi
bum pa la yod do sñam du sems na ni deḥi tshe ḥdas pa ṅid du mi
rigs te | khyod kyī lugs kyis ma ḥoṅs pa la yod paḥi phyir te |
ma ḥoṅs pa raṅ gi bdag ṅid bz'in no || deḥi phyir ñes pa de ṅid
du ḥgyur ro ||

= यद्युभयमतीतत्वमनागतत्वं चानागते घटे विद्यत इति मन्यते तदातीतत्वं न युक्तम् । त्वम्यतेनानागतत्वस्य सद्भावात् । अनागतस्वभाववत् । तस्मात् स एव दोषः ॥ २ ॥

253

CŚV : yaṅ ma ḥoṅs paḥi dños po gaṅ yin pa de ci khyod la yod
dam ḥon te med | smras pa ma ḥoṅs paḥi no bor yod pas ma
ḥoṅs pa yod ces bya bar rnam par ḥjog go || de ltar yin na ni ḥdi
ma ḥoṅs pa ṅid du mi ḥgyur ro || gaṅ las śes na |

= अपि च । योऽनागतो भावः स ते किं सद्भाहोस्विदसन् । उक्तमनागतस्वभावसद्भावेनानागतः सन्निति व्यवस्थापितम् । तथा सत्यस्यानागतत्वं न भवति । कस्मादिति —।

gañ gi phyir na ma hoñs dños |
 ma hoñs bdag tu gnas hgyur ba |
 de yi phyir na da ltar bar
 hgyur te ma hoñs ñid mi srid || 3 ||

In 6 V wrongly *du* for *tu*.

V anāgato yato bhāvah svatas tiṣṭhaty anāgataḥ |
 anāgatatvam na tato vartamānasya jāyate || 3 ||

I do not like it and may offer the following :

यस्मादनागतो भावः स्वयं तिष्ठत्यनागतः ।

वर्तमानो भवेत्तस्मान्न सन्भावत्यनागतः ॥ ३ ॥

CSV : gañ z'ig la da ltar yod pa ñid yod pa de ni da ltar ba ñid
 du hgyur te | da ltar yod paḥi phyir da ltar baḥi rañ gi bdag ñid
 bz'in no || ci ste de ni da ltar baḥi bdag ñid du yod pa ma yin gyi |
 hoñ kyañ ma hoñs paḥi bdag ñid du ste | deḥi phyir da ltar bar
 yod pa med paḥi phyir ḥdi la ma hoñs pa ñid yod pa kho naḥo
 sñam du sems na brjod par bya ste | gañ z'ig gi rañ bz'in gañ yin
 pa [de] bdag ñid der yod par gyur dañ da ltar bar hgyur ro ||
 ḥdi ltar sñon po sñon poḥi bdag ñid kyī yod pa da ltar bar
 hgyur kyī de ser poḥi bdag ñid kyis ma yin pa | de bz'in du ma
 hoñs pa yañ ma hoñs paḥi bdag ñid du yod pa na da ltar ba ñid
 du hgyur bas ḥdi la ma hoñs pa ñid du srid par bya ba m
 nus so || gañ gi tshe de ltar ma hoñs pa mi srid pa deḥi tshe gañ
 z'ig ḥdas paham da ltar bar hgyur bar bsam par byaḥo || deḥi
 phyir dus gsum yod pa ma yin no ||

= यस्येदानीमस्तित्वं तस्य वर्तमानत्वमिदानीं सद्भावाद्वर्तमान-
 स्त्वभाववत् । अथ न तस्य वर्तमानात्मकत्वमपित्वनागतात्मकत्वं तस्मान्न
 वर्तमानो भवतीत्यस्यैवास्यानागतत्वमिति मन्यते । उच्यते । यस्य यः स्वभावस्तत्तत्र
 तदात्मकं वर्तमानं च । तथा हि । नीलं नीलात्मकत्वसद्भावेन वर्तमानं न तत्
 पीतात्मकत्वेन । तथानागतोऽप्यनागतात्मकत्वभावेन वर्तमान एव भवतीत्यस्या-
 नागतत्वं सम्भावयितुं न शक्यते । यदैवमनागतो न सम्भवति तदा कोऽतौतो
 वर्तमानो वेति चिन्त्यम् । तस्मान्न कालद्वयसद्भावः ॥ ३ ॥

CSV : rañ gi sde pa gañ dag dños po rnam la rañ gi mtshan ñid

khas blaṅs nas de dus gsum kar yod paḥi phyir raṅ bz'in mi ḥdod
paḥi dños po kho na rgyu daṅ rkyen gyi tshogs pas gnas skabs
de daṅ der ḥgyur ro | z'es smras pa de dag la brjod par bya ste |

=ये [तु] स्वयूथा आहुर्भावानां स्वलक्षणत्वाभ्युपगमात्ते कालत्रये
भवन्तीत्यनिष्टस्वभावा भावा एव हेतुप्रत्ययसामग्र्या तस्यां तस्यामवस्थायां
भवन्तीति । तान् प्रति वक्तव्यम्— ।

ma hoṅs pa yod ḥdas pa yod |
da ltar ba yod ci z'ig med |
gaṅ gi dus kun yod pa ṅid |
de yi mi rtag ṅid ga las || 4 ||

In c Vx of CŚ and V ṅid pa for pa ṅid.

V anāgato'sty atīto'sti vartamāno'sti, nāsti kaḥ |
anītyatā kutas tasya yasya sattaiva sarvadā || 4 ||

I accept the first half the second half being changed as
below :

अनागतोऽस्त्यतीतोऽस्ति वर्तमानोऽस्ति नास्ति कः ।

सर्वकालास्तिता यस्य तस्यास्त्यनित्यता कुतः ॥ ४ ॥

CŚV : gaṅ gis dños po da ltar bar ḥgyur ba | ḥdihi raṅ gi ṅo
bo gaṅ z'ig blo la snaṅ baḥi raṅ gi ṅo bo de ṅid ma hoṅs paḥi gnas
skabs daṅ ḥdas paḥi gnas skabs su ḥaṅ khas blaṅs paḥi rgol ba
de la mi rtag pa lta ga la yod | dehi phyir na dños po mams raṅ
bzi'n gyis rtag pa ṅid kyis rtag pa kho nar ḥgyur ro || de ltar
yin daṅ de la luṅ daṅ ḥgal bar yaṅ ḥgyur te | bcom ldan ḥdas
kyis

kye ma ḥdu byed mams mi rtag |
skye z'in ḥjig paḥi chos can yin |
skyes nas ḥjig par ḥgyur ba ste |
de dag ṅe bar z'i ba bde ||

z'es gsums so ||

=येन भावो वर्तमानो भवत्यस्य यः स्वभावो बुद्धिदृश्यः स्वभावः
स एवानागतावस्थातीतावस्थयोरपीत्यभ्युपगमवादः । तत्र कुतस्तस्यानित्यता-
दृष्टिः । तस्माद्भावाः स्वभावान्नित्यत्वेन नित्या एव । एवं च तस्यागमविरोधः ।
उक्तं हि भगवता—

अनित्या वत संस्कारा उत्पादव्ययधर्मिणः ।

उत्पद्य [ते] निरुध्यन्ते तेषामुपगमः सुखः ॥¹

इति ॥ ४ ॥

255

CSV : ji ltar ma hoṅs pa la ma hoṅs pa ṅid mi srid pas ma
hons pa ṅid med pa de bz'in du hḍas pa la yaṅ hḍas pa ṅid mi
srid pa ṅid med par bstan paḥi phyir bśad pa |

—यथानागतस्यानागतत्वासम्भवेनानागतत्वं नास्ति तथातीतस्याप्यतीतत्वा-
सम्भवादेवाभावं प्रतिपादयन्नाह— ।

hḍas pa las ni hḍas hgyur ba |
ci yi phyir na hḍas par hgyur |
hḍas pa las ni ma hḍas pa |
ci yi phyir na hḍas par hgyur || 5 ||

In a Vx of CSV *la* for *las* ; V with Vx of CS *gyur* for *hgyur* ;
and Vx of CS *pa* for *ba*.

V atītāḥ jāyate'tītaḥ so'tīto jāyate katham |
anatītaś ced atītāt so'tīto jāyate katham || 5 ||

I may offer the following :

स्यादतीतादतीतश्चेदतीतो जायते कुतः ।

अतीतादनतीतश्चेदतीतो जायते कुतः ॥ ५ ॥

CSV : hḍas paḥi dus gaṅ yin pa de ci hḍas paḥi raṅ gi ṅo bo
las hḍas sam hon te ma hḍas | re z'ig gal te hḍas pa las hḍas na
ni de hḍas pa z'es bya bar mi rigs so || hḍas pa z'es bya ba ni
thal zin pa la bya ste | gaṅ z'ig da lta de las hḍas śiṅ brgal ba de
ji ltar hḍas par hgyur || ḥo mahi dṅos po las hḍas paḥi z'o la
ḥo ma z'es bya ba daṅ byis paḥi dṅos po las hḍas paḥi laṅ tsho la
bab pa la byis pa z'es bya bar brjod pa ma yin no || de ltar na
hḍas pa las hḍas pa ni hḍas paho | z'es bya bar mi ruṅ ṅo ||

ci ste hḍas pa ni hḍas pa las ma hḍas pa kho naḥo sṅam du

¹ Its Pali version is found in the *S a m y u t t a n i k ā y a*, II, 193

aniccā vata saṃkhārā uppādayyadhammino |
upparijitvā nirujjhanti tesaṃ vūpasamo sukho ||

As regards *c* there is entire agreement between Tib and Pali; but in Skt there is one syllable wanting and in the above restoration it is supplied by [te] Tib. does not give the reading *vyupasaṃ* as in Pali (*vūpasama*)

sems na de ltar na yañ hdas pa las ni ma hdas pa ste hdas pa las
mi hdañ ba hdas pañi bya bas mi stoñ ba ciñi phyir na hdas par
hgyur ba || de las hdas pa ñid mi srid pa kho nañ sñam du dgoñs
so || dehi phyir de ltar na hdas pa las ma hdas par yañ hdas par
mi rigs so ||°

dehi phyir hdas pañi dus rañ gi ño bos yod pa ma yin no ||
hdañs pa med na yañ de la mi bñtos pañi hdas pa ma yin pa yañ
mi srid pas dus gsum char yañ ño bo ñid kyis yod pa ma yin no ||

=योऽतीतः कालः स किमतीतस्वरूपादतीत आहोस्त्रिदनतीतः । यदि
तावदतीतादतीतः । सोऽतीत इति न युज्यते । अतीतत्वं नामातिक्रान्तस्य
व्यापारः । य इदानीं तस्मादतीतोऽतिक्रान्तः कथं सोऽतीतः । दुग्धभावादतीतं
दधि दुग्धमिति बालभावादतीतस्य प्राप्तयौवनस्य बाल इति चाभिधानं न भवति ।
एवमतीतादतीतोऽतीत इति न युज्यते ।

अथ मतमतीतोऽतीतादनतीत एवेति । एवमप्यतीतादनतीतोऽतीतं
नात्येत्यतीतव्यापारिणाशून्यः कस्मादतीतः । तस्मादतीतत्वासम्भव एवेत्यभिप्रायः ।
तस्मादेवमतीतादनतीतोऽप्यतीतो न युज्यते ।°

तस्मान्नास्त्यतीतः कालः स्वरूपेण । अतीताभावे च तदनपेक्षितोऽनतीतोऽपि
न सम्भवतीति न कालद्वयं स्वरूपेण विद्यते ॥ ५ ॥

256

CSV : bye brag tu smra ba gañ z'ig dus thams cad yod pa ñid
du smra bañi phyir thams cad yod par smra ba ñid bsñags par
byed pa de la slar yañ brgal z'in brtag par bya ste | gañ ma
hoñs par don yod pa ñid du rtog pa de skyes pa ham ma skyes
pa z'ig la rtog grañ | de la re z'ig |

=यो वैभाषिकः सर्वकालसङ्ग्राहं वक्तुं सर्वास्तिवाऽनेव प्रशंसति तस्य
पुनर्विवादः परीक्षितव्यः । यस्यानागतस्यार्थस्यास्तित्वं कल्प्यते स आतोऽजातो
वा कल्प्यते । तत्र तावत्— ।

gal te ma hoñs skyes yod na |
ci ltar da lta bar mi hgyur |
ci ste de la skyes med na |
ma hoñs rtag par hgyur ram ci || 6 ||

In *b* Vx of CŚ *ji* for *ci* ; V wrongly *de* for *da* ; V with Vx of CŚV *ltar* for *lta*.

V anāgataś ced utpanno vartamānaḥ katham na saḥ |
athānutpāda evāsyā nityam kiṃ vāsty anāgataḥ || 6 ||

I should like to translate differently :

भवेज्जातोऽनागतश्चेद्वर्तमानो भवेन्न किम् ।

अथाजातो भवेत्तस्य शाश्वतः किमनागतः ॥ ६ ॥

CŚV having read the first half of the *kārikā* runs :

gal te ma ḥons paḥi dños po skyes par ḥgyur te yod do |
z'es bya ba yoṅs su rtog na ni de skyes pa ṇid du gyur pas yod pa
ṇid kyi phyir da ltar bar ḥgyur gyi ma ḥons par mi ḥgyur ro ||
ci ste ma skyes par gyur pa de la yod pa ṇid du rtog na de ltar
na yañ

ci ste de la skyes med na |

ma ḥons rtag par ḥgyur ram ci ||

gañ z'ig ma skyes par gyur dañ yod pa de ni mya ṇan las ḥdas
pa bz'in du rtag pa kho nar ḥgyur te | deḥi phyir mya ṇan las
ḥdas pa kho na ltar deḥi ma ḥons pa ṇid ṇams par ḥgyur ro ||

= यद्यनागतो भावो जात इति परिकल्प्यते । स जात एवेति वर्तमानो
भवेज्जानागतः । अथाजातस्य तस्यास्तित्वं कल्प्यते । एवमपि

अथाजातो भवेत्तस्य शाश्वतः किमनागतः ।

यदजातं विद्यमानं च तन्निर्वाणवन्नित्यमेव । तस्मान्निर्वाणवदेव तस्यानागतो
मन्तव्यः ॥ ६ ॥

257

CŚV : [अथानागतो यद्यप्यजातस्तथापि सोऽसंस्कृतवच्चाविनाशो ।]¹
तथा हि । हेतुप्रत्ययैस्तस्यानागतभावविनाशेन² वर्तमानता भवति । न
चैवमसंस्कृतं स्वरूपात्प्रच्यवत³ इति नास्यासंस्कृतवन्नित्यत्वमिति । एवमपि
कल्प्यमाने⁴— ।

¹ Tib ci ste ma ḥons pa ma skyes pa yin mod kyi | de ltar na yañ de ni ḥdus ma byas
ltar mi ḥjig pa ma yin no ||

² Tib rgyu dan rkyen rñams kys deḥi ma ḥons paḥi dños po ṇams pas |
HPS tasyānāgatabhāvavyutpā[da] hetupratyayaṃ.

³ Tib om. pra.

⁴ Tib. kalpīte (brtags na).

skye ba mod kyañ hjig pa las |
gal te ma hoñs mi rtag na |
hdaś la hjig pa yod min te |
de ni rtag par cis mi rtog || 7 ||

In c V with Vx of CŚ *pa* for *la*. In d Vx of CSV *rtogs* for *rtog*.

* विनापि जन्मना भङ्गादनित्यो यद्यनागतः ।

अतीतस्य न भङ्गोऽस्ति स नित्यः किं न कल्पते ॥ ७ ॥

CSV : यदि स्वरूपप्रच्युतिसङ्गादानागतस्य नित्यत्वं [निश्चये भावस्या-]¹
तीतस्य तर्हि स्वरूपप्रच्युति²र्नास्त्येति स नित्य इति कल्पताम् ॥ 7 ॥

258

CSV : 'कस्य वा पदार्थस्य शक्यमनित्यत्वं' कल्पयितुम् । यदा च न
शक्यते तदा सर्वपदार्थानामनित्यत्वस्यासम्भवान्नित्यतैव सम्भाव्यते ।⁴ तत्र तावत्—

hdaś pa dañ ni da ltar ba |
hdi ni mi rtag hgyur min la |
de dag las gz'an rnam pa ni |
gsum pañan de la yod ma yin || 8 ||

* अनित्यो वर्तमानोऽयमतौतस्य न जायते ।

ताभ्यामन्या द्वतीयापि गतिस्तस्य न विद्यते ॥ ८ ॥

CSV : यस्तावदयं वर्तमानः पदार्थस्तस्य तावद⁵नित्यत्वं नास्ति ।
स हि वर्तमानत्वात्स्रभावादच्युतेवर्तमान इति व्यपदिश्यते । यस्य चानित्यत्वं
स वर्तमान एव न भवत्यभावेनाभिसम्बन्धात् । भावाभावयोश्च युगपदसम्भवाद⁶
वर्तमानस्यानित्यत्वं न सम्भवति । तथा⁷तीतस्याप्यनित्यत्वं न सम्भवति ।
विनष्टो ह्यतीत उच्यते । न च विनष्टस्य पुनरपि विनाशो न्यायो निष्प्रयोजन-
त्वादाश्रयाभावादनवस्थाप्रसङ्गाच्च । एवं तावद्

अनित्यो वर्तमानोऽयमतौतस्य न जायते ।

न च वर्तमानातीतौ सुक्ता तस्यानित्यत्वस्य⁸ द्वतीयोऽवकाशो युज्यत इत्याह—

ताभ्यामन्या द्वतीयापि गतिस्तस्य न विद्यते ॥

¹ Tib. mi hdod na ni | ho na dnos po

² Tib om. pra-

³ Tib begins the sentence with *atha vā* (yan na) omitting *vā* after *kasya*

⁴ Tib. bhavati (hgyur ro).

⁵ For *śva* read in X *tsam* or *sñed* after *ji*.

⁶ HPS °sambhavāt. vartā. °

⁷ Tib. de bz' in du , HPS om it.

⁸ In X read *mā* rtag pa fud de la for *mī*° de las.

उत्पन्नस्य यदानित्यता¹ अयस्यानित्यत्वमसम्भाव्यं तदोत्पत्तिशून्यस्यानागतस्या-
काशादेरिव तत्स्यादित्यन्तमसङ्गतम्² । न चानित्यतारहितस्याकाशादेरध्वत्रय-
कल्पना युक्ति³मती । तद्वत्सस्वभावभाववादिनो न युक्तमध्वत्रयम् ॥ छ ॥

259

CSV : अत्राह । अस्थेवानागतो भावस्तस्य सत्त्वं प्रत्ययेषु जन्म-
दर्शनात् । न ह्यसतः पूर्वं⁴ पञ्चाज्जन्म युज्यते वक्ष्यापुत्रादेरिव । ततश्च जन्म-
दर्शनादस्थेवानागतो भाव इति । एवमपि कल्पमाने — ।

dños po gañ z'ig phyis skye ba |
de ni gal te snar yod na |
de yi phyir na phya smra ba |
rnams kyi phyogs ni log mī hgyur || 9 ||

In c Vx of CSV throughout *phyug* for *phyā*. In d V with Vx
of CS *kyis* for *kyi*.

* यः पञ्चाज्जायते भावः स पूर्वं विद्यते यदि ।

न मिथ्या जायते पक्षस्तस्मान्नियतिवादिनाम् ॥ ९ ॥

In d of the Skt. text for *tasmāt* suggested by Tib. *de yi phyir*
HPS *tesām* which is here superfluous and not supported by CSV.

CSV : य उत्पादात्पागवस्थो भावो हेतुप्रत्ययैः पञ्चाज्जायते⁵ स
यद्युत्पादात्पूर्वं स्वरूपतोऽस्तीति कल्प्यत एवं सति नियतिवादिनां⁶ प्रति-
नियतस्वभावं निर्हेतुर्कं पुरुषकारशून्यमुपपत्तिविरुद्धं जगद्वर्णयतां नाभ्युपगमो
मिथ्या स्यात् । न च न मिथ्या तेषां वादः । तत्पक्षस्य दृष्टादृष्टविरोधात् ।
पुरुषकारानपेक्षत्वात्तेषां जगतः⁷ प्रतीत्यसमुत्पादाभावः । तदभावाच्च
स्वरविषाणवत्सर्वं जगदग्राह्यं स्यादित्ययुक्तो नियति⁸वादः । यदि चायमनागत-
संज्ञाववादो⁹ न्यायः स्यात्तदा नियतिवादिनामपि¹⁰वादो न्यायः
स्यादित्ययुक्तो¹¹ऽनागतार्थसंज्ञाववादः ॥ ९ ॥

¹ Tib. mī rtag pañ, HPS mīyatā°

² Tib lit asambaddham (ma hbrei ba),

³ In X read rigs for ng.

⁴ Construe: pūrvam asataḥ as in Tib (snar med pa).

⁵ Tib. gal te gan z'ig skye bañ snar na dños po med cin no bo med pañ phyir rgyu dan
rkyen rnams kyi bskyed pa=yo bhāva utpādāt prāk svarūpābhāvan nāsti [paścāt]
hetupratyair utpādyate

⁶ Tib. mīyatāvadāh (phyā smra ba ste; X phyug for phyā), and the sentence ends here.

⁷ HPS °virodhāt puruṣakārā°. After tesām Tib ad darśane (lta na). Both HPS and
Tib simply jagat (hgro), but the latter indicates that it should be in the genitive case.

⁸ For nyāta Tib curiously gnam gyis bsko pa. The phrase is the title by which the
Chinese emperor is addressed in Tibet. Figuratively it means cakravartīrāja.

⁹ Tib smra ba hdi, HPS asya and -vādmo for ayam and -vādo respectively.

¹⁰ Tib api after vādo (smra ba yan)

¹¹ HPS °yukto nāgatārtha°.

260

CSV : इतथायुक्तो यतः— ।

gañ z'ig ḥbyuñ bar byed pa de |
 sñar yod ces byar mi rigs te |
 gal te yod pa skye ḥgyur na |
 skyes zin pa yañ ḥbyuñ bar ḥgyur || 10 ||

In a Vx of CSV *ni* for *de*.

* सम्भवः क्रियते यस्य प्राक्सोऽस्तीति न युज्यते ।

सतो यदि भवेज्जन्म जातस्यापि भवेज्जवः ॥ १० ॥

CSV : यस्यार्थस्य हेतुप्रत्ययैः सम्भव उत्पादन^१ क्रियते स जन्मनः पूर्वमस्तीति न युज्यते । यदि हि तस्या^२स्त्वि^३ स्यात्तदा सतो विद्यमानस्य पुनरपि^४ जन्म स्यात् । न च सतः पुनरपि^४ जन्म न्याय्यं निष्प्रयोजनत्वात् ।^५ इति न युक्तोऽनागतपदार्थसङ्गाववादः ॥ १० ॥^५

261

CSV : अत्राह । यद्यनागतं न स्याद्यदेतदनागतार्थोलम्बनं योगिनां प्रणिधिज्ञानं [तद्] यथार्थं न स्यात् । अस्ति चैतद्यथार्थं योगिनां ज्ञानम् । यथार्थानागतव्याकरणात्^१ । तस्य च तथैव भावात् । न ह्यसम्बु वन्ध्यापुत्रादि-
 श्वेतत्सम्भवति । तस्मादस्यैवानागत इति ।^२ उच्यते । ताविकया^३ कल्पनया^४—।

ma ḥoñs pa yi dños mthoñ na |
 dños po med pa cis mi mthoñ |
 gañ la ma ḥoñs yod ḥgyur ba |
 de la riñ ba yod ma yin || 11 ||

^१ Tib. ḥbyun ba ste skyed par, HPS utpādanam sambhavaḥ.^२ Tib. om. tasya^३ For sato^०rapī Tib. sadātmakasaṃyāpī (yod om bdag pa yan)^४ Tib. om. punar.^५ See MV, p. 15 : na ca vidyamānasya punar utpattau prayajanaṃ paśyāmaḥ ; p. 13, MA, VI, 3 : tasmād dhi tasya bhavane na guno'sti kaśoj, jātasya janma punar eva ca naiva yuktam ; p. 14, AKV : utpannasya punar utpattau kalpyamānāyām anavasthā-prasaṅgaḥ ; Śikṣāsamuccaya, p. 282, from Bhagavati (=Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā) : kīṃ punaḥ subhūte utpanno dharma utpatyata utān-utpannah subhūti āha. nāhaṃ sārīputra utpannasya dharmasyotpattim iecāmi na cānutpannasyeti^६ After atrāḥs Tib. runs : astyevānāgaras tadālambanād yogipramādhijñānād yathārthā-nāgata-vyākaraṇāt tasya ca tathāiva bhāvāt (ma ḥoñs pa ni yod pa ñid de | de la dmigs pa mal ḥbyor pañi smon lam (X nas) šes pa yod pañi phyir dan | don ji lta ba bz'in du ma ḥoñs pa luñ bstan pañi phyir dan | de yañ de kho na lkar yod pañi phyir ro ||).^७ Tib. om. here this sentence being put at the beginning only omitting tasmāt.^८ Tib. khyod kyī ; HPS tāttvikayā. See note 9^९ In Tib. both the words are locative.

In *c* V and Vx of CŚ *gyur* for *hgyur* ; Vx of CŚ *pa* and Vx of CŚV *la* for *ba*.

* दृश्यतेऽनागतो भावः केनाभावो न दृश्यते ।

विद्यतेऽनागतं यस्य दूरं तस्य न विद्यते ॥ ११ ॥

CŚV : उत्पादात्प्रागवस्थायामनागतो भावो नास्ति स्वरूपत इति प्रतिपादितम् । यदि चाविद्यमानः पदार्थो योगिभिर्दृश्येत वन्ध्यापुत्रादयोऽपि दृश्येरन् । इयोरपि तुल्यं स्वभावासत्त्वम् । तत्रैको दृश्यते नापर इति न युज्यते ।^१ अपि च यस्या^२नागतोऽर्थः स्वरूपतोऽस्ति तस्य न तद् दूरं^३ स्यात् । अस्ति चास्य दूरत्वम् । दूरा^४ धर्माः कतमे । अतीतानागताः । अन्तिका^५ धर्माः कतमे । प्रत्युत्पन्नाः । इत्यभ्युपगमात् । एवमनागतमस्य^६ दूरम्^७ । तच्चास्य दूरत्वमयुक्तमिति प्रतिपादयन्नाह—

विद्यतेऽनागतं यस्य दूरं तस्य न विद्यते ।

वर्तमानस्य विद्यमानत्वादित्यभिप्रायः ॥ ११ ॥

262

CŚV : यस्मानेन कल्याणमित्रसम्पर्केण धर्मश्चवर्णद्वारे^८न्द्रियपरिपाकादि-काद^९ भाविनः प्रत्यया^{१०}दानशीलाद्यात्मकः कर्तव्यो^{११} धर्मः सोऽप्यनागतार्थसंज्ञाव-वादित्वात्तस्या^{१२}स्येवेति । तदा—

gal te byas pa med kyañ chos |
yod na ñes sdom don med hgyur |
ci ste cuñ zad byed na yañ |
hbras bu yod pa mi srid do || 12 ||

* धर्मो यद्युक्ततकोऽप्यस्ति नियमो जायते इत्या ।

अथ स्वप्नोऽपि कर्तव्यः सत्कार्यस्य न सम्भवः ॥ १२ ॥

CŚV : यदर्थमस्य कायवाङ्मनसां संयमः स धर्मोऽस्याकृत एवास्तीति तदुपार्जनाय नियमश्चमोऽस्य इत्या । तेन^{१३} विनापि तस्य सम्भवात् ।^{१४} अथास्य

^१ After *yaśya* Tib. ad. *darśane* (itar na).

^२ Tib. does not support *dūre* as in HPS.

^३ HPS *dūraṃ* not supported by Tib

^४ Tib. de *itar na* ; HPS om. it

^५ Tib. *phrad pas chos mñan pañ sgo nas* , HPS °*mitrasamparkadharmasāraṇavednīya*°.

^६ Tib. °*pākād* (smin pa las).

^७ Tib. *bhūtena pratyayena* (byun bañ rkyen gyis).

^८ Tib. *bya dgos pa* , HPS om. it

^९ Tib. *de la* , HPS om. *tasya*. ^{१०} Tib. om. it.

^{११} Tib. *med kyañ de yod pañ phyir ro* | HPS *tena vinpācasyāsambhavāt*.

तेन नियमेन तस्य धर्मस्य कश्चिद्विशेषो निष्पाद्यते स एव विशेषः पूर्वमसन्
पञ्चाक्षर्यत इति व्याहृत्यतेऽस्या¹ नागतार्थ² सङ्गाववादित्वमिति प्रतिपादयन्नाह
अथ स्वल्पोऽपि कर्तव्यः सत्कार्यस्य न सम्भवः ॥ १२ ॥

263

CSV : अथोदयात्पूर्वापरयोरप्यवस्थयोरस्यास्तित्वं स्यात्तदास्य[नित्यत्वम्]³
आपद्यते । अथानेनानित्यत्वमङ्गीक्रियते तदास्य— ।

mi rtag yin na ci lta bur |
hbras bu yod ces bya bar hgyur |
gañ la thog ma mthañ yod pa |
de ni h̄jig rten mi rtag brjod || 13 ||

In a Vx of CSV *ji* for *ci* ; V *ltar* for *lta* ; Vx of CSV *bu* for *bur*.
In d Vx of CSV *la* for *ni* ; Vx of CSV *bśad* for *brjod*.

V anitye sati saṅkāryaṃ kathaṃ nāmāśya jāyate |
ādyantau yasya lokasya so'nitya iti bhāṣyate || 13 ||

The first half of the original *kārikā* excepting the word *bhavi-
śyati* (see below) is found in the fragments (HPS, p. 493). V's
restoration of the second half is objectionable. The Tib. text
does not say here that the *loka* is *anitya*, as he thinks. It means
that it is said in the *loka* (or the *loka* says) that a thing which has
ādi and *anta* is *anitya*. I may offer the following translation :

* अनित्ये सति सत्कार्यं कथं नाम* भविष्यति ।

आद्यन्तौ यस्य विद्येते तल्लोकेऽनित्यमुच्यते ॥ १३ ॥

CSV :

mi rtag yin na ji lta bu |
hbras bu yod ces bya bar hgyur |
h̄di gñis ni phan tshun h̄gal bañi phyir ro z'es bya bar dogs⁴
so || h̄di ltar
gañ la thog ma mthañ yod pa |
de la h̄jig rten mi rtag bśad |
gañ gi sñā rol du dños po gz'an med pa de ni h̄jig rten na thog

¹ HPS ad *tarhi* after *asya*

² Tib. ma hoñs pañi don=anāgātārtha, HPS om *it*.

³ Tib. rtag pa ñid, HPS marks here a lacuna reading *cāpa°* for following *āpa°*.

⁴ X dgos.

ma z'es bya la | gañ gi hog rol du dños po gz'an med pa de ni
mthah z'es brjod la || don gañ la thog ma dañ tha ma yod pa de
ni mi rtag paḥo | z'es hjig rten mñon pa ḥdod do ||° deḥi phyir
thog ma dañ tha ma yañ yod pas rtag par smra ba med dañ |
deḥi hbras bu yod par smra ba mi rigs so ||

=अनित्ये सति सत्कार्यं कथं नाम भविष्यति ।

इयोरप्यनयोरन्योन्यविरोधादित्याशङ्का । एवम्

आद्यन्तौ यस्य विद्येते तत्तत्तत्त्वोक्तौऽनित्यमुच्यते ॥

यस्य पूर्वं भावान्तरं नास्ति स लोक आदिर्नाम । यस्य पश्चाद्भावात्तरं
नास्ति सोऽन्त इत्युच्यते । यस्यार्थस्यादिरन्तश्च सोऽनित्य इति लोकोऽभीप्सति ।°
तस्मादाद्यन्तसङ्गावान्न नित्य उच्यते । न च तस्य सत्कार्यवादो युज्यते ॥ १३ ॥

264

CSV : gañ z'ig ḥbras bu yod par smra ba la skyon mthoñ bas
ma ḥoñs pa med de | z'es bya bar rtogs pa deḥi ltar na yañ |

=यस्य सत्कार्यवादे दोषदर्शनेनानागतं नास्तीति लब्धिस्तस्य दर्शनेऽपि—

sgrim pa med par thar ḥgyur te |
grol la ma ḥoñs yod ma yin |
de ltar yin na chags med par |
ḥdod chags kyañ ni ḥbyuñ bar ḥgyur || 14 ||

In *a* for *sgrim* V with Vx of CS *bsgrim*. For the last two lines
Vx of CSV reads :

chags med par yañ ḥdod chags ni |
de lta yin na ḥbyuñ bar ḥgyur ||

V ayatnataś cen nirvāṇaṃ tasya na syād anāgatam |
vināpi rāgaṃ rakto'pi nanv evaṃ sati jāyate || 14 ||

V wrongly translates *thar* in *a* by *nirvāṇa* and leaves out *grol*
in *b* untranslated. He adds *tasya* for which there is nothing in
Tib. Apparently he refers by it to *thar*, *mokṣa*, his *nirvāṇa*,
taking *grol* in the same sense. The extract given below from the
CSV will, however, show that *grol* here does not mean *mukṭi* (or
mokṣa), but *mukta*.

I may translate the *kārikā* as follows :

अप्रयत्नेन मोक्षः स्याद्युक्तानां नास्त्यनागतम् ।

तथा सति विना रागं स्याद्रक्तस्यापि सम्भवः ॥ १४ ॥

For *hdod chags* in the sense of *rakta* in *d* see MK, XIV. 2 ; and for *sambhava* 200.^d

CSV : ma hoṅs paḥi ñon moṅs pa dañ skye ba dag med pas sgrim pa med par te hphags paḥi lam bskyed pa med par yañ hdi grol bar ḥgyur ro || grol ba rnamś la ni hphags paḥi lam gyi stobs kyis ma hoṅs paḥi ñon moṅs pa dañ skye ba gñis mi skye baḥi phyir ma hoṅs pa yod pa ma yin no || ji ltar grol ba rnamś la ma hoṅs pa med par sgrim par sgrub par byed pa yin te | de rnamś bz'in du hbras bu ma hoṅs pa med par smra ba ḥdi yañ sgrim pa med par thar par ḥgyur na | hdi ni de ltar yañ ma yin pas ḥbras bu med par smra bar mi rigs so || thar par thal bar ḥgyur ba ḥbaḥ z'ig tu ma zad kyī | ḥdiḥi phyir na rgyu med pa can du skye (?) bar yañ ḥgyur ro || z'es bstan paḥi phyir bsad pa |

chags med par yañ ḥdod chags ni |

de lta yin na ḥbyuñ bar ḥgyur ॥°

de chags pa med par ḥdod na rgyu med pa can ñid du ḥgyur na | rgyu med pa can ni srid pa yañ ma yin te | dgra bcom pa la yañ ḥdod chags yod par thal bar ḥgyur baḥi phyir ro || deḥi phyir rgyu med pa can gyi skye ba med do || gañ gi tshe skye ba rgyu med pa can mi srid pa deḥi tshe ma hoṅs pa med pa ñid du mi rigs so ||

= अनागतयोः क्लेशजन्मनोरभादप्रयत्नेनार्यमार्गोत्पादनं विनाप्यस्य सुक्तिर्भवेत् । सुक्तानामार्यमार्गफलानागतयोः क्लेशजन्मनोर्द्वयोरनुत्पादादनागतं नास्ति । यथा सुक्तानामनागतं विना प्रयत्नः साध्यते [तथा] तेषामिवनागतफलाभाववादेऽप्यस्मिन् विना प्रयत्नं मोक्षो भवेच्चेदेवमपीदं न भवतीत्यसत्कार्यवादो न युज्यते । न केवलं मोक्षप्रसङ्ग एव क्षतिरपित्वस्मादहेतुक उत्पादोऽपि भवेदिति प्रतिपादयन्नाह—

तथा सति विना रागं स्याद्रक्तस्यापि सम्भवः ॥°

विना रागं स इत्यते चेदहेतुक एव स्यात् । अहेतुकस्य च न सम्भावनाः । अर्हतोऽपि रागप्रसङ्गात् । तस्मात्साध्यहेतुक उत्पादः । यदाहेतुक उत्पादो न सम्भवति तदानागतं नास्त्येवेति न युज्यते ॥ १४ ॥

265

CSV : de ni hbras bu yod pa dañ med par smra ba gñi gahi
ltar na yañ rgyus hbras bu sgrub par mi nus pa mñon par gsal
bar bya bahi phyir bśad pa |

—तत्र सत्कार्यसत्कार्यवादिनोरुभयोरपि दर्शने हेतुना फलसिद्धि-
रशक्येत्यभिव्यञ्जयन्नाह— ।

hbras bu yod ñid gañ hdod dañ |
hbras bu med ñid gañ hdod la |
khyim gyi don du ka ba la |
sogs pañi rgyan ni don med hgyur || 15 ||

In *b* Vx of CS *cin* for *ñid*. In *c* Vx of CSV *las* for *la* ; and in *d*
rgyun for *rgyan*.

* स्तम्भादीनामलङ्कारो गृहस्थार्थे निरर्थकः ।

सत्कार्यमेव यद्येष्टं यस्यासत्कार्यमेव च ॥ १५ ॥

It is cited in MV, p. 393, and CSV, XIV. 21=346 (HPS,
p. 511).

CSV : grañs can dañ bye brag tu smra ba dag ni hbras bu
yod par smra ba ñid do || grañs can pañi ltar na ni gañ z'ig yod
pa de kho na yin la | gañ z'ig yod pa ma yin pa de med pa kho na
ste | med pa la skye ba med cin yod pa la hjig pa med do | z'es
khas len te | de ni med pa mi byed pañi phyir dañ | ñe bar len pa
hdzin pañi phyir dañ | nus pas nus pa byed pañi phyir dañ z'es
bya ba la sogs pas hbras bu yod pa ñid skye ste | hbras bu med
par smra ba yin na ni thams cad las [thams cad] hbyuñ bar
hgyur na | hdi ni de ltar yañ ma yin no || deñi phyir yod pa kho
na hbras bur hgyur ro sñam du sems so || bye brag tu smra ba po
yañ rañ bz'in ma byuñ ba las hbyuñ bar thañ bas hjigs pas dus
gsum char du yañ yod pa ñid du rtog cin | °

bye brag pa dañ mdo sde pa dañ rnam par ses par smra ba
dag ni hbras bu med pa smra ba ste | de dag gis ni hbras bu yod
pa skye ba don med par sems sin hbras bu med pa kho na skyeño ||
z'es bya bar rtogs so ||°

¹ See sarvatañ sarvasambhavañ, CSV, XIV. 21=364 (HPS, p. 511) ; p. 120, note 2.

dehi phyir rgol ba gñis po hdi dag las re z'ig hbras bu yod par smra ba la khyim gyi don du ka ba dañ sgo sgogs (?)¹ la sogs pa rnams kyi rgyan pa tra dañ bya la sogs pa bkod pañi khyad par spras pañi bdag ñid can gañ yin pa de ni mi ruñ ste | dehi hbras bu khyim yod pañi phyir dañ | rnam pa gz'an du bsgrub par bya ba ñid du khas len na yañ hbras bu med par smra bar thal bar hgyur bañi phyir ro || gañ z'ig hbras bu med par smra ba dehi ltar na yañ ka ba la sogs pañi rgyan ji skad bsad par dgos pa med pa ñid du hgyur te | dehi hbras bu med pañi phyir ro || mo gśam gyi bu yod pa ma yin pa ni sus kyañ sgrub par nus pa ma yin te | de bz'in du hbras bu med pa smra ba la yañ hbras bu khyim hgrub par mi hgyur ro ||°

—साङ्ख्यवैभाषिकौ सत्कार्यवादिनावेव । साङ्ख्यदर्शने यत्सत्तदेवास्ति यन्न सत्तन्नास्त्येव । असनोऽनुत्पत्तिः सतश्चाविनाश इत्यभ्युपगमः । तत्तासद-
करणादुपादानग्रहणाच्छक्तस्य शक्यकरणाच्चेत्यादिना^a सदेव कार्यं जायते ।
असत्कार्यवादश्चेत्तर्ततः [सर्व]सम्भवः स्यात् । न चेदमेवमस्ति । तस्मात्सदेव
कार्यं जायत इति । वैभाषिकोऽपि स्वभावानुद्भूतादुद्भवप्राप्तिभिर्या कालत्रयेऽपि
सदेव कल्पयति ।°

वैशेषिकसौत्रान्तिकविज्ञानवादिनोऽसत्कार्यवादिनः । ते हि सतः
कार्यस्योत्पत्तिर्निरर्थत्वसदेव कार्यमुत्पद्यत इति प्रतीयन्ति ।°

तस्मादनयोर्द्वयोर्वादिनोः सत्कार्यवादिनस्तावद्गृह्यार्थं यः स्तम्भहार-
कवाटादीनामलङ्कारो मकटविहङ्गादिविन्धासविशेषखचितस्वरूपः स न
युज्यते । तस्य कार्यस्य गृह्यस्य सत्त्वात् । प्रकारान्तरसाध्यत्वाभ्युपगमे
चासत्कार्यवादप्रसङ्गात् । यस्यासत्कार्यवादस्तस्यापि दर्शने स्तम्भाद्यलङ्कारस्य
यथोक्तप्रयोजनाभाव एव । तस्य कार्यस्यासत्त्वात् । असन्नि वन्ध्यापुत्री
न शक्यः केनापि निष्पादयितुम् । एवमसत्कार्यवादेऽपि कार्यं गृह्यं न
सिध्यति ॥° १५ ॥

266

CSV : hdir smras pa | khyod kyiś hdas pa dañ ma hoñś pañi
dus dag bkag mod kyi | de ltar na yañ re z'ig da lta ba ni yod pa
yin te | de yod pas ma hoñś pa yañ yod par hgyur ro || ma hoñś

¹ X skyas.

² See Sāṅkhyakārikā, 9.

paḥi gnas skabs kyi dños po ni yoṅs su hgyur bas da ltar ba ṇid
du hgyur ro || gal te mi hgyur na ni gaṇ z'ig yoṅs su hgyur bas
da ltar bar hgyur || deḥi phyir da ltar yod pas ma ḥoṅs pa yod do ||

bśād par bya ste | gal te yoṅs su hgyur ba ṇid yod na ni de
ltar hgyur ba z'ig na | de ni srid pa ma yin te | ci ste z'e na | ḥdi
na yoṅs su hgyur ba ḥdi ma ḥoṅs paḥi don la rtog pa na raṇ gi
ño bo ṇiams pas rtog gam gnas pas rtog graṇ na | gal te re z'ig
raṇ gi ño bo ṇiams pas yin na ni deḥi tshe gcig hjig ciṇ gz'an skye
ba yoṅs su hgyur ba yin pas skye ba daṇ hjig pa dag kho na la yoṅs
su hgyur ba z'es bya bar hgyur gyl || gnas paḥi rdzas kyi chos
gz'an la gnas chos gz'an hbyuṇ ba ni yoṅs su hgyur ba ma yin no ||
ci ste kho bo cag gi yoṅs su hgyur ba ni ḥdi ḥdra ba kho na yin
te | ḥdi ltar dper na ba laṇ gi khu bcud kyi rdzas gnas paḥi chos
gz'an ḥo maḥi dños po log daṇ chos gz'an z'oḥi dños po hbyuṇ
ba yoṅs su hgyur ba yin pa de bz'in du yon tan gsum po rdul daṇ
mun pa daṇ sñiṇ stobs rnam kyis¹ ma ḥoṅs paḥi gnas skabs log
daṇ da ltar baḥi gnas skabs hbyuṇ ba yoṅs su hgyur baho sñam
du sems na | yoṅs su hgyur ba ḥdi yod pa ṇid du bz'ag par mi
nus te | hjig rten gyis ni ma ḥoṅs paḥi yon tan gsum po ḥdi dag
yod pa ṇid du dmigs nas de dag gi yoṅs su hgyur bar dmigs pa
med pa ṇid do || z'o ḥo maḥi rnam par hgyur ba yin par rnam
par bz'ag par nus pa yaṇ ma yin te | ḥo maḥi gnas skabs ṇid du
ni ḥo ma la ḥo ma z'es bya la || ḥo maḥi gnas skabs kho nar gnas
paḥi ḥo ma la z'oḥi dños po yod par yaṇ ma yin no || gal te yod
par hgyur na ni ḥo ma kho na la z'o z'es bya bar hgyur na ḥdi ni
rigs pa yaṇ ma yin te || deḥi phyir ḥo ma la ni z'oḥi dños po yod
pa ma yin no || gaṇ gi tshe ḥo ma la z'oḥi dños po yod pa deḥi
tshe gz'an gaṇ z'ig la srid par hgyur || deḥi phyir yoṅs su hgyur
ba med do || ḥo ma daṇ z'oḥi gnas skabs las tha dad par ba laṇ
gi khu baḥi rdzas z'es pa cuṇ zad cig dmigs pa yaṇ ma yin no ||
de ltar na |

—अत्राह । यद्यपि त्वयातीतानागतौ कालौ निषिद्धौ तथापि वर्तमान-
स्तावदस्ति । तत्सङ्गवेनानागतोऽप्यस्ति । अनागतावस्थो भावः परिणामिन
वर्तमानो भवति । यदि न भवेत्कस्य परिणामिन वर्तमानो भवेत् । तस्माद्
वर्तमानसङ्गवेनानागतोऽस्ति ।

उच्यते । स्यादेवं यदि परिणाम ए५ स्यात् । न तु स सम्भवति । किमिति । इहानागतस्यार्थस्य परिणामोऽस्मिन् कल्प्यमाने स्वरूपस्य विनाशेन वा कल्प्यते स्थित्या वा कल्प्यते । यदि तावत्स्वरूपविनाशेन तदैकं विनश्यत्यन्यदुत्पद्यत इति परिणामेन विनाशोत्पादयोरेव परिणाम इति भवेत् । स्थिते द्रव्यस्य धर्मान्तरे [तद्]वृत्तिधर्मान्तरोद्भवो न परिणामः । अथास्माकं परिणाम ईदृश एव । तथा हि । यथा गोरसद्रव्यवृत्तेर्धर्मान्तरस्य दुग्धभावस्य निवृत्तिधर्मान्तरस्य दधिभावस्योद्भवस्य परिणामस्तथा रजस्तमःसत्वानां त्रयाणां गुणानाभनागतावस्थानिवृत्तिवर्तमानावस्थोद्भवस्य परिणाम इति मतम् । नास्य परिणामस्यास्तित्वं स्थापयितुं शक्यते । लोकस्यैषामनागतानां गुणत्रयाणामस्तित्वोपलब्धात्तेषां परिणामो नोपलभ्यत एव । न च दधि दुग्धस्य विकार इति शक्यं व्यवस्थापयितुम् । दुग्धावस्थायामेव दुग्धस्य दुग्धत्वमिति । न च दुग्धावस्थायामेव वर्तमानस्य दुग्धस्य दधिभावः । यदि भवेद्दुग्ध एव दधीति भवेत् । न चेदं युज्यते । तस्मान्न दुग्धस्य दधिभावः । यदा दुग्धस्य दधिभावः स्यात्तदान्यस्यापि कस्यचित्स्यात् । तस्मान्नास्ति परिणामः । न च दधिदुग्धावस्थातो भिन्नं गोरसद्रव्यमात्रं किमप्युपलभ्यते । तथा च — ।

dnos rnam s yon̄s su ḥgyur ba yañ |
yid kyis kyañ ni ḥdzin mi ḥgyur |
de ltar na yañ da ltar ba |
yod par mi mkhas rnam s kyis rtog || 16 ||

In c for *de ltar* V with Vx of CŚ *de lta*. In d Vx of CŚV *rtogs* for *rtog*.

V manasāpi na grhyante bhāvā hi pariṇāminah |
vartamānasya tat sattām kalpayanty avicakṣaṇāḥ || 16 ||

The defect of this reconstruction is clear from the CŚV quoted above. I would change it as follows :

भावानां परिणामोऽपि मनसापि न गृह्यते ।

तथापि वर्तमानोऽस्ति कल्पयन्त्यविवक्षणाः ॥ १६ ॥

CŚV : dnos po rnam s kyī yon̄s su ḥgyur ba ni mig la sogs paḥi
~~dnos po rag las~~ pa mthoñ ba lñas mi ḥdzin pa ḥbaḥ z'ig tu ma
z'ad kyī | chod pa dañ phra ba dañ gzugs can ma yin paḥi don

¹ Or rag lus ; X rag

yoñs su gcod par nus pañi yid kyis kyañ mi hdzin no ||° de ltar
skye bo blun po la bltos nas da ltar ba z'es bya bar rañ gi ño bos
yoñs su brtag par nus pa yañ ma yin pas dus gsum med do || 16 ||

= भवानां परिणामो हि न केवलं चक्षुरादौन्द्रियायत्तदशनपञ्चकेन
न गृह्यते सूक्ष्मावतारूपार्थपरिच्छेदसमर्थेन मनसापि न गृह्यते।° एवं
जडजनानपेक्ष्य वर्तमानो नाम स्वरूपेण परोक्षितुं न शक्यत इति नास्तीति नास्ति
कालत्रयम् ॥ १६ ॥

267

CSV : hdir smras pa || dus rnam s ni yod pa kho na ste | dehi
rgyu dños po yod pañi phyir ro || dus de ni rañ ñid kyis lus can ma
yin pañi phyir dños po kho na ñe bar bzuñ nas yoñs su gcod par
nus kyis | rañ ñid kyis ni ma yin no || dehi phyir dus mñon par
gsal bahi rgyu mtshan yod pas dus yod do ||

bśad par bya ste | gal te dehi rgyu dños po ñid yod na ni dus
hdi yod par hgyur ba z'ig na srid pa yañ ma yin no || ji ltar mi
srid pa de ltar bstan pañi phyir bśad pa |

= अत्राह । सख्येव कालास्तद्धेतोर्भावस्य सत्त्वात् । ते हि स्वयम-
मूर्त्तत्वाद्भावमेवोपादाय परिच्छेत्तुं शक्यन्ते न स्वयमेव । तस्मात्कालाभिव्यक्ति-
निमित्तसद्भावादस्ति कालः ।

उच्यते । स्यात्कालस्यास्य सत्त्वं यदि तद्धेतुर्भाव एव स्यात् । न तु
[स] सम्भवति । यथा च न सम्भवति तथा प्रतिपादयन्नाह — ।

gnas med dños po ga la yod |
mi rtag pas gnas ga la yod |
gal te dañ por gnas hgyur na |
tha mar rñiñs par mi hgyur ro || 17 ||

In *a* V and Vx of CS (with CSV, 271) *z'ig* for *yod*. For *pas*
in *b* see CSV on 271*b*. In *c* for *por* V and Vx of CS *po*, and for
hgyur V *gyur*. In *d* for *rñiñs par* in accordance with CSV, V with
Vx of CS *sñiñ por*, and that of CSV *sñiñs par*.

V *asthirañ kasyacid bhāvo'nityatvāt kasyacit sthirañ |*

ādañ yadi sthira bhāvas tasyānyatvāt na jāyate || 17 ||

It is not possible to follow V. For his translation of *ga la* in *a*

and *b* see *kārika* 244 with my note thereon. He takes *tha mar* in *d*, Skt. *ante*, to mean *anyava*. This can hardly be supported. Undoubtedly the mistake is due to his taking the word *itara* given in a dictionary as one of the Skt. equivalents of *tha ma*, in the sense of *anya* 'other,' not thinking that the word is used there to mean *nīca* 'low,' 'vile,' 'inferior.' He has, however, taken the word in its right sense in *kārikā* 355. The other defect in V's translation is that he has entirely avoided the meaning of *rñns par* (his *sññ por*). I may suggest the following :

स्थितिं विना कुतो भावोऽनित्यत्वेन स्थितिः कुतः ।

स्थितिर्यदि भवेदादौ गच्छेदन्ते न जोर्णताम् ॥ १७ ॥

CSV : gnas med dños po ga la yod |

hdi na dños po skad cig re re la skye ba dañ hñig pa dañ ldan
pa rñams la gnas pa rñam pa thams cad du yod pa ma yin la |
gnas pa med pas dus ky rgyu dños po yod pa ma yin no || gnas med
pa ñid bstan pañi phyir bśad pa |

mi rtag pas gnas ga la yad |

mi rtag pa ñid kyis zos (?) pañi dños po la gnas pa mi srid do ||
gal te gnas pa yod na ni gnas pa dañ ldan pañi dños po slar rga
ba dañ hñrel bar mi hgyur te | rga ba ni gnas pa dañ hgal bañi
phyi ro || gz'an hañ |

gal te dañ por gnas hgyur na |

tha mar rñns par mi hgyur ro ||

phyi ma rñns pa med par thal bar hgyur bañi phyir sñar ñid
nas gnas pa med par rtogs par gyis śig ||

= स्थितिं विना कुतो भावः ।

इद्वैकैकस्मिन् चण उत्पादभङ्गवतां भावानां सर्वथापि स्थितिर्नास्ति । स्थित्यभावेन
कालस्य हेतुर्भावो नास्ति । स्थित्यभावमेव प्रतिपादयन्नाह

अनित्यत्वेन स्थितिः कुतः ।

अनित्यत्वेन भुक्तस्य (?) भावस्य स्थितिर्न सम्भवति । यदि स्थितिः स्यात्
स्थितिमान् भावः पुनर्जीर्णो न स्यात् । जरायाः स्थितिविरुद्धत्वात् । अन्यच्च

स्थितिर्यदि भवेदादौ गच्छेदन्ते न जोर्णताम् ।

268

CSV : hdi las kyañ gnas pa med do || hdi ltar |

= इतथ स्थितिनास्ति । तथा हि ।

ji ltar rnam śes gcig gis ni |
don gñis rnam par mi śes pa |
de bz'in rnam par śes gñis kys |
don gcig rnam par mi śes so || 18 ||

For a Vx of CSV *rnam śes gcig gis ji lta bur*. In c V and Vx of CS omit *par* adding *ni* after *kys*.

V vijānāti yathā naikam vijñānam vastuyugmalam |
vijānāti tathā naikam vastu vijñānayugmalam || 18 ||

I may suggest the following :

विजानाति यथा नार्थद्वयं विज्ञानमेककम् ।

विज्ञानद्वयमेवं न विजानात्यथमेककम् ॥ १८ ॥

CSV : gal te dños po la gnas pa z'es bya ba z'ig yod na ni dehi
tshe rim gyis rnam par z'es pa du mañi śes byar hgyur ro ||°
hdi ni srid pa yañ ma yin te | śes pa dañ śes bya gñis skad cig
ma ñid yin pañi phyir ro || gañ gcig gis bzuñ ba de gz'an gyis
bzuñ bar nus pa yañ ma yin te | dehi phyir gnas pa med do ||°
gnas pa med pa las kyañ dños po med pa yin dañ dus kyañ med
do || z'es bya bar grub bo ||

= यदि भावस्य स्थितिर्नाम भवेत्तदा[स्य] क्रमेणानेकविज्ञानज्ञेयो
भवेत् ।° नास्य सम्भावनापि । ज्ञानज्ञेयोर्द्वयोः क्षणिकत्वात् । यदेकेन
गृह्येत न तदन्येन ग्रहीतुं शक्यते । तस्मान्नास्ति स्थितिः ।° स्थितेरभावाच्च
न भावो नापि काल इति सिद्धम् ।

269

CSV : hdir smras pa | gnas pa ni yod pa ñid de | da¹ ltar bañi
dus kyi mtshan ñid yin pañi phyir ro || gnas pas ni da¹ ltar bañi
dus mtshan par byed de | gnas pa dañ bral bañi da ltar ba ñid
mi srid pañi phyir ro || hdi la brjod par bya ste |

= अत्राह । अस्त्येव स्थितिः । वर्तमानकाललक्षणत्वात् । स्थित्या हि

वर्तमानः कालो लक्ष्यते । स्थित्या विरहितस्य वर्तमानत्वासम्भवात् ।
अत्रोच्यते— ।

gal te dus la gnas yod na |
gnas pa dus su mi hgyur ro |
ci ste gnas med na gnas pa |
med par mthaḥ yañ yod ma yin || 19 ||

In a Vx of CSV once *pa yod* for *yod na*.

V sthiratā yadi kālasya sthiraḥ kālo na jāyate |
asthiraś cet katham tisthed asann ante na vidyate ||

This cannot be accepted. See the commentary. I shall translate it differently :

स्थितिर्यदि भवेत्काले स्थितिः कालो भवेन्न हि ।

अथ स्थितिरनं विद्येत नान्तोऽपि स्याद्विना स्थितिम् ॥ १९ ॥

As regards b CSV seems to take it differently as shows the following extract :

CSV : de la

gal te dus la gnas pa yod¹
do sñam du sems na ni ḥo na ni
gnas pa dus su mi hgyur ro ||
dper na rten dañ rten pa dag tha dad pahi phyir khyim na yod
paḥi lha sbyin khyim űid du mi hgyur ba de bz'in du
gnas pa dus su mi hgyur te |
dus la yod paḥi phyir ro || deḥi phyir dus kyi rañ bz'in ma yin pas
de dus kyi mtshan űid ma yin no || ci ste gnas pa med na ni gnas
pa dañ bral baḥi dus la mthaḥ yoñs su ḥjig pa yañ yod par mi
hgyur ro || deḥi phyir da ltar byuñ baḥi dus yun du gnas pa hgyur
la || dus de rtag pahi phyir da ltar byuñ baḥi dños po yañ rtag par
hgyur na | ḥdi ni de ltar yañ ma yin te | deḥi phyir gnas pa med
do ||

= तत्र

स्थितिर्यदि भवेत्काले

इति मन्यते तदा

स्थितिः कालो भवेन्न हि ।

यथाधाराधेययोर्भेदाद्गृहे विद्यमानो देवदत्तो गृहमेव न भवत्येवं

स्थितिः कालो भवेन्न हि ।

काले सङ्गावात् । तस्मात्कालस्य स्वभावो नास्तीति न सा कालस्य लक्षणम् ।
अथ स्थितिर्न स्यात् । स्थित्या रहितस्यान्तः परिच्छयोऽपि न स्यात् । ततः
प्रत्युत्पन्नः काल आयात्यां तिष्ठेत् । तस्य कालस्य नित्यत्वात् प्रत्युत्पन्नो भावोऽपि
नित्यो भवेत् । एवमपीदं न भवति । तस्मान्नास्ति स्थितिः ॥ १८ ॥

270

CSV : ḥdir smras pa | gnas pa de ni yod pa ṅid de | de dañ
ldan paḥi dños po la mi rtag pa ṅid yod paḥi phyir ro || gnas pa
dañ bral baḥi dnos po yod pa ma yin paḥi phyir rten med paḥi
mi rtag pa ṅid mi srid pa z'ig na | dños po la mi rtag pa ṅid yod
paḥaṅ yin te | deḥi phyir de yod pas gnas pa yaṅ yod par ḥgyur
ro ||

ḥdi la bśad par bya ste | gal te mi rtag pa ṅid ces bya ba ḥgaḥ
z'ig yod par ḥgyur na ni de dños po las gz'an ṅid dam gcig ṅid
du ḥgyur graṅ na | gñi ga ltar yaṅ mi hthad do || z'es bstan paḥi
phyir bśad pa |

=अत्राह । अस्यैव सा स्थितिः । तद्वतो भावस्यानित्यत्वात् । स्थिति-
रहितस्य भावस्यासत्त्वादनाश्रयस्यानित्यत्वस्यासम्भवे भावेऽनित्यत्वस्यापि सत्त्वम् ।
तस्मात्तत्त्वत्वेन स्थितेऽपि सत्त्वम् ॥

अत्रोच्यते । यदनित्यत्वं नाम किञ्चित्स्यात्तद्भावादन्वदेव वैकमेव वा
स्यात् । उभयथापि नोपपद्यत इति प्रतिपादयन्नाह— ।

gal te mi rtag dños gz'an na |
dños po mi rtag par mi ḥgyur |
gcig na mi rtag ṅid gaṅ yin |
de ṅid dños po ga la gnas || 20 ||

In c Vx of CSV *ga* for *gaṅ* and *de* for *po* in *d*.

V bhāvāntaram anityam ced bhāvo'nityo na vidyate ।

भिन्ने भावादनित्यत्वे भावोऽनित्यो न जायते ।

एकत्वे यदनित्यत्वं स हि भावः स्थितिः कुतः ॥ २१ ॥

CSV : gal te mi rtag pa ñid dños po las gz'an ñid du hgyur
na ni deḥi tshe mi rtag pa ñid mtshan ñid tha dad paḥi phyr
dños po rtag par hgyur na dños po ni rtag pa yañ ma yin pas mi
rtag pa ñid la gz'an ñid yod pa ma yin no || ci ste gcig ñid ḥdod
na de lta na yañ de las tha dad paḥi dños po mi srid paḥi phyr
mi rtag pa ñid gañ yin pa de ñid dños po yin pas dños po mi
rtag pa ñid kyi bdag ñid can yin paḥi phyr gnas pa gtan mi srid
pa kho na ste | deḥi phyr gnas pa med do || gnas pa med pas ni
mi rtag pa ñid kyañ yod pa ma yin z'in | gnas pa dañ mi rtag
pa gñis med pas kyañ dños po med la | de med paḥi phyr na dus
kyañ yod pa ma yin ro || z'es bya ba grub bo || 21 ||

= अनित्यत्वं चेद्भावादन्यदेव तदानित्यत्वलक्षणमिदाद्भावो नित्यो भवति ।

न च भावो नित्य इति नानित्यत्वस्यान्यत्वम् । अथैकत्वमिष्यते तथापि
भावस्तस्मात्पृथग् न सम्भवतीति यदनित्यत्वं स एव भाव इति भावस्यानित्य-
त्वात्मकत्वात्स्थितिः सर्वथैव न सम्भवति । तस्मान्नास्ति स्थितिः । स्थित्य-
भावेनानित्यत्वमपि नास्तीति स्थित्यनित्यत्वयोर्द्वयोरभावेन नास्ति भावः ।
तदभावेन कालोऽपि नास्तीति सिद्धम् ॥ २० ॥

271

CSV : gañ śhar

gnas med dños po ga la z'ig¹ |

mi rtag pas² gnas ga la yod ||

ces brjod pa de la smras pa | mi rtag pa ñid yod kyañ gnas pa yod
pa kho naho || ji ltar byas nas śe na | gnas paḥi dus na ni gnas
pa ches stobs dañ ldan gyi mi rtag pa ñid ni ma yin la || stobs chuñ
bas stobs dañ ldan pa ḥjoms par nus pa yañ ma yin no || ḥdi yañ
mi rigs so || z'es bstan paḥi phyr bśad pa |

= यत्पूर्व (267 a-b)

स्थिति' विना कृतो भावो-

इत्युक्तं तत्राह । अनित्यत्वे विद्यमानेऽपि विद्यत एव स्थितिः । कथं कृत्वेति ।
स्थितिकाले स्थितिबलवत्तरा नानित्यत्वम् । न च दुर्बलो बलवन्तं विनाशयितुं
शक्नोतीति । इदमपि न युज्यत इति प्रतिपादयन्नाह— ।

mi rtag ñid gar stobs chuñ der |
gnas pa stobs chuñ ma yin na |
phyi nas de dag ñes par go |
bzlog par ci yis mthon bar hgyur || 21 ||

In a Vx of CSV *gñi* for *ñid* ; Vx of CS *gañ* for *gar* ; and with
V *des* for *der*.

V anityam durbalam yena durbalam san na jāyate |
tatsthitir niyatam paścān nivṛttiḥ kena dṛśyate || 21 ||

This can hardly be accepted. I may suggest the following :

दुर्बलानित्यता यत्र स्थितिस्तत्र न दुर्बला ।

किं पश्चान्नियमाद्दृष्टस्तयोः पदविपर्ययः ॥ २१ ॥

CSV : gal te gnas pahi dus na mi rtag pa ñid stobs chuñ na gañ
gis na phyi chos mthun par gnas pa de hjoms par hgyur ba phyi
nas de stobs ñañ ldan pa ñid cis yin | dehi phyir sña rol ñid du
de ches stobs ñañ ldan pa ma yin pa ñid yin pa ñam | yañ na ya
nas¹ ches stobs² ñañ ldan pa ma yin pa ñid du hgyur ro || dehi
phyir dños po rtag paham gnas pa med par hgyur na hdi ni rigs
pa yañ ma yin no || dehi phyir de yod pa ma yin no ||

= यदि स्थितिकालेऽनित्यत्वं दुर्बलं केन पश्चाद्बलसाम्ये सा स्थिति-
र्हनिष्यते । केन तस्य पश्चाद्बलवत्त्वम् । तस्मात्तत्पूर्वमेव वा पश्चादेव (?) वा न
बलवत्तरम् । तस्माद्भावो नित्यो वा स्थितिहीनो वा स्यात् । न चेदं युक्तम् ।
तस्मात् सा विद्यते ॥ २१ ॥

272

CSV : gz'an yañ |

= अन्यच्च ।

gal te mi rtag stobs chuñ min |

kun la gnas pa med pa dan |
yañ na thams cad mi rtag min || 22 ||

The last two lines are not quoted in CŚV. V has unnecessarily taken liberty to change *min* in *a* and *d* to *yn*, and translated the *kārikā* accordingly.

V anityaṃ durbalaṃ yena sarvabhāveṣu vidyate |
sadasattvam ca sarvasminn atha sarvaṃ aśāśvatam || 22 ||

I think none can concur here with V in regard to his translation or the changing of the reading. He himself says that in all the Tib. versions (including, I may add, Vxx of CŚ and CŚV) the reading is *min* in *a* and *d*. But why has he emended it? He says: "le verse reste incompréhensible avec la négation. C'est pourquoi j'ai pris une liberté avec notre texte. La version chinoise toutefois confirme notre lecture." As the following extract of CŚV will show the *kārikā* is not incomprehensible with the readings, nor confirms the Chinese version his emendation. Tucci writes in his Italian translation from Chinese: "Il Vaidya non intende bene, ed ha torto di sostituire al *min* di *a* e *d* : *yn*." In showing the corresponding Skt. of Tib. Tucci has evidently left out the Skt. word for *min* in *a*, *alpa* being the meaning of *chuñ* and not of *chuñ min*. V's restoration, specially of *c*, is also objectionable. The following may, however, be suggested :

भवेत्सर्वेषु भावेष्वनित्यत्वं दुर्बलं न चेत् ।
स्थितिर्भवेन्न सर्वत्र न वा सर्वमशाश्वतम् ॥ २२ ॥

CŚV : gal te mi rtag pa ñid stobs chuñ ba ma yin pas stobs
dañ ldan par ḥgyur te | dños po kun la gnas śin || gal te dños po
mthañ dag¹ la khyab pas gnas na ni dehi tshe thams cad la yañ
gnas pa med do || ci ste kun la mi gnas na ni dehi tshe chos thams
cad mi rtag pa ma yin gyi || dehi tshe ḥgah z'ig ni rtag par ḥgyur
te gañ na gnas pa ches stobs dañ ldan paho || Cha ḥgah z'ig ni
mi rtag par ḥgyur te gañ na mi rtag pa ñid ches stobs dañ ldan
paho || de lta na thams cad mi rtag pa ma yin paḥam yañ na

= यद्यनित्यत्वं दुर्बलं न भवेद्बलवद्भवेत्सर्वेषु च भाविषु तिष्ठेत् । यदि भावानामेकमन्तं (?) व्याप्य तिष्ठेत्तदा सर्वेष्वपि न तिष्ठेत् । अथ सर्वेषु न तिष्ठेत्तदा न सर्वे धर्मा अनित्याः स्युः । तदा कश्चिद् [अंशो] नित्यो यत्र स्थितिर्बलवत्तरा । कश्चिदंशोऽनित्यो यत्रानित्यत्वं बलवत्तरम् । एवं सति न सर्वेऽनित्याः । न वा [सर्वे] स्थिताः ॥ २२ ॥

273

CSV : gz'an yan mi rtag pa ñid hdi mtshan gz'i dan lhan cig
hbyun ba ham dus phyis hbyun ba z'ig tu hgyur gran na | de la |

= अन्यच्च । अनित्यत्वमिदं लक्ष्येण सह वा जायते पश्चात्काले वा । तत्र —

gal te rtag tu mi rtag ñid |
yod na rtag tu gnas yod min |
yañ na rtag par gyur zin nas |
phyi nas mi rtag par hgyur ro || 23 ||

V nitye'nityam yadā bhaven nityam sattā na jāyate |

nitye ksīṇe'tha tat paścād anityam kṣa jāyate || 23 ||

I think it cannot be accepted. See the commentary quoted below. I may suggest the following :

यदि नित्यमनित्यत्वं भवेन्नित्यं स्थितिर्न हि ।

नित्यो भूत्वाथवा पश्चादनित्यः खलु जायते ॥ २३ ॥

CSV :

gal te rtag tu mi rtag ñid |
yod na rtag tu gnas yod min ||

mtshan ñid mtshan gz'i la mi hkhrol bañi phyir ro || gal te mi
rtag pa ñid rtag tu rjes su hbreḥ na ni deñi tshe gnas pa rtag tu
yod pa ma yin te | mi rtag pa dan rjes su hbreḥ bañi phyir ro ||

yañ na rtag par hgyur zin nas |
phyi nas mi rtag par hgyur ro ||

gal le ji skad bsad pañi skyon spañ bar hdod nas phyi nas dños
po mi rtag par hdod na ni deñi tshe dños po de snar gnas pa dan
ldan pas lhag par hgyur nas phyis mi rtag pa ñid dan ldan pas
mi rtag par hgyur ro || z'es bya bar hgyur na | gañ dños po gcig
rtag pa yañ yin la mi rtag pa yañ yin no || z'es bya ba de yañ

= यदि नित्यमनित्यत्वं भवेन्नित्यं स्थितिर्न हि ।

लक्ष्यलक्षणाव्यभिचारात् । यद्यनित्यत्वं नित्यमनुब्रूयं न तदा स्थितिर्नित्यम् ।
अनित्यत्वानुबन्धात् ।

नित्यो भूत्वाथवा एवादनित्यः खलु जायते ॥

यदि यथोक्तदोषजिहासया पश्चाद्भावोऽनित्य इष्टस्तदा स भावः पूर्वं स्थिति-
मानित्यतिरिक्तो भूत्वा पश्चादनित्यत्ववानित्यनित्य इत्येको भावो नित्योऽपि
भवत्यनित्योऽपि भवतीति यत्तदपि न युक्तम् ॥ २३ ॥

274

CSV : yañ hdus byas kyi mtshan ñid rnams phan tshun mi
hkhurul bahi phyr |

= अपि च । संस्कृतलक्षणानामन्योन्यमव्यभिचारात्—

gal te gnas pa mi rtag dañ |
lhan cig dños po la yod na |
mi rtag log par hgyur ba ham |
yañ na gnas pa brdzun par hgyur || 24 ||

In c V wrongly *pa* for *ba*.

V anityena yadā sārdham sattā bhāveṣu vidyate |
anityam jāyate mithyā muthyā sattāpi jāyate || 24 ||

I should like to change it as follows :

अनित्यत्वेन सहिता स्थितिर्भावि भवेद्यदि ।

मिथ्या वा स्यादनित्यत्वं स्थितिः स्याद्विधाय वा ॥२४॥

CSV :

gal te gnas pa mi rtag dañ |
lhan cig dños po la yod na |

de ltar na yañ |

mi rtag log par hgyur ba ham |
yañ na gnas pa brdzun par hgyur ||

gal te dños po de gnas pa dehi tshe dehi mi rtag pa ñid log par
hgyur ro || ci ste hjiḡ na ni dehi tshe gnas pa brdzun par hgyur
bas gnas pa mi rags so || gnas pa de med pas kyañ dños po med
pa la dños po yod pa ma yin na yañ dehi rten can gyi dus med
pas dus rañ bz'in med par grub po ||

= अनित्यत्वेन सहिता स्थितिर्भावे भवेद्यदि ।

तथापि

मिथ्या वा स्यादनित्यत्वं स्थितिः स्याद्वितथाय वा ॥

यदि स भावस्तिष्ठति तदा तस्यानित्यत्वं मिथ्या । अथ नश्यति । स्थिति-
र्वितथेति स्थितिर्न युक्ता । स्थितेश्च तस्या अभावेन भावो नास्ति । भावस्य चाभावे
तदाश्रयिणः कालस्याभावात्कालस्वभावो न सिध्यति ॥ २४ ॥

275

CSV : ḥdir smras pa | dños poḥi rgyu can gyi dus ni yod pa
ñid do || ḥdi ltar hdu byed ḥdas paḥi rten can ḥdas paḥi dus ni
yod do || gal te dños po ḥdas pa med na ni bdag ḥdas paḥi dus
na ḥdi lta bu dañ ḥdi lta bu z'ig tu gyur to sñam du ḥdas pa la
dmigs pa dran pa ciḥi yul can z'ig tu hgyur | deḥi phyir deḥi yul
can gyi dran pa yod pas dños poḥi rgyu can gyi dus yod pa ñid
do || z'es brjod do || ḥdir dran pa ḥdi ñams su myon bar gyur
paḥi yul kho na la hjug ste | da ltar¹ baḥi yul rnam par śes pas
dños su dmigs bz'in pa la ni dran pas dgos pa ci yañ med do ||²
deḥi phyir gañ la dmigs paḥi dran pa dmigs paḥi dños po de
yod pa yin no || de yañ sñiñ po med do || z'es bstan paḥi phyir
bśad pa |

= अत्राह । अस्त्येव भावहेतुकः कालः । तथा हि । अस्त्यतीतसंस्कारा-
श्रयः कालः । यद्यतीतो भावो न स्यात्समातीते काल एवमेवमभूदिति
मननेऽतीतालम्बना स्मृतिः किंविषया स्यात् । तस्मात्तद्विषयकस्मृतिसङ्गावा-
दस्येव भावहेतुकः काल इत्युच्यते । अत्र स्मृतिरियमनुभूत एव विषये
प्रवर्तते । वर्तमानविषयविज्ञानेन वस्तुत उपलभ्यमानस्य स्मृत्या न किमपि
प्रयोजनम्³ । तस्माद्यदालम्बना स्मृतिरालम्बनभूतः स भावो विद्यते । तदप्यसार-
मिति प्रतिपादयन्नाह—

mthoñ zin dños po mi snañ z'iñ |
slar yañ sems skye min des na |
dran pa z'es bya log pa yi |
don la log pa kho na ḥbyuñ || 25 ||

rnal ḥbyor spyod pa bz'i brgya pa las dus dgag pa bsgom pa
bstan pa ste | rab tu byed pa bcu gcig paho || 11 ||

In *b* V and Vx of CŚ *kyi* for *skye*, and *yis* for *yi* in *c*.

V yo bhāvaś cetasā dṛṣṭah so'dṛsto na punar bhavet |
smrtir nāma bhaven mithyā mithyā bhāvo'pi jāyate || 25 ||

Probably it is by mistake that this *kārikā* is printed in Romans instead of Italics in V's text showing thereby that it is preserved in the fragments (HPS) or elsewhere, but as it is found nowhere, so far as I know, and does not correspond to the Tib. text I take it to be his own restoration.

It seems to me that there are some mistakes in the restoration as will be evident from the commentary quoted below, and as such it cannot be accepted. I may offer the following :

न दृष्टो दृश्यते भावश्चित्तं न जायते पुनः ।

तेन मिथ्या स्मृतिर्नामार्थोऽस्या मिथ्यैव जायते ॥ २५ ॥

= इति योगाचारि चतुःशतके कालप्रतिषेधभाष्यनासन्दर्शनमेकादशं
प्रकरणम् ॥ ११ ॥

CSV : da ltar baḥi gnas skabs kyi dños po deḥi rañ gi ño bo
dños su byed paḥi śes pa da ltar bas mthoñ bas gañ yin pa de ni
slar mi snañ ño || don goig rnam par śes pa gñis kyis yoñs su
bcad par bya ba ñid yin pa ni goñ du bkag zin te | tshul de ñid
kyis¹ mthoñ zin paḥi dños po mi snañ no || gañ gi tshe mi snañ
ba deḥi tshe deḥi yul can gyi sems slar yañ mi skyeho ||°

deḥi phyir dran paḥi dmigs paḥi hdas paḥi dños po yin no ||
gal te de rañ gi ño bos yod na ni deḥi tshe dran pa de yod paḥi
don la dmigs paḥi phyir rañ gi ño bos grub pa z'ig na | gañ gi tshe
ḥdas paḥi dños po de ran bz'in med pa deḥi tshe de la dmigs paḥi
dran pa yañ rañ bz'in med pa yin te | deḥi phyir log pa yin no ||
z'es bya bar grub po || log pa z'es bya ba ni rañ bz'in med pa dañ |
rten ciñ ḥbrel bar ḥbyuñ ba z'es bya ba dañ | don gz'an ma yin
pa ste | dños po med paḥi don ni log paḥi don ma yin no || hdas
paḥi dños po rnam pa thams cad med pa ni ma yin te | dran par
bya ba yin paḥi phyir dañ | deḥi ḥbras bu mthoñ baḥi phyir ro ||

¹ After this in X there seems to be a letter which could not be read.

rañ gi ño bos yod pa yañ ma yin te ! rtag pa ñid du tha! bañi
 phyir dan ! dños su ñdzin par tha! bar ñgyur bañi phyir ro
 rnam pa de lta buñi dños po las skye ba na dran pa yañ rnam pa
 de lta bu yin pas |

des na |

dran pa z'es bya log pa yi |

don la log pa kho na ñbyun ||

z'es bya ba grub ste | sad pañi gnas skabs su rmi lam gyi gñas
 skabs kyi ñams su myoñs pañi yul dran pa bz'in no ||

—वर्तमानावस्त्वस्य तस्य भावस्य यत्स्वरूपं साक्षात्कर्तुर्वर्तमानेन ज्ञानेन
 दर्शनादस्ति न तत्पुनर्दृश्यते । एकस्य द्वयस्य विज्ञानद्वयेन परिच्छेद्यत्वं
 पूर्वमेव निश्चिन्म ।^१ तेनैव न्यायेन दृष्टो भावो न दृश्यते । यदा न दृश्यते तदा
 तद्विषयकं चित्तं पुनर्ग जायते ।^०

तस्मात्स्मृतेरात्मनश्चनमतीतो भावः । यदि स स्वरूपेण स्यात्तदा सा
 स्मृतिः सतीऽर्थस्यावलम्बनात्स्वरूपेण सिध्येत् । यदा तु सोऽतीतो भावः स्वरूपेण
 नास्ति तदा तदात्मनश्च न स्मृतिरपि नास्ति । तस्मात्सिध्येति सिद्धम् । सिध्येति
 स्वभावेनाभावः प्रतीत्यसमुत्पादश्च नार्थान्तरम् । भावाभावार्थो हि न मिथ्यार्थः ।
 नातीतार्थः सर्वथा न भवति । स्मरणीयत्वात्तत्फलदर्शनाच्च । स्वरूपेण सन्नपि
 च न भवति । नित्यत्वप्रसङ्गादस्मृतो यद्व्यवसङ्गाच्च । तादृशाज्ञावाज्जायते चेत्
 स्मृतिरपि तादृशी भवति ।

तेन मिथ्या स्मृतिर्नामार्थोऽस्या मिथ्यैव जायते ॥

इति सिद्धम् । जाग्रदवस्थायां स्वप्नदर्शनावस्थानुभवविषयकस्मृतिवत् ॥ २५ ॥

^१ 268 (=XI. 18)

CHAPTER XII

LTA BU DGAG PA BSGOM PA BSTAN PA

दृष्टिप्रतिषेधभावनासन्दर्शनम्

276

CSV: ḥdir smras pa | khyod kyis bdag med pa ḥdi chos
bsal z'in rgyas par bstan la | de bz'in gśegs pa yañ ḥdi thugs
su chud pa po dañ | ñe^a bar ḥdoms pa po yin na | de cihi
phyir chos ḥdi la hjig rten phal cher ḥjug par mi ḥgyur ||
gañ gi phyir chos ḥdi ni mdzad pa po dañ rnam par ḥchad
pa po dañ chos kyi che baḥi bdag ñid rnams kyis ches dkar
ba z'ig ste | deḥi phyir thar pa ḥdod pa thams cad kyis ḥdi
la hjug par rigs ni | lugs kyi khyad par ñe bar bśad pa gz'an
rnams ci ste ḥbyuñ ||

bśad par bya ste | chos ḥdi la rab tu gsuñ ba po dañ rnam
par ḥchad pa po dañ | chos kyi rañ gi ño bohi bdag ñid chen
po dag yod mod kyi | de lta na yañ ñan pa poḥi che baḥi
bdag ñid śin tu rñed par dkaḥo || ḥdi ltar |

= अत्राह । त्वया खल्वेष नैराकारधर्मो व्यक्तं विस्तरशः प्रदर्शितः ।
तथागतोऽप्ययमवबोधकश्चोपदेशकश्च । तत्किमित्यस्मिन् धर्मे लोको भूयसा न
प्रवर्तते । यस्मादयं धर्मः कर्तुर्व्याख्यातुर्धर्मस्य च माहात्म्येन शक्ततर
स्तस्मात्सर्वेषां मोक्षकामाणां युक्तेह प्रवृत्तिः । किं विचारविशेषोप-
देशान्तरैः ।

उच्यते । यद्यपि धर्मस्यास्य प्रवक्तुर्व्याख्यातुर्धर्मस्य च स्वभावेन माहात्म्यमस्ति
तथापि त्र्योतुर्माहात्म्यमतिदुर्लभम् । तथा हि— ।

gzur gnas blo ldan don gñer baḥi |
ñan po snod ces bya bar bśad |
smra po yon tan rnam gz'an du |
mi ḥgyur ñan pa po laḥaṇ min || 1 ||

In c V and Vx of CS *por* for *po*, and V wrongly *nams* for
rnam. In dV Vx of CSV *po la yan* for *va vo laḥaṇ*.

V sākṣī dhīmān arthapatiḥ śrotā draṣṭeti bhāgyate |
vaktur guṇā na cānyasya nāpi śrotur bhavanti te || 1 ||
None can accept it. I may offer the following :

शङ्कुष्ठो बुद्धिमानर्थी श्रोता पात्रमितीर्यते ।

अन्यथा न गुणो वक्तुर्न श्रोतुरपि जायते ॥ १ ॥

In Tib. *gzur* or *gzur ba* means 'a post,' *saṅku*, and *gnas* 'standing' or 'position,' *stkhāna*, *sthitī*. Hence the literal meaning of *gzur gnas* is 'one standing on a post' implying thereby one who being firmly fixed in a position does not move in the least not inclining to any side. This idea has, as seems to me, found its full expression in the word *saṅkuṣṭha* (Pāṇini, VIII. 3,97) which closely correspond to Tib. *gzur gnas*. As the following extract from the CSV will show, it means an impartial person (*apakṣapatita*). Accordingly taking the figurative sense one may employ *nispakṣaḥ* or *nyāyastha* for *saṅkuṣṭhaḥ* in the restored karikā.

For *gzur gnas* V uses *sākṣin* which is not appropriate, nor is supported by CSV. S.C. Das has given the meaning ('witness'), no doubt, but he has also given the synonym *gzur bo* which means 'upright' 'honest.' And undoubtedly the Tib. phrase is used here in the second sense.

In *a* V translates *don gñer ba* by *arthapati* by which he wants to mean "le maître des objets des sens." I think it has no authority. I translate it by *arthin*. See CSV, 184 (HPS, p. 476) where *nivṛttyarṭhī* is translated by *zlog pa don du gñer ba*.

For his *draṣṭā* in *b* there is nothing in Tib. Possibly he takes it for Tib. *snod* which actually means in Skt. *bhājana* or *pātra*, and not *draṣṭṛ*.

The second half of his *kārikā* is also objectionable.

CSV :

gzur gnas blo ldan don gñer baḥi |

ñān po snod ces bya bar bśad |

de la *gzur* bor *gnas* pa ni gaṇ phyogs su ma lhuṇ baḥo || phyogs su ma lhuṇ ba yaṇ gaṇ z'ig ce na | gaṇ z'ig raṇ daṇ gz an gyi

phyogs dag la rjes su chags pa dañ rgyab kyis phyogs pa dañ
 bral baḥo de ni de ltar sems kyī rgyud ma ṇion moṇs¹ paḥi
 phyir legs par bśad pa rin po cheḥi khyad par tshul² ba lhur
 byed pa kho na yin pas kun nas ṇion moṇs paḥi phyogs ḥdor
 baḥi rtša ba ni gzu bor gnas pa ṇid yin no || deḥi phyir de
 ltar na ṇian pa po gzu bor gnas pa ni dam paḥi chos kyī
 bdud rtsi phul du byuṇ baḥi snod yin no || gzu bor gnas par
 gyur kyaṇ gal te blo dañ ldan par ḥgyur na ste | legs par bśad
 pa dañ ṇes par bśad pa dag gi sṇiṇ po dañ sṇiṇ po med par
 rnam par dpyod pa³ la mkhas paho⁴ || de ni blo dañ ldan pa
 ṇid kyis sṇiṇ po med pa btaṇ nas sṇiṇ po len no || de ltar gal
 te ṇian pa po blo dañ ldan par gyur na ni de de ltar snod du
 ḥgyur ro || de ltar gzu bor gnas sṇiṇ blo dañ ldan par gyur kyaṇ
 legs par bśad pa ṇian pa don du gñer bar ḥgyur z'iṇ ri mohi
 skyes buḥi rnam pa ltar mi brtson pa ma yin te | de ltar na |

gzur gnas blo ldan don gñer baḥi |

ṇian po snod ces bya bar bśad

do || ṇian pa po rnam de lta bu yin na ni ṇes par |

smra po yon tan rnam gz'an du |

mi ḥgyur ṇian pa po lahaṇ min||

de la smra ba poḥi yon tan dag ni zur dod pa dañ phyin ci
 ma log pa dañ | gsal ba dañ | ma ḥkhrugs par brjod pa dañ |
 ṇian pa poḥi lhag paḥi bsam pa khoṇ du chud pa dañ | sems
 la zaṇ ziṇ med pa ṇid de | de lta bu la sogs pa dag go || ṇian
 pa po yaṇ chos dañ chos smra ba po gñis la gus pa dañ |
 yid gtod pa ṇid dañ | gzu bor gnas pa ṇid dañ | blo dañ ldan
 pa ṇid dañ | don du gñer ba ṇid do || deḥi don du gñer ba
 ṇid ni chos dañ chos smra ba dag la gus par byed pa dañ yid
 gtod pa ṇid la sogs pa dag gis rtogs par byed do || de ltar yin
 dañ smra ba po la yon tan rnam pa gz'an du mi ḥgyur la ||
 ṇian pa po lahaṇ yon tan rnam pa gz'an du mi ḥgyur ro || ṇian
 pa po rnam pa de lta bu yod na ni smra ba po la yon tan
 skyon gyi ṇo bor mi ḥgyur ro || ṇian pa poḥi skyon las ni yon
 tan yaṇ skyon gyi ṇo bor rnam par ḥgyur la || skyon yaṇ yon

¹ X ṇion ma moṇs.

² X tshol.

³ X dbye ba.

⁴ X naḥo.

tan gyi ño bor rnam par hgyur gyi || bśad zin pañi mtshan ñid
can gyi ñan pa po thos pa las byuñ ba la sogs pañi yon tan
phyin ci ma log pañi tshogs kyi gz'ir gyur pa yod na ni |
smra ba po la yon tan rnam pa gz'an du mi hgyur la | ñan
pa po la yon tan skyon gyi ño bor mi hgyur ro ||

CŚV: blun po bdag la bstan¹ pa na ci bdag cag la śes rab
med dam ci z'ig bya | rtogs² par byed pa po med de | z'es
de skad du gañ smra ba po ma yin no || ḥdi ni lhag pañi bsam pa
bskul bañi mdo las rtogs² par byaḥo ||

= तत्र शङ्खुष्ठः यः पचेऽपतितः । कः पुनः पचेऽपतितः । यः स्वपचे परपचे
चानुरागेण प्रतिघेन च पचरहितः । स ह्येवं चित्तसन्तानाक्तेऽशान्नुभाषितरत्न-
विशेषयुक्तितत्परो भवतीति संक्षेपपक्षेपमूले शङ्खी तिष्ठति । तस्मादेवं
सति शङ्खुष्ठः श्रोतोत्तमस्य सङ्गमस्तस्य भाजनम् । शङ्खुष्ठभूतोऽपि यदि प्राज्ञः
स्यात् स्यान्नुभाषितदुर्भाषितसारासारविचारपटुः । स हि प्राज्ञत्वेनासारं त्यक्त्वा
सारं गृह्णाति । श्रोता चेदेवं प्राज्ञो भवेत्स भाजनं भवेत् । एवं शङ्खुष्ठः
प्राज्ञभूतश्च सुभाषितश्रवणार्थी संखितपुरुष इव न वीर्यहीनो भवति । एवं

शङ्खुष्ठो बुद्धिमानर्थी श्रोता पादमितीर्यते ।

श्रोतृषु च तादृशेषु नूनं

अन्यथा न गुणो वक्तुर्न श्रोतुरपि जायते ।

तत्र वक्तुर्गुणा अपचपातित्वमवैपरीत्यं स्पष्टत्वमकोपवक्तृत्वं श्रोतृध्या-
शयादगन्तृत्वं निरामिषचित्तत्वचेत्वेवमादयः । श्रोतुरपि धर्मे धर्मवादिनि
च द्वयोः अद्या मनोनिवेशः शङ्खुष्ठत्वं बुद्धिमस्त्वमर्थित्वं च ।
तस्यार्थित्वं च धर्मे धर्मवादिनि च अद्या मनोनिवेशादिना च प्रतीयते ।
एवं च सति वक्तुर्गुणो नान्यथा जायते । श्रोतुरपि गुणो नान्यथा जायते ।
श्रोतरि हि तादृशे वक्तुर्गुणो दोषरूपो न भवति । श्रोतुर्दोषाहुणोऽपि
दोषरूपेण विक्रियते दोषोऽपि च गुणरूपेण विक्रियते । उक्तलक्षणस्तु श्रोता
श्रवणाद्युद्धृताविपरीतगुणगणानामाधारो भवति । वक्तुर्गुणो नान्यथा जायते ।
न च श्रोतुर्गुणो दोषरूपो भवति ।

नास्त्वस्माकं जङ्गलानां देशनायां कापि प्रज्ञा किमपि कर्तव्यं वा । नास्ति
प्रतिपक्षेत्वेवं न कोऽपि वक्ता । प्रत्येतत्त्वमेतद् च भि प्रा यो प दे श सू त्रे ॥१॥

¹ X bstod (praśaṃpā).

² X rtog.

277

CŚV : de ñid kyī phyir bcom ldan ḥdas kyis |

= तस्मादेव भगवता— ।

srid dañ srid thabs z'i ba yi |
 thabs dañ de bz'in z'i gsuñs te |
 ḥjig rten yoñs su mi śes gañ |
 de ni thub paḥi lta bur¹ mñon || 2 ||

In *d* V na for ni.

V ukto bhavo bhavopāyaḥ śivopāyas tathā śivam |
 yaḥ lokenāparijñātaṁ dr̥ṣṭaṁ tan munisannibham || 2 ||

V's reconstruction of *d*, *dr̥ṣṭaṁ tan munisannibham*, is not intelligible to me, nor is it followed by his own translation.²

It seems to me that in *d* the reading *lta bur* does not give here any appropriate sense, and as such may be changed to *lta bar*, though the former is found in all the xylographs concerned including CŚV. As regards the last two lines of the *kārikā* the following may be gathered here from the *ṽṛtti*: The teaching of Buddha regarding the four things, *srid* 'bhava' etc., produces its effect only on those who have proper *thos pa* 'śravaṇa,' *bsam pa* 'manana,' and *sgom pa* 'bhāvanā.' But those who do not practise them and consequently are not competent (*snod* 'bhājana' or 'pātra') may complain saying "Why are the things not explained perfectly? We cannot understand them exactly." But this is their mistake (*khruḥ ba* 'bhrānti'). Only for this the Buddha, the Blessed One, cannot be blamed, because he has taught the four Noble Truths, and this being so where is the fault of the speaker? It is not the fault of the sun that a born-blind (*dmus lon* 'jātyandha') does not see the light. The

² Read bar.

³ "On trouve chez le sage (Boudha) tout ce que le monde ne connaît pas parfaitement. (Les autres précheurs sont inférieurs au Boudha, qui, seul, connaît la vérité du samsāra et du nirvāṇa.)"

Chinese translation is here too free. I may propose the following accepting the first half as reconstructed by V :

उक्तो भवो भवोपायः शिवोपायस्तथा शिवम् ।

यज्ञोक्ते न परिज्ञातं व्यक्तं तद्दर्शने मुनेः ॥ २ ॥

CSV: de la srid pa ni hbras bur gyur pa¹ñe bar len pa¹hi phuñ po lña²ho || srid pa¹hi thabs ni rgyur gyur pa¹hi hdu byed rnams so || z'i ba ni mya ñan las h³das pa ste | ñe bar htshe ba thams cad log pa¹hi rañ bz'in yin pa¹hi phyir ro || z'i ba¹hi thabs ni hphags pa¹hi lam yan lag brgyad do || de ltar bcom ldan h³das kyis thar pa h³dod pa rnams la hphags pa¹hi bden pa bz'i ñe bar bstan te | blañ bar bya ba dañ dor bar bya ba¹hi hbras bu dañ beas pa dag ñe bar bstan pa¹hi phyir ro || de la thos pa dañ bsam pa dañ sgom pa dañ ldan z'in yañ dag pa ji lta ba so so rañ gis khoñ du chud pa rnams kyis rgyud la ni bcom ldan h³das kyis ñe bar bstan pa don ji lta ba bz'in kho na yin gyi | thos pa dañ bsam pa dañ sgom pa la mñon par brtson pa la dor²(?) ba rnams ni bdag ñid snod ma yin par ma hphags³ pa ni gañ gi phyir kho bo cag gis don ji lta ba bz'in mi rtogs pas ñes par h³di yañ dag par ma bśad do || z'es h³kh³ru³l pa de thub pa¹hi yin pa ltar ñes par byed do || de tsam gyis ni sañs rgyas bcom ldan h³das noñs pa dañ ldan pa yañ ma yin no || hphags pa¹hi bden pa bz'i ston par mdzad pa ñid kyis skyes bu¹hi don ma lus pa ñe bar ston pa¹hi mdzad pa po yin pa¹hi phyir smra ba po¹hi skyon ga la yod || de¹hi phyir na thub pa¹hi lta bar⁴ z'es bśad de || kha cig dag gis des ñe bar bstan pa¹hi dños po¹hi de kho na ñid ji lta ba bz'in ñes par ma zin pa¹hi phyir ro || dmus loñ gis ma mthoñ ba ni snañ bz'in pa¹hi ñi ma¹hi skyon ma yin te | ma loñ ba rnams kyis de mthoñ ba¹hi phyir ro ||

= तत्र भवः फलभूतमुपादानस्त्वपचकम् । भवोपाया हेतुभूताः संस्काराः । शिवं निर्वाणम् । सर्वोपद्रवनिवृत्तिस्त्वभावत्वात् । शिवोपाय आर्य आष्टाङ्गिको मार्गः । एवं भगवता मोक्षकामेभ्य आर्यसत्यचतुष्टयमुपदिष्टम् ।

¹ X hgyur ba¹hi.

² Here two letters could not be read in X ; the first of them seems to be b.

³ X hphrags.

⁴ X bur.

सफस्योर्हेयोपादेययोरुपदेशात् । तत्र श्रवणमननभावनावतां सम्यग्यथावत् प्रत्यात्ममवगच्छतां परम्परायां भगवतोपदिष्टोऽर्थो यथावदेव भवति । त्वक्त (१)-श्रवणमननभावनाभ्युद्यमास्तु स्वयमभाजनभूता अनार्या नाम्नाभिरर्था यथाव-
 अतीयत इति नूनमयं न सम्यग्भाषित इति सा भ्रान्तिर्मुनेरिति निश्चिन्वन्ति ।
 न तावता बुद्धो भगवानपराध्वति । आर्यसत्यचतुष्टयसंप्रकाशकत्वेन निरवशेष-
 पुरुषार्थसंप्रकाशकत्वादिति कुतो वक्तुर्दीपः । तस्माच्चुनेर्दर्शन इत्युच्यते । कैश्चित्त-
 दुपदिष्टं वस्तुतत्त्वं यथावन्न निश्चितमिति । न हि जाल्पन्येनादृष्टालोकस्य सूर्यस्य
 दीपो भवत्वनन्येस्तस्य दर्शनात् ॥ २ ॥

278

CSV : ḥdir smras pa | de bz'in gśegs deḥi mñon par mtho
 baḥi gtam thams cad ni ches don gsal ba yin na | ñes par legs
 paḥi gtam ni dños po thams cad med par ston pa lhur len pa
 ñid kyis kho bo cag lta bu rnams kyis rtogs par mi nus te | ḥdi
 ltar bcom ldan ḥdas dños po thams cad kyi rañ gi ño bo sun
 ḥbyin par z'ugs paḥi phyir kho bo cag gi yid mgu bar mi
 mdzad de || bśad par bya ste |

= अत्राह । तस्य तथागतस्याभ्युक्ततासु सर्वासु कथास्वत्वर्थं व्यक्तासु [अपि]
 सर्वभावाभावप्रदर्शनपरत्वेन न निःश्रेयसकथास्मादृशैरवगन्तुं शक्यते । एवं च
 भगवान् सर्वभावस्वरूपदृषणप्रवृत्तत्वान्नास्माकं मनः सन्तोषयति । उच्यते— ।

thams cad btañ bas mya ñan las |
 ḥdaḥ bar ya mtshan can kun ḥdod |
 kun sun ḥbyin la de dag ni |
 mi dgar ḥgyur baḥi rgyu ci z'ig || 3 ||

In *d* V *ḍkaḥ* for *dgar*; Tucci reads *dgaḥ* which is not sup-
 ported by any X examined by V and myself.

V sarvatyāgena nirvāṇaṃ sarvapāśaṇḍināṃ matam |

na teṣāṃ dūṣaṇaḥ sarvaih kiñcid vaimukhyakāraṇaṃ || 3 ||¹

This is reconstructed by V according to the fragments of the
 commentary in which most of the words occur. See below. I
 would accept it making a slight modification :

¹ According to the reading adopted by V in *d*, as shown above, it should read in Skt.:
 kiñciñ krochrasya kāraṇaṃ.

सर्वत्यागेन निर्वाणं सर्वपाषण्डिनां मतम् ।

न सर्वदूषणे तेषां किञ्चिद्देसुख्यकारणम् ॥

CSV: [‘साङ्ख्यवैशेषिकादीनां सर्वपाषण्डिनां निखिलसुखदुःखादिभावसंक्ते-
शनि-¹] वृत्त्या मोक्षावाप्तिरिति निश्चयः² । यदा चैवं सर्वत्यागेन सर्वपाषण्डिनां
निर्वाणसममितं तदा न किञ्चिन्³ मया⁴ त्नापूर्वमुक्तं⁵ यद्देसुख्यकारणं भवेत् ।
पाषण्डिकै⁶र्येषामेव हि पदार्थानां निर्वाणे पुनरप्रवृत्त्या निवृत्ति⁷रभिसमीक्षिता⁸
तेषामेव मया⁹ नैःस्वाभाव्यप्रतिपादनपरिण शाल्लेषास¹⁰ इत्येककण्ट¹¹ [‘¹²कोद्धरणा-
वलेन¹³] निर्वाणनगरगामिमागपरिशोधनमनुष्ठितम् । तत्किमिति हृदि¹⁴
भयमसत्कल्पयित्वा¹⁵ भवान् बिभेति । आधीयतां¹⁶ मनःपरितोषः क्रियतामा-
त्मसादयं धर्मो निवेष्टतां चेतसि¹⁷ सांक्षेपिकवस्तु¹⁸ निवारणकथा ॥¹⁹ ३ ॥²⁰

279

CSV: ननु च यदि सर्व¹⁹पाषण्डिनामप्ययमेवाभिप्रायो यदुत सर्वत्यागेन
निर्वाणमिति कः पुनर्भवतस्तीर्थिकानाञ्च विशेषः । अयं विशेषो यत्तीर्थिकानां
सर्वत्यागाभिप्रायमात्रं न²⁰ पुनः सर्वत्यागोपायाख्यानम् । अनुपदिष्टे च सर्व-
त्यागोपाये— ।

gañ z'ig gtoñ thabs mi śes de |
ci z'ig gtoñ bar byed par hgyur |
des na nes par thub pa yis |
gz'an du z'i ba med ces gsuñs || 4 ||

^{1,2} Tib. grañs can pa dañ bye brag pa la sogs pa ya mtshan can thams cad kyis bde ba
dan sdug tsal ba la sogs pa dnos po kun nas ñon mons pa mthah dag log pas.

³ Tib. abhyupagamah (khas blañs).

⁴ Tib. ad. apī (yañ).

⁵ Tib. om. it.

⁶ HPS upacāritam for uktaṃ in Tib. (gsuñs pa).

⁷ Tib. ya mtshan can rñams kyis, HPS om. it.

⁸ Tib. mya ñan las hdañ bar; HPS nivr̥ttir.

⁹ Tib. lt. istā (hdod).

¹⁰ Read in Tib. bdag gis for *gi.

¹¹ Here for asad- two or three letters in Tib. could not be read, but they seem to
be yod pa.

¹² HPS *darśanakatā followed by marks of a gap.

^{13,14} Tib. tsher ma hbyin pañ bdag ñid can gyi. Here in X tsher ma is conjectured
only tše being legible.

¹⁵ The Tib. equivalent could not be read in X being very indistinct.

¹⁶ Tib. brtaga nas; HPS sñkhyā.

¹⁷ Tib. bskyes pa, lt. utpādyatām.

¹⁸ Tib. bdag ñid la, lt. ātmani.

¹⁹ Tib. *kasaṃvavastuśokanivāḥ (*ñon monñ pañ doñs po thams cad mya ñan las).

²⁰ After this there is a long passage in the Tib. version which is omitted in the frag-
ments.

²¹ Tib. om. sarva-

²² HPS ad. tu.

In c Vx of CSV wrongly *yi* for *yiś*.

* किं करिष्यति स त्यागं त्यागोपायं न वेत्ति यः ।

शिवमन्यत्र नास्तीति नूनं तेनोक्तवान्मुनिः ॥ ४ ॥

CSV: सर्वत्यागाशयेऽपि स्थिते¹ तोर्थिकमतावलम्बी त्यागोपायानभिज्ञः किं त्यागं करिष्यति । यस्य जानाति सर्वधर्मस्वभावशून्यतालक्षणं सर्वत्यागोपायं परमार्थसत्यम् । अत एव

शिवमन्यत्र नास्तीति नूनं तेनोक्तवान्मुनिः ॥² ४ ॥

280

CSV: ननु च तवा³प्यपर्यन्तत्वाद्⁴ ज्ञेयस्यातीन्द्रियेष्वर्थेषूपदिष्टेष्वसमञ्जत्वात् तेषां संशय एव जायते किमसावर्थो यथोपदिष्टस्तथैवाहोस्त्रिदन्त्येति । न हि तद्विषयं निश्चयकारणमस्तीति । तत्राप्युच्यते— ।

sañs rgyas kyis gsuñs lkog gyur la |

gañ z'ig the tshom skye hgyur ba |

de yis stoñ pa ñid bsten te |

ñdi ñid kho nar yid ches bya || 5 ||

In c Vn of CSV *brten* for *bsten*.

* बुद्धोक्तेषु परोक्षेषु जायते यस्य संशयः ।

इहैव प्रत्ययस्तेन कर्तव्यः शून्यतां प्रति ॥ ५ ॥

CSV: न हि सर्वं भावाः प्रत्यक्षज्ञानगम्या अनुमानगम्या अपि विद्यन्ते । शक्यं चात्रानुमानं कर्तुं दृष्टान्तसङ्गावात् । इह सर्व⁵त्यागोपायः सर्वधर्मस्वभावशून्यता । सा चाशक्या केनचिदन्यथात्वमासादयितुम् । सूक्ष्मशायमर्थो निश्चयसिद्धिर्हितोऽपि सर्वजनासमञ्जत्वात् । तस्य चोपपत्त्या सर्वधर्मस्वभावसाहचर्यविनिवारणमुख्येनोपपादिता यथावत्ता । अत्रैव तावदास्तीयतां निश्चयः । अथात्र⁶ किमेवमेतदुदाहो अन्यथेत्यस्ति किञ्चिदनिश्चयकारणं तदुपदिष्टतां यदि तत्र निराकृतमुक्तव्यस्यमात्रप्रकरणप्रतिपादितनिश्चयेन । न च शक्यमनेन स्वल्पमप्यनिश्चयकारणं किञ्चिदभिधातुमिति सिद्ध एवायं दृष्टान्तः । ततश्चान्यदप्यसमञ्चार्यप्रतिपादकवचनं भगवतो यथार्थमिति प्रतीयतां स्वनयेनैव तथागतोपदिष्टत्वात्स्वभावशून्यतार्थाभिधायकवचनवदिति कुतो बुद्धोक्तेषु परोक्षेषु संशयावकाशः ॥⁷ ५ ॥

¹ Tib. gnas kyan, HPS *sthita tīrthika*°.

² In the following line in CSV read *śramaṇa* (dge sbyon) and not *śravaṇa* as reads HPS.

³ Tib. ad. *darśane* (shyod kyi ltar na)

⁴ Tib. *pariyantavād* (mthañ yas).

⁵ Tib. *thams cad*, HPS *om. it*.

⁶ Tib. *ñi ste ñdi la*; HPS reads it just before *asti* which follows.

⁷ Here follows in Tib. a passage containing two ślokaś, but it is omitted in the fragments.

281

CSV: न च तथागतवत्तोर्थिकानामपि शक्यमविपरोतार्था¹भिधायित्व-
मवसातुं तेषां दृष्टधर्म एव विपर्यस्तत्वात् । तथा ह्यस्य लोकस्य तैर्नित्यकारण-
पूर्विका प्रवृत्तिरूपदिश्यते । सा चाशक्यप्रतिपादना² दृष्टविरुद्धा चोपपत्तिविरुद्धा
च । एवम्— ।

gañ gis hjiḡ iten hdi mthon dkañ |
de ni gz'an la blun pa ñid |
gan dag de rjes hgro de dag |
ñin tu yun riñ bslus par hgyur || 6 ||

In b V wrongly *ba* for *pa*.

* लोकोऽयं येन दुर्दृष्टो मूढ़ एव परत्र सः ।

वञ्चितास्ते भविष्यन्ति सुचिरं येऽनुयान्ति तम् ॥ ६ ॥

CSV: न हि सम्पूर्णैः³ चन्द्रमसि व्याहृतदर्शनसामर्थ्यो⁴ 'ध्रुवमरुन्धतीं वा
पश्यतीति सम्भाव्यम्⁵ । तद्दृश्यं तीर्थिको लोकस्य सत्त्वभाजनाख्यस्य हेतुफलव्या-
मूढत्वात् स्थूलमेवार्थं तावद्यदा न सम्यगौक्षते तदा कथमयमतिमूर्खः⁶ वि⁷दूर-
देशकालव्यवहितं सप्रमेदमर्थं ज्ञास्यतीति⁸ सम्भावयितुं शक्यम् । तदिमं तीर्थिकं
स्वयमत्यन्तविपर्ययसितदर्शनं⁹ मृगदृष्ट्याजलवदनुपासनीयं¹⁰ तत्त्वदर्शनामलजल-
पिपासवः संसाराध्वपरिच्यमक्तमापनोदनाय

वञ्चितास्ते भविष्यन्ति सुचिरं येऽनुयान्ति तम् ॥

अपर्यवसानापरकोटिके¹¹ संसारे ते वत वञ्चिता भविष्यन्ति ये यथाथे-
शास्तारं बुद्धं भगवन्तमवधृय¹² दृष्टादृष्टपदार्थस्वभावश्यामूढ मोक्षकामतया
तीर्थिकमनुगच्छन्ति ॥ ६ ॥

282

CSV: कस्मात्पुनरेते मोक्षकामा¹³ विपर्यस्तदर्शनं¹⁴ तीर्थिकमनुगच्छन्ति ।
स्वभावशून्यताधर्मोपदेशश्ववर्णभयात् । तद्दृश्यं

¹ Tib. om. artha-.

² Tib. bstan par mi nus so, and thus does not support °pratipādyā of HPS.

³ Tib. lt. pūṇṇamā- (ña ba).

⁴ Tib. om. iti sambhāvyam.

⁵ Tib. ad. kaścid (hgañ z'ig gis).

⁶ Tib. om. vi-.

⁷ Tib. om. iti sam°.

⁸ For this Tib. phyi mabhi mur (?) gtugs pa med pa san. Should we read mthah for mur?

⁹ For yathārtha° avadhūya Tib budhena bhagavatā yathāva'i upadustam artham anupāśya (sañs rgyas bcom ldan hda; kys don ji lta ba bz'm ston pa la mi bsten par).

¹⁰ HPS ad. [sta-] mevam which is not supported by Tib.

नास्त्व¹हं न भविष्यामि न मेऽस्ति न भविष्यति ।

इत्यालम्बो²त्वासात् । त्रासश्चायं³ सुचि⁴महङ्कारममकाराभ्यासात् । अत एव कल्याणमित्त्रपरिग्रहास्तुचिराभ्यस्तमपि भावस्वभावाभिनिवेशमत्तं⁵ त्यक्त्वा— ।

mya ñan hdaś par rañ hgro gañ |
de ni śin tu bya dkah byed |
hdren slad bz'in duhañ ðem pa ni |
ma yin yid hgro spio ma yin || 7 ||

In a V misprint *das hpar* for *hdaś par*. In c V and Vx of CS *pahr slad bz'in* for *slad bz'in duhañ*.

* स्वयं ये यान्ति निर्वाणं ते कुर्वन्ति सुदुष्करम् ।

गन्तुं नोत्सहते नेतुः पृष्ठतोऽप्यसतो मनः ॥ ७ ॥

CSV: बुद्धो भगवान् स्वयं भूत्वा स्वयमेव निर्वाणपुरमुपयातः⁶ ।

तस्ये⁷त्थं दुष्करकारिणो महाकारुणिकस्य⁸

गन्तुं नोत्सहते नेतुः पृष्ठतोऽप्यसतो मनः ॥

न केवलमसतोऽहङ्कारममकारव्यवस्थितस्य⁹ स्वयमेव निर्वाणं गन्तुं मनो नोत्सहते । अपि खलु दुष्करकारिणो¹⁰ नेतुः पृष्ठतोऽप्य¹¹सतो निर्वाणं गन्तुं मनो नोत्सहते¹² ॥ ७ ॥

283

CSV: कस्मात्पुनरस्य¹³ नेतुः पृष्ठतोऽप्यसतः पुद्गलस्य निर्वाणं गन्तुं मनो नोत्सहते । शून्यतायां त्रासात् । कस्य पुनरस्यां त्रासो भवतीति । यस्य भवति तं प्रति¹⁴ प्रतिपादयन्नाह— ।

¹ See HPS p. 69 where the same line is quoted with the same reading, i.e. *astu* for *asmi*. It is quoted also in the *Bodhicaryāvatārapañjikā*, p. 449, reading *astu* and not *asmi*. The second half of the *kārikā* as found in the above work is as follows:

iti bālasya samtrāsah paṇḍitasya bhavakṣayaḥ ||

² Tib. brtags nas which means here *kalpayitvā*; but the actual reading in Tib. seems to be according to Skt *brten nas*.

³ Tib. skrag pa de yan, HPS *tatrāyam*

⁴ Tib. mnñ par z'en pah dri ma doi nas; HPS °veśam malavat.

⁵ Tib. ñe bar gsegs te, HPS *y āti*

⁶ Tib. om. tasya.

⁷ thugs rje chen po mñah ba; HPS cm. it.

⁸ HPS plural number, while Tib. singular

⁹ Tib. mñad dkah ba mñad pah; HPS *yathopavarnitasya*.

¹⁰ HPS ad. asya after api.

¹¹ Tib. mi sprobo; for *notsahate* HPS *notsāham pravedayate*.

¹² Tib. dehi, lit. tasya, HPS *anyasya*. For *rjes bz'm du* in Tib. one may read *slad*.

¹³ *prati* is not supported by Tib.

ma mthon skiag par mi rtsom ste |
 mthon na rnam kun de bzlog hgyur |
 des na ñes par cuñ zad cig |
 śes la skrag par bsgrub par bya || 8 ||

For *bzlog* in *b* Vx of CSV once *ldog*. In *d* Vx of CSV once *brjad* for *bsgrub*.

* त्रासो नारभ्यतेऽदृष्टे दृष्टेऽपैति स सर्वशः ।

नियमेनैव किञ्चिज्ज्ञे तेन त्रासो विधीयते ॥ ८ ॥

According to the reading *b'joḥ par bya* in *d* in Vx of CSV one should read here *aśhūdhīyate* for *vidhīyate*.

CSV: अव्युत्पन्नशास्त्रसङ्केता हि गोपालादयः । शतशोऽप्युपदिश्य-
 मानायां शून्यतायां सर्वथा^१नुप्रवेशाभावेना^२दृष्टत्वाच्छून्यतार्थस्य तेषां त्रासो
 नोत्पद्यते तस्मिन् ।^०

दृष्टेऽपैति^३ स^४ सर्वशः ।

दृष्टे हि शून्यतास्य धर्मे स^५ 'त्रासस्तत्पण्डितानां सर्वथापैति^६ भवनिमित्तात्मात्मी-
 याभिनिवेशविगमात् । रज्ज्वां जात^७सर्पविपर्यासस्य रज्जुदर्शने सति सर्पभय-
 विगमवत् । यस्तु किञ्चिज्ज्ञाति^८ तस्य नियमेनावश्यभावितया त्रासो
 विधीयते ॥^० ८ ॥

284

CSV: किमर्थं पुनरमी किञ्चिज्ज्ञा उत्तरं पदं न पर्येषन्ते^९ यावत्^{१०}षां
 ज्ञातव्यपरिसमाप्तिर्भवतीति ।^{११} उच्यते । त्रासात् । किं पुनस्त्रासस्य कारणम् ।
 आह । अनभ्यासः । तस्य पुनः किं कारणम् । विपरीताभ्यासः । तदेव
 प्रतिपादयन्नाह— ।

byis rnam ñes pa kho nar ni |
 hjug byed chos la goms pa ste |
 de dag goms pa med pa yis |
 ldog byed chos la hñigs par hgyur || 9 ||

^१ HPS sarvathā tadanu°

^२ Tib. rjes su z'ugs pa med pas, HPS °praveśābhaye sati.

^३ Tib. ldog and not bzlog. ^४ Tib. de; HPS om it. ^५ Tib. om. it

^६ Tib. skrag par, HPS santrāsa°. ^७ Tib. skyes pañi; HPS upayāta°.

^८ Tib. ad. kiñcu na jñāti (cwa zad cig na śes pa).

^९ In X read hñhol for tñhol

^{१०} Tib. om yāvatā.

^{११} For bhavati X reads ma g'ur g'ri bar du go which does not give here any sense.

In a Vx of CŚV na for ni.

* एकान्तेनैव बालानां धर्मेऽभ्यासः प्रवर्तके ।

धर्मान्निवर्तकात्तेषामनभ्यासतया भयम् ॥ ८ ॥

CŚV: संसारप्रवृत्त्यनुकूलो हि धर्मः प्रवर्तकः । पृथग्जनपर्याप्त्यायां च भूमौ स्थितानां सत्त्वानां¹ प्रवर्तक² एव धर्मेऽभ्यासः । भावानां³ स्वभावशून्यता हि निवर्तको धर्मः संसारनिवृत्त्यनुकूलत्वात् । [तदभ्यास⁴]स्य परिपन्थ्यात्मज्ञेयः । तदनुगतचित्तसन्तानत्वात्पृथग्जनास्तद्वर्तकाद्ब्रह्मनिवृत्ततां विभ्यति ।⁵ स्वभाव-शून्यतां प्रपातमिव मन्यमाना न तां यथावत्प्रतिपत्तुमुत्सहन्ते ॥ ८ ॥

285

CŚV: तदेवमविद्यासान्द्रान्धकारप्रच्छादितपदार्थतत्त्वेऽनुपलभ्यमानापर-
कोटिके⁶ संसारमहा⁷टवीकान्तारे प्रनष्टसन्मार्गस्य कस्यचिन्नाम⁸ पुद्गलस्य
भवति स्वभावशून्यताकथायां चेद्वक्तिः स⁹ तदनुकूलप्रत्ययोपसिद्धि-
द्वारेण यथोप¹⁰] चीयमानप्रसादः शून्यतायां भवति तथा कार्यं कर्षणावता¹¹
क्षतघ्न¹² च भगवति तथागते सद्ब्रह्मन्तरायनिमित्तं कर्मात्मनो¹³ महाप्रपात-
हेतुं परिजिहीर्षुणा¹⁴ सङ्कटमप्यवगाह्य दुर्देयमपि दत्त्वा संग्रहवस्तुचतुष्टयेन
संगृह्य सद्ब्रह्म¹⁵ सद्ब्रह्मभाजनैभ्य¹⁶ 17उपदेष्टव्यः । यस्तु न केवलं यथोपदिष्टं
न बहू मन्यते अपि तु— ।

¹ Tib. seems can, HPS jrtthagjanānām

² For pravartaka and nivartaka dharma or karman cf. Y o g i y ā j ñ a v a l k y a, I. 23 :

nivartakam hi puruṣaṁ nivartayati janmateh ||
pravartakam hi sarvatra punarārttūhetukam ||

³ Tib. dños po nams kyī; HPS om it.

⁴ Supplied from Tib. de la goms pañi

⁵ bhāvānām svabhāvaśūnyatā* sūtārām bibhyati; this is found differently in Tib as follows: nivartako hi dharmaś tadabhyāsapampanthini bhāvānām svabhāvaśūnyatā sāmsāranivṛtṭyanukūlatvāt || ātmasnehanugatacittasantānatrāt* bibhyati (ldog par byed pañi chos ni de la goms pañi gegs dños po nams kyī ran bz'in ston pa fid de lkhhor ba ldog pañi rjes su mthun pañi phyr ro || so schi skye bo nams ni seems kyī rgyud bdag la chags pa dañ rjes su lñrel bañi phyr de ldog par byed pañi chos la ches śin tu hñigs la ||

⁶ Tib. anādyante (thog ma dan tha ma dan mī ldan pañi) for ann⁶koṭike.

⁷ Tib. om. mahā.

⁸ Tib. om. nāma.

⁹ Tib. om. it.

¹⁰ Tib. bsggrubs pañi sgo nas ji ltar hphel bar.

¹¹ Tib. mahākāruṁkena (śīm rje che ba).

¹² In X kṛta-, byas, is quite clear but not -jāna, śes pa, being illegible.

¹³ Tib. om. karma. For kṛts read kyī in bdag fid kyis.

¹⁴ Tib. yons su spañ bar hñod pas, HPS pañihñsa [adbhyañ].

¹⁵ Tib. ad. savyaprayatnena (ñbed pa thams cad kyis).

¹⁶ Tib. -bhājanabhūtebhyañ (snod du gyur pa la)

¹⁷ Tib. ad. jānebhyañ (skye bo).

gañ z'ig gti mug ḥgab z'ig gis |
 bsgribs śiñ de ñīd gegs byed pa |
 de la dge legs ḥgro ba yañ |
 med na thar pa smos ci dgos || 10 ||

In *d* V *ba* for *pa*.

* विघ्नं तत्त्वस्य यः कुर्याद्भृतो मोहेन केनचित् ।

कल्याणाधिगतिस्तस्य नास्ति मोचे तु का कथा ॥ १० ॥

CSV: मोहेन केनचदितौर्थाभात्यर्यकौसौद्यभयश्चोदविद्वेषादिना
 तत्त्वोपदेशभाजने जने यस्तत्त्वदेशनश्रवणादिविघात¹ करोति तस्य सुगतेरपि
 तावदेव² मनुष्यात्मिकाया नास्ति सम्भवो नियतं [दुर्ग-]तिगमनात्³ किमुतास्य
 मोचकथावकाशः स्यात् ॥⁰१०॥

286

CSV: एव⁴ परात्मनोरत्यन्ता⁵पकारितां पश्यता⁶ भगवता तथागते⁷-
 नोक्तम्— ।

tshul khrims las ni ñams bla yi |
 lta las cis kyañ ma yin no |
 tshul khrims kyis ni mtho ris ḥgro |
 lta bas go ḥphañ mehog thob ḥgyur || 11 ||

In *c* Vx of CSV *bde ḥgror* (= *sugati*) for *mtho ris* (= *svarga*).
 In *d* V *du*, and Vx of CS *tu* for *thob*.

* शीलादपि वरं स्वसो न तु दृष्टेः कथञ्चन ।

शीलेन गम्यते स्वर्गो दृष्ट्या याति परं पदम् ॥ ११ ॥

CSV: सुत उक्तं । वरं शीलविपन्नो न तु दृष्टिविपन्न इति⁸ ॥ ११ ॥

287

CSV: एवमतिमहार्थता⁹मस्य तत्त्वदर्शनस्यावेत्येतद्विघाताय विदुषा
 यतितव्यम् । न चानेन तद्विघातभयदर्शिना सता सर्वदेवानवधार्यं पात्रविशेषमे-
 तन्नैरात्मदर्शनमुपदेष्टव्यमपात्रेषु । अपात्रे¹⁰ हि तदुपदेशोऽनर्थायेव¹¹ स्यात् ।

[¹¹उक्तं च

¹ Tib. gegs; HPS vighātakam.

² Tib. nan ḥgror ḥgro bas; HPS apā- for durgati-.

³ Tib. om. ātyanta.

⁴ Tib. dr̥stvā (gzigs nas).

⁵ Tib. śin tu don che ba ñīd du; HPS °mahārghatām.

⁶ Tib. ht anarthahetur eva (don ma yin pañ rgyu kho nar).

⁷ Tib. 11.11 Supplied from Tib:

⁸ Tib. lha dañ; HPS om. it.

⁹ HPS ad. eva.

¹⁰ Tib. om. tathāgatean;

¹¹ Tib. cm. it

उपदेशो हि सूखाणां प्रकोपाय न शान्तये ।

पयःपानं भुजङ्गानां केवलं विषवर्धनम् ॥ (See p. 23.)

इति । भगवताप्युक्तम्—वरं खलु काश्यप पुञ्जलदृष्टिः सुमेरुमात्रा न त्वेवाभिमानिकस्य शून्यतादृष्टिः । तत्त्वस्माद्धेतोः । सर्वदृष्टिगतानां शून्यता निःसरणम् यस्य खलु शून्यतादृष्टिस्तमहमचिकित्साम् [इति वदामि] इति ।¹¹] अत एव

dam pa min la bdag ḥdzin mchog |

bdag med ston pa ma yin te |

gcig ni ṇan hgror ṇid hgro ba |

tha mal ma yin śi ṇid duḥo || 12 ||

In a Vx of CSV *yin* for *min*, and *la* for *ba* in *c*.

* अहङ्कारोऽसतः श्रेयास तु नैरात्मप्रदर्शनम् ।

अपायमेव यात्येकः शिवमेव तु नेतरः ॥ १२ ॥

CSV: नैरात्मप्रधर्माधिभुक्तिविरहितो ह्यात्मग्राह्यभिनिविष्टोऽसद्धर्मसमा-
श्रयादृष्टिगह्वनानुचारी नरोऽसन्नित्युच्यते । तस्यासतो वरमात्मदेशना दुश्चरित-
निवृत्त्यनुकूलत्वात् तस्याः । तथा ह्यसावात्मस्नेहानुगमना²द्वित³मात्मनो⁴ऽ-
भिवाञ्छन् दुश्चरितनिवृत्तिं बहु मन्यते । निवृत्तपापस्य चास्य सुगतिगमनं
भवति सुलभम् । नैरात्मोपदेशस्तस्य प्रतिषेधविपर्ययोसबोधाभ्यां कायचित्त-
सन्तानं नियतमुपहन्ति । तदेवम्

अपायमेव यात्येकः शिवमेव तु नेतरः ।

नैरात्मप्रदर्शनविप्रतिपक्षो ह्यविज्ञानपायमेव याति न शिवम् । यस्तु नेतरः स
शिवमेव याति नापायम् । इतरशब्दोऽयमनुकुष्टवाची । कश्चानुकुष्टः । यः⁵
शून्यतार्थं विपरीतमधिगच्छति प्रतिक्षिपति वा । तत्प्रतिषेधेन नेतरः ।
नेतर इत्युक्तं इत्यर्थः । यत एव शून्यतोपदेशादितरोऽपायनिष्ठ⁶स्त एव

blun la ṇe bar bstan pa ni |

ḥkhrug° ḥbah z'ig go || (p. 23)

z'es kyaṇ bśad do || bcom ldan ḥlas kyaṇ ḥod srungs gaṇ zag tu lta ba ri rab
team ni blaḥi munṇ paḥi ṇe rgyal can ston pa ṇid du lta ba ni ma yin no || de ciḥi
phyir z'e na | ḥod srungs lta bar gyur pa thams cad la ṇes paḥi ḥbyun ba ni ston
pa ṇid yin na | gan stcṇ pa ṇid du lta ba de ni gsor mī run no [z'es nas bśad do]

This quotation is from the Kāśyapa parivarta, §§ 64-65 (varam ḥbalu° kasmād
dhetoh in § 64, and sradṛṣṭi° vadāmi in § 65) with some unimportant variations in both
Skt. and Tib.

¹ Tib. mī; HPS om. it.

² Tib. -anubandhād (rjes su ḥbrel bas) for -anugamanād.

³ Tib. hitam sukham ca (phan pa dan bde ba).

⁴ Tib. bdag ṇid la, HPS ātmanā.

⁵ Tib. ad. -dharma- (chos) after narātmya-.

⁶ Tib. gaṇ z'ig; HPS om. it.

⁷ ston pa ṇid kyī don phym ci log tu; HPS viparītam śūnyatārtham

⁸ Tib. mthar thug; HPS °nviṣṭa°.

शून्यतोपदेशान्नेतरो निर्वाणनिष्ठो जायते । शून्यतादर्शनप्रत्ययेन¹ सर्वत्र सङ्ग-
परित्यागान्निवृत्तकेशकर्मणो नियतं निर्वृतिपद²मुपयाति । [³अथवा
योऽसन्नैरात्मधर्मं शृणोति स प्रतिज्ञेपविपर्ययोधाभ्यामपायमेव याति । यो न
शृणोति स पुण्यकर्मप्रत्ययेन स्वर्ग⁴मेव ॥⁵] १२ ॥

288

CSV: किं पुनरिदं नैरात्म्यं नाम यदसत्सु नोपदेष्टव्यं सत्सु चोपदेष्टव्य-
मिति तत्रापिपादयन्नाह— ।

z'i sgo gñis pa med pa dan |
lta ba nan rnams h'jigs byed ciñ |
sañs rgyas kun gyi yul hgyur ba |
bdag med ces ni bya bar brjod || 13 ||

In *b* Vxx of CS and CSV *h'jig* for *h'jigs*. In *c* Vx of CSV
gyur for *hgyur*, and Vxx of CS and CSV *la* for *ba*.

* अद्वितीयं शिवद्वारं कुट्टष्टीनां भयङ्करम् ।

विषयः सर्वबुद्धानामिति नैरात्म्यमुच्यते ॥ १३ ॥

CSV: यदद्वितीयं शिवद्वारं तन्नैरात्म्यम् । यत्कुट्टष्टीनां भयङ्करं
तन्नैरात्म्यम् । यो विषयः सर्वबुद्धानां तन्नैरात्म्यमुच्यते⁶ । तत्रा⁷त्मा नाम
योऽपरायत्तस्वरूपः⁸ स्वभावः । ⁹[तदभावो नैरात्म्यम् ।]¹⁰ तच्च धर्मपुद्गलमेदाहैतं
प्रतिपद्यते । धर्मनैरात्म्यं पुद्गलनैरात्म्यं चेति । तत्र पुद्गलो नाम यः¹¹ स्तन्वातु-
पादाय प्रज्ञप्यते¹² । स च स्तन्वेषु पञ्चधा गृह्यमाणो न सम्भवति । धर्मास्तु
स्तन्वायतन¹³धातुसंशब्दिताः पदार्थाः । तदेषां धर्माणां पुद्गलस्य च यथास्वं
हेतुप्रत्ययाधीनजन्मत्वादुपादाय प्रज्ञप्यमानत्वाच्च स्वायत्तमपरायत्तं निजम-

¹ Tib. rkyen gyis ; HPS pratyayah (yam).

² Tib. mya nan las h'das pañ go h'ph'cñ du , HPS nirvṛtistimupa°.

^{3,5} Tib. yañ na dam pa ma yin gañ z'ig bdag med pañ chos ñan pa de ni spans pa
dan phyin ci log tu rtogs pas nin h'gro kho nar h'gro la || gañ z'ig mi ñan pa de ni bsod
nams kyī las kyī rkyen gyis bde h'gro ñid duñe ||

⁴ Lit. sugatu° (bde h'gro)

⁵ Tib. om. ucyate

⁶ Tib. de la°, HPS taccā°.

⁷ HPS yad for yah Before aparāya° Tib. ad. bhāvānām (dnos po rnams kyī).

⁸ HPS -svarūpasvabhāvañ.

^{9,10} Tib. de med pa ni bdag med pañe ; HPS om. it.

¹¹ HPS ad. skandhapañcikasayopādānākhyasayopādātā.

¹² Tib. lit. pratiyate (brtags).

¹³ Tib. skye mched = āyatana , HPS skandhā ghanadhātu°.

कृतकं¹ रूपं नास्तीति पुद्गलस्य धर्माणां च नैःस्वाभाव्यं व्यवस्थाप्यते । यस्य चार्थस्य स्वरूपसिद्धिर्नास्ति तस्य केनान्येनात्मनास्तु सिद्धिरिति । तस्मात्²त्वर्थवासिद्ध-
लक्षणा³ एव⁴ पदार्था मूर्खजनस्य⁵ विसंवादकेनात्मना प्रतीत्य वो⁶पादाय वा वर्तमाना मूढधियां सङ्गासदं भवन्ति⁷ । यथास्वभावं तु सम्यग्दर्शनैः प्रति-
भाव्यमाना धर्मपुद्गलयोः [सङ्गपरिचयवाहका भवन्ति ।]⁸ सङ्गपरिचयश्च निर्वानावाप्तिकारणम् ।⁹ विदितनैरात्म्यस्य हि सर्वेषु⁹ भावेषु परिचीण¹⁰सङ्गस्य न क्वचित्काचित्प्रार्थना कुतो वा निमित्तोपलभ इत्यद्वितीयमेव शिवद्वारमेतन् नैरात्म्यम् ।¹¹ तच्चैतत्कुट्टरीनां भयङ्करम् ।¹⁰ नैरात्म्ये हि वस्तुनः सर्वथानु-
पलभ्याकुट्टरीनां वस्तुस्वरूपपरिकल्पसमाश्रयणाद¹²त्यन्तविनाशदर्शनाद्भयङ्कर-
मेतन्नैरात्म्यम् । विषयः सर्वबुद्धानां नैरात्म्यम् । सर्वबुद्धानामिति आवक-
प्रत्येकबुद्धानुत्तरसम्यक्सर्वबुद्धानाम् । ज्ञानविशेषविषयत्वेनावस्थानाद्विषयः
सर्वबुद्धानामित्युच्यते । धर्मशरीराव्यतिरेकवर्तितां वा सर्वेषां सम्यक्सम्बुद्धानामावेदयन्नाह विषयः सर्वबुद्धानामिति । विशेषणमालया¹³ सर्वधर्म¹⁴नैरात्म्य-
सुक्तामाचार्येण ॥ १३ ॥

289

CSV: एतच्च नैरात्म्यं सता मन्दधियो जनस्य¹⁵ गोपदेष्टव्यम् ।
यस्मात् — ।

chos ḥdi yi ni miñ las kyañ |
dam pa mun pa ḥjigs pa skye |
gz'an la ḥjigs pa mi skyed pañi |
stoabs ldan z'es bya gañ z'ig mthoñ || 14 ||

In c V and Vx of CS *bskyed* for *skye*d.

* अस्य धर्मस्य नास्तीति भयमुत्पद्यतेऽतः ।

बलवान्नाम की दृष्टः परस्य न भयङ्करः ॥ १४ ॥

¹ Tib. om. *akṛtakam*; HPS *akṛtakarūpam*.

² Tib. *dehi phyr*, HPS om. *it*.

³ Tib. *avalakṣanāsiddhā* (*rañ gi mtshan ūd kyas ma grub pa*).

⁴ Tib. om. *it*.

⁵ Tib. om. *it*.

⁶ Tib. om. *it*, HPS *ca for vā*.

⁷ Tib. *ḥgyur la*, HPS *sambhavanti*.

⁸ Tib. *chags pa yčñs su zad pa ḥdren par ḥgyur ro* |

⁹ Tib. *thams cad*; HPS om. *it*.

¹⁰ Tib. *ksñāśeṣa*° (*chags pa ma lus pa zad pa la*).

¹¹ HPS om. *here a few lines*.

¹² Tib. *parikalpanāśrayāṇām* (*yoñ su brtags pañi rten can*).

¹³ Tib. *phreñ gis ni*; HPS- *mālaya*-

¹⁴ Tib. *chos thams cad*; HPS om. *it*.

¹⁵ Tib. *skye bu*; HPS om. *it*.

CSV: बलवबैरात्मादर्शनं सर्वासहर्शनोन्मूलनसमर्थत्वात् । दुबलम-
सहर्शनमुन्मूलनीयत्वात् । नियतं चैतद्यद्बलः^१ मवल्लाहिभेतौति । तस्माच्च
दुर्बलस्य कुदर्शनेनात्मीकृतचित्तसन्तानस्यायं धर्म उपदेष्टव्यो भयहेतुरिति
कृत्वा ॥ १८ ॥

290

CSV: ननु चोपदेष्टव्य एवायं धर्मः सकलकुदर्शनप्रमाथित्वात् । तथा
ह्यवश्यं परप्रवादिनः सह धर्मेण^२ निग्रहीतव्याः । ततश्च वादार्थिना सता
परमतविजिगीषुणा धर्मोऽयमपात्रेष्वप्युपदेष्टव्य इति । उच्यते । नैतदेवम् ।
यस्मात्^३— ।

chos hdi de bz'in gśegs rnams k'vis |
rtsod pahi ched du ma gsuñs so |
de ltaḥaṇ ḥdis ni gz'an smra rnams |
bsregs te me yis bud śiñ bz'in ॥15॥

In *b* V and Vx of CS *te* for *so*, and *hdi* for *ḥdis* in *c*. In *d*
V wrongly *gsregs* for *bsregs* and V and Vx of CS *yi* for *yis*.

* वादस्य हि कृते धर्मो नायमुक्तस्तथागतैः ।*

परवादांस्तथाप्येष दहत्वग्निर्यथेन्धनम् ॥ १५ ॥

In *a* for *hi kṛte* suggested by me HPS reads *kṛtaśaḥ* which
does not give any sense. In order to avoid this difficulty V
emends the reading *vādasya kṣtaśaḥ* as given by HPS by
vivādasya kṛte. But it is to be noted that CSV frequently reads
vāda and not *vivāda*. V reconstructs the second half as follows :

tathāyam anyasābadānām dāhako'gnir yathendhanam ॥

It cannot be accepted. The word *agnih* cannot be construed
here with *indhanam*.

CSV: यदि चायं धर्मो वादस्य कृते [उपदिष्टः]^४ स्यात् स्यादेतदेवम् ।
न त्वयं वादार्थः^५ उपदिष्टो विमोक्षमुखेनोपदेशात् । यद्यप्येवं

१[परवादांस्तथाप्येष दहत्वग्निर्यथेन्धनम् ॥

^१ Tib stobs chun ba; HPS abalavān.

^२ Tib. chos dañ mthun par. It means 'agreeing with dharma'

^३ For apātreṣu api Tib pātreṣu (snod dag la) which cannot be accepted.

^४ Tib. tathā hi (hdi ltaṅ).

^५ Tib. bstan par hgyur. ^६ Tib. °ched du; HPS °dārtha upa°.

^७ de ltaḥaṇ ḥdis ni gz'an smra rnams |
bsregs te me yis bud śiñ bz'in ॥

वादार्थमनुपदिष्टोऽप्ययं धर्मः परवादं निराकरोत्येव । शोधनादिकार्यार्थमुपा-
दत्तोऽग्निर्यद्यपि दाहाद्यर्थो न भवति तथापि दहनस्वभावेनेष्टं कार्यमनुविदधान
इत्थनमपि दहति ॥ ^{०७}] १५ ॥

291

CSV : yan ji ltar chos hdi dad pa can gyi rgyud la ñe bar
skye ba na pha rol pohi smra ba dag sreg par hgyur z'e na |
bśad pa |

= कथं पुनरेष धर्मः श्रद्धावतः सन्तान उपजातः परवादान्दहति ।
उच्यते— ।

chos hdi gañ gis śes gyur pa |
de ni gz'an la mi dgah ste |
des na bdag la chos hdi ni |
hjig pahi sgo dañ hdra bar snañ ॥16॥

In *σ* V *ba* for *pa*. and *dkah* for *dgah* in *l* ; both the readings
of V are wrong.

V dharmo'yam yena vijñāto bhavet so'nyasya na priyah |
vināśadvāravat tena drsto dharmo'yam ātmanah ॥ 16 ॥

V's reconstruction of *l* is defective. See the commentary
quoted below. I would translate the kārikā as follows :

जानाति य इमं धर्मं प्रीतिरन्यत्र तस्य न ।

धर्मोऽयमात्मनस्तेन नाशहारमिवेक्ष्यते ॥ १६ ॥

CSV : dam pahi chos kyi de kho na ñid mthoñ bañi bdud
rtsi myaṅs pa ni de las gz'an pahi lta bañi ro la mnog med
par byed pahi phyir de las gz'an pahi lta ba thams cad la de
mi dgaho ॥ slob dpon dam pañi chos kyi bdud rtsihī ro myaṅs
pa lta bur gyur pa skye bo blo dañ ldan pahi yid tshim par
byed pañi tshig gsuñ ba |

des na bdag la chos hdi ni |

hjig pahi sgo dañ hdra bar snañ ॥

slar mi skye bas hjig pa mthoñ bañi phyir chos hdi ni bdag
med pañi chos rtogs pahi rgyud la dam pa ma yin pañi lta ba

rtsod pahi don du ma btan yañ chos hdi ni pha rol pohi smra ba sel bar byed pa kho
nañ ॥ me ñe bar len pa ni btsa ba la sogs pañi bya bañi don du yin la bud śin bsregs
pañi don du ma yin mod kyi de lta na yañ sreg par byed pahi ran bz'in yin pas hdod
pañi bya ba rjes su sgrub ciñ bud śin yañ sreg par byed do ॥

thams cad hjig paḥi rgyu yin no sñam du slob dpon la
 snañ ño || hdi ni mi dmigs paḥi bdag ñid can yin paḥi
 phyir hgah z'ig yan hjig paḥi rgyu ma yin pas hjig paḥi sgo
 dañ hdra bar z'es bśad do || yan na bstan paḥi chos la
 dgoñs nas hjig paḥi sgo dañ hdra bar zcs' bśad do || mya nan
 las hdas pa ni gtan du baḥi hjig pa yin la || der rjes su hjug paḥi
 sgo ni rnam par thar paḥi sgo stoñ pa ñid rtogs paḥi bdag ñid
 can yin la | bstan paḥi chos kyañ slob dpon la de dañ hdra lar
 snañ ste | ji ltar hphags paḥi chos kyī rañ bz'in thugs su chud
 par śes nas dad pa dañ ldan pa lta ba gz'an mñon par mi hdod pa
 de bz'in du luñ gi chos rtogs pa yañ gz'an la mi dgaḥ sñam du
 dgoñs so ||

—सद्धर्मतत्त्वदर्शनान्तरसास्त्रादनेन हि दर्शनान्तररसस्यासन्तोषकरत्वान्न
 स तदन्येषु सर्वेषु दर्शनेषु प्रीयते । आचार्य आस्त्रादितसद्धर्मान्तरसस्यैव
 बुद्धिमतो जनस्य मनःसन्तोषकरं वचनमाह—

धर्मोऽयमात्मनस्तेन नाशहारमिवैच्छते ॥

पुनरनुत्पादेन विनाशदर्शनाद्धर्मोऽयं नैरात्मधर्मावगन्तुमन्तान्
 सर्वासद्दर्शनविनाशहेतुरित्याचार्यस्य दृश्यते । अयमनुपलब्धात्मक इति न
 कस्यचिदपि विनाशहेतुरिति नाशहारमिवैच्छते । अथ वोपदिष्टधर्माभिप्राया-
 नाशहारमिवैच्छते । निर्वाणं ह्यात्यन्तिको विनाशः । तदनुसारि द्वारं
 विमोक्षद्वारं शून्यतावगमात्मकम् । उपदिष्टोऽपि धर्म आचार्यस्य तादृशो
 दृश्यते । यथार्थधर्मस्वभावावगमेन ज्ञानाच्छ्रद्धावतो दर्शनान्तरे नाभिरुचिरेव-
 मागमधर्मावगमे नान्यत्र प्रीतिरित्यभिप्रायः ॥ १६ ॥

292.

CSV : ci ste hphags pa rnams la yan ciḥi phyir hdi sktag paḥi
 rgyur mi hgyur z'e na || bdag la chags pa log paḥi phyir io || gañ
 la bdag la chags pa yod pa de ni de dañ rjes su mthun paḥi dños
 poḥi lta ba hdod kyī de dañ mi mthun paḥi¹ bdag med par lta ba
 ni ma yin no ||

—अथार्याणामपि किमेष उच्चासहेतुर्न भवतीति चेत् । आत्मच्छेदनिवृत्तेः ।

यस्यात्मच्छेदस्तस्य तदनुकूला वस्तुदृष्टिरिष्टा न तदननुकूला नैरात्मदृष्टिः ।

de ñid du bdag med sñam du |
 de ltar gañ la dgoñs gnas pa |
 de ni yod pas ga la dgaḥ |
 med pas hñigs par ga la hgyur || 17 ||

In c V and Vx of CŚ *gañ* for *ga*; the former is, however, supported by CŚV in the course of explanation. V wrongly *dkah* for *dgaḥ* in the same line.

V anātmacintā tattvena tasmāḥ yasya matā bhavet |
 satā kasya bhavet prītir asatā ca bhayam katham || 17 ||
 I would suggest the following :

तच्चतो नैरात्ममिति यस्यैवं वर्तते मतिः ।
 तस्य भावाक्तुतः प्रीतिरभावेन कुतो भयम् ॥ १७ ॥

CŚV : de ñid du bdag med sñam du |
 de ltar gan la dgoñs gnās pa |
 hphags pa
 de ni yod pas ga la dgaḥ |
 med pas hñigs par ga la hgyur ||

gañ z'ig la phyi dan nañ gi dnos pohi ran gi ño bo yons
 su mi rtog paḥi phyir z'es bya baḥi dños po hgah yañ rañ bz'in gyis
 yod pa ma yin no | smra bar dgoñs pa rnam par gnas pa de ni gañ
 med par mthon ba las de bdag med pa las hñigs par hgyur ba yod
 par lta ba yod pas yoñs su tshim par ga la hgyur || de ñid kyī phyir
 de dag gi rjes su chags pa dan khoñ khro ba dan bral baḥo z'es
 bya ste | yod par lta ba la rjes su chags pa med paḥi phyir la ||
 bdag med par lta ba la yañ khoñ khro ba med paḥi phyir ro ||
 deḥi phyir gñis la mi spyod ciñ rtshod pa med pa hdi ni mya ñan
 las ḥdas paḥi groñ khyer du bde blag tu ḥgro ste | deḥi phyir mya
 ñan las ḥdas pa dam paḥi gnas yin paḥi phyir na bdag med pa
 -de deḥi hñigs paḥi rgyu ma yin no "

तच्चतो नैरात्ममिति यस्यैवं वर्तते मतिः ।

आर्यस्य

तस्य भावाक्तुतः प्रीतिरभावेन कुतो भयम् ॥

यस्य बाह्यान्तरस्य च भावस्य स्वरूपापरिकल्पनया न कश्चिद्भावः

स्वभावेनास्तीत्यभिप्रायो वर्तते कुत्र तस्माभावदर्शनेन तस्माच्चैरात्मा[दर्शना]द् भयं
 कुतो [वा] भावदर्शनात्परिसन्तोषः । तस्मादेव तयोरनुरागस्य प्रतिघस्य
 चाभाव इति । भावदर्शनेऽनुरागाभावाच्चैरात्मादर्शनेऽपि प्रतिघाभावात् ।
 तस्मादुभयमनाचरन् निर्दिवादोऽयं निर्वाणनगरीं सुखेन गच्छति । तस्मान्
 निर्वाणं परमं स्थानमिति तच्चैरात्मा न तस्य भयहेतुर्भवति ॥ १७ ॥

293.

CSV : dños por lta ba la mñon par z'en pañi mu stegs can mya
 ñan las ḥdas pa la gyañ sar ḥdu śes pa rnams ni mya ñan las ḥdas
 pa las hjig rten gcod par byed ciñ skye bo sdug bsñal mthah yas
 pañi rgyu dños por lta ba la sbyor ba na hgro ba rnams kyi sdug
 bsñal mu mthah med pañi sa bon du gyur pa yin no ॥ deñi phyir |

= भावदर्शनाभिनिविष्टास्तौर्थिका निर्वाणे प्रपातसंज्ञिनो निर्वाणा-
 स्लोकस्योच्छेदं कुर्वन्तोऽनन्तदुःखहेतुभावदर्शनयोगगतानां जनानामपयन्तदुःख-
 बोजभूता भवन्ति । तस्मात्— ।

don min sa bon gyur pa yi |
 mu stegs can mañ mthoñ nas ni
 chos ḥdod pa yi skye bo la |
 su z'ig sñiñ brtse skye mi ḥgyur ॥ 18 ॥

In *b* Vx of CSV *mdo* for *man*. In *d* Vx of CSV *mi* *brtse* *bar*
 for *brtse* *skye* *mi*.

V anarthabijabhūtams tāms tñan dṛṣṭvā tīrthikān bahūn |
 dharmakāme jane kasya kṛpā nāma na jāyate ॥ 18 ॥

There is nothing in the Tib. text for V's *tāms tñan* in *a* and *b*.
 I may suggest the following :

बोजभूताननर्थस्य विलोक्य तौर्थिकान् बहून् ।

धर्मेकस्मि जने कस्य करुणा नैव जायते ॥ १८ ॥

294

CSV : yañ cihī phyir sems can rnams dge bañi bar bsams pa can
 yin yañ phal cher mu stegs can rnams kyi lugs dañ rjes su ḥbrel
 gyi bde bar gśegs pa pohi dañ ma yin z'e na | de ni phra bañi
 phyir ro ॥° ji ltar bde bar gśegs pa po rnams kyi chos ḥdi phra ba

ñid dañ | de las gz'an pa rnam kyī rigs pa ñid [ma]yin pa de
ltar bstan pañi phyir bsad pa |

= कस्मात्पुनः सत्त्वाः कुशलान्तराशया अपि भूयसा तीर्थीकानां
मतमनुवध्नन्ति न तु सीगतानामिति ।° तस्य सूक्ष्मत्वात् । यथा च सीगताता-
मयं धर्मः सूक्ष्म एव तदन्वेषाच्चायुक्त एव तथा प्रतिपादवन्नाह— ।

śā kya gos med bram z'e ste |
gsum rnam kyī yañ chos yid dañ |
mig dañ rna ba yis ḥdzin pa |
dehi phyir thub pañi gz'uñ lugs phra || 19 ||

In *b* Vx of CSV *pa rnam kyī* for *rnam kyī yañ*. In *d* V
and Vx of CS *de* for *dehi*, and *smra* for *phra* supported by both
the commentary and the Chinese version.

V śākyena cetasā dharmo nagnakena tu caksuṣā |
śrutyā grhīto vipreṇa muniproktas tatah śivah || 19 ||

So far as the first three lines, *a*, *b*, and *c*, are concerned V's Skt.
is good. But I wish he had kept the order of the words in the
Tib. text. With regard to the last line, *d*, his rendering
can hardly be defended. Apparently he has confounded *gz'uñ*
in the text with *gsuñ* when he writes for the former *prokta* (in
muni-prokta). The word *gz'uñ* with *lugs* makes a phrase *gz'uñ-
lugs* meaning *samaya* 'comprehension', 'doctrine'. And, again,
in writing *śiva* undoubtedly for *lugs* he seems to have confounded
the latter with *legs* 'good'. Besides, he has taken the wrong
reading *smra* for *phra* 'sūksma'.

I may give the following :

शाक्यैरचेतकैर्विप्रेस्त्रिभिर्वित्तेन चक्षुषा ।

कर्णेन गृह्यते धर्मः सूक्ष्मस्तत्त्वमयो मुनेः ॥१७॥

CSV: bram ze rnam n ḥdon pa sñin por byed pa ste | de
rnam kyī de ni rna bañi yul lo || gcer bu pa dag ni gtsaṅ sprar¹
spyod pa dañ bral bañi phyir lus dri ṅa bañi ḥdam ḥphel bz'in pas
gos śin khru ras dañ bral ba grañ ba dañ rluñ dañ ñi ma dañ skra
ḥbal ba la sogs pañi sdug bñal gyi gz'ir gyur pa rnam te | de

¹ Sprar ? X indistinct.

rnams kyi lugs de ni mthoñ bas go bar bya ba yin te | dehi phyir
 de rnams kyi chos ni mig gis¹ rnam par śes par bya ba yin no ||
 śā kya dños po thams cad rañ bz'in med par lta bañi ñi mas sams
 kyi rgyud snañ bar byas śiñ dam pa ma yin pañi lta ba ma lus
 pas hñigs śiñ tshañ tshiñ du gyur pañi ma rig pañi mun pa beom
 pa | hñus byas rmi lam dañ mig hphrul dañ sgyu mahi na chuñ
 [ma] dañ gzugs brñan dañ sprul pa dañ mtshuñs par mthoñ ba ñon
 moñs pañi dri ma ma lus pa bsal bas sams kyi rgyud dri ma med
 par gyur pa rnams ni de ltar mñam par bz'ag² pa dag kho nas ñes
 par bya ba yin te | dehi phyir de dag gi dge bañi bsam pa ni yid
 kyi rnam par śes pas go bar bya ba yin pas thub pañi gz'uñ lugs
 phra ba yin no || dehi phyir ma ñes pas bsod nams hdod kyañ skye
 bo bde bar gśegs pa poñi chos la mi hñug go ||

=विप्रा हि पाठं सारं कुर्वन्ति । स तेषां कर्णविषयः । अचेलका
 हि शौचाचाररहितत्वाद्दृढमानदेहदुर्गन्धपङ्काशेलस्रानशाटिकारहिता हिमवात-
 सूर्यकेशलुञ्चनादिदुःखाधारभूताः । तेषां स आचारो दर्शनेनावगन्तव्यः । तस्मात्तेषां
 धर्मश्चक्षुषा विज्ञेयः । शास्त्रास्तु सर्वभावनिःस्वभावत्वदर्शनसूर्योद्भासितचित्तस-
 न्तानाः समस्तासद्दर्शनभौता उन्मूलितगहनाविद्यातिमिराः संस्कृतं स्वप्नेन्द्र-
 जालमायायुवति³प्रतिबिम्बनिर्माणसमं पश्यन्ती निखिलक्लेशमलापाकरणेन
 निर्मलभूतचित्तसन्तानाः समाहिताश्चैव निर्णेतव्याः । तस्मात्तेषां कुशलभावना
 मनोविज्ञानेनावगन्तव्येति मुनेः समयः सूक्ष्मः । तस्मादनिश्चयेन पुण्यकामोऽपि
 जनो न सौगते धर्मे प्रवर्तते ॥ १८ ॥

295

CSV : hñir smras pa | gal te blo rags pañi phyir hñig rten
 phyi rol pa la bsten na⁴ hñug na ho na hñir yañ de ltar rjes su
 sgrub par gyis śig | phyi rol pañi bya ba rjes su mi hgrub ste |
 hñi ltar |

=अत्राह । यदि स्थूलबुद्धित्वाज्ञोको बाह्योपासने प्रवर्तते अथेहाप्येव-
 मनुविधीयताम् । न बाह्यं कार्यमनुविधीयते । तथा हि—

ji ltar bram ze rnams la chos |
 phal cher phvi hechos brjod pa ltar

¹ X gi.² X gz'ag.³ See MV, pp. 45, 46, 463 ; BC, IX. 31.⁴ X nas.

de bz'in gcer bu rnams la chos |
phal cher blun pa brjod pa yin || 20||

V brāhmanānām yathā dharmah kriyāprāyah prakīrtitah |
nirgranthānam tathā dharmo jadaprāyah prakīrtih || 20 ||

I do not think Tib. *phyi hchos* in *b* can be translated by *kriyā-* as V has done. The *kārikā* may be translated thus :

ब्राह्मणानां यथा धर्मः प्रायेण बाह्य उच्यते ।

नग्नकानां तथा धर्मः प्रायेण जड उच्यते ॥२०॥

CSV : bram ze rnams ni bzlas brjod dan sbyin bsreg dan bkra
śis dan hgyod tshañs la sogs pahi bya ba dag gis gz'an dag
las rñed pa dan bkur sti la sogs pa hdod pas phyi hchos par hdod
do || de dag gi chos ni phal cher phyir hchos pa z'ig ste | phyir
hchos gtso bo yin no | z'es bya bahi don to || chos hdi ni thar pa hdod
pa rnams la hgag pa¹ yin te | hkhor bahi rjes su mthun pahi
phyir la ||° ji ltar thar pahi bar du geod par byed pahi phyir
bram ze rnams kyi chos phyi hchos phal che ba thar pa hdod pa
rnams kyi spyod par bya ba ma yin pa de bz'in du gcer bu rnams
kyi chos sems blun pa ñid du byed pahi rgyu yan blun pa phal
che bahi phyir spyod par bya ba ma yin pas de ltar ñe bar
bstan pa rjes su mi sgrub bo ||

= ब्राह्मणा मन्त्रजपदानहीममङ्गलप्रायश्चित्तादिभिः कार्यैरन्वेभ्यो लाभ-
सत्कारादीच्छया बाह्यमिच्छन्ति । तेषां धर्मः प्रायेण बाह्यः । बाह्यप्रधान
इत्यर्थः । अयं धर्मी मोक्षकामाणां निषिद्धः । संसारानुकूलत्वात् ।° यथा
मोक्षपर्यन्तोच्छेदकत्वेन ब्राह्मणानां प्रायेण बाह्यो धर्मी मोक्षकामैर्नाचरितव्यस्तथा
नग्नकानामपि धर्मश्चित्तजायकारणहेतुर्जडप्राय इति नाचरितव्यः । अत एव-
मुपदेशो नानुविधीयते ॥२०॥

296

CSV : gan gi phyir bram ze hdi rnams kyi chos phyi hchos
phal che ba de ñid kyi phyir hjiig rten phal cher |

= यस्मादेषां ब्राह्मणानां धर्मो बाह्यप्रायस्तस्मात्तोकस्य प्रायेण—।

¹ X hgah ba.

ji ltar rig pa blaṅs pa las |
 bram ze gus pa skye ba ltar |
 de bz'in űion moṅs blaṅs pa las |
 gcer bu pa la brtse bar hgyur || 22 ||

In a Vx of CSV *rigs* for *rig*.

V yathaiva vedagrahane bhaktir viprasya jāyate |
 nirgranthasya tathā kleśagrahane jāyate matih || 23 ||

V takes *rigs* pa in a to mean 'Veda', but in Tib. the actual word for it is *rig byed*. In the Tib. text there is nothing for his *mati* in d. In accordance with the Vṛtti quoted below and the Chinese version one may suggest the following restoration :

विद्याग्रहणतः अज्ञा विप्रेषु जायते यथा ।

क्षपा क्लेशग्रहणतो नग्नेषु जायते तथा ॥२१॥

CSV : ji ltar ḥlon par byed pa tsam gyis sems raṅs par gyur paḥi ḥjig rten ni rig¹ pa blaṅs pa las bram ze rnams la gus pa skye ba de bz'in du űion moṅs pa blaṅs pa las mgo skyes² ḥbal ba la sog pa lus yoṅs su dub pa las gos med pa rnams la brtse ba skyeho ||

=यथा पाठक्रियामात्रेणोक्तचित्तस्य लोकस्य विद्याग्रहणाद्वाग्म्येषु
 अज्ञा जायते तथा क्लेशग्रहणात्क्लेशलुब्धनादिदेहपरिखेदादचेतकेषु क्षपा
 जायते ॥२१॥

297

CSV : ḥdi rnams kyi lus yoṅs su űion moṅs paḥi sdug bsṅal ḥnams su myoṅ ba ni chos kyi ched du hgyur ba ḥdi ni mi srid de ḥes pa spyod paḥi ḥbras bu yin paḥi phyir ro || z'es bstan paḥi phyir ro ||

=एषां शरीरपरिक्लेषदुःखानुभवो धर्मनिमित्तं भवतीति । नेदं सम्भवति ।
 दुश्चरितफलादिति प्रतिपादनात् ।

sdug bsṅal las kyi rnam smin phyir |
 ji ltar chos su mi hgyur ba |
 de bz'in skye ba las kyi ni |
 rnam smin yin phyir chos ma yin || 22 ||

¹ X rgs.

² X te mgo. mgo skyes-mürdhaja, śīroruha, keśa.

In *d* Vx of CSV *rnams* for *nam*; and omits *yin* adding *na* after *phyir*.

V kleśakarmavipākena yathā dharmo na jāyate |
janmakarmavipākena tathā dharmo na jāyate || 22 ||

I think a slight modification, such as follows, is here necessary.

क्लेशः कर्मविपाकेण यथा धर्मो न जायते ।

जन्म कर्मविपाकेण तथा धर्मो न जायते ॥२२॥

CSV :

sdug bsñal las kyi rnam smin phyir |

ji ltar chos su mi hgyur ba |

z'es bya ba smos so || ji ltar sgren mos rgyu ba rnams kyi hdi
pahi sdug bsñal gyi ñams su myoñ ba yañ dmyal bahi sdug
bsñal gyi ñams su myoñ ba bz'in chos kyi ched du mi hgyur ba
ltar bram ze rnams kyi yañ |

de bz'in skye ba las kyi ni |

rnam smin phyir na chos ma yin ||

= क्लेशः कर्मविपाकेण यथा धर्मो न जायते ।

इत्याह । यथा नग्गचारिणमिह दुःखानुभवो नरकदुःखानुभववद्धर्मनिमित्तं न
भवति ब्राह्मणानामपि

जन्म कर्मविपाकेण तथा धर्मो न जायते ॥ २२ ॥

298

CSV : gal te las kyi rnam par smin pa yin pahi phyir mig la
sogs pa tar sdug bsñal dññ skye ba chos su mi hgyur na ho na
chos gañ z'ig yin z'e na | bsad par bya ste |

= यदि कर्मविपाकाच्चक्षुरादिवदुःखं जन्म च न धर्मस्त्वर्हि को धर्म इति ।

उच्यते—।

chos ni mdor na mi htshé bar |

de bz'in gśégs pa rnams kyis gsuns |

stoñ ñid mya ñan hñas par te |

hdir ni de gñis hbañ z'ig go || 23 ||

In *a* V wrongly *htsi* for *htshe*. In *c* V and Vx of CS *ste* for *te*.
In *d* V *na* for *ni*.

* धर्मं समासतोऽहिंसां वर्णयन्ति तथागताः ।

शून्यतामेव निर्वाणं केवलं तदिहोभयम् ॥ २३ ॥

The Skt. original is quoted in MV, p. 352.

CSV :

chos ni mdor na mi hṭshe bar |

de bz'in g̣segs pa rnam kyis gsuñs |

hṭshe ba ni gz'an la gnod par z'ugs paḥi phyir sems can
la gnod paḥi bsaṃ pa dañ | des kun nas bsañ baḥi lus dañ naḡ
gi las yin la || mi hṭshe ba ni de las bzlog paḥi sgo nas dge ba beuḥi
las lam mo || gañ yañ cuñ zad gz'an la phan ḥdogs pa de thams
cad kyañ mi hṭshe baḥi khons su ḥdu ba yin no || de bz'in g̣segs
pa rnam kyis chos ni mdor bsdu na mi hṭshe ba de ñid yin no
z'es bstan to ||

stoñ ñid mya ñan ḥdas par te. |

ḥdir ni de gñis ḥbaḥ zig go ||

rañ bz'in stoñ pa ñid du gan bśad pa de ñid sañs rgyas bcom
ldan ḥdas rnam kyis¹ mya ñan las ḥdas par gsuñs so ||^o
mi hṭshe ba dañ stoñ pa ñid ces paḥi chos de gñis ni mtho ris dañ
byaṃ grol thob par byed pa ste | deḥi phyir

ḥdir ni de gñis ḥbaḥ z'ig go ||

ḥbaḥ z'ig ces bya ba ni yons su dag pa ste | de bz'in g̣segs paḥi
bstan pa ḥdi kho nar ḥdi gñis chos yons su dag par dmigs kyī
gz'an du ni ma yin no || z'es rañ dañ gz'an gyi bdag ñid la mtho
ris dañ byaṃ grol gyi bde ba yañ dag par bskyed par ḥdod pas
rtog par byaḥo ||

—धर्मं समासतोऽहिंसां वर्णयन्ति तथागताः ।

हिंसा परापकारापक्षत्वात्त्वस्यापकारचिन्ता तत्समुत्तिष्ठन् कायकर्म वाक्यं च ।
अहिंसा तद्विपरोतमुखेन दश कुशलकर्मपथाः । यदीषदपि परोपकारकं
तत्सर्वमप्यहिंसान्तःसंगृहीतम् । तथागता हि धर्मं समासतः संक्षेपतः सैवाहिंसेति
प्रतिपादयन्ति ।

शून्यतामेव निर्वाणं केवलं तदिहोभयम् ।

या स्वभावशून्यतोच्यते तदेव बुद्धा भगवन्तो निर्वाणं वर्णयन्ति । अहिंसा शून्यता
चेति तद्धर्मद्वयं स्वर्गविमुक्तिप्रापकम् । तस्मात्

केवलं तदिहोभयम् ।

केवलमिति परिशुद्धम् । तथागतप्रतिपादितेऽस्मिन्नेव धर्मद्वयमिदं परिशुद्धमुपलभ्यते
नान्यत्रेति स्वपरात्मनोः स्वर्गस्य विसुक्तेषु सुखं सम्यगुत्पादयितुकामेन
प्रत्येतव्यम् ॥ २३ ॥

299

CSV : yañ cihi phyir phyi rol pa ḥdi dag bde bar gśegs paḥi
bstan pa ḥdi mthon bz'in du yañ chos gr̥is po ḥdi la mi gus śe na |
rañ gi phyogs la chags paḥi phyir rol|| ḥdi ltar |

= कस्मात्पुनरेषां बाह्यानां सुगतशासनमिदं पश्यतामपि धर्मद्वयेऽस्मिन्नादर
इति । स्वपञ्चरागात् । तथा हि— ।

rañ phyogs ḥjig rten thams cad la |
skyes sa bz'in du sdug hgyur na |
deḥi ldog par byed paḥi rgyu |
khyod la gan gis sdug par hgyur || 24 ||

In *b* Vx of CSV *pa* for *sa*. In *d* V and Vx of CS *bsñal* for *par*.

V svapakṣaḥ sarvalokasya priyaḥ syāj janmabhūmivat |
nivr̥ttihetus te tasya yena duḥkhāya jāyate || 24 ||

I may suggest the following :

स्वपञ्चः सर्वलोकस्य जन्मभूमिरिव प्रियः ।

तन्निवृत्तिकरो हेतुर्भवेत्केन तव प्रियः ॥ २४ ॥

CSV : rañ gi phyogs la chags pa ni ḥkhor ba thog ma med pa
nas goms pa z'ig ste | rañ gi skye baḥi gnas ltar ḥjig rten gyi de
yoñs su btañ bar mi nus te | deḥi phyir rañ gi lta ba la mñon
par z'en pas byis pa rnamś de bz'in gśegs paḥi chos ḥdi la mi ḥjug
go|| mkhas pas rañ skye baḥi sa yin yañ rgud paḥi rgyur gyur
pa la re ba spañs nas ḥbyor ba byañ baḥi yul la brten par rigs la||
ḥdi ji ltar yin pa de latr rañ gi phyogs la chags pa spañs nas
gz'an gyi phyogs yin yañ yon tan dañ ldan pa la yid gz'ug par
bya ḥo||

= स्वपञ्चरागोऽनादिसंसारादभ्यस्तः । स च स्वजन्मस्थानवत्त्वोक्तेन
परित्यक्तुं न शक्नोति । तस्मात्पुनरेषां नाभिनिवर्तनेन बालास्तथागतधर्मेऽस्मिन्
प्रवर्तन्ते । पश्यतास्तु स्वजन्मभूमिरपि व्यसनहेतुभूताया आशां प्रहाय

विशुद्धवेभवं देशमाश्रयितुमर्हन्ति । यथेदं तथा स्वपञ्चरागं प्रहाय पचान्तरेऽपि
गुणवति मनः प्रवर्तयितव्यम् ॥ २४ ॥

300

CSV : dehi phyir de ltar phyogs su lhuñ ba med par gyur pas |

=तस्मादेवमपचपातिना— ।

rigs pañi don ni gz'an las kyañ |

blo ldan legs pa ḥdod pas blañ |

ñi mas steñ mig ldan pa la |

kun gyi spyi thun ma yin nam || 25 ||

nal ḥbyor spyod pa bz'i brgya pa las lta ba dgag pa bsgom pa
bstan pa ste | rab tu byed pa beu gñis paḥo||

In *b* *V* *pas* for *pa*; *Vx* of CSV *blañs* for *blañ*. In *c* *Vx* of CSV *ma sa* for *mas*; *Vx* of CSV adds *sa* after *mas* omitting *pa* and reads *steñs* for *steñ*.

V parasmād api yuktārtham dhīman abhisamīpsate |

arkbimbam hi sāmānyam sarvasyākṣimato na kim || 25 ||

In this restoration Tib. *legs* in *b* and *steñ* in *c* are left out untranslated, and *-bimba* in *c* is added though there is nothing of it in the Tib. text. Here *arkabimba* may have been taken by *V* from the Chinese version which reads for it *jih lun* 'sun's disc.' He should have written *-ipsaṭi* for *-īpsate*. The following translation may be suggested :

यान्नोऽन्यतोऽपि युक्तोऽर्थः श्रेयस्त्वामिन धीमता ।

अर्कबर्को नेत्रवतां सर्वसाधारणो ननु^१ ॥ २६ ॥

॥ योगाचारि चतुःशतके दृष्टिविप्रतिषेधभावनासन्दर्शनं द्वादशं

प्रकरणम् ॥ १२ ॥

CSV : blo gros dan ldan pa bdag ñid kyi yin pa lta bur sems
pas gañ la lar legs par bsad pa dmigs pa de de las blañ bar byaḥo||
chos ḥdi ḥgaḥ z'ig du phrag dog grís gnas pa ni ma yin te | thams
cad du ño bo mtshuñs pañi phyir ro|| dper na thams cad la rjes
su chags pa dan khoñ khro ba dan bral bañi phyir ñi ma snañ bañi
bya ba la^२ mig dan ldan pa thams cad la thun moñ ba^३ yin pa de

^१ For *nanu* for *ma yin nam* (=min nam) see 193, 195, 199 (=VIII 16, 20, 24).

^२ Read *ni* (r).

^३ *X* *mons* *pa*.

bz'in du chos hdi yañ gal te bsgrubs pas rdzogs par hgyur na | rañ
gi sde pa dañ gz'an gyi sde pa thams cad la phan hdogs pa yin no||
dehi phyir de ltar rig par byas nas gus pa dañ ldan pas chos hdi
bdag tu bya bar rigs so||

=बुद्धिमान् ह्यात्मोयमिव चेतसा यत्र कापि शुभाशितमुपलभेत तत्
तस्मादादद्यात् । न कापीह धर्मं मास्त्रयं वर्तते । सर्वत्र समरूपत्वात् । यथा
सर्वत्रानुरागप्रतिषविरहितत्वाद्गन्धः सूर्यः सर्वेषां चक्षुषतां साधारणस्थायमपि
धर्मो यदि सिद्धा समाप्यते स्ववर्गस्य परवर्गस्य च सर्वस्यैवोपकारकः । तस्मादेवं
विदित्वा श्रद्धावतायं धर्मं आत्मोयः कर्तुं युक्तः ॥२५॥

CHAPTER XIII

DBAÑ PO DAÑ DON DGAG PA BSGOM PA BSTAN PA

इन्द्रियार्थप्रतिषेधभावनासन्दर्शनम्

CSV : hdir

rigs pañi don ni gz'an las kyañ |

blo ldan legs par hdod pas blañ |

z'es gañ smras na gañ z'ig blo dañ ldan pas blañ bar bya ba rigs
pañi don de yañ gan z'ig yin z'es hdir to | bśad par bya ba ste |
phyi nañ gi dños po thams cad rañ bz'in gyis bdag med par mthoñ
bañ || gal te dños po thams cad rañ bz'in med pa z'es bya ba hdi
ñid rtogs par mi nus te | yod pa ma yin pañi boñ buñi rwa la
sogs pa la ni mñon sum ñid yod pa ma yin no || bum pa la sogs pa
rnams dañ sñon po la sogs pa rnams ni mñon sum yod pa
ñid yin no || deñi phyr bum pa la sogs pañi dnos po thams cad
rañ bz'in dañ bcas par yod pa kho nañ z'e na | hdi ni mi rigs
te | hdi ltar |

= इह

ग्राह्योऽन्यतोऽपि युक्तोऽर्थः श्रेयस्कामेन धीमता ।

इति (XII. 25) यदुक्तं तत्र यो धीमता ग्राह्यो युक्तोऽर्थः स पुनः क इति
कथ्यताम् । उच्यते । ब्राह्माध्यात्मिकाः सर्वे भावाः स्वभावेन निरात्मका दृश्यन्ते ।
यदि सर्वेषां भावानां स्वभावेनाभाव इति । नेदं प्रत्येतुं शक्यते । नास्त्यसतां
स्वरविषाणादीनां प्रत्यक्षत्वं घटादीनां नौलादीनाञ्च प्रत्यक्षत्वमस्येवेति ।
तस्माद्घटादयः सर्वे भावाः सस्वभावा एवेति । नेतद्युज्यते । तथा हि—

gzugs mthoñ tshe na bum pa ni |

thams cad kho na mthoñ mi hgyur |

bum pa mñon sum z'es bya bañ |

de ñid rig pa su z'ig smra || 1 ||

In a CSV che for tshe. MV bya hañ for bya bañ in c and
rigs for rig in d.

* सर्वे एव घटोऽदृष्टौ रूपे दृष्टे हि जायते ।

ब्रूयात्कस्तत्त्वविज्ञाम घटः प्रत्यक्ष इत्यपि ॥१॥

This kārikā is cited in MV, p. 71.

CŚV : aṅ gi sgras ni deḥi ñe bar len pa sñon po la sogs pa dag
kyañ mñon sum yin no | z'es de kho na ñid śes pa su z'ig smra
bar hgyur | ° bum pa rdzas brgyad kyī bdag ñid can yin paḥi
phyir ro || mig gis ni gzugs goig pu mthoñ gi | dri la sogs pa dag
ni ma yin te | yul tha dad paḥi phyir ro || deḥi phyir bum pa
thams cad mig gis mi mthoñ baḥi phyir° ||

= अपि शब्देन तदुपादाननीलादिरपि प्रत्यक्ष इति कस्तत्त्वज्ञी ब्रूयात् । °
घटस्य द्रव्याष्टकत्वात् ।¹ चक्षुषा ह्येकं रूपं दृश्यते न गन्धादि । विषयभेदात् ।
तस्मान्न सर्वो घटश्चक्षुषा दृष्ट इति °॥१॥

302

CŚV : ji ltar ji skad bśad paḥi tshul gyis² bum pa la sogs pa
rnams mñon sum ñid yin par mi rigs pa de ltar de las gz'an paḥi
dbañ pos yoñs su bcad par bya ba brten nas gdags pa bsams
par bya ba dañ myañ bar bya ba dañ reg par bya ba rnams mñon
sum ñid yin pa bsal baḥi phyir bśad pa |

= यथा यथोक्तेन न्यायेन घटादीनां प्रत्यक्षत्वं न युज्यते एवमिन्द्रियान्तरेण
परिच्छेद्यानां प्रतीत्य प्रज्ञापयितव्यानां (?) प्रातव्यानां स्वादयितव्यानां स्मृष्टव्यानां
च प्रत्यक्षत्वं निराकर्तुमाह— ।

rnām par dpyad pa ḥdi ñid kyis |
blo mchog ldan paṣ dri z'im dañ |
mañar dañ ḥjam pa thams cad dag |
so sor dgag par bya ba yin || 2 ||

In a V wrongly *dbyad* for *dpyad*.

* एतेनैव विचारेण सुगन्धि मधुरं सूदु ।

प्रतिषेधयितव्यानि सर्वाण्युत्तमबुद्धिना ॥ २ ॥

CŚV : dri z'im z'es bya ba ḥdis ni snas yoñs su bcad par bya
ba sna maḥi me tog dañ pa dma dañ ut pal dañ tsan dan la sogs
pa snaḥi dbañ poḥi yul mthaḥ dag ñe bar mtshon par byed do ||
gz'ugs la sogs pa mthoñ ba med par mun khuñ du yod dri tsam
ḥdzin paḥi phyir ro || de bz'in du mñar dañ z'es bya ba ḥdis kyañ

¹ Dravyāṣṭakam = catvāri mahābhūṭāni, catvāri ca upādāya-rūpāṇi (ḥbyuṇ chen po bz'i
dañ ggyar byas paḥi gz'ugs bz'i ste | CŚV). ² X gyi.

bu ram dañ lan tshw dañ nim pa la sogs pa lcehi dbaṅ poḥi yul
thams cad ñe bar mtshon par byed do || ḥjam pa z'es bya
ba ḥdis ni śiñ bal dañ bye ma dañ rdo ba la sogs pa lus kyī
dbaṅ poḥi yul thams cad ñe bar mtshon par byed do || de
dag kyañ rdzas brgyad kyī ñe bar len pa can yin pas bdag
ñid ji lta baḥi dbaṅ po dag gis yul re re ḥdzin pa yin dañ
rnam pa thams cad mi ḥdzin paḥi phyir sna maḥi me tog
dañ bu ram dañ śiñ bal la sogs pa dag bdag gi mñon sum
yin no | z'es de kho na ñid śes pa su z'ig smra || sgra dgag
pa ni phyis rgyas par hchad do ||

=सुगन्धीतीदं नासिकापरिच्छेद्यं जातिकुसुमपद्मोत्पलचन्दनादिं निखिलं
नासिकेन्द्रियविषयमुपलक्षयति । रूपादिदर्शनं विना कारागारगतगन्धमात्र-
ग्रहणात् । एवं मधुरमितीदं शर्करालवणनिम्बादिं सर्वं रसनेन्द्रियविषयमुप-
लक्षयति । सृष्टितीदं दारु(१)कम्बलसिकतापाषाणादिं सर्वं कायेन्द्रियविषयमुप-
लक्षयति । तेषां द्रव्याष्टकोपादाना इति यथास्मिन्द्वयैरेकविषयतया गृह्यन्ते
न सर्वथेति जातिकुसुमशर्करादारु(१)कम्बलादीन्यात्मनः प्रत्यक्षाणीति कस्तत्त्वज्ञो
ब्रूयात् । शब्दप्रतिषेधः पद्याद् (XIII. 18-20) विस्तरशो व्याख्यास्यते ॥२॥

303

CSV : ci ste bum pa gzugs las tha dad pa med mod kyī gzugs
kyis de khyab par byas nas ni gnas pas gz'ugs mthoñ bas bum pa
thams cad mthoñ bar ḥgyur ro z'e na | ḥdi yañ sñiñ po med do
z'es bstan paḥi phyir bśad pa |

=अथ यदि घटो रूपादभिन्नो रूपं तं व्याप्य वर्तत इति रूपदर्शनेन
सर्वो घटो दृश्येतेति चेत् । इदमप्यसारमिति प्रतिपादयन्नाह— ।

gaḥ te gzugs mthoñ ba yis de |
thams cad mthoñ bar ḥgyur na ni |
ma mthoñ ba yi gzugs mthoñ ba |
mthoñ ba min par cis mi ḥgyur || 3 ||

V rūpe dr̥ṣṭe yataḥ sarvaṃ etad dr̥ṣṭaṃ bhaviṣyati |
rūpe'dr̥ṣṭe kuto dr̥ṣṭaṃ adr̥ṣṭaṃ naiva jāyate || 3 ||

V's *yataḥ sarvaṃ etad* in *a-b* cannot be supported.
may offer the following :

यदि दृष्टेन रूपेण दृष्टः सर्वः स जायते ।

दृष्टमदृष्टरूपेण किमदृष्टं न जायते ॥३॥

CSV : gal te gzugs tsam z'ig mthoñ bas ma mthoñ yañ bum pa thams cad kho na mthoñ bar hgyur na ni bum pa ma mthoñ bas mthoñ ba gzugs mthoñ ba ma yin par ciñi phyir mi hgyur || yañ na hdi ni don gz'an yin te | bum pa rdzas brgyad kyī ñe bar len pa can yin yañ gal te rdzas geig gzugs mthoñ bas ril mthoñ bar rtog¹ na ni re z'ig de dag dañ so sor mi gnas pañi gzugs de ñid de² las gz'an rdzas bdun ma mthoñ bas na ma mthoñ ba yin no z'es ciñi phyir mi rtog ||°

dehi phyir gzugs ñid mñon sum ma yin pañi phyir bum pa yañ mñon sum ñid du mi rigs so ||

=यदि दृष्टेन रूपमात्रेणादृष्टोऽपि सर्व एव घटो दृश्येतादृष्टेन घटेन दृष्टं रूपं किमदृष्टं न जायते । अथ वेदमर्थान्तरम् । घटो द्रव्याष्टकोपादानकोऽपि यथेकेन द्रव्येण रूपेण दृष्टेन क्लृप्तो दृष्टः कल्पति तैस्त्वावदप्रथमवस्थितं तदेव रूपं तदन्येनादृष्टेन द्रव्यसप्तकेनादृष्टमिति किं न कल्पति ।°

तस्माद्रूपमेव न प्रत्यक्षमिति घटस्यापि प्रत्यक्षत्वं न युक्तम् ॥ ३ ॥

304

CSV : ci ste ji skad bśad pañi mnam par dpyad pas bum pa la mñon sum ñid mi srid mod | bum pañi gzugs ni re z'ig mñon sum yin te | dehi phyir rgyud nas bum pa yañ mñon sum ñid du hgyur ro sñam du sems na hdi ni yod pa ma yin no || gzugs la mñon sum ñid yod na ni hdi de skad du brjod par hgyur ba z'ig na | gzugs la mñon sum ñid srid pa ni ma yin no z'es bstan pañi phyir bśad pa |

=अथ मन्यते यदि यथोक्तेन विचारेण घटस्य प्रत्यक्षत्वं न सम्भवति घटरूपं तु तावत्प्रत्यक्षं । तस्मात्परम्परया घटोऽपि प्रत्यक्ष एव जायत इति । नेदं भवति । रूपस्य प्रत्यक्षत्वे तत्तथोच्येत । न तु रूपस्य प्रत्यक्षत्वं सम्भवतीति प्रतिपादयन्नाह— ।

gzugs ni hbañ z'ig.kho na la |
mñon sum ñid ni srid ma yin |

gañ phyir de la pha rol gyi |

cha dañ tshu rol dbus yod phyir || 4 ||

In *a* V *hgañ* for *hbañ*. In *c* Vx of CŚV *lañ* for *la*.

V rūpasya kevalasyaiva pratyakṣatvaṃ na jāyate |

kutas tasya bahirbhāgaḥ kuto madhyam kuto'ntaram || 4 ||

The second half is objectionable. The following may be suggested :

रूपस्यैव केवलस्य प्रत्यक्षत्वं न विद्यते ।

अंशः परापरस्य मध्यमश्चास्ति तस्य यत् || ४ ||

CŚV : dri la sogs pa dañ ḥbrel ba brjod par mi ḥdod paḥi
gzugs ḥbaḥ z'ig la yañ rna bar¹ du tshu rol dañ dkyil dañ pha rol
gyi cha rnam mthoñ baḥi phyir mñon sum ſiḍ mi rīgs so || tshu
rol dañ pha rol dañ dbus kyi cha de dag la yañ slar tshu rol dañ
pha rol dañ dbus kyi cha gz'an dag yin la | de dag la yañ gz'an
yin z'in de dag la yañ gz'an yin no || z'es de ltar rna bar²phyi
gzugs³ te rdul phra rab kyi mthar thug nas gnas so ||

= अनौष्णितगन्धादिसम्बन्धाभिधानस्य केवलस्य रूपस्यापि कर्णे परापर-
मध्यांशानां दर्शनात्प्रत्यक्षत्वं न युज्यते । तेषामपि परापरमध्यांशानां
पुनरन्ये परापरमध्यांशाः । तेषामप्यन्ये तेषामप्यन्य इत्येवं कर्णे पञ्चाद्वैरूपमा
परमाख्यन्ताद्वर्तते || ४ ||

305

CŚV : brtags³ bz'in paḥi |

= कल्पमानस्य — ।

rdul la cha śas yod med ces |

dpyad pa der yañ ḥjug par ḥgyur |

deḥi phyir bsgrub par bya ba yis |

bsgrub bya ḥgrub par mi ḥthad do || 5 ||

In *b* V wrongly *dbyad* as in 302^a for *dpyad*. (In the vocabulary, p. 173, he writes the same word as *dbyañ*). In *c* V and Vx of CŚ *de* for *deḥi*, and V wrongly *bsgrug* for *bsgrub*.

V aṇor amśo'sti nāstīti vicāras tatra vartate |

tasmāt sādhyena sādhyasya siddhir naivopapadyate || 5 ||

¹ X is not here clear.

² X indistinct.

³ X brtogs.

Here in *b* the Tib. word *yañ* which is an important one is left out untranslated. I should, therefore, like to modify the restoration slightly as below :

अणोरंशोऽस्ति नास्तीति विचारोऽत्रापि वर्तते ।

तस्मात्साध्येन साध्यस्य सिद्धिर्नैवोपपद्यते ॥५॥

CSV : rdul de la yañ mdun dañ rgyab kyī phyogs kyī chaḥi dbye ba dañ | tshu rol dañ dbus dañ pha rol gyi chaḥi dbye ba las

cha śas¹ yod med ces |

dpyad pa der yañ ḥjug par ḥgyur |

gal te de la mdun dañ rgyab kyī chaḥi dbye ba dag yod na ni deḥi tshe bum pa ltar deḥi rdul phra rab ṇid ṇams par ḥgyur ro || ci ste med na de ltar na yañ gsal byed med ciñ ma bzun baḥi ño bo can de la yod pa ṇid med do || deḥi phyir de mñon sum ṇid srid par ga la ḥgyur ||

deḥi phyir bsgrub par bya ba yis |

bsgrub bya ḥgrub par mi ḥthad do ||

deḥi phyir de ltar na mñon sum ṇid ma grub par mi ḥthad do || deḥi phyir de ltar na mñon sum ṇid ma grub ciñ bsgrub bar bya bar gyur pas bsgrub par bya ba ste | dños po rñams rañ bz'in dañ bcas pa ṇid du gz'an gyi khas blañs grub pa | mi ḥthad do ||

= अणोरपि तस्य पुरःपश्चाद्दिग्गंशभेदात्परापरमध्यांशभेदाच्च

अंशोऽस्ति नास्तीति विचारोऽत्रापि वर्तते ।

यदि तत्र पुरःपश्चादंशभेदः स्यात्तदा घटवत्तस्य परमाण्वल्लहानिः । अथ न स्वादेवमप्यप्रकाशस्यागृहीतरूपस्य तस्य नास्त्वस्तित्वम् । अतः कुतस्तस्य प्रत्यक्षत्वसम्भवः ।

तस्मात्साध्येन साध्यस्य सिद्धिर्नैवोपपद्यते ॥

तस्मादेवं प्रत्यक्षत्वमसिद्धं नोपपद्यते ॥ तदेवं प्रत्यक्षत्वमसिद्धं साध्यभूतमिति साध्यम् । भावानां सत्त्वभावत्वं त्वन्याभ्युपगमसिद्धं नोपपद्यते ॥ ५ ॥

306

CSV : gz'an yañ dbaṅ po gzugs can gyis bzuñ bar bya baḥi
don yoṅs su brtags pa na |

= अन्वयः । रूपवदिन्द्रियग्राह्ये परिकल्पिते— ।

kun kyañ yan lag tu gyur nas |
slar yañ yan lag can du ḥgyur |
deḥi phyir yi ge brjod pa yañ |
ḥdi na yod pa mayin no || 6 ||

In *a* Vx of CSV *na* for *nas*. In *c* V and Vx of CSV *de* for *deḥi*.
In *d* V *ni* for *na*.

V sarvebhyo'vayavebhyo hi jāyate'vayavi punaḥ |
uktānām api varṇānām satteyaṃ tan na vidyate || 6 ||

It cannot be accepted. The following may, however, be suggested :

सर्वेऽप्यवयवो भूत्वा जायतेऽवयवो पुनः ।

तस्माद्वर्णस्य वचनमप्यत्र नैव विद्यते ॥६॥

CSV : bum pa ni yan lag gyo mo la bltos nas yan lag can
yin la || gyo mo¹ dag kyañ rañ gi yan lag la bltos nas yan lag can
du ḥgyur ro || de bz'in du rdul phra rab kyī bar du sbyar bar byaḥo ||
de yañ rdzas brgyad la bltos nas sam mdun dañ rgyab dañ dbus
kyī cha la bltos nas slar yañ yan lag can yin pas ḥgaḥ la yañ rañ
gi ṅo bos yan lag ṅid dañ yan lag can ṅid yod pa ma yin te | deḥi
phyir bum pa la sogs pa rnams la mñon sum ṅid med do || ji ltar
rdul phra rab la mnam par dpyad pa de bz'in du miñ mi mthar
gnas paḥi yi ge la yañ ste | rdul phra rab ltar ma grub paḥi phyir
ro ||

deḥi phyir yi ge brjod pa yañ |
ḥdi na yod pa ma yin no ||

yi ge brjod pa yañ mi srid do sñam du dgoṅs so || mnam pa goig
tu na bum pa la sogs pa med na deḥi brjod par byed pa yi ge yañ
mi srid de | don med na śes pa dañ brjod pa dag ḥjug pa mi srid paḥi
phyir

¹ X mod

yi ge brjod pa yañ |
 ḥdi na yod pa ma yin no ||

= घटः खल्ववयवं कपालमपेक्ष्यावयवी । कपालावप्यात्मनोऽवयवम-
 पेक्ष्यावयविनी । एवं परमाणुपर्यन्तं योजनीयम् । सोऽपि द्रव्याष्टकमपेक्ष्य
 पुरः पञ्चान्मध्यच्छेत्यंशान् वापेक्ष्य पुनरवयवीति कुत्रापि स्वरूपेणावयवत्व-
 मवयवित्वं वा नास्ति । तस्मान्न घटादीनां प्रत्यक्षत्वम् । यथा परमाणोर्विचार-
 स्थानान्तनामगतस्य वर्णस्यापि । परमाणुवदसिद्धेः ।

तस्माद्वर्णस्य वचनमप्यत्र नैव विद्यते ॥

वर्णस्य वचनमपि न सम्भवतीत्यभिप्रायः । एकप्रकारेण घटादीनामभावे
 तेषां वाचको वर्णोऽपि न सम्भवति । अर्थाभावे ज्ञानवाचकयोः प्रवृत्त्यसम्भवाद्
 वर्णस्य वचनमप्यत्र नैव विद्यते ॥ ६ ॥

307

CSV: gañ dag gzugs kyī skye mched kha dog dañ dbyibs
 kyī bdag ñid rnam pa gñis su rnam par bz'ag ste deḥi sgo nas bum
 pa mñon sum ñid du rtog par byed pa de dag la brjod par byed
 pa ste | ḥdir dbyibs ḥdi rtog pa ni¹ kha dog las gz'an ñid dañ |
 gz'an ma yin pa ñid du rtog grañ na || de la re z'ig |

= ये तु रूपायतनं वर्णसंस्थानात्मना द्विधा व्यवस्थाप्य² तद्वारा घटस्य
 प्रत्यक्षत्वं कल्पयन्ति ताग्रतिं वक्तव्यम् । इह संस्थानमिदं कल्पमानं
 वर्णादन्यत्वेनान्यत्वेन वा कल्पते । तत्र तावद्—

gal te mdog las dbyibs gz'an na |
 ji lta bur na dbyibs ḥdzin ḥgyur |
 ḥon te gz'an min na lus kyis |
 mdog kyañ ci ste mi ḥdzin ḥgyur || 7 ||

In *b* Vx of CS *ltar* for *lta*. In *d* CSV *cis te* for *ci ste*; and Vx
 of CS *ḥdzin mi* for *mi ḥdzin*.

V samsthānam varṇato bhinnam tad varṇagrahaṇam katham |
 athābhinnam śarīreṇa varṇasyāgrahaṇam katham || 7 ||

In *b* V wrongly translates *dbyibs ḥdzin* by *varṇagrahaṇam*, *dbyibs*

¹ X na.

² AK I. 10: rūpaṁ dvidhā; B hāṣya: rūpaṁ dvidhā varṇaḥ samsthānaṁ ca (gzugs
 rnam gñis dañ | kha dog dañ dbyibs so ||). See MvT 101; DSñ 617.

meaning *samsthāna* or *ākṛti* and not *varṇa* as he has done. I may suggest the following :

वर्णादन्यत्संस्थानं चेत्संस्थानं गृह्यते कथम् ।

अनन्यदथ कायेन वर्णोऽपि किं न गृह्यते ॥७॥

gal te mdog las dbyibs gz'an na |

ji lta bur na dbyibs hdzin hgyur ||

sñon po la sogs paḥi kha dog ni mig gi dbaṇ poḥi yul yin na || gal te de las dbyibs [gz'an] par gyur na kha dog las tha dad paḥi phyir sgra la sogs pa ltar mig gi gzun byar mi hgyur ba z'ig na || kha dog ltar mig gis hdzin pa yañ yin pas de las gaz'an ma yin no || ji ltar sñon po dañ ser po la sogs pa tha dad pa rnam las gañ yañ ruñ ba geig bzun nas cig śos kyañ hdzin pa de ltar kha dog las gz'an paḥi gzugs¹ ni mi hdzin te |

hon te gz'an min na lus kyis |

mdog kyañ ci ste mi hdzin hgyur ||

gal te ji skad bśad paḥi skyon spañ bar hdod pas dbyibs kha dog las gz'an ma yin pa brtags ni ji ltar mun khuñ du lus kyis riñ po la sogs pa hdzin pa de bz'in du de las tha mi dad paḥi phyir dbyibs ltar kha dog kyañ ci ste mi hdzin te | bz'un dgos na hdzin pa yañ ma yin no || deḥi phyir dbyibs hdzin yañ ma bzun bəhi phyir kha dog las dbyibs gz'an ma yin pa ma yin no || de fiid dañ gz'an fiid du rtog pa las ma rtogs par rtog pa gz'an 'bz'ag par nus par ma yin no || deḥi phyir kha dog ltar dbyibs kyañ mi rigs la || de med pas kyañ hgaḥ la yañ mñon sum fiid yod pa ma yin no z'es bya bar hgrub bo ||

वर्णादन्यत्संस्थानं चेत्संस्थानं गृह्यते कथम् ।

नीलादिवर्णो हि चक्षुरिन्द्रियविषयः । यदि तस्मात्संस्थानम्[अन्य]भूतं वर्णान्निक्रमिति शब्दादिवन्न चक्षुर्याह्वं भवेत् । गृह्यते तु वर्णवच्चक्षुषेति न तस्मादन्यत् । यथा भिक्षेषु नीलपीतादिष्वन्यतरद्दृष्ट्वीत्येतरद्गृह्यते तथा वर्णादन्यद्रूपं न गृह्यते ।

अनन्यदथ कायेन वर्णोऽपि किं न गृह्यते ॥

¹ Read dbyibs 'samsthāna' or take gzugs in the sense of dbyibs. See note 2

² In the sense of *ākṛti*, *samsthāna*. See note 1.

यदि यथोक्तदोषजिहासया संस्थानं वर्णादनन्यत्वकल्पितम् । तथा सति यथा कारागारे कायेन दौर्घादि गृह्यते तथा तदभेदात्संस्थानवद्वर्णोऽपि किं न गृह्यते । ग्राह्योऽपि न गृह्यते । तस्मात्संस्थानस्य ग्रहणेऽप्यग्रहणात्संस्थानं वर्णात्नानन्यत् । न च तत्त्वान्यत्वकल्पनातोऽप्रतीतो ग्रह्यं कल्पनान्तरं स्थापयितुम् । तस्माद्वर्णवत्संस्थानमपि न युक्तम् । तदभावाच्च न कस्यचिदपि प्रत्यक्षत्वमिति सिध्यति ॥ ७ ॥

308

CSV: ḥdir smras pa | gzugs kyi skye mched ni yod pa kho na te | deḥi rgyu yod paḥi phyir ro || ḥdir gzugs kyi rgyu ni ḥbyuñ ba chen po bz'i yin la || de dag ni re z'ig yod pa yin no || de dag yod pas de dag gi ḥbras bus gzugs kyi skye mched kyañ yod par ḥgyur ro z'es smraḥo || ḥdi yañ yañ dag pa ma yin no | z'es bstan paḥi phyir bśad pa |

= चत्वारि । विद्यत एव रूपायतनम् । तदेतुसङ्गावात् । इह रूपहेतु-
चत्वारि महाभूतानि । तानि तावद्विद्यन्ते । तेषां सङ्गावेन तेषां फलमिति
रूपायतनमपि विद्यत इत्युच्यते । इदमपि न सम्यगिति प्रतिपादयन्नाह— ।

gzugs ni lta z'ig ma gtogs par |
gzugs kyi rgyu ni mi snañ ño |
gal te de ltar ḥgyur na ni |
gñi ga yañ ni mig ñid kyis |
ḥdzin par ci yi phyir mi ḥgyur || 8 ||

In *a* V and *Vx* of CŚ *blta* for *lta* ; *Vx* of CSV *rtogs* for *gtogs*.

V *dr̥ṣṭo* na *hetū rūpasya rūpadarśanavarjitah* |

saty evaṃ ubhayaṃ cakṣur eva gr̥hṇāti no katham || 8 ||

Grammarians would not allow *eva* just at the beginning of a *pāda* as V has done in *d*. The following may be suggested here :

रूपदर्शननिर्मुक्तं न दृष्टं रूपकारणम् ।

एवं चेदुभयं कस्माच्चक्षुषेव न गृह्यते ॥ ८ ॥

CSV: rdzas brgyad lhan cig ḥbyuñ ba ñes pa ḥbyuñ ba chen po bz'i ma gtogs par gzugs mi dmigs la || gzugs kyi skye mched ma gtogs par yañ gzugs kyi rgyu mi dmigs so || gzugs kyi skye

mched ni mig gi dbaṅ pos bzuṅ bar bya ba yin la gzugs kyi rgyu
ni lus kyi dbaṅ pos bzuṅ bar bya ba yin no || deḥi phyir gal te
gzugs kyi rgyu z'es bya ba cuṅ zad cig raṅ gi ṅo bos hgrub par
hgyur na ni deḥi tshe gzugs kyaṅ raṅ gi ṅo bos grub par hgyur
ba z'ig na | gzugs kyi rgyu gzugs las tha dad par grub pa gaṅ yin
pa ḥdi ni srid pa yaṅ ma yin no || deḥi phyir gzugs kyi rgyu med
na rgyu med paḥi gzugs kyaṅ yod pa ma yin no z'es bya bar grub
bo || ci ste ḥo na ni tha dad pa ma yin par gnas paḥi gzugs kyi rgyu
las gzugs yin par dag (?) go sñam du sems na | de yaṅ srid pa ma
yin no

gal te de ltar hgyur na ni |
gñi ga yaṅ ni mig ṅid kyis |
ḥdzin par ci yi phyir mi hgyur ||

gzugs kyi rgyu yaṅ gzugs las tha mi dad paḥi phyir mig gi dbaṅ
pos rgyu daṅ hbras bu gñis ka yaṅ ḥdzin par hgyur na ḥdi mi
srid pa ma yin te | dbaṅ po tha dad paḥi yul yin paḥi phyir daṅ
mtshen ṅid tha dad paḥi phyir ro ||

—द्रव्याष्टकसङ्गभावनियतमहाभूतचतुष्टयविनिर्मुक्तं रूपं नोपलभ्यते ।
रूपायतनविनिर्मुक्तोऽपि रूपहेतुर्नोपलभ्यते । रूपायतनं चक्षुरिन्द्रियग्राह्यम् ।
रूपहेतुस्तु कायेन्द्रियग्राह्यः । तस्माद्यदि रूपहेतुरिति किञ्चित्सत्त्वरूपेण
सिद्ध्येत्तदा रूपमपि स्वरूपेण सिद्ध्येत् । रूपहेतो रूपाद्यः सिद्धो भेदो न
तस्य सम्भवोऽपि । तस्माद्रूपहेतोरभावे निर्हेतुकं रूपमपि न सिद्ध्यति ।
अथाभेदावस्थितारूपहेतो रूपं भवतीति मन्यते । तदपि न सम्भवति ।

एवं चेदुभयं कस्माच्चक्षुषैव न गृह्यते ॥

रूपहेतोरपि रूपाभेदाच्चक्षुरिन्द्रियेण हेतुफलयोरुभयोरपि ग्रहणं जायेत ।
न चेदं सम्भवति । इन्द्रियाणां भिन्नविषयत्वाज्ज्ञानभेदाच्च ¹ ८ ॥

CSV. de ṅid bstan paḥi phyir bśad pa |

—तदेव प्रतिपादयन्नाह— ।

sa ni brtan z'es bya bar mthoṅ |
de yaṅ lus kyis ḥdzin par hgyur |

¹ See MK. IV 1-4.

des na reg pa ḥbaḥ z'ig ḥdi ;

sa ho z'es ni bya bar brjod || 9

In *a* all wrongly *bstan* for *brtan* (CŚV only once here). In *c* Vx of CŚ and V *ni* for *ḥdi*.

V bhūmir ity āgamo drṣṭaḥ sa śārīrena grhyate |

mṛtṭpīṇḍasya tataḥ ko'pi sparśo bhūmir itīritaḥ || 9 ||

V's *āgamaḥ* in *a* which cannot be allowed is due to his wrong reading *bastan* for *brtan* as shown above. In *c* he wrongly takes *ḥbaḥ z'ig* to mean *ko'pi* in Skt., the Tib. equivalent of which is *hgah zig*. See *kārikā* 304 (=XIII. 4). There is nothing for his *-piṇḍa* in *mṛtṭpīṇḍa* in *c*. And in *d* there should have been *īritam* and not *īritaḥ* as the word is connected with *iti* and not *sparśaḥ*. Besides, his restoration does not give the sense of the Tib. text. The *karikā* may be translated as below :

कठिना दृश्यते भूमिः सापि कायेन गृह्यते ।¹

तेन हि केवलं स्पर्शो भूमिर्येति कथ्यते ॥ ८ ॥

CŚV : ḥdzin paḥi las kyi² rten gyi dños por gnas paḥi phyir
rten ṇid yin pas brtan pa ṇid kyiś na

sa ni brtan pa z'es bya bar mthoñ la |

de yañ lus kyiś ḥdzin te |³

deḥi sra ba lus kyi dbaṅ poḥi bzuñ bya yin paḥi phyir ro || gañ
gi phyir ḥdi de ltar yin pa

des na reg pa ḥbaḥ z'ig ḥdi |

sa ho z'es ni bya bar brjod ||

gzugs kyi skye mched ni mig gi dbaṅ poḥi bzuñ bar byaho ||

dehi phyir de ltar na rgyu dañ ḥbras bu gñis tha mi dad pa
med de | mntshan ṇid tha dad paḥi phyir dañ | ḥdzin par byed

¹ In fact the first half says -

kīṭhnyam drśyate bhūmes tac ca kāyena grhyate |

Bhūmi 'earth' is nothing but kīṭhinya 'heardness' See Vibhanga 82, AK and AKV I. 35 (p. 69) : catvāri mahābhūtaṃ, prthivīdhātus abdhātus tejodhātus vāyudhātus. prthivīdhātus katamāḥ. khakkhalaṭvām itī vistarāḥ. teṣāṃ ca .spraṣṭavya-
yatvād itī teṣāṃ ca khakkhalaṭvādinām spraṣṭavyatvād, yasmāt tāni spraṣṭavyāni,
varṇādayas tu draṣṭavyāḥ śrotavyāḥ ghrīṭavyāḥ svādayitavyāḥm katham gamyate spraṣṭa-
vyāni tānīy āha na hi kīṭhinyādīni cakṣurādibhir grhyante. kim
tārhi. kāyendriyenaiva. ityato'vagamyate spraṣṭavyāni tāni. syān matam te'pi
varṇādayaḥ spraṣṭavyā ity āha nāpi varṇādayaḥ kāyendriyena. kim.
grhyate itī prakṛtam. See MV, pp. 66, 67.

² X kyiś

³ Actually the text, *a* and *b*, is quoted here adding or omitting a few unimportant words.

pa tha dad paḥi phyir ro || tha dad pa yod na yañ rgyu med paḥi
smra bar ḥgyur ro || de ñid dan gz'an ñid dan bral baḥi dños po
ḥdi ḥgaḥ z'ig la rañ gi ño bos yod pa ñid du rtog¹ par rigs pa yañ
ma yin te | deḥi phyir gz'ugs kyī rgyu yod pa ma yin no „ gzugs
kyī rgyu med na yañ gzugs rañ gi ño bos yod pa ma yin no z'es
bya bar grub bo ' de ñid kyī phyir beom ldan ḥdas kyis

gañ dag ña la gzugs su mthon |

gañ dag ña la sgrar śes pa |

log par spoñ ba z'ugs pa ste |

skye bo de dag ña mi mthon „²

ḥo na ji ltar blta bar bya z'e na |

sañs rgyas rnams ni chos ñid lta |

ḥden pa rnams ni chos kyī sku |

chos ñid z'es bya ma yin te |

de ni śes par nus ma yin „²

z'es gsuñ so ||

=वृत्तिकर्मण³ आश्रयवस्तुन्यवस्थानादाश्रयत्वेन काठिन्येन

कठिना दृश्यते भूमिः सापि कायेन गृह्यते ।

तस्याः काठिन्यस्य कायेन्द्रियग्राह्यत्वात् । येनैतदेवं

तेन हि केवलं स्वर्गो भूमिरेवेति कथ्यते ॥

रूपायतनं तु चक्षुरिन्द्रियग्राह्यम् ।

तस्मान्नैवं हेतुफलयोरभेदो लक्षणभेदान्नाहकभेदाच्च । भेदेऽप्यहेतुवादः ।⁴

न च तत्त्वान्यत्वविरहितस्य कस्यचिदप्यस्य भावस्य स्वरूपेण सद्भावः कल्पयितुं
शुन्यते । तस्मान्नास्ति रूपस्य हेतुसद्भावः । रूपस्य हेत्वभावे च न रूपं
स्वरूपेणास्तीति सिद्धम् । तस्मादुक्तं भगवता—

ये मां रूपेण अद्राक्षुर्ये मां घोषेण अन्वयुः ।

मिथ्याग्रहाणप्रसृता न मां द्रक्षन्ति ते जनाः ॥⁵

अथ कथं द्रष्टव्य इति चेद्

धर्मतो बुद्धा द्रष्टव्या धर्मकाया हि नायकाः ।

धर्मता चाप्यविज्ञेया न सा शक्त्वा विजानितुम् ॥⁵

¹ X rtag.

² See note 5

³ See AK, I, 12.

⁴ Cf. Majjhima, I 408.

⁵ See MV, p 448. Vajracchedikā, p 43, BCP, p. 421, JRAS, 1906, p. 948.

इति ॥८॥

310

CSV: hdir kha cig dag ni¹ re bum pa ni rañ gi ño bos blta
bar bya ba ma yin z'in | blta bar bya ba ma yin par ma yin mod
kyi | blta bar bya ba ñid dan h̄brel ba las blta bar bya bar ni
h̄gyur na | blta bar bya bar gyur pas kyañ mñon sum du h̄gyur
ro z'es zer ro || h̄di yañ mi rigs z'es bstan pañi phyir bśad pa |

= अत्राहुः केचित् । एकैको घटः स्वरूपेणाद्रष्टव्योऽपि न खलु न द्रष्टव्यः ।
द्रष्टव्यत्वसम्बन्धाद्द्रष्टव्यो भवेत् । द्रष्टव्यभूतश्चेति प्रत्यक्षो भवेदिति । इदमपि
न युक्तमिति प्रतिपादयन्नाह— ।

blta bya skyes pas bum pa ni |
hdi la yon tan h̄gah mi h̄gyur |
des na blta bya ñid skye ltar |
yod pañi ño bohañ yod ma yin || 10

In b Vxx of CS and CSV h̄gar for h̄gah.

V jātāmātre ghaṭe dr̥ṣṭe guṇaḥ kaścin na bhāṣate |
evam jātasya dr̥ṣṭasya satsvarūpam na vidyate || 10 ||

I cannot agree with V. In *a* and *c* *blta bya* is translated by *dr̥ṣṭa*, but it should have been *draṣṭavya*, as is clear from the use of *bya*. See *karikā* 314^c (=XIII. 14^c), and MK XIV 1^a, 3^b, 4^a (Tib. text). There is nothing in Tib. for V's *bhāṣate*; nor can it be meant by *h̄gyur*. The *kārikā* may be translated as below:

द्रष्टव्यत्वेन जातेन नास्मिन् कश्चिद्गुणो घटे ।

द्रष्टव्यत्वातिवृत्तत्वादूपोऽपि न विद्यते ॥ १० ॥

CSV: gal te blta bar bya ba ñid ni mñon par gsal ba ḥam
cis khyad par du gyur pa yin pa z'ig na | gñi ga ltar h̄di
la blta bar bya ba ñid dgos pa med do || h̄dir blta bar bya ba
ñid h̄di yoñs su brtags nas don blta bar bya bañi rañ
gi ño bo ḥam | blta bar bya ba ma yin pañi rañ gi ño bo
z'ig la rtog | re z'ig gal te blta bar bya bañi rañ gi
ño bo la yin na deñi tshe de brtags pas ci z'ig bya || gañ gi
don yoñs su rtog pa de ni med par yañ yod pa ñid pas

brtags¹ par mi rigs so || ci ste blta bar bya ba ma yin par gyur pa
 la blta bar bya ba ñid rtog na de yañ mi rigs te | lus can ma yin
 pa rnams kyañ blta bar bya ba ñid du thal bahi phyir dañ | blta
 bar bya ba ñid skyes pa [blta bar bya ba ñid] med pa la
 hgal bahi phyir ro | blta bar bya ba ñid skye ba med pa ||
 des na blta bya ñid skye ba ltar²

te | ji ltar blta bar bya ba dañ blta bar bya ba ma yin pañi bum
 pa la rnam pa thams cad du blta bar bya ba ñid mi rigs pas skye
 ba mi srid pa de bz'm du blta bar bya bar ma gyur pañi bum pa
 yod pañi ño bohañ yod pa ma yin

la | yod pa ma yin pañi bum pa la ni blta bar bya ba ñid la
 rtog³ par rigs pa yañ ma yin pas ñdi ni mi rigs so ||

=यदि द्रष्टव्यत्वमभिव्यक्तं विशेषणभूतं बोधयथापीह द्रष्टव्यत्वं निष्प्रयो-
 जनम् । इह द्रष्टव्यत्वमिदं परिकल्प[—मानं] द्रष्टव्यस्वार्थस्य स्वरूपमद्रष्टव्य-
 स्वार्थस्य वा स्वरूपं कल्पते । यदि तावद्द्रष्टव्यस्य स्वरूपं तदा किं तेन
 परिकल्पितेन । यदर्थं परिकल्पते [तस्य] तद्विनापि भावादेवेति न युक्ता
 कल्पना । अथाद्रष्टव्यभूतस्यापि द्रष्टव्यत्वं कल्पते । तदपि न युक्तम् ।
 अशरीराणामपि द्रष्टव्यत्वप्रसङ्गाज्जातेन द्रष्टव्यत्वेनास्य विरोधाच्च द्रष्टव्यत्वं
 न जायते ।

द्रष्टव्यत्वजातिवत्तत् ।

यथा द्रष्टव्यस्याद्रष्टव्यस्य च घटस्य सर्वथा द्रष्टव्यत्वं न युज्यत इति जातिर्न
 सम्भवति तथाद्रष्टव्यभूतो घटः

सद्रूपोऽपि न विच्यते ॥

असतो घटस्य द्रष्टव्यत्वकल्पनापि न युक्तेतौदमयुक्तम् ॥ १० ॥

CSV : ñdir smras pa | yul gzugs la sogs pa mñon sum dag ni
 yod pa kho na ste | dehi ñdzin par byed pa mig la sogs pañi dbañ
 po yod pañi phyir ro || yod par gyur dbañ po ñdi rnams ni gdon
 mi za bar rañ gi yul hjug par hgyur dgos la | gañ du de rnams
 hjug pa srid pa gzugs la sogs pa don de dag ni mñon sum yin no ||
 bsad par bya ste | gal te dbañ po rnams kyi yonś su gcod par nus

¹ X brtag

² It is, in fact, c of the kāmka to which ba is added after skye.

³ X rtag.

par hgyur na ni gzugs la sogs pahi don dag tu hgyur ba z'ig na |
 hgyur ba ñid kyañ ma yin no || ji ltar z'e na | hdi na mig la sogs
 pa lña po ni spyir hbyuñ ba las gyur pa ñid du ñe bar ston la |
 de rnams kyi bya ba ni yul tha dad pas tha dad pa z'ig go || hdi
 ltar mig gis gzugs kho na mthoñ gi sgra mi thos la || rna bas kyañ
 sgra thos kyi¹ gzugs mi mthoñ ño || gañ gi tshe de ltar |

=अत्राह । सन्धेव प्रत्यक्षा रूपादिविषयास्तद्वाहकचक्षुरादीन्द्रिय-
 सज्ञावात् । सञ्ज्ञतान्येतानीन्द्रियाण्यवश्यं स्वविषयेषु प्रवर्तन्त इत्यभिप्रायः । यत्र तेषां
 प्रवृत्तिः सम्भवति ते रूपाद्यर्थाः प्रत्यक्षाः । उच्यते । स्यू रूपादयोऽर्था यदीन्द्रियाणां
 परिच्छेत्तुं शक्तिः स्यात् । नैव त्वस्ति । कथमिति चेत् । इह चक्षुरादीनि
 पञ्च सामान्यतो भौतिकानीत्युपदर्श्यते । तेषां कार्यं [तु] विषयभेदेन भिद्यते ।
 तथा हि चक्षुषा रूपमेव दृश्यते न शब्दः श्रूयते । कर्णेनापि शब्दः श्रूयते
 न रूपं दृश्यते । यदैवम्— ।

mig ni hbyuñ gyur rna de bz'in |
 mig gis mthoñ gi gz'an gyis min |
 des na ñes par las rnam smin |
 thub pas bsam mi khyab par gsuñs || 11 ||

In *a* all *hgyur* for *gyur*; *Vx* of *CŚ* and *V*'s xylographs (rouge et noir) *sna*² for *rna*. In *b* after *mthoñ* all *gis* for *gi*. In *d* *Vx* of *CŚV* *pa* for *pas*.

V cākṣur darśanato'bhinna cākṣuṣaṃ śrāvaṇaṃ tathā |
acintyaṃ karmaṇo nūnaṃ vipākam proktavān munih || 11||

The first half of it can in no way be accepted. I may suggest the following :

भौतिकमक्षि कर्णश्च दृश्यतेऽक्ष्यापरेण न ।

नूनं कर्मविपाकं तदचिन्त्यमुक्तवान्मुनिः ॥११॥

CŚV : mig ni hbyuñ gyur rna de bz'in |

mig gis mthoñ gi gz'an gyis min |

dehi tshe hthad pa dañ hgal bahi bya ba srid pahi phyir mig la
 sogs pa rnams kyi rañ gi ño bo rtog pa ga la yod || hbyuñ ba las
 gyur pa ñid du mtshuñs (?)³ bz'in du yul hdzin pa tha dad pa brtag

¹ X *kyis*.

² In the present case this reading can also be admitted though not supported by *CŚV*.

³ X *mdzuñs*. But these two words are not here appropriate.

par ni mi rigs so || mig la sogs pa rnams kyi¹ yod pa ñid ni yul
 ḥdzin pa las rjes su dpag pa yin na de yañ hgal bas mi srid de |
 dehi phyir dbaṅ po yod pas yul rnams mañon sum ñid du mi rigs
 so || gal te de ltar mig la sogs pa rnams mi srid na | dehi phyir²
 ji ltar mig la sogs paḥi dbaṅ po hdi rnams las kyi rnam par smin
 paḥi ño bor rnam par bz'ag ce na | ci kho bo cag gis ḥdi rnams
 kyi rnam par smin paḥi ño bo ñid bkag gam | gal te mig la sogs
 pa rnams hgog par sgrub pas de ji ltar ma bkag ce na || kho bo
 cag ni rnam par dpyod pa don rañ bz'in tshol ba lhur byed pa ñid
 kyi phyir ro | kho bo cag ni ḥdir dños po rnams rañ gi ño bos
 grub pa hgog gis³ mig la sogs pa byas śiñ rten ciñ ḥbrel bar
 ḥbyuñ bahi las kyi rnam par smin pa ñid ni mi hgog paḥo ||^o

gañ mig ḥbyuñ ba las gyur pa yin yañ gzugs kho na mthoñ
 gi sgra mi thos z'es bya ba la sogs pa hdi ni mthoñ ba yañ yin no ||
 gañ gi phyir ḥdi de⁴ ltar yin pa |

des na ñes par las rnam smin |

thub pa bsam mi kyab par gsuñs ||

dños po rañ bz'in med pa rnams kyañ bya baḥi ḥbras bu ñes
 paḥi phyir bcom ldan ḥdas kyis^o las rnams kyi ḥbras bu rnam
 par smin pa bsam gyis mi khyab par gsuñs so || 11 ||

= भौतिकमच्चि कर्णश्च दृश्यतेऽस्मादपरेण न ।

तदोपपत्तिविरुद्धकार्यसम्भवात्कुतश्चक्षुरादीनां स्वरूपकल्पना । तुल्येऽपि
 भौतिकत्वे विषयग्रहणभेदः कल्पयितुं न युज्यते । चक्षुरादीनां सद्भावो
 विषयग्रहणकर्मणानुमीयते । तदपि विरोधेन न सम्भवतीतौन्द्रियसद्भावेन
 विषयाणां प्रत्यक्षत्वं न युक्तम् । यद्येवं चक्षुरादीनि न सम्भवन्ति ततः कथमेवां
 चक्षुरादीनामिन्द्रियाणां कर्मविपाकस्वरूपव्यवस्था । किमस्माभिरिषां विपाक-
 स्वरूपं प्रतिषिद्धम् । यदि चक्षुरादीनां प्रतिषेधः साध्यते कथं तेन न
 तत्प्रतिषिद्धम् । अस्माकं विचारस्वार्थस्वभावव्यावृत्त्यवस्थास्माभिरिह भावानां
 स्वभावसिद्धेन प्रतिषेधेन चक्षुरादिद्वयतः प्रतीत्यसमुत्पन्नः कर्मविपाकः प्रतिषिद्धः ।^o

यच्चक्षुर्भौतिकमपि रूपमेव पश्यति न शब्दं शृणोतीत्यादि । दृश्यते
 हीदमपि । यस्मादेतदेवं

¹ X kyis

² X gi

² These two words seems to be unnecessary

⁴ X da.

नूनं कर्मविपाकं तदचिन्त्यसुक्तवाचुनिः ॥

निःस्वभावानामपि भावानां कर्मफलनियमेन भगवान्⁰¹ कर्मफलविपाकम-
चिन्त्यसुक्तवान् ॥ ११ ॥

312

CSV: ḥdir smras pa | mig la sogs pa ni rañ bz'in gyis yod
pa ñid de | deḥi ḥbras bu rnam par śes pa mthoñ baḥi phyir ro ||
bśad par bya ste | gal te deḥi ḥbras bu rnam par śes pa ñid yod
na ni mig la sogs pa yod par ḥgyur na srid pa ni ma yin no || ji
lta z'e na | de la re z'ig |

=अत्राह । विद्यन्त एव चक्षुरादीनि स्वभावेन । तत्कार्यविज्ञानदर्शनात् ।
उच्यते । स्वाच्चक्षुरादिसङ्गावो यदि तत्कार्यं विज्ञानमेव स्यात् । न तु सम्भवति ।
कथमिति । तत्र तावत्— ।

rkyen ma tshañ phyir śes pa ni |
lta baḥi sñā rol yod ma yin |
ḥon te phyis na śes don med |
gsum pa byed pa don med ḥgyur || 12 ||

In a V wrongly *rgyen ma tshad* for *rkyen ma tshañ*. In d CSV
once *par* for *pa* after *gsum*. V's note on *gsum pa byed pa* is not
required at all.

V amitapratyayaññānam dr̥ṣṭapūrvam na vidyate |
athānte jñānavaiyarthyaṃ darśanam ca nirarthakam || 12 ||
Nothing of it can be accepted. I may offer the following :

ज्ञानं प्रत्ययवैकल्यान्न पूर्वं दर्शनाद्भवत् ।

अथ पञ्चान्निरर्थं स्वात्तृतीयायां क्रिया वृथा ॥१२॥

CSV: re z'ig lta baḥi sñā rol du ni mig gi rnam par śes pa
yod pa ma yin no | mig gi lta ba bdag poḥi rkyen ma tshañ baḥi
phyir ro || ci ste lta baḥi ḥog rol du rtog na ni deḥi tshe śes pa don
med te | gal te rnam par śes pa med paḥi mig gis gzugs mthoñ
na ni ḥo na rnam par śes pa yoñs su rtog pa don med do ||
gsum pa byed pa don med ḥgyur

te | rtog pa gsum pa ni lta ba dañ śes pa gñis cig car ḥbyuñ ba..²

¹ Here in the Tib. text follow two verses and a prose passage quoted from a work on
works.

² Three letters in X could not be read here.

de la¹.. med do || hdi lta bas na lta ba ste byed pa don med par
hgyur ro || lta ba dañ śes pa gñis cig car yod na ni rnam par śes
pa gañ z'ig lta ba dañ dus mtshuñs pa la de lta ba la rag las te
hbyuñ bar mi rigs so || ba lañ gi rwa gyas gyon lhan cig hbyuñ ba
dag la ni cig śos cig śos la rag las te skye ba ñid mi srid de ' de
bz'in du lta ba dañ lhan cig hbuyñ bahi rnam par śes pa lta ba
las rag las te skye ba ñid du ma hgyur bas lta ba don med pa kho
nar hgyur ro ||°

gan gi tshe de ltar rnam par śes pa mi srid pa dehi tshe de yod
pas mig la sogs pa rnams..²yod brtag pa gañ yin pa de mi rigs so |

= न तावद्दर्शनात्पूर्वं चक्षुर्विज्ञानं चक्षुषो दर्शनाधिपतिप्रत्यय³वैकल्यात् ।
अथ दर्शनात्प्रत्ययकल्पयते । तदा ज्ञानं निरर्थकम् । यदि विना विज्ञानेन चक्षुषा
रूपदर्शनं तदा विज्ञानकल्पना निरर्था ।

तृतीयायां क्रिया इथा ॥

तृतीया कल्पना ज्ञानदर्शनयोर्द्वयोर्युगपदुद्भवः...तत्र...न भवति । अनेन
दर्शनेन दर्शनक्रिया निरर्था । विज्ञानदर्शनयोः सहभावे विज्ञानं येन दर्शनेन
तुल्यकालं तस्य दर्शनस्वायत्तं भवतीति न युक्तम् । सहभूतयोः स्व्येतरयो-
र्गोविषाणयो⁴रितरदितरायत्तं जायत इति न सम्भवति । तथा च दर्शनेन
सहभूतं विज्ञानं दर्शनायत्तं न जायत इति दर्शनं निरर्थमेव ।°

यदैवं विज्ञानं न सम्भवति तदा क तत्सङ्गावेन चक्षुरादीनां...सङ्गाव-
परीक्षेति न तद्युक्तम् ॥२२॥

313

CSV: ⁵[अत्राह । न खलु चक्षुः कारणरूपम् । किं तर्हि । कारकमेव ।
तस्य कारकभावाभ्युपगमात् ।

¹ Here also three letters are illegible in X

² Here a few letters are illegible in X.

³ For adhipatipratyaya see MV pp 76-77, Pousin's note no. 7, and Visuddhimagga, ed. Bhikkhu A. P. Buddhadatta, Alutgama (Ceylon), 1914, p. 415 : jetthakatthena upakārako dhammo adhipatipaccayo.° yañ yañ dhammam garuṇ katvā ye ye dhammā uppajjanti oittacetasikā te te dhammā tesam tesam dhammānañ adhipatipaccayena paccayo'ti.

⁴ See MV, pp. 139, 224, 547.

⁵ Not in HPS; Tib.: hdir smras pa | mig ni byed pañi no bo ma yin pa kho na ste | ho no ci z'e na | byed pa po ñid de | de byed pa poñi dāos por khas blañs pañi phyr | gsum par byed pa don med hgyur |

z'es gañ smras pa de ni mi rigs so || de ltar brtags na yañ mig lta bañi bya ba dañ bral ba ñid du hgyur ro || i ltar z'e na | gal te mig ga° |

तृतीयायां क्रिया वृथा

इति यदुक्तं (312=XIII-12) न तद्युक्तम्। एवं कल्पितेऽपि चक्षुर्दर्शन-
कार्यविरहितमेव भवेत्। कथमिति चेत्। यदि चक्षूः⁵ रूपं¹ पश्येद्देशं गत्वा
वा पश्येद्गत्वा वा पश्येदुभयथा च³ दोष इति प्रतिपादयन्नाह—।

mig ni h̄gros dan ldan h̄gyur na |
thag riñ yun riñ gis mthoñ h̄gyur |
ha cañ ñe dan ches rin du |
gzugs de gsal ba ci ste min || 13 ||

In b Vx of CSV *riñs* for *riñ*.

* पश्येच्चक्षुरादूरे गतिमद्यदि तद्ववेत्।

अत्यभ्यासे च दूरे च रूपं व्यक्तं न तच्च किम् ॥ १३ ॥

CSV: यदि चक्षुः⁴ प्राप्तकारित्वाद्विषयदेशं गच्छेत्तदोन्मिषितमात्रेण न
चन्द्रतारकादीनर्थान् गृह्णीयात्। [गतिमतोऽर्थदेशोपग्रहणं]⁵ तुल्यकारणं विप्रकट-
विषयग्रहणं [च]⁶ अयुक्तं⁷ गतिकालस्य भिन्नत्वात्। पश्यति च चक्षुःकल्पित-
मात्रेण⁸ समीपस्थवद्विरदेशस्य समीप⁹ त्वयुक्तमेतत्। यदि [च]⁹ प्राप्तकारि चक्षुः
स्वात्तदात्यभ्यासेऽपि पश्येद्विस्थामञ्जनशलाकां¹⁰ दूरे च व्यक्तदर्शनं स्यात्। न
चेत्तत्त्ववतीत्ययुक्तमेतत् ॥ १३ ॥¹¹

¹ Tib. om. it Before rūpam HPS has -stah paśyet

² HPS om. it

³ It is not supported by Tib.

⁴ Tib. simply mig; HPS cakṣuṣaḥ.

⁵ Tib. h̄gro ba dan ldan pañ don gyi (X gyis) yul ñe bar ldzin pa dan | HPS has here
a gap indicating nine letters or syllables.

⁶ Here ca is to be inserted as supported also by Tib. reading dan See note 5.

⁷ Tib. ma rigs. HPS 'viśyagrahanayuktam.

⁸ Here some words in our X are very indistinct.

⁹ HPS; it is supported by Tib. yan, according to which api may preferably be used.

¹⁰ HPS ad. vā.

¹¹ In this connection the meaning of aprāpta or asampṛāpta, (Pali asampatta, as often used)
in such words as aprāpta-kārin, etc. is thus given in the VT §286 (VI, 8) : asampattavasena
ti attānam asampattassa gocarassa vasena. attānā viśayadesam vā asampattavasena.
cakṣhusotāni hi rūpasaddehi asampattāni. sayam vā tāni asampattān' ova ārammaṇam
gaṇhanti.

The arguments are summarized there thus :

ten'etam vuccatī :

cakṣhusotam pañ'etesu hot'sampattagīhakaṃ |
viññān'upattīhetuttā santarādhikagocare || 1 ||
tathā hi dūrasattham phalikkāditrohitam |
mahantañ ca nagādīnaṃ vaṇṇam cakṣhu udikkhati || 2 ||
ākāśādigato krocchicammā'nantanto'pi ca |
mahanto ca ghanādīnaṃ saddo sotassa gocaro || 3 ||
gaṇtvā viśayadesantaṃ caritvā gaṇhatī ce |
adhiṭṭhānavidhāne'pi tassa so gocaro siyā || 4 ||
bhūtappebandhato so ce yāta indriyasannidhup |

314

CSV: अपि च । यदि चक्षुर्गत्वा रूपं¹ पश्यति तर्हि दृष्टा तद्देशं²
गच्छत्युतादृष्टा ।³ उभयत्रापि दोष इति प्रतिपादयन्नाह—

gal te gzugs mthoñ mig hgro na |
soñ bas you tan hgaḥ yañ med |
yañ na blta byar ḥdod pa ni |
ñes śes bya ba brdzun par hgyur || 14 ||

In *b* V wrongly *pas* for *bas*. In *c* Vx of CSV *par* 'or *pa*
In *d* Vx of CSV *ḥdod* for *ñes*; V and Vx of CS *ś'es*, and Vx of CSV
ces for *śes*; V and Vx of CS *brjod* for *brdzun*.

* गतेन न गुणः कश्चिद्रूपं दृष्ट्वाचि याति चेत् ।

द्रष्टव्यं नियमेनेष्टमिति वा जायते इत्या ॥१४॥

CSV: यदि रूपं दृष्ट्वा रूपदेशं चक्षुर्यातीति कल्पते गतेन तेन गमनेन
चक्षुषो न किञ्चिद्विषयोजनम् । विषयदर्शनार्थं चक्षुषो गमनम् । स च विषयः⁴
पूर्वमेवेहस्येन दृष्ट इति न किञ्चिद्गमनस्य प्रयोजनम् । अथादृष्ट्वा गच्छति ।
तदा दिदृक्षितविषयदर्शनं नियमेन न प्राप्नोति । अदृष्ट्वा ह्यस्यस्येवानभिलक्षित-
देशगमनाद्द्रष्टव्यस्य नियमेन दर्शनं न प्राप्नोति ॥१४॥

315

CSV: अथैतद्दोषपरिजिहीर्षया यदि— ।

mig ma soñ bar ḥdzin na ni |
hgro ba ḥdi kun mthoñ hgyur te |

kammacittojasambhūto vappo saddo ca cittaḥ || 5 ||
na tesam goarā honti na hi sambhonti te bahi |
vuttā ca avisesena pāṭhe tamvisayā'ra te || 6 ||
yadi c'etam dvayam attasamīpam yeva ganhati |
akkhivaṇṇam tathā mūlam passeyya pakhumassa ca || 7 ||
disādesavavatthānam saddassa na bhavēyya ca |
siyā ca saddabhedassa sakaṇṇe sarapātanan'ti || 8 ||

In 3: Burmese reading is ghaṇṭā° for ghaṇā°. In 7d pakhumassa is Siamese reading, while
in the Ceylone edition referred to it is bhamukassa.

PA (II. 5; pp. 51-60) has a long discussion which begins as follows: idam idāniṃ maṇḍ
mīmāṃsāmahe. prāpyakāriṇindriyāṇy aprāpyakāriṇi veti. tatra prāpyakāriṇy eveti kaṇa-
bhakṣākṣapādāmīmāṃsakasāmkhyāḥ samkhyānta. caksuḥśrotretarāpi tāni tatheti tātā-
gatāḥ. caksurvarjyānti tu tathā syādvādāvadātahdayāḥ.

AK, I. 43c-d: mig dan yid dan ras ba ni | yul dan mā frad | (=aprāptārthāny akṣimanah-
śrotāṇi). See AKB and AKV with Pousan's note, loc. cit.; NS, III. 1. 44 ff.; NK, p. 23.

¹ Tib. gzugs; HPS viṣayam.

² Tib. dehi yul du, HPS °kim viṣayam dṛṣṭvā viṣayadeśam for °kim° deśam.

³ Tib. ad. tataḥ kim (de las cir hgyur).

⁴ After it Tib. ad. tat (de).

gan la hgro ba yod min pa |

de la rin med bsgribs paḥan med || 15 ||

In *d* V *hdi* for *rin*; Vx of CŚV *sgrib*, and V with Vx of CŚ *bsgrib* for *bsgribs*.

* गृह्णीयादगतं चक्षुः पश्येत्सर्वमिदं जगत् ।

यस्य नास्ति गतिस्तस्य नास्ति दूरं न चावृतम् ॥ १५ ॥

CŚV: यो हि मन्यते चक्षुः श्रोत्रं^१ मनोऽप्राप्तविषयमित्यागमा^२दप्राप्त-
विषयमेव चक्षुरिति तं प्रत्युच्यते । प्राप्तकारितामात्रप्रतिषेधपरत्वादागमस्य
तावदविरोधः । क्वचिद्विधेः प्राधान्यं यत्र तस्याविरोधः । क्वचिप्रतिषेधस्य
प्राधान्यं यत्र तदविरोधः^३ । तदत्र विधे^४रसञ्ज्ञावाच्यासकारिताप्रतिषेधमात्रेणा-
प्राप्तविषयत्वं व्यवस्थाप्यते । विधिसुखेन त्वप्राप्तविषयत्वे कल्प्यमान इहस्थमेव
चक्षुः सर्वं जगत्पश्येत् । ^५यस्य हि गतिर्नास्ति तस्य कुतो दूरम् । समीपस्योऽपि
ह्यनेनार्थोऽगत्वा द्रष्टव्यो विदूरस्थोऽपीति दूरकृतोऽपि विशेषो न स्यात् । यदा
चागत्वा पश्यति तदे^६हस्थमिव विदूरस्थ^७मपि पश्येत् । गतौ हि सत्यामावृते
गति^८विघातादावृतं नेच्छत इति युक्तम् । यदा त्वगत्वा द्रष्टव्यं तदावृते
गतिप्रतिबन्धाभावादनावृत इव दर्शनं स्यात् ॥ १५ ॥

316

CŚV: यदि च दर्शनस्वभावं चक्षुः स्यात्तदा स्वभावस्य सर्वत्रैवाव्याघातात्
स्वरूपमपि पश्येत् । तथा हि लोके—

dnos po kun gyi ran bz'in ni |

dañ por bdag la snañ hgyur na |

mig ni mig ñid kyis ḥdzin par |

ci yi phyir na hgyur ma yin || 16 ||

In *d* Vx of CŚV *gañ z'ig gis* for *ci yi phyir*.

* स्वभावः सर्वभावानां पूर्वमात्मनि दृश्यते ।

ग्रहणं चक्षुषः केन चक्षुषेव न जायते ॥ १६ ॥

^१ HPS °śrotramano°

^२ AK. I 43: aprāptāitihāny akṣumanahérotrāpi (mig dañ yid dan rna ba ni | yul dan phrad°||).

^३ Tib. de mi hgal baḥo; HPS tadvirodhah.

^४ Tib. vicārasya (rnam par dpyad pa) for vidheh.

^५ So Tib.; HPS °sthe.

^६ Tib. ṭhaḡ rin po na gnas pa; HPS °dūram api.

^७ Tib. om. gati-.

^८ Tib. ad. evam (hdi lta).

^९ Tib. deḥi tse; HPS tad iha°.

CSV: यथा चम्पकमल्लिकादिषु¹ सौगन्ध्यं पूर्वं स्वाश्रय एवोपलभ्यते पञ्चात्तत्सम्पर्कात्तेलादिष्वपि । यथा चाग्नेरौष्ण्यं स्वतोऽवस्थितं² तद्योगात् परतोऽप्युपलभ्यते । एवं यदि चक्षुर्दर्शनस्वभावं³ स्यात्तदा स्वात्मन्येव तावद्दर्शनं स्यात् । कस्मात्पुनश्चक्षुषो ग्रहणं चक्षुषैव न भवति । भावानां स्वभावस्य च स्वात्मन्येव प्रथमतः विद्यमानत्वाच्चक्षुषैव चक्षुषो ग्रहणं न्याय्यम् । न चक्षुः स्वात्मानं पश्यतीति लोष्टादि⁴वत् परदर्शनमप्यस्य न सम्भाव्यते ॥ १६ ॥

317

CSV: यस्तु मन्यते न केवलस्य चक्षुषो रूपदर्शनसामर्थ्यमस्ति । अपि तु त्रयाणां चक्षुरूपचक्षुर्विज्ञानानां सामग्र्यां सत्यां रूपदर्शनं भवतीति । तदप्यसारम् । यस्मात्— ।

mig la rnam śes yod min z'iñ |
rnam par śes pa lta med la |
gñi ga gzugs la yod min na |
de dag gis gzugs ji ltar mthoñ || 17 ||

In *b* V and Vx of CS *śes la yan lta* for *par śes pa lta*. In *c* V *gñis* for *gñi ga*. In *d* V and Vx of CS *gi* for *ji*. In *d* Vx of CSV *gzugs* for *gzugs*.

* चक्षुषोऽस्ति न विज्ञानं विज्ञानस्य न दर्शनम् ।

उभयं नास्ति रूपस्य ते रूपं दृश्यते कथम् ॥ १७ ॥

CSV: चक्षुषस्तावद्विज्ञानं नास्ति । न हि चक्षुर्विषयं जानात्यविज्ञान-
स्वरूपत्वात् । भौतिकं हि चक्षुः । तस्य जडत्वाद्विषयबोधो⁵ न सम्भाव्यते । एवं
चक्षुषोऽस्ति न विज्ञानम् ।

नापि विज्ञानस्य दर्शनमस्ति । ⁶विज्ञानं हि विजानाति न तु पश्यति । यदि
तु विज्ञानं पश्येत्तदा तस्यापि रूपदर्शनं स्याद्विज्ञानसङ्गात्वात् । ⁷रूपस्य तूभयमपि

¹ Tib *campakotpalādikusumānāp* (me tog tsam pa ka dan nt pa la la sogz dag gi).

² Tib. *ran la gnas pañi*; HPS 'vyava' for 'va'.

³ Tib. *parātmato* (gz'an gyi bdag ñid la).

⁴ Tib. *mig bñe bañi rañ bañ du*; HPS *caḥṣeñor darśanasvābhāvya*.

⁵ Tib. *om. tāvad*.

⁶ Tib *kharādi* (boñ bu la sogz). According to Skt. the Tib. reading should have been *sa gon* for *bon bu*.

⁷ In X read *rtogs* for *rtog*.

⁸ For *vyñānam* = *sadbhāvāt* Tib *na tad rūpavat. kutas tasya darśanam. tan nāstīti* *gatevan na paśyati* (de ni gzugs can ma yin pa z'ig ste | de la lta ba ga la yod de med pas na son ba ltar mi mthoñ ño ||).

नास्ति । न विज्ञानमनवबोध^१स्वरूपत्वात् । नापि दर्शनं रूपालोचनाभावात्^२ । यदा चैवमन्योन्यार्थविकलानीन्द्रियविषयविज्ञानानि तदा^३ तत्सामग्र्यामपि सत्यां नैव तै रूपं दृश्यत इति सम्भावयितुं शक्यम् ।^४ रूपदर्शनाङ्गविकलत्वादन्व-
समुदायवदित्यभिप्रायः । यदा चैवं रूपस्य दर्शनाभाव^५स्तदा को नामार्हति
तत्त्वविद्रूपं दृश्यत इति वक्तुं द्रष्टुं वा ॥ १७ ॥

318

CSV: यथा च तत्त्वविन्ना^६र्हति रूपं द्रष्टुमेवं शब्दमपि श्रोतुं नार्हति ।
रूपदर्शनवच्छब्दश्रवणस्याप्यसम्भावात् ।^७ इह यदि शब्दः श्रूयते स श्रवणदेशं
सम्प्राप्नोति वा श्रूयतासम्प्राप्नोति^८ वा । यदि तावत्सम्प्राप्तः श्रूयते स श्रवणदेशं
व्रजच्छब्दं कुर्वाणो व्रजति^९ निःशब्दो वा । तत्र यदि पूर्वः कल्पस्तदा—

gal te smra z'iñ sgra hgro na |
gañ gis smra ba por mi hgyur |
hon te mi smra bar hgro nahañ |
gañ gis de la śes pa skye || 18 ||

In *d* V and Vx of CS *bskyed* for *skye*.

* न वक्ता जायते केन शब्दो याति ब्रुवन् यदि ।

अथ यात्युर्वस्तस्मिन् प्रत्ययः केन जायते ॥ १८ ॥

CSV: ततश्च वक्तृत्वाद्देवदत्तवच्छब्दोऽसौ^{१०} न भवति । अथाब्रुवन्
याति तदा तस्मिच्छब्दे निःशब्दे व्रजति शब्दोऽयमिति कस्यावसायो भवेत् ।
न चागृहीतस्यास्यास्ति त्वमिति न युक्तमेतत् ॥ १८ ॥

319

CSV: किञ्चान्यत्— ।

gal te phrad de sgra hdzin na |
sgra yi dañ po gañ gis hdzin |
sgra ni rkyañ bañ mi hon na |
riñ bu ji ltar hdzin par hgyur || 19 ||

^१ Tib. rtogs (X rtog) pañ ran bz' m ma yin pañi phyir. HPS 'jñānm avabodha°

^२ Tib. adarśanātmakatvāt (Ita ba ma yin pañi bdag ſind can yin pañi phyir).

^३ Tib. om. it.

^४ Tib. om. iti° śakyam.

^५ Tib. gzugs la Ita ba med pa; HPS rūpasyādarśanāsambhavāt.

^६ In X read rig (=vid) for rigs.

^७ Tib. med pañi phyir (abhāvāt).

^८ In Tib. a- (ma) of asamprāpataḥ is left out.

^९ Tib. hgro ba; HPS vṛajan.

^{१०} Tib. om. asau.

In *a* Vx of CSV *te* for *de*. In *c* V wrongly *rgyañ* for *rkyañ* and V and Vx of CS *par* for *bññ*. In *d* V wrongly *ren* for *riñ*.

* प्राप्तश्चेन्नृह्यते शब्दः तस्यादिः केन गृह्यते ।

न चेति केवलः शब्दो गृह्यते केवलः कथम् ॥ १८ ॥

CSV: यदि श्रोत्रेन्द्रियस्थानं प्राप्तः शब्दो गृह्यते तस्यादिः केन गृह्यते ¹ प्राप्तग्राहित्वाच्छ्रोत्रस्य शब्दस्यादेर्ग्रहणं नास्ति । न चान्यदिन्द्रियं तस्य ग्राहकं सम्भवतीति ² नैव केनचिदस्यादि ³ गृह्यते । न तस्यागृह्यमाणत्वाच्छब्द एवासौ न ⁴ भवतीत्यभिप्रायः । ⁵ नवद्रव्यकत्वाच्च ⁶ परमाणोर्

न चेति केवलः शब्दः ।

भवता च शब्दमात्रमेव श्रोत्रेण गृह्यते न गन्धादय इति न युज्यते । यद्वा ⁷ शब्दस्याग्रहणमस्तु । यद्वा ⁸ गन्धादयोऽपि गृह्यन्ताम् । न चैतदेवमिति न प्राप्तविषयत्वं शब्दस्य ॥ १८ ॥

320

CSV: अथ यदेतदुक्तं

प्राप्तश्चेन्नृह्यते शब्दस्तस्यादिः केन गृह्यते । इति ।

यदि तस्यादिर्न गृहीतस्तदा को दोष इति । अयं दोषो यदस्य शब्दत्वमेव विशीर्यते । तथा हि—

ji srid sgra thos ma gyur pa |
de yi bar du sgrar mi hgyur |
sgra med pa yañ mthar sgra ñid |
hgyur na de ni mi rigs so || 20 ||

In *a* V *ba* for *pa*.

* यावन्न श्रूयते शब्दस्तावच्छब्दो न जायते ।

अशब्दस्यापि शब्दत्वमस्ते तच्च न युज्यते ॥ २० ॥

CSV: यो न श्रूयते सोऽश्रूयमाणत्वाद्भन्नादिवच्छब्द एव न भवति ।

अथ मन्वसे यदा श्रूयते तदा शब्दो भविष्यतीति । एतदप्यसम्भाषम् । न हि

¹ Tib. *dehi dan po gañ gis hdzin*; HPS om. *tasyā° te*.

² For *sambhava°* Tib. *bhava°* (*yin pas*).

³ In X read *dan po* for *dbañ po*.

⁴ Tib. °*cāgrhito°rtho°sau śabda eva na°* (*dehi phyir ma bzun bañ don de ni sgra ñid du mi hgyur ro*).

⁵ Tib. ad. *evam* (*de ltar*), and *-dravyātmakatvāt* (*bdag ñid*) for *-dravyakatvāt*.

⁶ HPS ad. *śabda°*.

⁷ Tib. *ekadhā* (*rnam pa gong tu*), and ad. *śrotreṇa* (*rna*).

⁸ Tib. *yau na*, translated by *atha vā*.

गन्धादेः पञ्चाच्छब्दत्वं दृष्टम् । तद्वदेवास्याप्यशब्दस्य¹ पञ्चाच्छब्दत्वमयुक्त-
मिति ॥² २० ॥

321

CSV: एवं तावदिन्द्रियाणां विषयग्रहणासामर्थ्यमुज्ञाथ मनसोऽपि
विषयग्रहणासामर्थ्यमुज्ञावयन्नाह— ।

dbañ po rnamñ danñ bral sems kyis |
soñ steññ ci z'ig byed par hgvur |
de ltar yin danñ srog hdi ni |
rtag tu yid med ci ste min || 21 ||

V and Vx of CS *kyañ* for *danñ*, and *kyi* for *kyis* in *a*, and *lta* for *ltar* in *c*.

* वियुक्तमिन्द्रियैश्चित्तं किं गत्वापि करिष्यति ।

एवं सतीह जीवोऽयमनस्तः सदा न किम् ॥ २१ ॥

CSV: यदि चित्तं विषयदेशं गत्वा विषयं परिच्छिनत्तीति कल्पते
तदयुक्तम् । इहेदं चित्तमिन्द्रियसहितं वा विषयदेशं गच्छेत्केवलं वा । न
तावदिन्द्रियसहितं याति । इन्द्रियाणां देह एव सदा सन्निधानात् । गमने च सति
देहस्य निरिन्द्रियत्वप्रसङ्गात् । अथ केवलं गच्छति तदापि

वियुक्तमिन्द्रियैश्चित्तं किं गत्वापि करिष्यति ।

न हि चक्षुरादीन्द्रियद्वारतिरस्कृतस्यास्य रूपादिदर्शनसामर्थ्यमस्ति ।
अन्धादीनामपि दर्शनादिसङ्गावप्रसङ्गात् । अथापि कथञ्चिद्विषयदेशगमनेनार्थो-
पलब्धिरस्य परिकल्पयते तदाप्यर्थबोधपर्यवसानत्वादनवृत्तिः³ ।

एवं सतीह जीवोऽयमनस्तः सदा न किम् ॥

अचिन्तक एवात्मा सर्वकालं प्राप्नोति । न चाचिन्तकस्यात्मत्वं⁴ सम्भावयितुं
युक्तम् । स्तम्भा⁵दीनामप्यात्मत्वप्रसङ्गात् ।⁶

तदेवं युक्त्या विचार्यमाणानामिन्द्रियविषयविज्ञानानां सद्रूपा⁷सम्भवात्⁸
स्वरूपसिद्धिरसती । यदि ह्येषां स्वरूपसिद्धिः स्यात्तदोपपत्त्या विचार्यमाणा

¹ Tib. sgra med pa; HPS śābdasya for aśābdasya.

² Here in Tib. follows a passage not to be found in Skt. of HPS.

³ Tib. don rtogs pa mthar thug pa med pañi phyir mi ldog par hgyur ro || HPS tadāpy
aparyyavasānatvād arthabodhasyānūvrittau satyām.

⁴ Tib. bdag hīd; HPS ātmakatvam.

⁵ After stambha in Tib. there is one word more which could not be read in X.

⁶ Tib. bdag hīd du thal bar hgyur bañi phyir ro || HPS stambhādivad acintakatvāt.

⁷ HPS has here a lacuna; Tib. yul danñ mnam pa śes pa rnamñ la yod pañi no bo |

⁸ Tib. abhāvāt (med pa).

यथास्थितेन स्वरूपेण स्फुटतरमुपलभ्यरन् । न चोपलभ्यन्त । तस्मात्स्वरूपशून्या
इति सिद्धम् ॥ २१ ॥

322

CSV: यदि तर्ज्यां स्वभावो नाम¹ नास्ति तत्त्वमेषां² विशेष-
परिच्छेदात्मिका संज्ञा³ विशेषव्यवस्थाहेतुत्वेनोपदिश्यते । उच्यते । सत्त्वं पदार्थेषु
तद्विशेषपरिच्छेदात्मिका संज्ञा स्यात्⁴ । यदा⁵ तेषां⁶ पदार्थानामसत्त्वं
प्रतिपाद्यते तदा तद्वारा कुतः⁷ स्वरूपसिद्धिः स्यात् । किं स्वत्वे
विषयपरिच्छेदः सर्वथा नास्ति । न नास्तीति । निःस्वभावस्य भावस्य⁸
विद्यमानत्वात् । तथा हि—

snar mthoñ ba yi don gañ z'ig |
yid kyis smig rgyu ltar ḥdzin pa |
de ni chos kun rnam bz'ag la |
ḥdu śes phuñ po z'es bya ḥo || 22

In c V and Vx of CS *gz'ag* for *bz'ag*.

* मनसा गृह्यते योऽर्थः पूर्वदृष्टो मरोच्चिवत् ।

सर्वधर्मव्यवस्थासु स संज्ञास्कन्धसंज्ञकः ॥ २२ ॥

CSV: इह चक्षुः प्रतीत्य रूपञ्च चक्षुर्विज्ञानमुत्पद्य निरुध्यमानं
महेन्द्रियविषयेर्निरुध्यते । तस्मिन्निरुद्धे पूर्वदृष्टो⁹ योऽर्थः स एव पञ्चात्मनसा
गृह्यते । कथं पुनरसन्नहितस्य ग्रहणं सम्भाव्यत इत्याह [मरोच्चिवदिति ।
यद्यपि नाप्यमात्रमपि मरो]¹⁰चिकायां जलमस्ति अपि च हेतुप्रत्ययवशात्
प्रवर्तत एव जलाकारसंज्ञा एवमविद्यमानस्वरूपेऽपि पूर्व¹¹गृहीतेऽर्थे
मरोच्चाभिव यद्¹² विज्ञानमुत्पद्यते तत्सर्वधर्मव्यवस्थाकारणम् । सर्वधर्म-
व्यवस्थाकारणत्वाच्च स एव संज्ञास्कन्ध इत्युक्तस्याविधसंज्ञाविशेषसम्प्रयोगात् ।
संज्ञावशेन च सर्वधर्मव्यवस्था विज्ञातव्या न पुनः पदार्थस्वरूपनिबन्धना
स्वभावस्य सर्वथायुज्यमानत्वात् ॥ २२ ॥

¹ Tib. om. it as well as tarhi after yad.

² HPS ad. padārtha-

³ Tib. gañ gi tse; HPS om. it.

⁴ HPS has a lacuna; Tib. bstan pa deñi tse de rnam kyī sgo nas ḥdug⁵ ga la ḥgyur |

⁵ Tib. rau bz'm med pañi dnos po yod pañi phyir | HPS svabhāvasya vidya⁶ for nūpsva⁷.
bhāvasya vidya⁸.

⁶ Tib. snar mthoñ bañi; HPS pūrvavaddrsto.

⁷ HPS marks here a lacuna. Tib. smig rgyu ltar z'es bya ba smros śe smig rgyu la chu
bag tsam kyañ mod mod kyī |

⁸ Tib. om. pūrvā-

⁹ Tib. de rnam kyī; HPS eṣā.

¹⁰ Tib. yuktā (rigs) for syāt.

¹¹ HPS ad. ca.

¹² HPS ad. here vikalpakam.

323

CSV: यद्येवमस्ति तर्हि स्वभावतः संज्ञास्कन्धः । न हि तस्मिन्नसति¹ सर्वधर्मव्यवस्था शक्या कर्तुमिति । उच्यते । सापि हि संज्ञा विज्ञानसम्ययुक्तत्वाद् विज्ञानव्यतिरेकेणा²सती । तदपि च विज्ञानं संज्ञाव्यतिरेकेणा³सिद्धत्वात् स्वरूपतो नास्ति । इतोऽपि नास्ति ।³ यस्मात्—

mig dan gzugs la brten nas yid |
sgyu ma bz'in du skye bar hgyur |
gan la yod pa ñid yod de |
sgyu ma z'es byar mi rigs so || 23 ||

चक्षुः प्रतीत्य रूपञ्च मायावज्जायते मनः ।

विद्यते यस्य संज्ञावः सा मायेति न युज्यते ॥२३॥

CSV: न हि तद्विज्ञानमुत्पादाप्यागच्छि यदुत्पत्तिक्रियाश्चयत्वेन प्रवर्तते । सत्स्वपि चक्षुरादिषु प्रत्ययेषु विज्ञानस्य स्वरूपासम्भवात्⁴ । उत्पत्तिक्रियाया अप्रवृत्तेरुत्पादो न युज्यते । उत्पद्यते चैतद्विज्ञानमित्यतः किं निश्चेतुं पार्यतेऽन्यत्र मायाधर्मतायाः । उक्तं हि⁵ भगवता—

तद्यथा भिन्नो मायाकारो वा मायाकारान्तेवासो [वा] चतुर्महाशये विविधं मायाकर्म विदर्शयेत् । तद्यथा हस्तिकायमखकायं⁶ रथकायं पत्ति⁷कायं च⁸ । तं चक्षुः शान् पुरुषः पश्येन्निध्यायेद्योनिशब्दोपपरोक्षेत् । तस्य तं पश्यतो निध्यायतो योनिशब्दोपपरोक्षमाणस्यासत्तो⁹ऽप्यस्य ख्यायाद्रिक्ततोऽपि तुच्छतोऽप्यसारतोऽपि । तत्कस्य हेतोः । किमस्मिन् मायाकृते सारमस्तीति । एवमेव भिन्नो¹⁰ यत्किञ्चिद्विज्ञान¹¹मतीतानागतप्रत्युत्पन्नमाध्यात्मिकं वा बाह्यं बौद्धारिकं वा सूक्ष्मं वा हीनं वा प्रणीतं वा यद्वा दूरे यद्वात्यन्तिके तद्विदुः पश्येन्निध्यायेद्योनिशब्दोपपरोक्षेत् । ¹²तत्पश्यतो निध्यायतो योनिशब्दोपपरोक्ष-

¹ Tib. tatah (de bas na m) for tasminn asati.

² In X read ma gtogs for ma rtogs

³ Tib. hdi las kyan [ma] yin te; HPS om. it

⁴ Tib. -abhāvat (med par) for -asmbhābāt See p. 195, note 4.

⁵ Tib. ad. vistarasaḥ (rgya cher) 'copiously.'

⁶ Tib. rtaḥi tshogs dan, HPS om. aśva.

⁷ This word, psta-, could not be verified as the X is very illegible here.

⁸ Tib. dan, HPS om. ca. Tib. ad. iti bahu (?) śatam jāyate (z'es brgya cher hbyun z'ñ).

⁹ This should be the actual form. asattaḥ=asat-tah, HPS asataḥ; Tib. yod pa ma yin par. See p. 195, l. 1.

¹⁰ Tib. dge slon dag; HPS om. it.

¹¹ Tib. ad. ucstan (ruñ bar).

¹² Tib. om. it.

माणस्यासतो¹ऽप्यस्य ख्यायाद्रिक्ततोऽपि तुच्छतोऽप्यसारतोऽपि रोगतो²ऽपि गण्डतो³ऽपि शून्यतोऽप्यघतोऽप्यनित्यतोऽपि दुःखतोऽपि शुन्यतोऽप्यनात्मतोऽप्यस्य ख्यायात् । तत्कस्य हेतोः । किमस्मिन् विज्ञानस्कन्धे सारमस्तीति ।

यथोपलभ्यते विचार्यमाणस्य तथा स्वरूपसम्भवा⁴भ्याययुवति⁵प्रस्थं विज्ञानमिति शक्यमवसारुम् । ततश्च सूक्तमेव तत्

चक्षुः प्रतीत्य रूपञ्च मायावज्जायते मनः । इति ।

यदि पुनरस्य स्वरूपं स्यात्तदा स्वरूपतो

विद्यते यस्य सङ्गावः सा मायेति न युज्यते ॥

न हि⁶ लोके स्वभावादशून्या सद्भुता⁷ स्त्री मायेति युज्यते । एवं विज्ञानमपि स्वरूपतो विद्यमानत्वान्मायोपमं न स्यात् । उपदिश्यते च मायोपमं विज्ञानम् । अतो निःस्वभावं विज्ञानम् । यदा च निःस्वभावं विज्ञानं तदा निःस्वभावविज्ञानमग्नयुक्ता संज्ञा निःस्वभावेति स्थितम्⁸ ॥ २३ ॥

324

CSV: अत्राह । आश्चर्यनेतृत् । न चिन्तियाणां कथमपि विषयग्रहणं सम्भाव्यते उत्पद्यते[च]चक्षुः प्रतीत्य रूपाणि च विज्ञानमिति । उच्यते । किमेतदेवाश्चर्यं त्वया दृष्टम्⁹ । इदं किं नाश्चर्यं यत्र निरुद्धान्नानिरुद्वाद्¹⁰ बीजादङ्कुरोदयो युज्यते । उत्पद्यते च बीजं प्रतीत्याङ्कुरः । तथा कृतस्योपचितस्य कर्मणो निरुद्ध्य न कचिदवस्थानं सम्भवति ।¹¹ ¹²कल्पशतसङ्ख्या¹³न्तरित-निरोधादपि कर्मणः साक्षा¹⁴दुत्पद्यत एव फलम् । घटादयश्च स्वकारणात् तत्त्वान्यत्वेन¹⁵ विचार्यमाणा न सम्भवन्ति ।¹⁶ तथाप्युपादाय प्रज्ञस्या मधूदकादीनां¹⁷ सन्धारणाहरणादिक्रियानिष्पादन¹⁸योग्या भवन्ति । तदेवम् ।

¹ See p. 194, note 9.

² In X read nad for nas

³ Tib. hbras. See MVt /Chinese-Sanskrit-Tibetan Vocabulary, 9+87.

⁴ Tib. -abdhāvāt /med pañ pñyir. See p. 194, note 4.

⁵ In X add ma after na chun. See MV, p. 4t

⁶ Tib. ad. pūrvavat

⁷ Tib. mston z'inyod par hgyur bañi, HPS śūnyā sambhūti

⁸ Here in Tib. follow four verses quoted from some work the introductory line being uktañ hu bhagavatā (bcom ldan bñas kyañ gsun so ||). HPS om. them

⁹ Tib. om. tñayā dññam.

¹⁰ Tib. anirudhyamānād for aniruddhād (hgag bz'in pañ).

¹¹ For kṛtasya sambhavati Tib. kṛtam upacitam karma nirudhyāticaram prāptam na kvacid avatisthate (byas śin bsags pañi las bgags nas yun śin tu ruñ por lon pa la hgag yan gñas pa med mod kyil)

¹² Tib. ad. kintu (ñon kyan).

¹³ For kalpaśatasahasra- Tib. anekakalpa- (bakal pa du mac).

¹⁴ Tib. vastutah (dnos su)

¹⁵ Tib. ad. vividham (rnam pa ltar)

¹⁶ For na sambhavanti Tib. na bhavanti (yod pa ma yin mod).

¹⁷ Tib. dakadugdhānām (ho ma).

¹⁸ Tib. om. nispādana-.

gañ tshe mkhas la sa steñ na |
 no mtshar can min can med pa |
 de tshe dban rtogs de ḥdra la |
 ya mtshan z'es bya ci z'ig yod || 24 ||

* यदा न किञ्चिदाश्चर्यं विदुषां विद्यते भुवि ।

इन्द्रियाणां गतावेवं तदा की नाम विस्मयः ॥ २४ ॥

CSV: कार्ये हि स्वकारणमनुविदधदृश्यते । यथा^१ गोगौरिश्चादृशः
 शालेः शालिरित्यादि^२ । भूतानां रूपशब्दादीनां च विधिरपि न दृश्यते^३ ।
 तथा हि । कार्येन्द्रियशास्त्रत्वान्महाभूतान्य^४ आवणानि । तेभ्यश्चाक्षुषं रूपं
 आवणः शब्द उत्पद्यत इति । परमेतदाश्चर्यम् । एवं प्राणादिविषये
 चक्षुरादिषु च योज्यम् । अथ वा नैवेयमिन्द्रियाणामर्थगतिर्विस्मयकारणम् ।
 यदि ह्येन्द्रियाणामिव केवलमर्थगता^५ वेतद्वैचित्र्यं स्यात्तदैतद्विस्मयस्थानम् ।
 यदा तु सर्वमेव यथोदितेन न्यायेन 'अग^६ हिदुषां विस्मयकरमिन्द्रजालमिव तदा
 नेदमाश्चर्यम् । प्रदेशवृत्ति हि किञ्चिदसम्भावनीयमुपलभ्यमानं विस्मयकरं जायते
 न सर्वत्रैव तुल्यरूपम् । न ह्यग्नेरीणां विस्मयायेति^७ ॥ २४ ॥

325

CSV: अत एवानियतस्वरूपत्वाद्यथाप्रत्ययं तथा तथा विपरिवर्त-
 मानत्वाद्विदुषाम्— ।

mgal mehi ḥkhor lo sprul pa dan |
 rmi lam sgyu ma chu zla dan |
 khug sna nañ gi brag cha dan |
 smig rgyu sprin dan mtshun srid pa || 25 ||

rnal ḥbyor spyod pa bz'i brgya pa las dban po dan don dgag
 pa bsgom pa bstan pa ste | rab tu byed pa bcu gsum paḥo||

In a V ba for pa. In c Vx of CSV *khug rna* for *khug sna* ; V
 wrongly *grug* for *brag* ; and V with Vx of CS *ca* for *cha*. In d all
srid pa mtshuns for *mtshuns srid pa*.

^१ Tib. dper na; HPS om. it

^२ Tib. la sogs pa ita bu yin na; HPS 'ityādinām bhu'.

^३ Tib. yujyate (rigs so)

^४ Before aśrāvāṇāni HPS ad. acāksuṣāṇi.

^५ For -gatau Tib. dam pa (=sat) which does not give any suitable sense. One may read here rtogs as before.

^६ In X for grol read ḥgro.

* अलातचक्रनिर्माणस्य प्रमायास्युचन्द्रके ।

धूमिकान्तःप्रतिश्रुत्कामरीच्यत्रैः समो भवः ॥ २५ ॥

॥ योगाचारे चतुःशतक इन्द्रियार्थभावनासन्दर्शनं नाम त्रयोदशं प्रकरणम् ॥ १३ ॥

OSV: यथा सज्जलन¹स्येन्धनस्याशुभ्वास्यमाणस्य तद्गतदर्शनविपर्ययास-
निबन्धनत्वाच्चक्राकारोपलब्धिर्भवति । न च तत्रास्ति चक्रस्वरूपलेशोऽपि ।
यथा च ²[निर्मिताः समाधिप्रत्ययसम्भूताः स्त्रियः सङ्गताः स्त्रिय इव कामिनां
संक्ते ग्रहेतुर्भवन्ति । सुनिभिर्निर्माणसमाधिबलेना निर्मितसुनिस्वरूपाः
सङ्गृतसुनिस्वभावरहिता [अपि] सङ्गता सुनय इव सत्त्वानामशेषजन्ममनोऽन्धकारो-
न्मूलनेन स्वर्गापवर्गमार्गहेतुर्भवन्ति ।]³ ते तु चित्तचैत्तेन्द्रिय⁴रहितत्वाच्च सङ्गताः⁴ ।
यथा च निद्रा⁵सम्प्रयुक्तविज्ञानसमायुक्तात्मभावप्रत्ययः स्वप्नात्मभावो जाग्रदात्मभाव
इवात्मनि स्नेहविपर्ययसिबन्धनः । स चासङ्गतः प्रबुद्धस्य तथा दर्शनाभावात् ।
यथा च मायाकारयन्त्रनिबन्धना मायाकृतयुवतयस्तत्स्वरूपानभिज्ञानां⁶
चित्तमोहनपरा एव सङ्गतस्त्रीशून्या जायन्ते । यथा च जलचन्द्रः सङ्गतचन्द्रशून्यः
प्रतीत्यसमुत्पादबलात्तथोत्पद्यमानश्चन्द्रविपर्ययसिबन्धनो भवति बालानाम् ।
यथा च प्रतीत्यसमुत्पादबलादेव तथाविधकालदेशनिमित्तानि प्रतीत्य
धूमिका जाता विदूरस्थानां सङ्गतधूमविपर्ययसिबन्धना भवति । यथा च
गिरिगङ्गर⁷कन्दरा⁸दौना⁹मन्तः प्रतिश्रुत्का प्रतीत्य¹⁰ जायमाना सङ्गतशब्दाभिमानं
जनयति जनानाम्¹¹ । यथा च मरीचिका देशकालविशेषसन्निहितादित्यरश्मि-
प्रत्यया¹² जलस्वरूपविविक्ता विदूरस्थानां जलविपर्ययसं जनयति । यथा चाभाणि

¹ Tib. me dan bcas pañi, HPS sajalasya

²⁻³ Tib. sprul pañi tun ne hdzun gyi rkyen las byun bañi bud med dag yod par hgyur
bañi bud med rñams ltar hdod chags can rñams la kun nas fion mons pañi rgyur hgyur z'mñ
thub pa rñams kyis sprul pañi tun ne hdzun gyi stobs kyis sprul pañi thub pañi ran gi do ho
med cin yod par gyur pañi thub pañi ran bz'in dan bral ba rñams bden par gyur pañi thub
pa dag ltar skye ba ma lus pañi yid kyī mun pa hñoms pa na sems can rñams kyī mtho ne
dan byan grol gyi lam gyi rgyur hgyur la || HPS mirmāpānīsamādhivīśesapratītyasamudbhū-
tāni vicitrakīyā vīśesānīspādanāt śad bhūtagogīsamjñādarśanamānāvīparyāśād
utpādāyanti.

³ Tib. om. -indriya-

⁴ HPS ad. yoginām.

⁵ Or svapna-, Tib. gñid ; HPS siddha-.

⁶ For kyis in rñam par mī śes pa rñams kyis in X read kyī.

⁷ Tib. tshan tshun (gahana).

⁸ Tib. kandaradarī (rī khrod kyī sul dan)

⁹ Tib. rlun gi zab rñams kyī (=vātagambhīrāpām ?). For gīn° dīnām HPS girighvaro-
darādīnām.

¹⁰ Tib. om. it.

¹¹ Tib. skye bo rñams la ; HPS aviduśām.

¹² For pratyaya Tib. in X rten for which read rkyen.

विदूरतः पर्वताद्याकारं विपर्यासमुपजनयन्ति । एवमविदुषां¹ यथावत्प्रतीत्य-
समुत्पादस्वभावकुशलानामविद्याविपर्यासाच्चिसकर्मप्रत्ययो विज्ञानादिजन्म
संसारः² सह बाह्येन भाजनेन³ [जायमानोऽलातचक्रादिव]⁴ नृषामोषधर्मकः
स्वभावशून्य एव सन् बालजनविसंवादकः प्रतिभाति । विदितधर्मस्वभावाच्च
सर्वत्रैव सङ्गपरि[क्षयादिमुक्तिमाश्रिता]⁵ भवन्तीति स्थितमेतदलातचक्रादिव-
न्निःस्वभावः संसार इति ॥⁶ २५ ॥⁷

¹ In X add m before mkhas

² Tib hkhor ba (hkhor ba rnam par 'ses pa la sogs pahisgyo ba); HPS °janmasāgarah

³ Tib phyirol gyisnod dan 'beas par. HPS sa bāhyena°

⁴ Tib skye bz'in pa mgal mehi hkhor lo la sogs pa ltar. HPS has a lacuna here.

⁵ Tib zid pas rnam par giol ba la brten par

⁶ The Skt. text as in HPS ends here, but in Tib follows here a long passage.

⁷ The Kārikā is quoted in MV, pp 173, 552.

Of. (i) māyāmarīci-vapnodakacandrapīṭhīśrutkāpratibh° sopamasarvadharmāy āva ti-
rnah LV, X, p 181

(ii) pratibhāsabīmtamāyābhra° marīcyā supāsaṇa tu | alātacakragandharvapratī-
śrutkāśamodbhavāḥ || LA, lX, 173.

(iii) gandharvanagaravapnānāyānāmānācādiśāḥ | Op cit X, 141 See MV, pp 334,
419.

² In (ii) the printed text reads ° māyābha° for māyābhra°.

CHAPTER XIV

MATHAR HDZIN PA DGAG PA BSGOM PA B'STAN PA

अन्तग्राहप्रतिषेधभावनासन्दर्शनम्

326

CSV : अग्राह । यदि प्रतीत्यसमुत्पन्नत्वादज्ञातचक्रा¹दिवन्निः-
स्वभावो भवः कस्य तर्हीदानी² स्वभावोऽस्तु । न कस्यचित्पदार्थस्य स्वभावः
शक्यः कल्पयितुम् । तथाविधस्य पदार्थस्य सर्वथानुपलभ्यमानत्वात् । तथा हि—।

dnos po gañ z'ig gz'an hgah 'aḥaṇ |
rag las pa z'ig mi hgyur na |
deḥi bdag űid hgrub hgyur na |
de ni gañ laḥaṇ yod ma yin | 1 |

In *b V lus* for *las* ; *V* and *Vx* of *CS pa ni* for *pa z'ig*, and
naḥaṇ for *laḥaṇ* in *ḍ*.

* आयत्तं यस्य भावस्य भवेन्नान्यत्र कुत्रचित् ।

सिध्येत्तस्यास्तित्वा नाम कचित्स च न विद्यते ॥ ६ ॥

CSV : यदि हि कस्यचित्पदार्थस्य निष्पत्तौ क्वचित्किञ्चिदायत्तं न
स्यात्तदास्यापरायत्तस्य³ स्वतन्त्रस्य स्वत एव व्यवस्थितत्वात्स्वभावतोऽस्तित्वं
कल्पयितुं युक्तम् । न त्वेष सम्भवोऽस्ति यद्देतुप्रत्ययजन्यनां परायत्तता न स्यात् ।
अहेतुको वा पदार्थः कश्चित्सम्भवेदिति । यतश्चैवं निर्हे⁴तुका [-त्व-]⁴ प्रसङ्गात्
कस्यचित्पदार्थस्य क्वचित्स्वरूपं नास्ति तस्मान्नास्ति कस्यचित्स्वभावः ।
स्वभावाभाज्ञातचक्रादि⁵वन्नास्ति स्वभावसिद्धि⁶रिति स्थितम् ॥ १ ॥

327

CSV : यदि चामी पदार्था अज्ञातचक्रादि⁷वद् विसंवादका⁸
इत्यवस्तुका न स्युस्तदा नियतमुपपत्त्या विचार्यभाषा जातरूपादिवत्स्थष्टतर-

¹ Before -adī° Tib. ad -nirmāṇasvapna- (sprul pa dañ rmi lam).

² Tib. om. idānim.

³ Tib. ad. bhāvasya (dnos po).

⁴ Laterally Tib., too, has no -tva- (ñid), but it is to be supplied as HPS has done.

⁵ In X read hgah z'ig for hgah rmi (?).

⁶ Tib. ḥkhor lo la sogs ; HPS om. -ādī-

⁷ According to Tib. the compound is to be explained as svabhāvena siddhiḥ (rañ bz'ün gyis grub pa). One may, however, read gyi for gyis.

⁸ Before -ādī- Tib. ad. -nirmāṇa- (sprul pa)

⁹ Tib. bslu baḥ ; HPS vāsamvādakā vāsamvādakatvāḍ avastukā.

मुपलभ्यमानस्वरूपाः स्युः । न चेति विचाराग्निसंतापिता विपर्यास¹ निबन्धनत्वात्
स्वरूपाभावं नासादायन्ति । न हि वस्तूपपत्तिरहितं² युज्यते³ । सर्वथा
तस्य विसंवादकत्वात्⁴ । अत एवाचार्यो वस्तुभिनिवेशशिथिलीकरणायातः
परं⁵ यथा च घटादीनां स्वरूपं न सम्भवति तथोपपत्तिमाह — ।

gzugs ñid bum z'es goig ma yin |
gzugs ldan bum gz'an yod min pa |
bum pa la gzugs yod min z'in |
gzugs la bum pa yod ma yin || 2 ||

* रूपमेव घटो नैकं घटो नान्योऽस्ति रूपवान् ।

न विद्यते घटे रूपं न रूपे विद्यते घटः ॥२॥

CSV : इह यदि घटो नाम कश्चित्पदार्थः स्यात्स⁶ दर्शनेन्द्रिय-
आह्वत्वाद्रूपज्ञेदेन वा परिकल्पितोऽभेदेन⁷ वा । तत्र तावद्

रूपमेव घटो नैकम् ।

न यदेव रूपं स एव घट इति रूपघटयोरैकं न भवति⁸ । यदि हि
रूपघटयोरैकं स्यात्तदा यत्र यत्र रूपं तत्र तत्र [घट इ]⁹ति सवत्रैव रूपे
घटः स्यात् । पाकजगुणोत्पत्तौ रूपविनाशे घटविनाशः स्यात् । न चैतत्
सम्भवतीति रूपमेव घट इति नास्त्येकत्वम् । अथैतद्दोषपरिजिहीर्षया रूपादन्यो
घटो रूपवान् परिकल्प्येत तद्यथार्थान्तरभूतैर्गोमिर्गोमान् देवदत्त इति ।
एतदप्ययुक्तम् । यस्माद्¹⁰

घटो नान्योऽस्ति रूपवान् ।

यदि रूपादन्यो घटः स्यात्स¹¹ रूपनिरपेक्षो¹² गृह्येत । न हि गोभ्यो
व्यतिरिक्तो देवदत्तो गोव्यतिरेकेण न गृह्यते । तद्दृष्टोऽपि रूपनिरपेक्षो
गृह्येत । न च गृह्यत इत्यतो रूपव्यतिरिक्तो घटो नास्ति । यदा च नास्ति
कथमविद्यमानः¹³ स्तद्धत्तया गृह्यते । न ह्यविद्यमानो वन्ध्यातनयो गोमानिति

¹ Tib. ad. -mātra- (tsam) after viparyāsa-.

² Tib. dāos po ni hñhad pa dañ bral ba ma yin te | HPS ° vastāpapatyāpi.

³ Tib. om. it.

⁴ Tib. avisamvādaktvāt (mi bslu ba ñid yin pahi phyir)

⁵ In X read chad for ched.

⁶ In X read de for da.

⁷ In X add tha between mi and dad.

⁸ Tib. sambhavati (and).

⁹ HPS, and it is supported by Tib. (bum pañ z'es).

¹⁰ Tib. tathā hi (ñdi khar).

¹¹ Tib. de ; HPS svartūpa°.

¹² In X read bitos or ltos for rtog.

¹³ Tib. yod pa ma yin pa ; HPS asanvidyamāna°.

व्यपदिश्यते। एवं रूपवान् घट इत्यपि न युज्यते। अन्यत्वासम्भवादेव च रूपघटयोरुपाधाराधेयकल्पनाया अपि नास्ति सिद्धिरिति¹

न विद्यते घटे रूपं न रूपे विद्यते घटः ॥

रूपघटयोरन्यत्वे सति घटे रूपमिति स्यात्कुण्ड इव दधि।² रूपेऽपि घट इति स्यात्कट इव देवदत्तः। न चेतत्सम्भवतीति नास्ति घटः स्वभावतः। यस्य च नास्ति स्वभावः³ उपलभ्यते च तदलातचक्रादिवक्ष्यभावशून्यम्। यथा च घटः स्वभावतो नास्ति तथा सर्वभावा अपि स्वभावतो नृस्यमाणा न सन्तीति सिद्धा भवत्यलातचक्रादि⁴ प्रस्यता भवस्य ॥⁵ २ ॥

328

CSV : अत्राहुरेके। यद्यपि रूपघटयो[रन्यत्वं न सम्भवति तथापि भावघ]⁶टयोरन्यत्वमस्ति। यस्मादन्य एव घटोऽस्माक'मन्येव' च सत्ता। सत्ता हि नाम महासामान्यं⁷ घटश्च विशेषः। द्रव्यं⁸ सत्तायोगात्सदिति व्यपदिश्यत इति¹⁰ तान् प्रत्युच्यते—।

gñis mtshan mi mthun mthoñ nas ni |
gal te dños las bum gz'an na |
ma yin de ltar dños po yañ |
bum pa las gz'an cis mi hgyur|| 3 ॥

In c Vx of CSV *poñon* for *po yon*.

* वैलक्षण्यं दयोहं द्वा भावादन्वो घटो यदि।

न, ¹¹भावोऽपि घटादन्यो किमेवं न भविष्यति ॥३॥

CSV : घटादिद्रव्याणामनुप्रवृत्तिलक्षणत्वात्सामान्यं¹² भावः। व्यावृत्तिलक्षणत्वाच्च घटो विशेषलक्षण इति। यदि तयोर्वैलक्षण्यं भावघटयोर्हं द्वा

¹ In X read grub for gyur.

² Tib. ril bar (X la bar) z'on dan z'o ltar=kunḍe kunḍadadhiḥat.

³ Tib. wrongly ad. na (min).

⁴ Before -ādi Tib. ad. -nirmāṇa (sprul ba)

⁵ Tib. gz'an fid mi srid mod kyī | de lta na yan dños po dan bum pa gñis la |

⁶ Tib. ad. darśane (ltar na).

⁷ Tib. gz'an fid; HPS anyathaiḥa.

⁸ See Haribhadra's vṛtti on the Nyāyapraśaṅga (GOS), p. 29: *tatra param sattu bhāvo mahāsatteti cocyate*. Generally it is known as *paramāṇya*. See *Prasastapāda -bhāṣya* with the *Nyāyakandālī*, pp. 311-313.

⁹ Tib. ad. *taṣya* (de ni). According to it the sentence is: *'ghaṭaś ca viśeṣo dravyam | taṣya sattāyogāt'* (*'la bum pa ni khyad par gyi rdzas yin la | de ni yod pa dan hbrei ba las'*).

¹⁰ It refers to the Vaiśeṣikas.

¹¹ The actual reading in HPS is *ghatād anyo no bhāvo'pi*. But it does not give any suitable sense, nor is supported by Tib.

¹² HPS *sāmānyo*.

भावादन्वो घटो भवत्येवमेव वैलक्षण्याद्भावोऽपि किमर्थं घटादन्वो¹ न भविष्यति ।² नतश्चान्यबुद्धिध्वनिप्रवृत्ति³निमित्तमन्यत्वमपरमनुप्रवृत्तिलक्षणं न कल्पयितव्यम् । वैलक्षण्यादेवान्यबुद्धिध्वनिप्रवृत्तिसिद्धेः । कल्पयते चापरमन्यत्वमिति ।⁴ नास्ति तर्हि⁵ भावघटयोर्वैलक्षण्यापेक्षमन्यत्वम् । ततश्च यदुक्तं⁶

वैलक्षण्यं दूयोद्वैद्वा भावादन्वो घट

इति तत्र । यथा च भावोऽनुप्रवृत्तिलक्षणत्वाद्घटादन्य एवमन्यत्वमप्यनुप्रवृत्तिलक्षणत्वाद्घटादन्यत्वात् । न च तस्यान्यत्वस्यापरमन्यबुद्धिध्वनिप्रवृत्तिनिमित्तमस्ति । यदि स्यादन्यत्वानामपर्यवसानदोषः स्यात् । अथ विनैवान्यत्वेनान्यबुद्धिरन्यत्वे भवति । तद्वदेवान्यत्वापि सम्भाव्यतामित्यलमन्यत्वेनाकिञ्चित्करणे कल्पितेन । असति चान्यत्वे नास्ति कुतश्चित्कस्यचिदन्यत्वमिति सिद्धम् । अपि चेदं चिन्त्यते । किम्भूतायाः सत्ताया अन्यत्वेन योगोऽस्तु । किमन्यभूताया अनन्यभूताया वा । यद्यन्यभूतायास्तदा व्यर्थोऽन्यत्वेन योगः । अथानन्यभूतायाः । एवमपि विरुद्धेनान्यत्वेन योगादन्यत्वेन योगो न प्राप्नोति । अन्यत्वाभावाच्च घटादन्वो भाव इति न युज्यते । ततश्च⁷ लोके विपर्यासं प्रमाणीकृत्य घटत्वरूपमेव सद्बुद्धिध्वनिप्रवृत्तिनिमित्तत्वाद्भाव इति व्यवस्थाप्यते । तस्य च रूपाच्चतुर्धा विचार्यमाणस्य⁸ नास्ति स्वभाव इति तत्त्वविदपेक्षयालातचक्रादिवत्स्वभावशून्यो घट इति सिद्धम् ॥ ३ ॥

329

CSV : अत्राह । विद्यत इव घटो गुणाश्रयत्वात् । न ह्यसन् गुणाश्रयो ऋष्टः । भवति च गुणाश्रयो घटः । एको घटो द्वौ घटाविति । एकत्वद्वयो गुणपदार्थसंगृहीता घटश्च⁹ द्रव्यम् । द्रव्याश्रयित्वं च गुणानां सम्भवतोति । अतो गुणाश्रयत्वादस्येव घट इति । अत्रोच्यते । त्वन्मतेन—

¹ Tib. dnos po yan bum pa las; HPS 'vailaksanyād ghaṭād api kimartham bhāvo'nyo.

² In the second half of the kārikā there are two negatives, but the commentary in both the texts, Skt and Tib., takes only one of them. The kārikā may be explained as follows: If you say having seen the diverseness of them two that the ghaṭa is different from bhāva, then we may reply: no; for in that case why is it that bhāva, too, will not be different from ghaṭa.

³ Tib. om. pravṛtta.

⁴ Tib. om. it. See note 5.

⁵ HPS anyatvam iti nāsti | tārhi bhāva° |. Tib. 'anyatvam atha bhāvaḥghaṭayor° anyatvam nāsti | tataḥ°'. (grā'n āid° | ho na dnos po dan bum pa dag la° grā'n āid yod pa me yin no | deḥ phyir° |).

⁶ Tib. om. yad uktaḥ.

⁷ Tib. vicā ryamāṇe (dpyad pa na).

⁸ Tib. om. it.

⁹ Tib. bum pa ni; HPS ghaṭāś ca.

gal te geig bum m̄ h̄dod na |
 bum paḥaṇ geig tu mi h̄gyur ro |
 ldan h̄di mtshuṇs paḥaṇ ma yin pa |
 des kyaṇ geig tu mi h̄gyur ro || 4 ||

In c Vx of CSV *m̄* for *h̄di*.

* एको यदि घटो नष्टो घटोऽप्येको न जायते ।

न चायं समयोर्योगस्तेनाप्येको न जायते ॥ ४ ॥

CSV : पदार्थभेदाव्ययेको घटो न भवतीति मन्वसे घटोऽपि तत्त्वको न भवति । यथैकत्व¹मैकसंख्या घटो न भवत्येवं द्रव्यत्वेनैकसंख्यायाः पृथग्भूतत्वाद्घटोऽप्येको न भवति । द्वित्वा²दिति भावः । अपि चास्य³ घटस्यैकरूपस्य वैक⁴संख्या परिकल्पार्ते⁵नैकरूपस्य वा । यथैकरूपस्य तदा व्यर्थैकत्वकल्पना । अथानैकरूपस्य तदापि विरुद्धत्वादयुक्तैव । तस्मात्तत्त्वोको घटस्वरूपस्यैवासन्निहितार्थान्तरस्यैक[त्व]कल्पना विज्ञेया । अथ द्रव्यान्वयिणो गुणा इति क्वलैकत्वयोगाद्घट एवको भवति न त्वैकत्वं घटो⁶ भवतीति⁷ । अतोच्यते

न चायं समयोर्योगस्तेनाप्येको न जायते ॥

योगो नाम समयोरिव न विभक्तयोः ।⁸ तत्रैकगुणो दृष्टो घटः ।⁹ द्रव्यगुणयोश्च समता यस्मान्न भवति तस्मात्तयोर्योग एव न भवति । योगसम्भावान् तत्र यदिष्टमैकत्वयोगाद्घट एवैको भवतीति तत्र । यदि चत्त्र योमे दृष्टादिकेनापि घटस्य योगः स्वाद्घटेनाप्येकस्य ।¹⁰ स च नैवं सम्भवतीति¹¹ योग एवान्वोर्नोपपद्यते¹² । योगाभावाच्च¹³ नैवेको घटो भवतीति न घटोऽप्येक इति ।

¹ Tib. ad. idam (de).

² Tib. dvitvādivad (gñis fiid la sogḥ pa bz'in no).

³ Tib. om. asya.

⁴ HPS ca for vā.

⁵ HPS 'kalpe vāneka°.

⁶ Tib bum par; HPS, byārtha (7).

⁷ Tib. ad. ita or ita cet (z'es na).

⁸ Tib. ad. yathā yogo dvitḥa ity ubhayor api bhrātror bhrātrvāsambandha itī na kiñcid anuoitamiva. ekaghaṭau tu na saman, ghaṭa evaikatvayogād, ekatve ca ghaṭāyḥgāt. guṇā dravyāśāyina ity abhyupagamāt (dper na ldan pa gñis la gñas pas spuṇ gñis ka la yan spuṇ zla fiid dan h̄brel ba yin gyi gan yan run ba ni ma yin pa bz'in no || gung dan bum pa gñis ni mtshuṇs pa ma yin te | bum pa kḥo na gung fiid dan ldan paḥi playur la geig fiid bum pa dan mi ldan paḥi phyir te | yon tse rnamḥ ni rdzas la brten paḥo zes khas blans paḥi phyir ro ||).

⁹ Tib. mthon la bum pa ni; HPS ghaṭas ca dravyam.

¹⁰ After tadā Tib. ghaṭasāpy ekena yogo 'śparśasāpy anekenayogah syāt (bum pa yaṇ geig dan ldan par h̄gyur ba ma rig kyan du ma ldan par h̄gyur na||).

¹¹ Tib. srid pa yaṇ ma yin pas; HPS bhavatiḥ.

¹² Tib. na bhavatiḥ (med pas) for nopa°.

¹³ Tib. om. it.

तदत्र पूर्वाह्णेन कारिकाया¹ योगमभ्युपेत्य दूषणमुक्तम् । उत्तराह्णेन तु योगासम्भवे² दूषणमुक्तम् । अपिशब्दश्च दूषणकारणसमुच्चयार्थो द्रष्टव्यः ॥४॥

330

CSV : अपि चेदमयुक्ततरं परसमये दृश्यते यद्व्याश्रयिणो गुणा व्यवस्थाप्यन्ते न गुणाश्रयिणो विशेषगुणाः । युज्यते च गुणानामपि गुणाश्रयित्वम् । इह यत्परिमाणो घटस्तदाश्रयिणापि³ रूपेण तावदेव भवितव्यम् । ततश्च द्रव्यद्रूपस्यापि महत्त्वं प्राप्नोतीति—

gan̄ tshe rdzas ji tsam gzugs na |
de tshe gzugs chen ci ste min |
gal te phyir rgol gz'an min na |
gz'un lugs bsñad par bya bar hgyur || 5 ||

In a Vx of CSV adds *de* after *tshe* ; for *ji* all excepting Vx of CSV once *ci*.

* यावद्द्रव्यं यदा रूपं तदा रूपं महत्त्वं किम् ।

समयो जायते वाच्यः प्रतिवाद्यपरो⁴ यदि ॥५॥

CSV : यदा यावद्द्रव्यं यावान् द्रव्यस्थायाम⁵विस्तारात्मकः सन्निवेश-
स्तावद्रूपं रूपस्यापि तावानेवायामविस्तारात्मकः सन्निवेश इति परेणाभ्युपगम्यते⁶
तदा नियतमणुमहति द्रव्ये रूपेणापि तत्राणुमहता भवितव्यम् । तत्किं तु⁷
खल्वत्र कारणं यद्द्रव्यव⁸द्रूपस्याणुमहत्त्वे नेष्यते । अथ स्याद्रूपं गुणोऽणुत्वं
महत्त्वमपि च गुण एव । न च गुणे गुणस्य सन्निवेशो भवतीति समय
एषोऽस्माकम् । ततश्च यद्यपि यावद् द्रव्यं रूपमपि तावदेव तथापि सिद्धान्त-
विरोधभयाद्रूपस्याणुत्वमहत्त्वे न स्त इति । उच्यते ।

समयो जायते वाच्यः प्रतिवाद्यपरो यदि ॥

यदि हि तव स्वयूथ एव प्रतिवादी स्यात्तं निर्वतयितुं युक्तं तव सिद्धान्ताभि-
धानम् । तस्य तं वाधितुं सामर्थ्यात्⁹ यदा तु प्रतिवादी परस्त्वं¹⁰

¹ Tib. om. it.

² Tib. yogāsambhavāna, lit. yogāsambhavadvāreṇa (Idan pa mi srid paḥi sgo naa).

³ Tib. deḥi rten can gyi; HPS tadāśrayenāpi.

⁴ Mark that *apara* does not mean here 'other' as is generally known, but 'not other' na paraḥ). The Tib. is very clear: gz'an min=na paraḥ.

⁵ In X read dkyus (āyāma) for kyis.

⁶ Tib. lit. abhyupagamakāle (khas blaṅs paḥi tshe).

⁷ HPS na.

⁸ Tib. rdzas bz'in dn°, HPS dravyarūpesya.

⁹ As supported by Tib (de la gnod par nus pas). HPS tad ādhitum asāmarthyāt.

¹⁰ In X read yin na ni de la for what appears there to beḥn la mid la.

प्रति सिद्धान्तविरोधोद्भावनमकिञ्चित्कारं सिद्धान्तनिराकरणप्रवृत्तत्वा¹त्तस्य युक्तिलोकविरोधोद्भावनं तु तं प्रति ज्यायस्तद्द्वारेण तस्य निवर्तयितुं शक्यत्वात् । तस्मादपरिहार एवायं यदिदमागमविरोधोद्भावनमिति स एवाविचलो दोष इति नास्ति भावघटयोरन्यत्वम् । तदत्र सत्तान्यत्वप्रतिषेधेनान्येषामपि घटत्वादीनां सामान्यविशेषाणां प्रतिषेधो विज्ञेयः संख्यावत्सामान्यगुणानां महत्ववद्विशेष-गुणानामिति ॥५॥

331

OSV: अत्राह । उक्तो भावस्य घटा²दिभ्योऽन्यत्वप्रतिषेधः । घटस्य तु स्वभावाप्रतिषेधादस्यैव स्वरूपतो घटाख्यो भाव इति । अत्रोच्यते—

mtshan ŋid kyi, kyañ mtshan ṣṣ - ni |
gañ du grub pa yod min pa |
der ni grañs sogs tha dad par |
dños po yod pa ma yin no || 6 ||

* लक्षणेनापि लक्ष्यस्य यत्र सिद्धिर्न विद्यते ।

संख्यादिव्यतिरेकेण तत्र भावो न विद्यते ॥ ६ ॥

OSV: इह घटसत्त्वयोर्याद्वत्यनुवृत्तिलक्षणं ब्रुवता घटस्य व्यावृत्ति-लक्षणं व्यवस्थापितं परेण । तदमुना लक्षणेनापि लक्ष्यस्य नास्ति सिद्धिः । न हि व्यावृत्तिमात्रेण शक्यं वस्तुस्वरूपं निर्धारयितुं यज्ञक्षयतया सेत्स्यति । एकस्तावद्गुणत्वाद्घटो न भवति । अणर्महदिति रूपादयश्च गुणत्वादेव घटाख्यानं भवन्ति । "सत्तापि द्रव्यगुणकर्मसु³ सामान्याद्घटो न भवति । तदयं संख्याणुमहद्रूपादिभ्यो व्यावर्तमान इत्यस्वभाव इति न शक्यं व्यवस्थाप-यितुम् । तदेवं यत्र परवादिपक्षे लक्षणेनापि लक्ष्यस्य घटस्वरूपस्य नास्ति सिद्धिस्तत्र पक्षे संख्यादिव्यतिरेकेण सिद्ध⁴स्वरूपेण घटाख्यो भावो न विद्यते । ततश्च स्वभावशून्यो घट इति सिद्धम् ।

अथ वा⁵ संख्यादयो घटस्य लक्षणम् । तैर्लक्ष्यमाणत्वाद्घटो लक्ष्यः । तस्य लक्षणेनापि पृथक्⁶स्वरूपसिद्धि¹⁰रशक्या कर्तुम्¹¹ । संख्यादिव्यतिरेकेण

¹ For -pravṛttatvāt Tib -cittatvāt (thugs pañi phyir).

² Tib. bye brag gi yon tan rñams; HPS viśeṣāpām.

³ Tib. bum pa⁹; HPS pañā⁹.

⁴ Tib. ad. tat- (de)

⁵ Tib. om. siddha-.

⁶ Tib. om. it.

⁷ Tib. -susiddhi⁹, reading legs (X logs) su grub.

⁸ Tib. nāsti (yod pa ma yin te) for aśakyā⁹.

⁹ Tib. om. atra.

¹⁰ Tib. *karmañām (*las rñams kyi).

¹¹ Tib. ekadhā (rnam pa goig tu).

तत्स्वरूपस्यानुपलभ्यमानत्वात् । यदि हि तत्संख्यं स्वरूपं लभते तदा नियतः
संख्यादिव्यतिरेकेण गृह्येतेदं तत्संख्यादि^१ व्यतिरिक्तं घटस्वरूप^२मिदं पुनरस्यः
संख्यादिकं^३ लक्षणमिति । न चैतदेवमित्यतो

लक्षणमेवमपि लक्षणं यत्र सिद्धिर्न विद्यते ।

संख्यादिव्यतिरेकेण तत्र भावो न विद्यते ॥

इति नास्ति स्वभावतो घटः ॥ ६ ॥

332

CSV: उक्तस्तावन्नलक्षणयोरन्यत्वप्रतिषेधः । येषां तु रूपादिभिर्घट-
स्यैक्यमिति सिद्धान्तस्तत्प्रतिषेधायैदमुच्यते—

mtshan ſiḍ rnamṣ dan so so ni |
min phyir bum pa geig ma yin |
re reḥi bum pa med na ni |
mañ ſiḍ ḥṭhad par mi ḥgyur ro || 7 ||

* घटस्य न भवेदैक्यमप्युक्त्यादि लक्षणेः ।

एकैकस्मिन् घटाभावे बहुत्वं नोपपद्यते ॥ ७ ॥

CSV: रूपादीनि खलु नानालक्षणानि येषां तैरप्युक्तं^४ घटस्येष्टम् ।
तेषां^५ रूपादिभिर्लक्षणैरप्युक्त्यादौ^६ घटस्यैक्यं नोपपद्यते । बहुभिरनन्यत्वात् ।
स्वतन्त्रं मतम् । यदि घटस्यैक्यं न भवति हन्त बहुत्वं प्राप्तमिति । अत्रोच्यते ।
यस्माद्रूपादिष्वेकैकस्मिन् घटस्याभावो दृष्टस्तस्माद्बहुत्वमपि नास्तीति ॥ ७ ॥

333

CSV.: अत्राह । यदि रूपादिभिर्लक्षणैरप्युक्त्यादौ घटस्यैक्यं नास्ति
तेषां परस्परसंयोगाद्घटस्यैक्यं भविष्यतीति । अत्रोच्यते—

reg ldan reg dan mi ldan dan |
lhan cig sbyor ba z'es bya med |
deḥi phyir gzugs sogs rnamṣ sbyor ba |
rnam pa kun tu rigs mi yin || 8 ||

^१ Tib. la sogs; HPS om. ādi-.

^२ Tārgshasvarsāpaṃ Tib. svarsāpa (rañ gi ño bos).

^३ Tārsamkhyādivyatiṣṭaktam (grāṣa la sogs pa las tha dad par).

^४ Tib. so so ma yin pa ſiḍ du; HPS prṭhaktvaṃ.

^५ Tib. ad darśane.

^६ Tib. so so ma yin paḥi phyir; HPS aprṭhaktvaṃ.

In *b* and *c* V wrongly *spyor* for *sbyor*. In *c* V and Vx of CS *de* for *dehi*. In *d* Vx of CSV ad. *hd*: between *tu* and *rigs*.

* न ह्यस्यर्शवतो नाम योगः^१स्यर्शवता सह ।

रूपादीनामतो योगः सर्वथापि न युज्यते ॥ ८ ॥

CSV : तत्र सृष्टिः^२स्यर्शः कायेन्द्रियग्राह्यता । स्यर्शोऽस्मास्तौति^३स्यर्शवत् । स्रष्टव्यमेव कायेन्द्रियग्राह्यत्वात् स्यर्शवत् । तेन^४स्यर्शवता स्रष्टव्येन रूपरस-
गन्धानामस्यर्शवतां^५ योगः संयोगः संस्यर्शी न सम्भवति । यथा घटस्याकाशेन ।
यत एतदेदं

रूपादीनामतो योगः

सर्वप्रकारं न सम्भवति । यदा च न सम्भवति^६ तदान्योन्यसंस्यर्शकताद्रूपादीनां
विशेषात्समुदायनिबन्धनो घट इति यदुक्तं तत्र युक्तम् ॥ ८ ॥

334

CSV : अथ विनाप्यन्योन्यसंस्यर्शेन तत्समुदाय एव घट इति स्रष्टव्यम् ।
स्रष्टव्यं नास्ति । सम्मत्^७— ।

gzugs ni bum paḥi yan lag ste |
des na re z'ig de bum min |
gañ phyir yan lag can med pa |
des na yan lag kyañ yod min || 9

In *b* Vx of CSV *de ni* for *des na*. In *d* V wrongly *yon* for *yod*.

* घटस्यावयवो रूपं तेन तावन्न तद्वटः ।

यस्मादवयवो नास्ति तेन नावयवोऽपि तत् ॥ ८ ॥

CSV : रूपादिसमुदयरूपस्य घटस्य प्रत्येकं रूपादयोऽवयवभूतत्वाद्
घटव्यपदेशभाजो न भवन्ति । घटोऽवयवो अवयवाश्च रूपमदय इति रूपं
तावदवयवत्वाद्वटो न प्राप्नोति^८ यथा च रूपमेधं गन्धादयो वाच्याः ।
ननु च रूपस्यावयवत्वादस्ति तर्ह्यसावयवो नाम कश्चित् । न ह्यवयवि-
नर्पित्वा अवयवा युज्यन्ते इति । सत्येते । इह रूपादीनां प्रत्येकं घटत्वामवि^९

^१ Tib. so' (de) for sparáo'.

^२ In X read de for what seems to be re.

^३ HPS asparśavātā.

^४ Tib. yadāivam (gañ gi tahe de ltar yin pa) for yadā° sambhavati.

^५ Tib. lit. tathā hi (hdi ltar), but often the Tib. phrase is used for yasmāt.

^६ Tib. lit. bhavati (yin).

^७ In X read med for de.

कुतः कश्चिदवयवी । नहि रूपादिव्यतिरेकेणावयवी नाम परिच्छेत्तुं पार्यते ।
न चापरिच्छिद्यमानस्वरूपस्य सत्त्वमाख्यातुं शक्यमित्यसन्नवयवी । यस्माच्चावयवी
नास्ति तस्माद्रूपमवयवत्वेनापि न सम्भाव्यत इति न स्त एवावयवावयविनौ ॥ ८ ॥

335

CSV : इतश्च रूपादिसमुदायो न घटः । यस्मात्— ।

gzugs rnams kun lahañ gzugs ñid ni |
mtshan ñid mi mthun ma yin no |
gcig la bum pa yod hgyur z'ñ |
gz'an dag la min rgyu ci z'ig || 10

In a V and Vx of CS *la* for *lahañ*. In b V *na* for *no*.

• सर्वेषामपि रूपाणां रूपत्वमविलक्षणम् ।

एकस्य घटसङ्गावो नान्येषां किं नु कारणम् ॥ १० ॥

In *d* for *kim nu* as required and supported by Tib. HPS *kim na* which is followed by V.

CSV : सर्वेषामपि रूपाणामिति रूपस्त्वन्वसंगृहीतत्वाद्वूपगन्धादयो
रूपाणीत्युच्यन्ते ।¹ तानि रूपाणि घट इव पटादिष्वपि सन्ति । न च तानि
घटादिभेदेऽपि स्वलक्षणं व्यभिचरन्ति । सर्वत्रैव तुल्यलक्षणत्वात् । तत्र
यथैकस्य रूपस्य घटत्वेनावस्थानं तथान्यस्यापि पटादि²सम्बन्धिनो रूपस्य कस्माद्
घटत्वेनावस्थानं नेष्यते । युज्यते तु तस्यापि घटत्वेनावस्थानं लक्षणाभेदाद्
घटा³वस्थितरूपादिवत् । एवं त्वनभ्युपगमे कारण⁴मेव न सम्भवति । ततश्च
सर्वेषामेव घटत्वं प्राप्नोति । यद्वा घटस्यापि घटत्वं न प्राप्नोति । यथा च
घटादीनामभेदप्रसङ्ग एव रूपगन्धादीनामभेदप्रसङ्गः⁵ प्राप्नोति । एकस्माद्
घटादनन्यत्वात् ॥ १० ॥

336

CSV : अथ मन्यसे यद्यपि घटादन्यत्वमेषां [नास्त्येव तथापि]⁶ रूपस्य
रसादिभ्यो भेदोऽस्ति । तस्मादभेदप्रसङ्गाभाव इति । एतदप्ययुक्तमिति
प्रतिपादयन्नाह— ।

¹ Tib. om. *ucyante*.

² Tib. *snam bu la sog* : *snam bu* means *kambala*, but it is taken here in the sense of *paṭa*. HPS *ghatādi*.

³ Tib. *ghatātva*.

⁴ Tib. *rgyu* ; HPS *karapa*.

⁵ Tib. *thal bar*. HPS om. *prasaṅga*.

⁶ Tib. *ma yin pa ñid yin mod kyi | de ltar na yañ* ; HPS om. *it*.

ro sogs dag 'as gzugs gz'an z'm |
 bum las min z'es khyod hdod na |
 de 'namis ma grogs rañ med gañ |
 de gzugs las gz'an ji ltar min ||

In b Vx of CSV ad po between *bum* and *las* and om. *khyod* ;
 and reads *rtogs* 'or *gtogs* in c, and *gan du* for *de omi ting las* in d.

* रूपमन्यद्रसादिभ्यो न घटादिति ते मतम् ।

स्वयं यद्दौर्विना नास्ति स नान्यो रूपतः कथम् ॥ ११ ॥

In c for *sa nānyo* supported by Tib. and the commentary
 HPS *so'nanyo*, and V follows it.

CSV : यदि भिन्नेन्द्रियग्राह्यत्वादसादिभ्यो रूपमन्यद्वावस्थाप्यते घटादपि
 तद्रूपमन्यदिति किं न व्यवस्थाप्यते । रूपादन्येभ्यो रसादिभ्यस्तस्या¹-
 व्यतिरिक्तत्वादसादिस्वात्मवद्रूपादन्य एव प्राप्नोति । न चान्यत्वमिष्यत
 इत्ययुक्तमेतत् ॥ ११ ॥

337

CSV : यदा चैवं रूपादीनां घटकारणत्वं न सम्भवति तदा नियतम्— ।

bum pa la ni rgyu yod min |
 rañ ſiñ hbras bur mi hgyur te |
 dehi phyir gzugs sogs las gz'an du |
 bum pa hgañ yañ yod ma yin || 12''

In c V and Vx of CS *de* for *deh*'.

* घटस्य कारणं नास्ति स्वयं कार्यं न जायते ।

रूपादिभ्यः पृथक्खिद्यटस्तस्मान्न विद्यते ॥ १२ ॥

CSV : रूपादिव्यतिरेकेण कार्यभूतस्य घटस्यानुपलभ्यमानत्वान्नास्ति
 रूपादिव्यतिरिक्तो घट इति सिद्धम् ॥ १२ ॥

338

CSV : अथ मन्यसे नैव हि रूपाद्युपादानो घटः । किं तर्हि ।
 स्वावयवानि कपालानि कारणान्यपेक्ष्य घटस्य कार्यत्वं कपालानां च कारणत्व-
 मिति । एतदप्ययुक्तमित्युद्भावयन्नाह²— ।

¹ Tib. *tha mi dad pañ phyir*, HPS *tasya vyati*'

² Tib. *asāram ity āha* (*sām po med do z'es bāad pa*).

bum pa rgyu las hgrub hgyu. z'm |
 rgyu ni gz'an las grub gyur na |
 gañ la tañ las grub med pa |
 de yis gz'an po ji itar bskyed || 13

In b Vx of CSV *hgyur* 101 gyur.

* घट कारणतः सिद्धः सिद्धं कारणमन्यतः ।

सिद्धिर्यस्य स्वतो नास्ति तदन्यज्जनयेत्कथम् ॥ १३ ॥¹

CSV : यदि घटकारणानि कपालानि प्रतीत्य घटः सिध्यति तानी-
 दानी² कपालानि किमपेक्ष्य सिध्यन्ति । न हि तावन्तानि स्वभावसिद्धानि
 निर्हेतुकत्वप्रसङ्गात् । अथ तेषामप्यन्यत्कारणमिष्यते । न तर्हि कपालानां
 स्वरूपसिद्धिरस्ति । तेषामपि कारणान्तरशर्करिकापेक्षत्वात् । येषां च
 कपालानां स्वतःसिद्धिर्नास्ति अथ' तान्यन्यत् स्वरूपतः साधयिष्यन्तीत्यसन् घटः ।
 योऽयं³ घटप्रतिषेधकविधिरिव⁴ एव सर्वकार्याणामसिद्धौ⁵ योज्यः ॥⁶ १३ ॥

339

CSV : अत्राह । समुदितानां रूपादीनां घटाभिधानान्न रूपादि-
 बङ्गत्वेऽपि घटबङ्गत्वप्रसङ्ग इति । तदप्ययुक्तं समूहस्यैवासत्त्वात् । तथा हि—

hphrod pa hdus par gyur kyan gzugs |
 dri ñid du ni mi hthad de |
 des na bum pa bz'in tshogs pa |
 geig ñid du ni mi rigs so || 14 ||

* समवायेऽपि रूपस्य गन्धत्वं नोपपद्यते ।

समूहस्यैकता तेन घटस्येव न युज्यते ॥ १४ ॥

CSV : समुदिता अपि रूपादयो न समुदायावस्थाः स्वं स्वं लक्षणं
 विजहति । ततश्च यथा' समुदायावस्थायां रूपस्य स्वरूपापरि⁸त्वागाद् गन्धत्वं
 न सम्भवत्येवमनेकाग्र्यस्य समूहस्यैकत्वं न सम्भाव्यते । स हि समुदायो

¹ Thus *kārikā* is quoted in MV, p. 89 with the reading *patah* for *ghatah*. Evidently the change is made by one not knowing the context in the original work.

² Tib *tañ* (dehi tshe)

³ Tib simply *yah* (gan). HPS *yataś cāyam*

⁴ Tib om. it.

⁵ Tib. ad. *api* (yan)

⁶ Compare, as Poussin has pointed out, in MV, p. 89, for the last two *pādas* of the *kārikā Śūnyatāsaptati*, Mdo, XVII, 27 b, 5.

⁷ Tib *ji itar*; HPS om. it.

⁸ Tib. -*pari* for -*apan*⁹, ran gi no bos yons su btan ba las=savarūpeṣa parityāgāt

रूपादिभ्यो न व्यतिरिक्तस्ते च कृपादयः परस्परता विद्यन्ते न्यादिभ्यश्चा-
व्यतिरिक्तसमुदायः कथमेकः स्यात् । अष्टात्मकं घटस्येवेति । यथा

घटस्य न भवत्यैक्यमपृथक्तादि^१ कथमेकः^२

रित्युक्तं^३ तथेहपि^४

समूहस्यास्ति नेकत्वमपृथक्तादि^५ कथमेकः

रिति । एवं

समूहस्येकता तेन घटस्यैव न युज्यते ॥ १४ ॥

340

CSV : ततश्च^६ समूहस्यासम्भवाद्गुणादिसंज्ञेऽपि घटकत्वात् न युक्ता ।
यद्योपवर्णितेन च विचारेण—

ji ltar gzugs sog ma gtogs par |
bum pa yod pa ma yin pa |
de bz'in rlun 'a sogs pa ni |
ma gtogs gzugs kvan yod ma yin 15 16

* रूपादिव्यतिरेकेण यथा कुम्भो न विद्यते
वाष्पादिव्यतिरेकेण तथा रूपं न विद्यते ॥ १५ ॥^७

CSV रूपादिव्यतिरेकेण यथा कुम्भो न सिद्ध एवं कुम्भप्रज्ञस्युपादाना-
द्यपि रूपादयो वाय्वादिमहाभूतचतुष्टयव्यतिरेकेण न युज्यन्ते । निर्दुक्तत्व-
प्रसङ्गात् ॥ १५ ॥

341

CSV यथा च वाय्वादिव्यतिरेकेण रूपगन्धादेरसम्भव एवं महा-
भूतानामन्योन्यव्यतिरेकेण सिद्धभावात् स्वरूपं^८ सिद्धभावमुद्गावयन्नाह --- ।

tsha ba me ñid du hgyu 'e |
tsha ba min pa ji ltar bsreg |

^१ HPS °prthaktvāt vīlakṣaṇaḥ.

^२ See kārikā 332 (=XIV 7).

^३ For tathā (Tib de bz'in du) HPS tava

^४ Tib. so so mun phyir : HPS °prthaktvādīa°.

^५ In X add phyir after dehi

^६ Quoted in MA. p. 244, with better readings

gzugs la sogs pa mo gtogs par |

ji ltar bum pa yod mun ltar |

de bz'in rlun rogs ma gtogs par |

gzugs kyan yod pa mi yin no ||

^७ Quoted in MV p 71

^८ Tib ran gi no bos , HPS rūpādī°

des na bud śin z'es bya ba |
yod min de med me yod min || 16 ||

In *b* V wrongly *bsgreg* for *bsreg*. In *d* Vx o CSV om *med*.

* अग्निरेव भवत्युष्णमनुष्णं दह्यते कथम् ।
नास्ति तेनेन्धनं नाम तद्वतेऽग्निर्न विद्यते ॥ १६ ॥

CSV : इहाग्निर्दग्धा भूतत्रयं दाह्यम् । तदेत^१दिन्धनाख्यं^२भूतत्रय-
मग्निरेव दहति नान्यः । इन्धनमेव च दह्यते^३ नान्यत् । तत्रेन्धन यद्यग्नि^४रुष्णमपि
दहति तदाग्निरेव तदुष्णं भवति नेन्धनम् । अनुष्णस्यापि दाहासम्भवादनुष्ण-
मपि नेन्धनम् । तदेवं सर्वथापि दाह्यस्यासम्भवाद्नास्तौ^५न्धनं नाम यद् भूतत्र-
यात्मकं स्यात् । यदा चैवमग्निव्यतिरेकेनेन्धनं नापरं सम्भवति तदेन्धनाभावे
निर्हेतुकोऽप्यग्निर्न सम्भवतीति

तद्वतेऽग्निर्न विद्यते ॥ १६ ॥^६

342

CSV : अत्राह । अनुष्णात्मकमेवेन्धनं काठिन्यादिरूपत्वात् । तच्चोष्ण-
स्वभावेनाग्निनाभिभवादुष्णं भवति । उष्णं च सह्यते इति । एवमपि
कल्प्यमान इन्धनाख्यो^७ऽर्थः— ।

gal te zil mnan tsha na yañ |
de yañ ci ste me m̐ hgyur |
hon te me tsha na dños gz'an |
me la yod ces byar mi ruñ || 17 ||

अभिभूतोऽपि यद्युष्णः सोऽप्यग्निः किं न जायते ।
अथानुष्णः^८ परोऽप्यग्नी भावोऽस्तीति न युज्यते ॥ १७ ॥

CSV : यद्यग्निनाभिभूत इन्धनाख्योऽर्थोऽनुष्णस्वभावोऽप्युष्णो भवतीति
कल्प्यते सोऽप्यग्निरस्तूष्णरूपत्वात् । ततश्च स एवे^९न्धनाभावः ।
अथानुष्णः परोऽप्यग्नी भावोऽस्तीति न युज्यते ॥

^१ Tib. om. etad.

^२ In X read sreg for chig

^३ After nāsti HPS ad. tena which is not supported by Tib.

^४ See the Agnindhanaparikṣā in MK X.

^५ Tib. ad. sash (de).

^६ HPS 'śapaparo'.

^७ Tib. ad. mahā- (chen po.)

^८ In X read mes for ches.

^९ Tib. om. sa eva.

अथाभिभूतोऽप्यसावर्थाऽनुष्ण एवेत्येते स¹ तद्व्यङ्गेः परोऽपि भाव इन्धनाख्य
भूतत्रयमुष्णविरुद्धत्वादनुष्णस्वभावमन्वावस्तुति न युज्यते । ततश्च भूतत्रयरहित-
मग्निमात्रमेव स्यात् । न चषां महाभूतानामन्यान्यं विनाभावः । यदि स्यात्
सिद्धान्तविरोधश्च स्यात् ।² अग्ना चापरस्य पदार्थस्थेन्धनाख्यस्याभावान्
निर्हेतुकत्वव्यङ्गेः स्यादित्ययुक्तमेतत् ॥ १७ ॥

343

CSV : अथ मन्थसे तेजोद्रव्यपरमार्था भूतत्रयस्याभावादिनापोन्धने-
नाख्ये वाग्निरिति । उच्यते— ।

gal te rdul la śiñ med na |
des na śiñ med me yod de |
gal te de lahañ śiñ yod na |
gcig gr bdag can rdul yod min ॥ 18 ॥

* इन्धनं यद्यणोर्नास्ति तेनाख्यग्निरनिन्धनः ।

अणुरेकात्मको नास्ति स्यात् तस्यापोन्धनं यदि ॥ १८ ॥

ततश्च स एव³ निर्हेतुकत्व⁴दाघप्रसङ्गः⁵ । अत एव चाहेतुकत्व⁶दोषप्रसङ्गाद्
वैशेषिकाणामिव स्वयूथाना⁷मयुक्तो द्रव्यपरमाख्यभ्युपगमः । वैशेषिक-
परमाणुवादश्च नवम एव प्रकारेण निषिद्धत्वान्न पूनर्निषिध्यते । अथा⁸ग्नेरहेतुकत्व-
प्रसङ्गभौत्याणावपोन्धनभावः⁹ परिकल्प्येत ततः¹⁰

अणुरेकात्मको नास्ति स्यात्तस्यापोन्धनं यदि ।

यद्यणोरनिन्धनमस्तीति कल्प्यते न तर्हि तेजद्रव्यपरमाणुरेकरूपोऽस्तीत्यभ्यु-
पेयम् ॥ १८ ॥

344

CSV : न च केवलं परमाणोरिवेकात्मकस्याभावोऽष्टानां द्रव्यानां सहोत्पाद-
नियमादपि खलु तदन्धस्यापि पदार्थस्य—

¹ Tib. om. it.

² Tib. na canśam° vinābhāvas tasya siddhāntavirodhāt (hdu nams la ni phan tshun med par hbyun ba yod pa ma yin pa de hgrub pañi mthañ dan hgal bañi phyir ro ||).

³ For sa eva Tib. tadarthaka eva (de fid kyī don du)

⁴ Tib. rgyu med can fid; HPS 'hetukado°.

⁵ Tib. thal ba, HPS simply -doṣaḥ.

⁶ Tib. rgyu med pa fid, HPS 'hetukado°.

⁷ Vāiśiṣṭhīkāśā and Sautrāntikas. See Sarvasiddhāntasamgraha, IV. m 4, iv. 4. 13 For further references see Keith Buddhist Philosophy, 1923, p. 160, note 1

⁸ Tib. ci ste, HPS 'athā

⁹ Tib. deñi phyin, HPS om. it.

¹⁰ Tib. yod par; HPS 'avabhāvañ.

dños po gan gan yons brtag pa |
 de dan de la gcig ñid med |
 gañ gis gcig kyañ yod min pa |
 des na du ma dag kyañ med||19||

In a Vx of CSV *yan* for *gañ* before *yons*, and *brtags* for *brtag* ;
 and in c *yad* for *yod*.

* तस्य तस्यैकता नास्ति यो यो भावः परीक्ष्यते ।

न सन्ति तेनानेकेऽपि येनैकोऽपि न विद्यते ॥ १८ ॥

CSV: यथा ^१भूतानामेकात्मकत्वं नास्ति तदितरसङ्गावात्^२ । एवं भौतिकमपि^३ नास्ति भूतैर्विनाहेतुकत्वप्रसङ्गात् । एवं चित्तेन विना चैत्ता न सम्भवन्ति । नापि चैत्तैर्विना चित्तम् । तथा लक्ष्यैर्जात्यादिभिर्विना लक्ष्यं रूपादिकं नास्ति । नापि लक्ष्येण विना निराश्रयं लक्षणं सम्भवति । यतश्चैवमेकस्य पदार्थस्य कस्यचित्सिद्धिर्नास्ति तदैककानां समुदायाभावे सत्यनेकसिद्धिरपि दूरोत्सारितेत्याह—

न सन्ति तेनानेकेऽपि येनैकोऽपि न विद्यते ।

एकस्याप्यसिद्धौ^४ सत्यां समुदितानामपि नास्ति सिद्धिः ॥ १८ ॥

345

CSV: अथ स्यात् । स्वयूथं^१ प्रत्येवैतदूषणमुपपद्यते सङ्कीर्त्यादनिय-
 माभ्युपगमात् । परं प्रति तु नेदं दूषणं^२ नित्यानां पृथिव्यादिपरमाणूनां
 तदितरभावसङ्गाववियुक्तानामस्तित्वेनाभ्युपगमादिति । तत्राप्ययुक्ततामुद्गा-
 वयन्नाह—।

gal te gsum dños de gz'an rnam s |
 med der gcig yod ces ñdod na |
 gañ gis kun la gsum ñid yod |
 des na gcig ñid yod min yin || 20 ||

In a for *gsum* Vx of CS *gañ la*, and Vx of CSV *gañ na* both
 omitting *gz'an*. In V and Vx of CS *ñdod* for *yod*. In c for
gis Vx of CSV *gri*.

^१ Tib. ad. mahā- (chen po)

^२ Tib. de las gas'an yod pas; HPS taditarasminn itarasadbhāvāt

^३ HPS ad- kevalam.

^४ Tib. ma grub pa; HPS siddhau for asiddhau

^५ For param^५ dāṣaṇam Tib. simply na tu param prati (pha rol po 'a ni mi ym te).

* भावास्त्रयो न सन्तान्ये तत्रैकोऽस्तीति चेन्नतम् ।
त्रित्वेनेनास्ति सर्वत्र तैनेकत्वं न विद्यते ॥ २० ॥

CSV: having read the first half of the *kārikā*

एतदप्यसम्बन्धम् । किं कारणम् ।

त्रित्वेनेनास्ति सर्वत्र तैनेकत्वं न विद्यते ॥

परस्यापि हि न कश्चिदेको नाम पदार्थोऽस्ति । यस्मात्तत्रापि
पृथिवीपरमाणौ द्रव्यत्वमेकत्वं सत्त्वं चेत्येतन्नित्यमस्ति । तथा गुणे गुणत्वं
सत्त्वत्वञ्चेति । यस्मात्त्रित्यमस्ति तस्मान्न कश्चिदेको नाम पदार्थोऽस्ति ।
तथा साङ्ख्यस्य^३ त्रिगुणात्मकं सर्वमित्येकः कश्चित्पदार्थो नास्तीति न कश्चिदुक्तं^४
दूषणमतिवर्त्तते^५ । २० ॥

346

अपि चायं दूषणमार्गः सर्वेषामिव वादिनां पञ्चतिराकरणाय विदुषा
प्रयोक्तव्य इति शिष्ययन्त्राचार्य आह—।

yod dañ med dañ yod med dañ |
yod med min z'es bya bañi tshul |
ñdi ni mkhas pas goig ñid sogs |
dag la rtag tu sbyar bar bya|| 21||

In a Vx of CSV once *pa* for *dañ* at the end. In *d* V wrongly
pyan for *sbyar*.

* सदसत् सदस्येति सदसन्नेति च क्रमः ।

एष प्रयोज्यो विद्भिरेकत्वादिषु नित्यशः ॥ २१ ॥

CSV: ^६एकत्वमन्यत्वसुभयं नोभयमित्येकत्वादयः । एतेव्यक्तत्वादिषु
पक्षे वादिना^७ व्यवस्थितेषु सदसत्त्वाद्युपलक्षितो दूषणक्रमः स्वधिया^८ यथाक्रम-
मवतार्यः । तत्र सत्कार्यवादिनः कार्यकारणयोरैकत्वमिति पक्षः । तस्य हि^९
कारणात्मना तत् कार्यं व्यवस्थितमेव सत् कार्यात्मना विपरिणमते । न
ह्यसम्बन्धं कर्त्तुम् । यदि ह्यसदु^{१०}त्पद्येत तदा सर्वतः सर्वसम्भवः स्यात् ।

^१ Tib. *anekam* (du ma)

^२ Tib. om. *uktam*

^३ Tib. ad. *ātmastvam* (bdag ñid).

^४ Tib. plural (rname) In X read *kyis* for *kyi*. In Tib. this word is put just before *svadhiyā* which follows.

^५ Tib. *sudhiyā* (blo bzang pos)

^६ Tib. ad. *darśane* (lta na).

^७ HPS *asan* for *asat*, Tib om. *hy asat*.

^८ Tib. ad. *apī* (yan).

^९ Tib. *ñdaño*, HPS *iti vartate* for *añi*.

न च सर्वतः सर्वसम्भवो दृष्टः । शीरादेरिव प्रतिनियतदध्यादिदर्शनात् ।
तदस्य वादिनः^१ कार्यकारणयोरैकत्वाभ्युपगमात्तदेव कार्यमुत्पद्यत इत्येव-
मेकत्वपक्षः । तस्मिन्नेकत्वपक्षे सत्कार्यवादापरामर्शेन^२ नित्यं दूषणमभिधेयम् ।
तच्चोक्तं—

स्तम्भादीनामलङ्कारो गृहस्थार्थे निरर्थकः ।

सत्कार्यमेव यस्मैष्टम्

इत्यनेन ।^३ तथा

सम्भवः क्रियते यस्य प्राक् सोऽस्तीति न युज्यते ।

सतो यदि भवेज्जन्म जातस्यापि भवेद्भवः ॥^४

धर्मो यद्यङ्गतोऽप्यस्ति नियमो जायते वृथा ।

अथ [कार्यं किञ्चिदपि सत्कार्यस्य न सम्भवः^५ ॥

इत्युक्तम्]^६

de ltar mkhas pa rnams kyis hbras bu yod par smra bas ñe
bar mtshon pañi sun hbyin pa goig ñid kyī phyogs la sbyar bar
byaño ॥

hbras bu med par smra ba ni rgyu dan hbras bu dag gz'an
ñid du smra ba dag go ॥ de dag gis ni yod pa skye ba don med par
sems śin hbras bu med pa kho na skyeho z'es -togs te | de dag
gi gz'an ñid kyī phyogs la yañ hbras bu med pas ñe bar mtshan
pañi sun hbyin par brjod par byaño ' de yañ

hbras bu med ñid gañ hdod la |

khyim gyi don du ka ba la |

sogs pañi rgyan ni don med hgyur ॥

z'es bsad do ॥

gañ dag rgyu dan hbras bu gñis goig ñid du hgyur la gz'an
ñid du yañ hgyur ro sñam du rtog pa de dag ni hbras bu yod pa
dan med par smraño ॥ de dag ni lhas sbyin srog gi bdag ñid du

^१ Tib. ad. darsāne (ltar na).

^२ For -parāmarśāna Tib. lit. -adhiḥkāradvārā or -adhiḥkāramukheṇa (dhan bañ
sgo nas).

^३ XI. 15.

^४ XI. 10.

^५ XI. 12

^६ Tib.

z'es bsad do ॥ cun zad byed ni yañ | hbras bu yod na mi srid do ॥

rnam par gnas śin lhas sbyin gvi bdag ñid du rnam par mi gnas
 par skye bar hdod la | de bz'in du gañ bu dañ dpun rgyan la sogs
 pa gser gyi bdag ñid du rnam par gnas śin gañ bu dañ dpun rgyan
 la sogs pañi bdag ñid du rnam par mi gnas pa rnam skye bar
 rtogs so | de dag gi gcig ñid dan gz'an ñid gñi gahi phyogs la
 hbras bu yod pa dañ med par smra ba dgag pa¹ ñe bar mtshon
 pañi sun hbyin pa brjod par byaho || de yan

hbras bu yod ñid gañ hdod par

z'es pa la sogs pa² bsad de | rgol ba gñis kyi phyogs kyi
 skyon phyogs gcig la sbyar bar bya ba hdi ni khyad par
 ro ||

gañ dag gi ltar na bum pa la sogs pañi dños po med par rñan gi
 rgyu dag las gcig ñid dan gz'an ñid du brjod du med pa dag dños
 po rdzas¹ su yod pañi rgyu can yin pa de dag la yod pa dañ med par
 smra ba bzlog pañi sgo nas yod pa yañ ma yin med pa yañ ma yin
 pa z'es bya ba dpyad par sun hbyin pa brjod par bya ho || de yan
 gñi ga srid na ni de dag bkag pañi sgo nas gñi ga ma yin pa z'es
 bya bar hgyur na | gañ gi tshe hdi gñi ga mi srid pa deñi tshe
 gañ bkag pas gñis ma yin pañi rtog par hgyur z'es don gyis bsad
 zin pa ñid do || de ltar na go rim ji lta ba bz'in du

yod dañ med dañ yod med pa |

yod med min z'es bya bañi tshul |

hdi ni mkhas pas gcig ñid sogs |

dag la rtag tu sbyar bar bya ||

gz'an dag ni gal te gcig ñid dan gz'an ñid la sogs pañi tshul
 kho nas dños po rnam bkag gam hon te tshul gz'an gyis kyan
 yin z'e na || brjod par bya ste |

yod dañ med dañ yod med dañ |

yod med min z'es bya bañi tshul |

hdi ni mkhas pas gcig ñid sogs |

dag la rtag tu sbyar bar bya ||

yod pa dañ med pa dañ | yod kyan yod la med kyan med pa dañ |
 yod pa yañ ma yin med pa yañ ma yin pa z'es bya bañi tshul
 hdi ni mkhas pa rnam kyis gcig ñid la sogs pa phyogs bz'i²

¹ X rjas

² X bz'in.

la rtag tu kho na sbyar bar byaḥo || de la yod pa z'es bya ba ni
 bdag¹ pa z'es bya bahi don to || med pa z'es bya ba ni bdag pa ma
 yin pa z'es bya bahi don to || yod kyan yod la med kyañ med ces
 bya ba ni bdag¹ kyañ bdag¹ la med² kyañ mi bdag¹ ces bya bahi
 don to | yod pa yañ ma yin med pa yañ ma yin z'es bya ba ni
 bdag¹ pa yañ ma yin mi bdag¹ pa yañ ma yin z'es bya bahi
 don to || gcig ñid sogs dag la z'es bya ba ni gcig ñid dañ gz'an ñid
 dañ gñi ga dañ gñi ga ma yin pa z'es byaḥo || de la gñis sam mañ
 po rnam la gcig ñid dam gz'an ñid dañ | gñi ga dañ gñi ga ma
 yin pa z'ig tu hgyur grañ na | de la gan dag gi snam bu dañ dkar
 po gcig ñid ces bya ba phyogs yin pa de la yod pa z'es bya bahi
 tshul hdi yul dañ dus dañ mtshan ñid las sbyar bar byaḥo || de
 la re z'ig yul las ni gal te snam bu dañ dkar po dag gcig ñid yin
 na | gañ dañ gañ na dkar po yod pa de dañ de na snam bu yañ
 yod par hgyur bar bya dgos so || gañ dañ gañ na snam bu yod
 pa de dañ de na dkar po hañ yod par hgyur bar bya dgos so ||
 ci ste gañ dañ gañ na dkar po yod pa de dañ de na snam bu yod
 par mi hgyur z'in | gañ dañ gañ na snam bu yod pa de dañ de na
 dkar po yod par mi hgyur na ni | de na snam bu dañ dkar po dag
 gcig ñid yin no z'es gañ hdod na de mi hthad de | yul tha dad
 pañi phyir ro || dus las kyañ ste | de la dus ni rnam pa gsum
 ste | hda pa dañ ma hons pa dañ da ltar ro || de la hda pa la ni
 hda pañi gnas skabs kho nar sñar skyes pañi dkar po mthoñ
 ño || gal te snam bu dañ dkar po dañ gcig ñid yin na ni deñi tshe
 gal te dkar po sñar skyes na ni snam bu yañ sñar skyes par hgyur
 dgos so || ci ste snam bu phyis skyes na | dkar po yañ phyis skye
 bar hgyur dgos to || gal te dkar po sñar skyes na ni da lta na snam
 bu phyis skye ba yin la | gañ z'ig sñar skyes pa dañ gañ z'ig
 phyis skyes pa de dag ni gcig ñid du mi hgyur te | skye bahi
 rim pa tha dad pañi phyir ro || gz'an yañ gal te snam bu dañ dkar
 po dag gcig ñid du hgyur na ni deñi tshe dkar po z'ig na snam bu
 hñig par hgyur dgos la || snam bu z'ig na yañ dkar po hñig par
 hgyur dgos na || gañ gi tshe dkar po z'ig na dkar po hñig par hgyur
 gyi snam bu hñig par mi hgyur la | snam bu z'ig na yañ snam

bü kho nar hjiḡ par ḡgyur gyi dkar po hjiḡ pa ni ma yin te | de la snam bu dañ dkar po dag geig ñid do z'es gañ ḡdod pa de ma yin te | hjiḡ pa dañ mi hjiḡ pa tha dad paḡi phyir ro ||

gz'an yañ dkar po z'es smra na dkar po z'es bya ba kho na smras par ḡgyur gyi¹ snam bu z'es smras pa ni ma yin no || snam bu z'es smras na yan snam bu kho na smras par ḡgyur gyi dkar po z'es smras pa ni ma yin no || gan gi phyir dkar po z'es smra na dkar po z'es bya ba kho na smras par ḡgyur gyi snam bu z'es smras par mi ḡgyur la | snam bu z'es smras na yañ snam bu kho na smras par ḡgyur gyi dkar po ma yin pa deḡi phyir yañ de dag geig tu mi ḡgyur gyi smras pa dañ ma smras pa tha dad paḡi phyir ro || mtshan ñid [dañ mtshan gz'i tha dad]¹ las kyañ ste | ḡdi na mtshan ñid ni dkar poḡi ño bo yin la | mtshan gz'i ni snam bu yin na gal te de gñis geig ñid du ḡgyur na ni deḡi tshe gal te dkar po mtshan ñid yin na snam bu yañ mtshan ñid kho nar ḡgyur ro || gal te snam bu mtshan ñid du mi ḡgyur na ni dkar po yan mtshan ñid du ma gyur eig || gal te dkar po kho na mtshan ñid du ḡgyur gyi snam bu ma yin la snam bu kho na mtshan gz'ir ḡgyur gyi dkar po ni ma yin na ni de la snam bu dañ dkar po dag geig ñid de z'es gañ ḡdod pa der mi ḡgyur to | mtshan ñid dañ mtshan gz'i tha dad paḡi phyir ro || ji ltar snam bu dañ dkar po dag geig ñid bkag pa de bz'in du dños po thams cad kyi geig ñid dgag pa yañ rgyas par brjod par byaḡo ||

ḡdir smras pa | snam bu dañ dkar po dag geig ñid dgag pa ni smras na | gz'an ñid la brjod par byaḡo || brjod par bya ste | gal te snam bu dan dkar po dag gz'an ñid yin z'in | gal te yon ton rdzas la brten paḡi phyir dkar po snam bur mi ḡgyur na ni ji ltar gal te meḡod sbyin lhas sbyin z'es bya baḡi spun zla ma yin na lha sbyin yañ meḡod sbyin gyi spun zlar mi ḡgyur ba ñid yin pa ltar snam bu yan dkar por mi ḡgyur ro ||

gal te dkar po dañ ldan pa las snam bu dkar por ḡgyur ro z'es ḡdod na | de la yañ brjod par bya ste | gal te dkar po dan ldan pas snam bu dkar por ḡgyur na | snam bu de ci dkar po dañ ldan pas dkar poḡi mtshan ñid thob pa z'ig gam ḡon te ma thob pa

¹ Omitted in X. See below

z'ig yin grañ na | gal te re z'ig dkar pohi mtshan ñid thob pas
 snam bu dkar po ñid du hgyur na ni hdiñ snam bu ñid ñams
 par hgyur ro || ci ste dkar pohi mtshan ñid ma thob pa yin na ni
 dkar pohi mtshan ñid ma thob pahi phyir ldan pa yod kyañ snam
 bu dkar por mi hgyur te | de la dkar po dañ ldan pas snam bu
 dkar po yin no z'es bya ba gañ hdod pa de ni¹ ma yin no || ji
 ltar snam bu dkar por ma hgyur ba de bz'in du snam buhi khyad
 par gañ dag snen po dañ ser po dañ dmar po dañ dmar ser dañ
 ser skya dañ phug ron kha dog¹ dañ nag po dañ riñ po dañ thun
 ñu dañ hjam po dañ rtsub pa la sogs pa de dag las snam bu gz'an
 ñid yin pahi phyir thams cad du srid pa med par hgyur ro ||
 thams cad du srid pa med pas kyañ snam bu ñid du mi hgyur
 ro || ji ltar snam bu ñid du mi hgyur ba de bz'in du dños po thams
 cad kyañ yon ton gyi khyad par de dañ de dag la gz'an ñid
 yin pahi phyir thams cad du srid pa med par hgyur ro ||

hdir smras pa | yod pa dañ med pa dag gi² geig ñid dañ gz'an
 ñid la ni dgag pa smra na gñi gañi phyogs la yañ dag pa brjod
 par byaño || brjod par bya ste | gañ gi snam bu dañ dkar po
 dag geig ñid du yañ hgyur la gz'an ñid du yañ hgyur ro z'es bya
 ba phyogs yin pa de la geig ñid dañ gz'an ñid dgag pa sñar
 bsad pa dag kho nas dgag pa rnam par bsad do ||

gñi ga ma yin pa gañ gi phyogs yin pa de ni mdor pa sdus nas
 dgog pa brjod par byaño || gal te snam bu dañ dkar po dag geig
 ñid ma yin la | gñi ga ñid kyañ ma yin na ni gñi gañi mtshan
 ñid ma thob pahi phyir dkar po yañ dkar po ñid ma yin z'in dkar
 po ma yin pa yañ ma yin la snam bu yañ snam bu ñid ma yin
 z'in snam bu ma yin pa yañ ma yin no || dehi phyir mtshan
 ñid gñi ga ma thob pahi dkar po la ciñi phyir dkar po z'es brjod
 kyi nag po z'es ma yin gañ gi phyir dkar po de la dkar po z'es
 bya ba brjod kyi nag po z'es bya ba ma yin pa dehi phyir dkar po
 ñid du yod do || mtshan ñid gñi ga ma thob pahi snam bu de la
 yañ ciñi phyir snam bu z'es brjod kyi bum pa z'es ma yin
 gañ gi phyir snam bu de la snam bu de la snam bu z'es bya ba
 ñid brjod kyi bum pa z'es bya ba ma yin pa dehi phyir snam

bu ñid du yod do || de ltar dkar po ñid dan snam bu ñid du grub
dan | gdon mi za bar de dag geig ñid dam gz'an ñid du hgyur
dgos la geig ñid yin na ni slar yañ geig ñid hgog pañi rim pa kho
na brjod par byaho || gz'an ñid yin na yañ gz'an ñid hgog pañi
tshul lo || de bz'in du dños po thams cad la yañ hgog pañi tshul
gryas par brjod par byaho z'es rnam par hchad do ||

= एवं विद्वद्भिः सत्कार्यवादोपदर्शितं दूषणमेकत्वपक्षे प्रयोज्यम् ।

असत्कार्यवादिनो हि कार्यकारणयोरन्यत्ववादिनः । ते हि सदुत्पत्ति-
निरर्थेति मन्यमाना असदेव कार्यमुत्पद्यत इति प्रतिपद्यन्ते । तेषामन्यत्व
पक्षेऽप्यसत्कार्योपदर्शितं दूषणमभिधेयम् । तच्च

स्वभादीनामलङ्कारो गृहस्थार्थे निरर्थकः ।

°यस्यासत्कार्यमेव च ॥

इत्युक्तम् ।¹

ये तु कार्यकारणयोरैकत्वमन्यत्वं चेति कल्पयन्ति ते सदसत्कार्यवादिनः ।
ते हि देवदत्तस्य जीवात्मत्वं व्यवस्थितं देवदत्तात्मत्वं त्वव्यवस्थितमुत्पद्यत
इतीच्छन्ति । तथा च मञ्जरीकेयूरादीनां सुवर्णात्मत्वं व्यवस्थितं मञ्जरी-
केयूरात्मत्वं त्वव्यवस्थितमुत्पद्यत इति प्रतिपद्यन्ते । तेषामेकत्वान्यत्वोभयपक्षस्य
सदसत्कार्यवादप्रतिषेधोपदर्शितं दूषणमभिधेयम् । तच्च

सत्कार्यमेव यस्येष्टम्

इत्यादिनोक्तम् ।² वादद्वयपक्षदोष एकस्मिन् पक्षे प्रयोज्य इति विशेषः ।

येषां तु दर्शने घटादीनामभावेन स्वहेतुभ्योऽन्यत्वमेकत्वं चानभिलाष्यं
भावद्रव्यं च सहेतुकं³ तेषां सदसद्वादनिराकरणद्वारा सदपि न भवत्यसदपि न
भवतीति विचारेण दूषणमभिधेयम् । तच्चोभयासम्भवे तन्निषेधेन नोभयं भवतीति
यदेदमुभयं न सम्भवति तदा कस्य निषेधेन नोभयं भवतीति कह्यते इत्यर्थं
इत्यनेनोक्तमेव ।⁴ एवं च यथाक्रमं

सदसत् सदसच्चेति नोभयं चेति च क्रमः ।

एष प्रयोज्यो विद्वद्भिरैकत्वादेषु नित्यशः ॥

¹ XI 15

² The corresponding Tib passage is not quite clear to me

⁴ I could not trace the passage referred to here. It seems to be some where in the commentary

अन्ये तु व्याचक्षते । एकत्वान्यत्वादिनैव क्रमेण भावानां प्रतिषेधो-
ऽथवा क्रमान्तरणापीति चेत् । उच्यते

सदसत् सदसच्चेति नोभयं चेति च क्रमः ।

एष प्रयोज्यो विद्वद्भिरैकत्वादिषु नित्यशः ॥

सच्च । असच्च । सदपि च सतोऽभावोऽसच्च । न सन्न चासत् । इत्ययं क्रमो
विद्वद्भिरैकत्वादिषु चतुर्षु पक्षेषु नित्यशः प्रयोज्यः । तत्र सदित्यात्मेत्यर्थः । असदित्य-
नात्मेत्यर्थः । सच्च सतोऽभावोऽसच्चेत्यात्माप्यात्मनोऽभावोऽनात्मापीत्यर्थः । न सन्न
चासदिति नात्मापि न चानात्मापीत्यर्थः । एकत्वादिष्वित्येकत्वमन्यत्व-
मुभयं नाभयमिति । तत्र द्वयोर्वर्जना वैकत्वमनेकत्वमुभयमनुभयं वा भवति ।
तत्र येषां पटशुक्लयोरैकत्वमिति पक्षस्तेषां सदित्ययं क्रमो विषयतः
काललक्षणतश्च प्रयोज्यः । तत्र तावद्विषयतः । यदि पटशुक्लयोरैकत्वं यत्र यत्र
शुक्लस्तत्र तत्र पटेनापि भवितव्यम् । यत्र यत्र च पटस्तत्र तत्र शुक्लेनापि
भवितव्यम् । अथ यत्र यत्र शुक्लो न तत्र तत्र पटो न च यत्र यत्र पटस्तत्र
तत्र शुक्लस्तदा पटशुक्लयोरैकत्वमिति यदिष्यते न तदुपपद्यते । विषयमेवात् ।
कालादपि । तत्र कालस्त्रिविधः । अतीतोऽनागतो वर्त्तमानश्च । तत्रातीतोऽ-
तीतावस्थायामिव पूर्वजातः शुक्लो दृष्टः । यदि पटशुक्लयोरैकत्वं तदा यदि शुक्लः
पूर्वजातः पटेनापि पूर्वजातेन भवितव्यम् । अथ पटः पश्चाज्जातः शुक्लेनापि
पश्चाज्जातेन भवितव्यम् । यदि शुक्लो पूर्वजाते वर्त्तमानः पटः पश्चाज्जायते यत्
पूर्वजातं यच्च पश्चाज्जातं न तयोरैकत्वम् । उत्पत्तिक्रमभेदात् । अन्यच्च
यदि पटशुक्लयोरैकत्वं तदा शुक्लो पटो विलीयेत । पटेऽपि च शुक्लो विलीयेत ।
यदा शुक्लः शुक्लो विलीयेत न पटः पटेऽपि पट एव विलीयेत न शुक्लस्तत्र पट-
शुक्लयोरैकत्वमिति यदिष्यते तन्न भवति । विलयाविलययोर्भेदात् ।

अन्यच्च । शुक्ल इत्युक्ते शुक्ल इत्येवाह न घट इति । पट इत्युक्ते च पट
इत्येवाह न शुक्ल इति । यस्माच्छुक्ल इत्युक्ते शुक्ल इत्येवाह पट इत्युक्तेऽपि च
पटमेवाह न शुक्लमिति तस्मान्न तयोरैकत्वम् । उक्तानुक्तयोर्भेदात् । लक्ष्य-
लक्षणयोर्भेदाच्च । इह लक्षणं शुक्लरूपम् । लक्ष्यः पटः । यदि तयोरैकत्वं
तदा यदि शुक्लो लक्षणं पटेऽपि लक्षणमिव स्यात् । यदि पटो न लक्षणं
शुक्लेऽपि न लक्षणं स्यात् । यदि शुक्ल एव लक्षणं न पटः पट एव च लक्ष्यो न
शुक्लस्तत्र पटशुक्लयोरैकत्वमिति यदिष्यते तन्न भवति । लक्ष्यलक्षणयोर्भेदात् ।

यथा पटशुक्लयोरैकत्वं प्रतिषिद्धं तथा सर्वेषां भावानामेकत्वप्रतिषेधो विस्तरशो-
ऽभिधेयः ।

अत्राह । पटशुक्लयोरैकत्वप्रतिषेध उक्तोऽन्यत्वं वक्तव्यम् । उच्यते । यदि
पटशुक्लयोरन्यत्वं तदा गुणो द्रव्याधेय इति शुक्तो घटो न भवेत् । यथा यदि
यज्ञदत्तो देवदत्तस्य भ्राता न भवेद्देवदत्तोऽपि यज्ञदत्तस्य भ्राता न भवेत् । एवं
पटोऽपि शुक्तो न भवेत् ।

यदि शुक्तयोगात् पटः शुक्त इतोच्यते । तत्राप्युच्यते । यदि शुक्तयोगात्
पटः शुक्तः स्यात् किमयं पटः शुक्तयोगाच्छुक्ललक्षणं प्राप्नोत्वथ न प्राप्नोति । यदि
तावच्छुक्ललक्षणं प्राप्नोति । पटस्तेन शुक्त एव स्यात्पटत्वं चास्य ह्येयम् ।
अथ शुक्ललक्षणं न प्राप्नोति । शुक्ललक्षणाप्राप्त्या योगसत्त्वेऽपि पटः शुक्तो न
भवति । तत्र शुक्तयोगेन पटः शुक्त इति यदिच्यते तन्न भवति । यथा पटः
शुक्तो न भवति तथा ये पटस्य विशेषा नीलः पीतो रक्तो रक्तपीतः कपिलः
कपोतवर्णः कृष्णो दीर्घो कृष्णः कोमलः कठिन इत्यादयस्तेभ्योऽपि पटोऽन्य
एवेति सर्वसम्भवाभावः । सर्वसम्भवाभावे च पट एव न भवति । यथा पटो न
भवति तथा सर्वेऽपि भावाः । गुणविशेषा हि तत्तेभ्यो भिन्ना एवेति सर्व-
सम्भवाभावः ।

अत्राह । यदि सदसतोरैकत्वमन्यत्वं च प्रतिषेध्यमुच्यते उभयपक्षः
सम्यग्वक्तव्यः । उच्यते । यस्य पटशुक्लयोरैकत्वमन्यत्वं चेति पक्षस्तस्यैकत्व-
मन्यत्वं च पूर्ववचनेरेव प्रतिषेध्यत्वेन व्याख्यातम् ।

यस्य पक्षो नोभयं तस्यापि प्रतिषेधः संक्षिप्योच्यते । यदि पटशुक्लयो-
रैकत्वं न चान्यत्वमुभयलक्षणाप्राप्तेः शुक्तोऽपि शुक्त एव न भवत्यशुक्तोऽपि न
भवति । पटोऽपि पट एव न भवत्यपटोऽपि न भवति । तस्मादुभयलक्षणाप्राप्तस्य
शुक्तस्य किमिति शुक्त इत्यभिधानं न कृष्ण इति । यस्मात्तस्य शुक्त इत्यभिधानं
न कृष्ण इति तस्माच्छुक्त एव । लक्षणद्वयाप्राप्तस्य च तस्य पटस्य किमिति पट
इत्यभिधानं न घट इति । यस्मात्तस्य पटस्य पट इत्येवाभिधानं न घट इति
तस्मात्पट एव । तथा च शुक्त एव पट एव च सिध्यति । अवश्यं च तयो-
रैकत्वेनान्यत्वेन वा भवितव्यम् । एकत्वे सति पुनरप्येकत्वप्रतिषेधक्रम एवाभि-
धेयोऽन्यत्वे त्वन्यत्वप्रतिषेधक्रमः । तथा सर्वस्यापि भावस्य प्रतिषेधक्रमो
विस्तरशोऽभिधेय इति ॥ २१ ॥

347

CSV : hdir smras pa | gal te de ltar ma grub pahi phyir dños
po rnams kyi rañ bz'in med na 1gol **ba de dag** hthad pa gañ gris
dños po yod par rtog ce na | de la hthad pa hgah yañ med kyi |
hon kyan |

अत्राह । यद्येवमसिद्धेर्नास्ति भावानां स्वभावः कथोपपत्त्या वादिनो
भावान् कल्पयन्ति । न तत्र काचिदुपपत्तिः । किन्तु— ।

ji ltar rgyun la lta ñes na |
rtag pa yod ces bya bar hgyur |
de bz'in tshogs la lta ñes na |
dnos po yod ces bya bar hgyur || 22 ||

In *a* V and Vx of CSV *rgyu* for *rgyun*, and Vx of CSV *blta* for *lta*. In *b* V and Vx of CS *byar hgyur na* for *bya bar hgyur*. In *c* Vx of CSV *blta* for *lta*.

V yathā kudrṣṭito hetor nityatā nāma jāyate |

kudrṣṭitas tathā skandhe bhāvatvaṃ nāma jāyate || 22 ||

This cannot be accepted as V has adopted the wrong reading *rgyu* for *rgyun* in *a* and translated *tshogs* in *c* by *skandha* for which we have *phuñ po* in Tib. I may offer the following :

सन्तानदृष्टिदोषे हि नित्यो नाम भवेद्यथा ।

सामग्रीदृष्टिदोषे हि भावो नाम भवेत्तथा ॥ २२ ॥

CSV : ji ltar mar mehi me lce skad cig re re la h̄jig ciñ sna ma
dañ phyi ma skad cig rgyu dañ hbras bu h̄brel ba rnam par ma chad
par gnas pa la rgyu dañ rkyen gyi tshogs pa yod na yod pañ
rgyun h̄byuñ ba de bz'in du h̄du byed skyes ma thag tu h̄jig pa
thams cad la bdag ñid ji lta buhi rgyu dañ rkyen gyi tshogs
yod na yod pañ rgyun rgyu dañ hbras buhi h̄brel ba rnam par ma
chad par gnas pa thog ma med pa h̄byun ño || dehi phyir ji ltar
rgyun dehi ran gi ño bo ji ltar gnas pa ltar ñes par h̄phrigs śiñ
phyin ci log tu ñes pañ phyi rol bañ dran sroñ rnams la sñon gyi
gnas rjes su dran z'in h̄dir skad cig mar h̄jig pa mñon sum ma
yin pas phuñ po geig nas geig tu brgyud pañ rgyun la ñes par
mthoñ ba yin dañ bdag gam gz'an yan ruñ ste | dños po rtag

pa yod do sñam par hbyuñ ba | de bz'in du tshogs pa de dan de la
brten na s hbyuñ ba dan hbyuñ ba las gyur pa dan | sems dan
sems byuñ ba dan | mtsan ñid gz'i dan mtsan ñid la sogs pañi bdag
ñid can dan dehi ñe bar len pa can rtswa dan phyam dan rdzas la
sogs pa tshogs pa khyum la sogs pa dan gzugs dan dri la sogs pañi
ston (?) tshogs pa bum pa la sogs pa dan dnos po tshogs pa bdag
dan nam mkhah la sogs pa yod do || tshogs pa las logs śig tu mtsan
ñid ma grub pañi chos hbyun ba dan hbyuñ ba las gyur pa dan |
sems dan sems las byuñ ba dan | bum pa la sogs pa gzugs brñan
dan brag cha la sogs pa dan hdra ba de dan de las so so so sor
hñig ten pañi phyin ci log tsad mar byas te hñig rten gz'ug par
bya bañi phyir ñe bar blañs nas sam brten nas ran dan spyiñi
mtsan ñid du hdogs pa tsam z'ig byed la | de dag kyan skye ba na
tshogs pa kho na skye z'uñ tshogs pa kho na hgag par hgyur
ro || dehi phyir tshogs pa de ji lta ba bz'in ma śes pa dan blta
ba ñes pas rgol ba dag la sogs pas so la ran gi ño bos yonñ su
grub paritogciñ phyin ci log tsam las rig pa med pañi
dnos po kho na rtogs so ||

यथा प्रदीपान्निशिखायां प्रतिक्षणं विनश्यन्त्यां पूर्वापरयोः क्षणयोर्हेतु-
फलसम्बन्धेऽविच्छेदेनावस्थिते हेतुप्रत्ययसामग्रीसङ्गावे सन् सन्तानो जायते
तथा सर्वेषां संस्काराणामुत्पादानन्तरं भग्नानां स्वतो यथावहेतुप्रत्ययसामग्री-
सङ्गावे भावाश्चययोर्हेतुफलयोः सम्बन्धस्याविच्छेदेनावस्थानमनादि प्रवर्तते ।
तस्मात्तस्य सन्तानस्य यथावस्थितस्वभावदर्शने नियतं सन्दिग्धानां विपरीत-
निश्चयानां बाह्यानामृषीणां पूर्वनिवासमनुस्मरतामिह क्षणभङ्गाप्रत्यक्षेण स्वन्ध-
परम्परासन्तानस्य नियतं दर्शनमहं परो वेति च युज्यते नित्यो भाव इति
मतिः । तथा तां तां सामग्रीं प्रतीत्य भूतभौतिकचित्तचैतलक्ष्यलक्षणाद्यात्मकं
तदुत्पादानकं द्रव्यधरणी^१द्रव्यादिसामग्रीकं गृह्याद रूपगन्धादि^२सामग्रीकं घटादि
भावसामग्रीक(?)मात्माकाशादि च भवति । सामग्रीतः पृथग्भूतो लक्षणासिद्धो
धर्मो भूतभौतिकचित्तचैतत्घटादिः । प्रतिबिम्बप्रतिश्रुत्वादिवत्तत्स्ततः पृथक्पृथक्
लौकिकं विपर्यासं प्रमाणं कृत्वा लोकप्रतिपादनायोपादाय प्रतीत्य वा

^१ In the sense of 'a beam.'

^२ Here Tib. ston which is doubtful is left out untranslated.

स्वसामान्यलक्षणप्रज्ञप्तिमात्रं क्रियते । तेषामपि जातौ सामग्रेण जायते
सामग्रेण निरुध्यते । तस्मात्सा सामग्री यथावन्न ज्ञायते दृश्यते चेति दोषेण
वादिप्रभृतयो रागस्वभावेन परिनिष्पन्नं कल्पयन्तो विपर्ययमात्रादविद्याभावमेव
प्रतिपद्यन्ते ॥ २२ ॥

348

CSV: gal te de ltar dños po med pas kho bo cag gi dños por
lta ba phyin ci log yin na khyod kyañ dnos po khas mi len na
dnos po med par blta bar hgyur na de yan śin tu mi rigs te |
mthoñ ba dañ ma mthoñ ba dan hgal bañi phyr ro z'e na | bśad
par bya ste | bdag ni dños po med par smra ba ma yin te | rten
ciñ h̄brel bar h̄byuñ ba smra ba yin pañi phyr ro || ci khyod
dños por smra ba z'ig gam z'e na ma yin te | rten ciñ h̄brel bar
h̄byun ba smra ba yin pa ñid kyī phyr ro || khyod ci smra ba z'ig
na | rten ciñ h̄bral bar h̄byuñ bar smra bañi || yañ rten ciñ
h̄brel bar h̄byuñ bañi don gañ z'e na | rañ bz'in med pañi don
dañ rañ bz'in gyis ma skyes pañi don dan | sgyu ma dañ smig
rgyu dañ gzugs brñañ dañ dri zañi groñ khyer dañ spul ba dañ
rmi lam dañ mtshuñs pañi rañ bz'in can gyi h̄bras bu h̄byun
bañi don dañ ston pa ñid bdag med pañi don to | h̄di ltar |

यद्येवं भावाभावादस्माकं भावदर्शनं विपरीतं तवापि भावानभ्युपगमे
भावेन विना दर्शनं भवेत् । तच्चात्यन्तमयुक्तं दर्शनादर्शनविरोधादिति चेत् ।
उच्यते । भावो नास्तीति न वयं ब्रूमः । प्रतीत्यसमुत्पादवादात् । किं ते
भाववादः । न । प्रतीत्यसमुत्पादवादादेव । कस्ते वाद इति चेत् । प्रतीत्य-
समुत्पादवादः । कः पुनरर्थः प्रतीत्यसमुत्पादस्य । निःस्वभावोऽर्थः । स्वभावे-
नानुत्पन्नोऽर्थः । मायामरीचिप्रतिबिम्बगन्धर्वनगरनिर्माणस्वप्नसदृशस्वभावक-
कार्योत्पादोऽर्थः । शून्यतानात्माः । तथा हि—

gañ la brten nas h̄byuñ yod pa |
de ni rañ dbañ ma h̄gyur ro |
h̄di kun rañ dbañ med pa ste |
des na bdag ni yod ma yin || 23 ||

In b V na for ni.

V pratītya sambhavo yasya sa svatanthro na jāyate |
asvatantram idaṃ sarvaṃ tenātmā naiva vidyate || 23 ||

I should like to modify the second half taking *bdag* in *d* to mean *ātmanā*, *svayam* :

प्रतोत्य सन्धवो यस्य स स्वतन्त्रो न जायते ।

न स्वतन्त्रमिदं सर्वं स्वयं तेन न विद्यते ॥ ३२ ॥

CSV : hdi na gañ la rañ gi ño bo dañ rañ bz'in dag¹ rañ dbañ
dañ gz'an la rag ma 'as pa ñid yin pa de la ni rañ las grub pas
rten ciñ hbrel bar hbyun ba yod pa ma yin na hdus byas thams
cad rten ciñ hbrel bar hbyun ba yañ yin no || de ltar na dnos po
gañ la brten nas hbyun ba yod pa de ni ran dbañ du mi hgyur
te | rgyu dañ rkyen la rag las skye bahi phyir .o ||

hdi kun rañ dban med pa ste |

dehi phyir dnos po gañ la yañ bdag ste ran bz'in yod pa ma
yin no || dehi phyir hdir rten cin hbrel bar hbyun ba rañ dbañ
bahi ño bo dañ bral bahi phyir ran dbañ bahi no bo dan bral
bahi don stoñ pa ñid kyi don yin gyi thams cad dnos po med
pahi don ma yin no || dehi phyir hdi la rten cin hbrel bar hbyun
ba byas śin sgyu ma dan hdra ba kun nas ñon mons pa dañ
ranm par byañ bahi rgyu la skur pa btab pas de med par lta
ba phyin ci log yin la rañ bz'in yod pa ma yin pañi phyir na
dnos por lta ba yañ phyin ci log yin no || dehi phyir de ltar na
dnos po rañ bz'in dan bcas par smra ba rnams la rten ciñ hbrel bar
hbyun ba med pa dañ rtag pa dañ chad par lta bahi skyon du
hgyur ro ||

ci ste gal te rañ dban med pahi don rten cin hbrel bar hbyun
bahi don yin na ni ho na gañ khyed kyis ñed² cag la gnod par
hgyur ba khyed³ dañ ñed cag la khyad par ci yod sñam du sems
na bsad par bya ste | gan khyed kyis rten ciñ hbrel bar hbyun
bahi don ji lta ba bz'in rtogs⁴ ba dañ brjod pa mi śes pa hdi ni
khyad par ro || ji ltar byis pa g'zon nu tha sñad la ma byañ bas
gzugs brñan la bden par gyur par lhag par sgro btags pas ji lta ba
bz'in gnas pañi rañ bz'in stoñ pa ñid bsal nas rañ bz'in dañ bcas
par rtogs na gzugs brñan rtog mi śes pa de bz'in du khyod kyis
kyañ rten cin hbrel par hbyun ba khas blans kyañ gzugs brñan

¹ X dan.

² X nes.

³ X khyod.

⁴ X rtog.

dañ mtshuns pañi rten cin h̄brel bar h̄byuñ ba rañ bz'in gyis
 stoñ pa ñid du gyur kyan rañ gi ño bos ji ltargnas pa bz'in khoñ
 du chud par mi śes te | rañ bz'in med pa ñid du mi h̄dzin pañi
 phyir dan | yod pa ma yin pa ran gi ño bo la yod pañi rañ gi ño
 bo ñid du lhag par sgro btags na h̄dzin pañi phyir ro || brjod kyañ
 mi śes te | ran bz'in med pa ñid du m̄ brjod pañi phyir dan dños
 pohi rañ gi no bo ñid du brjod pañi phyir ro || deñi phyir de ltar
 rtogs pa dan brjod mi śes pa na bdag ñid dan gz'an ñid bsu bar
 byed do || dehi phyir kho bo cag chos tshogs che ba h̄dir gnas
 pas bstan bcos byed pañi itsom pa h̄di h̄bras bu med pa ma
 yin no ||

CSV : इह यस्य स्वरूपं स्वभावस्य स्वतन्त्रमपरायत्तं च तस्य स्वत एव
 सिद्ध्या न प्रतीत्यसमुत्पादः । संस्क्रतास्तु सर्वे प्रतीत्यसमुत्पन्नाः । एवं यस्य
 भावस्य प्रतीत्यसमुत्पादः स न स्वतन्त्रः । हेतुप्रत्ययाभ्यामुत्पादान्
 न स्वतन्त्रमिदं सत्त्वं ।

तस्माद्यस्य भावस्याधिपतिर्न [स] स्वभावेन विद्यते । तस्मादिह प्रतीत्य-
 समुत्पन्नस्य स्वतन्त्रस्वरूपविरहात् स्वतन्त्रस्वरूपहितोऽर्थः शून्यतार्थः । न सर्व-
 भावाभावोऽर्थः । तस्मादिह प्रतीत्यसमुत्पन्नं मायावत् । संक्षेपव्यवदान-
 हेत्वपवादात्तदभावदर्शनं विपरीतम् । निःस्वभावत्वाद्भावदर्शनमपि विपरीतम् ।
 तस्मादेवं भावसस्वभावत्ववादिनां प्रतीत्यसमुत्पादाभावः शास्त्रतोच्छेददृष्टिश्च दोषः ।

अथ यद्यस्वतन्त्रार्थः प्रतीत्यसमुत्पादार्थस्तर्हि को भवतास्माकं विरोधः
 कस्य भवतोऽस्माकं विशेष इति । उच्यते । अयं विशेषी यज्ञवान्यथा तर्कितमुक्तं
 च प्रतीत्यसमुत्पादं न वेत्ति । यथा व्यवहाराव्युत्पन्नो बालकुमारः प्रतिबिम्बस्य
 सत्यतयाध्यारोपणेन यथावदवस्थितस्वभावशून्यतापाकरणात्स्वभावत्वप्रतीती
 प्रतिबिम्बस्य कल्पनां न जानाति भवानपि तथा प्रतीत्यसमुत्पादाभ्युप-
 गमेऽपि प्रतिबिम्बसमं प्रतीत्यसमुत्पादं स्वभावेन शून्यताभूतमपि स्वरूपेण यथा-
 वदवस्थितं नावगच्छति निःस्वभावत्वस्याग्रहणादसत्स्वरूपस्य च सत्स्वरूपत्वेनाध्या-
 रोपितस्य ग्रहणात् । उक्तमपि च [भवान्] न जानाति । निःस्वभावत्वस्या-
 कथनाद्भावस्वरूपस्य कथनाच्च । तस्मादेवं तर्कितमुक्तं चात्रात्वात्मानमन्यं च
 वञ्चयति [भवान्] । तस्मादिहास्माकं महति धर्मरागेऽवस्थानाच्छास्त्रकारस्य
 नायमारब्धो निरर्थकः ॥ २३ ॥

349

CŠV : gan gi phyir ḥgal la yañ ño bo ñid kyī skye ba yod pa
ma yin pa de ñid kyī phyir |

विरोधेऽपि च यस्मान्नास्ति स्वरूपस्योत्पादस्तस्मादेव— ।

hbras bu med par dños po ni |

kun la ḥdu ba yod ma yin |

ḥbras buḥi don du ḥdu ba gañ |

de ni ḥphags pa ma ḥdus paho || 24 ||

V vinā kāryeṇa bhāvesu samavāyo na vidyate |

kāryārthah samavāyo yaḥ sa āryasyāsamanvitaḥ || 24 ||

I think V's *asamanvitaḥ* for *ma ḥdus paho* in *d* can in no way
be supported. For *ḥdus pa* in the sense of *samavāya* see *kārikā*
339a. I should like to change it as follows :

विना फलेन भावानां समवायो न विद्यते ।

सोऽसमवाय आर्याणां समवायः फलाय यः ॥ २४ ॥

CŠV : gal te dños po rnams kyī ḥjug pa rañ bz'in par ḥgyur
na ni de rtag pa dañ ḥbras bu la bltos par mi ḥgyur te rañ bz'in
ni ḥbras bu la mi bltos so || geig gi dnos pos mi¹ ḥgags kyañ ḥbras
bu cuñ zad kyī sgrub par mi nus pas tshogs paḥi ḥbras bu bsgrub
par bya ba la phan tshun ḥdu bar yañ ḥgyur la | gañ z'ig ḥbras
buḥi ched du ḥdu ba de ni deḥi rañ bz'in gzigs paḥi ḥphags pa
rnams la ḥdu ba med pa z'ig ste bden par gyur pa ñid de mñon
par mi bz'ed do || śes bya baḥi don to ||

= यदि भावानां प्रवृत्तिः स्वाभाविकी स्यात्ते नित्याः स्युः फलनिरपेक्षाः ।

स्वभावो हि फलनिरपेक्षः । नैको भावोऽनिरोधेऽपि स्वल्पमपि फलं साधयितुं
शक्नोतीति सामग्र्याः साध्येन फलेनान्योन्यं समवायो भवति । फलनिमि-
त्तस्तु यः समवायः स तत्स्वभावदर्शिनामार्याणामसमवायः । सत्यमेव स
नाभिमतो ज्ञेयोऽर्थः ॥ २४ ॥

350

CŠV : de ñid kyī phyir rnam par śes pa dños poḥi rañ gi ño bo
lḥag par sgro ḥdogs par byed pa ñon moñs pa can gyi mi śes

pahi dhan gis dños po rnams la chags pa dan ldan z'iñ hkhor ba
hjug pañi sa bon du gyur pa rnam pa thams cad du hgags pa
las hkhor ba ldog par rnam pa bz'ag go z'es bstan pañi phyr
bsad pa |

=अत एव विज्ञानं भावस्वरूपमध्यारोपयति । संक्ले श्वतोऽज्ञानवशाद्भावेषु
रागवतः [पुरुषस्य] संसारप्रवृत्तिबीजस्य सर्वथा निरोधात्संसारनिवृत्तिर्व्यवस्थि-
तेति प्रतिपादयन्नाह — ।

srid pañi sa bon rnam śes te |
yul rnams de yi spyod yul lo |
yul la bdag med mthoñ na ni |
srid pañi so bon hgag par hgyur || 25 ||

rnal hbyor spyod pa bz'i brgya pa las mthar hdzin pa dgag pa
bsgom pa bstan pa ste | rab tu byed pa bcu bz'i paño ||

In c for na V nas, and Vx of CSV ba.

V bhavabījaṃ hi vijñānaṃ viśayās tasya gocarāḥ |

drṣṭvā viśayenairātmyaṃ bhavabījaṃ nirudhyate || 25

I should like to make the following change :

बीजं भवस्य विज्ञानं विषयास्तस्य गोचराः ।

दृष्टे विषयनैरात्मेयं भवबीजं निरुध्यते ॥ २५ ॥

॥ योगाचारि चतुःशतकेऽन्त्याहप्रतिषेधभावनसन्दर्शनं चतुर्दशं प्रकरणम् ॥

CSV : ji skad bsad pañi tshul gyis yul ran bz'in med par mthoñ
bas chags pañi rgyu rnam par śes pa srid pañi sa bon du gyur pa
rnam pa thams cad du log pa las ñan thos dan ran sañs rgyas dan |
mi sbye bañi chos la brjod pa thub¹ pañi byañ chub sems dpañ
rnams la hkhor ba ldog pa rnam par bz'ag go || de bz'in gśegs
pañi ye śes hbyuñ bañi sa bon byañ chub kyi sems de ni de rnam,
la mi ldog ste | thams cad la de bz'in gśegs pañi ye śes rñed² pa
gdon mi za bar hbyun bañi phyr ro || gañ dag gis byañ chub kyi
sems rnam pa de lta bu ma bskyed pa de dag gis kyañ phyis
gdon mi za bar bskyed nas byan chub sems dpañi spyod pas
bla na med pañi ye śes thos par bya kho na 'ste | hdi ni hphags

¹ X thob,

² X rñad;

pa dam pa chos pad ma dkar poḥi mdo la sogs pa la btsal
bar byaḥo ||

=यथोक्तेन क्रमेण विषयस्य निःस्वभावत्वदर्शनाद्वागहेतोर्भवबोजभृतस्य
विज्ञानस्य सर्वथा निवृत्तेः आवकाणां बुद्धानामनुत्पादधर्मकथनसमर्थानां बोधि-
सत्त्वानां च संसारनिवृत्तिर्यवस्थिता । तथागतज्ञानोद्भवबीजं बोधिचित्तं तु तत्
तेषां न निवर्त्तते । सर्वेषां तथागतज्ञानलाभस्यावश्यकत्वात् । ये तु तथाविधं
बोधिचित्तं नोत्पादयन्ति तेऽपि पश्चादवश्यमुत्पाद्य बोधिसत्त्वचर्यायानुत्तरज्ञानाया-
रम्भं कुर्युः । इदं चार्यसङ्घः पुण्डरीकसूत्रादौ नृम्यम् ॥ २५ ॥

संस्कृतार्थप्रतिषेधभावनासन्दर्शनम्

351

CSV : ḥdir smras pa | ḥdus byas rañ bz'in gyis yod pa ñid de
deḥi mtsan ñid skye ba la sogs pa yod pahi phyir ro || beñ buḥi
rwa la sogs pa yod pa ma yin pa la ḥdus byas kyī mtsan ñid
yod pa ma yin na ḥdus byas la ni ḥdus byas kyī¹ mtshan ñid
skye ba la sogs pa yod pa yañ yin no || deḥi phyir ḥdus byas yod
de z'e na | bśad par bya ste |

=अत्राह । विद्यत एव संस्कृतं स्वभावेन तल्लक्षणोत्पादादिसद्भावात् ।²
खरविषाणादि तु नास्ति । न हि तस्य संस्कृतलक्षणमस्ति । संस्कृतस्य तु
संस्कृतलक्षणमुत्पादाद्यस्ति । तस्मादस्ति संस्कृतमिति । उच्यते— ।

tha mar med pa skye bar ḥgyur |
des na med pa ga la skye |
yod pa gdod mar skye ḥgyur ba |
des na yod pa ga la skye || 1 ||

In c V and Vx of CS *ḥdod nas* for *gdod mar*, and *skyes* for
skye.

V abhāvāc ced bhaved anyas tadābhāvah kuto bhavet |

iṣṭam ced bhāvato janma tadā bhāvaḥ kuto bhavet || 1 ||

I think it should be changed and the following may be sug-
gested :

असदन्ते जायते चेत्तेनासज्जायते कुतः ।

सदेवान्ते जायते चेत्तेन सज्जायते कुतः ॥ १ ॥

CSV : gal te deḥi mtsan ñid lhag cig⁴ tu ḥgyur na ni ḥdus
byas yod par ḥgyur na yod pa yañ ma yin no || ji ltar byas te

¹ X kyis.

² See MV, p. 145 with Poussin's note ; A ng u t t a r a N. I, p. 61 : tīn'imāṃ bhikkhave⁴
uppiḍo paññāyati vayo paññāyati tītassa aññathattam paññāyati.

⁴ X lha z'ig.

z'e na | hdi na skye ba hdi hdus byas kyi dnos po bskyed pa na
hdus byas med pa ham yod pa z'ig bskyed gran na | de la re
z'ig gan hbras bu med par smra ba de de ltar na sa bon gyi gnas
skabs na myu gu med pañi phyir rgyn dan rkyen gyi tshogs pas
sa bon gyi mthah skad cig las myu gu skyeho || deñi phyir rgol
ba dehi

tha mar med pa skye bar hgyur |

z'es bya ba phyogs yin no || yod pa ma yin pa ni hbyuñ bar rigs
pa yan ma yin pa ste || boñ buhi rwa la togs pa hañ skye
bar thal bañi phyir ro || de ñdi kyi phyir |

des na med pa ga la skye

z'es bya ba smos so || des na z'es bya ba ni yod pa ma yin pa
ñid kyi rgyu ho || ga la z'es bya ba ni mi srid pa la ste | yod
pa ma yin pañi phyir med pa la skye ba med do z'es bya bañi
don te || ci ste ñes pa hdis hñigs nas hbras bu yod par smras pa
yod pa kho na la skye ba hdod na | de lta na |

yod pa gdod mar skye hgyur ba |

des na yod pa ga la ste ||

gal te skye bañi ches pha rol sa bon gyi gnas kho nar myu gu
skye bar rtog na deñi tshe skye bar mi hgyur te yod pañi phyir ||
ci ste yod pa la skye bar yons su rtog na deñi tshe skye ba thug
pa med par hgyur z'ñ || de la slar skye bas byis pañi phyogs¹
su yañ hgyur na de ni srid pa yañ ma yin pas yod pa la yañ skye
ba yod pa ma yin ||

—यदि तस्य लक्षणमतिरिक्तं स्याद्विद्यमानमपि संस्कृतं न विद्येत ।
कथं क्वेति । इहोत्पादोऽयं संस्कृतं भावमुत्पादयति चेद्विद्यमानमविद्यमानं
वा संस्कृतमुत्पादयति । तत्र तावद्यस्यासत्कार्यवादस्तस्य बीजावस्थायामङ्कुरा-
भावाच्चेतुप्रत्ययसामग्र्या बीजस्यान्तात्क्षणादङ्कुरो जायते । तस्मात्तस्य वादिनः

असदन्ते जायते चेदु

इति पक्षः । न तु युज्यतेऽसत् उद्भवः खरविषाणादेरप्युत्पादप्रसङ्गात् ।

तस्मात्

तेनासज्जायते कुतः

¹ X bog su.

इत्युक्तम् । तेनेत्यसत्त्वं हेतुः । कुत इति न सम्भवति । असत्त्वादसतो
नोत्पाद इत्यर्थः । अथैतद्दोषभयात्सत्कार्यवादे सत एवोत्पाद इत्यने ।
तथा सति

सदेवान्ते जायते चेत्तेन सज्जायते कुतः ॥

यद्युत्पादादतिप्राग् बीजावस्थायामेवाङ्कुरोत्पादः कल्प्यते तदा नोत्पादः ।
सद्भावाद [एव] । अथ सत उत्पादः परिकल्प्यते तदोत्पादानवस्थाप्रसङ्गः । तस्य
पुनरुत्पादाद्बालपक्षः स्यात् । न च स सम्भवतीति न सतोऽप्युत्पादः ॥ १ ॥

352

CSV : gz'an yañ |

= अन्यच्च ।

hbras bu yis ni rgyu bśig pa |
des na med pa skye mi hgyur |
grub pa la grub yod ma yin |
dehi phyir yod paḥaṇ mi skye ḥo || 2 ||

In c V and Vx of CS *las* for *la*, Vx of CSV *la sgrub byed* for
pa la grub. In d V and Vx of CS *de* for *dehi*, Vx of CSV *pa* for
paḥaṇ, and *ye* for *ḥo*.

V hetor vināśaḥ kāryeṇa tenābhāvo na jāyate |

niṣpannān naiva niṣpattir bhāvo'py evaṃ na jāyate || 2 ||

I should like to change it as follows :

फलान् नाशयते हेतुस्तेनासन्नैव जायते ।

न सिद्धिरस्ति सिद्धस्य तेन सद्भापि जायते ॥ २ ॥

CSV : gañ gi phyir myu gu skye bz'in pas rgyu sa bon z'es
bya ba bśig pa dehi phyir myu gu med pa kho na sa bon las skye
ḥo z'es bya ba ḥaṇ mi rigs so || ji ltar nas dañ gro la sogs pa dag
la yod pa ma yin paḥi sa luḥi myu gu de dag rnam par hgyur bas
skye ba ma yin pa de bz'in du yod pa ma yin pas sa luḥi sa bon
kyaṇ skye ba ma yin pa z'ig na hbru mar byuṇ na ti la la sogs
pa dag ltar myu gu skye ba na sa bon de ḥjig pa yañ yin no ||
dehi phyir med pa mi skyeḥo ||

grub la sgrub byed yod ma yin |

dehi phyir yod pa mi skye yi ||¹

¹ See v. 1. above.

grub zin paḥi myu gu ni slar hgrub pa ma yin pas yod pa yañ mi skyḥo ||

=यस्माज्जायमानेनाङ्कुरेण बीजं नाम हेतुर्नाश्यते तस्मादसंज्ञेवाङ्कुरो बीजाज्जायत इत्यपि न युज्यते । यथा यवगोधूमादिष्वसन्तस्ते शाख्यङ्कुरा विकारेण न जायन्ते तथासत्त्वेन शाख्यङ्कुरा विकारेणापि न जायन्ते । उद्भूते तैले तिलादिवदङ्कुरोत्पादे तद्बीजं नश्यति । तस्मान्नासज्जायते ।

न सिद्धिरस्ति सिद्धस्य तेन सन्नापि जायते ।

सिद्धो ह्यङ्कुरो न पुनः सिध्यतीति न सतोऽप्युत्पादः ॥ २ ॥

353

CSV : skye baḥi dus mi srid paḥi phyir yañ skye ba yod pa ma yin par brjod paḥi phyir bśad pa |

=उत्पादकालासम्भवादप्युत्पादो न भवतीत्युद्भावयन्नाह— ।

de tshe skye ba yod min z'in |

gz'an tshe skye ba yod ma yin |

de tshe gz'an tshe mi skye na |

nam z'ig skye ba yod par hgyur || 3 ||

Vx of CSV *deḥi* for *de* in *a* and *re* for *nam* in *d*.

V tato bhāvo na bhavati nānyato'pi sa jāyate |

tato'nyato na cej janma tadā janma kuto bhavet || 3 ||

Here in the Tib. text *de tshe* in *a* and *c* and *gz'an tshe* in *b* and *c* mean *tadā* and *anyadā* respectively and not *tataḥ* and *anyataḥ* as V says. He seems to have translated *skye ba* in *a* and *b* by *bhāva* in the sense of a thing ('chose'). This cannot be supported. Nor can *nam z'ig* which in fact means Skt. *kadā* (See *kārika* 361d) be taken in the sense of *tadā*. I may, therefore, suggest the following :

जातिस्तदा न भवति न जातिरन्यदापि च ।

तदान्यदा न चेज्जातिः कदा जातिर्भविष्यति ॥ ३ ॥

CSV : gañ gi tshe myu gu ḥdi bdag gi dños po rñed pa yin pa deḥi tshe ni grub paḥi ño bo yin paḥi phyir ḥdi la skye ba mi srid do || gañ gi tshe ḥdi ma grub paḥi ño bo yin paḥi dus der yod ḥdi skye ba mi rigs te | ma grub paḥi med pa ñid kyis rten

paḥi skye baḥi bya ba mi ḥgrub pa gz'an gyi tshe skye ba mi srid do || cuñ zad cig grub cin cuñ zad cig ma grub par yin pa la yañ phyogs gñis gar brjod paḥi skyon du thal baḥi phyir deḥi tshe rañ gz'an gyi ni skye ba mi srid do || gañ gi tshe de ltar dus gsum char ru yañ skye ba mi srid pa deḥi tshe de rnam pa tha dād pa gz'an mi srid pas nam z'ig skye ba yod par ḥgyur te || gañ du ḥdi skye bar ḥgyur baḥi dus de yod pa ma yin no sñamdu dgoñs so ||

= यदाङ्कुरोऽयमात्मभावं लभते तदा सिद्धरूप इति नास्य जातिः सम्भवति । यदायमसिद्धरूपस्तदा [अपि] अस्य जातिर्न युज्यते । असिद्धस्यासङ्गाविनाशिता जातिर्नाम न सम्भवतीत्यन्यदा जातिर्न सम्भवति । किञ्चित्सिध्यति किञ्चित्तु न सिध्यतीतीहाप्युभयोः पक्षयोरुक्तदोषप्राप्तेर्न तदा स्वपरयोरजातिः सम्भवति । यदेवं कालांशत्रयेऽपि जातिर्न सम्भवति तदा तत्प्रकारान्तरासम्भवात्कदापि जातिर्न भवति । यत्रास्योत्पादः स कालो नास्तीत्यभिप्रायः ॥ ३ ॥

354

CSV : ḥdir smas pa | ho ma z'oḥi dños por ḥgyur bar skye ba yin no || ḥdi yañ mi rigs te | ho ma la z'oḥi dños po mi srid paḥi phyir ro || re z'ig ḥo maḥi dños por gñas paḥi ḥo ma la ni deḥi bdag ñid du skye ba med de | deḥi ḥo maḥi bdag ñid der yod paḥi phyir ro || deḥi phyir de ltar na |

= अत्राह । दुग्धं दधिभावेन जायते । इदमपि न युज्यते । दुग्धस्य दधिभावासम्भवात् । दुग्धभाविनावस्थितस्य दुग्धस्य तावत्तदात्मनोत्पत्तिर्न भवति । तस्य तस्मिन्दुग्धात्मना सङ्गावात् । तस्मादेवं सति—

de la de yi dños po ru |
ji ltar skye ba yod min ltar |
de bz'in gz'an gyi dños por yañ |
de la skye ba yod ma yin || 4 ||

V yathā tasyaiva bhāvasya tasmaj jātir na vidyate |
bhāvasyāpi tathānyasya tasmaj jātir na vidyate ||
I should like to change it slightly as follows :

तत्रैव तस्य भावस्य यथा जातिर्न विद्यते ।

तथान्यस्यापि भावस्य तत्र जातिर्न विद्यते ॥

CŠV : ji ltar ḥo maḥi ṇo bor gnas pahi ho ma la skye ba mi
srid pa de bz'in du ho ma las gz'an z'oḥi dños por skye ba yañ mi
srid do || gañ las ḥo ma z'o yin na z'es bya bar hgyur ba ḥo ma
z'o z'es bsñad pa yañ ma yin te | gañ gi tshe z'o yin pa deḥi
tshe de ḥo ma yin la || yañ gañ gi tshe de ḥo ma yin pa deḥi tshe
de z'o ma yin pas ḥo ma z'or hgyur ro z'es bya bar mi ruñ ṇo ||

= यथा दुग्धस्वभावेनावस्थितस्य दुग्धस्य जातिर्न सम्भवति तथा दुग्धादन्यस्य
दधिभावस्यापि जातिर्न सम्भवति । यस्माद्दुग्धे दधनि भूते दुग्धं दधीति न
व्यपदिश्यते । यदा दधि तदा न तद्दुग्धम् । अपि च यदा तद्दुग्धं तदा न
तद्दधीति दुग्धं दधि जायत इति न युज्यते ॥ ४ ॥

355

CŠV : ḥdi las kyañ ḥdus byas la skye ba med de | ḥdi ltar |

= इतोऽपि न संस्कृतस्योत्पादः । तथा हि—।

thog ma bar dañ tha ma rnams |
skye baḥi sñā rol srid ma yin |
gñis gñis dag ni med pa ru |
ji ltar re re rtsom par hgyur || 5 ||

In *d V ci* for *ji*, and *Vx* of CŠV *rtsam* for *risom*.

V ādir madhyam taḥāntas ca janmanah prāñ na vartate |

dvayor abhāve prārabdham ekaikam jāyate katham || 5 ||

I may suggest the following change :

आदिमध्यावसानानां¹ प्रागुत्पत्तेर्न सम्भवः ।

प्रवृत्तं कथमेकैकं सत्यभावे द्वयैर्द्वयोः || ५ ||

In *c* of this restoration *pravṛtta* is used for Tib. *rtsom pa* in *d*
which literally means *ārambha* or *ārabhyate*, but I have followed
here CŠV which evidently explain the word by *hjug pa* meaning
here nothing but *pravṛtti*.

CŠV :

thog ma bar dañ tha ma rnams |
skye baḥi sñā rol srid ma yin |
ḥdir thog ma dañ bar ḥan tha ma dag ni dños poḥi skye ba dañ

¹ For the expression ādimadhyāvasāna see MV, p. 546, l. 7.

gnas pa dañ hjiḡ pa ste | 1e z'ig de dag skye baḥi sña rol gyi
gnas skabs no yod paḥi ño bor med pas skye baḥi sña rol na ḥdus
byas mi srid do || ci ste skye baḥi dus na skye ba len la gnas paḥi
dus na gnas pa yin z'in hjiḡ paḥi dus na hjiḡ paḥi sñam na | ḥdi
yañ mi rigs to || ḥdi ltar |

gñis gñis dag ni med pa ru |

ji ltar re re rtsom par ḥgyur ||

ḥdir skye baḥi dus na gnas pa dañ mi rtag pa' gñis med pas gnas
pa dañ hjiḡ pa dan bral baḥi ḥdus byas ñid med paḥi phyir skye
bar yañ mi ḥgyur ro || de bz'in du gnas paḥi dus dañ hjiḡ paḥi dus
su yañ gñis gñis dag med par re re ḥjug pa mi srid la || de med
pas ḥdus byas ma yin no ||

आदिमध्यावसानानां प्रागुत्पत्तेर्न सम्भवः ।

इहादिमध्यावसानान्युत्पादस्थितिभङ्गाः । ते तावदुत्पादप्रागवस्थायां सत्स्वरूपेण
न विद्यन्त इति प्रागुत्पत्तेः संस्कृतं न सम्भवति । अथोत्पत्तिकाले गृहीतजन्मनः
स्थितिकाले तिष्ठतो भङ्गकाले भङ्गो भवतीति मन्यते तदपि न युज्यते ।
तथा हि

प्रवृत्तं कथमेकैकं सत्यभावे द्वयोर्द्वयोः ॥

इहोत्पादकाले स्थितिभङ्गयोर्द्वयोरभावात् स्थितिभङ्गविरहितस्य संस्कृतस्याभावा-
न्नास्त्युत्पादः । तथा स्थितिकाले भङ्गकाले च द्वयोर्द्वयोरभावादेकैकस्य प्रवृत्तिर्न
सम्भवति । तदभावाच्च नास्ति संस्कृतम् ॥ ५ ॥

356

CSV : ḥdi las kyañ ḥdus byas kyi skye ba mi rigs te | gañ
gi phyir |

= इतश्च न युक्तः संस्कृतस्योत्पादः । यतः— ।

gz'an gyi dños po med par ni |

bdag gi dños po ḥbyuñ ba med |

de yi phyir na bdag gz'an ni |

gñis ka las ḥbyuñ yod ma yin || 6 ||

V yena bhāvād vinānysmāt svayaṃ bhāvo na jāyate |

tena svaś ca paraś ceti dvayor nūnaṃ na sambhavaḥ || 6 ||

¹ Here mi rtag pa (=mi rtag pa ñid)=hjiḡ pa, anityatā=vyaya=bhanga See MV, p. 545, n. 6.

I think it is not right. I may, however, propose the following :

अभावे परभावस्य स्वभावी नैव विद्यते ।

उभाभ्यां स्वपराभ्यां तदुत्पादो नैव विद्यते ॥ ६ ¹

CSV hdir bum pa la rañ las grub pañi ño bo med do gyo mo la bltos pañi phyir ro || gyo mo de dag la yañ bdag gi dños po med de gseg ma la bltos pañi phyir ro || dehi phyir de ltar na gz'an gyi dnos po gyo mo med na bum pa la bdag gi dnos po yod pa ma yin no || de bz'in du gyo mo dag la gyo mohi bdag gi dños po med na gyo mo dag bum pa la bltos nas gz'an pa ñid duhañ mi hgyur ro || gañ gi phyir de ltar bdag gi dnos po med par hgañ yañ gz'an ñid du mi hgyur ba | dehi phyir gñis ka las skye ba mi srid de | bdag dañ gz'an dag mi srid pañi phyir ro || rañ gi ño bo med pas rañ las skye ba mi srid do || gz'an yañ rañ gi ño bos ma grub pañi phyir gz'an las yañ mi srid pas skye ba med do ||

=इह घटस्य स्वतःसिद्धं स्वरूपं नास्ति कपालापेक्षणात् । कपालानामपि तेषां नास्ति स्वभावः शर्करापेक्षणात् । तस्मादेवमसत्यन्यभावे कपाले नास्ति घटस्य स्वभावः । तथा कपालानां कपालस्वभावाभावे तेषां घटमपेक्ष्यान्यत्वमपि न भवति । यस्मादेवं स्वभावं विना कस्यचिदप्यन्यत्वं नास्ति तस्मादुभयत उत्पादो न सम्भवति । अन्यच्च स्वरूपासिद्धेरन्यतोऽपि न सम्भवतीति नास्त्युत्पादः ॥ ६ ॥

357

CSV : gz'an yañ skye ba yod² pa hdi skye ba poñi sña rol bam phyis sam cig car rtog grañ na | de la gal te sña rol tu yin na ni | mi rigs te | rten med pañi phyir ro || ci ste phyis yin na de yañ mi rigs te | ma skyes pa ni yod pa ma yin pañi phyir dañ | skye ba don med pañi phyir ro || ci ste cig car yin na ni dehi tshe gñis

¹ Cf. MK, I. 3 :

avidyamāne svabhāve parabhāvo na vidyate ||

XXI. 13 :

na svato jāyate bhāvāḥ parato naiva jāyate |
na svataḥ parataś caiva jāyate jāyate kutah ||

1.1 :

na svato nāpi parato na dvābhyam nāpyahetutah |
utpannā jātu vidyante bhāvāḥ kvacana kecana ||

MKā IV. 22 :

sato vā parate vāpi na kiñcid vastu jāyate ||

² X med.

yañ phan tshun bltos pa med pa ñid du hgyur ro || deñi phyir
de ltar na |

=अन्यच्च । किमयमुत्पाद¹ उत्पत्तुः पूर्वं वा पश्चाद्वा युगपदानुवहः ।
तच्च यदि पूर्वम् । न युज्यते । आश्रयाभावात् । अथ पश्चात् । तदपि न
युज्यते । अजातस्यासत्त्वादुत्पादवैयर्थ्याच्च । अथ युगपत् । तदा द्वयमप्युपकार-
निरपेक्षम् । तस्मादेवं सति—।

sñon dan phyis dan cig car z'es |
brjod pa ñid du mi nus pa |
deñi phyir skye dan bum pa la |
cig car hbyuñ ba yod mi yin || 7 ||

In a V wrongly *sñon* for *sñon*, and *ci* for *cig*.

V pūrvaṃ paraṃ ca yugapad vaktum eva na śakyate |

ghaṭasya janmanaś cāto yugapan nāiva sambhavaḥ || 7 ||

I should like to modify it as below :

पूर्वं पश्चाच्च युगपद्वत्तुं खलु न शक्यते ।

तस्माद्वटस्य जातेषु युगपन्नास्ति सम्भवः ॥ ७ ॥

For *d* see 361b in both the versions, Skt. and Tib. Here *sambhava* is to be taken in the sense of *utpāda*, *jāti*, *udbhava* (*hbyuñ ba*).

CSV : gañ gi phyir skye ba po dan skye ba la rim par brjod
mi srid pa

deñi phyir skye^a dan bum pa la |

cig car hbyuñ ba yod mi yin

no || gan gi tshe yod pa ma yin pa deñi tshe bum pa skyeho z'es
bya bar mi rigs so ||

=यस्मादुत्पत्तुरुत्पादस्य च क्रमकथनं न सम्भवति

तस्माद्वटस्य जातेषु युगपन्नास्ति सम्भवः ॥

यदा सङ्गाव एव नास्ति तदा घटो जायत इति न युज्यते ॥ ७ ॥

358

CSV : hdir smras pa | bum pañi skye ba yod pa ñid de | gal
te hdi skye bar mi hgyur na ni | deñi tshe hdiñi rñin pañi ño bor

¹ Tib. anutpādañ (skye ba med pa). See p. 239, note 2.

^a After it X ad. ba.

mi hgyur ba z'ig na | hdi la gog po ñid kyi mtshan ñid can rñiñ
 pañi ño bo yod par mthon ba yañ yin no || dehi phyir rñin pañi
 ño bo yod pas skye ba yod pa ñid do || bśad par bya ste | gal te
 hgañ z'ig la rñiñ pa ñid yod na ni skye ba yod par hgyur na |
 srid pa hañ mē yin no || ju ltar z'e na | hdi ni gal te rñin pa z'es
 bya ba cun zad cig yod na ni snar skyes pa ñin de phyis skye ba
 z'ig yin grañ na gñi ga ltar yañ mi skyeho z'es bstan pañi phyir
 bśad pa |

=अत्राह । अस्यैव घटस्योत्पादः । यद्ययं नोत्पद्येत नास्य तदा
 जीर्णं रूपं भवेत् । दृश्यते चास्य हानिलक्षणं जीर्णं रूपम् । तस्माज्जीर्ण-
 रूपसङ्गवेनास्यैवोत्पादः । उच्यते । भवेदुत्पादो यदि जीर्णमिति किञ्चिद्भवेत् ।
 न पुनः सम्भवति । कथमिति चेत् । इह यदि जीर्णमिति किञ्चित्स्यात् पूर्वमेव
 तज्जातं पश्चाद्वा जायते । उभयथापि न जायत इति प्रतिपादयन्नाह—।

sñar skyes pa yi phyir na ni |
 sñar skyes rñin par mi hgyur z'iñ |
 phyi nas kun tu skyes pa yañ |
 phyi nas skyes par mi hgyur ro || 8 ||

In a Vx of CSV *pañi* for *pa yi*. In b V wrongly *rñed* for *rñin*.
 V pūrvasya purvajāttavāl lābhañ ko'pi na vidyate |
 paścāt samjāyayamāno 'pi paścāj jāto na vidyate || 8 ||
 According to the commentary I may suggest the following :

नेव जीर्णं पूर्वजातं पूर्वजातत्वहेतुना ।

पश्चात्सर्वत्र जातं चेत्पश्चाज्जातं न वर्तते ॥ ८ ॥

CSV : rñiñ pañi rñiñ pa ñid gañ yin pa de ni hjiḡ rten gyi
 dños po sñar skyes pa la rtog na | bum pañi sñar skyes pañi gnas
 skabs ni rñiñ pa ñid du mi rigs te | dehi tshe de la gsar pa z'es
 bśad pañi phyir ro || phyis skyes pañi gnas skabs khe tshañ ma la
 yañ phyis skyes pañi phyir sar pa yin pa rñiñ pa ñid du ga la
 hgyur || gal te sñar skyes pa de da ltar rñin pa yin no z'es na | ci
 ste de ñid yin nam gz'an yin | gal te de de ñid yin na ni dehi tshe
 sar pañi gnas skabs ma ñams pañi phyir de rñiñ pa ma yin no ||
 ci ste gz'an yin na ni de yañ de ltar skyes pañi phyir sar pa kho

nar hgyur bas de rñin pa ma yin no || dehi phyir de latr na rñin
pa ñid med pas de yod pas mtshon pahi skye ba mi srid do ||°

=जीर्णस्य यज्जीर्णत्वं तद्यदि लोके वस्तुनः पूर्वं जातं कल्पयते घटस्य
पूर्वजाताया अवस्थाया जीर्णत्वं न युज्यते । तदा तस्या नूतनेति व्यपदेशात् ।
पञ्चाज्जातायाश्चावस्थाया अविकलायाः पञ्चाज्जातत्वेन नूतनत्वम् । कुतो जीर्णत्वम् ।
यदि पूर्वं जाता सा साम्प्रतं जीर्णेति । किं [सा] सेवान्या वा । यदि सा सेव
तदा नूतनाया अवस्थाया अविनाशान्न सा जीर्णा । अथान्या । सापि
तद्वज्जातेति नूतनेवेति न जीर्णा । तस्मादेवं सति जीर्णत्वाभावदर्शित
उत्पादो न सम्भवति ॥° ८ ॥

359

CSV hdi las kyañ skye ba mi srid do || dus gsum char du yañ
de mi rigs pañ phyir ro || de ñid bstan pañ phyir bśad pa |

=इतोऽपि नाख्युत्पादः । न हि स कालत्रयेऽपि युज्यते । तदेव
प्रतिपादयन्नाह—।

da ltar ba yi dños po ni |
de ñid las ḥbyuñ ma yin z'iñ |
ma ḥoñs las ḥbyun yod min la |
hdas pa las kyañ yod ma yin || 9 ||

In *a* Vx of CSV *pañi* for *pa yi*, and in *b* *byuñ* for *ḥbyuñ*

V anāgatān na bhavati nātītād api jāyate |

vartamānasya bhāvasya tasmād eva na sambhah || 9 ||

I should like to make the following change :

वर्तमानस्य भावस्य तस्मादेव न सम्भवः ।

नानागतास्तत्रोऽस्ति नातीतादपि विद्यते ॥ ९ ॥

CSV : da ltar bañidon hdi ñid las de ñid ḥbyuñ ba ni med
de | rgyu dañ ḥbras bu dag cig car med pahi phyir la | cig car pa
ñid du yod na yañ rgyu dañ ḥbras buñi dnos po mi ḥthad pañi
phyir ro ||

ma ḥons pa las byuñ ba yod min te |

ma ḥoñs pa yod pa ma yin pañi phyir bdag ñid can [ma] yin pañi
phyir ro || ḥdas pa las kyañ ḥbyuñ ba yod pa ma yin te | ḥdas
pa yañ yod pa ma yin pañi phyir ro || gañ gi tshe dus gsum char

du yañ hbyuñ ba yod pa ma yin pa dehi tshe rañ bz'in gyis rkye
ba med do z'es bya ba gnas so ||

वर्त्तमानोऽर्थः । स खलु तस्मादेव न सम्भवति । हेतुफलयोरयोगपद्यात् ।
योगपद्यभावेऽपि हेतुफलभावानुपपत्तेः ।

नानागतत्त्वसम्भवोऽस्ति ।

अनागतस्यासङ्गावेन निरात्मकत्वात् । नातीतादपि सम्भवो विद्यते । अतीत-
स्याप्यसङ्गावात् । यदा कालत्रयेऽपि सम्भवो नास्ति तदा नास्ति स्वरूपेणोत्पाद
इति स्थितम् ॥ ८ ॥

360

CSV : gz'an yañ gal te dnos po de dag la ran gi ño bos yod
na ni dehi tshe ran bz'in la ldog pa med pas dños po skyes pañi
rañ bz'in ma byun ba las hbyun ba med pañi phyir gśéd nas
hons par hgyur ro || hgags pañi rañ bz'in la yan byuñ nas yod¹
pa med pañi phyir gśéd ru hgro bar hgyur na | hdi ni srid pa
yan ma yin no || beom ldan hñas kyis dge sloñ dag de ltar na mig
ni skye ba gañ nas hons pa ma yin la | hgag pa ni gañ yañ hgro
ba ma yin no z'es gsuñs la | de bz'in du hphags pa glañ
po tshal gyi mdo las |

gal te chos rñams rañ bz'in yod hgyur na |
rgyal ba ñan thos beas pas de mkhyen hgyur |
ther zug² chos ni mya nan hñah mi hgyur |
mkhas rñams nam yañ spros dañ bral mi hgyur ||

z'es gsuñs so || dehi phyir de ltar na don gañ z'ig |

=अन्यच्च । यदि तेषां भावानां स्वभावेन सङ्गावस्तदा स्वभावस्यानिवृत्ते-
र्जाता भावाः स्वभावानुद्भूतत्वादुद्भवाभावात्कुत आगच्छन्ति । निरुद्ध-
स्वभावत्वेऽपि भूत्वा सङ्गावाभावात्क गच्छन्ति । न चेदं सम्भवति । उक्तं हि
भगवता—एवं, चक्षुर्भिन्नव उत्पद्यमानं न कुतश्चिदागच्छति निरुध्यमानं न
क्षच्छिच्छति ।³ एवम् आर्यं ह स्ति क च्छ सूत्रे⁴ऽप्युक्तम्—

¹ X med.

² X thu But see MV, p 388; MVt ed Sakaki, 7283

³ It is from the Paramārtha śūnyatā as quoted in BCP, pp 581 ff. adding
sāṃpāyikam between bhavati and gacchati and the following after gacchati ita hi bhiksavañ
caksur abhūtvā bhavati bhūtvā ca pratigacchati. See Pītāputrasaṃāgama
quoted in SS, pp. 250 ff., Poussin's note, BCP, p 582.

⁴ Kanjur, Mdo, M, fols 155-179, Feer, p. 261; Nanjio, 193-4. It is quoted in MV,
388, 514; , SS pp. 133, 404; SS, p. 67; MVt, § 65-75

यदि को चि धर्माण भवेत्स्वभावः
 तदेव गच्छेय जिनः सन्नावकः ।
 कूटस्थधर्माण सिया न निर्द्वौ
 न निष्पपञ्चो भवि जातु पण्डितः ॥¹

तस्मादेवं यस्यार्थस्य—

skyes pa la ni hoñ ba dañ |
 de bz'in hgags la hgro ba med |
 de ltar yin na ci lta bur |
 srid pa sgyu ma ḥdra ma yin || 10 ||

In *a* V wrongly *pa* for *ba*. V and Vx of CŚ *hgag* for *hgags* in *b* and *lta* for *ltar* in *c*. For *ci* in *c* Vx of CŚV *ji*.

V utpannasyāgatir nāsti niuddhasya tathā gatiḥ |
 bhavo māyāpatikāśaḥ katham evaṃ na jāyate || 10 ||

I may change it slightly as follows :

उत्पन्नस्यागतिर्नास्ति निरुद्धस्य गतिस्तथा ।

एवं सति कथं नैव भवो मायोपमो भवेत् ॥ १० ॥

CŚV : de las ñes par ran bz'in med do || gal te de la ran bz'in
 med na | ci z'ig yod ce na | brjod par bya ste | gañ kun las ñon
 moñs pa dañ rnam par byaṅ baḥ rgyur byas paḥi ño bo rten ciñ
 ḥbrel bar ḥbyuñ ba de yod la | sgyu mar byas paḥi glañ po che
 dañ rta la sogs pa dañ ḥdra ba de yañ byis pa phyin ci log pa
 dag gis rañ bz'in dañ beas pa ñid du yoñs su rtog go || hphags
 pa rnam kyis ni sgyu ma dañ smig rgyu la sogs pa ltar rañ
 bz'in med pa don ji lta ba bz'in du yoñs su geod de | ji skad
 du m d o las |
 du m d o las |

sems can mi dañ śed skyes kyañ ruñ ste |²
 ḥdir skye śi ba ḥgah yañ skye mi ḥgyur |

¹ Quoted in MV, pp. 388, 514. In the Tib. version ko ci in *a* is omitted. For *tatraiva* *gaccheya* in *b* Tib. reads *de mkhyen hgyu* which literally means, as required, *tam avagacchet*, here in Buddhist Skt *tam avagaccheya*, Tib. *mkhyen* meaning 'to know.'

² The meaning of the line is not quite clear to me. Here *śed* seems to be for *śed bu*, Skt. *mānava*.

chos kun rañ bz'in sgyu hdra stoñ pa ste |
 mu stegs can gyis śes par nus ma yin ||¹
 z'es gsuñs la ||° slob dpon yan hphags pañi ye śes la bltos nas
 rnam par dpyod pañi hbras bu brjod pañi phyir gsuñs pa ni |
 de ltar yin na ji lta bur |
 srid pa sgyu ma hdra ma yin ||
 z'es bya ba ste | rten ciñ hrel bar hbyuñ ba ni ji lta ba bz'in
 mthoñ ba sgyu ma byas pa lta bur hgyur gyi mo gśam gyi bu
 lta bu ni ma yin no || gal te rnam par spyod pa hdis skye ba rnam
 pa thams cad du bkag pa las hduś byas skye ba med par bstan
 par hdod na ni dehi tshe de sgyu ma lta bu fiid du mi hgyur gyi |
 mo gśam gyi bu la sogs pa dag gis ñe bar gz'al bar hgyur ba
 z'ig na | rten ciñ hrel bar hbyuñ ba med par thal bar hgyur
 bañi hjigs pas de dag dañ bstun pa mi byed kyi | de dañ mi hgal
 ba sgyu ma la sogs pa dag dañ ni byed do || deñi phyir hphags
 pa ni sgyu ma byas pa lta buñi srid pa sñiñ po med pa fiid du
 gzigs pa na sñiñ po med pañi hkhov ba la chags pa thams cad youñs
 su zad pas rnam par grol bar hgyur bas hdi la mi rigs pa ci yañ
 med de || hdir rten ciñ hrel bar hbyuñ ba la skur ba ma btab pas
 hjig rten pañi rnam par bz'ag pa thams cad mi hjig la yañ dag
 pa ji lta ba bz'in khoñ du chud pas thar pa hgrub pañi phyir ro ||

= ततो नूनं नास्ति स्वभावः । यदि तस्य स्वभावो नास्ति किमस्तीति चेत् ।
 उच्यते । यत्संज्ञेशव्यवदानहेतुनिबन्धनं कृतकं रूपं प्रतीत्यसमुत्पन्नं तदस्ति ।
 मायाकृतगजतुरङ्गादिवत् । तच्च विपर्यस्तैर्बालैः स्वभावमेव कल्पयते । आर्यैस्तु
 मायामरौचिवन्निःस्वभावोऽर्थो यथावत्परिच्छिद्यते । यथोक्तं सूत्रे

सत्त्वो नरो मानव जात युज्यते
 जातो मृतोऽस्मिन्न च कोचि जायति ।
 मायेव धर्मा हि स्वभावशून्या
 ज्ञातुं समर्थास्तु न भोन्ति तीर्थिकाः ॥

इति ।° आचार्योऽप्यार्यज्ञानमपेक्ष्य विचारफलसुज्ञावयवाश्च

एवं सति कथं नैव भवो मायोपमो भवेत् ॥

इति । प्रतीत्यसमुत्पन्नं हि यथाबहुष्टं मायिकसदृशं वक्ष्यापुन इव

¹ See vṛtti, 375 (=XV-25) where it is quoted again;

नास्ति । यद्यनेन विचारिणोत्पादस्य सर्वथा प्रतिषिद्धत्वात्संस्कृतं सर्वथा नोत्पद्यत
इति प्रतिपिपादयिषितं तदा तन्मायावदेव न जायते । बन्ध्यापुत्रादिभिरुपमायां
तु प्रतीत्यसमुत्पादाभावप्रसङ्गभयान्न तैरुपमयते । अपि तु तदविरुद्धेर्माया-
दिभिः । तस्मान्मायाकृतस्येव भवस्यासारतावलोकनेऽसारसंसारसर्वराग-
क्षयाद्भिसुक्तिर्भविष्यतीतीह न किञ्चदाचार्यस्यायुक्तम् । इह प्रतीत्यसमुत्पादान-
पवादेन लौकिकसर्वव्यवस्थाया अविनाशे यथावत्सम्यगवगमान्मोक्षः
सिध्यतीति ॥ १० ॥

361

CSV : de ltar hdus byas sgyu ma byas pa lta bur brjod nas
dehi mtshan ñid rnam kyan yod pahi no bo ma yin par bstan
pahi phyir bśad pa |

= एवं संस्कृतं मायाकृतमिवोक्ता तत्तद्वचनान्यपि न सद्रूपाणीति प्रति-
पादयन्नाह—।

skye dañ gnas dan hjig pa rnam |
cig car hbyuñ ba yod min z'iañ |
rim gyis hbyuñ ba yod min na |
nam z'ig hbyuñ ba yod par hgyur || 11 ||

For *car* in *b* V and *Vx* of CS *char* evidently for *tshar*. In *d*
V wrongly *kyis* for *gyis*.

* उत्पादस्थितिभङ्गानां युगपन्नास्ति सम्भवः ।

क्रमशः सम्भवो नास्ति सम्भवो विद्यते कदा ॥ ११ ॥¹

CSV : re z'ig phan tshun hgal bañ phyir skye ba dañ gnas pa
dañ hjig pa rnam skad cig ma geig la hbyuñ ba ni med do ||
rim gyis kyañ hbyuñ ba yod pa ma yin te | gñis gñis dag med par
re re hbyuñ ba med pahi phyir ro || rim dañ cig car ma gtogs par
grub pahi rgyu gz'an ma gzigs pahi phyir

nam z'ig hbyuñ ba yod par hgyur
z'es bya ba smos so ||

= अन्योन्यविरोधात्तावदुत्पादस्थितिभङ्गानामेकस्मिन् क्षणे न सम्भवः ।
क्रमशोऽपि नास्ति सम्भवः । द्वयोर्द्वयोरभाव एकैकस्यासम्भवात् । क्रम-
योगपद्याभ्यामन्यत्र सिद्धेर्हेत्वन्तरानवलोकनादुक्तं

सम्भवो विद्यते कदा ॥

इति ॥ ११ ॥

¹ Quoted in CSV, 201 (=IX. 1) ; HPS, p. 482.

. 362

CŠV : gz'an yañ | skye ba la sogs pa hdi rnams hdu byed kyi
phuñ poñ khons su gtogs pañi phyir hdu byas ñid yin te | deñi
phyir ñes par de rnams la yañ hdu byas kyi mtshan ñid gz'an
dag gcig hbyuñ bar bya dgos so || z'es bstan pañi phyir bśad pa |

=अन्यच्च । उत्पादादीनामेषां संस्कारस्त्वन्तर्गतत्वात् संस्कृतत्वम् ।
तस्मान्निवर्तते तेषामप्यन्येः संस्कृतलक्षणैरेकान्तेन भवितव्यमिति प्रतिपादयन्नाह—।

skye ba la sogs thams cad la |
slar yañ thams cad hbyuñ ba ste |
de las hjig pa skye hdra z'in |
gnas pa hjig dañ hdra bar snañ || 12 ||

In c V and Vx of CŠ *phyir* for *las*.

V utpādādisu sarveṣu punaḥ sarvasya sambhavaḥ |
tasmād utpādavad bhaṅgo dṛśyate bhaṅgavat sthitiḥ || 12 ||

I should like to modify it very slightly :

उत्पादादिषु सर्वेषु सर्वेषां सन्धवः पुनः ।

तस्मादुत्पादवद्गो भङ्गवद्दृश्यते स्थितिः ॥ १२ ॥

CŠV : skye ba la sogs te skye ba dañ gnas pa dañ hjig pa
hdu byas ñid du khas blañs pa rnams la

slar yañ thams cad hgyur ba ste |
yañ thams cad hbyuñ bar hgyur ro || han hbyuñ ba yin na
ni skye ba la skye ba gz'an du hgyur ro || ji ltar skye ba la skye
ba gz'an yin pañi tshul

de las hjig pa skye hdra z'in ste |
hjig pa la yañ hdu byas yin pas mtshan ñid gsum dañ ldan
no || deñi phyi hjig pa la yañ hjig pa gz'an yod pas hjig pañi
hjig par hgyur ro || de dag la yañ gz'an dag yin z'in | de la yañ
gz'an dag tu hgyur bas thug pa med de | thug pa med pa yin na
yañ dnos po thams cad mi hgrub pas hdu byas kyi mtshan ñid
rnams rañ bz'in gyis med do ||

= उत्पादादिषु संस्कृतत्वेनाभ्युपगतेषूत्पादस्थितिभङ्गेषु

सर्वेषां सन्धवः पुनः ।

पुनः सर्वेषां सम्भवो भवेत् । पुनः सम्भवे चोत्पादस्योत्पादान्तरं भवेत् ।
यथोत्पादस्योत्पादान्तरन्याय[स्तथा]

तस्मादुत्पादवङ्गः ।

भङ्गस्यापि संस्कृतत्वेन लक्षणत्रययोगः । तस्माद्भङ्गस्यापि भङ्गान्तरसङ्गावाङ्गस्य
भङ्गो भवेत् । तेषामप्यन्ये तेषामप्यन्य इत्यनवस्था । अनवस्थायां च सर्वेषां
भावानामसिद्धेर्न सन्ति स्वभावेन संस्कृतलक्षणानि ॥ १२ ॥

363

CSV : gz'an yañ mtshan ñid ñdi rnam hbyuñ ba na mtshan
gz'i las tha dad pañi no bo can z'ig gam tha mi dad pa z'ig mtshan
ñid kyī las la hjug grañ na | de la re z'ig |

=अपि च । एषां लक्षणानां सम्भवे लक्ष्याङ्गिन्नरूपेषाभिन्नरूपेण वा
लक्षणकर्मणि प्रवृत्तिः । तत्र तावत् ।

mtshan las mtshan gz'i gz'an z'e na |
mtshan gz'i mi rtag ñid ga las |
yañ na bz'i ga yañ yod pañi |
ño bor gsal bar yod ma yin || 13 ||

In a V and Vx of CS *dan* for *las* ; Vx of CS *med* for *gz'i*. In
c V and Vx of CS *gañ* and *pa yi* for *ga yañ* and *pañi* respectively.

V bhinnam cel laksanāḥ laksyaṃ laksyasyānityatā kutah |
catunām api tad vyaktaṃ satsvabhāvo na vidyate || 13||

I should like to change it as follows :

लक्ष्यं चेन्नक्षणादन्यलक्ष्यस्यानित्यता कुतः ।

चतुर्णामथवा व्यक्तां सत्तावो^१ नैव विद्यते ॥ १३ ॥

CSV : ji ltar tsha ba dan drañ ba dan bde ba dan sdug bsñal
ba la sogs pa dag goig la goig med par hgyur bas gz'an ñid du
gnañ pa de bz'in du mtsan gz'i yañ mtshan ñid las tha dad par
hjug pa na mi rtag pa ñid med par yañ hbyun bar hgyur na |
hdus byas ni mi rtag pa ñid med par hbyuñ ba ma yin pas hdihi
gz'an ñid mi rigs so || ci ste ñes pa ñdi spañ bar hdod nas mtshan
ñid dan mtshan gz'i gz'an ma yin pa ñid du rtog na ni deñi tsho
skyon gz'an ñdi yin te | ñdi ltar

^१ Yod pañi no bo = sadbhāva, see 369 (=XV. 19), Tib. d, Skt. c.

yañ na bz'i ga yañ yod pañi |

ni bor gsal bar yod ma yin ||

gal te mtshan ñid gsum dan mtshan gz'i gcig ñid du khas len na | deñi tshe mtshan ñid gsum dan mtshan gz'i ste bz'i char yañ dños po med par hgyur ro || ji ltar z'e na | hdir gcig ñid du khas blañs pa yin na ni mtshan gz'i ñid du¹ mi rigs pañi phyir la mtshan gz'i yan mtshan ñid du mi rigs pañi phyir bz'i car yañ med par hgyur bañam | yañ na rañ gi ño bo ma grub pañi phyir de ñid dan gz'an ñid du khas blañs par mi byaño ||

—यथा श्रोतोऽणसुखदुःखादीनामैकैकस्याभावादन्वत्वं वर्तते तथा लक्ष्यमपि लक्ष्यणाद्भिन्नं प्रवर्तते चेदनित्यत्वं न भवेत् । संस्कृतं च विनानित्यत्वं न सम्भवतीति नास्यान्यत्वं युक्तम् । अथास्य दोषस्य परिजिहीर्षया लक्ष्यलक्षणयोरन्यत्वं कल्पते तदायमपरो दोषः । तथा हि

चतुर्लक्षमथवा व्यक्तं सङ्गावो नैव विद्यते ॥

यदि लक्ष्यलक्ष्य² लक्ष्यं चेन्नमिवाभ्युपगम्यते तदा लक्षणवयं लक्ष्यं चेति चत्वारोऽपि भावा न भवेयुः । कथमिति । इहैक्याभ्युपगमे लक्ष्यं न युज्यते । लक्ष्यमपि च लक्षणं न युज्यते³ इति चत्वार्यपि न भवन्ति । अपि च स्वरूपासिद्ध्या तत्त्वमन्यत्वं च नाभ्युपगन्तव्यम् ॥ १३ ॥

364

CSV : hdir smras pa | skye ba la sogs pa rnams ni yod pa ñid de | de dag gi rgyu mtshan gyi rgyu yod pañi phyir ro || hdir myu gu la sogs pa rnams rgyuhi tshogs pa de dan de la brten nas hbyuñ bar de la mkhas pa rnams hchad do || gal te skye ba la sogs pa rnams med na ni rgyuhi tshogs pa don med pa ñid du hgyur na | don med pa yañ ma yin no || deñi phyir skye ba la sogs pa rnams yod pa ñid do || bsad par bya ste | gal te hgañ z'ig las hgañ z'ig skye bar hgyur na ni skye ba la sogs pa dag tu hgyur na | srid pa yañ ma yin no z'es bstan pañi phyir bsad pa |

—अत्राह । सन्धेर्वत्त्वादादयस्तेषां निमित्तहेतुसङ्गावात् । इहाङ्गरादयस्तां हेतुसामर्थीं प्रतीत्योत्पद्यन्त इति तदभिज्ञा व्याचक्षते । यद्युत्-

¹ X da |

² See 351 (=XV. 1), note 2.

³ V refers it to MK, V. 7 and says : lakṣya, lakṣaṇa, bhāva, and abhāva. This is not right.

⁴ For lakṣya and lakṣaṇa see MK, V. 2-7.

पादादयो न स्युर्हेतुसामग्री व्यर्था स्यात् । न तु व्यर्था । तस्मात्सन्धेवोत्-
पादादयो । उच्यते । स्युत्पादादयो यदि किञ्चित्कुतश्चिदुत्पद्येत । न तु
सम्भवतीति प्रतिपादयन्नाह—

dños po dnös las mi skye ste |
dnös po dnös med las mi skye |
dnös med dnös med mi skye ste |
dnös med dnös las mi skye ho ||

In c Vx of CŚ and CŚV *po* for first *med*.

* न भावाज्जायते भावो भावोऽभावाच्च जायते ।

नाभावाज्जायतेऽभावोऽभावो भावाच्च जायते ॥ १४ ॥^१

CŚV : re z'ig dnös po myu gu grub paḥi ño bo ni dnös po sa
bon rnam par ma gyur pa las skye ba mi srid de | rnam par ḥgyur
bz'in pa ma yin paḥi sa bon skyed par byed pa ñid du mi rigs
paḥi phyir la | grub paḥi myu gu dnös poḥi ño bo slar yañ skye
bar mi rigs paḥi phyir | dnös po med pa las kyan mi skye ste |
dnös po med pas mes tshig paḥi sa bon la ni ḥbras bu bskyed
paḥi nus pa med la skye baḥi ño bo can gyi dnös po la yañ slar
skye ba med pas dnös po med pa las mi skye ho || dnös po med
pa dnös po med pa las kyan mi skye ste | dnös po med pa las
cun zad kyan skye baḥi nus pa med paḥi phyir la || dnös po med
pa la mo gśam gyi bu la sogs pa ltar skye ba mi srid paḥi phyir
dnös po med pa las kyan dnös po med pa mi skye ho || dnös po med
pa ni dnös po las kyan mi skye ste | bsad zin paḥi ñes pa thog tu
ḥbab pa ñid kyī phyir ro || de ltar na dnös po las kyan dnös po
med pa mi skyho || gañ gi tshe dnös po dañ dnös po med pa las
dnös po dañ dnös po med pa skye ba yod pa ma yin pa deḥi
tshe skye ba mi srid pas rgyu dañ rkyen gyi tshogs pas dnös po
ci z'ig yod de | ḥdi ni gyi naḥo

— भावस्त्वावतिष्ठरूपोऽङ्कुरो भावादविकृतादौ जाज्जायत इति न सम्भ-
वति । न ह्यविक्रियमाणस्य बीजस्य जनकत्वं युज्यते । न च सिद्धस्याङ्कुरस्य

^१ This kārika is in fact identical with MK, XXI 12, from which the original Skt. is given above. The Tib version is also the same. V seems not to have noticed it and gives the following which is admirable.

bhāvo na jāyate bhāvād bhāvo 'bhāvān na jāyate |
nābhāvo jāyate 'bhāvād abhāvo bhāvato na ca ||

भावस्य रूपं पुनरपि जायत इति युक्तम् । अभावादपि न जायते । अभावा-
दग्निदग्धे बीजे फलजनकशक्तेरभाव उत्पत्तिवत्त्ववतो भावस्य पुनरप्युत्पादो
न भवतीत्यभावाच्च जायते । अभावादप्यभावो न जायते । न ह्यभावा-
त्किञ्चिदुत्पत्तुं शक्नोति । अभावस्य नन्यापुत्रादिवदुत्पादासम्भवाच्चाभावादप्य-
भावो जायते । भावादप्यभावो न जायते । उक्तदोषवज्जपात् । तथा
च भावादप्यभावो न जायते । यदा भावादभावाच्च भावोऽभावश्च न
जायते तदा जातिनं सम्भवतीति कोऽस्ति हेतुप्रत्ययसामग्र्या भावः ।
तुच्छोऽयम् ॥ १४ ॥

365

CSV : ḥḍi las kyañ yod pa ma yin te | skye ba ḍaṅ ḥjig pa dag
mi rigs paḥi phyir ro || ḥḍir skye ba ḍnos poḥi rañ bz'in gyi don
nam ḍnos po med paḥi rañ bz'in rtog grañ na | de bz'in du ḥjig
pa yañ rtog pa na | ḍnos po ham ḍnos po med pa z'ig la rtog
grañ na | rnam pa thams cad du me srid do z'es bstan paḥi phyir
bśad pa |

= इतोऽपि नास्ति भावो । उत्पादभङ्गयोरयुक्तत्वात् । इहोत्पादो भावस्य
स्वभावार्थोऽभावस्य वा स्वभावार्थः कल्प्यते । एवं भङ्गोऽपि कल्प्यते चेद्भावस्या-
भावस्य वा कल्प्यते । सर्वथापि न सम्भवतीति प्रतिपादयन्नाह—

ḍnos po ḍnos por mi ḥgyur te |
ḍnos med ḍnos por mi ḥgyur ro |
ḍnos med ḍnos med mi ḥgyur te |
ḍnos po ḍnos med mi ḥgyur ro || 15 ||

V bhāvo na jāyate bhāvo 'bhāvo bhāvo na jāyate |
nābhāvo jāyate 'bhāvo bhāvo 'bhāvo na jāyate || 15 ||
This is good. The following may also be proposed :

भावो नैव भवेद्भावोऽभावो भावो भवेच्च च ।

भवेद्भावो नाभावो भावोऽभावो भवेच्च च ॥ १५ ॥

CSV : de la ḍnos po z'es bya ba ni skyes śin bdag ṅid kyī
ḍnos po rñed paḥi don te | de slar yañ ḍnos por mi ḥgyur z'in |
slar yañ skye bar mi ḥgyur te | yod pa skye ba don med paḥi
phyir ro || de ltar na

ḍnos po ḍnos por mi ḥgyur ro ||

dños po med pa yañ dños por mi hgyur ro || dños po med pa z'es
 bya ba yod pa ma yin pa ji ltar dños po hyur te | mo gśam
 gyi bu yan skye bar thal bahi phyir ro || de ltar na dnos po med
 pa yañ dnos por mi hgyur ro || de ltar na re z'ig dños pohi dños
 po med pa dañ dnos por mi hgyur bas skye ba mi srid do ||
 de' ni hjig pa yan mi srid de | ji ltar z'e na | re z'ig dnos po med
 pa ni dños po med par mi hgyur te | yod pa ma yin pa la ni ri boñ
 gi rwa ltar yañ dños po med pa med pañi phyir ro || dehi phyir
 dños po med pa dnos po med par mi hgyur ro || dños po yañ
 dnos po med par gyi² hgyur te | phan tshun hgal bahi phyir ro ||
 dños po med pa med na ni hjig pa med la | skye ba dañ hjig pa
 med na yañ hdus byas med do z'es bya bar grub po || ji skad
 du | beom ldan hdus kyis

hdus byas hdus ma byas kun rnam par³ dben |
 drañ sroñ de dag rnam rtog mi mnañ ste |
 hgro ba kun la hdus ma byas thob ciñ |
 rtag tu lta bar gyur pas rnam par dben ||

z'es gsuñs so ||

==तत्र भाव इति जातो लब्धात्मभावोऽर्थः । स पुनरपि भावो न भवेत् ।
 पुनरपि न जायेत । सत उत्पादवैयर्थ्यात् । एवं च
 भावो नैव भवेद्भावः ।

अभावोऽपि भावो न भवेत् । अभाव इत्यसन् कथं भावो भवेत् । वन्ध्यापुत्र-
 स्याप्युत्पादप्रसङ्गात् । एवं सत्यभावोऽपि भावो न भवेत् । एवं तावद्भावस्य न
 भावो न चाभावो भवेदिति न सम्भवत्युत्पादः । भङ्गोऽप्यस्य न सम्भवति ।
 कथमिति । अभावस्तावन्नाभावो भवेत् । न ह्यसतः खरविषाणस्येवाभावः ।
 तस्मादभावो नाभावो भवेत् । भावोऽपि नाभावो भवेत् । परस्परविरोधात् ।
 अभावामावे भङ्गाभावः । उत्पादभङ्गाभावे च नास्ति संस्कृतमिति सिध्यति ।
 यथोक्तं भगवता

संस्कृतऽसंस्कृतसर्वविविक्ता
 नास्ति विकल्पन तेषमृषीणाम् ।

सर्वगतीषु अरुंस्कृतप्राप्ता

दृष्टिगतेहि सदेव विविक्ता ॥¹

इति ॥ १५ ॥

366

CSV ḥdir smras pa | skyes pa mi skye la ma skyes pa yañ
mi skye ste | dños po dañ dños po med pa dag la skye ba bkag
paḥi phyir ro || ho na ci z'e na | skye bz'in paḥi don skyeho || ḥdi
yañ mi rigs so z'es bstan paḥi phyir bśad pa |

=अत्राह । जातो न जायतेऽजातोऽपि न जायते । निषिद्धो हि भावा-
भावयोजातिः । किं तर्हीति चेत् । जायमानोऽर्थो जायते । इदमपि तु युक्त-
मिति प्रतिपादयन्नाह—

skye bz'in pa ni phyed skyes phyir |
skye bz'in pa ni skye mi hgyur |
yañ na thams cad skye bz'in pa |
ñid ni yin par thal bar hgyur || 16 ||

In a V *yi* for *ni*.

* जायमानाईजातत्वाज्जायमानो न जायते ।

अथवा जायमानत्वं सर्वस्यैव प्रसज्यते ॥ १६ ॥²

CSV :

skye bz'in pa ni phyed skyes phyir |
skye bz'in pa ni skye mi hgyur |

gal te gañ cuñ zad eig skyes śiñ cun zad eig ma skyes pa de skye
bz'in pa yin na | de ltar na ni ho na skye bz'in pa de yod pa ma
yin te | skyes pa dañ ma skyes pa dag la rjes su z'ugs pas gz'an
gsum pa skye bz'in paḥi dus kyi rnam pa med do || deḥi phyir
med pa ñid kyis skye bz'in pa mi skyho || gal te gñi gahi ño bo
skye³ bz'in pa yin na ni dehi phyir dehi gan cuñ zad eig skyes pa
de ni skyes paḥi khoñs su gtogs paḥi phyir mi skye ste | dños
po ni mi skyeho z'es brjod paḥi phyir ro || deḥi cun zad ma skyes
pa gañ yin pa de yañ mi skye ste | dños po med pa mi skyeho
z'es brjod paḥi phyir ro || ci ste skyes pa dañ ma skyes pa dag la
skye bz'in pa ñid rtog na | de lta yin na | ḥdas pa dañ ma hoñs

¹ Quoted in MV, p.179.

² Quoted in MV, p -80

³ X skyes,

pa gñis kyañ skye bz'in pa ñid du hgyur ro || z'es bstan pañi phyir
bśad pa |

yañ na thams cad skye bz'in pa |

ñid ni yin par thal bar hgyur ||

z'es bya ba smos so || skye bañi bya ba thob par gyur pa skyes
z'in pa ni mi gnas pañi phyir hdaś pa kho nar hgyur la | ma
skyes pa ni ma hoñs par hgyur ro || dehi phyir hdir skye bz'in la
skye ba rtog na | yan na dus gsum po thams cad skye bz'in pañi
khoñs su gtogs pa ham | yan na skye bz'in pa ze's bya ba gañ na
yañ med do z'es bya bar gnas so ||

—जायमानाईजातत्वान्जायमानो न जायते ।

यदि यस्य किञ्चिज्जातं किञ्चिदजातं तज्जायमानं तर्ह्येवं न तज्जायमानम् ।
जाताजातानुप्रवेशेन नापरस्तृतीयो जायमानस्य कालाकारः । तस्मादसत्त्वेन
जायमानो न जायते । यद्युभयरूपं जायमानम् । तस्मादेव तस्य यत्किञ्चिज्जातं
तज्जातान्तर्गतत्वान्न जायते । भावो न जायत इत्युक्तेः ।¹ तस्य यत्किञ्चिदजातं तदपि
न जायते । नाभावो जायत इत्युक्तेः ।¹ अथ यदि जाताजातयोरजायमानत्वं
कल्प्यते । तथा सत्यतौतानागतयोरजायमानत्वं स्यादिति प्रतिपादयन्नाह

अथ वा जायमानत्वं सर्वस्यैव प्रसज्यते ॥

इत्युक्तम् ।² प्राप्तजन्मस्थापारो जातो नावतिष्ठत इत्यतीत एव भवति । अजातो-
ऽनागतो भवति । तस्मादेवेह जायमानस्य जातिः कल्प्यते । अथवा कालत्रये
सर्वमेव जायमानान्तर्गतमथवा न किमपि जायमानमस्तीति स्थितम् ॥ १६ ॥

367

CSV : gz'an yañ skye bz'in pañi dños por gnas pa yoñs su
brtag pa gañ yin pa de ci skye bz'in pañi bdag ñid du bya ba
ham skye bz'in pañi bdag ñid du bya ba ma yin pa z'ig tu hgyur
grañ na | gñi ga ltar yañ skyon du hgyur ro z'es bstan pañi phyir
bśad pa |

—अपि च । यो जायमानो भावो वर्तत इति परिकल्प्यते स किं
जायमानात्मना कार्यं उत जायमानात्मनाऽकार्यः । उभयदर्शनेऽपि दोष इति
प्रतिपादयन्नाह—।

¹ 364 (=XV. 14).

² As bśad (śha) is already mentioned smos (uktam) is not necessary here.

skye bz'in pa yi bdag ñid du |
 bya ba skye bz'in par mi hgyur |
 skye bz'in pa yi bdag ñid du |
 mi byaḥan skye bz'in par mi hgyur || 17 ||

V jāyamānasvarūpeṇa jāyamāno na jāyate |
 jāyamānasvarūpeṇa jāyamāno na jāyate || 17 ||

V has not here translated *bya ba*, *kārya*, in *b* and *mi bya*, *akārya*, in *d*. I propose the following :

जायमानात्मना कार्यो जायमानो न जायते ।

जायमानात्मनाऽकार्यो जायमानो न जायते ॥ १७ ॥

CŚV : skye bz'in paḥi rañ bz'in gañ yin pa de ni deḥi bdag ñid du rnam par gnas paḥi phyir hya ba ma yin la || gañ z'ig skye bz'in paḥi bdag ñid du mi bya ba de yañ skye bz'in par mi hgyur te | skye bz'in paḥi bdag ñid du ma gyur paḥi phyir ro || gañ z'ig skye bz'in paḥi bdag ñid du bya ba de yan skye bz'in pa ma yin pa ltar skye bz'in par mi hgyur bas skye bz'in pa med do || skye bz'in pa med pas kyan skye bz'in pa me skyeho ||

=यो जायमानस्त्रभावः स तदात्मना व्यवस्थितेन कार्यः । यो जायमानात्मनाऽकार्यः सोऽपि न जायमानो भवेत् । जायमानात्मनाऽभूतत्वात् । यो जायमानात्मना कार्यः सोऽप्यजायमान इव जायमानो न भवतीति न जायमानः । जायमानाभावाच्च जायमानो न जायते ॥ १७ ॥

368

CŚV : ḥdir smras pa | skye bz'in paḥi don de ni yod pa ñid de ḥdas pa dañ ma ḥoñs paḥi bar na gnas paḥi phyir ro || ḥdir ḥdas pa dañ ma ḥoñs paḥi bar na skye bz'in pa z'es bya ba yod te | gal te med na ni ci la bltos nas ḥdas pa dañ ma ḥoñs pa rnam par ḥjog par hgyur || de yod na ni ma ḥoñs paḥi don de la ma ḥoñs pa dañ thal ba z'es bya ba de la ḥdas pa z'es brjod do || deḥi phyir skye bz'in pa la bltos pa ñid kyis dus ḡñis po de rigs so || bśad par bya ste |

=अत्राह । अस्थेव स जायमानोऽर्थोऽतीतानागतयोर्मध्येऽवस्थानात् । इहातीतानागतयोर्मध्ये जायमानो नाम विद्यते । यदि न विद्येत किमपेक्षा-

तीतानागतयोर्व्यवस्था स्यात् । तत्सङ्गावे हि सोऽनागतोऽर्थोऽनागतो नाम
अतिप्रान्तश्च सोऽतीतो नामोच्यते । ततो जायमानापेक्षणादेव तत्कालद्वयं
युज्यते । उच्यते—

gañ gi gñis po bar med par |
srid pa yod pa ma yin pa |
de la skye bz'in pa med do |
gañ phyir de lahan bar yod phyir || 18 ||

In a Vx of CSV *gis* for *gi*.

अन्तरेण विना यस्य द्वयस्यास्ति न सम्^१*-भवः ।

जायमानो न तस्यास्ति स्यात्तस्याप्यन्तरं यतः ॥ १८ ॥

CSV : यस्य वादिनोऽन्तरेण विना मध्यं विनातीतानागतस्य द्वयस्य
नास्ति सम्भवः [तस्य]^२ जायमानो नास्ति । कथं कृत्वा ।

स्यात्तस्याप्यन्तरं यतः ।

यथा जायमानस्यातीतानागतान्तर्वर्तित्वमेवं तस्यापि जायमानस्य जाताजात-
रूपस्य मध्येन भवितव्यं यदपेक्ष्य जाताजातव्यवस्थानं स्यात् । तच्चैतदशक्यं^३
जाताजातयोरन्तरा द्वितीयं जायमानं नाम व्यवस्थापयितुम् । सर्वत्रैव जाता-
जातयोरन्तरा जायमानकल्पनानवस्थाप्रसङ्गात् ॥ १८ ॥

369

CSV : अनाह ।^४ नेवाहजातो जायमानो यतो यथोपवर्णितदोषप्रसङ्गः
स्यात् । किं तर्हि । यस्य निराधेनं^५ जातः पदार्थो भवति स जातः प्रागवस्था-
रूपोऽर्थो जायमान इत्युच्यते^६ इति तदेव प्रतिपादयन्नाह—

gañ gi phyir na skye bz'in pa |
hgags pas skyes pa skye hgyur ba |
de yi phyir na skye bz'in pa |
gz'an yañ yod pañ no bor snan || 19 ||

^१ According to the wording of CSV *antarena° sam* is reconstructed by V.

^२ Tib. ad. *darśane* (Itar) This is throughout the work

^३ Tib. de la, HPS marks here a lacuna.

^४ HPS aśakyaṃ | jātāḥ.

^५ Tib. ad. *yasya* (gan la)

^६ Tib. (hgags pas) HPS *nirodhe*.

^७ HPS unnecessarily suggests *jāth* for *jāta*- (Tib. *skyes pañ*).

^८ Tib. om. *ucyate*.

In *b* Vx of CS *hgag* for *hgags*, and V with Vx of CS *pa* for *pas*.

* जायमानः निरोधेन जात उत्पद्यते यतः ।

ततोऽन्यस्यापि सङ्गर्वा जायमानस्य दृश्यते ॥ १८ ॥

CSV : यस्माज्जायमाननिरोधेन जातः पदार्थो भवति तस्मादर्थजात-
व्यतिरेकेणा^१प्यस्यैव जातमानः पदार्थ इति ॥ १८ ॥

370

CSV : अत्रोच्यते—

gañ tshe skyes pa de yi tshe |
skye bz'in pa la srid pa med |
gañ tshe skyes pa skye bz'in na |
de tshe ci phyir skye bar hgyur || 20 ||

* जातो यदा तदा नास्ति जायमानस्य सम्भवः ।

जात उत्पद्यते कस्माज्जायमानो यदा तदा ॥ २० ॥

CSV : जातो यदा तदा नास्ति जायमानस्य सम्भवः ।

यदा तावदर्थं पदार्थो जात इत्युच्यते तदा जायमानो^२ नास्ति । जायमाना-
सम्भवाच्च जात इत्येव^३ नास्ति येन^४ जातेन जायमानोऽनुमीयेत । अथ जातोऽपि
जायमानः स्यात्तस्य तर्ह्युत्पादासम्भवो जायमानत्वादिति प्रतिपादयन्नाह—

जात उत्पद्यते कस्माज्जायमानो यदा तदा ॥

यदा जात एवार्थो जायमान इत्युच्यते तदा स जायमानोऽर्थः कस्मादुत्पद्यत इति
परिकल्प्यते^५ । सिद्धत्वादुत्पादपरिकल्पोऽस्य न युक्त इत्यभिप्रायः । ततश्च
जायमानो जायत इति न युज्यते ॥ २० ॥

371

CSV : अत्राह । जन्माभिमुखत्वादजातोऽपि^६ जायमानो जात
इत्युच्यते । ततश्च जात एव जायमानो न चास्योत्पादवैयर्थ्यमिति । एवमपि
यदि—

skye bz'in pa ni ma skyes pa |
kho na skyes z'es byas par grags |
khyad par med phyir de yi tshe |
bum pa med pa cis mi rtog || 21 ||

^१ Read *ma gtogs* for *ma rtogs* in X.

^२ HPS jāyamānam.

^३ Tib. *ñid*, HPS *evam*.

^४ Tib. *gan gis*; HPS *ato*.

^५ In X read *rtog* for *rtogs*.

^६ Tib. *ad. padārtho'yaṃ* (don *hdi*).

In *b V* and *Vx* of *CS skyehō z'es* for *skyes ses* and omit *byas* making the line metrically defective there being only six syllables instead of seven. In the same line *Vx* of *CSV grag* for *grags*.

* अजातो जात इत्येव¹ जायमानः कृतः² किल ।

भेदाभावाद्घटोऽभावस्तदा किं न विकल्पते ॥ २१ ॥

CSV : अजातो जात इत्येव जायमानः कृतः किल । यद्यजात एव जायमानः पदार्थो जन्माभिमुख्यात्परेण जात इति कल्पितो 'जाताजातयोः

भेदाभावाद्घटोऽभावस्तदा किं न विकल्पते ॥

जातावस्थ एव हि पदार्थो घट इत्यभिधीयते । जाताजातयोश्चैक्यात् प्रागभावेन जातोऽपि घटोऽभाव एवेति स्यात् । न चैतत्सम्भवतीत्युक्तमेतत् ॥ २१ ॥

372

CSV : अथापि स्यात् । नैव जायमानाजातयोर्भेदाभावः । उत्पत्ति-
क्रिययाविष्ममानो हि पदार्थो जायमान इति । उच्यते । स च⁵

skye bz'in pa ni ma rdzogs kyañ |
ma skyes pa las phyi rol hgyur |
de ltabañ gañ phyir skyes pa las |
phyi rol gyur phyir ma skyes skye ॥ 22 ॥

In *c Vx* of *CSV ltar* for *ltabañ*.

* अनिष्यन्नोऽप्यजातात्तु जायमानो बहिष्कृतः ।

तथापि जायतेऽजातो⁶ यतो जाताहृदिष्कृतः ॥ २२ ॥

CSV : अनिष्यन्नोऽप्यजातात्तु जायमानो बहिष्कृतः ।

यद्यप्यनागतादनिष्यन्नरूपोऽपि पदार्थो जायमानो बहिर्व्यवस्थापितः

तथापि जायतेऽजातो यतो जाताहृदिष्कृतः ॥

यथाऽजाताज्जायमानो बहिष्कृतः क्रियाविशादेवं जातादपि बहिष्कृत एवा⁷निष्यन्नरूपत्वात् । ततश्चाजात एव जायत इत्यापन्नमिति नास्ति जायमानो⁸ नाम ॥ २२ ॥

¹ Tib. kho na ; HPS evam for eva.

² HPS kutah, but it is not supported either by CSV or Tib., nor does it give here any suitable sense. The reading kṛtaḥ is, however, supported by Tib. byas, and should somehow or other be construed with jāyamānaḥ, as jāyamānaḥ kṛtaḥ.

³ HPS ghaṭābhāḥ.

⁴ Tib. ad. evam sati (de ltar ym na).

⁵ HPS jāto.

⁶ After eva Tib. ad. saḥ (de).

⁷ Tib. om. sa ca.

⁸ HPS 'mānap.

373

CSV : न च केवलं जाताद्बहिर्भूतत्वादजात एव जायते । इतश्चाजात एव जायते । ^१यस्मात्परस्य—।

skye bz'in pa sñar ma byuñ yañ |
 phyi nas yod pa min par grag |
 des kyañ ma skyes pa skye ste |
 ma byuñ z'es bya skye ma yin || 23 ||

In *b V nin* (misprint) for *min*. In *c Vx* of CSV *skyeho* for *skye ste*.

* नासीत्याग् जायमानोऽपि पश्चाच्च किल विद्यते ।

तेनापि जायतेऽजातो नाभूतो नाम जायते ॥ २३ ॥

CSV : ^२नासीत्ताभूदित्यर्थः । योऽसाविदानीं जायमानत्वेन व्यपदिश्यते स नासीत्^३ । 'वर्तमानावस्थायाः प्राग'तोति काले स जायमानोऽर्थोऽविद्यमानोऽपि पश्चात्किल जायमानो भवति । अतोऽप्यजात एव जायमानो भवति जनिक्रियाविशकाले । ततश्चास्याजातत्वेनाभूतत्वम् । न चाभूतस्यालब्ध्यात्मभावस्य निराश्रया^४ जनिक्रिया प्रवर्तितुमुत्सह्यत इत्याह नाभूतो नाम जायते ॥

इति ॥ २३ ॥

374

CSV : अपि च ।

rdzogs pa yod ces byar hgyur la |
 ma byas pa ni med ces brjod |
 gañ gi tshe na skye bz'in pa |
 med pa de tshe gañ der brjod || 24 ||

* जायतेऽस्तीति निष्पन्नो नास्तीत्युक्त उच्यते ।

जायमानो यदा नास्ति^५ तदा को नाम स स्मृतः ॥ २४ ॥

^१ Tib *tathā hi* (hdi ltar) for *yasmāt*.

^२ HPS ad *āsic chabdas cu ānukrāntābhīdhāyī*.

^३ Before *nāsīt* Tib. ad *jāyamānāvasthāyāḥ prāk kuti āpi* (skye bz'in pañi gnas skabs kyi snar te gan du).

^४ HPS ad. *prākchabdas tv avadhivacana*^६.

^५ Tib. om. *varta*^७ *prāg*.

^६ Tib. om. *it*.

^७ Tib. *med pa*; HPS *bhāvas*.

CSV : अस्तौत्यनेन निष्पन्न उच्यते । निष्पन्न एव हि पदार्थोऽस्तीति जायते । अस्तौति भवतीत्यर्थः । नास्तौत्येनेनाप्युक्ततोऽनिष्पन्न उच्यते । तदेतदवस्थाद्वयं विरुद्ध्य

जायमानो यदा नास्ति तदा को नाम स स्मृतः ॥

इत्यमयं पदार्थो भवतीति जायमानावस्थो भावो यदा न शक्यते व्यपदेशं तदा-
सावर्निर्धार्यमाणस्वरूपत्वादसन्नेवेति युक्तमवसातुम् ॥ २४ ॥

375

CSV : तदेवं यथोपवर्णितेन विचारेण जायमानस्यासम्भवात्— ।

gañ tshe rgyu ni ma gtogs par |

hbras bu yod pa ma yin pa |

de yi tshe na hjug pa dañ |

ldog pa hthad pa ñid mi hgyur || 25 ||

rnal hbyor spyod pa bz'i brgya pa las hduṣ byas kyī don² dgag
pa sgom pa bstan pa ste¹ rab tu byed pa bco lma paḥo ||

* कारणव्यतिरेकेण यदा कार्यं न विद्यते ।

प्रवृत्तिश्च निवृत्तिश्च तदा नैवोपपद्यते ॥ २५ ॥

॥ इति योगाचारे चतुःशतके संस्कृतार्थप्रतिषेधभावनासन्दर्शनं पञ्चदशं
प्रकरणम् ॥

CSV : यदा कारणात्पृथग्भूतं कार्यं विचार्यमाणं न सम्भवति तदा
निराश्रया प्रवृत्तिः कार्यस्योत्पादो निवृत्तिश्च कारणस्य विनाशश्च न विद्यते ।
[यथोक्तं भगवता

सत्त्वो नरो मानव जात युज्यति

जातो मृतोऽस्मिन्न च कोचि जायति ।

मायैव धर्मा हि स्वभावशून्या

ज्ञातुं समर्थास्तु न भोन्ति तीर्थिकाः ॥

इति विस्तरः । तथा

संक्रान्तिर्जन्ममृत्युश्चासंक्रान्तिर्जन्ममृत्यवः ।

जानाति य इदं तेन समाधिर्नैव दुर्लभः ॥

¹ For yuktam Tib. asakyaṃ (deḥu phyir^o mi nus so).

² V and Vx of CS ad. here dam du.

इति ।]¹ तदेवं परौख्यमाणा भावाः स्वभावसिद्धा न भवन्तोति सैव मायाप-
मता²वशिष्यते⁴ भावानाम् ॥⁰ ३५ ॥

¹ HPS om. it, Tib. ji skad du boom ldan hdaṣ kyis

sems can mi dan⁰ (See Ju0=XV 10)

z'es rgya cher gsuns la | de bz'in du

skye ba dan ni hchi hpho ya |

skye ba med cin hchi hpho med |

gan z'ig hdi na ses gyur pa |

dohi tin de | dzin iñed mi dkaḥ ,

z'es hbyun no |

² Tib. ñid ; HPS evam for eva.

³ HPS ad gatvā.

⁴ Tib. ad. ekaikaśaḥ (so so nas).

SLOB DPON DAN SLOB MA RNAM PAR GTAN LA DBAB PA
SGOM PA BSTAN PA

शुश्रिष्यविनिश्चयभावनासन्दर्शनम्

376

CSV : इदानीं¹ समनुक्रान्तेः पञ्चदशभिः प्रकरणैः शास्त्रकायं परि-
समाप्य शास्त्रारम्भप्रयोजनं दुर्वादाशेष²परिहारं चोपदेशयन् षोडशं प्रकरण-
मारभते— ।

rgyu hgaḥ z'ig gis stoṅ pa yaṅ |
stoṅ pa min pa lta bur snaṅ |
rab tu byed pa thams cad kyis |
de ni sor sor hḡog par byed || 1 ||

In c V and Vx of CS *kyi* for *kyis*.

* केनचिद्वेतुना शून्यमशून्यमिव दृश्यते ।

तस्य प्रकरणैः सर्वैः प्रतिषेधो विधीयते ॥ १ ॥

CSV : नानवधायं यथार्थं शून्यतां कश्चिच्छक्तः संसारे सङ्गमवधूय
निर्वाणस्य³ हा⁴मुत्पादयितुम् । स च शून्यतार्था⁵ जगता⁶मतीवोन्नासकरत्वाद्-
प्रियावेदननिपुणपुरुषेण राज्ञः प्रिय⁷भार्यामरणक्रमावेदनसौमनस्योत्पादनवत्
कयापि युक्त्या विदुषामवतार्यः⁸ । अहङ्कारममकारस्नेह⁹विपर्यस्तो हि
लोकोऽनित्य एव वस्तुनि क्षणभङ्गादर्शनात्¹⁰ संस्कारमात्रप्रवाहस्य सम्यगर्थान-
वसायाच्छून्यतादर्शनविबन्धभूता¹¹ नित्यतामवधायं प्रत्यवतिष्ठमानो जगदशून्यमेव
प्रतिपन्नः । तदस्याशून्यता¹²प्रतिषेधाय प्रथमप्रकरणारम्भ इत्यादि योज्यम् ।

¹ Tib. de ni ; HPS om it.

² rgol ba nan paḥi lhag ma ; HPS krtvānyaśeṣa°.

³ X hgas.

⁴ Tib -ratim (dgaḥ) for sprhām

⁵ Tib. sā ca sarvadharmasvabhāvasūnyatā (chos thams cad ran bz'in gyis stoṅ pa ſiḍ
de yaḥ).

⁶ Tib. ad ātmātmiyābhūniveśapāśavaśikṛtānām aśrutavatām (bdag dan bdag gi ba la
mnon par z'en paḥi z'ags pas dban du byas pa thos pa dan miḍan pa rnam).

⁷ Tib. om. priya.

⁸ According to Tib. °tāryā for °tāryaḥ See note 5.

⁹ Tib -grāha (hḡam) for -sneha-

¹⁰ Tib. ma mthon bas ; HPS -darśanāt for adarśanāt.

¹¹ In Tib. read here gyur pa (bhūta) for hgyur ba.

¹² Tib. ad. -darśana- (lta bar).

स्वभावविरहितार्थश्चात्र शून्यतार्थ इत्यसक्तदावेदितम् । तदेवं केनचिद्धेतुना स्वभावविरहितमपि वस्त्वेवाशून्यं येषां ख्याति तेषां तस्यासङ्गाहहेतोः सर्वेः पञ्च-
दशभिरपि प्रकरणैः प्रतिषेधो विधीयते ॥ १ ॥

377

CSV : यद्येवमर्थमेषां प्रकरणानामारम्भो नन्वत एवाशून्यत्वं सिद्धं भावानाम् । तथा हि । एषां प्रकरणानां वक्ता तावद्भवानस्ति । प्रकरण¹-
[नामभिधेयोऽर्थोऽशून्यता-]²हेतुव्यावर्तको हेतु³रस्ति । वचन³ चेदं प्रति⁴विशि-
ष्टार्थकतावधि ध्वनिसमुदायरूपं पञ्चदशप्रकरणात्मकमस्तीति वक्तृवाच्यवचनानां
सङ्गावाप्तिश्चमशून्यत्वं भावानामिति व्यर्थ एव भवतः सर्वप्रकरणप्रारम्भपरिग्र-
मायास इति प्रतिपादयन्नाह — ।

gañ tshe smra po brjod bya naḥaṅ |
stoñ po z'es byar mi ruñ ño |
gañ z'ig brten nas kun ḥbyuñ ba |
de ni gsum lahañ yod ma yin || 2 ||

In a Vx of CS and CSV *bo* for *po*. In c V wrongly *gis* for *z'ig*. In d V misprint *uod* for *yod*.

Only the following words of the original *kārikā* which are put between the two asterisks are found in the fragments. V reconstructs the remaining portion as follows taking *sūnya-* in *b* of the fragments to be *sūnyam* :

* yadā vaktāsti vācyam ca na sūnya-* ṁ nāma yujyate |
yaḥ pratītyasamutpādaḥ sa trisv api na vidyate || 3 ||

I can accept his *d* only proposing the following change. That his explanation of the *kārika* and specially of *d* is not right (see pp. 163-164) is evident from the *vṛtti*h.

* यदा वक्तास्ति वाच्यं च न शून्य-^{*}मिति युज्यते ।

यं प्रतीत्योद्भवेत् सर्वं स त्रिष्वपि न विद्यते ॥ २ ॥

CSV :

gañ tshe smra po brjod bya naḥaṅ |
dehi tshe
stoñ po z'es byar mi ruñ ño |

¹ Tib *rab tu byed paḥi brjod par bya baḥi don ston pa ma yin paḥi*; HPS after *pra-* karana marks a lacuna.

² Before *asti* Tib *ad- api (yan)*

³ In X read *tshig* for *tshigs*

⁴ Tib. *om. prati-*.

hañ gi sgra ni tshig bsdu bahi don duho|| gañ gi tshe khyod
smra ba po yod ciñ | brjod par bya ba rab tu byed pa beo
lñas bstan par bya bahi don yod la khyod kyi tshig stoñ pa
ñid kyi don rab tu grub par byed pa yañ yod pa dehi tshe
dños po thams cad grub bo|| mo gśam gyi bu yod pa ma yin
pa ni don gañ gi yañ smra ba por mi rigs śiñ dehi tshig kyañ
yod pa ma yin la dehi tshig gis bstan par bya bahi don yañ
med na hdi gsum ni yod pa hdi yin pas dños po rñams rañ
bz'in dan bcas pa ñid du grub bo|| bśad par bya ste | hdi ni
rigs pa ma yin no | gañ las śe na | hdi ltar |

gañ z'ig brten nas kun hbyuñ ba |

de ni gsum lahañ yod ma yin |

rañ bz'in bya ba ni tshig gi lhag maho || hdi na smra ba po gañ
yin pa de yañ kho bo cag gi ltar na rten ciñ hbrel bar hbyuñ ba
yin dan smra ba po ñid du rnam par bz'ag ste | tshig dan brjod
par bya ba la brten nas smra ba por hdogs kyi mi smra ba¹ ni
ma yin no || gañ gi tshe de ltar yin pa dehi tshe smra ba pohi rañ
bz'in med la tshig dan brjod par bya ba la yañ smra ba pohi rañ
gi ño bo yod pa ma yin no || gal te yod na ni skye bo don med pa
ñid du hgyur ro || dehi phyir smra ba pohi rañ bz'in rañ nam
de la med de || dehi phyir stoñ pa yin no || de bz'in du brjod par
bya ba yañ smra ba po dan tshig la brten nas gdags kyi² | rañ
bz'in ñid kyi³ ni ma yin z'es bya ba la sogs pa dan tshig la yañ
sbyar bar byaho || dehi phyir gsum po de dag gi rañ bz'in ni gsum
char la yañ yod pa ma yin pas smra ba po dan brjod par bya ba
dan tshig rñams rañ bz'in stoñ pa ñid du grub pa kho na ste |
dehi phyir skyon med do ||

* यदा वक्तास्ति वाच्यं च न शून्य-#मिति युज्यते ।

= च-शब्दो वचनसङ्ग्रहार्थः । यदा भवान् वक्तास्ति । वाच्यं पञ्चदशभिः
प्रकरणैर्व्युत्पाद्योऽर्थोऽस्ति । भवतो वचनं च शून्यताप्रसाधकमस्ति तदा सर्वे
भावाः सिध्यन्ति । नास्ति वन्ध्यापुत्रः । यस्वार्थस्य वक्ता न युज्यते तस्य
वचनमपि न विद्यते । तस्य वचनेन व्युत्पाद्योऽर्थोऽपि न विद्यते । भावानां

¹ It seems that one should add here : dan brjod par bya ba.

² X kyi.

³ X ky.

त्वेतन्नितयसङ्गावास्त्रिध्यति सखभावत्वम् । उच्यते । नेतद्युक्तम् । कथमिति चेत् । एवम्—

यं प्रतीत्योद्भवैस्सर्वं स त्रिष्वपि न विद्यते ॥

स्वभाव इति वाक्यशेषः । इह यो वक्ता सोऽप्यस्माकं दर्शने प्रतीत्य-
समुत्पन्नः कर्तृत्वेन व्यवस्थाप्यते । वचनं वाच्यं च प्रतीत्य वक्ता प्रपन्नयते
नावचनः ।¹ यदैवं तदा नास्ति वक्तुः स्वभावः । ततश्च वाच्यवचनयोरपि
नास्ति वक्तरूपम् । यदि स्यादर्थ एव स्यात्पुरुषः² । ततो नास्ति तत्र वक्तुः
स्वभावो रूपं वा । तस्माच्छून्यम् । तथा वाच्यमपि वक्तां वचनं च प्रतीत्य
प्रपन्नपयिष्यते । स्वभावो नास्तीत्यादिति च वचनेऽपि योजयितव्यम् । तस्मात्तेषां
त्रयाणामपि स्वभावस्त्रिष्वपि न विद्यत इति सिध्यत्येव वक्तृवाच्यवचनानां
स्वभावशून्यत्वम् । तस्माददोषः ॥ २ ॥

378

CSV : hdir smras pa | gal te thams cad stoñ pa yin na dehi
tshe dbaṅ po dañ don dag rnam pa thams cad du med pas hgro
ba bon buḥi rwen dañ hdra bar hgyur na | dbaṅ po dañ don bden
paḥi no bo ḥdi yod pa yañ yin pas dños po thams cad rañ bz'in
dañ beas pa kḥo na yin no || ḥdi la brjod par bya ste |

= अत्राह । यदि सर्वं शून्यं तदेन्द्रियार्थयोः सर्वथाभावाज्जगत्स्वर-
विषाणवदापद्येत । सत्यरूपौ चेताविन्द्रियार्थाविति सखभावा एव सर्वे भावाः ।
अत्रोच्यते— ।

gal te stoñ paḥi ñes pa yis |
stoñ pa ma yin ḥgrub ḥgyur na |
mi stoñ ñes pas stoñ pa ñid |
ci ste ḥgrub par ḥgyur ma yin || 3 ||

In c Vx of CSV ni for ñid.

V śūnyasya doṣeṇa yadāśūnyam siddham bhaviṣyati |
aśūnyadoṣeṇa kutaḥ śūnyatvam naiva setsyati ||

I shall modify it as follows :

CSV : यदि शून्यस्य दोषेणाशून्यमेव हि सेत्स्यति ।

किमशून्यस्य दोषेण शून्यमेव न सेत्स्यति ॥

¹ Read nāyācyavacanah, see p 264, note 1.

² Lat. janah for puruṣah

gal te stoñ pañi ñes pa yis |
 stoñ pa ma yin hgrub hgyur na |
 de lta yin dan de las bzlog pañi sgo nas khyod la
 mi stoñ ñes pas stoñ pa ñid |
 ci ste hgrub par hgyur ma yin ||
 gal te hgro bo stoñ pa ma yin par hgyur na ni deñi tshe hgro ba
 ldog pa med pañi ran bz'in gyis gñas pañi phyir rtag par hgyur
 z'in ma skyes pa dan ma hgags par hgyur na | de ltañ yañ ma
 yin te | brten nas dmigs pañi phyir ro || de ltañ na stoñ pa ma
 yin pañi ñes pas khyod la stoñ pa ñid kyi don hgrub pas ci ste
 mi hgyur || stoñ pa ñid du smra ba bsal ba brtsoms kyis ran gi
 phyogs hgrub par rigs pa yañ ma yin no ||

= यदि शून्यस्य दोषेणाशून्यमेव हि सिद्ध्यति ।

एवं तर्हि तद्व्यतिरेकमुखेन भवतः

किमशून्यस्य दोषेण शून्यमेव न सिद्ध्यति ॥

यदि जगच्छून्यं न भवेत्तदा तदविपरीतस्वभावेनावस्थानाच्चित्त्यमजातमनिर्द्वन्द्वं च
 भवेत् । न चैवं भवति । प्रतीत्योपलब्धात् । एवमशून्यदोषेण भवतः शून्यतार्थः
 किं न सिद्ध्यति । शून्यतावादापकरणारम्भेण स्वपक्षसिद्धिरपि न युज्यते ॥ ३ ॥

379

CSV : phyogs gz'an khas blañs pañi rgol bas ni gdon mi za
 bar |

= पक्षान्तराभ्युपगमवादेनावश्यकम् — ।

gz'an gyi phyogs ni bzlog pa dan |
 ran gi phyogs ni sgrub pa ste |
 gal te sun hbyin byed phyogs gcig |
 dgañ na sgrub byed la cis min || 4 ||

In b V and Vx of CS *bsgrub* for *sgrub*. In c V and Vx of CS
cig for *gcig*, and in d *gañ* for *dgañ* which is supported by the
 Chinese version.

V anyapakṣanisedhena svapakṣaḥ siddhimān yañi |

duṣṭe pakṣe svapakṣo'yañ siddhim kiñ nāma nāpnūyāt ||

I cannot accept it and suggest the following :

वारणं परपक्षस्य सिद्धिः पक्षस्य चात्मनः ।

प्रोतिषेद्धके पक्षे विद्यते किं न साधके ॥

CSV :

gz'an gyi phyogs ni bzlog pa dan |

rañ gi phyogs ni sgrub pa ste |

gñis bya ba z'ig na khyod ni stoñ pa ñid du smra ba bsal brtsom
la z'ugs pañi phyir ||

gal te sun hbyin byed phyogs geig |

dgah na sgrub byed la cis min "

khyod sun hbyin par byed pañi phyogs ltar sgrub par byed pañi
phyogs la yañ dgah ba dag go ' dehi phyir gal te ril
bsgrub par bya ba dan mtshuns par mi hgyur na | rañ gi phyogs
sgrub pañi phyir re z'ig hthad¹ pa cuñ zad cig brjod dgos na |
stoñ pa ñid du smra ba la ni thams cad brgrub par bya ba dan
mtshuns par yañ hgyur ro || dehi phyir rañ gi phyogs sgrub pañi
nus pa dan bral bañi phyogs su hdzin pa mthoñ² z'in | phyogs
su ma lhur z'in dbu ma lam na³ z'ugs pa khyod la mthoñ ba
dan ma mthoñ ba dan hgal ba med pas hgal la yañ hjog pa mi
suid do ||

=वारणं परपक्षस्य सिद्धिः पक्षस्य चात्मनः ।

द्वयोर्नाम भवतः शून्यतावादनिराकरणरश्मस्य प्रवृत्तेः

प्रोतिषेद्धके पक्षे विद्यते किं न साधके ॥

दूषके पक्ष इव भवतो यः साधकः पक्षस्तत्रापि प्रोतिर्भवेत् । तस्माद्यदीह सर्वं
साध्यसमं न स्यात्तत्रपक्षसाधनाय तावत्किञ्चिदप्युपपत्तिर्वाच्या । शून्यतावादे
तु सर्वं साध्यसमम् । तस्मात्त्रपक्षसिद्धिसामर्थ्यहीनपक्षग्रहणं दृश्यते । पक्षाना-
सक्तमध्यमकमार्गे प्रविष्टस्य तु भवतो दर्शनादर्शनाविरोधादिरोधस्यापि
स्थापनं न सम्भवति ॥ ४ ॥

380

CSV : ci ste re z'ig khyod kyis stoñ pa ñid du smra bañi
phyogs hdi yoñs su brtag pa na mi rigs pas yod pa ma yin no ||
dehi phyir hdi med pa ñid du grub na phyogs gz'an med pas sel

¹ X thad.

² X nas.

³ X thon

bar byed pa kho bo cag gi phyogs su grub par hgyur ro sñam
na | ḥdi yañ yod pa ma yin te |

=अथ तावद्भवान्न्यते शून्यतावादपक्षोऽयं न परीक्षोचित इति
नास्ति । तस्मादस्याभाव एव सिद्धे पक्षान्तराभावान्निराकर्तृणां सिध्येदस्माकं
पक्ष इति । तदपि नास्ति ।

gal te yoñs su brtags pa na |
med gañ de phyogs mi hgyur na |
des na gcig ñid la sogs gsum |
kun kyañ phyogs ma yin par hgyur || 5 ||

In a Vx of CSV *pas* for *pa*

V nigrahe sati yenāyaṃ pakso nāma na jāyate |
ekatvādi trayam sarvaṃ tena pakso na jāyate || 5 ||

This should be changed and the following may be suggested :

अस्ति यच्च परीक्षायां पक्षः स न भवेद्यदि ।

एकत्वादि त्रयं सर्वमपि पक्षस्ततो न हि ॥ ५ ॥

CSV : ji ltar kho bo cag gi phyogs yoñs su brtags pa na med
pas yod pa ma yin pa de bz'in du rgol ba rnams kyi gcig ñid
dañ gz'an ñid dañ brjod du med pañ phyogs rnams kyañ rnam
par dpyad pa na yod pa ma yin pas de rnams kyan phyogs ma
yin pa ñid du hgyur ro || deñi phyir yoñs su brtags pa na phyogs
thams cad yod pa ma yin pas khyod kyi phyogs yons su ḥdzin
pa mi rigs so ||

=यथास्माकं पक्षः परीक्षायामभावान्नास्ति तथा वादिनामेकत्वान्यत्वान-
भिज्ञाप्यपक्षा अपि विचारि न सन्तीति तैऽपि पक्षा नैव स्युः । तस्मात्परोक्षायां
सर्वेऽपि पक्षा न भवन्तीति न युक्तो भवतः पक्षपरिग्रहः ॥५॥¹

381

CSV : ḥdir smras pa | khyod kyis stoñ pa ñid kyis gcig ñid
la sogs pañ phyogs thams cad mi rigs par brjod do ||

=अत्राह । भवता शून्यतयैकत्वादयः सर्वे पक्षा अयुक्ता उक्ताः ।

¹ I think here in c goig ñid la sogs gsum (=ekatvādi trayam) refers to trayo bhāvāḥ (= dravyatvam, ekatvam, sattvam) mentioned in 385(=XIV. 20) and explained in the vṛtti. But here the vṛtti says that these three bhāva s are ekaiva, anyatva, and anabhilāpya. Cf. op. cit. 346 (=XIV. 21): ekatvam anyatram ubhayam nobhayam ity ekatvādayaḥ; LA, p. 176: sarvaṃ bho Gautama ekatvam sarvaṃ anyatvam sarvaṃ ubhayatvam anu-
bhayatvam.

gañ du mñon sum gyis bum der |
 stoñ pañi gtan tshigs don med hgyur |
 hdi na gz'an lugs las byuñ bañi |
 gian tshigs yod min gz'an du yod || 6 "

In *a* V wrongly *lyis* for *gyis*. In *c* Vx of CSV *gz'an* for *gz'an*,
 and *hbyuñ* for *byuñ*: V misprint *lyg* for *lygs*.

V has reconstructed only the first half as follows:

ghatah pratyaksato dṛṣṭah śūnyahetu nīhathakah |

I may suggest the following :

व्यथं सत्र शून्यहेतुवत् प्रत्यक्षतो घटः ।

इदानीयसमयोद्भूतो हेतुरन्यत्र सन्न हि ॥

CSV:

gañ du mñon sum gyis bum der |
 stoñ pañi gtan tshigs don med hgyur |
 gañ du bum pa mñon sum gyis dmigs pañi phyogs de la stoñ
 pañi gtan tshigs don med do || mo gśam gyi bu yod pa ma yin
 pañi hgañ z'ig gi yañ mñon sum ma yin na bum pa hdi ni mñon
 sum yin te | dehi phyir mñon sum ñid kyī gtan tshigs kyī¹ bsal
 bañi phyir stoñ pa ñid kyī gtan tshigs mi rigs pa ñid do z'e na |
 snar bum pañi mñon sum ñid bsal zin pañi phyir des kho bo
 cag la gñod pa ma yin nam | gal te bum pa mñon sum ñid kyod
 kyis bsal gyi bdag gis ni ma yin de | dehi phyir khyod la bum
 pa mñon sum ma yin gyi | kho bo cag ltar na ni bum pa mñon
 sum ñid yin pañi phyir hdi mi rigs so z'e na | hdi ni yod pa ma
 yin te | gañ gi phyir |

hdi na gz'an lugs las byuñ bañi |

gtan tshigs yod min gz'an du yod ||

hdi na ste stoñ pa ñid rigs par smra ba ni gz'uñ lugs gz'an du
 grags pañi gtan tshigs khas len pa med de | gz'an gyi gz'uñ lugs
 de ñid mi rigs pa ñid du bstan par hdod pañi phyir ro || gañ du
 rgol ba rñams la lta ba mtshuñs pa yod pa der ni gñigs kyañ don
 der khas blañs pas tshad ma ñid du rigs pa kho na yin gyi | rigs
 pa smra na ni hñhad pa dañ beas pañi don nam grub pañi mñhañ
 kho na yonñ su hñzin te | dehi phyir hdi la gz'an gyi gz'uñ lugs

¹ X kyis.

su grags paḥi gtan tshigs kyis gnod pa mi srid pas spon ba ṇid
kyis gtan tshigs la don med pa ṇid med do ||

= व्यर्थस्तत्र शून्यहेतुर्यत्र प्रत्यक्षतो घटः ।

यत्र घटः प्रत्यक्षेणोपलब्धः पक्षस्तत्र शून्यहेतुर्निरर्थकः । असन् वन्ध्यापुत्रो न
कस्यचिद्व्यक्षः । घटस्त्वयं प्रत्यक्षः । तस्माद्व्यत्यक्षत्वहेतोरपाकरणाय शून्यता-
हेतुर्न युज्यत इति चेत् । ननु पूर्वं घटप्रत्यक्षस्यापाकतत्वादस्यस्माकं तेन
विरोधः । घटप्रत्यक्षत्वं भवतापाकतं न मया । तस्माद्घटो भवतो न प्रत्यक्षः ।
अस्माकं तु घटस्य प्रत्यक्षत्वान्नेदं युक्तमिति चेत् । नेदमस्ति ।

इहान्यसमयोद्भूतो हेतुरन्यत्र सन्न हि ॥

इह शून्यतायुक्तिवादे समयादन्यत्र प्रसिद्धो हेतुर्नाभ्युपगम्यते । अन्यसमय-
तत्त्वस्यायुक्तत्वेन प्रतिपिपादयिषितत्वात् । यत्र वादिनां दर्शनं समं तत्र द्वयो-
रप्यर्थस्याभ्युपगमाद्युक्तमेव प्रामाण्यम् । युक्तिवादे सोपपत्तिकोऽर्थः सिद्धान्तः
परिगृह्यते । तस्मादिहान्यसमयप्रसिद्धेन हेतुना बाधाऽसम्भवेन प्रतिक्षेपान्न
वैयर्थ्यं हेतोः ॥ ६ ॥

382

CŚV : ci ste stoṅ pa ṇid smras pa ṇid smra ba khyod kyis stoṅ
pa ṇid kyī dños po smra la stoṅ pa ṇid ma yin pa la ma bltos paḥi
stoṅ pa yod pa yan ma yin pas dños po thams cad raṅ bz'in dan
beas pa ṇid du sgrub po sñam na bśad par bya ste | gal te stoṅ
pa ṇid ces bya ba raṅ gi ño bos grub pas hgaḥ z'ig yod na ni dños
po rnam raṅ bz'in dan beas par hgyur na yod pa ni ma yin no
z'es bstan paḥi phyir bśad pa |

= अथोक्तशून्यतावादिना भवतीति शून्यताभावोऽशून्यतानिरपेक्षः शून्यता-
भावोऽपि न भवतीति सर्वे भावाः सखभावाः सिध्यन्तीति मतम् । उच्यते ।
यदि शून्यता नाम स्वरूपसिद्धं किञ्चित्त्वात् स्युर्भावाः सखभावाः । न
त्वस्तीति प्रतिपादयन्नाह— ।

mi stoṅ med par stoṅ pa ni ,
gaṅ las ḥbyuṅ ba ṇid du hgyur |
ji lta bur na cig śos ni |

med par gñen po ḥbyuṅ bar hgyur || 7 ||

In a Vx of CŚV stoṅ min for mi stoṅ adding stoṅ par after par.

In *b* V and Vx of CS *byuñ* for *hbyuñ*. In *d* V wrongly *gñer* for *gñen* po.

V aśūnyena vinā śūnyasambhavo jāyate katham |
itarena vinā tasya sahāyo jāyate katham || 7 ||

Here V's *sahāya* 'companion' can in no way be defended. I shall translate :

अशून्येन विना शून्यं कुतः खलु भविष्यति ।

कथं विनैवेतरिण प्रतिपक्षो भविष्यति ॥ ७ ॥

CSV : gal te stoñ pa ma yin pa z'es pañi dños po hgañ z'ig yod na ni deñi tshe de yi gñen por gyur pa stoñ pañi dños po cuñ zad eig tu hgyur na | stoñ pa ma yin pa ni srid pa yañ ma yin te | rgyu med par hgañ la yañ nam khahñ me tog ltar yod pa ñid mi srid pañi phyir ro | gañ tshe stoñ pa ma yin pa mi srid pa deñi tshe deñi gñen po stoñ pa yañ eig śos stoñ pa ma yin pa med par mi srid do | hdi ltar yod pa ma yin pañi khyi ni spreñuñ gñen por mi hgyur te | thams cad du hgal bañi don gz'an med par hgal bañi don gz'an mi srid pañi phyir ro || deñi phyir stoñ pa ma yin pa med par stoñ pa yod pa ma yin la de med pa yin dan stoñ pa ñid ces bya ba cun zad kyañ med do z'es bya bar grub bo || ji skad du |

stoñ ñid lta ba thams cad ni |

ñes par hbyen par thub pas gsuñs |

gañ dag stoñ pa ñid lta ba |

de dag sgrub tu med par gsuñs ||

z'es gsuñs la || bcom ldan hñas kyis kyañ. |

hod sruñs¹ hdi lta ste | dper na² mi nad pa z'ig yod la | sman pas de la sman btañ nas sman des deñi nad thams cad bskyod³ de | sman lto na hdug pa ñid⁴ mi hbyun na | hod sruñs de⁵ ji sñam du sems | mi de nad de las thar par hgyur ram | gsol ba | bcom ldan hñas de ni mi hgyur lags te ||⁶ gañ sman des nad thams cad bskyod nas sman ltar meñis pa ñid ma byuñ na ni mi deñi

¹ KP throughout sruñ.

² X om dper na, it is added from KP, § 66.

³ X bskyed.

⁴ KP ad. de

⁵ KP hñ.

⁶ Evidently this sentence with the preceding one, gsol ba—, should have come just after the following one.

grod¹ nad śin tu² tshabs che bar hgyur lags so || bcom ldan
 ḥdas kyis bkah stsal ba | ḥod sruñ de bz'in du lta bar gyur pa
 thams cad las hbyuñ ba ni ston pa ñid yin na | ḥod sruñs gañ³
 ston pa ñid kho nar lta ba de ni gsor mi run no || z'es bśad do
 z'es gsuñs so ||

=यद्यशून्यं नाम कश्चिद्भावः स्यात् स्यात्तदा तत्प्रतिपक्षभूतं किञ्चिच्छून्यो
 भावः । अशून्यस्य तु सम्भव एव नास्ति । अहेतुकस्य कस्याप्याकाशकुसुमस्यैव
 सङ्गावासम्भवात् । यदा नाशून्यस्य सम्भवस्तदा प्रतिपक्षं शून्यमपीतरेणाशून्येन
 विना न सम्भवति । तथा हि । असन् कुक्कुरः कपिः प्रतिपक्षो न भवति ।
 सर्वत्र हि विरुद्धमर्थान्तरमन्तरेण विरुद्धमर्थान्तरं न सम्भवति । तस्मादशून्येन
 विना शून्यं न भवति । तेन विना च शून्यं नाम न किञ्चिदस्तीति सिद्धम् ।
 यथोक्तं

शून्यता सर्वदृष्टीनां प्रोक्ता निःसरणं जिनेः ।

येषां तु शून्यता दृष्टिस्थानसाध्यान् वभाषिरे ॥⁴

भगवताप्युक्तं⁵

तद्यथापि नाम काश्यप कश्चिदेव पुरुषो⁶ ग्लानो भवेत् । तस्मै दंब्यो
 भैषज्यं दद्यात् । तस्य तज्जैषज्यं सर्वदोषानु⁷च्चात्य कोष्ठगतं न निर्गच्छेत् ।
 तल्लिं मन्यसे काश्यप अपि तु स ग्लानपुरुष⁸स्तस्माद् ग्लान्या परिसुक्तो भवे⁹द्यस्य
 तज्जैषज्यं सर्वकोष्ठगतान्¹⁰ दोषानुच्चात्य कोष्ठगतं⁹ न निःसरेत् ।¹¹ आह ।
 नो भगवन्¹² । गाढतरं¹³ च तस्य पुरुषस्य तद्देलान्य¹⁴ भवेद्यस्य तज्जैषज्यं सर्व-
 दोषानुच्चात्य¹⁴कोष्ठगतं न निःसरेत् । भगवानाह । एवमेव काश्यप सर्वदृष्टि-
 गतानां शून्यता निःसरणं यस्य खलु पुनः काश्यप शून्यतादृष्टिस्त्वमहमचि-
 त्त्यमिति वदामीति ॥ ८ ॥

383

CŚV : ḥdir sniras pa | ston pa z es bya ba cuñ zad kyañ med
 pas ston pa ñid kyī phyogs su ma hgyur mod kyī | de lta na yan
 phyogs med pa yañ phyogs ñid du yons su gzun bas phyogs ñid

¹ grod=Skt. kukṣi, koṣṭha, 'belly' X gro and KP bio; but in either case the meaning is not clear.

² X om. it.

³ Tib lit. nars (mr).

⁴ Quoted in BCA, p. 414; SS, pp. 23-26.

⁵ Tib roga (nad) for doṣa.

⁶ This sentence is omitted in Tib

⁷ KP °gatā Tib simply sarvān (thams cad).

⁸ KP °gato.

⁹ KP °vān.

¹⁰ KP °taraś

¹¹ KP om. it.

¹² KP, p. 97 (§ 65)

¹³ Tib. om. puruṣa.

¹⁴ KP ad. es.

du hgyur la | mi mthun paḥi phyogs la ma bltos par phyogs srid
 pa yaṅ ma yin pas mi mthun paḥi phyogs su yaṅ hgyur ro || phyogs
 daṅ mi mthun paḥi phyogs yod pa las kyaṅ dños po thams cad
 hgrub bo || hdi yaṅ mi rigs so z'es bstan paḥi phyir bśad pa |

= अत्राह । यद्यपि शून्यं नाम किञ्चिदपि नास्तीति नास्ति शून्यतापक्ष-
 स्तथाप्यपक्षोऽपि पक्षत्वेन परिगृहीत इति पक्ष एव भवति । विपक्षनिरपेक्षस्य
 पक्षस्याभावाच्च भवेद्विपक्षः । पक्षविपक्षयोः सङ्गावाच्च सर्वे भावाः सिध्यन्ति ।
 इदमपि न युज्यत इति प्रतिपादयन्नाह— ।

gal te phyogs ñid du hgyur na |
 phyogs med phyogs kyi no bor hgyur |
 de ltar phyogs med ñid med na |
 gan z'ig mi mthun phyogs su hgyur || 8 ||

In a Vx of CSV *gal* for *gal*. In d V misprint *mthum* for
mthun.

V pakṣe saty eva pakṣasyāpakṣo rūpaṃ bhaviṣyati |
 asty apakṣe ko nāma tadvipakṣo bhaviṣyati || 8 ||

I do not think it can be accepted. The following may be
 suggested :

अपक्षः पक्षरूपः स्यात्पक्ष एव भवेद्यदि ।
 एवमभविपक्षस्य को विपक्षो भविष्यति ॥ ८ ॥

CSV :

gal te phyogs ñid du hgyur na |
 phyogs med phyogs kyi no bor hgyur |

gal te phyogs med pa ñid yod na ni de de ltar hgyur na srid
 pa yaṅ ma yin te | mi mthun paḥi phyogs med paḥi phyir ro ||
 mi mthun paḥi phyogs med pa de ni rgol ba thams cad bsal
 bas bstan zin to || yaṅ gaṅ gitshe

de ltar phyogs med ñid med na |
 gan z'ig mi mthun phyogs su hgyur ||

phyogs med paḥi phyir mi mthun paḥi phyogs kyaṅ med pas
 yoṅs su z'in pa thoṅ z'ig ||

= अपक्षः पक्षरूपः स्यात्पक्ष एव भवेद्यदि ।

यद्यप्य एव स्यात् । स त्वेवं दति न सम्भवति । विपक्षाभावात् । विपक्षा-
भावश्च सर्ववादिप्रत्याख्याननि प्रदर्शितः । अपि च यदा

एवमभावेऽप्यस्य को विपक्षो भविष्यति ॥

पक्षाभावाद्विपक्षोऽपि नास्तीति त्यज्यतामाशङ्कः ॥ ८ ॥

384

CSV : hdir smras pa | dños po rnams kyi rañ bz'in ni yod pa
kho na ste | khyad par gyi ño bo dmigs pahi phyir ro || hdi tar |

= अत्राह । अस्त्येव भावानां स्वभावः । विषेशरूपोपलब्धात् । तथा हि— ।

gal te dños po yod min na |
me ni ji ltar tsha bar hgyur |
tsha ba me yan yod min z'es |
goñ ñid du ni bzlog par byas || 9

In *d* V wrongly *gañ* for *goñ*.

V bhāva eva yadā nāsti vahnir uṣṇaḥ katham bhavet |

uṣṇo'gnir api nāstīti kasya nāma viparyayaḥ || 9 ||

This is not right. I should like to suggest the following :

अग्निरुष्णः कथं नु स्याद्यदि भावो न विद्यते ।

उष्णोऽग्निरपि नास्तीति प्रागेव वारणं कृतम् ॥ ९ ॥

CSV :

gal te dños po yod min na |
me ni ji ltar tsha bar hgyur |

dehi phyir khyod par dmigs pa hdi las dños po rnams kyi rañ
bz'in yod pa ñid do || brjod par bya ste | hdi ni ma rigs so || gañ
gi phyir

tsha ba me yan yod min z'es |
goñ ñid du ni bzlog par byas ||

me tsha baḥi rañ bz'in ñid ni sñar

tsha ba me ñid du hgyur te |
tsha ba min pa ji ltar sreg |
des na bud śin z'es bya ba |
yod min de med me yod min ||

z'es bya ba der bzlog zin to || dehi phyir khyad par med pas
dños po rnams kyi rañ gi ño bo med do ||

= अग्निरुष्णः कथं नु स्याद्यदि भावो न विद्यते ।

तस्माद्विशेषोक्तपञ्चादस्यैव भावानां स्वभावः । उच्यते । इदमपि न युक्तम् । यतः

उष्णोऽग्निरपि नास्तीति प्रागेव वारणं कृतम् ॥

उष्णस्वभावोऽग्निः प्राक्¹

अग्निरेव भवत्युष्णमनुष्णं दहति अथम् ।

नास्ति तेनेत्थं नाम तद्वदेऽग्निरे विद्यते ॥

इत्यत्र निवारितः । तस्माद्विशेषाभावान्नास्ति भावरूपम् ॥ ८ ॥

385

CSV : gz'an yañ gal te |

= अन्यच्च । यदि— ।

dños po mthon nas dnos po ni |

med pa z'es bya bzlog hgyur na |

de ltar phyogs ni bz'i char la |

ñes pa spañs pa gan z'ig mthon || 10 ||

V drṣṭaiva bhāvaṃ bhāvasyābhāvo nāma viparyayaḥ |

duṣṭe pakṣaturiyāṃśe prahānaṃ yasya drśyate || 10 ||

This cannot be defended. The following may be suggested :

भावदर्शनतो भावाभावो नाम निवार्यते ।

एवं पञ्चचतुष्कास्य को दृष्टो दोषवर्जितः ॥ १० ॥

CSV :

dños po mthon nas dnos po ni |

med pa z'es bya bzlog hgyur na |

gal te dños po yod² dmigs nas dehi dños po med pa bzlog na ni

rigs par bstan pa z'ig ste | dños poḥi dños po med pa dmigs nas

dños po yañ bzlog per ciñi phyir mi hgyur | tshul ḥdi ñid kyis

de ltar phyogs ni bz'i char la |

ñes pa spañs pa gan z'ig mthon ||

ḥdi ḥaṇ

yod dañ med dañ yod med dañ |

yod med min z'es bya baḥi tshul |

ḥdi ni mkhas pas gcig ñid sogs |

dag la rtag tu sbyar bar bya ||

z'es bya ba der bśad z'in to || hdi phyir de ltar na phyogs
bz'i ga la yan skyon mthon baḥi phyir phyogs ḡgaḥ yaṅ yoṅs su
gzuṅ bar mi rigs so ||

= भावदर्शनतो भावाभावी नाम निवार्यते ।

यदि भावस्य सङ्गाबोलन्नात्तदभावनिवारणं युक्तमुपदर्श्यते भावस्याभावोपलम्भा-
ज्ञाववारणमपि किं न भवेत् । अनेनैव क्रमेण

सदसत् सदसच्चेति सदसच्चेति च क्रमः ।

एष प्रयोच्यो विद्विद्धिरेकत्वादेषु नित्यशः ॥

इति तत्रोक्तम् ।¹ तस्मादेवं पक्षचतुष्टयेऽपि दोषदर्शनात्कस्यापि पक्षस्य परिग्रहो
न युक्तः ॥ १० ॥

386

CŚV : hdi las kyaṅ phyogs yoṅs su ḥdzin par mi rigs te |

rdul la cha śas yod med ces |

dpyad pa der yaṅ ḥjug par ḡgyur |

dehi phyir bsgrub par bya ba yis |

bsgrub bya ḡgrub par mi ḥthad do ||²

z'es snar bśad paḥi phyir ro || dehi phyir tshul ḥdis rnam par
dpyad na dños po śin tu z'ib pa |

= इतोऽपि पक्षपरिग्रहो न युक्तः ।

अणोरशोऽस्ति नास्तीति विचारोऽत्रापि वर्तते ।

तस्मात्साध्येन साध्यस्य सिद्धिर्नैवोपपद्यते ॥

इति पूर्वमुक्तेः ।³ तस्मादनेन क्रमेण विचारोऽतिसूक्ष्मस्य— ।

rdul phran la yaṅ yod paḥi dños |

gaṅ du med der ji ltar ḥbyuṅ' |

saṅs rgyas rnams la med ḥñid kyaṅ |

de ḥñid phyir na ma ḥbrel baḥo ||

In d V wrongly *nam ḥbrel paḥo* for *na ma ḥbrel baḥo*.

V yad aṅor api sadbhāvas tato'bhāvaḥ katham bhavet |

buddhānām jātv abhāvo'pi tasmād eva prasajyate || 11 ||

I should like to restore it differently :

¹ 346 (=XIV 21)

² Here in X the actual reading for mi ḥthad do is mi mthon no Accordingly one may
read in Skt na kham drīyate for naivopapadyate.

³ 305 (=XIII. 5).

यत्राणोरपि सङ्गावो नास्ति तत्र कथं भवः ।

अभावोऽपि च बुद्धानां तस्मादेव न युज्यते ॥ ११ ॥

CSV :

rdul phran la yañ yod pañi dños |

gañ du med der ji ltar hbyuñ |

gañ du rdul phra rab tsam la yañ bden pañi ño bo yod pa ma
yin pa der ji ltar hbyuñ z'in skye ste | dños po skye ba po rnam
pa thams cad du med pas der [mi]¹ skye ba kho naño || snañ ba
med pañi spyod yul mñah ba dños po thams cad kyi de kho na
ñid ji lta ba bz'in thugs su chud pañi ñi mañi ñod zer gyi tshogs
kyis ma rig pañi mun pa mthah dag bsal ba | mi śes pañi mun
pa mthug poñi mtsan mohi gñid kyis log pañi hgro ba rañs pa
sad par mdzad pañi lhur bz'es pa byañ chub tu yañ dag par
mñon par rdzogs par sañs rgyas pañi

sañs rgyas rnams la med ñid kyañ |

de ñid phyir na ma h̄brel baño ||

de ñid kyi phyir de ñid kyi ye śes la bltos nas dños po h̄gañ
yañ ma dmigs pas yod pa hdi ltar med pa ñid kyañ mñon par
mi bśed do || yañ na rañ bz'in ma skyes pañi phyir de med pa
yan mi srid pas

sañs rgyas rnams la med² ñid kyañ

ste | ñan thos dañ rañ sañs rgyas dañ bla na med pa yañ dag
par rdzogs pañi sañs rgyas rnams la mi bśed do ||

—यत्राणोरपि सङ्गावो नास्ति तत्र कथं भवः ।

परम. गुणमात्रस्यापि यत्र सत्त्वं स्वरूपं नास्ति तत्र कथं भव उत्पद्यते । भावोत्पत्तिः
सर्वथा नास्तीति तत्रानुत्पाद एव । निराभासगोचरकसर्वभावतत्त्वयथावदव-
गमसूर्यकिरणनिकरापाकताखिलाविद्यातिमिराणां निबिडाज्ञानतिमिररालि-
निद्राविपर्यस्तजगदुल्लासोद्बोधनतत्पराणां बोधी सम्यगभिमुखानाम्

अभावोऽपि च बुद्धानां तस्मादेव न युज्यते ॥

तस्मादेव च तत्त्वज्ञानमपेक्ष्य कश्चिदपि भावो नोपलभ्यत इति [यथा] भाव
एवमभावोऽपि नाभिमतः । अथवा स्वभावेनाजातत्वाद्भावोऽपि न सम्भवतीति

अभावोऽपि च बुद्धानां

¹ Not in X.

² X ad. here pa.

आवकप्रत्येकबुद्धानुत्तरसम्यक्बुद्धानां नाभिमतः ॥ ११ ॥

387

CSV : yons su rtogs¹ par byed pas ni gdon mi za bar gñis med
par smra ba hdi thams cad du son pa yin no z'es bya bar ñes
par byaḥo || hdi lbar |

=परिप्रेक्षयावश्यमयमहयवादः सर्वत्र प्राप्नोतीति निश्चेतव्यम् । तथा हि।

gal te kun la gñis min na | ²
gz'an gañ z'ig la yod dnos yod |
gal te khyod lahañ de rigs na |
brgal ba gz'an po ci ste byed || 12 ||

In d V wrongly *brgyal pa* for *brgal ba*.

V sarvasya cen na dvitīyaḥ kasyānyaḥ san bhaviṣyati |

matam ced bhavato'py etad vijito'nyo bhavet katham || 12 ||

Clearly this cannot be accepted. The following may be suggested :

सद्भावोऽन्यस्य कस्य स्यात् स्यात्सर्वत्राहयं यदि ।

तवापि यदि तद्युक्तं निन्दितोऽन्यः किमुच्यते ॥ १२ ॥

CSV : gañ du gñis ma yin pa gñis su med par smra ba hdir
mi gyur pa³ dnos po gañ z'ig la dnos poḥi ño bo yod || re z'ig dnos
po rtag pa gañ dag yin pa de dag la ni rañ gi ño bos yod pa ma
yin pas yod pa dañ med pa ñid kyi rtog pa dag brtag par mi nus
te | yod pa dañ med par rtog pa hjug paḥi rgyu dnos po rtag
pa yod pa ma yin paḥi phyir ro || dnos po gañ dag skye ba dañ
ldan pa de dag kyañ rtag paḥi ño bor med pas rañ bz'in gyi mtshan
ñid dañ mtshan ñid mi mthun pa yod pa yin dañ rañ bz'in yod
pa dañ med paḥi rtog pa dag rnam par gz'ag par mi nus pa |
ḥdus byas dañ ḥdus ma byas las ma gñis⁴ paḥi dnos po gz'an yod
pa ñid du bz'ag par nus pa yañ ma yin no || deḥi phyir rigs pas
thob par bya baḥi phyir drañs śiñ gsal baḥi don ni rgol ba dag
gis gñis smra ba rañ gi blos phyin ci log tu brtags pa spañs te
gñis med par smra ba hdi rañ gi blo la bz'ag pas ḥos pa ñid do |

¹ X rtog. Accordingly yons su rtog par byed pas = parikalpanayā

² After this Vx of CSV adds : rnam par spyod bz'in paḥi don. This seems to be a part of the commentary meaning vicāryamāne' rthe

³ X ḥgyur ba.

⁴ X gtegs.

ci ste hthad pa gañ z'ig gi¹ don hdi mi hgrub pa srid na ni ho
na gan gis kho bo cag kyañ yid ches par gyur pa² de brjod par
gyis s'ig | hon te ji skad bśad pañi don dan hgal bahi hthad pa
gañ z'ig kyañ brjod par mi rus na ni deñi tshe gal te kho bo cag
gis bśad pañi hthd pa kho nas khyod la yon mthah gñis spañs
pa de rigs na cihi phyir rtsod pa gz'an pa byed ||

= यत्राद्यमहयवादस्तथाप्राप्तस्य तस्य भावस्य तावत्स्वरूपं भवेत् । ये
तावद्भावा नित्यास्तेषां स्वरूपेण सद्भावो नास्तीति सद्भावासद्भावकत्वेना परौचित्यं
न शक्या । सद्भावासद्भावकत्वेनापह्नविर्हेतोर्नित्यस्य भावस्याभावात् । ये
भावा उत्पत्तिमन्तस्तेषामपि त्रित्वं स्वरूपं न भवतीति स्वभावसत्त्वप्रतिकूल-
लक्षणानां स्वभावेन सद्भावासद्भावकत्वेना व्यवस्थापयितुं न शक्यते ।
तस्माद्युक्तिगम्यत्वेन नीते स्फुटैर्धे वादिनः स्वबुद्धिविपर्यायकल्पितं हयवादं
विहायाहयवादमिमं स्वबुद्धौ स्थापयितुमर्हन्ति । अथ कयाप्युपपत्त्यायमर्थो
न सिध्येत् ननु च येनास्माकमपि मनःप्रत्ययो भवेत्तदुच्यताम् । न तु
काचित्यथोक्तार्थविरुद्धोपपत्तिर्वक्तुं शक्यते । तस्मादुक्तोपपत्तिर एव तवाप्यन्त-
हयप्रहाणे युक्ते किं वादान्तरेण ॥ १२ ॥

388

CŚV : gañ gi phyir hñig rten pa dan hñig rten las hñas pañi
dños po rañ dan gz'an gyi gz'un lugs kyis yonñs su brtags pa
rnams la gñis su med pañi ño bo hñir dbyer med pa de ñid kyi
phyir |

= यस्मात्स्वपरसमयपरिकल्पितानां लौकिकलोकोत्तराणां भावानाम-
हयरूपमिहाविभक्तं तस्मादेव — ।

dños po kun gyi dños med la |
rnam par dbye ba mi rigs te |
rdzas rnams kun la gañ mthoñ ba |
de ni rnam dbyer mi hgyur ro || 13 ||

In d Vx of CŚV *rnams* for *rnam*.

V abhāve sarvabhāvānām vibhāgo naiva yujyate |
bhāve'pi sarvabhāvānām sa vibhāgo na jāyate || 12 ||

¹ X gi.

² X hgyur ba.

There is nothing in the Tib. text for V's *bhāve'pi -bhāvānām*. I should like to suggest the following accepting his first half :

बभावे सर्वभावानां विभागो नैव युज्यते ।

सर्वद्रव्याणि यः पश्येत्स भवेन्न विभाजकः ॥ १३ ॥

CŚV : rgyu dañ rkyen las skyes pahi phyir rañ bz'in byas pa can ñid du thal bañi phyir dños po rnams kyi ran bz'in gañ yin pa de ni rgyu med pa can kho na yin la rgyu med pa la yañ yod pa ñid mi srid pas yod¹ par dgag pa la brten nas dnos po med pa kho na rañ bz'in yin te dños po ma yin pañi phyir ro || deñi phyir rañ bz'in hdi thams cad la dbyer med pahi ño bo yin pahi phyir dños po thams cad rañ bz'in gyis ma skyes par rañ gi ño bo geig pa ste | hdi lta ste dños po med pahi rañ bz'in gyi ño boho || dper na bum pa dañ khañ z'in² la gogs pa tha dad kyañ thams cad sgrib pa med pa ñid mtshuñs pañi phyir gzugs med pa tsam gyi³ ño bo nam mkhah rañ gi ño bo tha dad pa yod pa ma yin pa dañ | yañ dper na dños po rnams bdag ñid ji lta ba bz'in du hdus byas thams cad mi rtag pa ñid dañ | zag pa dañ bcas pa thams cad sdug bsñal ba ñid do z'es bya ba la sogs pa tha mi dad pa de bz'in du rdzas thams cad la gañ z'ig mthoñ ba yañ rdzas tha dad par rnam par bz'ag par mi nus so || de ñid kyi phyir dnos po geig gi lta po gañ | de ni kun gyi lta por bśad | geig gi stoñ ñid gan yin pa | de ñid⁴ kun gyi stoñ pa, ñid || ces sñar bśad do || de ñid kyi phyir beom ldan hñas kyis | gañ gis dños po rnams dnos po med ces śes gyur⁵ | de ni dños po kun la gz'ar yañ chags pa med | gañ z'ig dños po kun la gz'ar yañ chags med pa | hdi ni mtsan ma med pañi tiñ ñe hñzin la reg || ces gsuñs so ||

= हेतुप्रत्ययजातत्वात्स्वभावेन कृतकत्वप्राप्तेर्भावानां यः स्वभावः स निर्हेतुक एव । निर्हेतुकत्वे च सत्त्वं न सम्भवतीति भावावप्रतिषेधं प्रत्या

¹ X med.

² X ñi, but see VIII, 16d=191d

³ X hñhar z'on (?).

⁴ X gyis.

⁵ X adds pa.

भावस्याभाव एव स्वभावो भावस्याभावात् । तस्मादयं स्वभावः सर्वेषामभिन्न-
रूप इति सर्वे भावाः स्वभावेभाजाता एकरूपा यदुताभावस्वभावरूपाः । यथा
घटगृहचैत्रादिषु भिन्नेष्वपि सत्त्वं निरावरणत्वसामान्यादरूपमात्ररूपमाकारं
भिन्नस्वरूपं न भवति, यथा च भावा यथास्त्वं सर्वं संस्कृता अनित्या एव, सर्व
सास्त्रवा दुःखा एवेत्यादि न भिन्नमेवं यः सर्वेषां द्रव्याणां द्रष्टा [सो]ऽपि द्रव्याणां
भेदं व्यवस्थापयितुं न शक्नोति । अत एव

भावस्यैकस्य यो द्रष्टा द्रष्टा सर्वस्य स स्मृतः ।

एकस्य शून्यता यव संशय सर्वस्य शून्यता ॥

इति पूर्वमुक्तम्¹ । अत एवोक्तं² भगवता

भावानभावाति शः प्रजानति

स सवभावेषु न जातु सज्जति ।

यः सर्वभावेषु न जातु सज्जति

स आनिमित्तं स्मृशते समाधिम् ॥³

इति ॥ १३ ॥

389

CSV: gz'an yan | gz'an rtog pa sñon du gton bar gyur pas
kyañ ji skad bśad pañi don khas blan bar bya ba ñam yañ na
brgal z'in brtags pas lan gdab par byaño || ci ste gañ la cuñ zad
cig srid pa de la lan gdab par rigs kyi | gañ gi lta na thams cad
dños po med pa de la brjod par bya ba dan tshig dan smra ba po
rnams dan rtogs par bya⁴ dan rtogs par byed pa dan rtogs pa po
rnams rnam thams cad du med pas ji ltar lan gdab par bya |
deñi phyir de la lan ma smras pa ñid do sñam na | gal te de ltar |

—अन्यच्च । परकल्पनायाः पूर्वं त्यागिनापि यथोक्तोऽर्थो वाभ्युपगन्तव्यो-
ऽनुयुक्तपरोक्षया परिहारो वा वक्तव्यः । अथ मन्यते—यस्य किञ्चिदपि
सम्भवति युज्यते तस्य परिहारः । यस्य तु सर्वेषां भावानामभावस्तस्य वाच्य-
वचनवक्तृणां प्रतिपाद्यप्रतिपादकप्रतिपक्षृणां च सर्वथाभावात्कार्यं परिहारो
वक्तव्यः । तस्मान्न परिहार उक्त इति । यद्येवम्— ।

¹ 191 (VIII 16)

² See MV, pp 133, 265, 277.

³ This samādhī is not enumerated in MVt § 21. For ānimitta instead of animitta see Ponssin's MV, p 29, n 8; p 123, n. 3, and MVt p. 28, n. 2.

⁴ X simply rtog pa for rtogs par bya.

med phyir gz'an gyi phyogs la lan |
 brjod pa med par grags na ni |
 gtan tshigs kyis bzlog rañ phyogs kyañ |
 ci yi phyir na sgrub mi hgyur || 14 ||

In *b* V and Vx of CŚ *mīn* for *med*.

V abhāvād anyapaksasya prativācya na cet kila |
 mānāhīnaḥ svapakso'pi kasmāt siddho na jāyate || 14 ||
 It cannot be supported. I would offer the following :

नाभावात्परपक्षस्य परिहारः किञ्चित् ।

साध्यते न स्वपक्षोऽपि निवर्त्यो हेतुना कुतः ॥ १४ ॥

CŚV : gal te gz'an la thams cad med pas lan mi hdebs na
 khyod kyis hthad pa hgaḥ z'ig gis khyod kyī ran gi phyogs ston
 pa ñid kyī gtan tshigs kyis bzlog pa ci ste mi srgrub || ma grub
 pa ni khas blañ bar rigs pa yañ ma yin pas ḥdi ni yod pa ma
 yin no ||

=यदि परस्य सर्वाभावादपरिहारस्त्वया कयापि युक्त्या शून्यता-
 हेतुनिराकृतस्तव स्वपक्षः किं न साध्यते । न चासिद्धिरभ्युपगन्तुं युज्यत इति
 नेदं भवति ॥ १४ ॥

390

CŚV : gañ yañ |

=यच्च— ।

sun hbyin byed paḥi gtan tshigs rñed |
 sla z'es ḥjig rten na brjod na |
 gz'an gyi phyogs la skyon brjod pa |
 ñid du ci yi phyir mi nus || 15 ||

In *b* V omits *sla*, and V and Vx of CŚ omit *na* after *rtēn* and
 add *yañ* at the end.

V yad duṣṭo'dhigato hetur iti bhāṣāpi laukikī |
 yena doso'nyapakṣasya vaktum eva na śakyate || 15 ||

I think it cannot be supported. The following may, however,
 be suggested here :

सुलभो दूषको हेतुरिति लोकेऽभिधीयते ।

परपक्षस्य दोषः किं वक्तुमीव न शक्यते ॥ १५ ॥

CSV :

sun hbyin byed paḥi gtan tshigs rñed |

sla z'es ḥjig rten na brjod na |

de yañ mi rigs so || gal te sun hbyin pa byed paḥi gtan tshigs
yod par ḥgyur na ni dehi tshe rñed sla baḥi phyir de khyod la yañ
yod pas khyod kyis kyañ |

gz'an gyi phyogs la skyon brjod pa |

ñid du ci yi phyir mi nus ||

khyod kyis gaz'an gyi phyogs la sun hbyin pa brjod par mi nus
pas sun hbyin par byed paḥi gtan tshigs rñed par mi slaḥo ||^o

सुलभो दूषका हेतुरिति लोकस्मिधोदते ।

तदपि न युक्तम् । यदि दूषको हेतुः स्यात्तदा सुलभत्वात् तवाप्यस्तीति
त्वयापि

परपक्षस्य दोषः किं वक्तुमेव न शक्यते ॥

त्वया परपक्षस्य दूषणमुद्भावयितुं न शक्यत इति दूषका हेतुर्न सुलभः ॥^o १५ ॥

391

CSV : ci ste ḥthad pa med par yañ |

= अथ विनाप्युपपत्तिम् — ।

yod ces bya ba tsam z'ig gis |

gal te de ñid dños yod na |

med ces bya ba tsam z'ig gis |

med par yañ ni cis mi ḥgyur || 16 ||

V sannāmamātreṇa yadā bhāvaḥ kaścid bhaviṣyati |

abhāvaḥ kiṃ na bhavati so'py asannāmamātrataḥ || 16 ||

I should like to change it :

एकेनास्तौतिमात्रेण भावश्चेत्तत्त्वतो भवेत् ।

नास्तौतिमात्रेणैकेनाभावोऽपि न हि किं भवेत् ॥ १६ ॥²

¹ Here are three verses introduced as bhagavatā° iti vistaraśa uktam (boam ldan ḥdas kyis° z'es rgyas par gsuñs so||).

² Or

astītmātreṇa yadā bhāvo vidyeta tattvataḥ |

nāstītmātreṇa katham abhāvo'pi bhaven na hi ||

The CSV appears to support such rendering But according to the Chinese version the same Tib text may be translated thus

sannāmamātreṇaikena syād bhāvas tattvato yadā |

kimasannāmamātreṇaikena bhāvo'pi no bhavet ||

CŠV : ji ltar khyod kyi¹ yod do z'es bya bahi tshig tsam gyis dños po hdi kho na ñid yod do z'es bya ba hjog pa de bz'in du ñahi med do z'es bya bahi tshig tsam gyis kyañ don dam par dños po yod pa ma yin no z'es bya bar ci ste rnam par mi hjog || deñi phyir yu bu cag gñis kyi gñis su smra ba bsal bas gñis med par smra ba spros pa thams cad bcos pa hdi gz'uñ btsugs par hgyur ro ||

=यथा तवास्तीति वचनमात्रेणायं भावस्तत्त्वतोऽस्तीति स्थाप्यते एवं मम नास्तीतिवचनमात्रेणपि परमार्थतो भावो नास्तीति किं न व्यवस्थाप्यते । तस्मादाद्योर्वाद्द्वयापाकरणात्कृत्रिमसर्वप्रपञ्चाऽद्वयवादाऽयं मध्ये ससु च्छितः ॥ १६ ॥

392

CŠV : hdir smras pa | don dam par dños po med na ni deñi tshe med pa la yod do z'es bya bahi miñ hdir mi hgyur ro || yod pa ma yin pañi mo gśam gyi bu la ni yod do z'es bya bañi miñ hdi ru mi ruñ no || bśad par bya ste ||

=अत्राह । यदि परमार्थतो भावो न स्यात्तदेहासतः सदिति नाम न स्यात् । न ह्यसतो बन्ध्यापुत्रस्य सन्निति नामेह युज्यते । उच्यते—

gañ phyir yod bdog ces min btags |
de phyir med par mi hgyur na |
gañ phyir yod ces miñ byas pa' |
de phyir yod par mi hgyur ro || 17 ||

In a V and Vx of CŠ *mi* for *miñ*, and the former *gtags* for *btags*. In c V and Vx of CŠ *mi* for *miñ*. For a different reading of the last two lines see CŠV quoted below.

V sadartho yan na grathitas tenābhāvo na jāyate |
astīti yasmān na kṛtaṃ tena bhāvo na jāyate || 17 ||

The main defect here lies in V's misreading *mi gtags* for *miñ btags*. *btags* is perfect of *hdogs pa*, and *miñ hdogs* means 'to give a name.' *bdog* is to be taken here in the sense of 'to be.' I would translate the *kārikā* as follows :

¹ X kyi.

सदिति यत्कृतं नाम तेनासन्नैव जायते ।

सदिति यत्कृतं नाम तेन सन्नैव जायते ॥ १७ ॥

CSV:

gañ phyir yod bdog ces miñ btags |
de phyir med par mi hgyur na |

gal te hdi ltar na |

gan phyir med ces miñ byas pa |
de phyir yod par mi hgyur ro |
miñ ni miñ can gyi rañ gi |
ño bohi rjes su mu byed do '

de rnams ni miñ can gyi dños pohi rañ gi no bo dañ dus
mtshuñs pa yañ ma yin te | de rnams sña rol dañ phyis hñod
pas byed pañi phyir ro || hdi ltar mig legs pa la z'ar ba z'es bya ba
dañ | tshe thuñ ba la tshe riñ po z'es bya ba dañ | choms po¹ la
lhas btsas pa z'es bya ba la sogs pa² don dañ mi mthun pañi miñ
rnams kyan dmigs pa yin no || dehi phyir |

gañ phyir yod ces miñ byas pa |
dehi phyir yod par mi hgyur ro ||

rnam pa gcig tu na hñon pa gz'an yin te |

gañ phyir med mi bdog ces miñ |
btags pa de phyir yod hgyur min ||

gal te yod pa la yod do z'es miñ byas pa las dños po rañ gi ño bo
yod pa ñid du rtog na ni | rigs pas rnam pa dpyad pa na yod pa
ma yin pa ñid kyis yod pa ma yin pa la med do z'es miñ btags
pa las yod pa ñid dgag pa cihi phyir mi ñes te | hdi yod pa ñid
du rtog pa ltar med pa ñid du yan btags par rigs so ||

=सदिति यत्कृतं नाम तेनासन्नैव जायते ।

यद्येवं

यन्नामासदिति कृतं तेन सन्नैव जायते ।

नामानि नामिनो नैव स्वभावमनुकुर्वते ॥

न हि तानि नामिनो भावस्य स्वरूपेण कालेन वा समययुक्तानि । पूर्वं
पश्चाच्च तेषामभौष्टत्वात् । तथा हि । सुलोचने काण इति शल्याशुषि दीर्घाशु-
रिति तस्करे देवरक्षित इत्यादौ न्यर्थप्रतिकूलानि नामान्युपलभ्यन्ते । तस्मात्

सदिति यत्कृतं नाम तेन सन्नेव जायते ॥

एकधा त्वन्यः पाठः

नैवासदिति यन्नाम कृतं तेन न सन्नवेत् ।

यदि सतः सदिति नामकरणाद्भावः स्वभावेन सन्नेव कल्पते युक्त्या विचारे-
ऽसत्वेनासतोऽसदिति नामकरणात्सत्त्वप्रतिषेधः किमिति न निश्चीयते । अस्य
सद्भावकल्पनावदसद्भावोऽपि युक्तं प्रज्ञापयितुम् ॥ १७ ॥

393

CSV: hdir kha cig na re sgra rnams ni don gyi rañ gi ño
bo ston par byed pa ma yin te | gal te ston na ni dehi tshe me
z'es smras na kha htshig par hgyur la | bum pa z'es smras na
kha kheñs par hgyur ro || dehi phyir kho bo cag gi don gyi rañ
gi ño bo la mi reg pañi sgra rnams kyi¹ brjod par bya ba dañ
brjod par byed pañi brda hjig rten pas thams cad yod do z'es
brjod do z'es zer ro || de la brjod par bya ste |

= अत्र केचिदाहुः । शब्दास्तावन्नाथैस्वरूपमभिदधति । यद्यभिदध्यु-
स्तदाग्निरुष्ण इत्युक्ते सुखप्रदाहो भवेत् । घट इत्युक्ते सुखं पूर्णं भवेत् ।
तस्मादस्माकमर्थस्वरूपास्यार्थिभिः शब्दैर्वाच्यवाचकेन लौकिकेन सङ्केतेन सत्-
मस्तीत्युच्यते । अत्रोच्यते—

gal te thams cad hjig rten pas |
brjod pas hjig rten pa yod na'
dnos gañ.de ñid du yod pa |
de ni hjig rten par cis hgyur || 18 ||

V uktatvāt sarvalokena loko yañi bhavisyati |

tasmād eva hi yo bhāvaḥ sa loko jāyate katham || 18 ||

Evidently V takes *hjig rten pa* in the sense of *loka*, but, in fact, it means *laukika*. There is nothing in the Tib. text for his *tasmād eva hi* in c. I would translate :

कथितं लौकिकेनेति सर्वं चेन्नौकिकं भवेत् ।

को भवेत्तत्त्वतो भावः स केन लौकिको भवेत् ॥ १८ ॥

CSV: gal te dnos po yod pañi rañ bz'in can ñid rañ gi ño
bo la mi reg² pañi sgra rnams kyiñ hjig rten pa brjod ciñ deñi

¹ X kyiñ.

² X rgyis.

rañ gi ño bo yod na ni dehi phyir rañ gi ño bos yod pañ phyir
de don dam pa kho nar hgyur gyi | hjig rten pa ni ma yin no ||
ci ste de hjig rten pa ñid du yod pa ñid yin gyi | rañ bz'in gyis
ma yin na ni dehi tshe hjig rten pa de don dam pa ñid du hgrub
ciñ | don dam pa mthon ba las rnal hbyor pa rrams hkhor ba
las grol bar yañ hgyur ro z'es bya bar rigs so ||

=यदि सवस्तुनः सखभावत्वस्वरूपास्पर्शभिः शब्दैरभिधीयमानं लौकिकं
तत्स्वरूपं भवेत् [तदा] तत [एव] स्वरूपेण सङ्गावाप्त परमार्थ एव भवेन्न
तु लौकिकः । अथ तस्य लौकिकत्वमेवास्ति न खभावस्तदा तस्य लौकिकस्य
परमार्थत्वमेव सिध्यति । परमार्थदर्शनाच्च योगिनः संसारान्मुच्येरन्निति
युक्तम् ॥ १८ ॥

394

CSV: hdir smras pa | khyod kyis thun moñ du smra mod
kyi | de lta na yañ dños po bsal bas khyod la dños po rnam med
pa ñid du hgyur ro || bśad par bya ste | tshig hdi ni kho boñi
bsam pa las ma hñas par gnas so || gal te bdag doñs po bkag pa
las yod pa ñid dan hñal ba med pa ñid khas len par hgyur na
ni dehi tshe bgags pas¹ smra ba thams cad sel ba bsgrubs par
ma hgyur te med pa ñid du smra ba śin tu tha chad pa khas
blañs pañi phyir ro z'es bstan pañi phyir bśad pa |

=अत्राह : यद्यपि त्वया सामान्यत उच्यते तथापि भावापाकरणात्
तवाभाव एव भवति । उच्यते । नेदं वचनं मदाशयमतिक्रान्तम् । यदि मम
भावप्रतिषेधादस्तित्वविरुद्धं नास्तित्वमभ्युपगम्यते तदा[वगन्तव्यं] न प्रतिषेधेन
सर्वदादनिराकरणं साध्यते अभाववादस्यातिशुद्धैरभ्युपगमादिति प्रतिपादय-
न्नाह— ।

gal te dños kun med pañi phyir |
med pa ñid du hgyur na ni |
de ltar yin na phyogs rnam kun |
dños po med par mi rigs so || 19 ||

In V and Vx of CS *gyur* for *hgyur* in *b* and *lta* for *ltar* and
dan for *na* in *c*.

¹ X hgag gas.

V asattvāt sarvabhāvānām abhāvo yadi vidyate |
 tathā ca sarvapakṣesu bhāvo'san naiva yujyate || 19 ||
 I should like to propose the following :

अभावात्सर्वभावानामभाव एव चेद्भवेत् ।
 सत्येदं सर्वपक्षाणामभावो नैव युज्यते ॥ १९ ॥

395

CŚV: dños po yod na ni de de bkag pas dños po med par
 smra ba hgyur na gañ gi tshe ji skad bśad pañi tshul gyis dños
 po ñid mi srid pa deñi tshe |

= भावसङ्गावे हि तत्र तन्निविधादभाववादो भवेत् । यदा तु यथोक्तो न
 न्यायेन भाव एव न सम्भवति तदा— ।

dños po med phyir dños med la |
 srid pa yod par mi hgyur ro |
 dños po med par dños po ni |
 med par ga la hgrub par hgyur || 20 ||

In d Vx of CŚV *pa* for *par*.

V abhāvatvād abhāvasya bhāvo'stīti na vidyate |
 abhāvatvād asan bhāva iti siddhir bhavet katham || 20 ||
 I think it cannot be accepted, and suggest the following

भावाभावादभावस्य सम्भवो न भविष्यति ।
 अभावो हि विना भावं कुतः सिद्धो भविष्यति ॥ २० ॥

CŚV :

dños po med phyir dños med la |
 srid pa yod par mi hgyur ro |
 ciñi phyir dños po med ce na | dños po med pa med pañi phyir
 ro || gañ las dños po med pa med ce na | ḥdi¹ ltar |
 dños po med par dños po ni |
 med par ga la hgrub par hgyur ||
 dños po hñig pa gz'an du hgyur bañi mtshan ñid can ni dños po
 med paño z'es hñig rten smra ba la dños po de yañ nes par dpyad
 pa na yod pa ma yin pas gañ z'ig med pas dños po med par srid
 par hgyur || gañ gi tshe dños po med pa yod pa mi srid pa deñi

tshe dños por rtogs pa dños po med pa la bltos pas.de med pa
yin dan dños po med pa med par grub bo ||

=भावाभावादभावस्य सम्भावो न भविष्यति ।

कुतो भावाभाव इति चेत् । अभावाभावात् । कुतोऽभावाभाव इति चेत् । एवम् ।

अभावो हि विना भावं कुतः सिद्धो भविष्यति ॥

भावस्यान्यथालक्षणो विनाशो ह्यभाव इति लोक उच्यते । स च भाव एकात्मनेन
विचारे नास्तीति कस्याभावादभावः सम्भविष्यति । यदाभावो न सम्भवति तदा
भावप्रतीतिरभावमपेक्षत इति स नास्ति । अभावोऽपि न सिध्यति ॥ २० ॥

396

CSV: hdir smras pa | rgyu med paḥi don la grub pa med
paḥi phyir khyod kyis gdon mi za bar ston pa ḥiḍ du bsgrub
pa la gtan tshigs bstan par bya dgos la | gtan tshigs yod pas
kyaḥ dños po thams cad ston pa ḥiḍ ma yin te | gtan tshigs ltar
gz'an yaḥ yod paḥi phyir ro || bśad par bya ste | gal te

=अत्राह । अहेतुकस्य भावस्यासिद्धेरवश्यं त्वया शून्यतासाधनाय हेतुः
प्रदर्शयितव्यः । हेतुसङ्गावाच्च न सर्वेषां भावानां शून्यता । हेतुवदन्येषामपि
सङ्गावात् । उच्यते । यदि—

ston pa gtan tshigs las hgyur ba |
de phyir ston par mi hgyur na |
dam bcab gtan tshigs las gaz'an ni |
ma yin des na gtan tshigs med || 21 ||

In *a* Vxx of CS and CSV *gyur pa* for *hgyur ba*.

V *sūnyam pramāṇato jātam ataḥ sūnyam na vidyate |*
pratijñānyā na pramāṇāt pramāṇam tan na vidyate ||

In *d* evidently *pramāṇām* is misprint for *pramāṇam*. Tib.
gtan tshigs means *hetu* and not *pramāṇa* as V has written. I
would suggest :

शून्यता जायते हेतोर्भवेत्ते न शून्यता ।

प्रतिज्ञा हेतुतो नान्धा तेन हेतुर्न विद्यते ॥ २१ ॥

CSV: rgyuḥi śha rol du ston pa ḥiḍ yod pa ma yin paḥi phyir
la | phyis yod paḥi phyir ston pa ḥiḍ byas par hgyur la | byas

pa ma yin na yañ sgyu mas sprul pañi ban glañ mo¹ ltar bslu
 bar hgyur na | stoñ pa ñid ni ye mtshuñs pañi ño bo yin pañi
 phyir bslu ba yañ ma yin pas stoñ pa ñid rgyus bsgrub par
 bya ba ma yin no || ci ste śes par byed pañi rgyu la bsams nas
 brjod na yañ gtan tshigs mi srid pa ñid do || ji ltar z'e na | ħdir
 gtan tshigs hdi dam beaħ hgah z'ig bsgrub pañi phyir brjod pa
 z'ig na | gal te dam beaħ² ba de las gtan tsigs de gz'an yin na
 ni | de ltar yin na phyogs kyi chos ma yin pañi phyir dam beaħ
 bañi don go bar mi byed pas gtan tshigs la dam beaħ ba las gz'an
 ñid yod pa ma yin no || gan gi tshe gz'an du mi hgyur ba deñi
 tshe gz'an ñid med pañi phyir dam beaħ bañi rañ gi ño bo bz'in
 du hdi gtan tshigs ma yin pas gtan tshigs med pa ste | deñi
 phyir dños po rñams rañ bz'in med par grub po ||

=हेतोः पूर्वं शून्यता न भवतीति । पञ्चाङ्गवतीति शून्यतायाः कृतकत्वम् ।
 कृतकं च सायागजपपञ्चवह्निर्वादिष्विति । शून्यता त्वच्चरभामान्यरूपेति न
 विस्वादिष्वेति शून्यता न हेतुसाध्या । अथ ज्ञापकं हेतुमभिप्रेत्योक्तम् ।
 तथापि हेतुर्न सम्भवति । कथमिति । इह हेतुरिति कस्याश्चिदतिज्ञायाः
 साधकं वचनम् । यदि तस्याः प्रतिज्ञायाः स हेतुस्ततोऽन्यः स्यात् । तथा सति
 पञ्चधर्मा न भवतीति प्रतिज्ञातार्थानवगम इति हेतोः प्रतिज्ञाया अन्यत्वं न
 भवेत् । ददान्यो न भवति तदान्यत्वाभावात्प्रतिज्ञायाः स्वरूपवदयं हेतुर्न
 भवतीति हेतुर्न विद्यते । तस्मात्किञ्च भावानां निःस्वभावत्वम् ॥ २१ ॥

397

CSV : ħdir smras pa | gal te gtan tshigs med pas gtan tshigs
 dañ bsgrub par bya ba stoñ pa ñid ma yin par mi hgyur na | ħo
 na re z'ig stoñ pa ñid kyī dpe yod la | de yod pas de dañ ħdra
 bar dños po gz'an yañ ħbyuñ bar hgyur ro || bsad par bya ste |
 dpe de yañ rtog pa na gtan tshigs kyī don dañ ma ħbrel ba kho
 na z'ig gam | ħbrel ba bz'in rtog grañ | re z'ig gal te ħbrel na
 ni gtan tshigs kyī sun ħbyin pa ñid kyīs bsal to || ci ste ma ħbrel
 na ni deñi tshe de gñis la dam beaħ bañi don sgrub pañi nus pa
 ñid med pas cuñ zad kyañ mi byed la | de brtags pas ci dgos
 z'es bstan pañi phyir bsad pa |

¹ ban glañ mo = vṛṣabhi. It seems that one should read here glañ po = gaja.

² X beas.

=अत्राह । यद्यपि हितोरभावाच्चेतुसाध्ययोर्नाशून्यता ननु च शून्यता-
दृष्टान्तत्वावदस्ति । तद्वद्भावाच्च तद्वदन्येषामपि भावानां भावो भवेत् ।
उच्यते । स चेदृष्टान्तः कल्पयति हित्वर्थेनासम्बद्ध एव कल्पयति सम्बद्धो वा । यदि
तावत्सम्बद्धः । हित्वर्थेष्टेणैव निराकरणम् । अथासम्बद्धः । तदा तयोः
प्रतिज्ञातार्थसिद्धयसामर्थ्यादेव न सिद्धिक्लियते । [ततश्च] किं तेन कल्पितेनिति
प्रतिपादयन्नाह— ।

gañ phyir ston pañi dpe yod pa |
de ni stoñ par mi hgyur na |
bya rog ji ltar de bz'in du |
bdag kyañ nag ces brjod nus sum || 22 ||

In *d* Vx of CŚV *nas ses* for *nag ces*.

V *yasmāc chūnyasya drṣṭāntas tena sūnyam na jāyate* |

kāko yathā tathātmāpi kṛsṇo vaktum na śakyate || 22 ||

There is nothing in the Tib. text for V's *na* in *d*. I should like to change his restoration slightly :

यदस्ति शून्यदृष्टान्तस्तेन शून्यं न चेद्भवेत् ।

आत्मापि काकवत्कृष्ण इति वक्तुं नु शक्यते ॥

CŚV : gal te gtan tshigs kyi don dañ ma ḥbrel bañi dpe las don
grub par sems na ni deñi tshe bya rog gi nag poñi¹ dpe bdag kyañ
nag por hgyur ba ḥdi ni srid pa yañ ma yin pas dpe mi rigs te |
dños po med pañi phyir ro ||

=यदि हित्वर्थसम्बद्धादृष्टान्तादर्थसिद्धिमेत्यते तदा काकस्य कृष्णदृष्टान्ते-
नात्मापि कृष्णो भवेत् । न चेदं सम्भवतीति न युज्यते दृष्टान्तो भावाभावात् ॥२२॥

398

gal te gtan tshigs kyan med la dpe yañ med ciñ dños po
thams cañ kyañ med na khyod kyi bstan bcos byed pañi tshig²
ḥdi don gañ du bsgrub par bya bañi phyir yin | brjod pas bya
ste | gal te ñes brtags pa na dños po hgah z'ig gi rañ bz'in dmigs
na ni deñi tshe khas len par byed pa de lta yin dañ stoñ pa ñid
du lta ba yañ phyin ci log ñid du hgyur ro z'es bstan pañi phyir
bśad pa |

¹ X pañi

² X tshig-

= यदि हेतोरव्यभावे दृष्टान्तेऽपि नास्ति [तदा] सर्वेषामपि भावाना-
मभावे तवेदं शास्त्रकारवचनं कस्यार्थस्य साधनात् । उच्यते । यदि नियमेन
परोक्षायां कस्यचिज्ज्ञावस्य स्वभाव उपलभ्येत [तदा] तादृश [एव] अभ्युपगमो
भवेत् । शून्यतादृष्टिस्तु विपरीतैवेति प्रतिपादयन्नाह—

gal te rañ bz'in gyis dños yod |
ston mthoñ yon tan ci z'ig yod |
rtog pas mthoñ ba hehin ba ste |
de ni hdi ru ḥgag par bya || 23 ||

In *b* Vx of CS *m* for *ci*. V and Vx of CS *rtogs* for *rtog* in *c*
and *dgag* for *ḥgag* in *d*.

V svabhāvataś ced bhāvo'sti śūnyadrṣṭyā hi¹ko guṇaḥ |
drṣṭo vibandho jñānena tad evātra niruddhyate || 23 ||
I should like to offer the following :

को गुणः शून्यतादृष्ट्या स्याच्चेज्ञावः स्वभावतः ।

बन्धः कल्पनया दृष्टेः सेवेह प्रतिषिध्यते ॥ २३ ॥

CSV :

gal te rañ bz'in gyis dños yod |
ston mthoñ yon tan ci z'ig yod |

ston pa ñid ñe bar bstan pa ni de kho na ñid bstan par bya baḥi
phyir yin la | de kho na ñid kyañ rañ bz'in dan no bo yin no || gal
te dños po hgah z'ig la yod na ni deḥi tshe de ñid don dam pa
yin pas grol ba don du gñer ba la de mthoñ ba kho na mdzes kyī
ston pa ñid mthoñ ba ni ma yin no || de ni deḥi tshe yon ton
du mi ḥgyur ba ḥbaḥ z'ig tu ma zad kyī skur ba ḥdebs pa la z'ugs
paḥi phyir skyon ñid dv ḥgyur ro || gan gi tshe dños po rañ bz'in
med pa rnams phyin ci log las rañ bz'in dan beas pa ñid du snañ
ba na ḥjig rten gyi mñon par z'en paḥi ḥgyur z'in | dños por
lhag par z'en paḥi rgyu can las dan ñon monṣ pa las skye baḥi
rgyun skye baḥi phyir de las ḥkhor bar ḥjug par ḥgyur ba deḥi
tshe dños po rañ bz'in med pa rnams rañ bz'in med pa ñid du
mñon par gsal bar byed paḥi bstan beos ḥdis sgro ḥdogs pa dan
skur ba ḥdebs pa spans paḥi sgo nas ran bz'in med pa ñid ston
z'in || ḥjig rten yañ dños po rnams kyī rañ bz'in med pa ñid bton

nas gzugs brñan dañ sprul pa dañ sgyu ma la sogs pa ltar dños
po rnams la mñon par z'en pa na dños po la mñon par z'en pañi
rgyu can las dañ ñion mons pa zad pas hdod chags la sogs pañi
hchiñ ba mthah dag chad pa las ñes par grol bar hgyur ro ! dehi
phyir bstan beos hdis dños po rnams rañ bz'in gz'i med pa tsam
z'ig ston to || beom ldan hñas kyis

chos thams cad ni stoñ pa ste | rañ bz'in med pañi tshul
gyis so || chos thams cad mtshan ma med pa ste | mtsan ma med
pa ñe bar gzuñ nas so || chos thams cad smon pa med pa ste | mi
smon pa yi tshul gyis so || chos thams cad ni rañ bz'in gyis hod
gsal ba ste | śes rab kyi pha rol tu phyin pa yoñs su dag pas so
z'es bya ba dañ |

de bz'in du |

gañ z'ig rkyen lañ kyes pa de ma skyes |
de la skye ba rañ bz'in yod ma yin |
rkyen la rag las gañ de stoñ par bñad |
gañ z'ig stoñ ñid śes de bag yod yin |

z'es ji skad gsuñs pa lta buho ||

yan hdir rten cin hñrel bar hbyuñ ba la bñon pa ni ma
yin no || z'es bñad pa |

rtog pas mthoñ ba hchiñ ba ste |

de ni hdi ru hgag par bya ||

rtog pa ni yañ dag pa ma yin pañi ran bz'in gyi don sgro hñogs
pa ste | dehi sgo nas sems can rnams beñgs par dmigs nas hñhor
bañi sdug bñal bead par bya bañi phyir don de bzlog par bya
bañi phyir thugs rje chen po mñah z'in sems can gyi sdug bñal
gyis sdug bñal bañi de bz'in gñegs pa rnams dan | byañ chub
sams depañ rnams rten cin hñrel bar byun ba dañ hñgal ba dños
po rnams rañ bz'in med pa tsam z'ig ston par mdzad de || de
ltar na hdi ni mñor bñdus na sañs rgyas kyi gsuñ gi don yin no
z'es slop dpon gyis¹ bstan beos hdis rnam par bñad do ||°

= कौ गुणः शून्यतादृष्ट्या स्वाच्छेद्भावः स्वभावतः ।

शून्यतोपदेशो हि तत्त्वप्रतिपादनाय । तत्त्वं च स्वभावः स्वरूपम् । यदि कस्य-

चिद्भावस्य सद्भावः स्यात्तदा तत्त्वं परमार्थो भवेदिति मोक्षप्रार्थिनस्तद्दर्शनमेव शोभनं न तु शून्यतादर्शनम् । स हि तदा न गुणो[ऽपि तु] केवलमेवापवाद-प्रवृत्तत्वाद्दोष एव । यदा निःस्वभावानां भावानां विपर्ययेन सस्वभावत्वं दृश्यते तदा लोकस्याभिनिवेशहेतुर्भवति । आधाध्यवसायहेतुककर्मक्लेशतो जन्म-प्रबन्धोत्पादेन ततः संसारप्रवेशः । तदा निःस्वभावानां भावानां निःस्वभावत्व-प्रकाशकं शास्त्रमिदमारोपापवादप्रहणद्वारा निःस्वभावत्वं दर्शयति । लोकोऽपि भावानां निःस्वभावत्वमभ्यस्य प्रतिबिम्बान्भर्माभ्यामाद्यादृष्वि भावाभिनिवेश-तद्देतुककर्मक्लेशचयाद्रागादिसकलबन्धच्छेदेन विमुक्तो भवति । तस्माच्छास्त्रमिदं भावानां निर्मुलस्वभावत्वमात्रं दर्शयति । यथोक्तं भगवता—

शून्याः सर्वधर्मा निःस्वभावयोगिन । निर्निर्मिताः सर्वधर्मा अप्रणिधान-योगिन । प्रकृतिप्रभास्वरः सर्वधर्माः प्रज्ञापारिमितापरिशुष्येति ॥¹

एवम्

यः प्रत्ययेर्जायति स ह्यजातो

न तस्य उत्पादु सभावतोऽस्ति ।

यः प्रत्ययाधीनु स शून्य उक्तो

यः शून्यतां जानति सोऽप्रमत्तः ॥² इति ।

अपि चेह प्रतीत्यसमुत्पादस्य³ नासम्भव इत्याह

बन्धः कल्पनया दृष्टेः सैवेह प्रतिषिध्यते ॥

कल्पना ह्यभूतस्वभावमर्थमारोपयति । तेन सत्त्वानां बन्धमुपलभ्य संसार-दुःखच्छेदाय तमर्थं निवर्तयितुं महाकारुणिकाः सत्त्वदुःखदुःखितास्तथागता बोधिसत्त्वाश्च प्रतीत्यसमुत्पादाविरुद्धं भावानां निःस्वभावत्वमात्रं दर्शयन्ति । एवमिदं समासतो बुद्धवचनार्थं इत्याचार्येणानेन शास्त्रेण व्याख्यातम् ॥ २३ ॥

399

CSV: gañ dag ji ltar gnas pañi gsun rab kyī don ji lta ba bz'm ma rtogs pas na dnos po kha eig dños po yod bdag kha eig dños po med par yons su gsal bar byed pa de dag gi rtog pa dan phyin ci log pa ñid du bstan pañi phyr bśad pa |

¹ See *Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā* (Bib Ind) p 405, MV (with Poussin's notes), pp 238, 278, 444, 504.

² *Anavataptahradāpasamkramanāsūtra* quoted in MV, pp 239, 491, 500, 504, BCP, p. 355; *Subhāṣitasamgraha*, p 21 (with wrong readings in b).

³ The meaning of the Tib word bsñon is not here quite clear to me. bsñon can = mīśra śīd pa, as says S. C. Das in his dictionary.

—ये तु यथावस्थितप्रवचनार्थं यथाददनवबोधेन कश्चिदाव वास्तव-
रूपं कश्चिच्चावास्तवं परिदीपयन्ति तेषां कल्पनां विपर्ययं च प्रदर्शयन्नाह— ।

gcig yod gcig med ces bya ba |
de ñid min hjig rten pahañ min |
des na hdi yod hdi ces med |
brjod pa ñid du nus ma yin || 24

In *b Vx* of CSV *mi* for *min*.

V sad ekam ekam nāmāst tattvaṃ loko'pi naiva yat |
tenedam sad asad veti vaktum eva na śakyate || 24 ||

This should be changed and the following may be proposed :

एवं सदसदेकं च नेदं तत्त्वं न लौकिकम् ।

तेनेदं यदिदमसद्वक्तुमिव न शक्यते ॥ २४ ॥

CSV : gañ gi tshe hjig rten pahi dños po bśad par hdod pa dehi
tshe phyi nañ gi don gyi dbye bas phun po lña char yañ hjig
rten pahi rtog pa tshad mar byas te khas blañ bar bya la | gañ
gi tshe hjig rten las hdas pañi de lkhō na ñid rnam par bśad pañi
hdod pa dehi tshe ni hphags pañi ye śes la bltos nas phun po
lña char yan rañ bz'in gyi stoñ par bśad par byaño || de las gz'an
du gan ruñ gcig hdod ciñ gañ run mi hdod pahi rgol bas ni de
kho na ñid dañ hjig rten pa yan bśad par mi hgyur ro || gan gis
hdi de ltar yin pa |

des na hdi yod hdi ces med |

brjod pa ñid du nus ma yin ||

gal te sems dañ sems las byuñ ba rnams yod na ni dehi tshe bum
pa dañ snam bu la sogs pa rnams kyañ yod de hjig rten mthañ
dag la grags pañi phyir ro || ci ste bum pa dañ snam bu la sogs pa
de rnams ranm par dpyad pa na med na ni dehi tshe sems dañ
sems las byuñ ba rnams kyañ med par hgyur te | gñi ga yañ
rigs pa dañ bral bañi phyir ro || de ltar na hdi yod la hdi ni med
do z'es bya bar

brjod pa ñid du mi nus so ||

—यदा लौकिको भावो वक्तुमिष्यते तदा बाह्याध्यात्मिकभेदेन स्व-
पञ्चकमपि लौकिकीं कल्पनां प्रमाणं कृत्वाभ्युपगन्तव्यम् । यदा तु लोकोत्तरं
तत्त्वं व्याख्यातुमिष्यते तदार्यज्ञानमपेक्ष्य स्वभावशून्यं व्याख्येयम् ।

ततोऽन्यत्र यद्युक्तमिष्यते यच्च युक्तं नेष्यते वादिना । तत् तत्त्वं लौकिकं वा
नेष्यते । येनेतेदेवं

तेनेदं सदिदमसद्वक्तुमेव न शक्यते ॥

यदि चित्तचैतसिकानि स्युस्तदा घटपटादयोऽपि स्यः सकललोकप्रसिद्धेः । अथ
ते घटपटादयो विचारे न स्युस्तदा चित्तचैतसिकान्यपि न स्युः कर्मयोरपि
युक्तिविरहात् । एवं सतीदं सदिदमसदिति

वक्तुमेव न शक्यते ॥ २४ ॥

400

CSV : hdir smras pa | bdag gis khyod la lan gdab par mi nus
mod kyi | de ltar na yañ gan dag khyod la lan hdebs par hgyur
ba | de bz'in gśegs pañi bstan pa la mñon par brtson pa dag
hgyur bar hgyur ro || bśad par bya ste | khyod kyi re ba hdi ni
brdzun pa z'ig ste | hdi ltar |

= अत्राह । यद्यपि मया तव परिहारः कर्त्तुं न शक्यते तथापि करि-
ष्यन्ति केचित्तव परिहारम् । उल्लिखन्ति हि तथागतशासनेऽभियुक्ताः ।
उच्यते । मिथ्येयं तथाशा । तथा हि—

yod dañ med dañ yod med z'es |
gañ la phyogs ni yod min pa |
de la yun ni riñ po nahañ |
klan ka brjod pa nus ma yin || 25 ||

rnal hbyor spyod pa bz'i brgya pa las slob dpon dañ | slop ma
rnam par gtan la dbab pa bstan pa ste | rab tu byed pa bcu
drug pañ ||

* सदसत्सदसच्चेति यस्य पक्षो न विद्यते ।

उपालम्बस्त्रिरेणापि तस्य वक्तुं न शक्यते ॥ २५ ॥¹

॥ योगाचारचतुःशतके शुरुशिष्यविनिर्णयसन्दर्शनं षोडशं प्रकरणम् ॥१६॥

CSV : phyogs yons su hdzin pa yod na ni rnam pa gz'an du
bsgrubs pa las de ltañan dus ches yuñ riñ ba z'ig gis de la sun
hbyin pa srid na | gañ la yod pa dañ med pa dañ gñi gañi phyogs
spañs pas | * phyogs yons su hdzin pa fiid yod pa ma yin pa

¹ Quoted in MV, p 16; Subhāṣitasaṃgraha, p 27 In the latter the kārikā
is wrongly attributed to Nāgārjuna See Mu ſoon, 1900, 2, p 240.

* X adds here gan la which seems not to be required

de la ni yod pa dan med pa gñi gahi phyogs spañs pas dus yun
riñ pos kyañ sun hbyin pa brjod par mi nus pa ñid do || nam
khahi gzugs can ñid da lta mi srid pas dus yun riñ pos kyañ srid
par bya bar mi nus pa de bz'in du rgol ba dag gis¹ kyañ dehi
rten phyogs gsum ga yañ mi srid pas stoñ pa ñid du smra bahi
sun hbyin pa yun riñ pos kyañ brjod par mi nus te | mkhas pas
stoñ pa ñid du smra ba la sun hbyin pa nam mkhahi ri mo dan
leags kyi² gzugs³ pañi gzir ba dan hdra bar khoñ du chud par
byaho || yañ ji ltar nam mkhahi ñi mañi hod zer gyi tshogs kyis
bsal z'in z'ig par gyur pañi mun pa rnams kyis⁴ dus yun rin pos
kyañ ñi mañi hod zer gyi tshogs gsal ba mog mog por bya bar mi
nus pa de bz'in du zab ciñ rgya che ba⁵ basm gyis mi khyab
pañi rten ciñ hñrel bar hbyuñ ba bsgoms pas rtogs pañi ñi mañi
hod zer gyis rgol ba mthañ dag gi gz'un lugs kyi mun pa rnams
bsal ba yañ yin no z'es bya bar khoñ du chud par byaho || yañ
bsad pa | ji ltar hdi ni ñi mañi hod zer mtshuñs pa med pa yis
dus yun riñ bar mun pañi tshogs chen hzoms śiñ hzoms hgyur
ltar | de bz'in hgro bañi don byed gñis su med pañi ñi ma yañ ||
yod dan med pa la sogs gz'un lugs mun pa hzoms byed yin ||

rtog gehi gz'un lugs mun pas bkab pa yī |

blo yi mig hdi da ltar phye byas nas |

bsod nams gañ thob de yis skye bo hdi |

yoñs kyis de ñid blo mig gis mthoñ śog ||

slob dpon hphags pa lhahi z'al sñā nas kyi byañ chub sems
dpahi rnal hbyor spyod pa bz'i brgya pa las | slob dpon dan slob
ma ruam par gtan la dbab pa sgom pa bstan pa z'es bya ba ste |
rab tu byed pa beu drug pañi hñrel bañi ||

bz'i brgya pañi hñrel ba slob dpon zla ba grags pañi z'al sñā
nas kyis mdzad pa rdzogs so ||

—सति हि पञ्चपरिग्रहेऽन्यथासिद्धे^१ भेदता कालेन चिरेण तस्य दूषणं
सम्भवति । यस्य तु सदसदुभयपक्षप्रज्ञापेन पञ्चपरिग्रह एव नास्ति तस्य सदसदु-
भयपक्षप्रज्ञापान्निवृत्तिरपि दूषणं वस्तु न शक्यते । आकाशस्य रूपवत्त्वं साम्प्रतं

¹ X gi.

² X kyis.

³ X gz'us

⁴ X kyi.

⁵ X la for ba.

⁶ As unnecessary de ltahan of the text is left out untranslated.

न सम्भवतीति चिरेणापि कालेन सम्भावयितुं न शक्यते । एवं वादिभि-
रपि तदान्तरयपक्षत्रयासम्भवाच्छून्यतावाददूषणं चिरेणापि वक्तुं न शक्यते ।
पण्डितैर्हि शून्यतावाददूषणमाकाशचित्रायःप्रतिमयोरिति वदवगन्तव्यम् । यथा
नभसि सूर्यकिरणसमूहेन निरस्तैस्तिमिरेश्चिरेणापि कालेन स श्यामीकतुं
न शक्यते एवं गम्भीरोदाराचिन्त्यप्रतीत्यसमुत्पादभावनावगमसूर्यकिरणेन
मकलवादिसमयतिमिराणि निरस्यन्त इत्यवगन्तव्यम् । अपि चोच्यते ।
यथेहासदृशः सूर्यश्चिरं महान्तं तिमिरसमूहसुम्भृत्यनुम्भृत्यत्येवं जगदर्थ-
कराद्वयसूर्याऽपि सदसदादिसमयतिमिरमुम्भृत्यति ।

तार्किकसमयतमोहतनुष्टेयश्चुरधुनेदमुन्मील्य ।

लम्बैः पुण्यैः पूर्णं पश्यतु तत्त्वं जनोऽत्र धीनिवः ॥ २५ ॥

आचार्यार्थदेवपादौये बोधिसत्त्वयोगाचारे चतुःशतके गुरुशिष्यविनिर्णय-
भावनासन्दर्शननामकस्य षोडशप्रकरणस्य वृत्तिः ।

॥ चतुःशतकवृत्तिराचार्यचन्द्रकौर्त्तिपादज्ञता सम्पूर्णा ॥

ADDITIONS AND CORRECTIONS

The two successive figures refer to the page and the line respectively.

- 3.12. Add रागाद्यसिद्धि before प्रतिपा°.
 4.14. Read 4 for 3.
 5.13. Add In a Vx of CSV d's for d'u.
 9.14. Read प्रवृत्ते- for प्रवृत्त-.
 11. 9. Should one read *yod* for *med* ?
 — 21 Read 12 for 11.
 12. 8. Add In a Vx of CSV la for las.
 15.17. Read and for ann.
 — 28. Read śīla for īla.
 20. 7. Read एवं भिच्च आदरः क्रियते for भिच्चवस्तुदर्शनेन कृत
 आदरः । and विपाककामिन for विपाकस्य कामिन ।
 — 28. Read निन्दान्या तु for निन्दान्यत्र
 21.11 After bz'in no " add :

gañ gi tshe becom ldan ḥdas śā kya thub pas bñ a na sir khyo-
 ma hons pañi dus na de bz'in gsegs pa dgra becom pa yañ dag
 par rdzogs pañi sñus rgyas byams a z'es bya ba hgyur la | yañ
 deñi tshe hkhor los sgyur bañi rgyal po duñ z'es bya ba hbyun
 bar hgyur z'in | der groñ khyer ḥdi ñid du khyod bz'ugs pa dañ
 yoñs su mya ñan las ḥdus pa la mchod pa chen po byas te rab
 tu byuñ nas dgra becom pa ñid kyis yoñs mya ñan las ḥdus par
 hgyur ro z'es byañ chub sems dpañ mi pham pa z'es bya ba luñ
 bstan par mdzad pa dañ |

- 25. For सर्वज्ञ° कामयसे जडः read :

सर्वज्ञैर्धर्मेषु हेतुषु किं पुनरधर्माणां कथनेन । उक्तत्वात् । विमुक्तिसुख-
 कामस्य कश्चिदपि रागो न ज्ञायते । तच्च निरवशेषरागच्छेदनेन प्राप्यमिति ।
 अजितसूत्रवत् । यदा भगवाण्शक्यमुनिर्वाराणस्यां [तदा] त्वमनागतं काले
 तथागतोऽहं न सम्यक्सम्बुद्धो मैत्रेयो भविष्यसि । अपि च तदा चक्रवर्त्ती राजा
 शङ्खो नाम भविष्यति । नखिञ्जेव नगरे परिनिर्वाणे महास्तमादरं कृत्वा
 प्रव्रज्याहस्तेन परिनिवृत्तो भविष्यसि । बोधिसत्त्वोऽजितो नाम देशनां करिष्यति ।
 ततस्तत्परिवारमध्येऽजितो नाम भिक्षुर्भविष्यति । स इन्ताहं चतुर्दोषेश्वर-
 चक्रवर्त्ती शङ्खो भवेयमिति प्रणिधानं विधाय भगवते वं दुःखं वारयितव्यमिति
 प्रव्रज्य त्वं दुःखमिव कामयसे जडः

- 22.29. *Add* the following note on this kārīka, 193 (= VIII. 18): The original is found in SS, p. 11 :
 śūnyatā punyakāmena vaktavyā naiva sarvadā |
 nanu prayuktam asthāne jāyate viṣam auṣadham ||
24. 8. This kārīkā, 194 (= VIII. 19) is quoted in MV, p. 370.
 See JA, 1902, II, p. 257.
25. 8. *Read* 372 *for* 272.
- 28.10. *Read* tan *for* ton.
30. 4. This kārīkā is quoted also in MV of Buddhapālita,
 Tib. text (BB), p. 10, with a wrong reading, *i.e.*
dr̥ṣṭānta (dpe) *for* *dr̥ṣṭo'nto*.
33. 1. *Read* अस्तिता *for* अस्थिता.
- 41.13. *Read* ltar *for* bar (?).
- 62.27. *Read* dañ *for* daṇ.
69. 7. *Read* नास्म्यह *for* नास्म्यहं.
- 78.25. *Read* स्यात्पुरुषः *for* स्यात्पुरुषः.
- 96.30. In *a*, *b*, and *c* of this kārīkā Vx of CŚV ḥgyur *for* gyur.
97. 5. *Read* sattāyām *for* sttāyām.
100. 2. *Read* हि विनश्यन्ति *for* [ते] निरुध्यन्ते.
- 115.21. *Read* अक्षतो *for* अक्षतको.
158. 4. *Read* सौगताना- *for* सौगताता-.
- 165.23. *Read* २५ *for* २६.
- 182.31. The X of India Office clearly reads *mtshuns*.
- 183.32, note 2. *Read* seem *for* seems.
- 199.15. *Read* १ *for* ६.
202. 6. *Read* द्वयोः *for* द्वयोः.
- 211.16. *Read* वाय्वा° *for* वाय्वा°.
- 215.11. *Read* निरा° *for* तिरा°.
- 18. *Read* °सञ्चेति *for* °सञ्चेति.
- 20. *Read* एतेष्वेक° *for* एतेष्व°.
227. 4. *Read* २३ *for* ३२.
- 236.32. *Add* at the end 8 ||
251. 4. *Read* वन्ध्या *for* नन्ध्या.
254. 1. *Read* [367 *for* [354
255. 1. *Read* [368 *for* [358.

INDEXES

The figures in the first two Indexes refer to the *kārikās* and in others to the pages.

I

SANSKRIT KARIKAS

*अकुरुष्वस्य निर्वर्णं	...	...	186	अहिंसा नित्य आत्मा च	..	...	231
अग्निरेवः कथं तु स्यात्	...	...	384	*आकाशादीनि कल्पान्ते	...	...	205
*अग्निरेव भवत्युष्णम्	.	...	341	आत्मनश्चेत्सविचस्य	...	..	233
*अजातो जात इत्येव	.	..	371	आत्मा यदि भवेन्नोचि	.	.	223
अकीरंशोऽस्ति नास्तीति	...	..	305	आदिमध्यावसानानां	...	..	355
अपारिकस्य यत्स्थानं	...	...	214	आदिर्न विद्यते यस्य	...	...	217
*अहितोयं शिवद्वारं	..	..	288	*आनोचाद यस्य धर्मस्य	...	...	181
अनागते घटे वर्त-	.	..	251	*आयत्तं यस्य मा-स्य	..	...	326
अनागतोऽस्यदीप्तोऽस्ति	..	.	254	*आवनाशाच्चर्चं नाम	.	.	236
*अनित्यं कृतकं दृष्टा	...	...	204	*इत्यनं यद्यप्योर्नास्ति	.	..	343
अनित्यत्वन सहिता	.	...	274	*इह यद्यपि तत्त्वज्ञो			197
*अनित्ये सति सत्कार्ये	.	...	263	उक्ता भवो भवोपायः	.	...	277
*अनित्यो वर्तमानोऽयम्	...	...	258	उच्छेदश्चेदित्यस्य	.	...	247
*अनित्यज्ञोऽप्यजासात्	...	...	372	उच्यते स्वर्गकामेभ्यो	...	..	192
अपचः पचदपः स्यात्	...	..	383	उत्पन्नः प्राज्ञताज्ञावात्	.	...	211
*अप्रतीत्यास्तिता मास्ति	.	...	202	उत्पन्नस्यागतिर्नास्ति	...	..	360
अप्रयत्नेन नीचः स्यात्	...	..	264	*उत्पादस्थितमज्ञानां	...	...	361
अभावात्सर्वभावानाम्	...	.	394	उत्पादादिषु सर्वेषु	...	...	362
अभावे परभावस्य	...	...	356	*उद्देशो यस्य नास्तीह	...	...	187
अभावे सर्वभावानाम्	...	...	383	उपायादित्यनाद्वय्याद्	...	...	220
*अभिभूतोऽपि यद्युष्णः	..	...	342	एकं सदसद्वैकं च	.	...	399
*अस्मात्तत्त्वानिर्माण-	...	...	325	एकान्तेनेव बालानां	...	...	284
अशून्येन विना शून्यं	...	....	382	एकेनः सौमित्रमतेषु	...	...	391
असदन्ते जायते चेत्	...	...	351	*एको यदि घटो जेष्टो	...	...	329
अस्ति यन्न परीक्षाधाम्	...	...	880	*एतेनेव विचारिण्य	..	...	302
अस्मिन्त्यनेऽल्पपुष्पस्य	...	...	180	कठिना दृश्यते भूमिः	...	...	309
*अस्य धर्मस्य नास्तीऽपि	...	...	289	कथितं लौकिकं कति	...	...	393
अद्वैतादोऽस्यतः शेषान्	...	...	287	*कुर्यात् जायते निष्ठा	...	...	335

*कर्तुं नाम विज्ञानमिति	...	211	*ततैव रज्यते कश्चित्	...	177
कस्यचित्स्थेन चक्षार्थम्	...	179	तत्त्वता नैरात्म्यमिति	...	292
*कारणं विज्ञाति गच्छन्	...	209	दासो नारम्यतः दृष्टे	...	283
*कारणव्याप्तिरक्षेप	...	375	*तस्य तस्यैकता नास्ति	...	344
*किं करिष्यति स त्यागं	...	279	दुर्लभा नित्यता यत्	...	271
*किं करिष्याम्यस्तत्त्वम्	...	184	*दुःखाभिभूता दृश्यन्ते	...	188
*केनचित्ते तुना गन्तव्यम्	...	376	*दृश्यतेऽनागतो भावः	...	261
को गुणः शून्यतादृष्ट्या	...	394	दृश्यते सर्वम् कश्चित्	...	243
क्रियावाञ्छाश्रयो नास्ति	...	242	*दृश्यतेऽस्ति याति	...	229
ज्ञातः कर्मविपाक्षेण	...	297	द्रष्टव्यत्वं न जातिन	...	310
*गतेन न गुणः कश्चित्	...	314	*धर्मं समासतोऽङ्घ्रिं	...	298
*गृह्योद्योगतः चक्षुः	...	315	*धर्मो यथैकतोऽप्यस्ति	...	262
ग्रहणं पूर्वभागेण	...	216	न दृष्टो दृश्यत भावश्च	...	275
शास्त्रोऽन्यतोऽपि युक्तीऽर्थः	...	300	*न भावाज्जायते भावो	...	364
*षट्स्य कारणं नास्ति	...	337	नरपुं प्रतिपक्षेषु	...	176
*षट्स्य न भवेदैक्यम्	...	332	*न वृत्ता जायते केन	...	318
*षट्स्वावयवो रूपं	...	334	*न विना हेतुना भावो	...	203
*षटः कारणतः सिद्धः	...	338	नष्टः फलनं यद्वैतम्	...	218
*चक्षुः प्रतीत्य रूपस्य	...	323	*न सत्यार्थवतो नाम	...	333
*चक्षुषोऽस्ति न विज्ञानम्	...	317	*नाम्यथा भावय चोच्छेदः	...	194
*क्षेपनाधुनान्वय	...	237	नाभावोपरपक्षस्य	...	389
*क्षेपनं च नवीमात्रे	...	238	*नाशय्यं शून्यवदृष्टम्	...	182
जातिरुदा न भवति	...	353	*नाशोप्राग् जायमानोऽपि	...	373
जातिस्वरूपसङ्गावात्	...	232	निष्कटखोचते दानं	...	189
*जातो यदा तदा नास्ति	...	370	रुप दुःखादिभूतेषु	...	224
जानाति य इत्तं धर्मम्	...	291	नैव जीर्णं पूर्वजातम्	...	354
*जायतेऽस्तीति निष्पत्ती	...	374	*परस्परं किं नाशम्	...	230
*जायमाननिरोधेन	...	369	*पश्यन्तश्चिराद्भूदे	...	313
जायमानात्मना कार्वा	...	367	पूर्वं पश्यत् युगपद	...	357
*जायमानादजातत्वात्	...	366	प्रतीत्य सत्यो यद्य	...	348
जोयः सुखादिमात्राणां	...	234	*प्रदिशति न सर्वैक्यम्	...	206
ज्ञानं प्रत्यक्षवेकत्वात्	...	312	*प्राप्तये दृष्टत्वात् शब्दः	...	319
ज्ञानेन वीचकारं स्यात्	...	222	फलनं नाशते हेतुम्	...	352
कर्तव्यं तस्य प्राप्तम्	...	354	जाज्ञायासां यथा धर्मः	...	295

बीजं भास्य विज्ञानं	..	...	350	*यावद्दृश्यं यदा रूपम्	...	...	330
बीजभूताननर्थस्य	..	..	293	*यावद्भूतं भूयते शब्दस्य	..	..	320
*बुद्धीतोषु परीक्षेषु	.	...	280	*देवां गुणानां कर्तृत्वम्	..	..	240
भवेद्वर्षेषु भावेषु	.	...	272	रूपदर्शननिर्गतं	.	..	308
भवेदात्मंति चेन्नैव	.	..	245	*रूपमन्यद्रसादिभ्यो	...	..	336
भवेज्जातोऽनागतयेद्			256	*रूपमीव घटो नैवाम्			327
भावदर्शनता भावा-	.	...	385	रूपस्यैव केवस्य	.	..	304
भावस्य न स्यर्गवतः	..	..	237	*रुपादिव्यतिरेकेण	...	..	340
*भावस्यैकस्य यो द्रष्टा	..	..	191	खल्यं चेन्नचयादन्यत्	.	..	363
भावानां परिणामोऽपि	..	..	266	*खल्यं नऽपि खल्यस्य	.	..	331
भावाभावादभावस्य	..	..	395	*लौकीयं येन दुर्दृष्टी	...	...	281
*भावास्त्रयो न सन्त्यन्ते	...	...	345	*लौकिकीं देशना यत्र	...	..	183
भावो नैव भवेद्भावो	..	...	365	*वरं लौकिकमिवेदं	..	...	225
भिन्ने भावादित्यल्वे	...	...	270	वर्णादन्वयस्थानं चेत्	...	...	307
भौतिकमसि कणैश्च	...	...	311	वर्तमानस्य भावस्य	...	...	359
*मनसा गृह्यते योऽर्थः	...	..	322	*वादस्य हि कृते धर्मो	...	...	290
भुक्ती यदि भवेन्नैव	...	...	246	कारणं परमन्वस्य	...	...	379
यथापीरपि सद्भावो	..	...	386	*कारणं प्राचपुण्यस्य	.	..	190
*यथा बीजस्य दृष्टोऽन्तो			200	*विन्नं तलस्य यः कुर्याद्	...	..	285
यथाहि कृतका बीजात्	..	..	249	विज्ञानाति यथा नाहं-	..		268
यदस्ति शब्ददृष्टान्तम्	...	..	397	विद्यायद्यतः शब्दा	...	...	296
*यदा न किञ्चिदाश्रये	...		324	*विना कल्पनवाकित्वं	...	...	178
*यदा वक्ताऽस्ति वाच्यं च	.	..	377	*विनापि कल्पना भङ्गाद्	.	..	257
*यदा सर्वेषु भूतेषु	..		227	विना कलिन भावानां	..	...	349
यदि हृष्टेन रूपेण	..	...	303	विना कलिन यदेतौर्	...	...	208
यदि नित्यमनित्यत्वं	..	...	273	*विद्युत्तन्निर्द्देशित्वं	..	...	321
यदि शून्यस्य दोषेण	...	...	378	*वेद्यव्यर्थं योर्दृष्टौ	..	..	328
यद्यतोऽनागतयोः	...	...	252	व्यर्थसमं शून्यं चेतुर्		..	381
*यस्यवाक्सा ममानात्मा	...	...	228	शङ्खो बुद्धिमानर्थो	...	...	276
*यस्याग्न्यवर्तते भावस्य	...	...	250	शक्त्यै रचेलकोर्विप्रेः	...	...	294
यद्यादानागतो भावः	...	..	253	शाश्वतस्य कुतो वावा	.	...	244
*यसिन् भवे प्रवृत्तस्य	...	..	207	शाश्वत कारणं यस्य	..	...	210
यस्य पूर्वः प्रदेशोऽस्ति	..	...	215	*शीलादपि वरं खंखो	..	...	286
*यः प्रत्याख्यायते भावः	...	..	259	शून्यता जायते हेतौर्	...	...	396

शुक्ता पुष्पकामिन	...	...	193	*सर्वेषामपि रूपाणां	...	...	335
*श्रुत्वा शरीरनैर्गुणं	...	...	199	सर्वोऽप्यवयवो भूत्वा	.	...	306
संज्ञं षीं शाश्वतो भावो	...	.	219	सुखभो दूषको हितुर्	.	...	390
*सदसत्सदरुचं ति	..	195.	346, 400	स्त्रायाः सन्ति न निर्वाणे	..	.	221
सदिति यत्कृतं नाम	...	.	392	*स्त्राभाटो नाम खड्गद्वारी	...	.	265
*सद्भावेऽप्यात्मनी रूप-	..	...	248	स्थितिर्यदि भवेत्कालि	...	..	269
सद्भावीऽन्यस्य कस्य स्यात्	.	.	387	स्थितिं विना कृतो भावो	...	...	267
सन्तानदृष्टिदोषे हि	.	...	347	स्यादतीतादतीतचंद	...	.	255
*समवायेऽपि रूपस्य	.	...	339	स्वपचः सर्वलोकोस्य	...	..	299
*सम्भवः क्रियते यस्य	..	...	260	*स्वपचे विद्यते रागः	..	...	185
*सम्यग्दृष्टे पर स्थानं	..	...	196	*स्वभावः सर्वभावानां	.	.	316
*सर्वेष्व सटोऽदृष्टो	..	...	301	स्वयं वे यान्ति निर्वर्णं	...	...	282
*सर्वकार्येषु निश्चितिश्	...	...	198	हृत् कचन दृश्य स्याद्	.	...	212
सर्वव्यापिन निर्वाणं	...	..	278	हितार्यत् पारिनाशक्यम्	...	...	213
*सर्वं कार्यात्सुत्यम्	..	...	201				

II

TIBETAN KĀRIKĀS

kun kyan yan lag tu gyur nas	.	306	gan gi yon tan byed po dan	.	240
kun yod ma yin ci bya z'es	.	184	gan du mnon sum gyas bum der	..	381
rkyen ma tshan phyir ses pa ni	..	312	gan phyir dnos po hjug hgyur ba	..	250
skye dan skye bar skes bu ni	..	229	gan phyir ston pa'u dpe yod pa	..	397
skye dan gnas dan hjig pa rnams	..	366	gan phyir yod bdag ces min btags	..	392
skye ba dran pa yod pa'u phyir	..	232	gan tshe skyes pa de yi tshe	..	370
skye ba med kyan hjig pa las	..	257	gan tshe mkhas la sa sten na	..	324
skye ba la sogs thams cad la	..	362	gan tshe rgyu ni ma gtogs par	..	375
skye bz'in pa snar ma byun yan	..	373	gan tshe nan bdag bud med min	..	226
skye bz'in pa ni phyed skyes phyir	..	366	gan tshe hbyun ba thams cad la	..	227
skye bz'in pa ni ma skyes pa	..	371	gan tshe smra po brjod bya nahan	.	37
skye bz'in pa ni ma rdzogs kyan	..	372	gan tshe rdzas ji tsam gzugs na	..	330
skye bz'in pa yi bdag fiid du	..	367	gan z'ig gton thabs mi ses de	..	279
skyes pa la ni ho'u ba dan	..	360	gan z'ig gti mug hgañ z'ig gis	..	285
khyod kyi bdag gan nahu bdag min	..	228	gan z'ig hbyun bar byed pa de	..	260
khyod la ran phyogs chags yod cin	..	185	gan z'ig yod na dnos po la	..	207
mkhla la sogs rnams rtag go ces	..	205	gan la brten nas hbyun yod pa	..	348
gañ gis hjig rten hdi mthon dkañ	..	281	gan la dan po yod min z'in	..	217
gañ gi gñis po bar med par	..	368	gan la hdir skyo yod min pa	..	187
gañ gi phyir na skye bz'in pa	..	369	gan la sar gyi phyogs yod pa	..	215
gañ gi phyir na ma hoñs dnos	..	253	gan las hjig rten bstan hbyun ba	..	183
gañ gi phyogs hgañ rgyu yin z'in	..	212	gal te kun la gñis min na	..	387

gal te kun la bdag yod na	230	snar skyes pa r'i phyir na ni	358
gal te grol ba med nid na	246	snai mthon ba yi don gan z'ig	322
gal te dnos kun med pahi phyir	394	snon dan physis dan eig car z'es	357
gal te dnos po yod min na	384	goig yod goig med ces bya ba	399
gal te goig bun ni hdo na	329	chun dan bein dan thabs las gz'an	220
gal te rtag tu ni rtag nid	273	chos gan z'ig la thub pa yis	181
gal te ston pahi nies pa yis	378	chos chags de bz'in gsegs rnams k'is	192
gal te thams cad h'ig rten pas	397	chos hdi gan gis ses gyur pa	291
gal te dus la gnas yod na	269	chos hdi de bz'in gsegs rnams k'is	290
gal te bdag ces bya yod na	245	chos hdi yi ni min las kyan	289
gal te mdog las dbyis gz'an na	307	chos ni mdor na mi htshe bar	208
gal te rdul la 'um med na	343	ji ltar kla klo skad gz'an g'is	194
gal te gnas pa mi rtag dan	274	ji ltar rgyun la ita nies na	347
gal te phyogs nid du hgyur na	383	ji ltar rnam ses goig gis ni	268
gal te phrad de sgra hdzin na	319	ji ltar biam ze rnams la chos	295
gal te byas pa med kyan chos	262	ji ltar mi mthun mi rnams la	176
gal te ma hons skyes yod na	256	ji ltar gzugs sogs ma gtogs par	340
gal te mi rtag dnos gz'an na	270	ji ltar rig pa blans pa las	296
gal te mi rtag chad yin na	247	ji ltar sa 'bon mthah mthon z'in	200
gal te mi rtag stobs cun min	272	ji ltar sa bon byas pa las	249
gal te smra z'in sgra hgro na	318	ji srid sgra thos ma gyur pa	320
gal te z'ig pa ma hons pahi	252	h'ig rten pa hdi nid bla yi	225
gal te zil mnas tsha na yan	342	g'is mthash mi mthun mthon nas ni	328
gal te gzugs mthon ba yis de	303	rtag pa gan gi rgyu yin pahi	210
gal te gzugs mthon mig hgro na	314	rtag la gnod pa "ga la yod	244
gal te yons su brtags pa na	380	rtog pa med par hdo chags la	178
gal te ran bz'in gyis dnos yod	398	blta bya skyes pas bun pa ni	310
gal te ses pa yod rtag na	235	ston pa gtan tshigs las hgyur ba	396
gal te gsum dnos de gz'an rnams	345	tha mai med pa skye bar hgyur	351
mgal mehi hkhon lo sprul pa dan	325	thams cad btan bas mya nan las	278
hgah lahan gan dan lhan cig tu	179	thams cad hbras buhi don skye ba	201
rgyu hgah z'ig gis ston pa yan	376	thar pa bdag cig yod na ni	223
rgyu nu rnam par hgyur ba na	209	thog ma bar dan tha ma rnams	355
rgyu med par ni dnos po med	203	thogs ldan dnos po rtag pa ni	219
rgyu yi zlum po gan yin pa	213	mthon zin dnos po mi snah z'in	275
sgrim pa med par thar hgyur te	264	da ltar ba yi dnos po ni	359
dnos rnams yons su hgyur ba ran	268	dam pa min la bdag hdzin mchog	287
dnos pa gan z'ig physis skye ba	259	de nid du bdag med s'am du	292
dnos po kun gyi dnos med la	388	de nid ses pas gal te hdir	197
dnos po kun gyi ran bz'in ni	316	de tshes skye ba yod min z'in	353
dnos po gan gan yons brtag pa	314	de la de yi dnos po ru	354
dnos po gan z'ig gz'an hgah lahan	326	don min sa bon gyur pa yi	293
dnos po dnos por mi hgyur te	365	don min sa bon gyur pa yi	293
dnos po dnos las mi skye ste	364	bdag ni mya nan hdañ hgyur z'es	182
dnos po goig gi ita po gan	191	bdag ni yod par gyur nahan gzugs	248
dnos po rtag pa las skyes pa	211	bde ba la sogs dan ldan stog	234
dnos po mthon nas dnos po ni	385	mdun gyis len z'in rgyab k'is ni	216
dnos po med phyir dnos med la	395	hdas pa dan ni da ltar ba	258

hdas pa las ni hdas hgyur ba	..	255	mtshan fñd kyis kyan mtshan gz'i ni	331
rdul phran goig gi gnas gan yin	..	214	mtshan fñd rnams dan so so ni	.. 332
rdul phran la yañ yod pahi dnos	..	386	mtshan las mtshan gz'i gz'an z'e na	.. 363
rdul la cha śas yod med ces	..	305	rdzas ni bya ba ji bz'in du	.. 236
sdug bñal las kyī rnam smūn phyir	..	297	rdzogs pa yod ces byar hgyur la	.. 374
sdug bñal las thar mī rnam la	..	224	z'i sgo gñis pa med pa dan	.. 238
gnas med dnos po ga la yod	..	267	gz'an gyi dnos po med par ni	.. 356
rnām pa dpyad pa hdi fñd kyis	..	302	gz'an gyi phyogs ni bzlog pa dan	.. 379
phyogs śes bya ba phyogs can ni	..	206	gz'an du śes pa yod pahi khams	.. 267
hphrod pa hdus par gyur kyan gzugs	..	339	gzugs fñd bum z'es goig ma yin	.. 327
bum pa rgyu las hgrub hgyur z'in	..	338	gzugs mthon tshe na bum pa ni	.. 301
bum pa la ni rgyu yod min	..	337	gzugs ni lta z'ig ma gtogs par	.. 308
bya ba dan ldan rtag pa med	..	242	gzugs ni bum pahi yan lag ste	.. 334
byed med mya nan hdah hgyur z'in	..	186	gzugs rnams kun lahai gzugs fñd ni	.. 335
byis rnams nes pa kho nar ni	..	284	gzugs ni hñah z'ig kho na la	.. 304
dban po rnams dan bral sems kyis	..	321	gzur gnas blo ldan don gñer bahi	.. 276
hbras bu med par rgyu la ni	..	208	yañ dag mthoñ na gnas mchog la	.. 196
hbras bu med par dnos pe ni	..	340	yod ces bya ba tsam z'ig gis	.. 391
hbras bu yis ni rgyu bz'ig pa	218, 352		yod dan med dan yod med dan, 195, 346, 400	
hbras bu yod fñd gan hdod dan	..	265	yon tan rnams kyis rnam kun tu	.. 241
sbyin pa dman pa la gsuñs śin	..	189	rañ phyogs hñg rten thams cad la	.. 299
ma brten par ni yod fñd med	..	202	rīgs pahi don ni gz'an las kyan	.. 300
ma mthoñ skrag par mi rtsom ste	..	283	reg dan mī ldan dnos po la	.. 230
ma hons pahi dnos mthon na	..	261	reg ldan reg dan mī ldan dan	.. 333
ma hons pa yod hdas pa yod	..	254	ro sogs dag las gzugs gz'an z'in	.. 336
ma hons bum la da ltar bahu	..	251	la la sdug bñal zil mnan z'in	.. 188
mī rtag fñd gar stobs chuñ der	..	271	la lar kun tu son bar mthon	.. 243
mī rtag byas par mthon gyur nas	..	204	lus la yon tan med thos nas	.. 199
mī rtag yin na ci lta bur	..	263	śes yod yid tsam z'ig la ste	.. 238
mī ston med par ston pa ni	..	382	sa ni brtan z'es bya bar mthon	.. 309
mī hñshe ba dan bñag rtag pa	..	231	sans rgyas kyis gsuns lkog gyur la	.. 280
mig dah gzugs la brten nas yid	..	323	sā kya gos med bram ze ste	.. 294
mig ni hñros dah ldan hgyur na	..	313	sun hñyin byed pahi gtan tshigs rñed	.. 390
mig ni hñyun gyur rna de bz'in	..	311	sems pa can dan ldan bñag kyan	.. 233
mig ma sñon bar hñzin na ni	..	315	bsam bz'in pa na bya ba ni	.. 198
mig la rnam śes yod min z'in	..	317	bsod nams cuñ du chos hdi la	.. 180
med phyir gz'an gyi phyogs la lan	..	389	bsod nams hdod pas stoñ pa fñd	.. 193
mya nan hdas par rañ hñro gañ	..	282	bsod nams min pa dan par zlog	.. 190
mya nan hdas la phuñ po rnams	..	221	srid dan bral la thar pahi tshe	.. 222
tsha ba me fñd du hgyur te	..	341	srid dah srid thabs z'i ba yi	.. 277
tshul khriṃs las ni nñams bla yi	..	286	srid pahi sa bon rnam śes te	.. 260
la la de fñd la chags te	..	177		

III

BHAGAVAD-VĀKYAS IN THE COMMENTARY

† एव' स भिचवः' 20	पद्मेभानि भिचवी नाममात्र 59
अति भिचवस्तदजातमसूतमसंस्कृतम् . 56	† यद्दुःखं निरवशेषमिदं प्रक्षीयम् ... 61
एव' चक्षुर्भिचव उत्पद्यमान 243	वर' खलु काश्चप पुद्गलदृष्टिः ... 150
† तद्यथापि नाम काश्चप कश्चिद् .. 272	शूल्याः सर्वधर्मा निःस्वभावयोगेन ... 294
† तद्यथा भिचवो मायाकारा वा . 194	

IV

SANSKRIT KARIKĀS CITED IN THE COMMENTARY

अतीता तथता यद्वत् 32	यदि को वि धर्माणि भवेत् स्वभावः ... 244
अनित्या वत संस्कारा 109	य. प्रत्ययर्जायति स स्मृतातो 294
† आर्दी दानादिकच्छा 23	या सा रूपेण चद्राजर् 179
उपदेशो हि भूत्वायां 23	शून्यता नर्ददृष्टीनां 272
धर्मतो बुद्धः द्रष्टव्यः 179	† सत्त्वो नरी मानव जात युव्यते 245 260
नास्त्वहं न भविष्यामि 69 146	† संक्रान्तिर्गन्तव्यमुच्यते 260
भावाभावाविति यः प्रमानति ... 281	संक्रान्ताऽसंक्रान्त सवविविक्ता 252

V

TIBETAN KARIKĀS CITED IN THE COMMENTARY

skye ba dan ni hohi hpho yan .. 261	dra bral gos la tshon bz'in du .. 23
skye ma hdu hyed rnam mi rtag .. 108	hdus byas hdus ma byas kun rnam pa'i dben .. 252
gan gus dnos po rnam dnos po med ces ses gyur .. 280	blun la fie bar bst'un pa ni .. 23
gan dag na la gzugs su mthon .. 179	ran fid byun bar gyur de la .. 44
gan z'ig ikyen las kyes pa de ma skyes 283	sans rgyas inams ni chos fid lta .. 179
gal te chos rnam ran bz'in yod hgyur na 243	sems can mi dan sed skyes kyañ runste 244
ston fid lta ba thams cad ni .. 271	

VI

VERSES CITED IN NOTES

amuccā vata samkhārā .. 109	nivartakam hi puruṣam .. 148
avidyamāne svabhāve .. 239	parivṛtākāmukaśunām .. 3
astitumātreṇa yaśi bhāvo .. 283	bandhyabandhananirmuktā .. 60
iti bālasya santrāsah .. 146	bhāvo na jāyate bhāvād .. 250
eko bhāvah sarvathā yena dr̥ṣṭah .. 19	atikena yugapad yogāt .. 48
jaha ṇa vi sakkamaṇaṇṇo .. 24	sannāmanamūtreṇaikaṇa .. 284
na svato jāyate bhavah .. 239	samyogā cāporanvantarena .. 48
na svato nāpi parato .. 239	svato vā parats vāpi .. 239

† Reconstructed from Tibetan.

VII

PASSAGES CITED IN NOTES

apṛāptārthāny aśmanahśrotrāni ..	187	tatra paramsattā bhāvo ..	201
asampattiavaseṇāti attānam ..	186	tasmiṁ dhi tasya bhavane na guno'sti	144
idam idānim manāg mīmāṃsāmahe ..	187	tin' imāni bhikkhave' uppādo ..	232
utpannasya punar utpattau ..	114	na ca āvidyamānasya punar ..	114
kuṁ punah subhūte utpannadharmā ..	114	prabhāsa bhikṣu māyābhra ..	198
gandharvanagarasvapnamāyā ..	198	māyānāni śvapnodakacandra ..	198
catvāri mahābhūtāni pṛthivīdhātur ..	178	rūpamātmā svāmivat ..	17
je egam jānai so savvam jānai ..	19	sarvam bho gautame ekatvam ..	268
jetthakattthena upakārako dhammo ..	185		

VIII

SŪTRAS, ŚĀSTRAS, AND ĀCĀRYAS

Ajitasūtra ..	21	Māndukyakārikā ..	52
Anavataptahradāpasankramanasūtra ..	294	Mūlamadhyamaka Kārikā 33, 39, 52, 57, 60,	
Abhidharmakośa ..	178, 179, 187	180, 212, 249, 250	
Abhidharmakośa-bhāṣya ..	1, 91, 187	Mūlamadhyamakakārikāvṛtti 14, 17, 19,	
Abhidharmakośa-vyākhyā ..	1, 36, 91, 114,	24, 25, 27, 30, 32, 33, 52, 60, 89,	
	118, 187	101, 114, 119, 150, 163, 170, 179,	
Aṣṭasāhastrikā Prajñāpāramitā ..	114, 294	185, 210, 211, 232, 237, 243, 244,	
Aṣṭāṅgahrdaya ..	98	253, 260, 281, 294, 296	
Anguttarnikāya ..	232	Meghadūta ..	1, 13
Ācārāṅgasūtra ..	19, 52	Yogavāsiṣṭha ..	52
Udāna ..	56	Yogiyājñavalkya ..	148
Udānavarga ..	169	Syādvādaśamañjari ..	19
Kāśyapa-parivarta ..	150, 272	Lalitavistara ..	198
Kunda-kundācārya ..	24	Lankāvatāra ..	60, 198, 268
Guṇaratna ..	19, 60	Vajracchedikā ..	179
Caraka ..	98	Vasubandhu ..	48
Candrakīrti ..	41, 57	Vibhanga ..	178
Nyāyakanda II ..	187, 201	Vibhāvinī Tīkā ..	186
Nyāyapraveśa ..	201	Visuddhimagga ..	185
Nyāyasūtra ..	187	Vimśatikārikā ..	48
Nyāyopadeśa ..	52	Vedāntasūtra ..	48
Pitāputrasamāgama ..	243	Śaṅkara ..	48
Paramārthasūnyatā ..	243	Śikṣasamuccaya ..	114, 243
Pramāṇatattvālaṅkāra ..	187	Sūnyatāsaptati ..	201
Prasastapāda-bhāṣya ..	201	Śaddarśanasamuccaya ..	19, 60
Pañcatantra ..	23	Samyuttanikāya ..	61, 109
Pāṇini ..	137	Samayaprabhṛta (Samayapāhuda) ..	24
Buddhapālita ..	30(add)	Sam mohavinodini ..	61
Bodhicaryāvatārapañjikā ..	146, 179, 243,	Sarvasiddhāntasangraha ..	218
	272, 294	Suttanipāta ..	61
Bhāgavata-purāṇa ..	52	Subhāṣitasāṅgraha ..	22add, 272, 294, 296
Mahāyānasūtrālaṅkāra ..	14	Haribhadra ..	201
Mahāvvyutpatti ..	97, 98, 243	Hastikakṣyasūtra, Ārya ..	243
Mādhyamikāvatāra, 7, 41, 98, 114, 211			

